E.Vasilenko E.Lamm

EL RUSO PARA AUTODIDACTAS

RUBIÑOS-1860
RUSSKI YAZIK

RUBIÑOS - 1860, S.A.
RUSSKI - YAZIK
Alcalá, 98 MADRID
I.S.B.N.: 84-8041-032-9.
Depósito Legal: AV-275-1993.
Imprime: MIJÁN. Artes Gráficas. Ávila.

Estimado amigo:

El presente Manual está pensado para personas como usted, ansiosas de aprender a leer y hablar en ruso por su cuenta, pero que no tienen la posibilidad de consultar sistemáticamente a un profesor de ruso.

Si usted cumple estrictamente nuestras indicaciones, al finalizar su aprendizaje por este libro podrá contarles a amigos rusos algo sobre su vida, su familia, sus amistades, su trabajo o estudios, sus gustos, cómo descansa, dónde le gusta viajar, podrá hablar de la naturaleza, de las estaciones del año, de teatro y cine, radio y televisión, revistas y libros, deportes, compras, fiestas, transporte público urbano, así como sobre la Unión Soviética y Moscú, su capital, sobre el país y la ciudad en que usted reside.

Además se le enseñará cómo se saluda y se despide en un ruso correcto, cómo presentarse o presentar a sus amigos, agradecer o disculparse, invitar a su casa a rusos conocidos o a acompañarles al teatro, felicitarlos por algún acontecimiento notable acaecido en su vida, desearles éxito, expresar deseo, asombro, duda, lamentación, compasión, aprobación, admiración, suposición, etc.

También aprenderá a conversar por teléfono, a escribir breves cartas o tarjetas a sus amigos rusos, a leer textos rusos de mediana dificultad (lo que le permitirá en el futuro proseguir, si lo desea, el autoaprendizaje), periódicos, revistas y libros en el original.

Este Manual consiste en 35 lecciones, claves para los ejercicios y vocabulario ruso-español.

En las lecciones 1–8, se explican las letras y los sonidos y se dan a conocer el alfabeto, las reglas principales de lectura y escritura y algunas reglas gramaticales. Asimismo se ofrece gran cantidad de vocablos rusos, que le servirán para construir diálogos elementales y emplearlos durante los encuentros con gente rusa.

Dichas lecciones llevan adjunto un suplemento "sonoro": grabaciones en cassette, de sonidos, voces, frases y oraciones de todo género.

Después de dominar los rudimentos de la fonética rusa, usted podrá pasar a estudiar las siguientes 26 lecciones (9–34), destinadas, principalmente, a enseñarle a hablar y leer en ruso con cierta desenvoltura.

Cada lección está dividida en tres partes (А, Б, В).

La **Parte A** incluye varios temas gramaticales distribuidos por párrafos (§). Le

recomendamos que primero haga un análisis detenido de los textos y diálogos cortos, vinculados a los temas gramaticales de la lección dada. (Para facilitarle esta tarea, algunos textos y diálogos se dan en traducción paralela al español.) Hecho esto, puede ponerse a realizar los ejercicios de la lección, que aclaran el material propuesto.

La **Parte Б** comprende diversos ejercicios, diálogos, tareas-juegos que le ayudarán a comprender de oído el habla rusa y empezar a hablar usted mismo (los temas de las conversaciones se enumeran al principio de la lección).

Para poder hablar bien en ruso, hace falta aprender a formular correctamente las preguntas; saber comprender y contestar al interlocutor, asentir u objetar, etc. (En esos casos, los rusos empleamos habitualmente numerosas réplicas fijas.) Por ende, al ejercitarse en los textos de cada Parte Б, preste especial atención a los ejercicios-diálogos, que le ayudarán a construir sus propios diálogos a partir de las réplicas-modelos (v. gr., Ejercicio 5, en la Lección 11). En otros ejercicios tendrá que usar de réplicas fijas para responder a las preguntas planteadas (Ejercicio 4, en la Lección 16, y ejercicios 8 y 9, en la Lección 21).

Le será muy útil, igualmente, aprender de memoria algunos diálogos cortos consistentes en réplicas estereotipadas (Ejercicio 8, en la Lección 13: На ýлице "En la calle").

Los diálogos largos están divididos en grupos de réplicas que pueden emplearse independientemente, al margen del diálogo de que se trata. Esos grupos van enumerados. Por ejemplo, el diálogo del Ejercicio 8, en la Lección 9, está repartido en 6 micro-diálogos, por así decirlo.

¿Cómo y en qué orden ejercitarse en los diálogos que se ofrecen grabados en la cinta (cassette)? Al respecto usted encontrará una explicación exhaustiva en el Ejercicio 8, ya mencionado, de la Lección 9.

Pues bien: usted ya sabe cómo sostener un diálogo (de momento, claro, con la grabadora). Y ahora, aprenda a usar lo estudiado en la conversación con gente rusa acerca de un tema determinado. Para ello, después de ejercitarse en el texto de la conversación dialogada entre el estudiante peruano Carlos y su colega soviético Víctor (Ejercicio 11, en la Lección 13), se le propondrá contestar a las preguntas siguientes:

– Diga: ¿qué averiguaron Carlos y Víctor el uno acerca del otro?

– ¿Qué les contaría usted a sus nuevos amigos acerca de dónde vive, estudia o

trabaja, qué sabe hacer y qué le gusta hacer, cuáles son sus temas preferidos para conversar?

– ¿Qué preguntas les haría usted a sus nuevos amigos para conocerlos más a fondo? ¿Y cómo contestaría usted a esas mismas preguntas si se las hicieran ellos a usted?

Cada Parte Б concluye con un ejercicio titulado "¡Vamos a hablar un poco!", en el que vienen recogidas las preguntas relacionadas con el tema de la lección (v. gr., "Cómo soy yo", "En la calle", y otros). Usted ya no encontrará dificultad para responderlas.

No se extrañe si ve que ciertos temas coloquiales se repiten en varias lecciones; sus posibilidades de hablar en ruso irán aumentando de lección en lección, y así podrá incorporar a las charlas con sus amigos rusos cada vez mayor número de palabras y construcciones gramaticales nuevas, para hacer de aquéllas una comunicación agradable y amena. Por fin, en la última lección, 35, de este curso autodidáctico, se resumen todos los temas coloquiales que usted aprendió.

Usted querrá, claro, no sólo saber hablar con rusos, sino también leer. Para este fin encontrará en cada **Parte B** textos que le darán a conocer la URSS y la vida de sus habitantes. Van acompañados de ejercicios de autocontrol, que, además, le ayudarán a comprender mejor esos textos, memorizar algunas palabras, expresiones y frases insertadas en las lecciones subsiguientes.

Y para finalizar, mencionaremos la composición léxica del Manual. Este cuenta con 15 500 unidades. Pero no crea que son demasiadas.

Primero, esa cifra, que en porcentaje es igual a 15%, incluye vocablos que tienen raíces comunes con las palabras españolas: университéт, теáтр, рáдио, etc., que usted recordará sin dificultad.

Segundo, no hace falta aprenderse en igual medida todas las palabras. Unas, son necesarias para las conversaciones. Tiene que saber pronunciarlas correctamente y emplearlas en la forma debida, para poder construir sus propias oraciones. Otras, sirven para comprender el sentido de lo que se lee. Las palabras nuevas de las partes A y Б (con distintos signos) se ofrecen al comienzo de cada lección; las palabras de la Parte B figuran en los márgenes de las páginas, para que usted centre toda su atención en el contenido del texto que lee.

Si usted olvidó el significado de alguna palabra, puede consultarla en el **vocabulario** que se da al final de libro.

Antes de comenzar a estudiar la lección de turno, cabe leer las nuevas palabras y su traducción, anotarlas en su cuaderno y procurar aprendérselas de memoria.

La **clave para los ejercicios** le ayudará en el autocontrol de lo aprendido en el Manual.

No es fácil, claro, aprender un idioma por vía autodidacta. Pero estamos seguros de que, a la vez que irá superando las dificultades de todo género, esta tarea le procurará satisfacción. En todo momento sentirá nuestro apoyo y nuestro afán de guiarle paso tras paso.

Ruego final

Los autores del presente volumen le quedarán muy agradecidos si usted tuviese la amabilidad de comunicarles todas sus dudas, dificultades, sugerencias y observaciones a la siguiente dirección: *СССР, 103012, Москва, Старопанский переулок, 1/5. Издательство «Русский язык».*

¡Le deseamos éxito en la tarea que ha emprendido!

¡Suerte!

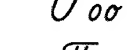
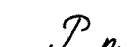
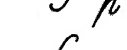
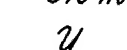
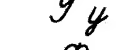
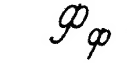
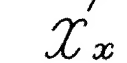
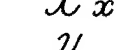
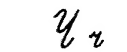
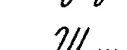
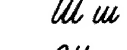
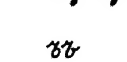
INDICE

Lección 1 10
Lección 2 14
Lección 3 17
Lección 4 21
Lección 5 25
Lección 6 32
Lección 7 39
Lección 8 47
Lección 9 63
Lección 10 76
Lección 11 86
Lección 12 93
Lección 13 100
Lección 14 112
Lección 15 121
Lección 16 127
Lección 17 136
Lección 18 149
Lección 19 156
Lección 20 164
Lección 21 178
Lección 22 188
Lección 23 201
Lección 24 212
Lección 25 222
Lección 26 235
Lección 27 248
Lección 28 259
Lección 29 271
Lección 30 285
Lección 31 297
Lección 32 310
Lección 33 322
Lección 34 332
Lección 35 338
Clave para los ejercicios . . . 352
Vocabulario ruso-español . . . 361
Indice de nombres geográficos . 383

LECCION 1

En esta lección se le da a conocer el alfabeto ruso.

Letras de imprenta	Letra cursiva	Letra manuscrita
А а	*А а*	*А а*
Б б	*Б б*	*Б б*
В в	*В в*	*В в*
Г г	*Г г*	*Г г*
Д д	*Д д*	*Д д*
Е е	*Е е*	*Е е*
Ё ё	*Ё ё*	*Ё ё*
Ж ж	*Ж ж*	*Ж ж*
З з	*З з*	*З з*
И и	*И и*	*И и*
Й й	*Й й*	*Й й*
К к	*К к*	*К к*
Л л	*Л л*	*Л л*
М м	*М м*	*М м*

Н н	*Н н*	
О о	*О о*	
П п	*П п*	
Р р	*Р р*	
С с	*С с*	
Т т	*Т т*	
У у	*У у*	
Ф ф	*Ф ф*	
Х х	*Х х*	
Ц ц	*Ц ц*	
Ч ч	*Ч ч*	
Ш ш	*Ш ш*	
Щ щ	*Щ щ*	
ъ	*ъ*	
ы	*ы*	
ь	*ь*	
Э э	*Э э*	
Ю ю	*Ю ю*	
Я я	*Я я*	

Como ve, el alfabeto ruso consta de 33 letras, algunas de las cuales coinciden con las letras del alfabeto español, aunque a menudo se pronuncian de manera diferente en ambos idiomas; por ejemplo: **A, a, B, E, e, K, M, H, O, o, P, p, C, c, T, y, X, x.** Las demás letras figuran solamente en el alfabeto ruso, a saber: **Б, б, в, Г, г, Д, д, Ё, ё, Ж, ж, З, з, И, и, Й, й, к, Л, л, м, н, П, п, т, У, Ф, ф, Ц, ц, Ч, ч, Щ, щ, ъ, ь, ы, Э, э, Ю, ю, Я, я.**

En ruso, la letra mayúscula se usa al iniciar un escrito y en los nombres propios de personas o animales.

Y ahora pasamos a enseñarle a leer las palabras rusas que contienen las letras **А а, О о, У у, П п, М м, Ф ф, Т т, Н н, С с.**

Las primeras tres letras **А а, О о, У у** significan sonidos *vocales.* Lo mismo que en el español, las vocales en el idioma ruso forman sílabas y pueden ser acentuadas o no acentuadas.

Las letras **П п, Ф ф, Т т, С с, М м, Н н** significan sonidos *consonantes.*

Más adelante veremos que las consonantes rusas se subdividen en sonoras y sordas, duras y blandas, y que la mayoría de ellas forman pares: sonoras/sordas, duras/blandas. (Si desea profundizar en este tema antes, véase las lecciones 5, 6, 7.)

¿Cuáles son los sonidos representados por las letras que incluye esta lección?

El sonido [а][1] se representa por la letra **А а** y se parece al sonido español [a] en las palabras "h**a**ce", "**a**jo", "**a**lto".

El sonido [о] se representa por la letra **О о** y se parece al sonido español en la palabra "h**o**rno".

El sonido [у] se representa por la letra **У у** y se pronuncia como la vocal inicial en la palabra "**u**rna".

El sonido [п] se representa por la letra **П п** y se asemeja a la pronunciación de la [p] española en la palabra "pa**p**á".

El sonido [м] se representa por la letra **М м** y es parecido al sonido [m] español en las palabras "**m**a**m**á", "a**m**a".

El sonido [ф] representado por la letra **Ф ф** se pronuncia como la [f] española en las palabras "**f**umo", "**f**aro".

La **Т т** se pronuncia igual que [t] en las palabras "**t**emer", "pa**t**o".

El sonido [н], correspondiente a la letra **Н н** se pronuncia como la [n] española en la palabra "**n**ota".

Recuérdese que los sonidos [т] y [н] al final de la palabra se pronuncian tan claramente como en los casos cuando van al principio de la palabra.

La última letra propuesta en esta lección – **С с** – se pronuncia como [s] en la palabra "revis**t**a", pero a diferencia de como se articula en el español, la punta de la lengua se apoya en los dientes inferiores, mientras que la [s] española se pronuncia con la punta de la lengua en contacto incompleto con los alvéolos de los dientes superiores.

---

[1] Las letras se dan en negrilla, y sus correspondientes sonidos están entre paréntesis cuadrados [ ], por ej.: **а** = [а] (es decir, gráficamente el sonido [а] se representa por la letra **а**).

Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las sílabas dadas a continuación y léalas en silencio detrás de él.

ма – му – мо, па – пу – по, та – ту – то, на – ну – но, фа – фу – фо, са – су – со,
ам – ум – ом, ап – уп – оп, ат – ут – от, ан – ун – он, аф – уф – оф, ас – ус – ос

b) Escuche y lea en voz alta las sílabas después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las palabras en las que se encuentran las letras que Usted conoce ya y léalas en silencio después de él.

там	allí	тут	aquí
сам	yo, él... mismo	тот	aquel
суп	sopa	фон	ruido de fondo
но	pero	сон	sueño
нос	nariz	тон	tono
		он	él

b) Escuche las palabras y léalas después del locutor.

c) Ahora lea usted en voz alta las palabras escuchadas. Procure pronunciar las consonantes finales con claridad, fijándose particularmente en la articulación de los sonidos [м] y [н].

Fíjese en cómo se representan gráficamente los sonidos que usted acaba de aprender a pronunciar. Cuide la pronunciación de la letra **с**. Recuerde: en español esta letra representa un sonido *totalmente diferente*.

Аа ***Аа*** *Аа*, **Оо** ***Оо*** *Оо*, **Уу** ***Уу*** *Уу*,
Пп ***Пп*** *Пп*, **Фф** ***Фф*** *Фф*, **Тт** ***Тт*** *Тт*,
Сс ***Сс*** *Сс*, **Мм** ***Мм*** *Мм*, **Нн** ***Нн*** *Нн*

Ejercicio 3. Escriba una línea de cada letra rusa aprendida en esta lección.

Ejercicio 4. Lea las palabras del Ejercicio 2. Fíjese en cómo se escriben en ruso y cópielas.

там, сам, суп, тут, он, фон, нос, сон, тон, тот

LECCION 2

1

En esta lección usted conocerá cómo se acentúa ruso.

Las palabras rusas, igual que las españolas, pueden constar de una, dos o más *sílabas,* pero en cada palabra pronunciada aisladamente hay siempre sólo una sílaba *acentuada.*

Por ejemplo, en la palabra "nota", la primera sílaba es *tónica* y la segunda, *átona.* En el vocablo ruso мáма "mamá" la primera sílaba es tónica y la segunda, átona.

El idioma ruso no tiene reglas de acentuación tan rígidas como el español, y por eso las palabras rusas se deben recordar junto con su acento. En este libro, el acento se designará con la tilde (′), por ejemplo: мáма.

Las vocales en las sílabas acentuadas se pronuncian con más intensidad y claridad, con mayor duración que las no acentuadas.

A diferencia del español, las vocales átonas se pronuncian más cortas y con menor intensidad (se reducen). Ciertas vocales no acentuadas incluso cambian de calidad.

Las letras **А а** y **О о** son la representación gráfica de los sonidos [a] y [o] *exclusivamente cuando van acentuadas.* Por ejemplo: сам "yo, él... mismo", он "él".

En cambio, en las sílabas átonas, las vocales **а** y **о** se pronuncian de la misma manera: bien como una vocal parecida al sonido inicial en las palabras онá [ʌнá], самá [сʌмá] o bien como el sonido (muy breve y débil) en las palabras мáма [мáмə], потомý [пətʌмý] en todas las demás sílabas no acentuadas.

Al escuchar el Ejercicio 1, se dará cuenta de cómo el locutor pronuncia las letras **а** y **о** en las sílabas átonas (самá, потóм).

Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. а) Escuche cómo el locutor pronuncia las siguientes palabras y léalas en el libro. Fíjese en cómo se pronuncian **о** y **а** en las sílabas no acentuadas.

сам	yo, él... mismo	тот	aquel	ма́ма	mamá
сама́	yo, ella... misma	пото́м	después	па́па	papá
она́	ella	потому́	porque		

b) Escuche y lea estas palabras después del locutor.

c) Lea las palabras en voz alta por sí solo. Pronuncie con claridad el sonido [м] en posición final de las palabras сам y пото́м.

Y ahora empezará a aprender a leer palabras que contienen las letras И и, Э э, К к, Х х.

La letra **И и** se pronuncia como la vocal [i] en las palabras "mina", "mira", y la letra **Э э**, como el sonido inicial de la palabra "edificio".

La letra **К к** se pronuncia como las consonantes iniciales en los vocablos españoles "casa", "quinto", "kilo".

La letra **Х х** suena parecido a los fonemas [j] y [g] ante [e] e [i] en las palabras "ojo", "rojo", "gente", pero se pronuncia con menor intensidad que en el español.

Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las sílabas y léalas en voz baja.

1. им – ит – ис – ин... эм – эс – эн...
2. ка – ку – ко... ак – ук – ок – ик...
3. ха – ху – хо... ах – ух – ох – их – эх...
4. ка – ха... ку – ху... ко – хо... ак – ах... ук – ух... ок – ох... ик – их... эк – эх...

b) Escuche y lea las sílabas después del locutor.

Ejercicio 3. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras con las letras que usted ya conoce. Fíjese en cómo se escriben.

э́то	esto	стои́м	(nosotros) estamos	су́мка	bolsa
э́тот	este		parados	кто	quien
э́та	esta	мой	mis, mío (a) s	окно́	ventana
пое́т	poeta	как	como	э́хо	eco
стои́т	(él, ella...)	так	así	у́хо	oreja
	está parado (a)	сок	jugo	мох	musgo

b) Escuche y lea estas palabras después del locutor.

c) Lea estas palabras en voz alta, pronunciando las consonantes finales y esforzándose en no pronunciar una [е] ante las palabras стойт y стойм.

Fíjese en cómo se escriben las letras rusas que usted ha aprendido en esta lección.

Ии *Ии* *Ии*, Ээ Ээ *Ээ*, **Кк** *Кк* *Кк*, **Хх** *Хх* *Хх*

Ejercicio 4. Escriba una línea de cada letra aprendida.

Ejercicio 5. a) Lea las palabras:

это, стоит, мои, как, кто, окно, ухо

b) Cópielas.

¡Y ahora vamos a leer!

Ejercicio 6. a) Lea las palabras (ya las conoce en su mayoría). Las desconocidas también podrá usted leerlas ahora sin dificultad alguna.

1. тут. 2. тот. 3. там. 4. суп. 5. нос. 6. он. 7. онá. 8. сам. 9. самá. 10. потóм. 11. потомý. 12. мáма. 13. пáпа. 14. э́то. 15. э́тот. 16. э́та. 17. стоúт. 18. стоúм. 19. мой. 20. поэ́т. 21. как. 22. сок. 23. кто. 24. окнó. 25. сýмка. 26. э́хо. 27. ýхо. 28. стакáн. 29. кóмната. 30. кóфта. 31. мост.

b) Halle las palabras que en español significan: a) aquí; b) allí; c) él; d) ella; e) esto; f) quien; g) estamos parados; h) mis, míos; i) como; k) ventana; l) yo, él... mismo.

Modelo: a-1 (тут).

c) Entre las palabras dadas, hay cuatro desconocidas todavía para usted. Encuéntrelas y consulte su significado en el diccionario. Para hispanohablantes es fácil recordar las palabras No. No. 4, 12, 13, 20, 26. ¿Por qué?

LECCION 3

En esta lección usted va a aprender a leer y escribir palabras que contienen las letras Й й, Я я, Е е, Ё ё, ы.

La letra **Й й** es un sonido consonante parecido al español [y] en posición final precedido de una vocal: "ho**y**", "do**y**".

Las letras **Я я, Ю ю, Ё ё, Е е** iniciales,o colocadas inmediatamente después de una vocal, representan la combinación del sonido consonante [й] con los sonidos vocales [а], [у], [о], [э], es decir: я = [йа], ю = [йу], ё = [йо], е = [йэ].

я	se pronuncia como	[ia]	o [ya]	en: "**ya**", "via**je**"
ю	se pronuncia como	[iu]	o [yu]	en: "**yu**ca"
ё	se pronuncia como	[io]	o [yo]	en: "**io**n", "**yo**"
е	se pronuncia como	[ie]	o [ye]	en: "**hie**rro", "**ye**rbales"

La letra **ы** no figura nunca al principio de una palabra y es un sonido vocal sin analogía en el español. Para aprender a pronunciar este sonido, podemos recomendarle el siguiente ejercicio: pronuncie el sonido ruso [у], y luego entreabra los labios como para articular el sonido [и], manteniendo la lengua en la misma posición que para pronunciar [у]. Así, seguro que le va a salir bien este sonido: [ы]. Y, por supuesto, tiene que imitar lo mejor posible al locutor de la cinta.

Ahora vuelva a enchufar la grabadora para hacer los ejercicios siguientes.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras y léalas usted también en el libro.

май	mayo	пою́	canto	ест	come
мой	mi, mío	стою́	estoy parado	мы	nosotros
пой	(tú) canta	моё	mío	ты	tú
моя́	mía	поём	cantamos	сын	hijo
я	yo	ем	(yo) como		

b) Escuche estas palabras y léalas después del locutor.

c) Repítalas en voz alta por sí solo.

Fíjese en cómo los rusos escriben las letras que usted acaba de aprender.

Йй Йй Йй Яя Яя Яя Юю Юю Юю Ее Ее Ее ы ы ы

Йй Йй Йй, Яя Яя Яя, Юю Юю Юю,
Ее Ее Ее, Ёё Ёё Ёё, ы ы ы

¡Atención!
Las letras **Ее** (rusa) y **Ее** (española) suenan de manera completamente distinta.

Ejercicio 2. Escriba una línea de cada letra que usted ha aprendido en esta lección.

Ejercicio 3. a) Lea las palabras siguientes.

мой, моя, моё, пою, ел, мы, ты, сын

b) Halle las palabras dadas en el Ejercicio 1 y cópielas.

Y ahora pasamos a aprender a leer y pronunciar frases compuestas por las palabras estudiadas.

Para leer, pronunciar y comprender bien las oraciones rusas, le será útil saber que en el idioma ruso, igual que en el español, los diferentes tipos de oraciones se pronuncian con distinta *entonación* (construcciones entonacionales). Es necesario conocer las construcciones entonacionales (CE) para expresar correctamente los pensamientos y para comprender de oído el lenguaje hablado.

Examinemos los cinco tipos principales de CE en la lengua rusa.

Э́то ко́мната.	Es una habitación.	1er tipo: entonación de la oración enunciativa, o sea, de la oración que termina en un punto.
Что э́то?	¿Qué es esto?	2º tipo: entonación de pregunta con palabra interrogativa.
Э́то ко́мната.	¿Es una habitación?	3er tipo: entonación de pregunta sin la palabra interrogativa.
А э́то?	¿Y ésto?	4º tipo: entonación de una oración interrogativa incompleta con la conjunción **a.**
Ка́к он поёт!	¡Cómo canta él!	5º tipo: entonación exclamativa.

Y ahora enchufe la grabadora.

Detengámonos en el 1er tipo, o sea, en la entonación de la frase que acaba en punto. Haga los siguientes ejercicios con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 4. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y léalas usted también. Fíjese en que las oraciones dadas, igual que todas las afirmativas (es decir: las oraciones acabadas en punto), se leen con tono descendente al final de la frase.

1. Э́то ко́мната.	1. Es una habitación.
Э́то окно́.	Es una ventana.
Э́то па́па и ма́ма.	Son el papá y la mamá.
Э́то моя́ ма́ма.	Es mi mamá.
Э́то мой сын.	Es mi hijo.
Э́то мы.	Somos nosotros.
Мы стоим тут.	Estamos parados aquí.

2.	Я пою́. Он поёт. Мы поём.	2. Canto. El canta. Cantamos.
3.	Я ем суп. Он ест суп.	3. Como sopa. Come sopa.
4.	Э́то стака́н. Э́то сок.	4. Es un vaso. Es jugo.

b) Escuche y lea estas oraciones después del locutor.
c) Lea estas oraciones de nuevo en voz alta.

Al leer las frases rusas tipo **Э́то окно́** y compararlas con las españolas, usted habrá advertido que, a diferencia de éstas, en aquéllas *faltan los verbos auxiliares.*

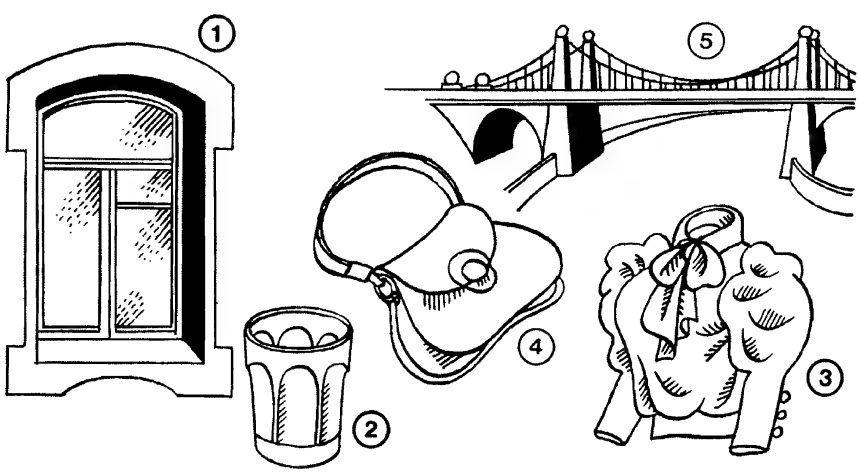
También ha podido notar que los substantivos rusos se usan *sin artículos*, pues en ruso no existen.

Ejercicio 5. Lea las siguientes oraciones y tradúzcalas al español.

1. Э́то мой сын. Он стои́т тут. Он поёт.
2. Э́то моя́ ма́ма. Она́ ест суп.
3. Э́то ко́фта. Э́то су́мка.
4. Э́то ты и он. Э́то она́ и я. Э́то мы. Мы стои́м тут. Мы поём.

Ejercicio 6. Observe los dibujos y diga qué ve en ellos. Compruebe la exactitud de sus respuestas consultando la clave.

Modelo: Э́то окно́.



LECCION 4

1

En esta lección usted aprenderá a leer y escribir palabras que contienen las letras Ш ш y Ц ц.

La letra **Ш ш** no posee sonido equivalente en español.

Para aprender a pronunciar el sonido [ш], haga el siguiente ejercicio: articule el sonido [с], al tiempo que la punta de la lengua hace un movimiento hacia los alvéolos y se encorva hacia atrás. Le tiene que salir un sonido prolongado [ш]: с–с–с–ш–ш–ш.

El sonido [ш] es siempre duro, por lo cual las letras **и** y **е** que le siguen, en posición acentuada, se pronuncian como [ы] y [э], respectivamente, por ejemplo: маши́на "automóvil", шест "vara", "garrocha".

En las sílabas átonas, la letra **е**, después de la **ш**, suena también como [ы]: шесто́й "sexto".

Recuérdese que después de la **ш** nunca se escribe la letra **ы**, sino la **и**, ni la **э**, sino la **е**.

En ciertos casos, se pospone a la **ш** la letra **ь**[1], la cual no representa ningún sonido y, por consiguiente, no se pronuncia: мышь [мыш] "ratón", стои́шь [стаи́ш] "estás parado".

La letra **Ц ц** tampoco tiene sonido equivalente en el español, y consta, por así decirlo, de dos elementos: [т] y [с]. La combinación [тс] debe pronunciarse todo seguido. Recuérdese que la letra **е** después de la **ц** se pronuncia como [э] y la **и** como [ы]. Al final de la palabra, después de la **ц** se suele escribir la letra **ы.** La combinación de las consonantes **-ться** o **-тся** se pronuncia como un [цц] prolongado, con la vocal final no acentuada: мы́ться [мы́ццэ] "lavarse", мо́ются [мо́йуццэ] "se lavan".

Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las siguientes sílabas y léalas también en el libro.

---

[1] Acerca de la letra **ь**, véase la Lección 7.

1. ша... шу... шо... ши... аш... уш... ош... иш... еш...
2. са–ша... со–шо... су–шу... сы–ши... шо–со... шу–су... ши–сы... ус–уш... ос–ош... ас–аш... ис–иш... ес–еш...
3. ца... цу... цо... цы... ац... оц... уц... иц... ец...

b) Escuche y pronuncie las sílabas después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras que contienen letras estudiadas. Léalas también usted después de él fijándose en el libro.

шум	ruido	Са́ша	Sasha
наш	nuestro	ты стои́шь	tú estás parado
на́ша	nuestra	ты ешь	comes
на́ши	nuestros	ты поёшь	cantas
маши́на	automóvil	цена́	precio
ша́пка	gorro	цех	taller
ша́хматы	ajedrez	он мо́ется	se lava
шкаф	armario	яйцо́	huevo
ко́шка	gato	он танцу́ет	baila
Ната́ша	Natasha	ты танцу́ешь	bailas

b) Escuche y lea estas palabras después del locutor.
c) Léalas en voz alta.

Observe cómo escriben los rusos las letras que usted acaba de aprender en esta lección. Como ve, en el alfabeto español no existen estas letras.

Шш *Шш* *Шш*, Цц *Цц* *Цц*

Ejercicio 3. Escriba una linea de cada letra aprendida.

Ejercicio 4. a) Lea las palabras siguientes.

наш, наша, машина, шапка, кошка, цена, цех, яйцо

b) Halle estas palabras en el Ejercicio 2 y cópielas.

Y ahora pasamos a leer oraciones que contienen las palabras aprendidas.
Enchufe la grabadora para hacer los ejercicios siguientes.

Ejercicio 5. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sígale por el libro.

1. Э́то наш шкаф. Шкаф стои́т тут.

   Э́то ко́шка. Ко́шка ест суп.
2. Я танцу́ю. Ты танцу́ешь. Ната́ша и Са́ша танцу́ют.
3. Э́то яйцо́. Мой сын ест яйцо́.

1. Este es nuestro armario. El armario está aquí.
   Este es un gato. El gato come sopa.
2. Yo bailo. Tú bailas. Natasha y Sasha bailan.
3. Esto es un huevo. Mi hijo come un huevo.

b) Escuche atentamente y lea estas oraciones después del locutor.

c) Lea ahora estas oraciones por sí mismo en voz alta, y luego vuelva a escuchar cómo las lee el locutor.

Hasta ahora usted escuchaba, leía y repetía solamente oraciones enunciativas (acabadas en punto). Pasamos a familiarizarle con las oraciones interrogativas, *con palabra interrogativa.*

Кто э́то? ¿ Quién es?

Что э́то? ¿ Qué es?

Estas oraciones se pronuncian con la entonación del 2-º tipo: la voz sube bruscamente en la sílaba acentuada de la palabra interrogativa, y desciende al final de la oración, como en el caso de la oración con punto final. La palabra que implica la respuesta, se acentúa fuertemente.

– Кто́ стои́т тут?

¿ Quién está parado aquí?

– Ната́ша стои́т тут.

Es Natasha (quien está parada aquí).

Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 6. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sígale por el libro. Fíjese en la entonación de la frase interrogativa con palabras interrogativas.

1. – **Кто э́то?**	1. – ¿ Quién es?
– Э́то Ната́ша.	– Es Natasha.
– **Кто стои́т тут?**	– ¿ Quién está parado aquí?
– Ната́ша стои́т тут.	– Natasha está parada aquí?
2. – **Кто э́то?**	2. – ¿ Quién es?
– Э́то мой сын.	– Es mi hijo.
– **Кто э́то?**	– ¿ Quién es?
– Э́то ко́шка.	– Es un gato.
3. – **Что э́то?**	3. – ¿ Qué es?
– Э́то маши́на.	– Es un automóvil.
4. – **Что э́то?**	4. – ¿ Qué es?
– Э́то шкаф.	– Es un armario.
5. – **Что стои́т там?**	5. – ¿ Qué hay allí?
– Шкаф стои́т там.	– Allí hay un armario.

b) Escuche y lea estas oraciones después del locutor.

c) Desconecte la grabadora y lea estas oraciones en voz alta.

¡ **Atención!** Usted ha encontrado en la palabra **Что** la letra **Ч ч**, que antes no conocía. La nueva letra se pronuncia en este caso como [ш]: [што]. Le hablaremos más detalladamente de la letra **Ч ч** en la lección 8.

Leyendo las oraciones interrogativas tipo **Кто э́то?, Что э́то?** habrá advertido que en ellas, igual que en las oraciones tipo **Э́то окно́** *falta el verbo auxiliar* (copulativo). (Compárese las oraciones españolas ¿ Quién *es*? ¿ Qué *es*?, en las que sí hay verbo copulativo "es".)

Ejercicio 7. Lea las oraciones y tradúzcalas al español.

1. – Кто э́то?
   – Э́то Са́ша.
   – Кто мо́ется?
   – Он мо́ется.

2. – Кто э́то?
   – Э́то Ната́ша.
   – Кто танцу́ет?
   – Ната́ша танцу́ет.

3. – Что э́то?
   – Э́то маши́на.
   – Что стои́т там?
   – Маши́на стои́т там.

Ejercicio 8. a) Lea las oraciones e indique los números de las que responden a las preguntas **Кто э́то?** y **Что э́то?**

b) Formule estas preguntas en voz alta y contéstelas. No se olvide de los tipos de la entonación interrogativa (1er) y de respuesta (2o).

1. Э́то ша́пка. 2. Э́то шкаф. 3. Э́то ко́шка. 4. Э́то яйцо́. 5. Э́то окно́. 6. Э́то Ната́ша. 7. Э́то ма́ма. 8. Э́то стака́н. 9. Э́то мой сын. 10. Э́то су́мка.

LECCION 5

1

En esta lección usted conocerá las letras que representan sonidos consonantes sonoros.

Las letras que usted ya ha aprendido en las lecciones anteriores eran todas la representación gráfica de consonantes *sordas*, a excepción de **м** y **н.** En el idioma ruso, la mayoría de las consonantes *sordas* poseen sus pares *sonoros.*

Por ejemplo: [ф]–[в], [п]–[б], [т]–[д], [с]–[з], [к]–[г], [ш]–[ж][1].

Las consonantes sonoras se articulan, prácticamente, igual que sus equivalentes sordas, con la única diferencia de que en la articulación de las consonantes sonoras interviene la voz, o sea, el trabajo de las cuerdas vocales.

---

[1] Véase la Lección 6.

Ahora pasemos a examinar las letras que representan, gráficamente, a los sonidos consonantes sonoros.

La letra **В в** es una consonante sonora un tanto parecida al sonido español representado por la letra **v** en la palabra "lavar". Pero al pronunciar la [в] rusa y la correspondiente a ella consonante sorda [ф], el labio inferior se apoya en los dientes superiores, formando una fisura por la que pasa el aire expirado. A diferencia de la [ф], la consonante [в], como todas las demás de su clase, se pronuncian con la participación de las cuerdas vocales.

La letra **Б б** representa un sonido consonante sonoro pronunciado como el sonido español representado por las letras **b** y **v** en las palabras "**b**ella", "in**v**itar", "som**br**a".

A la consonante sonora [б] le corresponde la consonante sorda [п].

La letra **Д д** es la representación gráfica de una consonante sonora cuyo par sordo es la letra **Т т.** Al pronunciar la letra rusa **д** lo mismo que la **т,** la punta de la lengua no se apoya en los alvéolos, como cuando se articulan los sonidos españoles [d] y [t], sino en los dientes inferiores.

La letra **З з** representa a una consonante parecida a la española [s] en "desde", "rasgo", "mismo".

A la consonante sonora [з] le corresponde la consonante sorda [с].

Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor lee las sílabas siguientes y sígale por el libro.

1. ва... ву... во... вы... ба... бу... бо... бы... да... ду... до... ды... за... зу... зо... зы...

2. ва – фа... ву – фу... во – фо... вы – фы... ба – па... бу – пу... бо – по... бы – пы... да – та... ду – ту... до – то... ды – ты... за – са... зу – су... зо – со... зы – сы...

b) Escuche y lea en voz alta después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras que contienen letras ya conocidas para usted y sígale por el libro.

1. ваш	1. suyo	2. соба́ка	2. perro
вот	he aquí, aquí está	суббо́та	sábado
твой	tuyo	бу́ква	letra
твоя́	tuya		
Москва́	Moscú		
вы	ustedes		
но́вый	nuevo		
3. да	3. sí	4. му́зыка	4. música
дом	casa	язы́к	lengua
вода́	agua	зу́бы	dientes
доска́	tabla	я зна́ю	sé
туда́	allí	ты зна́ешь	sabes
куда́	adonde	он зна́ет	sabe
до́ма	en casa	мы зна́ем	sabemos
домо́й	a casa		

b) Escúchelas y léalas después del locutor.
c) Lea ahora en voz alta usted mismo las palabras dadas en el Ejercicio.

Observe cómo escriben los rusos las letras que usted acaba de aprender.

Вв *Вв* *Вв*, **Бб** *Бб* *Бб*, **Дд** *дд* *Дд*, **Зз** *Зз* *Зз*

¡Atención! No confunda la letra rusa **В в** con la española **B b.**

Ejercicio 3. Escriba una línea de cada letra aprendida en esta lección.

Ejercicio 4. a) Lea las palabras siguientes.

ваш, вот, твой, вы, Москва, новый, собака, суббота, буква, дом, вода, куда, язык, музыка, зубы

b) Halle estas palabras en el Ejercicio 2 y cópielas.

Y ahora pasamos a leer oraciones con las letras y palabras aprendidas anteriormente.
Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 5. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sigale por el libro.

1. Вот ваш шкаф.
   Э́то но́вый шкаф.

2. – Кто э́то?
   – Я зна́ю, кто э́то.
   Э́то Ната́ша.

3. Вот ва́ша соба́ка.
   Вот вода́.

4. – Что э́то?
   – Э́то доска́.
   Вот бу́квы.
   – Что э́то?
   – Э́то бу́ква «бэ».

5. Вот мой дом.
   Я иду́ туда́.
   Я иду́ домо́й.
   – Кто до́ма?
   – Мой сын до́ма.

6. – Как его́[1] зову́т?
   – Его́ зову́т Са́ша.
   – Как её зову́т?
   – Её зову́т Ната́ша.

1. Aquí está su armario.
   Es un armario nuevo.

2. – ¿Quién es?
   – Sé quién es. Es Natasha.

3. Aquí está su perro.
   Aquí está el agua.

4. – ¿Qué es?
   – Es una tabla.
   Aquí están las letras.
   – ¿Qué es?
   – Es la letra "b".

5. Aquí está mi casa.
   Voy allí.
   Voy a casa.
   – ¿Quién está en casa?
   – En casa está mi hijo.

6. – ¿Cómo se llama él?
   – Se llama Sasha.
   – ¿Cómo se llama ella?
   – Se llama Natasha.

b) Escuche y lea estas oraciones después del locutor.
c) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.

Y ahora estudiemos las oraciones interrogativas rusas *sin palabra interrogativa*, que se pronuncian con la entonación del 3er tipo.

En estas oraciones, la pregunta se expresa sólo por medio de la entonación: la voz sube bruscamente sobre la sílaba acentuada de la palabra que implica la

[1] La letra г en la palabra **его́** se pronuncia como [в].

pregunta. En las sílabas posteriores, el tono desciende, a diferencia de las oraciones españolas de este tipo, en las cuales la entonación es ascendente.

Compare la entonación de las oraciones rusas y españolas.

Э́то маши́на? ¿Es un automóvil?

Маши́на стои́т тут? ¿El automóvil está parado aquí?

Э́то ва́ша маши́на? ¿Este automóvil es de usted?

¿Ha comprendido cómo se pronuncian las oraciones de este tipo?

Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 6. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sígale por el libro. Fíjese en la entonación de las preguntas y las respuestas.

1. – **Э́то Ната́ша?**
   – Да, э́то Ната́ша.
   – **Она́ поёт?**
   – Да, она́ поёт.

2. – **Его́ зову́т Са́ша?**
   – Да, его́ зову́т Са́ша.
   – **Он стои́т там?**
   – Да, он стои́т там.

3. – **Э́то маши́на?**
   – Да, э́то маши́на.
   – **Маши́на стои́т тут?**
   – Да, тут.
   – **Маши́на тут?**
   – Да.
   – **Э́то ва́ша маши́на?**
   – На́ша.

1. – ¿Es Natasha?
   – Sí, es Natasha.
   – ¿Está cantando ella?
   – Sí, está cantando.

2. – ¿El se llama Sasha?
   – Sí, él se llama Sasha.
   – ¿Está él parado allí?
   – Sí, él está parado allí.

3. – ¿Es un automóvil?
   – Sí, es un automóvil.
   – ¿Está el automóvil parado aquí?
   – Sí, aquí.
   – ¿Está el automóvil aquí?
   – Sí.
   – ¿Es suyo el automóvil?
   – Es nuestro.

b) Escuche estas oraciones y léalas después del locutor.

c) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.

Cómo usted ve, el tono de la voz en las respuestas desciende en la sílaba acentuada de la palabra que puede servir de respuesta a la pregunta.

– Э́то **дом?**– Да, э́то дом. – ¿Es una casa?– Sí, es una casa.

– Э́то **ваш** дом?– Да, э́то **мой** дом. – ¿Es su casa?– Sí, es mi casa.

La respuesta a una pregunta puede ser completa o breve. La completa consta de 2 partes:
– Са́ша поёт?
– Да, Са́ша поёт.

– Его́ зову́т Са́ша?
– Да, его́ зову́т Са́ша.
La respuesta breve puede ser como sigue:
– Его́ зову́т Са́ша?
– Да.
(– Да, Са́ша.)
(– Са́ша.)

Y ahora hablemos y leamos.

Ejercicio 7. a) Lea las oraciones y tradúzcalas al español.

b) Tape con una hoja suelta estas oraciones y repítalas, recordando que deben pronunciarse con la entonación de pregunta y respuesta.

1. – Кто э́то?
   – Э́то мой сын.
   – Как его́ зову́т?
   – Его́ зову́т Са́ша.

2. – Э́то доска́?
   – Да, э́то доска́.
   – Тут бу́ква «бэ»?
   – Да, тут бу́ква «бэ».
   – Э́то бу́ква «вэ»?
   – Да, э́то бу́ква «вэ».

3. – Он зна́ет, как вас зову́т?
   – Да, зна́ет.

4. Вот мой дом. Я иду́ туда́. Я иду́ домо́й.
   – Ната́ша до́ма?– Да, она́ до́ма.
   – Она́ там?– Да, там.
   – Она́ танцу́ет?– Да.

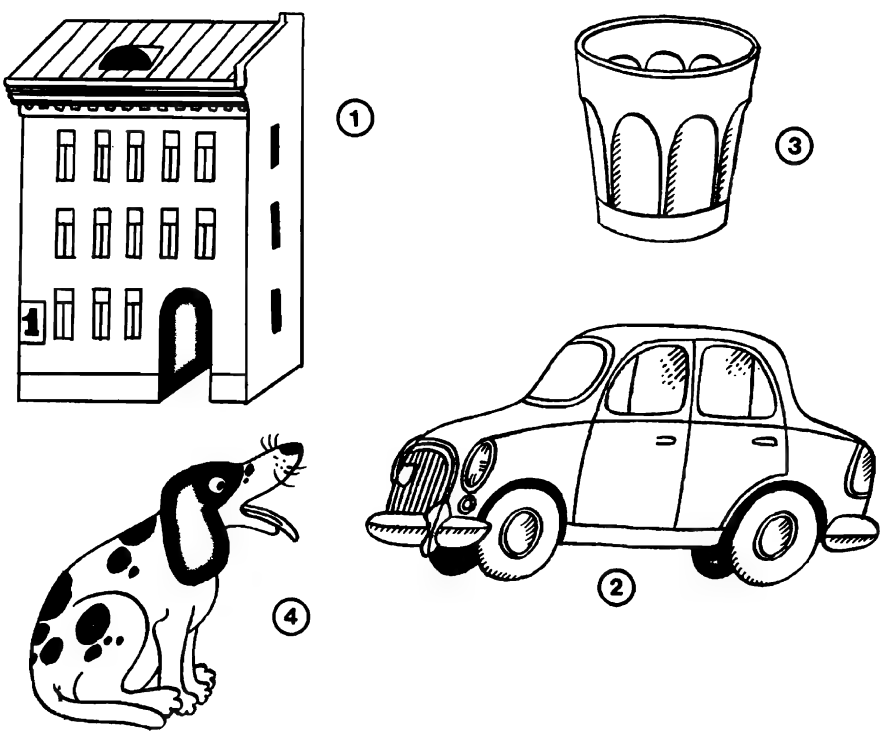
Ejercicio 8. Lea las palabras y en cada columna horizontal halle la palabra que responde a la pregunta **Кто э́то?**

Modelo: 1 b (соба́ка)

	a	b	c	d	e
1.	му́зыка	соба́ка	бу́ква	дом	вода́
2.	доска́	язы́к	суббо́та	сын	шкаф
3.	ма́ма	маши́на	зу́бы	стака́н	нос
4.	яйцо́	ша́пка	ко́мната	окно́	Са́ша
5.	ша́хматы	цех	Ната́ша	суп	сок
6.	ко́шка	су́мка	у́хо	ко́фта	мост

Ejercicio 9. Mire los grabados, formule preguntas y conteste a las mismas, según el modelo dado.

Modelo: – Э́то окно́?
– Да, э́то окно́.



LECCION 6

1

En esta lección continuaremos aprendiendo las consonantes sonoras.

La letra **Ж ж** representa un sonido consonante sonoro, que no tiene equivalente en español. El sonido [ж] se parece al inicial sonido francés en la palabra "jour", pero pronunciado con más fuerza.

Después de la **ж** así como de la **ш** la letra **и** se pronuncia como [ы]: живу́ [жыву́], y la **е** como [э]: уже́ [ужэ́].

La letra **Г г** representa un sonido consonante sonoro similar al español representado por la letra **g** en las palabras "gaviota", "ganga". A la consonante sonora [г] le corresponde el par sordo [к].

La letra **Л л** es la representación gráfica del consonante sonoro que recuerda un tanto a la española **l**. Para pronunciar la consonante dura rusa [л], procure articular el sonido [а] y apoyar fuertemente la punta de la lengua en los dientes superiores. Le debe salir el sonido [л]: а–а–а–л–л–л.

La consonante [л] no posee sonido par sordo.

La letra **Р р** representa un sonido consonante sonoro, que tampoco tiene par sordo.

El sonido ruso [р] es un sonido vibrante, ya que al pronunciarlo la punta de la lengua vibra junto a los alvéolos, sin retorcerse hacia atrás. El sonido ruso [р] se parece al español [r] en la palabra "cara".

Pues bien: usted ya conoce *todas las consonantes sonoras y sus pares sordos.*

Conviene tener en cuenta otra observación importante.

En ruso, las consonantes sonoras se pronuncian *como sordas* cuando van puestas al final de la palabra y también ante las consonantes sordas; es decir, a este proceso se le llama *ensordecimiento* de la consonante. Las letras **б, в, г, д, ж, з** en la posición descrita están representadas, respectivamente por los sonidos [п], [ф], [к], [т], [ш], [с]: зуб [зуп] "diente"; друг [друк] "amigo"; нож [нош] "cuchillo"; год [гот] "año"; глаз [глас] "ojo"; за́втра [зафтрэ] "mañana"; ло́дка [ло́ткэ] "bote"; го́род [го́рэт] "ciudad"; ю́бка [йу́пкэ] "falda"; хлеб [хл'э'п] "pan"; ло́жка [ло́шкэ] "cuchara"; ска́зка [ска́скэ] "fábula".

En cambio, las consonantes sordas que van ante sonoras se pronuncian *como sonoras:* las letras **п, к, ш, ф, т, с** se pronuncian como los correspondientes sonidos consonantes sonoros: [б], [г], [ж], [в], [д], [з]: футбо́л [фудбо́л] "fútbol"; вокза́л [вагза́л] "estación ferroviaria"; та́кже [та́гжэ] "también". Pero ante [м], [н], [л], [р] y [в] los sonidos sordos *no se sonorizan:* сло́во [сло́вэ] "palabra", свой [свой] "suyo".

Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las silabas siguientes y sígale por el libro.

1. жа... жу... жо... жи... же... га... гу... го... ла... лу... ло... лы... ал... ол... ул... ра... ру... ро... ры... ар... ур... ор... ыр...

2. жа – ша... жу – шу... жи – ши... га – ка... гу – ку... го – ко...

b) Escuche y lea después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras con letras que usted ya conoce y sígale por el libro.

1. мо́жно	1. se puede	2. до́лго	2. largo tiempo
ну́жно	es necesario	Во́лга	Volga (río)
уже́	ya	по́лка	estante
то́же	también	колбаса́	salchichón
жена́	esposa	го́лос	voz
я живу́	yo vivo	ла́мпа	lámpara
ты мо́жешь	tú puedes	мы́ло	jabón
он мо́жет	él puede	голова́	cabeza
мы мо́жем	nosotros pode-	молоко́	leche
	mos	я́блоко	manzana
		пло́хо	mal
		сло́во	palabra
		я слу́шаю	escucho
		ты слу́шаешь	escuchas
		он слу́шает	(él) escucha
		мы слу́шаем	escuchamos
		стол	mesa
		стул	silla

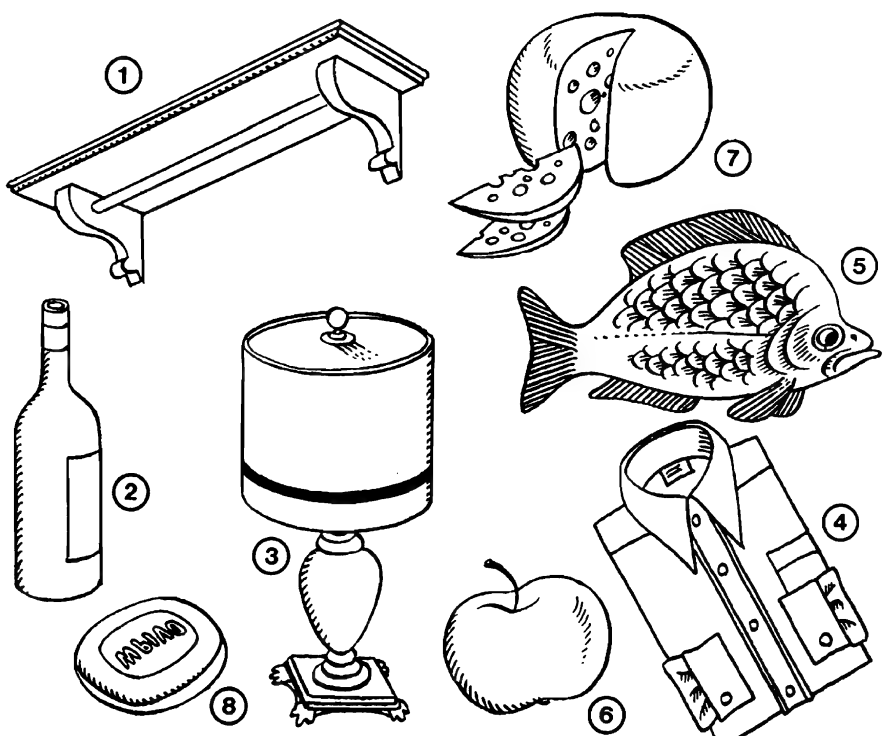
3. бума́га	3. papel
нога́	pierna
гу́бы	labios
пого́да	tiempo (meteorológico)
когда́	cuando
я могу́	puedo

4. урóк	4. lección
рукá	brazo, mano
рубáшка	camisa
ры́ба	pez, pescado
брат	hermano
грóмко	alto, en alta voz
бы́стро	rápidamente
карандáш	lápiz
хорошó	bien
сыр	queso
шарф	bufanda

b) Escuche estas palabras y léalas después del locutor.
c) Lea en voz alta por sí mismo las palabras del ejercicio anterior.

Ejercicio 3. Nombre los objetos que usted ve en los grabados.

Modelo: Э́то пóлка. Es un estante.



Ejercicio 4. Escuche cómo el locutor pronuncia las palabras y confróntese las letras con los sonidos. Fíjese en el ensordecimiento de las consonantes sonoras o en la sonorización de las consonantes sordas.

зуб	вокза́л
друг	ю́бка
нож	за́втра
Ки́ев	ло́дка

Observe cómo escriben los rusos las letras que usted ha aprendido.

Жж ***Жж*** *Жж*, **Гг** ***Гг*** *Гг*, **Лл** ***Лл*** *Лл*,
Рр ***Рр*** *Рр*

¡Atención! Las letras **Ж ж, Г г** y **Л л** no existen en el alfabeto español. No confunda la letra rusa **Р р** con la española **P p.**

Ejercicio 5. Escriba una línea de cada letra aprendida en esta lección.

Ejercicio 6. a) Lea las palabras siguientes:

можно, уже, нужно, я живу, бумага, погода, когда, лампа, мыло, голова, молоко, слово, плохо, урок, брат, быстро, карандаш, хорошо

b) Halle estas palabras en el Ejercicio 2 y cópielas.

Y ahora vamos a leer oraciones con palabras y letras que usted conoce ya.

Entre ellas encontrará oraciones interrogativas incompletas con la conjunción **а**, las cuales expresan una pregunta relacionada con lo enunciado anteriormente. Se pronuncian con la entonación del 4-° tipo.

– Я иду́ домо́й. А вы́? – Voy a casa. ¿Y usted?

– Я то́же иду́ домо́й. – Yo también voy a casa.

Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 7. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sígale por el libro. Fíjese en cómo se eleva el tono de la voz en las oraciones tipo: А **вы?**

1. – Э́то Москва́. Ната́ша и Ма́ша живу́т тут. **А вы?**
   – Я то́же живу́ тут.

1. – Es Moscú. Aquí viven Natasha y Masha. ¿Y usted?
   – Yo también vivo aquí.

2. – Э́то ва́ша жена́? Как её зову́т?
   – Ма́ша.
   – **А вас?**

2. – ¿Es su esposa? ¿Cómo se llama?
   – Masha.
   – ¿Y usted?

3. – Что э́то?
   – Э́то бума́га.
   – **А э́то?**
   – Э́то каранда́ш.
   – Э́то ваш каранда́ш?
   – Да, мой.
   – **А э́то?**
   – Э́то то́же мой каранда́ш.

3. – ¿Qué es?
   – Es papel.
   – ¿Y ésto?
   – Es un lápiz.
   – ¿Es suyo el lápiz?
   – Sí, es mío.
   – ¿Y éste?
   – Este es también un lápiz mío.

4. – Кто э́то?
   – Э́то Ма́ша и Ната́ша.
   – **А э́то?**
   – Э́то Са́ша.

4. – ¿Quiénes son?
   – Son Masha y Natasha.
   – ¿Y éste?
   – Es Sasha.

– Ма́ша и Ната́ша пою́т?	– ¿Están cantando Masha y Natasha?
– Да, пою́т.	– Sí, están cantando.
– **А Са́ша?**	– ¿Y Sasha?
– Са́ша слу́шает.	– Sasha está escuchando.
– **А вы?**	– ¿Y usted?
– Я то́же слу́шаю.	– Yo también estoy escuchando.
Мы слу́шаем.	Escuchamos.
Ма́ша и Ната́ша хорошо́ пою́т.	Masha y Natasha cantan bien.

b) Escuche y lea estas oraciones después del locutor.

c) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.

Y ahora leamos y hablemos.

Ejercicio 8. a) Lea las palabras siguientes.

1. язы́к. 2. шкаф. 3. каранда́ш. 4. колбаса́. 5. ко́фта. 6. зу́бы. 7. стол. 8. бума́га. 9. гу́бы. 10. голова́. 11. суп. 12. сок. 13. руба́шка. 14. рука́. 15. стул. 16. ша́пка. 17. молоко́. 18. я́блоко. 19. нога́. 20. сыр. 21. ры́ба. 22. шарф. 23. по́лка. 24. вода́. 25. ла́мпа. 26. яйцо́.

b) Señale los números de las palabras que designan prendas de vestir. (Son 4, en total.)

c) Señale los números de las palabras que designan productos comestibles. (Son 9, en total.)

d) Señale los números de las palabras que designan partes del cuerpo humano. (Son 6, en total.)

e) Señale los números de las palabras que designan objetos que forman parte del mobiliario de una habitación. (Son 5, en total.)

Ejercicio 9. a) Lea las oraciones siguientes.

1. Он ест сыр. 2. Я слу́шаю. 3. Ты ешь я́блоко. 4. Она́ стои́т тут. 5. Мы слу́шаем. 6. Он поёт гро́мко. 7. Он слу́шает. 8. Она́ танцу́ет хорошо́. 9. Я живу́ там. 10. Я иду́ домо́й.

b) Señale los números de las oraciones equivalentes a las oraciones españolas que damos a continuación.

1. Canta en voz alta. 2. Ella baila bien. 3. Vivo allí. 4. Escucha. 5. Voy a casa. 6. Escucho. 7. Comes manzana. 8. Come queso. 9. Ella está parada aquí. 10. Escuchamos.

Ejercicio 10. a) Lea las oraciones dadas a continuación.

1. – Я иду́ домо́й. А вы? 2. – Я то́же иду́ домо́й. 3. Вот мой дом. 4. – Э́то ва́ша ко́мната? 5. – Да, э́то моя́ ко́мната. 6. Я живу́ тут. 7. Вот мой стол. 8. Тут бума́га и каранда́ш. 9. – Что э́то? 10. – Э́то стул. 11. – А э́то? 12. – Э́то по́лка. 13. – Что стои́т тут? 14. – Тут стои́т ла́мпа. 15. – Э́то шкаф? 16. – Да, э́то шкаф. 17. – Ша́пка тут? 18. – Да, тут. 19. – А руба́шка? 20. – Руба́шка то́же тут. 21. – Кто э́то? 22. – Э́то мой брат. 23. Он до́ма.

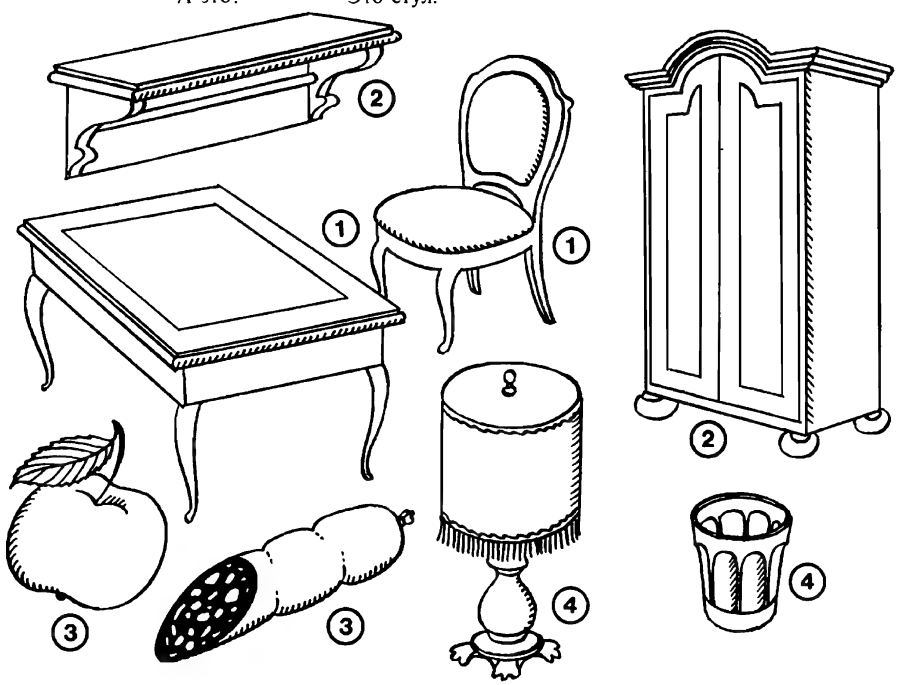
b) Señale los números de las oraciones, entre las arriba aducidas, equivalentes a las oraciones españolas que damos a continuación.

1. ¿Quién es? 2. ¿Qué hay aquí? 3. ¿Y la camisa? 4. ¿Qué es? 5. ¿Y ésto? 6. ¿Es esta su habitación? 7. Voy a casa. ¿Y usted? 8. Sí, es un armario.

c) Apréndase de memoria las preguntas y las respuestas. Repítalas en voz alta.

Ejercicio 11. Mire los grabados. Compóngase preguntas y respuestas según el modelo.

Modelo:
– Что э́то? – Э́то стол.
– Э́то стол? – Да, э́то стол.
А э́то? Э́то стул.



LECCION 7

1

En esta lección usted va a aprender a pronunciar los sonidos consonantes blandos.

Es peculiar del sistema de sonidos consonantes rusos la presencia de las llamadas consonantes *blandas*, las cuales forman pares con sus respectivas consonantes *duras*.

Tanto las consonantes blandas como las duras están representadas *por las mismas letras*, por ejemplo: la letra **т** puede representar a la vez un sonido duro y blando, según sean las *vocales que la siguen*. Compárese: э́то "esto", donde el sonido [т] es consonante *duro*, y э́ти – "estos", donde [т] es consonante *blando*. Seguidas de las vocales **я, ю, ё, е, и** y la letra **ь** las consonantes se pronuncian con carácter blando.

La pronunciación de la consonante blanda se diferencia de la pronunciación de la respectiva consonante dura en que aquélla se articula elevando el mediodorso de la lengua hacia el paladar.

En ruso, casi a todas las consonantes duras les corresponden consonantes blandas. Los sonidos siguientes: [б]–[б'], [в]–[в'], [г]–[г'], [д]–[д'], [з]–[з'], [к]–[к'], [л]–[л'], [м]–[м'], [н]–[н'], [п]–[п'], [р]–[р'], [с]–[с'], [т]–[т'], [ф]–[ф'], [х]–[х'] forman pares de consonantes duras y blandas. En la transcripción, las consonantes blandas llevan el signo'.

Las consonantes [ж], [ш] y [ц] pueden ser *solamente duras*, mientras que las [ч], [щ][1] y [й], *sólo blandas*.

Pues bien: si a una consonante le preceden las letras **я, ю, е, ё** o **ь**, ello significa que esa consonante es blanda. Por consiguiente: **мя** = [м'а], **мю** = [м'у], **ме** = [м'э], **мё** = [м'о], **ать** = [ат'].

Debido a que en español no se comparan las consonantes por su carácter duro y blando, le recomendamos a usted que cuando pronuncie las consonantes blandas imite exactamente al locutor y se sirva de los llamados sonidos auxiliares. Pronuncie primero el sonido [и], luego el sonido consonante, y seguidamente vuelva a pronunciar el sonido [и]:

и–и–и–б'–и–и–и
и–и–и–м'–и–и–и

[1] Las letras **ч** y **щ** se explican en la Lección 8.

Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las sílabas y sigale por el libro.

1. и–и–и–м–и–и–и... ма–мя...мо–мё... мы–ми... ме... ам–амь...
2. и–и–и–п–и–и–и... па–пя... по–пё... пы–пи... пэ–пе... ап–апь...
3. и–и–и–б–и–и–и... ба–бя... бо–бё... бы–би... бэ–бе...
4. и–и–и–в–и–и–и... ва–вя... во–вё... вы–ви... вэ–ве...
5. и–и–и–ф–и–и–и... фа–фя... фо–фё... фы–фи... фе... аф–афь...
6. и–и–и–с–и–и–и... са–ся... со–сё... сы–си... су–сю... сэ–се... ос–ось...
7. и–и–и–з–и–и–и... за–зя... зо–зё... зы–зи... зу–зю... зэ–зе...
8. и–и–и–н–и–и–и... на–ня... но–нё... ны–ни... ну–ню... не... ан–анъ...
9. и–и–и–т–и–и–и... та–тя... то–тё... ты–ти... ту–тю... тэ–те... ат–ать...
10. и–и–и–д–и–и–и... да–дя... до–дё... ды–ди... ду–дю... дэ–де...
11. и–и–и–л–и–и–и... ла–ля... ло–лё... лы-ли... лу–лю... ол–оль...
12. и–и–и–р–и–и–и... ра–ря... ро–рё... ры–ри... ру–рю... ар–арь...

b) Escuche estas mismas sílabas y léalas en voz alta después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras que contienen consonantes blandas con las cuales usted está familiarizado ya y sígale por el libro.

1. стол – соль	1. mesa – sal
пил – июль	bebió – julio
оди́н – день	uno – día
сыр – слова́рь	queso – diccionario
ест – есть	come – comer
лес – здесь	bosque – aquí
фильм – семь	filme – siete

2. мир	2. paz	ко́фе	café
и́мя	nombre	он живёт	él vive
мел	tiza	ви́лка	tenedor
пя́тый	quinto		
он пи́шет	él escribe		
бе́лый	blanco		
конфе́ты	caramelos		

3.	сюда́	3. aquí	нет	no
	краси́во	bonito	они́	ello(a)s
	спаси́бо	gracias	зда́ние	edificio
	сестра́	hermana	пя́тница	viernes
	здесь	aquí	заня́тия	estudios
	письмо́	carta	костю́м	traje
	магази́н	tienda	оте́ц	padre
	газета	periódico		
4.	мать	4. madre	писа́ть	escribir
	хоте́ть	querer, desear	спра́шивать	preguntar
	знать	saber	есть	comer
	жить	vivir		
5.	где	5. donde	студе́нт	estudiante
	де́лает	hace	студе́нтка	estudianta
	едя́т	comen	день	día
	идёшь	vas	ра́дио	receptor de radio
	идёт	va		
6.	шля́па	6. sombrero	столи́ца	(la) capital
	самолёт	avión	А́нглия	Inglaterra
	неде́ля	semana	ле́то	verano
	и́ли	o	бале́т	ballet
	у́лица	calle	телефо́н	teléfono
7.	ию́ль	7. julio	большо́й	grande
	соль	sal	фильм	filme
	пальто́	abrigo	пра́вильно	es correcto
8.	говорю́	8. digo, hablo	Аме́рика	América
	говори́шь	dices, hablas	дере́вня	pueblo, aldea
	говоря́т	dicen, hablan	преподава́тель	profesor
	мо́ре	mar	янва́рь	enero
	река́	río	слова́рь	vocabulario
9.	стихи́	9. poesías	кни́ги	libros
	духи́	perfume	ру́сский язы́к	idioma ruso
	кино́	cinema	испа́нский язы́к	idioma español
	ма́ленький	pequeño		
	нога́	pierna	по-ру́сски	en ruso
	но́ги	piernas	по-испа́нски	en español
	кни́га	libro		

b) Escuche las palabras dadas y léalas después del locutor.

c) A continuación lea en voz alta estas mismas palabras por sí mismo.

Y ahora pasamos a leer oraciones con las palabras que usted ha aprendido.
Haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 3. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sígale por el libro.

1. – Он живёт в Москвé?
   – Да, он живёт в Москвé.
   – А вы?
   – Мы тóже живём в Москвé.

1. – ¿Vive él en Moscú?
   – Sí, él vive en Moscú.
   – ¿Y ustedes?
   – Nosotros también vivimos en Moscú.

2. – Вот стол. Тут кóфе и конфéты.
   – Э́то ви́лка?
   – Да, э́то ви́лка.

2. – Aquí está la mesa. En ella hay café y caramelos.
   – ¿Es un tenedor?
   – Sí, es un tenedor.

3. Вот доскá.
   Это мел.
   Вот Ми́ла.
   Онá пи́шет.

3. Aquí está la pizarra. Esto es tiza.
   Aquí está Mila.
   Ella escribe.

4. – Кто э́то?
   – Э́то мой брат.
   – Он студéнт?
   – Да, он студéнт.
   – Кудá он идёт?
   – Он идёт сюдá.

4. – ¿Quién es?
   – Es mi hermano.
   – ¿Es estudiante?
   – Sí, él es estudiante.
   – ¿Adónde va él?
   – Viene hacia aquí.

5. – Кудá ты идёшь?
   – Я иду́ домóй.
   – Где ты живёшь?
   – Я живу́ здесь.

5. – ¿Adónde vas?
   – Voy a casa.
   – ¿Dónde vives?
   – Vivo aquí.

6. – Где он живёт?
   – Он живёт в Мадри́де.

6. – ¿Dónde vive él?
   – El vive en Madrid.

7. – Где магази́н?
   – Магази́н там.

7. – ¿Dónde está la tienda?
   – La tienda está allí.

8. – Что он дéлает?
   – Он пи́шет письмó.
   – А онá?
   – Онá тóже пи́шет письмó.

8. – ¿Qué está haciendo él?
   – El está escribiendo una carta.
   – ¿Y ella?
   – Ella también está escribiendo una carta.

9. – Они́ едя́т?
– Да, они́ едя́т.

10. – Преподава́тель говори́т?
– Да, преподава́тель говори́т.
– А студе́нт?
– Студе́нт слу́шает.

11. – Э́то телеви́зор?
– Да.
– А э́то?
– Э́то телефо́н.

12. – Э́то ма́ленький дом?
– Да, э́то ма́ленький дом.
– А э́то?
– Э́то большо́й дом.

9. – ¿Están comiendo ellos?
– Sí, ellos están comiendo.

10. – ¿Está hablando el profesor?
– Sí, el profesor está hablando.
– ¿Y el estudiante?
– El estudiante está escuchando.

11. – ¿Esto es un televisor?
– Sí.
– ¿Y ésto?
– Es un teléfono.

12. – ¿Es pequeña esta casa?
– Sí, esta casa es pequeña.
– ¿Y ésta?
– Esta casa es grande.

b) Escuche las oraciones y léalas después del locutor.
c) Ahora lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.
d) Apréndase de memoria los diálogos No. No. 1, 4, 5, 6, 7, 8, 10 y 11.

Como usted ya sabe, la letra **ь** en final de palabra o de sílaba *ablanda* la consonante que la precede. La combinación de las letras **ш** y **ь** (**мышь** "ratón") y **ж** y **ь** (**рожь** "centeno") se pronuncian como consonantes *duras*, pues los sonidos **ш** y **ж** son siempre duros.

La letra **ь**, situada entre una consonante y una vocal, designa el sonido [й], pronunciado aisladamente de la consonante blanda precedente, por ejemplo: **семья́** [с'им'йа́] "familia"; **статья́** [стэт'йа́] "artículo".

La letra **ъ**[1] antepuesta a una vocal suena como [й], pronunciada aisladamente de la consonante precedente, por ejemplo: **объём** [ʌб'йо́м] "volumen"; **съел** [с'йэл] "ha comido".

Y ahora enchufe la grabadora para hacer los ejercicios siguientes.

Ejercicio 4. a) Escuche cómo el locutor lee estas palabras con los sonidos que usted conoce ya: **ь** y **ъ** (signos blando y duro, respectivamente), y sígale por el libro.

1. ма́ма – и́мя – семья́... суббо́та – тётя – статья́...
ест – есть – пла́тье... вода́ – дя́дя – судья́... сел – съел...

2. семья́	familia	пла́тье	vestido
статья́	artículo	судья́	juez

[1] Antes de la Reforma Ortográfica de 1918, la letra **ъ** se escribía al final de cada palabra acabada en una consonante dura (de ahí que se denomine "signo duro").

объём	volumen
объявле́ние	anuncio
съел	ha comido – comió

b) Escuche estas palabras y léalas después del locutor.

c) Lea en voz alta por sí mismo las palabras del Ejercicio.

Observe cómo escriben los rusos las letras que usted ha aprendido.

ъ ъ ъ, ь ь ь

¡Atención! En el alfabeto español no existen letras parecidas a las **ъ** y **ь**.

Ejercicio 5. Escriba una línea de cada letra que usted ha aprendido en esta lección.

Ejercicio 6. a) Lea las palabras siguientes.

здесь, письмо, мать, хотеть, знать, жить, пальто, фильм, семья, объём, съел, объявление

b) Copie las palabras dadas.

Y ahora pasamos a leer oraciones con las palabras que usted ya conoce. Entre ellas hallará oraciones nuevas por su estructura.

Ejercicio 7. a) Escuche cómo el locutor lee las oraciones y sígale por el libro. Fíjese en las oraciones dadas en negrilla.

1. – Э́то студе́нт?
   – Да, э́то студе́нт.
   – А э́то студе́нт?

1. – ¿Es estudiante?
   – Sí, es estudiante.
   – ¿Y éste es también estudiante?

– **Нет, э́то не студе́нт.**
– Он говори́т по-ру́сски?
– **Нет, он не говори́т по-ру́сски.**

2. – Э́то студе́нт?
– **Нет, э́то не студе́нт, а препода́ватель.**
– Он слу́шает ра́дио?
– **Нет, он не слу́шает ра́дио, а пи́шет письмо́.**
– Он пи́шет по-ру́сски?
– **Нет, он пи́шет не по-ру́сски, а по-испа́нски.**

– No, no es estudiante.
– ¿Habla (él) ruso?
– No, él no habla ruso.

2. – ¿Es estudiante?
– No. No es estudiante, sino profesor.
– ¿Está escuchando la radio?
– No. El no está escuchando la radio, sino que está escribiendo una carta.
– ¿El escribe en ruso?
– No. No escribe en ruso, sino en español.

b) Escuche estas oraciones y léalas en voz alta después del locutor.

c) Lea estas oraciones en voz alta.

En ruso, la respuesta afirmativa a una pregunta que no contiene palabra interrogativa comienza por la partícula afirmativa **да**, mientras que una respuesta negativa a la misma pregunta comienza por la partícula negativa **нет** y luego se repite la misma oración (o sea, la pregunta) con la partícula negativa **не**, la cual se coloca ante la palabra negada (ésta puede ser cualquier parte de la oración).

Он не студе́нт.	El no es estudiante.
Он не слу́шает.	El no está escuchando.
Он пи́шет не по-ру́сски.	El no está escribiendo en ruso.

Una respuesta negativa a una pregunta de este tipo puede también formarse con la construcción **не..., а...** "no..., sino...":

Нет, э́то не студе́нт, а преподава́тель.	No. No es estudiante, sino profesor.

La primera parte de esta oración se pronuncia con la entonación del 3^{-er} tipo, y la segunda con la de 1^{-er} tipo.

Ejercicio 8. a) Lea las oraciones dadas a continuación. Fíjese en que las oraciones interrogativas que tienen la conjunción **и́ли** se pronuncian con la entonación del 3er y 1er tipos.

– Э́то студе́нт и́ли преподава́тель?	– ¿Es estudiante o profesor?
– Э́то студе́нт.	– Es estudiante.
– Он говори́т и́ли пи́шет?	– ¿Está él hablando o escribiendo?
– Он говори́т.	– El está hablando.

– Он говори́т по-ру́сски и́ли по-испа́нски?
– Он говори́т по-ру́сски.

– ¿Está hablando en ruso o en español?
– Está hablando en ruso.

Ejercicio 9. a) Escuche las oraciones y léalas después del locutor. Traduzca al español las oraciones No. No. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

b) Apréndase de memoria los diálogos I, III y IV, procurando pronunciarlos tan bien como lo hace el locutor.

I. – Вы зна́ете сло́во «самолёт»?
– Нет, не зна́ю. (1)
– Вы понима́ете э́то сло́во?
– Нет, не понима́ю. (2)
– А э́то?
– Э́то понима́ю.

II. – Э́то пла́тье?
– Нет, э́то не пла́тье, а пальто́. (3)
– Э́то телеви́зор?
– Нет, э́то не телеви́зор, а магнитофо́н. (4)

III. – Вы хорошо́ говори́те по-ру́сски?
– Нет, я пло́хо говорю́ по-ру́сски. (5)
– А по-испа́нски?
– По-испа́нски хорошо́.

IV. – Э́то кни́га и́ли журна́л? (6)
– Э́то журна́л.
– Э́то ру́сский и́ли испа́нский журна́л? (7)
– Э́то ру́сский журна́л.
– Э́то ру́сско-испа́нский слова́рь? (8)
– Да.

Ejercicio 10. Lea los nombres de los meses y apréndaselos de memoria.

Янва́рь, февра́ль, март, апре́ль, май, ию́нь, ию́ль, а́вгуст, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь.

LECCION 8

1

En esta lección usted seguirá estudiando las consonantes blandas.

La letra **Ч ч** representa el sonido consonante sordo similar al sonido español [ch] en la palabra "**ch**oque".

La letra **Щ щ** representa el sonido sordo y blando pronunciado como el sonido prolongado y suave [ш'ш'] o [ш'ч']. En español no existe ningún sonido parecido, por eso al pronunciarlo deberá procurar imitar al locutor lo más exactamente posible.

Los sonidos representados por las letras **Ч ч** y **Щ щ** son *siempre blandos*, razón por la que ese carácter suyo en la escritura no se señala con ningún signo gráfico. El signo blando (ь) puesto después de las letras **Ч ч** y **Щ щ** al final de algunas palabras no afecta a la pronunciación. Compárese:

но**чь** [ноч'] "noche" y вра**ч** [врач'] "médico"
ве**щь** [в'эш'ш'] "objeto" y пла**щ** [плаш'ш'] "gabardina".

Después de las letras **Ч ч** y **Щ щ**, igual que después de **Ж ж** y **Ш ш**, no se escriben las letras **ы, э, ю, я**, sino las letras **и, е, у, а**, respectivamente.

La letra **а** no acentuada, después de **ч** y **щ**, se pronuncia como [и]: часы́ [ч'исы'] "reloj"; пло́щадь [пло́ш'ш'ит'] "plaza".

Y ahora haga los ejercicios siguientes con la ayuda del magnetófono.

Ejercicio 1. a) Escuche cómo el locutor pronuncia las sílabas siguientes y sígale por el libro.

1. ча... чу... чи... че... ча–чья... чо–чьё... чи–чьи... ач... ич...

2. ищи́–щи... ища́–ща... щу... ще... що... ащ... ощ... ущ... ещ... ищ...

b) Escuche estas oraciones y léalas después del locutor.

Ejercicio 2. a) Escuche cómo el locutor lee las palabras que contienen letras para usted conocidas ya, y sígale por el libro.

1. час	1. hora	2. щи	2. sopa de repollo
часы́	reloj	я́щик	caja
чай	té	пло́щадь	plaza
я изуча́ю	yo estudio	ещё	todavía, más
ты изуча́ешь	tú estudias	я ищу́	yo busco
он изуча́ет	él estudia	това́рищ	compañero
я чита́ю	yo leo	плащ	gabardina
ты чита́ешь	tú lees	вещь	objeto
он чита́ет	él lee		
Чи́ли	Chile		
чили́ец	chileno		
чёрный	negro		
я хочу́	yo quiero, deseo		
ты хо́чешь	tú quieres, deseas		
он хо́чет	el quiere, desea		
о́чень	muy		

b) Escuche estas palabras y léalas después del locutor.

c) Lea en voz alta por sí mismo las palabras del Ejercicio.

Observe cómo escriben los rusos las letras que usted ha aprendido.

Чч **Чч** *Чч,* **Щщ** ***Щщ*** *Щщ*

Como usted ve, en el alfabeto español no existen las letras **Ч ч** y **Щ щ**.

Ejercicio 3. Escriba una línea de cada letra que usted ha aprendido en esta lección.

Ejercicio 4. a) Lea las palabras siguientes.

час, чай, я изучаю, англичанин, я хочу, чёрный, щи, ещё, ящик, товарищ, плащ, вещь

b) Halle estas palabras en el Ejercicio 2 y cópielas.

Y ahora pasamos a leer oraciones con las palabras que usted ya conoce. Enchufe la grabadora.

Ejercicio 5. a) Escuche cómo lee el locutor las oraciones y sígale por el libro.

1. Я чита́ю по-ру́сски. Вот мой уче́бник. Я хочу́ хорошо́ чита́ть по-ру́сски.
   – Вы чита́ете по-ру́сски?
   – Нет, я чита́ю по-испа́нски.
   – А он?
   – Он чита́ет по-ру́сски. А они́ чита́ют по-испа́нски.

1. Yo estoy leyendo en ruso. Aquí está mi manual. Quiero leer bien en ruso.
   – ¿Está leyendo usted en ruso?
   – No, estoy leyendo en español.
   – ¿Y él?
   – El está leyendo en ruso. Y ellos están leyendo en español.

2. – Кто э́то?
   – Э́то Ка́рлос.
   – Кто он?
   – Он перуа́нец.
   – Он говори́т по-испа́нски?
   – Да, он говори́т по-испа́нски.
   – Кто э́то?
   – Э́то студе́нтка. Она́ перуа́нка. Она́ изуча́ет ру́сский язы́к.

2. – ¿Quién es?
   – Es Carlos.
   – ¿Quién es él?
   – El es peruano.
   – ¿El habla en español?
   – Sí, él habla en español.
   – ¿Quién es?
   – Es una estudianta. Ella es peruana. Ella estudia el ruso.

3. – Кто спра́шивает?
   – Преподава́тель спра́шивает.
   – Кто отвеча́ет?
   – Студе́нт отвеча́ет.
   – Вы отвеча́ете?
   – Я отвеча́ю. Они́ то́же отвеча́ют.

3. – ¿Quién está preguntando?
   – El profesor está preguntando.
   – ¿Quién está contestando?
   – El estudiante está contestando.
   – ¿Está contestando usted?
   – Yo estoy contestando. Ellos también están contestando.

4. Э́то мой това́рищ. Он и́щет плащ.
   – Где мой плащ?
   – Вот ваш плащ.

4. Este es mi compañero. El está buscando la gabardina.
   – ¿Dónde está mi gabardina?
   – Aquí está su gabardina.

5. Вот щи. Э́то борщ. Э́то о́вощи.

5. Aquí está la sopa de repollo. Esto es una sopa de verduras. Esto son hortalizas.

b) Escuche las oraciones y léalas después del locutor.

c) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.

3

Y ahora haga los Ejercicios 6, 7, 8 y 9. Le aconsejamos que aprenda las construcciones dadas en negrilla.

Ejercicio 6. a) Escuche las oraciones y léalas después del locutor.

1. **У меня́ есть** кни́га.
   У тебя́ есть газе́та и журна́л.
2. Он живёт здесь. **У него́ есть** брат и сестра́.
3. – Она́ то́же живёт здесь?
   – Да, она́ то́же живёт здесь.
   – **У неё есть** сын?
   – Да, **у неё есть** сын.
4. – **У вас есть** маши́на?
   – Да, **у нас есть** маши́на. Вот на́ша маши́на.
5. Они́ живу́т здесь. **У них есть** дом. Э́то их дом.

1. Tengo un libro. Tienes un periódico y una revista.
2. El vive aquí. Tiene un hermano y una hermana.
3. – ¿Ella también vive aquí?
   – Sí, ella también vive aquí.
   – ¿Tiene ella un hijo?
   – Sí, ella tiene un hijo.
4. – ¿Tienen ustedes automóvil?
   – Sí, tenemos un automóvil. Aquí está nuestro automóvil.
5. Ellos viven aquí. Tienen una casa. Esta casa es de ellos.

b) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo.

c) Apréndase de memoria las construcciones puestas en negrilla y repita los diálogos que acaba de leer.

Ejercicio 7. a) Escuche las oraciones y léalas después del locutor.

1. – **Я хочу́ пить.**
   – **Ты хо́чешь есть?**
   – Нет, спаси́бо, не хочу́.
2. **Он хо́чет чита́ть** журна́л, а **она́ хо́чет писа́ть** письмо́.
3. – **Вы хоти́те слу́шать** ра́дио?
   – Нет, **мы хоти́м смотре́ть** телеви́зор.
4. **Они́ хотя́т говори́ть** по-ру́сски.
5. – **Что вы хоти́те де́лать?**
   – **Я хочу́ слу́шать** ра́дио.
6. – **Вы хоти́те чита́ть** по-ру́сски?
   – Да, **я** о́чень **хочу́ хорошо́ чита́ть** по-ру́сски.

1. – Quiero beber.
   – ¿Quieres comer?
   – No, gracias, no tengo ganas.
2. – El quiere leer una revista, y ella quiere escribir una carta.
3. – ¿Quieren ustedes escuchar la radio?
   – No, queremos mirar la televisión.
4. Ellos quieren hablar en ruso.
5. – ¿Qué quiere usted hacer?
   – Quiero escuchar la radio.
6. – ¿Quiere usted leer en ruso?
   – Sí, tengo muchas ganas de leer bien en ruso.

b) Desconecte la grabadora y lea estas oraciones en voz alta.

c) Apréndase de memoria las construcciones puestas en negrilla y repítalas en los diálogos.

Ejercicio 8. a) Escuche las oraciones y léalas después del locutor.

1. Я счита́ю: Yo cuento:

оди́н	uno	четы́ре	cuatro	семь	siete	де́вять	nueve
два	dos	пять	cinco	во́семь	ocho	де́сять	diez
три	tres	шесть	seis				

2. Како́й сего́дня день?

- Сего́дня понеде́льник.
- Сего́дня вто́рник.
- Сего́дня среда́.
- Сего́дня четве́рг.
- Сего́дня пя́тница.
- Сего́дня суббо́та.
- Сего́дня воскресе́нье.

2. – ¿Qué día es hoy?

- Hoy es lunes.
- Hoy es martes.
- Hoy es miércoles.
- Hoy es jueves.
- Hoy es viernes.
- Hoy es sábado.
- Hoy es domingo.

b) Lea estas oraciones en voz alta por sí mismo. Recuerde cómo se pronuncia la palabra сего́дня [с'иво́дн'э] "hoy".

Ejercicio 9. a) Enchufe la grabadora y escuche cómo el locutor pronuncia los nombres de las letras rusas.

b) Pronúncielas usted mismo después del locutor.

а – а	з – зэ	п – пэ	ч – че
б – бэ	и – и	р – эр	ш – ша
в – вэ	й – и кра́ткое	с – эс	щ – ща
г – гэ	к – ка	т – тэ	ъ – твёрдый знак
д – дэ	л – эль	у – у	ы – ы
е – йе	м – эм	ф – эф	ь – мя́гкий знак
ё – йо	н – эн	х – ха	э – э
ж – жэ	о – о	ц – цэ	ю – йу
			я – йа

c) Apréndase las letras rusas por orden alfabético; ésto le servirá para poder consultar el diccionario rápidamente.

Ejercicio 10. Disponga las palabras en orden alfabético. Si encuentra palabras desconocidas, consulte su significado en el diccionario.

1. весна́. 2. аудито́рия. 3. магази́н. 4. брат. 5. есть. 6. фильм. 7. я́блоко. 8. шкаф. 9. ру́чка. 10. пальто́. 11. ле́то. 12. окно́. 13. но́вый. 14. и́мя. 15. журна́л. 16. день. 17. газе́та. 18. тетра́дь. 19. хорошо́. 20. э́то. 21. чай. 22. уро́к. 23. кни́га. 24. семья́. 25. зима́. 26. щётка. 27. ю́бка. 28. цена́.

Ejercicio 11. Lea las palabras dadas y procure encontrar lo más rápido posible en el diccionario el significado de las palabras que no conozca. Dispóngalas en orden alfabético.

1. о́сень. 2. фами́лия. 3. преподава́тель. 4. студе́нт. 5. ша́хматы. 6. телефо́н. 7. зда́ние. 8. трамва́й. 9. заво́д. 10. дере́вня. 11. у́лица. 12. ча́шка. 13. соба́ка. 14. ко́шка. 15. о́чень. 16. до́ма. 17. там. 18. хорошо́. 19. пло́хо. 20. бы́стро. 21. гро́мко. 22. краси́во. 23. пра́вильно. 24. немно́го. 25. то́же. 26. пло́щадь.

Ejercicio 12. a) Lea las oraciones y encuentre lo más rápido posible en el diccionario el significado de las palabras que usted no conozca.

b) Apréndase de memoria los diálogos 1, 2, 3, y repítalos en voz alta.

1. – У вас есть ру́сско-испа́нский слова́рь?
   – Да, есть.

2. Я живу́ в Москве́. Я изуча́ю ру́сский язы́к. Я пишу́, чита́ю и уже́ немно́го говорю́ по-ру́сски. Я мно́го занима́юсь. Я о́чень хочу́ хорошо́ и бы́стро чита́ть по-ру́сски.

3. – Кто э́то?
   – Э́то Ка́рлос. Он студе́нт.
   – Что он де́лает?
   – Он слу́шает ра́дио. Он лю́бит слу́шать ра́дио.
   – Он понима́ет по-ру́сски?
   – Да, он уже́ немно́го понима́ет по-ру́сски.

4. Уро́к. Преподава́тель спра́шивает, а студе́нты отвеча́ют. Они́ отвеча́ют бы́стро и пра́вильно. Они́ говоря́т по-ру́сски.

5. Он ест я́блоко. Он пьёт ко́фе.

Estimado amigo,

Usted ya sabe cómo *se leen las palabras y oraciones rusas, se pronuncian los sonidos, palabras y oraciones, y se escriben las letras del alfabeto* ruso.

Y ahora repasemos una vez más lo que, quizá, le haya suscitado mayores dificultades.

Si desea llegar a pronunciar bien y correctamente, le aconsejamos recurrir con regularidad a los ejercicios que le proponemos más abajo, y también escuchar atentamente al locutor y procurar imitarle con el mayor esmero.

1

Repitamos cómo se pronuncian algunas vocales y la rítmica de las palabras rusas

а = [ʌ] стака́н, статья́, пальто́, апре́ль, заво́д, капу́ста, спаси́бо, газе́та, краси́во

а = [ə] па́пка, су́мка, ло́дка, ло́жка, за́втра, до́ма, пожа́луйста, ко́мната, ша́пка, ру́чка, ла́мпа, каранда́ш, магази́н

о = [ʌ] Москва́, столи́ца (la capital), вода́, слова́рь, хорошо́, костю́м, она́, пото́м, окно́, оте́ц, соба́ка, домо́й, нога́, когда́, самолёт, большо́й

о = [ə] мо́жно, ну́жно, немно́го, гро́мко, пло́хо, бы́стро, спаси́бо, краси́во, пра́вильно, у́тро, сло́во, молоко́, я́блоко, колбаса́, говори́ть

2

Repasemos cómo se pronuncian algunas consonantes sordas y sonoras.

в = [в], [ф] 1. ва́ша – фами́лия, вот – телефо́н, живу́ – футбо́л, вы – шкафы́;
ф = [ф] 2. Вот ваш шкаф. Вот ваш шарф. Как ва́ша фами́лия? Сего́дня вто́рник. За́втра четве́рг.

б = [б], [п] 1. ры́ба – ла́мпа, суббо́та – по́лка, бу́ква – капу́ста, зуб – бу́ква,
п = [п] хлеб – брат;
2. Э́то бу́ква «пэ». Вот ры́ба и хлеб.

з = [з], [с] 1. заво́д – сам, телеви́зор – соль, зуб – суп, язы́к – сын, глаз –
с = [с] здесь, Сове́тский Сою́з (Unión Soviética);
2. Мой сын изуча́ет ру́сский язы́к. Здра́вствуйте! (¡Buenos días!) До свида́ния! (¡Hasta luego!) У меня́ есть брат. Его́ зову́т Са́ша.

ж = [ж], [ш] 1. пожа́луйста – ша́хматы, жёлтый (amarillo) – хорошо́, журна́л – пишу́, жена́ – маши́на, уже́ – шесть, нож – то́же, муж
ш = [ш] (esposo) – жена́;
2. Где ты живёшь? Ма́ша живёт в Москве́. Ло́жка и нож лежа́т там.

д = [д], [т] 1. доска́ – ко́мната, дом – тот, иду́ – тут, заво́ды – ты;
т = [т] 2. Я иду́ туда́. Там дом. Э́то заво́д. Э́то стака́н. Там вода́.

г = [г], [к] 1. кни́га – ру́чка, го́род – молоко́, друг – газе́та, четве́рг – год;
2. Како́й сего́дня день? Сего́дня четве́рг. Он говори́т гро́мко.

б = [б] 1. ба́за – ва́за (jarrón), ба́бушка (abuela) – де́вушка (muchacha),
в = [в] рабо́тать (trabajar) – говори́ть;
Э́то бу́квы «бэ» и «вэ». Мы говори́м пра́вильно и бы́стро. Вот ваш брат. Э́то ва́ша соба́ка?

м = [м] 1. том (tomo) – тон (tono), дом – Дон, сом (siluro-pez) – сон
н = [н] (sueño), пото́м – тон;
2. Там дом. – Сын там? – Да, он там.

ц = [ц] 1. столи́ца – изуча́ть, яйцо́ – плечо́ (hombro), отцу́ – хочу́, у́лицы – часы́, цех – ве́чер (tarde);
ч = [ч] 2. Э́то Сове́тский Сою́з. Москва́ – столи́ца СССР. Ма́льчик занима́ется. Ма́льчик (chico) и де́вочка (chica) у́чатся хорошо́.

ч = [ч] 1. чай – ша́хматы, хочу́ – пишу́, учи́ – пиши́, о́чень – шесть;
ш = [ш] 2. Что ты пи́шешь? Что ты у́чишь? Э́то ва́ши часы́?

щ = [ш'ш'] 1. Ма́ша – пло́щадь, хорошо́ – ещё, пишу́ – ищу́, маши́на – щи;
ш = [ш] 2. – Что ты и́щешь? – Я ищу́ плащ. Вот ша́пка, шарф и плащ. Са́ша – мой това́рищ. Ты ешь о́вощи и щи.

с = [с] 1. Са́ша – шоссе́, маши́на – часы́, ты стои́шь.
ш = [ш] 2. – Э́то ваш сын? Его́ зову́т Са́ша? Что пи́шет ваш сын? – Са́ша пи́шет письмо́. Са́ша, ты хорошо́ говори́шь по-ру́сски?

ж = [ж]
з = [з]

1. пожа́луйста – завóд, жёлтый – телеви́зор, журна́л – зуб, у́жин (cena) – язы́к;
2. – Скажи́те, пожа́луйста, как вас зову́т? – Меня́ зову́т Же́ня. Журна́л лежи́т здесь.

3

Repasemos cómo se pronuncian las consonantes duras y blandas.

[д] – [д']

1. куда́ – дя́дя – судья́ (juez), дом – идёт, дым – оди́н – судьи́;
2. – Куда́ вы идёте? – Я иду́ домо́й. Он то́же идёт туда́. – Где заво́ды? – Заво́ды здесь.

[т] – [т']

1. ко́мната – сентя́брь – статья́, пальто́ – тётя – пла́тье, ты – идти́ – статьи́, стул – костю́м – статью́;
2. Здесь вися́т костю́м и пальто́. Вот ко́фта и пла́тье. Он хо́чет есть.

[з] – [з']

1. зада́ние – нельзя́ – друзья́, Зо́я – газе́та, язы́к – магазин
2. – Как вас зову́т? – Меня́ зову́т Зи́на. Друзья́ занима́ются. Они́ изуча́ют ру́сский язы́к. Сейча́с зима́.

[с] – [с']

1. колбаса́ – ме́сяц, соль – несёт (lleva), сын – си́ний (azul), суп – сюда́, сел (se ha sentado) – съел (ha comido);
2. Здесь сиди́т мой сын. Он ест суп. Он несёт сок. Сейча́с сентя́брь.

[г] – [г']
[к] – [к']
[х] – [х']

1. кни́га – кни́ги, нога́ – но́ги, су́мка – су́мки, рука́ – ру́ки, ру́сский язы́к, ти́хо (sigilosamente) – стихи́;
2. Вот кни́га. Э́то ру́сские стихи́.

[л] – [л']

1. ла́мпа – неде́ля – сту́лья (sillas), ло́жка – самолёт – льёт (echa, vierte), слу́шаю – люблю́ – лью (echo, vierto), столы́ – столи́ца, стол – соль, мел (tiza) – ию́ль, по́лка – пальто́;
2. Вот соль и молоко́. Вот ло́жка, ви́лка и таре́лка (plato). Я люблю́ слу́шать ра́дио. Вот плащ и пальто́:

[м] – [м']

1. ма́ма – и́мя – семья́, мой – мёд (miel), мел – семье́, мы – мир – семьи́;
2. Меня́ зову́т Ма́ша. Моя́ фами́лия Ивано́ва. У меня́ есть семья́. Моя́ семья́ ма́ленькая.

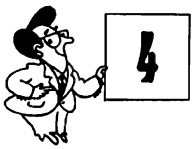
[н] – [н']

1. зна́ет – я за́нят (estoy ocupado), кино́ – нёс (llevaba), маши́ны – они́ – нет – воскресе́нье;
2. Они́ зна́ют меня́ (a mí). Он занима́ется. Вот кни́га и журна́л. Меня́ зову́т Ни́на.

[п] – [п']

1. па́па – пять, по́лка – Пётр – пьёт, пыль (polvo) – письмо́ – пе́сня, пою́ – пью;
2. Па́па пи́шет письмо́. Я пою́ пе́сни. Пётр пьёт сок.

[р] – [р’] 1. ра́дио – говоря́т, гро́мко – Серёжа – серьёзный, друг говорю́, ры́ба – рис (arroz) – дере́вня, теа́тр – слова́рь, телеви́зор – янва́рь;
2. Вот ры́ба и рис. Я говорю́ по-ру́сски. Он говори́т бы́стро. Вот руба́шка и брю́ки.



Repasemos cómo se pronuncian las combinaciones de letras consonantes. Procure no pronunciar vocales al principio de las palabras ni intercalarlas entre las consonantes.

1. столи́ца, стои́т, стака́н, пожа́луйста, стол, стул, студе́нт, студе́нтка, стена́ (pared), костю́м, ест, сестра́, бы́стро, здра́вствуйте, спаси́бо, спра́шивать;
2. де́вочка, доска́, шкаф, ша́пка, ло́дка, ви́лка, таре́лка, ча́шка, руба́шка, су́мка, бу́ква, Москва́, воскресе́нье;
3. уче́бник, кни́га, весна́, мо́жно, ну́жно, вто́рник, журна́л, дере́вня, понеде́льник, пя́тница, чёрный, знать;
4. слу́шать, слова́рь, сло́во, пло́хо, плащ, пла́тье, шля́па, хлеб, библиоте́ка, люблю́, предложе́ние (oración);
5. гро́мко, краси́во, пра́вильно, апре́ль, бы́стро, теа́тр, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь.

Repasemos cómo se pronuncian las oraciones con diferentes tipos de entonación.

I tipo de entonación:

Э́то моя́ кни́га. Я изуча́ю ру́сский язы́к.

Э́то ко́мната. Здесь стои́т стол и стул. Там стои́т шкаф. Там вися́т пальто́ и костю́м. Э́то по́лка. Здесь лежа́т кни́ги и тетра́ди.

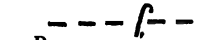
II tipo de entonación:

Кто э́то? Где вы живёте?

– Кто э́то? – Э́то студе́нт.
– Как его́ зову́т? – Его́ зову́т Са́ша.
– Что э́то? – Э́то библиоте́ка.

– Куда́ идёт студе́нт? – Он идёт туда́.
– Что он де́лает там? – Он занима́ется.
– Где он живёт? – Он живёт в Москве́.

III tipo de entonación:

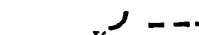


– Вы **изуча́ете** ру́сский язы́к? – Да, изуча́ем.
– Вы изуча́ете **ру́сский** язы́к? – Да, ру́сский.
– **Вы** изуча́ете ру́сский язы́к? – Да, мы.
– У вас **есть** уче́бник? – Да, есть.
– Вы уже́ **хорошо́** говори́те по-ру́сски? – Да, мы уже́ хорошо́ говори́м по-ру́сски.

IV tipo de entonación:

– Я живу́ в Ли́ме. А вы? – Я живу́ в Москве́.
– Меня́ зову́т Ка́рлос. А вас? – Меня́ зову́т Андре́й.
– Вы говори́те по-испа́нски? – Да, я говорю́ по-испа́нски.
– А по-ру́сски? – И по-ру́сски.

V tipo de entonación:



Здра́вствуйте! (¡Buenos días!)
До́брое у́тро! (¡Buenos días!)
Как краси́во! (¡Qué bonito!)
Спаси́бо! (¡Gracias!)

До свида́ния! (¡Hasta la vista!)
До́брый день! (¡Buenas tardes!)
Как хорошо́! (¡Qué bien!)
Пожа́луйста! (¡Por favor!)

(Le aconsejamos que recuerde estas expresiones para poder utilizarlas en la conversación con rusos.)

¡Y ahora hablemos un poco!

Lea la conversación que mantienen Carlos y Víctor. Procure aprenderse de memoria las expresiones que ellos emplean. También usted las podrá usar cuando se encuentre con sus amigos rusos.

– Здра́вствуй, Ви́ктор!
– До́брый день, Ка́рлос! Как твои́ дела́?
– Всё в поря́дке. А твои́?
– Спаси́бо, хорошо́.

Escuche lo que dicen Miguel y Natasha y siga su conversación por el libro.

Ната́ша: Кто вы?
Мигéль: Я студе́нт.
Ната́ша: Как ва́ша фами́лия? Как вас зову́т?
Мигéль: Моя́ фами́лия Са́нчес. Меня́ зову́т Мигéль. А как вас зову́т?
Ната́ша: Меня́ зову́т Ната́ша. Я то́же студе́нтка. Мигéль, вы хорошо́ говори́те по-ру́сски?
Мигéль: Нет, я ещё пло́хо говорю́ по-ру́сски.
Ната́ша: А вы хоти́те хорошо́ говори́ть по-ру́сски?
Мигéль: Коне́чно, я хочу́ хорошо́ говори́ть по-ру́сски.
Ната́ша: Вы изуча́ете ру́сский язы́к?
Мигéль: Да, изуча́ю.
Ната́ша: У вас есть друзья́?
Мигéль: Да, у меня́ есть друзья́.
Ната́ша: Они́ то́же изуча́ют ру́сский язы́к?
Мигéль: Да, они́ то́же изуча́ют ру́сский язы́к.
Ната́ша: Вы живёте в Москве́?
Мигéль: Да, мы живём в Москве́.
Ната́ша: Мигéль, у вас есть брат?
Мигéль: Нет.
Ната́ша: А сестра́?
Мигéль: Сестра́ есть.
Ната́ша: Как её зову́т?
Мигéль: Её зову́т Ка́рмен.
Ната́ша: Где она́ живёт?
Мигéль: Она́ живёт в Ме́ксике.
Ната́ша: Мигéль, вы уже́ непло́хо говори́те по-ру́сски!

Diga, ¿están hablando en ruso Miguel y Natasha? ¿Qué está preguntando Natasha? ¿Y qué le contesta Miguel?

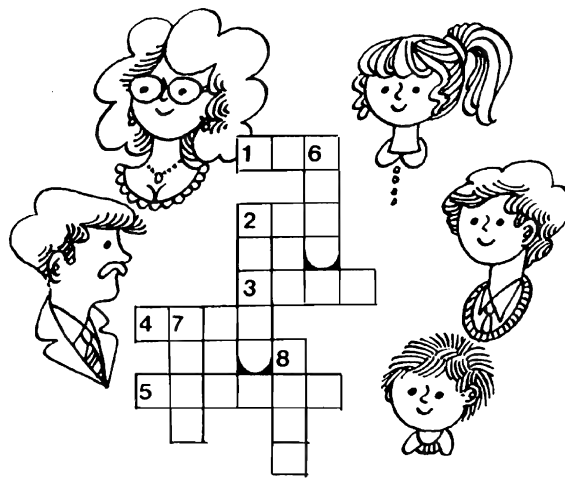
¿Y cómo contestaría usted a estas preguntas? ¿Qué preguntas haría usted a su nuevo conocido ruso?

Y ahora descanse un poco, compaginando lo agradable con lo útil. Seguro que a usted le gusta resolver crucigramas, ¿verdad?[1]

Familia

Horizontales: 1. marido. 2. hijo. 3. madre. 4. hija. 5. hermana.

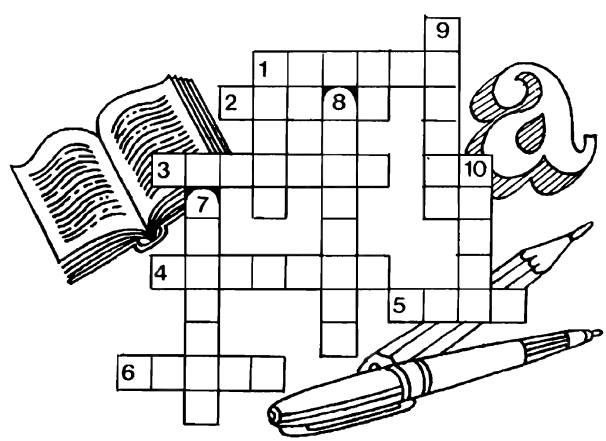
Verticales: 6. esposa. 2. familia. 7. padre. 8. hermano.



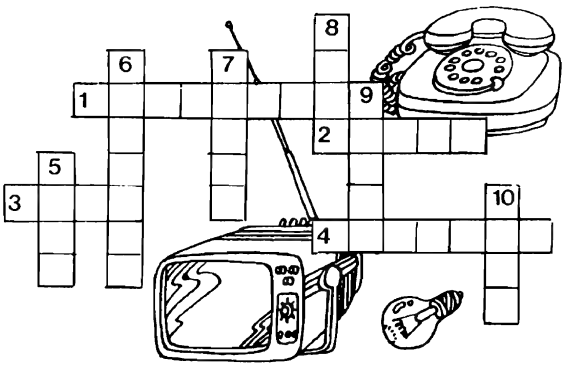
¿Qué necesita usted para estudiar el ruso?

Horizontales: 1. papel. 2. pluma. 3. diccionario. 4. cuaderno. 5. lección. 6. libro.

Verticales: 1. letra. 7. manual. 8. lápiz. 9. periódico. 10. palabra.



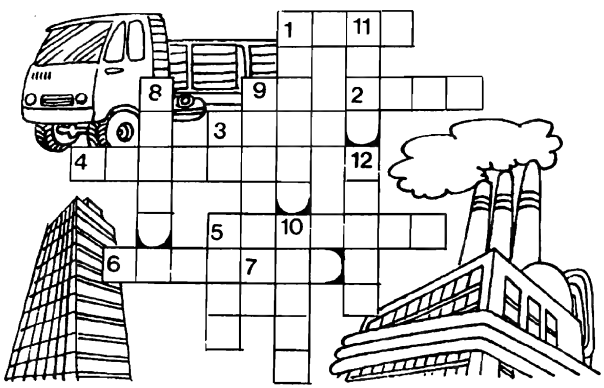
[1] Las soluciones a estos crucigramas las encontrará al final del libro. (Véase la "Clave para los ejercicios".)



Su habitación

Horizontales: 1. televisor. 2. lámpara. 3. armario. 4. habitación.

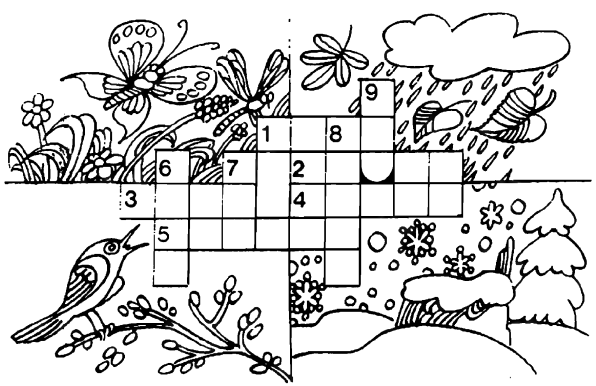
Verticales: 5. ventana. 6. teléfono. 7. puerta. 8. mesa. 9. radio. 10. silla.



Ciudad

Horizontales: 1. mar. 2. cine. 3. calle. 4. estadio. 5. tienda. 6. fábrica. 7. casa.

Verticales: 1. automóvil. 5. puente. 8. teatro. 9. plaza. 10. ciudad. 11. río. 12. museo.



Tiempo

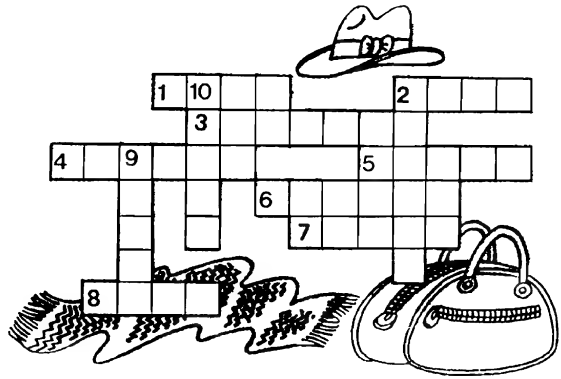
Horizontales: 1. invierno. 2. primavera. 3. verano. 4. otoño. 5. semana.

Verticales: 6. día. 7. año. 8. mes. 9. hora.

Ropa y accesorios

Horizontales: 1. falda. 2. gabardina. 3. camisa. 4. traje. 5. sombrero. 6. vestido. 7. blusa. 8. bufanda.

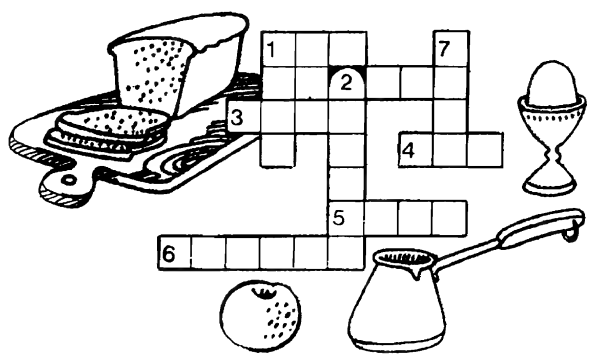
Verticales: 9. bolsa. 10. pantalón. 2. abrigo.



Comida y bebidas

Horizontales: 1. sopa. 2. huevo. 3. pan. 4. té. 5. café. 6. leche.

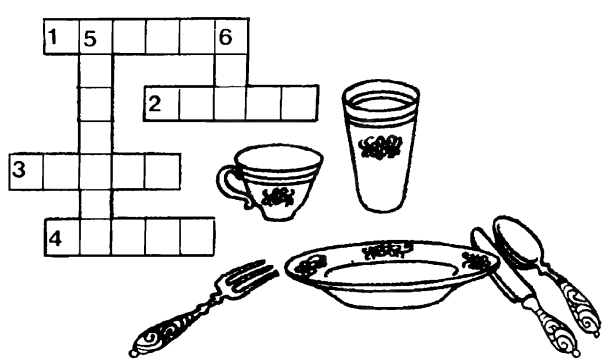
Verticales: 1. sal. 2. manzana. 7. agua.

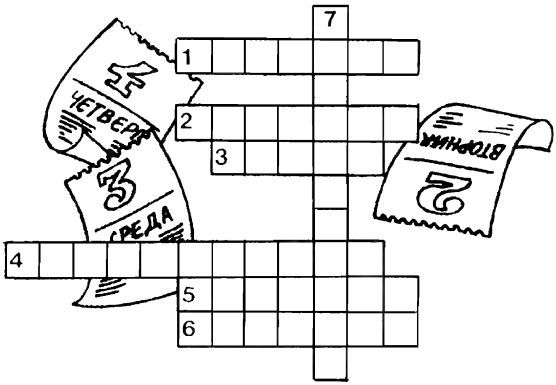


Vajilla y cubiertos

Horizontales: 1. vaso. 2. cuchara. 3. tenedor. 4. taza.

Verticales: 5. plato. 6. cuchillo.





Días de la semana

Horizontales: 1. sábado. 2. jueves. 3. miércoles. 4. domingo. 5. martes. 6. viernes.

Verticales: 7. lunes.

Pues bien, estimado amigo, usted ha dado los primeros pasos en el estudio del idioma ruso. Si ha seguido todas nuestras indicaciones, ya puede leer y hablar un poco en ruso y comprenderlo.

Ahora se encontrará con dificultades de otra índole, y es que la mayoría de las voces rusas poseen *multitud de formas.* Así, la palabra стол puede tener las formas siguientes: стол, стола́, столу́, столо́м, столе́, столы́, столо́в, столам, столами, о столах, y el verbo чита́ть: чита́ю, чита́ешь, чита́ет, чита́ем, чита́ете, чита́ют, чита́й, чита́йте, чита́л, чита́ло, чита́ли, чита́ющий, чита́вший, чита́я.

Para comprender la estructura y, consiguientemente, el significado de la oración rusa, usted deberá aprenderse dichas formas. El caso es que, si en el español las relaciones entre las palabras en la oración se expresan principalmente con el orden de las palabras o mediante otras voces, en ruso el orden de las palabras es relativamente libre y las relaciones entre ellas se expresan con *diferentes formas* adoptadas por una misma palabra.

Para saber las formas de los vocablos rusos, usted deberá iniciarse en la *gramática,* lo que haremos seguidamente. Mas en las siguientes lecciones no encontrará una descripción detallada y exhaustiva de la gramática rusa, como en otros manuales o prontuarios especiales. La tarea que se le plantea a usted es otra, y consiste en que logre dominar prácticamente el ruso. Por eso, el contenido del presente volumen se ofrece en la sucesión, volumen y profundidad que sus autores consideran suficientes para aprender a hablar y leer en ruso lo más pronto posible.

Antes de empezar a estudiar las lecciones posteriores, le aconsejamos repasar y aprender de memoria las siguientes palabras y frases (ya conocidas a usted).

1. И́мя, фами́лия.
2. Мать, ма́ма, оте́ц, па́па, сын, дочь, брат, сестра́, муж, жена́, друг, друзья́, семья́, студе́нт, студе́нтка, преподава́тель, врач, ма́льчик, де́вочка.
3. Бума́га, ру́чка, каранда́ш, слова́рь, кни́га, уче́бник, тетра́дь, уро́к, бу́ква, сло́во, газе́та, журна́л, письмо́, ру́сский язы́к, испа́нский язы́к.

4. Телеви́зор, телефо́н, магнитофо́н, ра́дио, ла́мпа, шкаф, ко́мната, окно́, дверь, стол, стул.
5. Го́род, дере́вня, столи́ца, пло́щадь, дом, магази́н, заво́д, стадио́н, маши́на, мост, теа́тр, музе́й, кино́, река́, мо́ре.
6. Ю́бка, плащ, руба́шка, костю́м, шля́па, пла́тье, ко́фта, шарф, су́мка, брю́ки, пальто́, ша́пка.
7. Суп, яйцо́, хлеб, чай, ко́фе, сок, молоко́, вода́, соль, я́блоко, сыр, ры́ба.
8. Стака́н, ло́жка, ви́лка, нож, ча́шка, таре́лка.
9. Зима́, весна́, ле́то, о́сень, час, день, неде́ля, ме́сяц, год.
10. Янва́рь, февра́ль, март, апре́ль, май, ию́нь, ию́ль, а́вгуст, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь.
11. Понеде́льник, вто́рник, среда́, четве́рг, пя́тница, суббо́та, воскресе́нье.
12. Оди́н, два, три, четы́ре, пять, шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять.
13. Кто? что? где? куда́? как? когда́?
14. К а к? - хорошо́, пло́хо, непло́хо, пра́вильно, краси́во, бы́стро, по-испа́нски, по-ру́сски; к о г д а́? сего́дня, вчера́, за́втра; г д е? здесь, там, тут, до́ма; к у д а́? - домо́й.
15. Да, нет, то́же, и́ли, не, а, вот, та́кже.
16. Я, ты, он, она́, мы, вы, они́.
17. Что я де́лаю? (Что ты де́лаешь? Что он де́лает? Что мы де́лаем? Что вы де́лаете? Что они́ де́лают?)
Я отвеча́ю (ты отвеча́ешь, он/она́ отвеча́ет, мы отвеча́ем, вы отвеча́ете, они отвеча́ют).
Я спра́шиваю (ты спра́шиваешь, он/она́ спра́шивает, мы спра́шиваем, вы спра́шиваете, они́ спра́шивают).
Я понима́ю (ты понима́ешь, он/она́ понима́ет, мы понима́ем, вы понима́ете, они́ понима́ют).
Я слу́шаю ра́дио (ты слу́шаешь, он/она́ слу́шает, мы слу́шаем, вы слу́шаете, они слу́шают).
Я изуча́ю ру́сский язы́к (ты изуча́ешь, он/она́ изуча́ет, мы изуча́ем, вы изуча́ете, они́ изуча́ют).
Я чита́ю по-ру́сски (ты чита́ешь, он/она́ чита́ет, мы чита́ем, вы чита́ете, они́ чита́ют).
Я говорю́ по-испа́нски (ты говори́шь, он/она́ говори́т, мы говори́м, вы говори́те, они́ говоря́т).
Я хочу́ хорошо́ говори́ть по-ру́сски (ты хо́чешь, он/она́ хо́чет, мы хоти́м, вы хоти́те, они хотя́т).
Я смотрю́ телеви́зор (ты смо́тришь, он/она́ смо́трит, мы смо́трим, вы смо́трите, они смо́трят).
Я живу́ в Москве́ (ты живёшь, он/она́ живёт, мы живём, вы живёте, они́ живу́т).
18. Здра́вствуйте! До свида́ния! Спаси́бо. Пожа́луйста. Кто́ вы? Как вас зову́т? Как ва́ша фами́лия? Что э́то? Кто э́то? Да, у меня́ есть... У вас (у меня́, у тебя́, у него́, у неё, у нас, у них) есть брат. Она́ уже́ непло́хо говори́т по-ру́сски. Э́то газе́та и́ли журна́л? Э́то не газе́та, а журна́л. Я хорошо́ говорю́ по-испа́нски, а он хорошо́ говори́т по-ру́сски. Мы хорошо́ говори́м по-ру́сски и по-испа́нски. Я живу́ в Москве́. Она́ то́же живёт в Москве́.

LECCION 9

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas del tipo **Кто э́то? Кто он? Что э́то? Что вы де́лаете?** y contestar a ellas con oraciones del tipo **Э́то Ка́рлос. Э́то шко́ла. Он студе́нт. Я чита́ю.**

b) a hablar sobre los siguientes temas: "Presentación", "Mi persona", "Estudio el idioma ruso".

Para ello, usted debe conocer la estructura de la oración rusa simple, el significado y las formas de los verbos rusos en presente.

En el estudio de las partes **А** y **Б** necesitará las palabras siguientes:

бу́дущий futuro (*adj.*)
ве́чером por la tarde
гуля́ть pasear
днём por el día
занима́ться estudiar
знако́миться presentarse, entablar conocimiento
испа́нка española
коне́чно claro, por supuesto
люби́ть gustar, amar
матема́тик matemático
мексика́нец mexicano
обе́дать comer (al mediodía)
отдыха́ть descansar
перево́дчик traductor
перуа́нец peruano
петь cantar
повторя́ть repetir
полчаса́ media hora
потому́ что porque
рабо́тать trabajar
стара́ться aplicarse
у́тром por la mañana
учи́ться estudiar
фи́зик físico (*n.*)
хи́мик químico (*n.*)

Дава́йте знако́миться! ¡Presentémonos!
изуча́ть ру́сский язы́к самостоя́тельно estudiar el idioma ruso por vía autodidacta
ка́ждый день todos los días
но́вые слова́ nuevas palabras
ста́рые слова́ palabras aprendidas
родно́й язы́к lengua materna
уче́бник ру́сского языка́ manual de idioma ruso
учи́ть но́вые слова́ aprenderse nuevas palabras
учи́ться в Москве́ estudiar en Moscú
Что́ вы! ¡Qué va!

Más abajo le ofrecemos dos textos: uno en ruso y otro igual en español. Tape el texto español con una tira de papel y lea el texto ruso. Luego, compruebe cómo ha comprendido su contenido leyendo el texto en español.[1]

ДАВА́ЙТЕ ЗНАКО́МИТЬСЯ!

Здра́вствуйте! Меня́ зову́т Анто́н Ива́нович. Моя́ фами́лия Но́виков. Я преподава́тель ру́сского языка́.

¡PRESENTÉMONOS!

Buenos días. Me llamo Antón Ivánovich. Me apellido Nóvikov. Soy profesor de ruso.

А э́то Ка́рлос. Его́ фами́лия Ало́нсо де ла Ро́сса. Он студе́нт. Он перуа́нец. Сейча́с он у́чится в Москве́ в университе́те[2]. Он говори́т по-испа́нски и немно́го по-ру́сски.

Y éste es Carlos. Su apellido es Alonso de la Rosa. Es estudiante. Es peruano. Ahora estudia en la universidad de Moscú.[2] Habla el español y un poco el ruso.

---

[1] Le recomendamos que trabaje precisamente de esta forma en todos los textos que tienen traducción paralela.

[2] En ruso hay forma especial del caso prepositivo para designar el lugar de ubicación. La explicación al respecto la hallará en la Lección 13. Mientras tanto, recuerde estos modelos:

Он у́чится **в университе́те.**	El estudia en la universidad.
Они́ живу́т **в Ли́ме.**	Ellos viven en Lima.
Она́ живёт **в Москве́.**	Ella vive en Moscú.

Э́то то́же студе́нт. Он мексика́нец. Его́ зову́т Мигэ́ль. Его́ фами́лия Са́нчес. Он то́же у́чится в университе́те в Москве́. Он то́же говори́т по-испа́нски и немно́го по-ру́сски.

Este es también estudiante. Es mexicano. Se llama Miguel. Se apellida Sánchez. El también estudia en la universidad de Moscú. El también habla el español y un poco el ruso.

А э́то студе́нтка. Её зову́т Мари́я. Она́ испа́нка. Она́, как Мигэ́ль и Ка́рлос, изуча́ет ру́сский язы́к.

Y ésta es una estudiante. Se llama María. Es española. Como Miguel y Carlos, ella también estudia el idioma ruso.

Ка́рлос, Мигэ́ль и Мари́я – студе́нты. Они́ бу́дущие перево́дчики. Они́ живу́т и у́чатся в Москве́. Они́ изуча́ют ру́сский язы́к, потому́ что они́ хотя́т хорошо́ чита́ть, писа́ть и говори́ть по-ру́сски.

Carlos, Miguel y María son estudiantes. Son futuros traductores. Viven y estudian en Moscú. Están aprendiendo el ruso porque quieren leer, escribir y hablar bien en este idioma.

Pues bien: usted sabe ya quiénes son Antón Ivánovich, Carlos, Miguel y María, dónde viven y qué ocupaciones tienen.

Y ahora pasemos a estudiar un poco de gramática.

§ 1. Detengámonos a examinar la estructura de la oración rusa simple.

1. Igual que en español, el tipo más extendido de la oración rusa comprende el *sujeto* (una palabra que contesta a las preguntas **кто**? "¿quién?" o **что**? "¿qué?") y el *predicado*, comúnmente, una forma verbal que *concuerda* con el sujeto, o sea: si el sujeto está puesto en singular, el verbo también debe ir en singular:

Са́ша изуча́ет испа́нский язы́к. *Sasha está* aprendiendo el español.

Si el sujeto está en plural, el verbo (predicado) ha de ponerse también en plural:

Студе́нты изуча́ют ру́сский язы́к. *Los estudiantes están* aprendiendo el ruso.

El sujeto y el predicado son los *elementos centrales* de la oración, en torno de los cuales se agrupan todas las demás partes de la misma. Por regla general, el sujeto y sus complementos se colocan en primer puesto y después el grupo de elementos del predicado.

2. A veces, la oración consiste en un sujeto expresado por un *substantivo* y en un predicado que es también un *substantivo*. En ruso no existen actualmente verbos copulativos correspondientes a los españoles "ser" y "estar". Para ello, a menudo se coloca una raya entre el sujeto y el predicado: Ка́рлос – студе́нт. "Carlos es estudiante". Он студе́нт. Миге́ль и Ка́рлос – студе́нты. "Miguel y Carlos son estudiantes." Они́ студе́нты.

3. Algunas oraciones van encabezadas por la palabra э́то seguida por un nombre sin verbo.

Compárese: Э́то студе́нт Ка́рлос. *Es* el estudiante Carlos.

4. Oraciones que consisten exclusivamente en un sujeto y un predicado son bastante raras. Comúnmente, una oración comprende muchas más palabras, pero los elementos centrales en torno de los cuales se agrupan las otras partes de la oración siempre son el sujeto y el predicado.

Студе́нт	чита́ет.
Студе́нт	чита́ет по-ру́сски.
Студе́нт	хорошо́ чита́ет по-ру́сски.
Э́тот студе́нт	хорошо́ чита́ет по-ру́сски.
Э́тот иностра́нный студе́нт	хорошо́ чита́ет по-ру́сски.
Э́тот иностра́нный студе́нт	хорошо́ чита́ет и пи́шет по-ру́сски.

§ 2. Lea estos diálogos, encontrará en ellos verbos en presente y en infinitivo.

– Что **ты де́лаешь,** Ка́рлос?	– ¿Qué estás haciendo, Carlos?
– Что **я де́лаю? Я чита́ю.** А ты? **Ты** то́же **чита́ешь?**	– ¿Qué estoy haciendo, dices? Estoy leyendo. ¿Y tú? ¿Estás leyendo tú también?
– Да, **я** то́же **чита́ю.** А что **де́лает Миге́ль?**	– Sí, también estoy leyendo. ¿Y qué está haciendo Miguel?
– **Он** то́же **читает.**	– El también está leyendo.
– Что **вы де́лаете,** друзья́?	– ¿Qué están haciendo, amigos?
– Что **мы де́лаем? Мы чита́ем.**	– ¿Qué estamos haciendo? Estamos leyendo.
– Мари́я, **вы чита́ете** по-ру́сски?	– María, ¿ está usted leyendo en ruso?
– Да, **я чита́ю** по-ру́сски.	– Sí, estoy leyendo en ruso.
– А Миге́ль и Ка́рлос? Что **они́ де́лают?**	– ¿Y Miguel y Carlos? ¿Qué están haciendo ellos?
– **Они́ чита́ют. Они́ чита́ют** по-ру́сски. **Они́ хотя́т** хорошо́ **чита́ть, писа́ть** и **говори́ть** по-ру́сски.	– Están leyendo. Ellos están leyendo en ruso. Ellos quieren aprender a leer, escribir y hablar bien en ruso.

En los diálogos anteriores se emplean los verbos чита́ть y писа́ть. Además, en las lecciones anteriores usted aprendió los verbos говори́ть "hablar", слу́шать "escuchar", отвеча́ть "contestar", спра́шивать "preguntar", понима́ть "comprender", изуча́ть "aprender", танцева́ть "bailar", жить "vivir", стоя́ть "estar parado (en su sitio)", хоте́ть "querer, desear", есть "comer", рабо́тать "trabajar". Todos ellos están en *infinitivo* (forma inicial en que los verbos aparecen en los diccionarios) con la terminación **-ть.** Un grupo mucho más reducido de verbos acaban en infinitivo en **-ти** (идти́) "marchar" y otro grupo aún más pequeño se terminan en **-чь** (лечь) "tumbarse".

A diferencia del español, en ruso sólo existe *una forma* del infinitivo. Este último no posee significado de substantivo verbal ni puede emplearse con una preposición o un complemento. Igual que en español, el infinitivo ruso puede usarse después de una serie de verbos, por ejemplo: **хоте́ть** "querer" y **люби́ть** "gustar, amar".

Он **хо́чет** хорошо́ **говори́ть** по-испа́нски.	Quiere aprender a hablar bien en español.
Он **лю́бит смотре́ть** телеви́зор.	Le gusta mirar la televisión.

En los diálogos que acaba de leer, la mayoría de los verbos tienen la forma del *tiempo presente.* En los dos idiomas el empleo de este tiempo, fundamentalmente, coincide.

El tiempo presente en ruso se usa para denotar:

a) acciones que se realizan en el momento de hablar: **Сейча́с** она́ чита́ет. "Ahora ella está leyendo". El momento en que se habla puede no mencionarse, si ello queda claro por el contexto:– Что она́ **сейча́с** де́лает?– Она́ чита́ет. "–¿Qué está haciendo ella ahora?– Ella está leyendo."

b) acciones que se realizan permanentemente: Она́ мно́го чита́ет. "Ella lee mucho".

c) acciones duraderas: Он чита́ет **полчаса́.** "El lleva leyendo media hora". Они́ у́чатся в университе́те **год.** "Ellos llevan estudiando en la universidad un año".

d) acciones que se realizarán en un futuro próximo:

– Что ты де́лаешь сего́дня ве́чером?

– Сего́дня ве́чером я **иду́** в кино́.

Igual que en español, las formas del presente en ruso se determinan fácilmente por las terminaciones de los verbos. En ruso no hay más que dos tipos de conjugación:

	I conjugación **писать**			*II conjugación* **учи́ть**	
я	ПИШ	-у	я	УЧ	-у
ты		-ешь	ты		-ишь
он, она́		-ет	он, она́		-ит
мы		-ем	мы		-им
вы		-ете	вы		-ите
они́		-ут	они́		-ат

	читáть		говорúть	
я		-ю		-ю
ты		-ешь		-ишь
он, онá		-ет	он, онó	-ит
мы	ЧИТА	-ем	мы ГОВОР	-им
вы		-ете	вы	-ите
онú		-ют	онú	-ят

Para poder emplear correctamente todas las formas verbales en presente, basta con aprender de memoria las formas correspondientes a los pronombres **я, ты** y **онú:**

читáть – **я читáю, ты читáешь,** он читáет
мы читáем, вы читáете, **онú читáют**

писáть – **я пишý, ты пúшешь,** он пúшет
мы пúшем, вы пúшете, **онú пúшут**

учúть – **я учý, ты ýчишь,** он ýчит,
мы ýчим, вы ýчите, **онú ýчат**

говорúть – **я говорю́, ты говорúшь,** он говорúт
мы говорúм, вы говорúте, **онú говоря́т**

En la conjugación de algunos verbos se observa *permutación de sonidos:* a) consonantes: писáть – пишý, хотéть – хочý o b) vocales: петь – пою́.

En el idioma ruso hay verbos que en infinitivo acaban en **-ться:** учúться, занимáться, старáться, que se conjugan igual que los demás, con la sola diferencia de que se les añade después de las terminaciones personales, la partícula **-ся** (después de consonante) o **-сь** (después de vocal).

	учúться		занимáться	
я		-у-сь	я	-ю-сь
ты		-ишь-ся	ты	-ешь-ся
он, онá		-ит-ся	он, онá	-ет-ся
мы	УЧ	-им-ся	мы ЗАНИМА	-ем-ся
вы		-ите-сь	вы	-ете-сь
онú		-ат-ся	онú	-ют-ся

§ 3. Construcción de las oraciones interrogativas con la palabra кто?

Преподавáтель читáет. Студéнты слýшают.
– Кто читáет? – Преподавáтель читáет.
– Кто слýшает? – Студéнты слýшают.

En este tipo de oraciones el verbo se usa sólo en 3ª persona del singular, indistintamente de si se refiere a un sujeto o a varios.

Ahora comprobemos si usted ha comprendido bien todo lo que acabamos de explicarle aquí. Para eso, haga los ejercicios dados a continuación y verifique el resultado por la clave (al final del libro).

Ejercicio 1. En cada columna halle los verbos que puedan ser utilizados con los pronombres **он** (él) o **она́** (ella).

Modelo: 1 e – говори́т

	a	b	c	d	e	f	g
1.	гово-ри́шь	говоря́т	говори́м	говори́ть	говори́т	говори́те	говорю́
2.	живёшь	живёт	жить	живём	живёте	живу́т	живу́
3.	рабо́тать	рабо́таем	рабо́таешь	рабо́тают	рабо́тает	рабо́таете	рабо́таю
4.	чита́ете	чита́ет	чита́ем	чита́ешь	чита́ть	чита́ют	чита́ю
5.	пишу́	пи́шут	пи́шем	писа́ть	пи́шешь	пи́шет	пи́шете
6.	изуча́ет	изуча́ем	изуча́ют	изуча́ете	изуча́ешь	изуча́ю	изуча́ть
7.	хоти́м	хо́чет	хоте́ть	хочу́	хотя́т	хоти́те	хо́чешь
8.	слу́шают	слу́шать	слу́шаете	слу́шаю	слу́шаем	слу́шаешь	слу́шает
9.	смотре́ть	смо́трят	смотрю́	смо́тришь	смо́трит	смо́трите	смо́трим
10.	стои́м	стои́шь	стои́т	стоя́ть	стою́	стои́те	стоя́т
11.	лю́бят	лю́бит	лю́бим	лю́бишь	лю́бите	люблю́	люби́ть

Ejercicio 2. Entre los verbos recogidos en el Ejercicio 1 halle aquellos que puedan emplearse con los pronombres siguientes: a) **я;** b) **они́;** c) **мы;** d) **вы;** e) **ты.**

Ejercicio 3. Entre los verbos del Ejercicio 1 halle aquellos que puedan emplearse a) para contestar a la pregunta **Что де́лает?** b) para contestar a la pregunta **Что вы де́лаете?**

Ejercicio 4. Lea atentamente una vez más los diálogos en el § 2. Tápelos con una hoja de papel y procure formular esas mismas preguntas y contestarlas de la misma manera que lo hacen los personajes de los diálogos.

Ejercicio 5. Diga que usted hace lo mismo que su interlocutor. Este significado se expresa por la palabra **то́же.**

Modelo: – Сейча́с Оле́г чита́ет. А вы? – Я то́же чита́ю.

1. Сейча́с Оле́г чита́ет. А вы? 2. Сейча́с мы слу́шаем ра́дио. А вы? 3. Сейча́с О́ля гуля́ет. А вы? 4. Ве́чером я смотрю́ телеви́зор. А вы? 5. Днём мы рабо́таем. А вы? 6. Я хорошо́ говорю́ по-ру́сски. А вы? 7. Они́ изуча́ют ру́сский язы́к самостоя́тельно. А вы?

Ejercicio 6. Conteste a las preguntas según el modelo que se ofrece.

Modelo: – Сейча́с И́горь чита́ет. А вы? – Я не чита́ю, а пишу́.

1. Сейча́с И́горь чита́ет. А вы? (писа́ть) 2. У́тром де́ти гуля́ют. А вы? (занима́ться) 3. Ве́чером он рабо́тает. А вы? (отдыха́ть) 4. Сейча́с он у́чит но́вые слова́. А вы? (слу́шать ра́дио)

Ejercicio 7. Componga sus propios diálogos según los modelos dados, escogiendo las palabras convenientes de los bloques marcados con cifras.

а) Modelo: – Кто э́то?
– Э́то **Ка́рлос.** (1)
– **Он** (2) **студе́нт?** (3)
– Да, он **студе́нт.** (3) (Нет, он не студе́нт.)

1.	2.	3.
Анто́н Ива́нович	он	инжене́р
Мигэ́ль и Ка́рлос	она́	студе́нт
Ка́тя	они́	преподава́тель
Ната́ша	—	врач
Андре́й		матема́тик
Оле́г		перево́дчики
Мари́я Никола́евна		хи́мик
		фи́зик
		студе́нты

в) Modelo: – Что **ты** (1) **де́лаешь**? (2)
– **Чита́ю.** (3)

1.	2.	3.	
он	де́лаете	говоря́т	слу́шаю ра́дио
ты	де́лают	пишу́	смо́трим телеви́зор
они́	де́лаешь	пи́шет	изуча́ют ру́сский язы́к
вы	де́лает	пи́шут	изуча́ем ру́сский язы́к
—	—	отвеча́ю	говорю́ по-ру́сски
		спра́шивает	
		у́чится	

Ejercicio 8. Escuche el diálogo sostenido entre María y su nueva amiga Ana. Al realizar este tipo de ejercicio siga las indicaciones que damos a continuación:[1]

1. Escuche el diálogo hasta el final siguiéndolo por el libro.
2. Escuche el diálogo y léalo por partes (1, 2, y así sucesivamente), tratando de aprenderlo de memoria.
3. Escuche las preguntas del diálogo y conteste a ellas en las pausas (parando la grabadora).
4. Formule usted mismo preguntas en las pausas, parando el magnetófono y escuche las respuestas a esas preguntas.

1. А. – Вы изуча́ете ру́сский язы́к?
   М. – Да, я изуча́ю ру́сский язы́к.

2. А. – Вы уже́ чита́ете и пи́шете по-ру́сски?
   М. – Да, я уже́ немно́го чита́ю и пишу́ по-ру́сски.

3. А. – Вы уже́ хорошо́ говори́те по-ру́сски.
   М. – Что вы! Я ещё пло́хо говорю́ по-ру́сски.
   А. – А по-испа́нски?
   М. – А по-испа́нски, коне́чно, хорошо́. Э́то мой родно́й язы́к.

4. А. – Вы мно́го занима́етесь ка́ждый день?
   М. – Да, я занима́юсь мно́го.

5. А. – У вас есть уче́бник ру́сского языка́?
   М. – Коне́чно, есть.
   А. – А ру́сско-испа́нский слова́рь?
   М. – Словари́ то́же есть. И ру́сско-испа́нский, и испа́нско-ру́сский.

6. А. – Вы повторя́ете ста́рые слова́?
   М. – Да, я учу́ но́вые слова́ и повторя́ю ста́рые ка́ждый день.

Ejercicio 9. a) Diga: ¿qué averiguó Ana acerca de María?
Comience así: Мари́я изуча́ет ру́сский язы́к. Она́...

b) ¿Qué podría usted decir acerca de cómo estudia el idioma ruso?

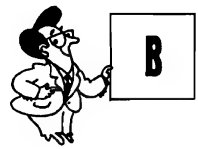
c) ¿Qué preguntas haría usted si quisiera enterarse de cómo estudia su amigo el idioma ruso?

d) ¿Qué le respondería usted a él?

Así pues, usted se ha aprendido de memoria todas las réplicas del diálogo y ahora podrá servirse de ellas en la conversación con sus amigos rusos.

---

[1] Le aconsejamos que se ejercite de la misma manera con todos los diálogos que usted encuentre en las partes Б de las lecciones posteriores.



Y ahora lean el siguiente texto.

МЫ ПРОДОЛЖА́ЕМ ЗНАКО́МИТЬСЯ

продолжа́ть continuar
инжене́р ingeniero
постоя́нно permanentemente

Э́то семья́ Ало́нсо де ла Ро́сса. Э́то сеньо́р Луи́с. Он инжене́р. Он живёт постоя́нно в Ли́ме, но сейча́с уже́ год он живёт и рабо́тает в Москве́. Он изуча́ет ру́сский язы́к. У него́ есть преподава́тель. Сеньо́р Луи́с немно́го чита́ет, пи́шет и говори́т по-ру́сски.

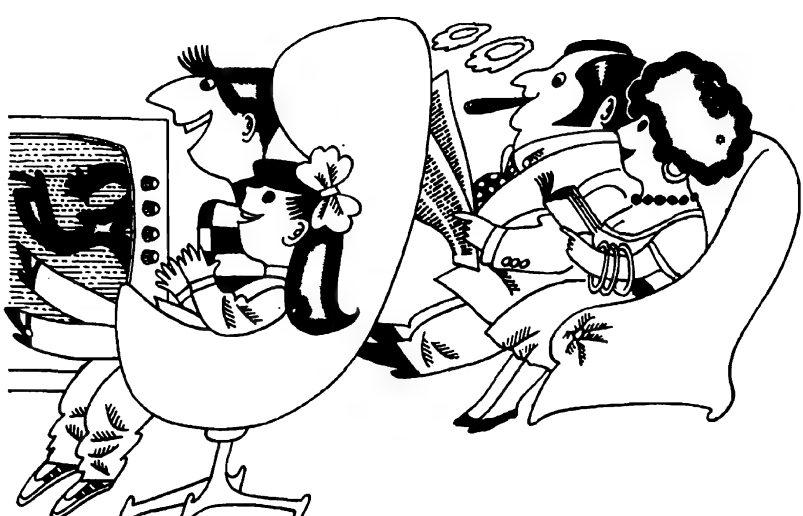
Э́то сеньо́ра Кла́ра. Она́ то́же живёт в Москве́. Она́ не рабо́тает. Сеньо́ра Кла́ра то́же изуча́ет ру́сский язы́к. Она́ изуча́ет ру́сский язы́к самостоя́тельно.

Э́то Ли́нда.
Она́ изуча́ет ру́сский язы́к в шко́ле.
А Ка́рлоса вы уже́ зна́ете.
Сеньо́ра Кла́ра, сеньо́р Луи́с, Ка́рлос и Ли́нда изуча́ют ру́сский язы́к. Они́ хотя́т хорошо́ говори́ть по-ру́сски, но до́ма они́ говоря́т по-испа́нски.

шко́ла escuela, colegio

Сейча́с ве́чер. Оте́ц чита́ет. Мать то́же чита́ет. Сын и дочь смо́трят телеви́зор и гро́мко смею́тся

сейча́с ве́чер ha caído la tarde
гро́мко ruidosamente
смея́ться reírse



Tarea 1. Halle en el texto de arriba oraciones que correspondan a las siguientes:

1. El señor Luis vive permanentemente en Lima, pero ahora lleva ya un año residiendo y trabajando en Moscú.
2. La señora Clara estudia el idioma ruso individualmente.
3. En casa, ellos hablan en español.

Tarea 2. Lea las oraciones. Señale aquellas que contradicen a lo que usted ha leído en el texto.

1. Сейча́с семья́ де ла Ро́сса живёт не в Москве́, а в Ли́ме.
2. Мать, оте́ц и сын изуча́ют ру́сский язы́к.
3. Сеньо́р Луи́с изуча́ет ру́сский язы́к самостоя́тельно.
4. Сеньо́р Луи́с инжене́р, а Ка́рлос – бу́дущий перево́дчик.
5. Они́ говоря́т до́ма то́лько по-ру́сски.
6. Ли́нда у́чится в университе́те.

Tarea 3. Conteste a las preguntas.

1. Где рабо́тает сеньо́р Луи́с? 2. Где сейча́с живёт семья́ Ало́нсо де ла Ро́сса? 3. Оте́ц изуча́ет ру́сский язы́к самостоя́тельно? 4. Как изуча́ет ру́сский язы́к сеньо́ра Кла́ра? 5. Где у́чится Ка́рлос? 6. Как он зна́ет ру́сский язы́к? 7. Где изуча́ет ру́сский язы́к Ли́нда? 8. Ве́чер. Что де́лают оте́ц и мать? 9. Что де́лают сын и дочь?

¡Vamos a hablar un poco!

Вы рабо́таете и́ли у́читесь? Вы изуча́ете ру́сский язы́к самостоя́тельно? Вы хоти́те хорошо́ говори́ть по-ру́сски? Что вы де́лаете ве́чером?

¡Y ahora, descansemos!

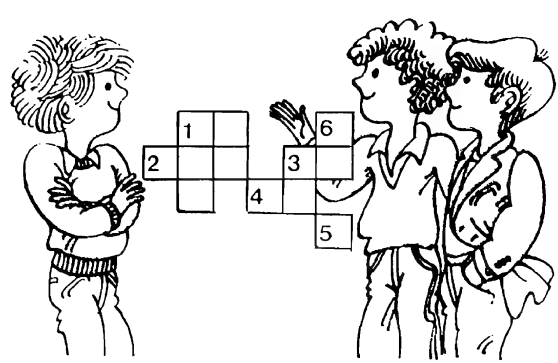
Complete las oraciones con los pronombres convenientes.

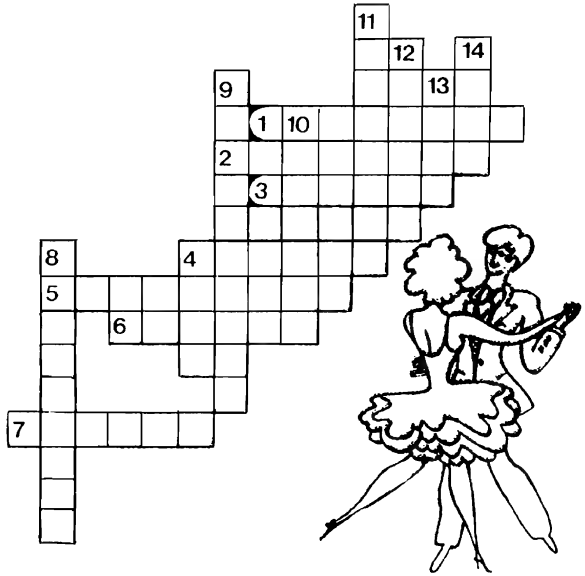
Horizontales:

1. Ма́льчик чита́ет. ... лю́бит чита́ть.
2. ... игра́ют в ша́хматы.
3. ... отдыха́ем.
4. Что ... де́лаешь?
5. ... занима́юсь.

Verticales:

1. Де́вочка изуча́ет испа́нский язы́к. ... уже́ немно́го говори́т по-испа́нски.
6. Что ... де́лаете?





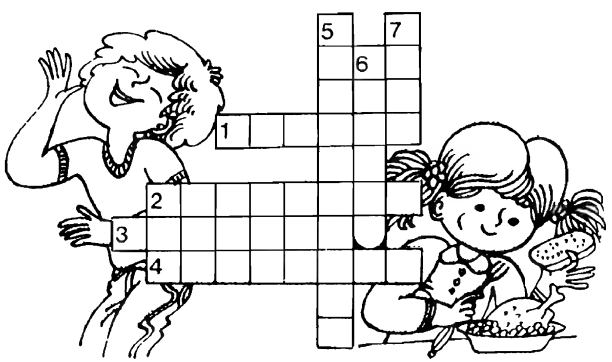
¿Cómo se dice en ruso...?

Horizontales:

1. hablar. 2. trabajar. 3. hacer. 4. escribir. 5. bailar. 6. leer. 7. estar parado.

Verticales:

4. cantar. 8. aplicarse. 9. preguntar. 10. comer. 11. trabajar. 12. jugar. 13. beber. 14. vivir.



¿Cómo se dice en ruso...?

Horizontales:

1. gustar, amar. 2. contestar. 3. comprender. 4. reír.

Verticales:

5. estudiar. 6. querer, desear. 7. comer.

LECCION 10

En esta lección aprenderá a hablar de los temas siguientes: "Las clases", "La familia", "La ciudad" y "El país".

Para ello deberá saber la composición de la palabra rusa y las formas iniciales de los substantivos masculinos, femeninos y neutros en singular y plural.

Para ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted necesitará conocer las palabras siguientes.

англича́нин inglés (*n.*)
аудито́рия aula
ведь pues
вещь *f.* objeto, cosa
де́душка *m.* abuelito
де́ньги dinero
де́рево árbol
де́ти niños
дождь *m.* lluvia
дя́дя *m.* tío
же́нщина mujer
зда́ние edificio
иностра́нец extranjero
календа́рь *m.* calendario
клуб club
ключ llave
ко́шка gata
крестья́нин campesino
лю́ди gente
ме́сяц mes
молодёжь *f.* juventud, jóvenes
мужчи́на *m.* hombre
мышь *f.* ratón
наве́рное quizá, seguramente
неде́ля semana
очки́ gafas
парк parque
перуа́нка peruana
портфель *m.* portafolios
ребёнок niño
ро́дина patria
роди́тели padres
санато́рий sanatorio
соба́ка perro
тётя tía
това́рищ compañero
трамва́й tranvía
учи́тель *m.* maestro, profesor
фотогра́фия fotografía
часы́ reloj
челове́к persona
ша́хматы ajedrez

челове́к лежи́т la persona está echada
кни́га лежи́т el libro está (encima)
Ты не зна́ешь, где...? = Ты зна́ешь, где...? ¿No sabes dónde...? = Sabes dónde...

§ 1. Hablemos de la composición de la palabra rusa.

Lea los dos textos siguientes. (Usted ya sabe cómo y en qué orden se hace eso.)

Сеньо́р Луи́с – перуа́нец. Его́ жена́ – перуа́нка. Они́ перуа́нцы. Они́ хорошо́ говоря́т **по-испа́нски. Испа́нский** язы́к – их родно́й язы́к. Но их ро́дина – не **Испа́ния,** а Перу́.

El señor Luis es peruano. Su esposa es peruana. Son peruanos. Ellos hablan bien el español. El español es su idioma vernáculo. Pero su patria no es España, sino Perú.

Las palabras dadas en negrilla poseen diferentes formas, mas todas ellas tienen la misma *raíz:* **испан-**.

En la palabra rusa entran los elementos siguientes:

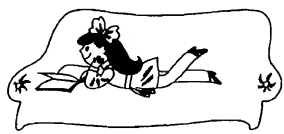
a) *raíz:* **Испа́н-ия, испа́н-ский, испа́н-ец, испа́н-ка, испа́н-цы,** по-**испа́н-ски;**
б) *terminación* (desinencia): Испа́н-**ия**, испа́нск-**ий**, испа́нк-**а**, по-испанск-**и**;
c) *sufijo* (pueden ser varios): испа́н-**ец**, испа́н-**ск**-ий, испа́н-**к**-а;
d) *prefijo:* **по**-испа́нски.

Todos los elementos de la palabra, a excepción de la terminación, forman la *radical* de esa palabra: **испа́нск**-ий, **по-испа́нск**-и, **испа́нк**-а.

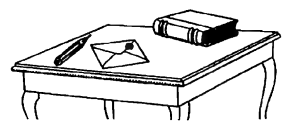
En ruso, la radical de la palabra puede ser dura o blanda. La dura acaba en consonante dura (журна́**л**, о**кн**-о́) y la blanda, en consonante blanda (слова́**рь** [слʌва́р'], тётя [т'о́т'а])

§ 2. Ahora pasamos a estudiar las formas iniciales de los substantivos rusos, es decir, las formas con las que nos encontramos en los diccionarios.

Э́то Ка́рлос. **Он** лежи́т и чита́ет.
Este es Carlos. Está echado y leyendo.



Э́то Ли́нда. **Она́** лежи́т и чита́ет.
Esta es Linda. Está echada y leyendo.



Э́то каранда́ш. **Он** лежи́т здесь. Э́то кни́га. **Она́** лежи́т здесь. Э́то письмо́. **Оно́** лежи́т здесь.
Esto es un lápiz. Está aquí. Es un libro. Está aquí. Esto es una carta. Está aquí.

Todos los substantivos se dividen en *tres grupos:* substantivos *masculinos* (que pueden substituirse por el pronombre **он**); substantivos *femeninos* (que pueden substituirse por el pronombre **она**) y los substantivos *neutros* (que pueden substituirse por el pronombre **оно**). Como usted ya sabe, en ruso no existe el artículo.

El género de los substantivos se determina por la letra final de la forma inicial de cada palabra.

Mire este cuadro:

Masculino	Letra final	Femenino	Letra final	Neutro	Letra final
стол	consonante dura	газе́та	**-а**	письмо́	**-о**
		дере́вня	**-я**	мо́ре	**-е**
каранда́ш	**-ш**	дочь	**-чь**	зда́ние	**-е**
ключ	**-ч**	мышь	**-шь**		
нож	**-ж**	молодёжь	**-жь**		
плащ	**-щ**	вещь	**-щь**		
музе́й	**-й**	тетра́дь	**-ь**		
слова́рь	**-ь**				

Los substantivos acabados en **-ь** pueden ser tanto del género masculino como del femenino (слова́рь – он, тетра́дь – она́).

Usted ya conoce algunos substantivos del género masculino terminados en **-ь**: день, преподава́тель; nombres de meses: янва́рь, февра́ль, etc., y algunos substantivos femeninos: мать, дверь, пло́щадь, соль, тетра́дь.

Todos los substantivos que acaban en **-чь, -шь, -жь, -щь,** (ночь, мышь, молодёжь, вещь) son del género *femenino.*

Los substantivos que terminan en **-а** o **-я** son, por regla general, de género femenino, a excepción de un reducido grupo de nombres masculinos: мужчи́на "hombre", де́душка "abuelito", дя́дя"tío", o diminutivos de nombres masculinos: Са́ша: *dim. de* Алекса́ндр; Воло́дя, Во́ва: *dim-s. de* Влади́мир.

Ejercicio 1. Precise el género de los substantivos por la letra final de cada uno de ellos y agrúpelos según el modelo.

Modelo: он – каранда́ш...; она́ – газе́та...; оно́ письмо́...

a) 1. каранда́ш. 2. кни́га. 3. письмо́. 4. ру́чка. 5. газе́та. 6. уро́к. 7. уче́бник. 8. окно́. 9. сло́во. 10. бу́ква.

b) 1. го́род. 2. дере́вня. 3. у́лица. 4. маши́на. 5. мо́ре. 6. река́. 7. мост. 8. зда́ние. 9. магази́н. 10. дом. 11. музе́й. 12. трамва́й.

c) 1. столи́ца. 2. ро́дина. 3. Москва́. 4. Испа́ния. 5. Ме́ксика. 6. Сове́тский Сою́з. 7. Ли́ма. 8. Аргенти́на. 9. Колу́мбия. 10. Ку́ба.

d) 1. ме́сяц. 2. неде́ля. 3. год. 4. март. 5. май. 6. а́вгуст.

e) 1. костю́м. 2. плащ. 3. пальто́. 4. руба́шка. 5. ю́бка. 6. пла́тье. 7. су́мка. 8. шарф.

f) 1. нож. 2. ви́лка. 3. таре́лка. 4. стака́н. 5. ча́шка.
g) 1. хлеб. 2. я́блоко. 3. яйцо́. 4. чай. 5. молоко́. 6. вода́. 7. суп. 8. сыр.
h) 1. сестра́. 2. брат. 3. сын. 4. муж. 5. семья́. 6. жена́. 7. друг. 8. перуа́нец.

Ejercicio 2. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: — Ты не зна́ешь, где газе́та? — Вот она́. Она́ там.

1. Вы не зна́ете, где письмо́? 2. Вы не зна́ете, где музе́й? 3. Вы не зна́ете, где магази́н? 4. Вы не зна́ете, где пальто́? 5. Вы не зна́ете, где кни́га?

§ 3. ¿Y qué formas tienen los substantivos en plural?

Что э́то?		Что э́то?	
Э́то журна́л.	Es una revista.	Э́то журна́л**ы**.	Son revistas.
Э́то уче́бник.	Es un manual.	Э́то уче́бник**и**.	Son manuales.
Э́то газе́та.	Es un periódico.	Э́то газе́т**ы**.	Son periódicos.
Э́то слова́рь.	Es un diccionario.	Э́то словар**и**.	Son diccionarios.
Э́то тетра́дь.	Es un cuaderno.	Э́то тетра́д**и**.	Son cuadernos.
Э́то уче́бник**и**, газе́т**ы**, журна́л**ы** и пи́сьм**а**. Они́ лежа́т здесь.		Son manuales, periódicos, revistas y cartas. Están aquí.	

Usted ya ve que los substantivos en plural se pueden substituir por el pronombre они́ "ellos" y tienen sólo dos terminaciones: **-ы/-и** o **-а/-я.**

Terminan en **-ы** los substantivos *masculinos* y *femeninos* con radical *dura:* журна́л-**ы**, газе́т-**ы**; en **-а** los substantivos *neutros* con radical *dura:* пи́сьм-**а**; en **-и** los substantivos con radical *blanda:* тетра́д**и**, словар**и**, y en **-я** los substantivos también con radical *blanda:* пла́ть**я**.

Ahora veamos ciertas excepciones (sin las cuales, como se sabe, no puede haber reglas).

1. El plural de algunas palabras de género masculino no tiene la terminación **-ы**, sino **-а/-я**, siempre acentuadas: го́род – город**а́**, учи́тель – учител**я́**.
2. Las palabras con el sufijo **-ец** en plural pierden la **-е-**: иностра́нец – иностра́нцы, оте́ц – отц**ы́**, перуа́нец – перуа́нцы, испа́нец – испа́нцы.
3. Ciertos substantivos sólo poseen la forma plural: де́ньги, брю́ки, часы́, очки́, роди́тели, ша́хматы. Sin embargo otros, únicamente la forma singular: соль, ко́фе, молоко́, сыр, молодёжь.
4. Existen casos de formación especial del plural, por ejemplo:

a) челове́к – лю́ди; ребёнок – де́ти; b) брат – бра́тья; стул – сту́лья; друг – друзья́, де́рево – дере́вья; сын – сыновья́, муж – мужья́; c) мать – ма́тери, дочь – до́чери; d) англича́нин – англича́не, крестья́нин – крестья́не.

Ejercicio 3. Forme el plural de los siguientes substantivos según el modelo.

Modelo: магази́н - магази́ны

a) 1. магази́н. 2. университе́т. 3. костю́м. 4. стол. 5. стака́н. 6. заво́д. 7. телеви́зор. 8. журна́л. 9. студе́нт. 10. инжене́р.

b) 1. ко́мната. 2. ла́мпа. 3. шко́ла. 4. у́лица. 5. газе́та. 6. бу́ква. 7. маши́на. 8. же́нщина.

c) 1. портфе́ль. 2. слова́рь. 3. день. 4. преподава́тель. 5. тетра́дь. 6. дверь. 7. пло́щадь. 8. мышь. 9. крова́ть. 10. календа́рь.

d) 1. дере́вня. 2. неде́ля. 3. семья́. 4. аудито́рия. 5. фотогра́фия.

e) 1. трамва́й. 2. музе́й. 3. санато́рий.

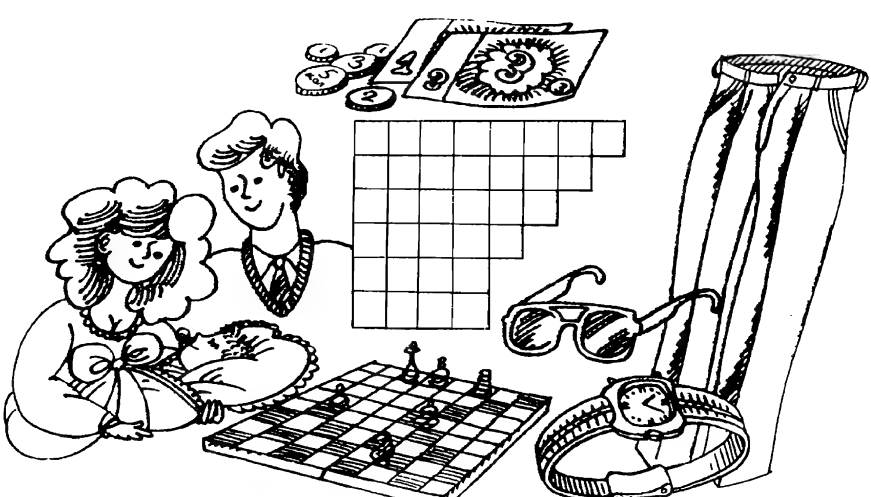
f) 1. уро́к. 2. уче́бник. 3. перево́дчик. 4. парк. 5. ма́льчик. 6. де́вочка. 7. доска́. 8. ру́чка. 9. кни́га. 10. руба́шка. 11. су́мка. 12. ви́лка. 13. ло́жка. 14. ко́шка. 15. соба́ка.

g) 1. това́рищ. 2. каранда́ш. 3. плащ. 4. нож. 5. врач.

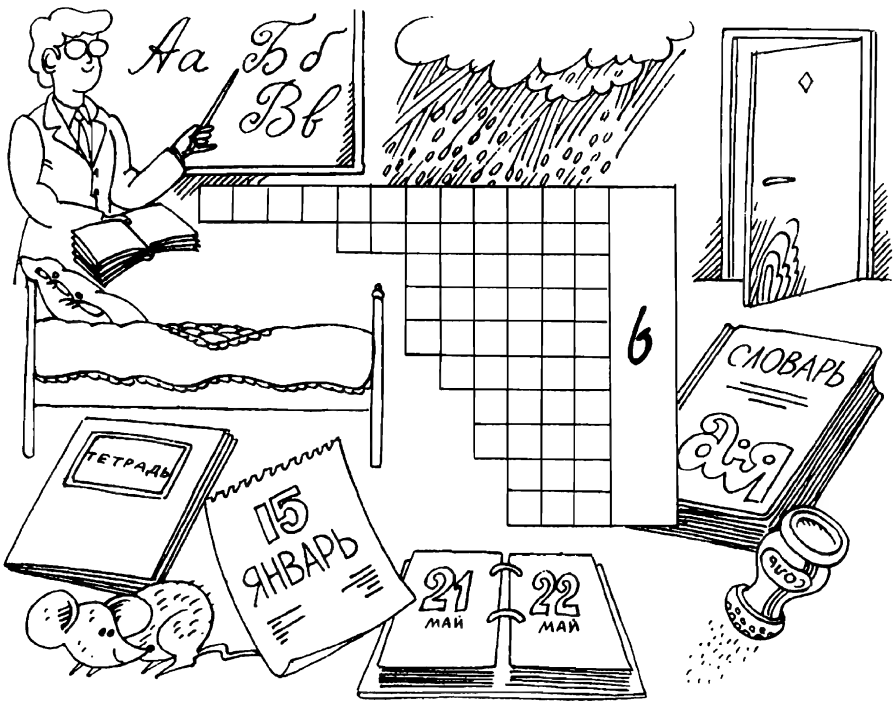
h) 1. письмо́. 2. сло́во. 3. окно́. 4. мо́ре. 5. пла́тье. 6. зда́ние. 7. упражне́ние.

Ejercicio 4. Lea una vez más el texto del § 1 y cuéntelo.

Ejercicio 5. Escriba dentro de las casillas los nombres de los objetos que ve en el grabado. Todas estas palabras se usan sólo en plural.



Ejercicio 6. Escriba dentro de las casillas los nombres de los objetos que ve en el grabado. Todas estas palabras acaban en **-ь**. Hay entre ellas 5 palabras del género masculino y otras tantas del género femenino. ¿Qué palabras son? (Compruebe el resultado por la clave o por las listas de palabras dadas en la presente lección.)

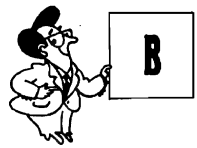


Ejercicio 7. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

В клу́бе

1. М. – Ка́тя, ты говори́шь по-испа́нски?
   К. – Да, я немно́го говорю́ по-испа́нски. Ведь я изуча́ю испа́нский язы́к. А ты, Мари́я, наве́рно, уже́ непло́хо говори́шь по-ру́сски?
   М. – Да, коне́чно.

2. К. – Твои́ друзья́ – испа́нцы?
   М. – Нет. Ка́рлос – перуа́нец, а Мигэ́ль – мексика́нец. Но мы все говори́м по-испа́нски. Ведь испа́нский язы́к – э́то наш родно́й язы́к.



Usted ya sabe que Carlos, Miguel y María viven en Moscú. En Lima, México y Madrid tienen a sus familiares y amigos, quienes, por supuesto, están ansiosos por conocer más y mejor la Unión Soviética, de saber cómo viven allí sus amigos y cómo es la vida de los soviéticos.

Cuando se marchaban, Carlos, Miguel y María prometieron a sus amigos, que estudian ruso en distintos cursillos, escribirles cartas y enviarles fotografías y dibujos (Carlos es un buen dibujante).

He aquí las primeras cartas que escribieron Carlos y María.

Москва́
10 сентября́

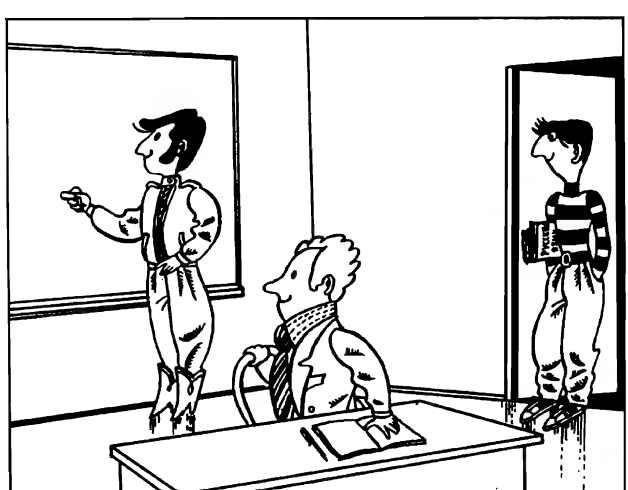
дорого́й querido
ты зна́ешь, что... sabes que
моско́вский de Moscú
госуда́рственный estatal
иностра́нные студе́нты estudiantes extranjeros
са́мый ва́жный el más importante
предме́т asignatura
мексика́нский mexicano
сиде́ть estar sentado

Здра́вствуй, дорого́й Хуа́н!

Ты уже́ зна́ешь, что я учу́сь в МГУ (эм-гэ-у́). МГУ – э́то Моско́вский госуда́рственный университе́т.

Э́то на́ша аудито́рия. Здесь мы, иностра́нные студе́нты, изуча́ем ру́сский язы́к. Сейча́с э́то у нас са́мый ва́жный предме́т. Э́то наш преподава́тель Анто́н Ива́нович Но́виков и мой друг – мексика́нский студе́нт Мигу́ль.

Преподава́тель сиди́т. Мигу́ль не сиди́т, а стои́т. Он пи́шет. Как он пи́шет? Он пи́шет пра́вильно,



бы́стро и краси́во. Мы все хоти́м писа́ть пра́вильно, бы́стро и краси́во.

Пото́м Анто́н Ива́нович спра́шивает, а Мигэ́ль отвеча́ет. Он отвеча́ет гро́мко и пра́вильно. Мы все внима́тельно слу́шаем.

Во вре́мя переры́ва мы не пи́шем, не чита́ем, а отдыха́ем. Мы отдыха́ем и сейча́с разгова́риваем не по-ру́сски, а по-испа́нски, по-францу́зски, по-англи́йски, по-неме́цки. В МГУ 16 факульте́тов, и там у́чатся сове́тские и иностра́нные студе́нты.

Вот пока́ и всё. До свида́ния.

Твой Ка́рлос.

мы все todos nosotros
внима́тельно atentamente
переры́в intervalo, recreo
во вре́мя переры́ва en el intervalo (entre clase y clase)
по-францу́зски en francés
по-англи́йски en inglés
по-неме́цки en alemán
факульте́т facultad
сове́тский soviético
Вот пока́ и всё. Esto es todo de momento.
твой tuyo

Москва́
10 сентября́

Здра́вствуйте, мои́ дороги́е ма́ма, па́па, бра́т и сестра́!

Я уже́ 10 (де́сять) дней живу́ в Москве́ и учу́сь в МГУ. Вы зна́ете, что Москва́ – столи́ца СССР. Здесь университе́ты и институ́ты, шко́лы, музе́и, теа́тры, вы́ставки, фа́брики, заво́ды.

Мои́ дороги́е. Mis queridos
уже́ 10 дней ya durante 10 días
институ́т instituto (centro docente superior)
вы́ставка exposición
фа́брика fábrica

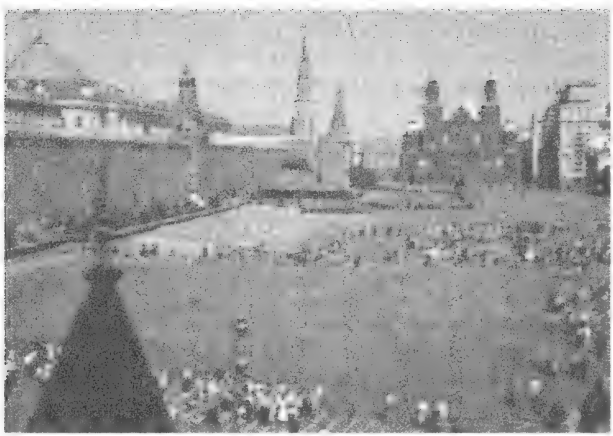
Э́то центр. Э́то у́лица Го́рького. Здесь магази́ны, теа́тры, рестора́ны, кафе́. Иду́т авто́бусы, тролле́йбусы, такси́.

центр centro
рестора́н restorán
кафе́ cafetería
авто́бус autobús
иду́т авто́бусы circulan autobuses
тролле́йбус trolebús
такси́ taxi

бульва́р bulevar
москви́ч moscovita
игра́ть jugar
Кра́сная пло́щадь Plaza Roja
Кремль Kremlin
се́рдце corazón
мавзоле́й mausoleo

Э́то Москва́-река́. Вот мосты́. А э́то бульва́ры. Москвичи́ лю́бят отдыха́ть здесь. Здесь ча́сто игра́ют де́ти.

Э́то Кра́сная пло́щадь. Э́то се́рдце Москвы́. Здесь Кремль и Мавзоле́й В. И. Ле́нина.



неда́вно hace poco
Вы уже́ о них зна́ете. Ustedes ya los conocen.
помога́ть друг дру́гу ayudar mutuamente
гуля́ть вме́сте pasear juntos
разгова́ривать conversar
обнима́ть abrazar
целу́ю *de* **целова́ть** besar
ва́ша suya

У меня́ есть друзья́: Ка́рлос, Мигéль, Андре́й, Ка́тя и Ната́ша. Ка́рлос и Мигéль, как и я, живу́т в Москве́ неда́вно. Вы уже́ о них зна́ете. А Ка́тя, Андре́й и Ната́ша – сове́тские студе́нты.

Андре́й – бу́дущий фи́зик, Ка́тя – бу́дущий хи́мик, а Ната́ша – бу́дущий матема́тик. Они́ изуча́ют испа́нский язы́к и немно́го говоря́т по-испа́нски. Э́то о́чень хорошо́: мы помога́ем друг дру́гу. Мы ча́сто гуля́ем вме́сте и мно́го разгова́риваем.

Вот пока́ и всё. Обнима́ю вас и целу́ю.

Ва́ша Мари́я.

Tarea 1. Halle en las cartas de Carlos y de María frases (o partes de ellas) correspondientes a las que se dan abajo.

1. En este momento, el idioma ruso es para nosotros la asignatura más importante.
2. En los intervalos nosotros descansamos.
3. Ustedes saben que Moscú es la capital de la URSS.
4. Esto es el corazón de Moscú.
5. Como yo, ellos viven en Moscú desde hace poco.
6. Nos ayudamos mutuamente.

¡Vamos a hablar un poco!

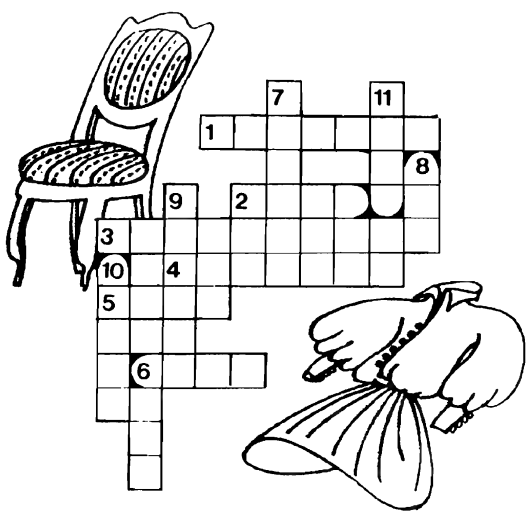
a) Ка́рлос и Хуа́н – друзья́? Они́ живу́т в Москве́? Хуа́н изуча́ет ру́сский язы́к? Он изуча́ет ру́сский язы́к в МГУ? И́ли в кружке́ (círculo)? А Ка́рлос? В МГУ у́чатся то́лько сове́тские студе́нты?

b) Вы хоти́те хорошо́ говори́ть по-ру́сски? А чита́ть и писа́ть? Вы изуча́ете ру́сский язы́к в университе́те, в кружке́ и́ли самостоя́тельно? Вы уже́ пи́шете немно́го по-ру́сски? Вы краси́во и бы́стро пи́шете по-ру́сски? Вы всегда́ пра́вильно пи́шете по-ру́сски? До́ма вы говори́те по-ру́сски и́ли по-испа́нски?

c) Москва́ – большо́й го́род? Почему́ вы так ду́маете? Ка́рлос, Миге́ль, Мари́я, Андре́й, Ната́ша и Ка́тя – друзья́? Где они́ сейча́с живу́т? Где они́ сейча́с у́чатся? Они́ говоря́т то́лько по-ру́сски?

¡Y ahora, descansemos un poco!

¿Cómo es el singular de estas palabras?



Horizontales:

1. лю́ди. 2. сту́лья.
3. крестья́не. 4. де́ти.
5. отцы́. 6. до́чери.

Verticales:

6. друзья́. 7. пла́тья.
8. сыновья́. 9. дере́вья. 10. города́.
11. дни.

LECCION 11

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas del tipo Чей э́то словарь? Чья э́то тетра́дь? Чьё э́то письмо́? Чьи э́то словари́? y a contestarlas; b) a conversar sobre los temas siguientes: "La familia" y "¿Cómo soy yo?"

Para ello, usted debe conocer las formas iniciales del pronombre interrogativo **чей? (чья? чьё? чьи?)** y de los pronombres posesivos **мой, твой, наш, ваш, его́, её, их** en singular y en plural y cómo éstos concuerdan con el singular y el plural de los substantivos.

Para ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted necesitará conocer las palabras siguientes:

агроно́м agrónomo
ваш suyo
ва́ша suya
ва́ше suyo
ва́ши suyo(a)s
вопро́с pregunta
гости́ница hotel
дива́н sofá
его́ su (de él)
её su (de ella)
их su (de ello(a)s)
кре́сло butaca
ма́ленький pequeño
ма́ленькая pequeña
мой mi, mío
моя́ mi, mía
моё mi, mío
мои́ mis, mío(a)s
наш nuestro
на́ша nuestra
на́ше nuestro
на́ши nuestro(a)s
общежи́тие residencia (de estudiantes)
рабо́чий obrero
ря́дом junto a
сле́ва a la izquierda
спра́ва a la derecha
твой tuyo
твоя́ tuya
твоё tuyo
твои́ tuyo(a)s
цвето́к flor
чей, чья, чьё ¿de quién?
чьи ¿de quiénes?
шко́льник escolar *m.*
шко́льница escolar *f.*

он жена́т está casado
она́ за́мужем está casada
отвеча́ть на вопро́с responder a una pregunta
Как ва́ше здоро́вье? ¿Cómo está usted de salud?

§ 1. Ahora pasamos a hablar de las palabras que califican a los substantivos.

Чей э́то оте́ц? **Чья** э́то мать?
Чьи э́то роди́тели?
Вот как отвеча́ют на э́тот вопро́с Ка́рлос и Ли́нда:

¿De quién es padre? *¿De quién* es madre?
¿De quién son padres?
He aquí cómo contestan Carlos y Linda a estas preguntas:

Ка́рлос говори́т: «Э́то **мой** оте́ц, э́то **моя́** ма́ма, э́то **мои́** роди́тели».	Carlos dice: "Es *mi* padre. Es *mi* madre. Son *mis* padres".
Ли́нда говори́т то же са́мое: «Э́то **мой** оте́ц, э́то **моя́** ма́ма, э́то **мои́** роди́тели».	Linda contesta de la misma manera: "Es *mi* padre. Es *mi* madre. Son *mis* padres".
Ка́рлос и Ли́нда говоря́т: «Э́то **наш** оте́ц, э́то **на́ша** ма́ма, э́то **на́ши** роди́тели».	Carlos y Linda dicen: "Es *nuestro* padre. Es *nuestra* madre. Son *nuestros* padres".
Э́то общежи́тие. Здесь живу́т студе́нты.	Esto es una residencia. Aquí viven estudiantes.
Чьё э́то общежи́тие? Мигу́ель отвеча́ет: «Э́то **моё** общежи́тие».	¿De quién es esta residencia? Miguel contesta: "Es *mi* residencia".
Мигу́ель и его́ друзья́ говоря́т: «Э́то **на́ше** общежи́тие».	Miguel y sus amigos dicen: "Es *nuestra* residencia".

Las palabras dadas en negrilla (pronombres posesivos) van antepuestos a los substantivos, los califican, y como en español, concuerdan con ellos en género y número (es decir, tienen el mismo género y número que esos substantivos) y corresponden a sus equivalentes españoles.

Se observa la siguiente correspondencia entre los pronombres personales y posesivos rusos:

кто?	чей? чья? чьё? чьи?
я	мой, моя́, моё, мои́
ты	твой, твоя́, твоё, твои́
мы	наш, на́ша, на́ше, на́ши
вы	ваш, ва́ша, ва́ше, ва́ши
он	его́ (véase el §2 de la presente lección)
она́	её
они́	их

Ejercicio 1. Señale las palabras que pueden emplearse: a) con el pronombre **мой** "mío"; b) con el pronombre **твоя́** "tuya"; c) con el pronombre **на́ше** "nuestro"; d) con el pronombre **ва́ши** "suyos, de ustedes".

1. учёбник. 2. друг. 3. журна́л. 4. цвето́к. 5. семья́. 6. ча́шка. 7. мать. 8. оте́ц. 9. сестра́. 10. ро́дина. 11. письмо́. 12. роди́тели. 13. фа́брика. 14. де́ти. 15. муж. 16. жена́. 17. гости́ница. 18. де́ньги. 19. кафе́. 20. такси́.

Ejercicio 2. Formule preguntas y respuestas según el modelo.

Modelo: Ко́мната. – Чья э́то ко́мната? Э́то ва́ша ко́мната?
Нет, э́то не моя́ (на́ша) ко́мната.

1. ко́мната. 2. газе́та. 3. учёбник. 4. ключ. 5. общежи́тие. 6. дом. 7. стол. 8. тетра́дь. 9. слова́рь. 10. пла́тье. 11. окно́. 12. друг. 13. стул.

§ 2. Continuamos analizando el tema de los pronombres posesivos.

Чей э́то оте́ц? **Чья** э́то мать? **Чьи** э́то роди́тели?	¿*De quién* es padre? ¿*De quién* es madre? ¿*De quién* son padres?

Как отвеча́ют на э́тот вопро́с Ка́рлос и Ли́нда, вы зна́ете. А вот как отвеча́ют на э́тот вопро́с Андре́й и Ка́тя.

Андре́й говори́т: «У меня́ есть друг Ка́рлос. Э́то **его́** оте́ц **и его́** мать. Э́то **его́** роди́тели».

Ка́тя говори́т: «У него́ есть сестра́ Ли́нда. Э́то **её** оте́ц **и её** мать. Э́то **её** роди́тели».

Андре́й и Ка́тя говоря́т: «У нас есть друзья́ Ка́рлос и Ли́нда. Э́то **их** оте́ц и **их** мать. Э́то **их** роди́тели».

Usted sabe cómo contestaron Carlos y Linda a estas preguntas. Y he aquí las mismas respuestas de Andrei y Katia.

Andrei dice: "Tengo un amigo que se llama Carlos. Este es *su* padre y ésta es *su* madre. Son *sus* padres."

Katia dice: "El tiene una hermana que se llama Linda. Este es *su* padre y ésta es *su* madre. Son *sus* padres."

Andrei y Katia dicen: "Tenemos unos amigos que se llaman Carlos y Linda. Este es *su* padre y ésta es *su* madre. Son *sus* padres."

Pronombres posesivos

Singular				Plural
Persona	Género masculino	Género femenino	Género neutro	Géneros masculino, femenino y neutro
Кто?	Чей журна́л?	Чья кни́га?	Чьё письмо́?	Чьи ве́щи?
я ты мы вы	мой твой наш ваш } журнал	моя́ твоя́ на́ша ва́ша } кни́га	моё твоё на́ше ва́ше } письмо́	мои́ твои́ на́ши ва́ши } ве́щи
он она́ они́	его́ её их } журна́л	его́ её их } кни́га	его́ её их } письмо́	его́ её их } ве́щи

Los pronombres que se dan en la parte superior del cuadro ya los conoce usted. Ahora mire la parte inferior del mismo, donde se enumeran los pronombres de la 3ª persona его́ (de он), её (de она́) y их (de они́), que pueden calificar cualquier substantivo tanto en singular como en plural, esto es, no varían en género y número. Por consiguiente, el empleo de dichos pronombres es igual que el de los españoles "su", "sus".

En ruso no existe la forma individual de los pronombres correspondiente a la española.

Compárese:

Э́то **мой** журна́л. Es *mi* revista.
Э́тот журна́л **мой.** Esta revista es *mía.*

Para más detalles, véase la Lección 12.

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Э́то Андре́й. У него́ есть брат.
– Чей э́то брат? – Э́то его́ брат.

1. Э́то Мигéль. У него́ есть брат. Чей э́то брат? 2. Э́то Ка́рлос. У него́ есть сестра́. Чья э́то сестра́? 3. Э́то Ка́тя. У неё есть роди́тели. Чьи э́то роди́тели? 4. Э́то Мари́я и Мигéль. У них есть преподава́тель. Чей э́то преподава́тель? 5. Э́то Ка́рлос и Ли́нда. У них есть роди́тели. Чьи э́то роди́тели? 6. Э́то Мари́я и её роди́тели. У них есть дом. Чей э́то дом?

Ejercicio 4. Lea una vez más los textos de los §§ 1 y 2, y diga cómo contestan Carlos, Linda; Carlos y Linda juntos, a las preguntas: **Чей э́то оте́ц? Чья э́то мать? Чьи э́то роди́тели?** ¿Y cómo contestan a esas mismas preguntas Andrei y Katia?

Ejercicio 5. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. – Ваш **оте́ц** (1) – **инжене́р?** (2)
Б. – Да, мой **оте́ц** (1) – **инжене́р.** (2)
А. – А ва́ша **мать?** (1)
Б. – Она́ **врач.** (2)

1.

оте́ц	сын
мать	дочь
брат	сестра́
друг	де́душка

2.

рабо́чий	перево́дчик
инжене́р	врач
преподава́тель	студе́нт
шко́льник	студе́нтка
шко́льница	агроно́м

b) Modelo: – **Чей** (1) э́то **портфе́ль?** (2) **Ваш?** (3)
– Нет, что вы! Э́то не **мой** (3) **портфе́ль.** (2)
– А **чей**? (1)
– Я не зна́ю, **чей** (1) э́то **портфе́ль.** (2)

1.

чей	
чья	
чьё	
чьи	

2.

пальто́	общежи́тие
ла́мпа	ла́мпы
слова́рь	словари́
письмо́	пи́сьма
тетра́дь	тетра́ди

3.

мой	моя́	моё	мои́
твой	твоя́	твоё	твои́
наш	на́ша	на́ше	на́ши
ваш	ва́ша	ва́ше	ва́ши

Ejercicio 6. Lea el texto y cuéntelo de tal forma que todo lo que se dice en él se refiera a usted. Comience así: Э́то *мой* дом. Здесь...

Э́то дом. Здесь живу́т роди́тели и я. Брат и сестра́ то́же живу́т здесь. Вот ко́мната. Спра́ва стои́т стол. Здесь лежа́т учёбники, кни́ги, тетра́дь, ру́чка, слова́рь. Сле́ва стои́т крова́ть, а ря́дом кре́сло. Я люблю́ сиде́ть здесь и чита́ть.

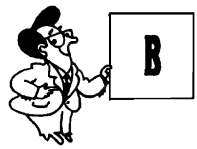
Ejercicio 7. Escuche la grabación de la conversación que sostuvieron Miguel y su nuevo amigo Víctor y siga el texto por el libro. Ejercítese en él según está indicado en la Lección 9.

1. В.– Вы студе́нт?
   М.– Да, я студе́нт. А вы?
   В. – Я то́же студе́нт. Скажи́те, пожа́луйста, как вас зову́т?
   М.– Меня́ зову́т Мигéль. Моя́ фами́лия Са́нчес. А как вас зову́т?
   В. – Меня́ зову́т Ви́ктор. Моя́ фами́лия Петро́в. Мигéль, у вас есть роди́тели?
   М.– Да, у меня́ есть оте́ц и мать.
   В. – Ва́ши роди́тели живу́т в Ме́ксике?
   М.– Да, они́ живу́т в Ме́ксике. Ведь я мексика́нец. А ва́ши роди́тели живу́т в Москвé?
   В. – Да, они́ живу́т в Москвé.
3. М.– Ви́ктор, ваш оте́ц – инжене́р?
   В. – Нет, мой оте́ц – рабо́чий. А кто ваш оте́ц?
   М.– Он инжене́р.
   В. – А ва́ша ма́ма то́же рабо́тает?
   М.– Нет, она́ не рабо́тает.
4. В. – Мигéль, у вас есть брат?
   М.– Да, есть.
   В. – Ваш брат рабо́тает и́ли у́чится?
   М.– Мой брат рабо́тает. Он жена́т. У него́ есть ма́ленькая дочь. Её зову́т Доло́рес.
   В. – У меня́ то́же есть брат. Он ещё не рабо́тает. Он у́чится в шко́ле.
5. М.– А сестра́ у вас есть?
   В. – Да, у меня́ есть сестра́. Она́ не рабо́тает и не у́чится. Она́ ещё ма́ленькая. А у вас то́же есть сестра́?
   М.– Да, есть. Её зову́т Ка́рмен.
   В. – А ва́ша сестра́ за́мужем?
   М.– Нет, она́ ещё не за́мужем. Она́ у́чится в шко́ле.

b) Diga ¿qué averiguó en el transcurso de esta conversación Víctor acerca de Miguel y su familia? Comience así: Э́то Мигéль. Он...¿ Y qué averiguó Miguel acerca de Víctor? Comience de la misma manera: Э́то Ви́ктор. Он...

c) ¿Qué preguntas haría usted a sus amigos para que le hablen de sí mismos?

d) ¿Y cómo respondería usted mismo a esas preguntas?



Y ahora lea el texto.

ДРУЗЬЯ́ РАССКА́ЗЫВАЮТ О СЕБЕ́

На уро́ке Анто́н Ива́нович спра́шивает:
– Мари́я, кто ва́ши роди́тели?
– Мой оте́ц – крестья́нин. Моя́ мать то́же крестья́нка. Мои́ роди́тели – крестья́не.
– А у вас есть бра́тья и сёстры?
– Да, у меня́ есть сестра́ и брат.
– Кто ва́ша сестра?
– Моя́ сестра́ – студе́нтка.
– А ваш брат?
– Мой брат – шко́льник. А кто ва́ша жена́, Анто́н Ива́нович? Как её зову́т?
– Моя́ жена́ – врач. Её зову́т Ни́на Петро́вна. Её оте́ц – лётчик, а мать – учи́тельница.

крестья́нка campesina
крестья́не campesinos, campesinado

лётчик piloto
учи́тельница maestra (de escuela)

– Они́ ещё рабо́тают?
– Нет. Они́ сейча́с не рабо́тают. Они́ на пе́нсии.

пе́нсия jubilación, retiro
они́ на пе́нсии ellos están jubilados

Мари́я сейча́с живёт в Москве́. Её роди́тели, брат и сестра́ живу́т в Испа́нии. Её оте́ц крестья́нин. Её мать – крестья́нка. Её роди́тели – крестья́не. Её брат – шко́льник, а сестра́ – студе́нтка.

Анто́н Ива́нович Но́виков – преподава́тель. Его́ жена́ Ни́на Петро́вна – врач. Её оте́ц – лётчик, а её мать – учи́тельница. Сейча́с её роди́тели не рабо́тают. Они́ сейча́с на пе́нсии.

Tarea 1. Diga ¿qué sabe usted ahora de: a) María y b) la esposa de Antón Ivánovich?

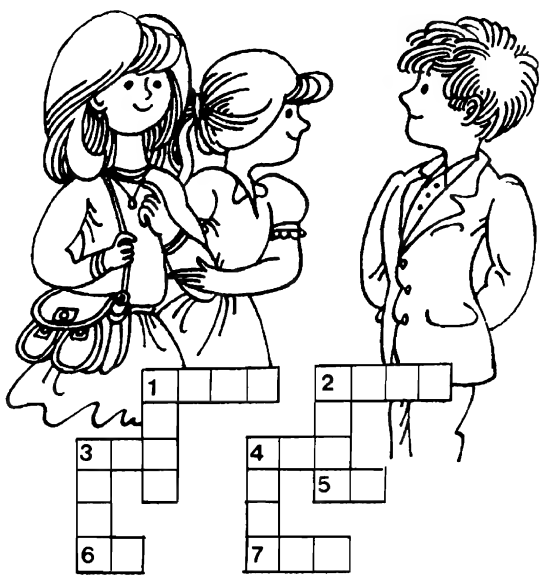
¡Vamos a hablar un poco!

а) Как ва́ша фами́лия? Как вас зову́т? Где живу́т ва́ши роди́тели? Кто ваш оте́ц? Кто ва́ша мать? Ва́ши роди́тели сейча́с рабо́тают и́ли они́ уже́ на пе́нсии? Ваш брат рабо́тает и́ли у́чится? А ва́ша сестра́?

b) У вас есть брат? У вас есть его́ фотогра́фия? У него́ есть жена́? У вас есть её фотогра́фия? У них есть де́ти? У вас есть их фотогра́фии?

¡ Y ahora descansemos un poco!

En lugar de los puntos suspensivos, intercale los pronombres convenientes.



Horizontales:

1. Вы живёте здесь? Э́то ... ко́мната? 2. Мы занима́емся здесь. Э́то ... аудито́рия. 3. У вас есть слова́рь? Э́то ... слова́рь? 4. Мы живём здесь. Вот ... дом. 5. Вот мои́ бра́тья. Э́то ... кни́ги. 6. Э́то моя́ сестра́. А э́то ... муж. 7. Э́то мой брат. А э́то ... пи́сьма.

Verticales:

1. Вы живёте здесь. А где живу́т ... роди́тели? 2. Ли́нда говори́т: «Мы живём в Москве́. ... роди́тели то́же живу́т в Москве́». 3. Как вы живёте? Как ... здоро́вье? 4. Мы живём там. Вот ... окно́.

LECCION 12

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas del tipo К а к о́ й э́то слова́рь? К а к а́ я э́то тетра́дь? К а к о́ е э́то письмо́? К а к и́ е э́то словари́? y a contestarlas;

b) a componer oraciones del tipo Мари́я мно́го занима́ется, **потому́ что** хо́чет хорошо́ говори́ть по-ру́сски;

c) a hablar de los siguientes temas: "La familia", "Cómo soy yo", "Yo estudio el idioma ruso", "El tiempo".

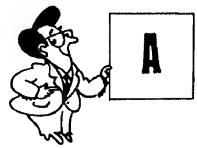
Para ello, usted deberá saber:

a) las formas iniciales de los pronombres interrogativos **како́й? (кака́я? како́е? каки́е?)** "¿qué?, ¿cuál?, ¿cuáles?"; de los pronombres demostrativos э́тот **(э́та, э́то, э́ти), тот (та, то, те)** y de los adjetivos en singular y en plural y cómo éstos concuerdan con los substantivos en singular y en plural;

b) la estructura de las oraciones compuestas con las palabras conjuntivas **потому́ что** "porque" y **поэ́тому** "por eso".

Para ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted necesitará conocer las palabras siguientes:

апельси́н naranja
бе́лый blanco
брю́ки pantalón
весе́нний primaveral
второ́й segundo (*num. ord.*)
голубо́й azul celeste
жёлтый amarillo
зелёный verde
интере́сно es interesante
како́й que, cual
кори́чневый marrón
кра́сный rojo
ле́тний estival, veraniego
ли́стья (*pl. de* **лист**) hoja
ма́ло poco
ме́дленно despacio
мла́дший menor
молодо́й joven (*adj.*)
не́бо cielo
ора́нжевый de color naranja
осе́нний otoñal
пе́рвый primero
перча́тки guantes
помидо́р tomate
после́дний último
потому́ что porque
почему́ por qué
почему́-то no se sabe por qué
поэ́тому por eso
расска́зывать relatar, contar
се́рый gris
снег nieve
си́ний azul
ста́рший mayor
тот aquel
та aquella
то aquello
трава́ hierba
тре́тий tercer(o)
у́голь *m.* carbón
хоро́ший bueno
цвет color
чемода́н maleta
чёрный negro
четвёртый cuarto
число́ número; fecha
шокола́д chocolate
э́тот este
э́та esta
э́то esto
э́ти esto(a)s
Како́го цве́та? ¿ De qué color?
Како́е сего́дня число́? ¿Qué fecha es oy?



§ 1. Sigamos adelante con el tema de las palabras (adjetivos) que califican el substantivo.

Э́то шкаф. Здесь вися́т костю́м, руба́шка и пла́тье.

– **Како́й** э́то костю́м? **Бе́лый?**
– Нет, э́то не **бе́лый** костю́м, а **си́ний.**

– **Кака́я** э́то руба́шка? **Бе́лая?**
– Нет, э́то не **бе́лая** руба́шка, а **си́няя.**
– **Како́е** э́то пла́тье? **Бе́лое?**
– Нет, э́то не **бе́лое** пла́тье, а **си́нее.**

– **Каки́е** э́то костю́мы? **Каки́е** э́то руба́шки? **Каки́е** э́то пла́тья?
– Э́то **бе́лые** и **си́ние** костю́мы. Э́то **бе́лые** и **си́ние** руба́шки. Э́то **бе́лые** и **си́ние** пла́тья.

Esto es un armario. En él están colgados un traje, una camisa y un vestido.
– ¿De qué color es este traje?
¿Es blanco? – No, este traje no es blanco, sino azul.
¿ De qué color es esta camisa?
¿Es blanca? – No, esta camisa no es blanca, sino azul.
¿Qué vestido es éste? ¿Es blanco? – No, esto vestido no es blanco, sino azul.
– ¿Qué trajes son éstos? ¿Qué camisas son éstas? ¿Qué vestidos son éstos?
– Estos trajes son blancos y azules.
Estas camisas son blancas y azules.
Estos vestidos son blancos y azules.

Como usted ve, los adjetivos бе́лый, си́ний "blanco, azul" contestan a la pregunta к а к о́ й? y concuerdan con los substantivos de la misma manera que los pronombres que usted ya conoce: чей? мой, твой, наш, ваш. Por regla general, los adjetivos, en la oración, van *antepuestos* a los substantivos (como también los pronombres мой, твой, наш, ваш).

Las terminaciones de los adjetivos se ofrecen en el cuadro de abajo.

	Singular						Plural	
	Masculino како́й?		Femenino кака́я?		Neutro како́е?		каки́е?	
Radical dura	бе́лый молодо́й	**-ый** **-ой**	бе́лая молода́я	**-ая**	бе́лое молодо́е	**-ое**	бе́лые молоды́е	**-ые**
Radical acabada en **г, к, х, ж, ш, щ**	ру́сский хоро́ший	**-ий**	ру́сская хоро́шая	**-ая**	ру́сское хоро́шее	**-ое** **-ее**	ру́сские хоро́шие	**-ие**
Radical blanda	си́ний	**-ий**	си́няя	**-яя**	си́нее	**-ее**	си́ние	**-ие**

La mayoría de los adjetivos rusos pertenecen al grupo de los adjetivos del tipo бе́лый "blanco" (radical dura) y sólo un número reducido de ellos pertenecen al grupo del tipo си́ний "azul" (radical blanda). Los adjetivos tipo молодо́й (con la terminación **-ой** acentuada) se declinan en todas las demás formas, como el adjetivo бе́лый.

Los adjetivos del tipo ру́сский "ruso" y хоро́ший "bueno" en masculino y plural acaban, respectivamente, en **-ий, -ие**, y en femenino y neutro en **-ая, -ое**.

Los adjetivos rusos en plural poseen *una forma única*, indistintamente del género de los substantivos que ellos califican. (Compáreselos con los adjetivos en español.)

En los diccionarios, los adjetivos vienen dados en forma masculina.

§ 2. ¿Qué otras palabras califican el substantivo?

Э́то календа́рь.– К а к о́ е сего́дня число́? – Сего́дня **четвёртое** апре́ля.
– Како́й сего́дня день? – Сего́дня понеде́льник.
Ме́сяцы: **пе́рвый** ме́сяц – янва́рь, **второ́й** ме́сяц – февра́ль, **тре́тий** месяц – март.
Esto es un calendario.– ¿Qué fecha es hoy? – Hoy es cuatro de abril.
– ¿Qué día es hoy? – Hoy es lunes.

Meses: primer mes: enero, segundo mes: febrero, tercer mes: marzo.

Como usted puede ver, los numerales ordinales (o sea, los que contestan a las preguntas к а к о́ й? к а к а́ я? к а к о́ е? ¿cuál?, ¿qué?) tienen la misma forma que los adjetivos, y pueden cumplir la función de calificativos.

Cuando se responde a la pregunta Како́е сего́дня число́?, el numeral que designa la fecha, posee la forma del género *neutro* («число́» – оно́) y el mes se pone en *genitivo* (del genitivo hablaremos más adelante en la Lección 22). Mientras tanto, aprendase de memoria que el mes en este caso tiene la terminación **-а/-я**: Сего́дня пе́рвое ма́рта, второ́е апре́ля, y así sucesivamente.

Ejercicio 1. Precise la pregunta.

Modelo: – Где ваш брат? – Како́й? Мла́дший и́ли ста́рший?

1. Где ваш брат? (мла́дший, ста́рший) 2. Где ва́ша сестра́? (мла́дший, ста́рший) 3. Где ваш уче́бник? (ру́сский, испа́нский) 4. Где её пла́тье? (кра́сный, зелёный) 5. Где ва́ши часы́? (но́вый, ста́рый) 6. Где ва́ше пальто́? (чёрный, кори́чневый) 7. Где ваш чемода́н? (большо́й, ма́ленький) 8. Где ваш костю́м? (си́ний, се́рый) 9. Где её перча́тки (кори́чневый, бе́лый)

§ 3. También ciertos pronombres–adjetivos demostrativos pueden calificar los substantivos.

– Что э́то? – Э́то журна́лы, кни́ги, пи́сьма.	– Qué es esto? – Son revistas, libros, cartas.
– Где лежа́т **э́ти** (како́и?) ве́щи?	– ¿Dónde se encuentran estos (*¿cuáles?*) objetos?
– **Э́тот** (како́й?) журна́л, **э́та** (кака́я?) кни́га, **э́то** (како́е?) письмо́ лежа́т здесь.	– Esta (*¿cuál?*) revista, este (*¿cuál?*) libro y esta (*¿cuál?*) carta se encuentran aquí.
Тот (како́й?) журна́л, **та** (кака́я?) кни́га, **то** (како́е?) письмо́ лежа́т там.	– Aquella (*¿cuál?*) revista, aquel (*¿cuál?*) libro y aquella (*¿cuál?*) carta están allí.

Como puede usted ver, los pronombres–adjetivos demostrativos **э́тот (тот), э́та (та), э́то (то), э́ти (те)** como los adjetivos, contestan a la pregunta **како́й?** (**кака́я? како́е? каки́е?**) y califican el substantivo. Fíjese en que la palabra **э́то** puede corresponder a "esto es".

– Что э́то? – Э́то письмо́.	– ¿Qué *es esto?* – *Esto es* una carta.
– Како́е письмо́ лежи́т здесь?	– Qué carta está aquí?
– Здесь лежи́т **э́то** письмо́.	– Aquí está *esta* carta.

Ejercicio 2. Lea las oraciones y luego amplíelas añadiendo los pronombres-adjetivos **э́тот, э́та, э́то** o **э́ти**.

Modelo: Кни́га лежи́т здесь. – Э́та кни́га лежи́т здесь.

1. Кни́га лежи́т здесь. 2. Ма́льчик говори́т по-ру́сски. 3. Де́ти изуча́ют испа́нский язы́к. 4. Молодо́й врач рабо́тает здесь. 5. Письмо́ лежи́т там. 6. Ма́льчики игра́ют в па́рке.

Ejercicio 3. Traduzca al ruso.

1. Esto es una carta. Esta carta está aquí. 2. Esto es un cuaderno. Estos cuadernos también están aquí. 3. Esto es un chico. Este chico juega bien al ajedrez. 4. Estos son niños. Estos niños estudian bien.

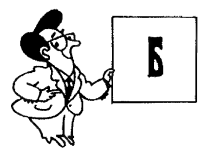
§ 4. Y ahora detengámonos en las oraciones introducidas por las palabras conjuntivas потому́ что "porque" y поэ́тому "por eso".

– Почему́ Мари́я мно́го занима́ется?	– ¿Por qué María estudia mucho?
– Мари́я мно́го занима́ется, **потому́ что** она́ хо́чет хорошо́ говори́ть по-ру́сски.	– María estudia mucho porque quiere hablar bien en ruso.
– Мари́я хо́чет хорошо́ говори́ть по-ру́сски, **поэ́тому** она́ мно́го занима́ется.	– María quiere hablar bien en ruso, por eso estudia mucho.

Las oraciones con **потому́ что** expresan la *causa* y con **поэ́тому**, la *consecuencia.* Son oraciones compuestas, ya que constan de dos partes.

Ejercicio 4. De dos oraciones simples componga una compuesta empleando las palabras conjuntivas **потому́ что** o **поэ́тому.**

1. Дочь внима́тельно слу́шает. Оте́ц интере́сно расска́зывает. 2. Друзья́ смо́трят телеви́зор. Они́ отдыха́ют. 3. Сего́дня воскресе́нье. Сего́дня они́ гуля́ют по Москве́. 4. Сеньо́р Луи́с сейча́с рабо́тает в Москве́. Его́ семья́ живёт в Москве́.



Ejercicio 5. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo А. – У тебя́ есть **голуба́я** (1) **руба́шка?** (2)
Б. – Нет, у меня́ есть то́лько **бе́лая.** (1)

1.

голубо́й	голуба́я	голубо́е	голубы́е
чёрный	чёрная	чёрное	чёрные
кра́сный	кра́сная	кра́сное	кра́сные
зелёный	зелёная	зелёное	зелёные
кори́чневый	кори́чневая	кори́чневое	кори́чневые

2.

руба́шка
костю́м
пла́тье
брю́ки
перча́тки

b) Modelo А. – Скажи́те, почему́ вы **изуча́ете ру́сский язы́к?** (1)
Б. – Потому́ что я **хочу́ хорошо́ говори́ть по-ру́сски.** (2)

1.

изуча́ете ру́сский язык
мно́го занима́етесь
чита́ете э́тот уче́бник

2.

хочу́ хорошо́ говори́ть по-ру́сски
хочу́ чита́ть по-ру́сски
хочу́ говори́ть и чита́ть по-ру́сски
хочу́ слу́шать моско́вское ра́дио

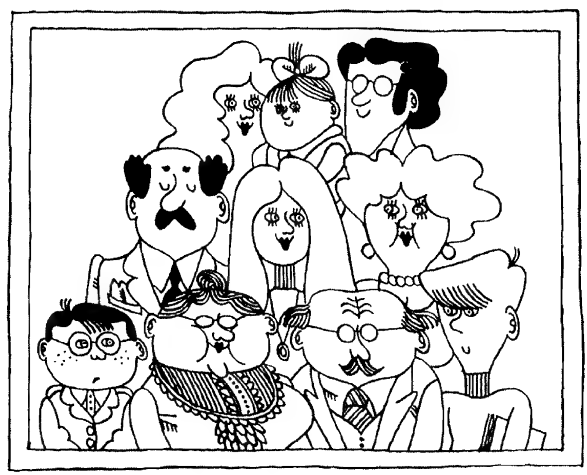
Ejercicio 6. a) Lea el texto.

Како́го цве́та не́бо? Ле́тнее не́бо голубо́е, а осе́ннее не́бо се́рое. Весе́нняя трава́ зелёная, осе́нние ли́стья жёлтые. Снег бе́лый. У́голь чёрный.

Э́то апельси́н. Он ора́нжевый. Э́то шокола́д. Он кори́чневый. А како́го цве́та помидо́р? Он кра́сный.

b) Halle en el texto adjetivos que designan el color. Usted, claro, habrá adivinado el significado de estas palabras. Compruébalo en el diccionario.

Lea el texto que trata de la familia de Natasha. Probablemente le ayude a poder contar en ruso algo sobre su propia familia.



НАТА́ША РАССКА́ЗЫВАЕТ

дру́жный unido
ба́бушка abuela
немолодо́й no es tan joven
до́брый bondadoso
весёлый alegre

спортсме́н deportista
ви́деть ver
как вы ви́дите como usted ve
Вот кака́я у нас семья́! ¡Qué familia tenemos!
агроно́м agrónomo

Вот на́ша семья́. У нас больша́я и дру́жная семья́. Э́то я. Вы зна́ете, что меня́ зову́т Ната́ша. Моя́ фами́лия Петро́ва. Э́то мои́ ба́бушка и де́душка. Они́ уже́ ста́рые и не рабо́тают.

Э́то мой оте́ц. Его́ зову́т Бори́с Петро́вич. Он рабо́чий. Он уже́ немолодо́й челове́к. Э́то моя́ ма́ма. Она́ то́же рабо́тает на заво́де. Она́ о́чень до́брая и весёлая. Её зову́т Ве́ра Фёдоровна.

Э́то мои́ бра́тья. Мой ста́рший брат Валенти́н не жена́т. Он студе́нт, бу́дущий инжене́р. Валенти́н — хоро́ший спортсме́н. Мой мла́дший брат Пе́тя — шко́льник.

А э́то моя́ ста́ршая сестра́ Людми́ла, её муж Вале́рий и её дочь Ле́ночка. Мо́я сестра́ сейча́с не рабо́тает, потому́ что её дочь ещё ма́ленькая. Моя́ сестра́, как ви́дите, за́мужем: ря́дом её муж. Он агроно́м. Вот кака́я у нас семья́!

Tarea 1. Halle en el texto oraciones o partes de ellas correspondientes a las que se dan a continuación.

1. Somos una familia grande y unida.
2. Ella es muy bondadosa y alegre.
3. Mi hermano mayor no está casado.
4. Mi hermana mayor está casada.
5. La abuela y el abuelo ya son viejos y no trabajan.
6. Mi hermana no trabaja porque tiene una hija todavía muy pequeña.

Tarea 2. Señale los No. No. de las oraciones que no corresponden a las leídas.

1. У Ната́ши ма́ленькая семья́. 2. У неё есть бра́тья и сёстры. 3. Её де́душка ещё рабо́тает. 4. Её ба́бушка не рабо́тает. 5. Её оте́ц – крестья́нин. 6. Её мать рабо́тает на заво́де. 7. Её мать о́чень до́брая и весёлая же́нщина. 8. Её мла́дший брат – студе́нт. 9. Её ста́рший брат – шко́льник. 10. Её мла́дшая сестра́ за́мужем.

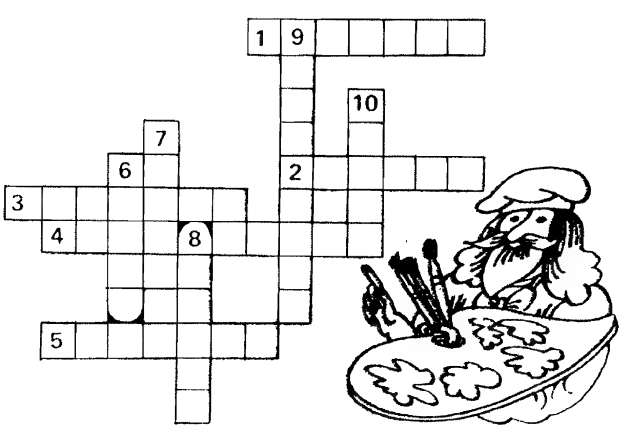
Tarea 3. Diga qué sabe usted ahora de la familia de Natasha. Comience así: У Ната́ши больша́я и дру́жная семья́...

¡Vamos a hablar un poco!

У вас больша́я семья́? У вас дру́жная семья́? Кто ваш оте́ц? Как его́ зову́т? Он рабо́тает и́ли он уже́ на пе́нсии? А кто ва́ша ма́ма? У вас есть бра́тья? А сёстры? Э́то мла́дшие и́ли ста́ршие бра́тья и сёстры? Ваш ста́рший брат жена́т? Ва́ша ста́ршая сестра́ за́мужем? У неё есть де́ти? У неё больши́е и́ли ма́ленькие де́ти?

¡Y ahora, descansemos un poco!

¿De qué color son estos objetos?



Horizontales:

1. ле́тнее не́бо. 2. осе́нние ли́стья. 3. трава́. 4. шокола́д. 5. помидо́р.

Verticales:

6. осе́ннее не́бо. 7. василёк (aciano). 8. у́голь. 9. апельси́н. 10. снег.

LECCION 13

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas del tipo Г д е вы рабо́таете? О к о м вы ду́маете? y a contestarlas;

b) a expresar un deseo o una orden;

c) a hablar de los siguientes temas: "Presentación", "Cómo soy yo", "La familia", "En casa", "En la calle", "Sus gustos y aficiones".

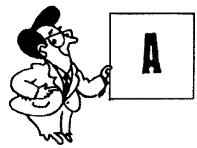
Para ello deberá conocer:

a) el sistema de los casos en el idioma ruso, las formas del caso prepositivo de los substantivos en singular y de los pronombres personales, el empleo de las preposiciones, **в, на** y **о**;

b) las formas del imperativo.

Para ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted necesita conocer las palabras siguientes:

аэродро́м aeródromo
банк banco
беспоко́иться preocuparse
больни́ца hospital
больно́й enfermo (*n.*)
ви́деть ver
висе́ть colgar, pender
вокза́л estación ferroviaria
вспомина́ть recordar
далеко́ lejos
ду́мать pensar
жизнь *f.* vida
забо́титься preocuparse
забыва́ть olvidar
игра́ть jugar
иногда́ a veces
иску́сство arte
карти́на cuadro
кинотеа́тр cine
класс clase
ковёр alfombra
колхо́з koljós (hacienda colectiva)
Кремль *m.* el Kremlin
курс curso
лес bosque
лу́чше mejor
мечта́ть soñar, tener ilusión
министе́рство ministerio
нале́во a la izquierda
наприме́р por ejemplo
насто́йчиво con aplicación
находи́ться encontrarse, situarse
неве́ста novia
ну pues, bien, bueno
остано́вка parada
о́тдых descanso
па́мятник monumento
пассажи́р pasajero
пол piso, suelo
по́лка estante, anaquel
по́чта oficina de Correos
пря́мо directamente
рабо́та trabajo
ра́ньше antes
разгова́ривать hablar
рисова́ть dibujar
роя́ль *m.* piano de cola
ря́дом al lado, cerca
сад jardín
совсе́м muy (cerca)
спо́рить discutir
спорт deporte
съезд congreso
телегра́ф Telégrafos
у́гол rincón; esquina
уме́ть saber
Большо́е спаси́бо. Muchas gracias.
бо́льше всего́ más que nada
Как называ́ется э́та пло́щадь? ¿Cómo se llama esta plaza?
футбо́льный матч partido de fútbol
игра́ть в футбо́л jugar al fútbol
игра́ть в ша́хматы jugar al ajedrez
игра́ть на гита́ре tocar la guitarra
совсе́м ря́дом muy cerca
Дворе́ц съе́здов Palacio de los Congresos
расска́зывать о себе́ hablar de sí mismo



§ 1. Ya hemos dicho que en ruso una misma palabra puede tener varias formas que difieren unas de las otras, en general, por sus terminaciones.

Compare las oraciones rusas y españolas que se dan a continuación.

1. Ка́рлос занима́ется.	Carlos está estudiando.
2. Я чита́ю письмо́ Ка́рлоса.	Estoy leyendo la carta *de* Carlos.
3. Я чита́ю письмо́ Ка́рлосу.	Estoy leyendo la carta *a* Carlos.
4. Я ви́жу Ка́рлоса.	Veo *a* Carlos.
5. Я разгова́риваю **с** Ка́рлосом.	Estoy hablando *con* Carlos.
6. Я ду́маю **о** Ка́рлосе.	Estoy pensando *en* Carlos.

Las palabras tienen distintas *terminaciones* (suelen ser una o dos letras) que cambian al final de la palabra declinada según la *función* que cumple esa palabra dentro de la frase. Por eso, hay que fijarse en la terminación de la palabra para poder comprender su papel en la frase dada. Por eso en los ejemplos anteriores la palabra Карлос se presenta bajo formas distintas (unas veces con preposición, otras, sin ella), según el sentido que le quiere dar el hablante.

A diferencia del español, en ruso existe un *sistema de casos* según el cual se modifican las terminaciones de los substantivos (дом), los adjetivos (кра́сный), los numerales (четы́ре, четвёртый) y los pronombres (я, мой, како́й). Ese sistema tiene 6 casos.

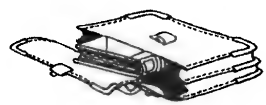
En los manuales de gramática teórica y otros libros de texto para rusos, dichos casos se estudian según el orden siguiente: 1. nominativo; 2. genitivo; 3. dativo; 4. acusativo; 5. instrumental; 6. prepositivo.

Pero cuando se estudia el idioma con fines prácticos, como ocurre con usted, es más conveniente aprender los casos rusos según un orden un tanto distinto. Esto es lo que le proponemos en esta lección.

§ 2. Usted ya conoce el caso nominativo, forma inicial de los substantivos, que se ofrece en los diccionarios. (Ver la Lección 10.)

El substantivo en nominativo contesta a las preguntas кто? что? Empezaremos a explicarle los casos rusos hablándole del prepositivo, una de cuyas funciones es expresar el lugar; contesta a la pregunta где? "¿dónde?".

Где лежи́т кни́га?



Кни́га лежи́т здесь.

Кни́га лежи́т там.

Кни́га лежи́т **на** портфе́ле.

Кни́га лежи́т **в** портфе́ле.

Como usted ve, a la pregunta где? se puede contestar de dos maneras: a) mediante un adverbio (здесь, там, тут, до́ма...) y b) mediante un substantivo en caso prepositivo empleado junto con las preposiciones **в** o **на**.

La preposición **на** se usa cuando se trata de un objeto que se encuentra *sobre la superficie de otro objeto* (на портфе́ле "sobre el portafolios"), y la preposición **в** se usa cuando el objeto dado se encuentra *en el interior de otro objeto* (в портфе́ле "en (dentro) el portafolios"). No obstante, el uso de dichas preposiciones no obedece siempre a la regla indicada. Algunas veces su empleo podría ser considerado como excepcional. Estos casos deben aprenderse de memoria ya que su uso viene dictado por la tradición, únicamente.

Por ejemplo:

Он рабо́тает			Он у́чится		
в магази́не	pero:	на фа́брике	в шко́ле	pero:	на фа-
в ба́нке		на заво́де	в кла́ссе		культе́те
в музе́е		на по́чте	в университе́те		на ку́рсе
в теа́тре		на телегра́фе			
		на вокза́ле			
		на аэродро́ме			
		на вы́ставке			

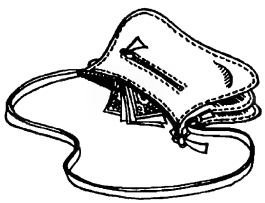
Formas de los substantivos en prepositivo singular

Género	Caso nominativo (кто/что?)	Caso prepositivo (где?)	Terminación
Masculino	стол трамва́й слова́рь	в столе́ в трамва́е в словаре́	**-е**
Femenino	газе́та дере́вня	в газе́те в дере́вне	
Neutro	письмо́ мо́ре	в письме́ в мо́ре	
Masculino	санато́рий	в санато́рии	**-и**
Femenino	Испа́ния тетра́дь	в Испа́нии в тетра́ди	
Neutro	зада́ние	в зада́нии	

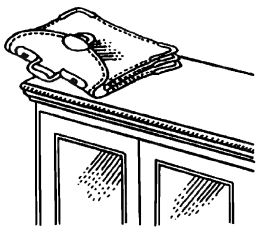
Ciertos substantivos del género masculino (generalmente, de una sílaba) toman en el caso prepositivo la terminación **-у**: шкаф, лес, сад, пол, мост, у́гол, etc.: Костю́м вися́т в шкафу́. Де́ти гуля́ют в лесу́. Ковёр лежи́т на полу́. Пти́цы пою́т в саду́. Лю́ди стоя́т на мосту́. Телеви́зор стои́т в углу́.

Ejercicio 1. Mire los grabados y conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Э́то су́мка. Где де́ньги?
– Де́ньги (они́) в су́мке.



Э́то су́мка.
Где де́ньги?



Э́то шкаф.
Где портфе́ль?

Э́то шкаф.
Где пла́тье?

Э́то маши́на.
Где стол?

Э́то маши́на.
Где де́ти?

Ejercicio 2. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Э́то по́лка. Здесь лежа́т кни́ги. Где лежа́т кни́ги?
– Кни́ги лежа́т на по́лке.

1. Э́то по́лка. Здесь лежа́т кни́ги. Где лежа́т кни́ги? 2. Э́то аудито́рия. Здесь занима́ются студе́нты. Где они́ занима́ются? 3. Э́то банк. Здесь рабо́тает сеньо́р Луи́с. Где рабо́тает сеньо́р Луи́с? 4. Э́то университе́т. Здесь у́чатся Мигу́ель, Ка́рлос и Мари́я. Где они́ у́чатся? 5. Э́то пло́щадь. Здесь стои́т па́мятник. Где стои́т па́мятник? 6. Э́то музе́й. Здесь нахо́дятся карти́ны. Где нахо́дятся карти́ны? 7. Э́то трамва́й. Там сидя́т пассажи́ры. Где они́ сидя́т? 8. Это сад. Здесь гуля́ют де́ти. Где они́ гуля́ют? 9. Э́то пол. Здесь лежи́т ковёр. Где лежи́т ковёр?

§ 3. El caso prepositivo puede llevar también la preposición *o*.

El substantivo contestará entonces a la pregunta о к о м? о о ч ё м? (Ante los substantivos que empiezan por vocal, se pone la preposición **об** (variante de **о**): Испа́ния – **об** Испа́нии.)

Мари́я сейча́с живёт в Москве́. Её брат и сестра́ живу́т в Испа́нии. О ком ча́сто вспомина́ет Мари́я? Она́ ча́сто вспомина́ет **о бра́те и сестре́**. А о ком ча́сто ду́мают её брат и сестра́? Коне́чно, они́ ча́сто ду́мают **о Мари́и**.

He aquí varios verbos (llamados de pensamiento y habla), que suelen requerir, las más de las veces, el caso prepositivo con la preposición **о**: беспоко́иться "preocuparse", говори́ть "hablar", ду́мать "pensar", забыва́ть "olvidar", мечта́ть "soñar, tener ilusión", петь "cantar", писа́ть "escribir", чита́ть "leer", разгова́ривать "conversar", расска́зывать "contar, relatar", спо́рить "discutir", спра́шивать "preguntar", вспомина́ть "recordar".

Como usted sabe (de ello hablamos en la Lección 10), en algunas formas preposicionales aparecen ciertas modificaciones adicionales.

1. Оте́ц – об отце́. (Se pierde la letra **е**.)
2. Ребёнок – о ребёнке, цвето́к – о цветке́. (Se pierde la letra **о**.)
3. Мать – о ма́тери, дочь – о до́чери. (Aparece el sufijo **-ер-**.)

Estas reglas se aplican asimismo cuando hace falta recurrir a las formas de los otros casos. Por lo tanto, ya no nos detendremos más en este punto.

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Э́то Мари́я. Она́ сейча́с живёт в Москве́. Её мать живёт в Испа́нии. О ком ча́сто вспомина́ет Мари́я? – Она́ ча́сто вспомина́ет о ма́тери.

1. Э́то Мари́я. Она́ сейча́с живёт в Москве́. Её мать живёт в Испа́нии. О ком ча́сто вспомина́ет Мари́я? 2. Ваш друг лю́бит спорт. О чём ча́сто пи́шет ваш друг? 3. У бра́та есть неве́ста. О ком он ча́сто ду́мает? 4. Ма́льчики лю́бят игра́ть в футбо́л. О чём они́ ча́сто спо́рят? 5. В музе́е виси́т карти́на. О чём говоря́т тури́сты? 6. Москва́ – столи́ца СССР. О чём вы чита́ете? 7. У неё есть брат. О ком она́ ду́мает?

§ 4. ¿Y qué formas tienen los pronombres al emplear el caso prepositivo?

Lea el texto.

Анто́н Ива́нович и Ни́на Петро́вна разгова́ривают:
– Я зна́ю, что твои́ студе́нты лю́бят слу́шать, когда́ ты расска́зываешь,– говори́т Ни́на Петро́вна.– О ч ё м ты ча́сто расска́зываешь?
– Не о чём, а о к о м. Я расска́зываю, наприме́р, **о тебе́**.

Antón Ivánovich y Nina Petrovna están conversando:
– Sé que a tus estudiantes les gusta oírte contar algo – dice Nina Petrovna–. – *De qué* les sueles hablar?
– No de qué, sino *de quién*. Les hablo, por ejemplo, *de tí*.

– А почему́ не об И́горе и́ли О́ле?

– **О нём** и **о ней** я то́же расска́зываю.
– Почему́ ты расска́зываешь **о нас?**
– Я расска́зываю **о вас**, потому́ что мои́ студе́нты хотя́т знать, как живёшь ты, как живу́т де́ти.
– Ну, **о них** мо́жно расска́зывать мно́го. А **о себе́** ты расска́зываешь?
– Иногда́ я расска́зываю и **о себе́**.

– Y por qué no les hablas de Igor o de Olia?
– También hablo *de él* y *de ella.*

– Por qué les hablas *de nosotros*?
– Les hablo *de vosotros* porqué mis estudiantes quieren saber cómo vives tú, cómo viven tus hijos.
– Pues *de ellos* se puede hablar mucho. ¿Y *de tí les* cuentas algo?
– A veces les cuento también algo *de mí.*

Formas de los pronombres en prepositivo

Caso nominativo кто? что?	я	ты	он оно́	она́	мы	вы	они́
Caso prepositivo о ком? о чём?	обо мне́	о тебе́	о нём	о ней	о нас	о вас	о них

Usted ve que: 1) con la forma prepositiva del pronombre **я** se usa **обо** (variante de la preposición **о**);
2) las formas prepositivas de los pronombres en 3ra persona (он, оно́, она́, они́), después de la preposición, empiezan por la letra **н**: о **ней**, о **них**, о **нём**. Lo mismo ocurre con los otros casos, si van precedidos de preposiciones.

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Вы ча́сто вспомина́ете о бра́те?
Да, я ча́сто вспомина́ю о нём.
А брат вспомина́ет о вас?
Я ду́маю, что он то́же вспомина́ет обо мне́.

1. Вы ча́сто вспомина́ете о бра́те? А брат вспомина́ет о вас? 2. Вы ду́маете о ма́тери и об отце́? А они́ ду́мают о вас? 3. Вы расска́зываете о сестре́? А сестра́ расска́зывает о вас? 4. Мать забо́тится о вас? А вы забо́титесь о ма́тери? 5. Ва́ши друзья́ ду́мают о вас? А вы ду́маете о них?

§ 5. ¿Cómo expresan los rusos ruego o una orden?

Compare estos dos textos:

Ли́нда изуча́ет ру́сский язы́к в шко́ле. Ма́ма ча́сто говори́т: «Ли́нда, **пиши́** пра́вильно и краси́во! **Чита́й** гро́мко! **Учи́** но́вые слова́! **Говори́** на уро́ке то́лько по-ру́сски! **Занима́йся** мно́го и насто́йчиво!»

Linda aprende el ruso en la escuela. La mamá le dice a menudo: "Linda, debes escribir con letra correcta y bonita. ¡*Lee* en voz alta! ¡*Apréndete* las palabras nuevas! ¡*Habla* sólo en ruso durante las clases! ¡*Estudia* mucho y con aplicación!"

На уро́ке Анто́н Ива́нович говори́т: «**Пиши́те** пра́вильно и краси́во! **Слу́шайте** внима́тельно! **Чита́йте** гро́мко! **Учи́те** но́вые слова́ и **повторя́йте** ста́рые! **Говори́те** на уро́ке то́лько по-ру́сски! **Занима́йтесь** мно́го и насто́йчиво!»

Durante la clase, Antón Ivánovich dice: "¡*Escriban* con letra correcta y bonita! ¡*Escuchen* con atención! ¡*Lean* en voz alta! ¡*Apréndanse* las palabras nuevas y *repasen* las estudiadas! ¡Durante las clases *hablen* sólo en ruso! ¡*Estudien* mucho y con aplicación!"

Como puede ver la mayoría de las frases anteriores expresan un deseo o una orden. Para ello, en el idioma ruso, como en el español, se emplea la forma *imperativa.*

Cada verbo posee dos formas en el modo imperativo: una, para la 2ª persona del *singular*, y otra, para la 2ª persona del *plural.* Esta última se usa al dirigirse a una persona (forma de cortesía en español Ud.) o a varias personas. El imperativo nunca se emplea con los pronombres.

чита́й!	чита́йте!
пиши́!	пиши́те!
занима́йся!	занима́йтесь!

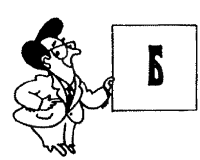
Para expresar un ruego se suele recurrir a la palabra **пожа́луйста** "por favor".

Las reglas de formación del modo imperativo son bastante complicadas, y no nos detendremos en ellas. Las formas del imperativo se enumeran al final del libro, en el vocabulario, junto con las demás formas verbales. A continuación les ofrecemos algunos verbos, que usted ya conoce, en forma imperativa.

говори́ть – говори́! говори́те!
идти́ – иди́! иди́те!
слу́шать – слу́шай! слу́шайте!
учи́ться – учи́сь! учи́тесь!

Así, pues, la marca formal del imperativo de la mayoría de los verbos rusos es la letra final **-и** o **-й** (para la 2ª persona del singular) y **-ите/-йте** (para la 2ª persona del plural). El imperativo de los verbos que acaban en **-ся** conserva la partícula **-ся(-сь):** занима́йся! занима́йтесь! учи́сь! учи́тесь!

Algunos verbos en imperativo terminan en **-ь (-ьте)**: спо́рить – спорь! спо́рьте!



Ejercicio 5. Lea una vez más el texto del §4 y repita las preguntas que formula Nina Petrovna. Y luego, diga ¿cómo contesta Antón Ivánovich a ellas?

Ejercicio 6. Lea una vez más el texto del §5 y repita lo que le dice la madre a Linda. ¿Y qué les dice Antón Ivánovich a sus estudiantes?

Ejercicio 7. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А.– Где вы живёте?
Б.– Я живу́ **на Украи́не**. (1) А вы?
А.– Я – **в Сиби́ри**. (1) Где вы рабо́таете?
Б.– Я рабо́таю **в магази́не**. (2) А вы?
А.– А я рабо́таю **в шко́ле**. (2)

1.

на Украи́не	в Испа́нии
в Сиби́ри	в Аргенти́не
в Белору́ссии	на Ку́бе
в Гава́не	в Ме́ксике
в Москве́	в Эквадо́ре
в Ленингра́де	

2.

в магази́не	на заво́де
в шко́ле	на по́чте
в поликли́нике	в колхо́зе
на фа́брике	в больни́це
в ба́нке	в министе́рстве

b) Modelo: А. – Ва́ши друзья́ и вы ча́сто разгова́риваете **о спо́рте?** (1)
Б. – Да. А о чём вы ещё лю́бите разгова́ривать?
А. – Мы ча́сто говори́м и спо́рим **о теа́тре.** (1)

1.

о спо́рте	о рабо́те	о му́зыке
о теа́тре	об о́тдыхе	об иску́сстве
о кино́	о футбо́ле	о жи́зни

c) Modelo: А. – О ком он (она́) лю́бит расска́зывать?
Б. – Он (она́) ча́сто расска́зывает **о сы́не.** (1)
А. – Почему́?
Б. – Потому́ что он (она́) всегда́ ду́мает **о нём.** (2)

1.

о сы́не	о ма́тери	о нём
о до́чери	об отце́	о ней
о бра́те	о му́же	о них
о сестре́	о жене́	

2.

Ejercicio 8. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

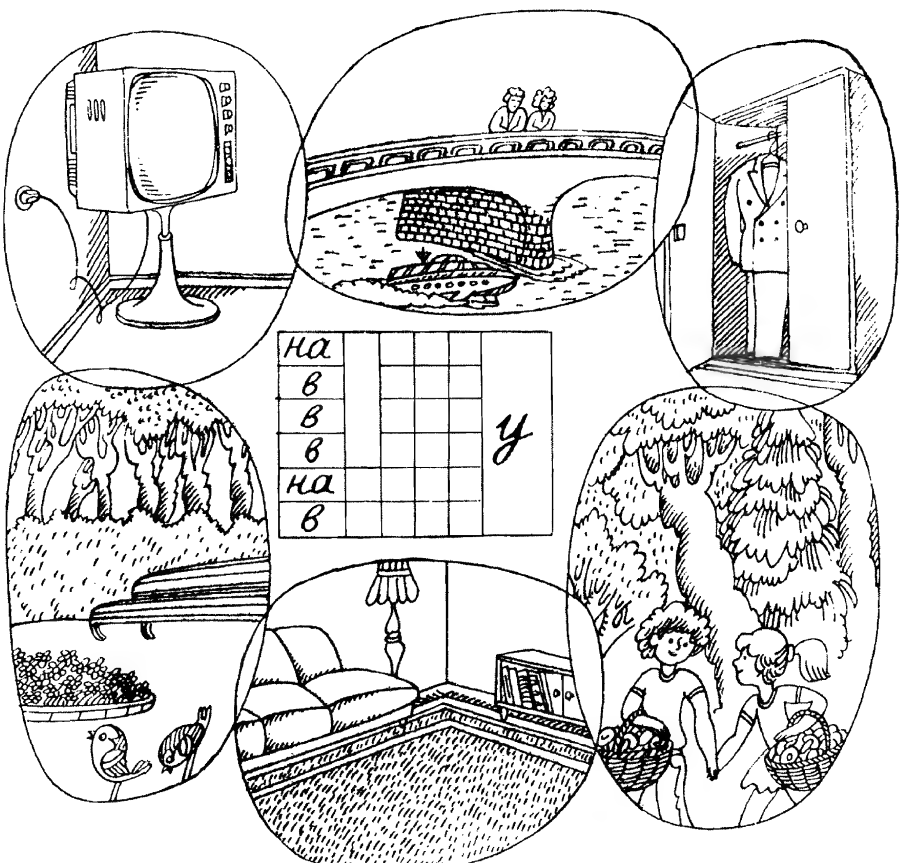
На у́лице

1. А. – Скажи́те, пожа́луйста, где нахо́дится гости́ница «Росси́я»?
Б. – Иди́те пря́мо, пото́м нале́во.
А. – А э́то далеко́?
Б. – Нет, э́то совсе́м ря́дом.
А. – Большо́е спаси́бо.

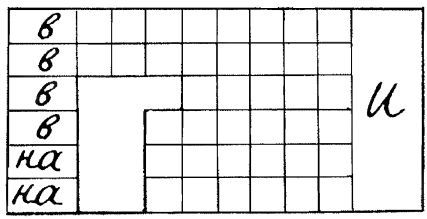
2. А. – Скажи́те, пожа́луйста, кака́я э́то остано́вка?
   Б. – Кинотеа́тр «Октя́брь».
   А. – Спаси́бо.

3. А. – Скажи́те, пожа́луйста, как называ́ется э́та пло́щадь?
   Б. – Кра́сная пло́щадь.
   А. – А где Дворе́ц съе́здов?
   Б. – Дворе́ц съе́здов нахо́дится в Кремле́.
   А. – Спаси́бо.

Ejercicio 9. Escriba en las casillas 6 palabras que en la respuesta a la pregunta где? se terminan en **-у.** Los grabados que usted ve le ayudarán a recordar estas palabras y a componer con ellas oraciones.



Ejercicio 10. Trate de acordarse de las 6 palabras que en las respuestas a las preguntas где? o о чём? acaban en **-и.** Escriba estas palabras en las casillas y pruebe, a completar estas oraciones.



1. Студе́нты в... . 2. Лю́ди отдыха́ют в... . 3. Библиоте́ка в... . 4. Ма́льчик пи́шет в... . 5. Маши́ны стоя́т на... . 6. Больно́й лежи́т на... .

Ejercicio 11. a) Escuche la conversación de Carlos y su nuevo conocido Víctor.

1. В. – Ка́рлос, вы сейча́с живёте в Москве́. А где вы жи́ли ра́ньше?
   К. – Ра́ньше я жил в Ли́ме. А вы то́же сейча́с живёте в Москве́? Вы москви́ч?
   В. – Нет, я не москви́ч, но сейча́с живу́ в Москве́. А мои́ роди́тели живу́т на Ура́ле, в Свердло́вске. А ва́ши роди́тели живу́т в Перу́?
   К. – Нет, сейча́с они́ то́же живу́т в Москве́, потому́ что мой оте́ц рабо́тает здесь.
2. В. – Ка́рлос, вы рабо́таете и́ли у́читесь?
   К. – Я учу́сь.
   В. – Где?
   К. – Я учу́сь в университе́те. А вы?
   В. – Я то́же учу́сь в университе́те.
3. К. – Ви́ктор, вы лю́бите игра́ть в ша́хматы?
   В. – Да, о́чень.
   К. – А в футбо́л?
   В. – И в футбо́л. А вы?
   К. – Я уме́ю игра́ть в футбо́л, но я люблю́ и смотре́ть футбо́льные ма́тчи.
4. В. – Вы лю́бите му́зыку?
   К. – Коне́чно. А вы?
   В. – Я то́же. Вы игра́ете на роя́ле?
   К. – Нет, то́лько на гита́ре. А вы уме́ете игра́ть на роя́ле?
   В. – Да, немно́го.
5. К. – О чём вы лю́бите чита́ть?
   В. – О теа́тре, о кино́, о спо́рте. А вы?
   К. – Я люблю́ чита́ть и о теа́тре, и о кино́, но бо́льше всего́ я люблю́ чита́ть о Сове́тском Сою́зе, потому́ что я хочу́ лу́чше знать ва́шу страну́.
   В. – А ру́сские друзья́ у вас есть?
   К. – Коне́чно.

b) Diga: ¿qué averiguaron Carlos y Víctor uno acerca del otro. Comience así: Сейча́с Ка́рлос живёт в Москве́.

c) ¿Qué les contaría usted a sus nuevos amigos rusos acerca del lugar donde vive, estudia o trabaja, de qué sabe hacer, qué le gusta hacer y qué le gusta leer por ejemplo?

d) ¿Qué preguntas haría usted a sus nuevos amigos?

e) ¿Y cómo respondería a esas mismas preguntas si se las formulasen a usted?

¡Vamos a hablar un poco!

Где вы живёте? Где вы у́читесь? Где живу́т ва́ши роди́тели? Вы ча́сто ду́маете о них? А они́ о вас? У вас есть брат? Вы забо́титесь о нём? А он о вас? Где он рабо́тает? У вас есть мла́дшая сестра́? Она́ у́чится в шко́ле? Вы забо́титесь о ней? О чём вы лю́бите разгова́ривать? Вы лю́бите чита́ть о Сове́тском Сою́зе? О чём вы ча́сто ду́маете?

Lea la carta de Miguel.

Москва́
20 сентября́

Дороги́е ма́ма, па́па и Ка́рмен!

Вчера́ мы бы́ли в гостя́х у Анто́на Ива́новича. Вы зна́ете, что э́то наш преподава́тель. Его́ жена́, Ни́на Петро́вна, рабо́тает в поликли́нике. Я ду́маю, что она́ хоро́ший де́тский врач, потому́ что она́ до́брая и лю́бит дете́й.

Их сын И́горь – шко́льник. Он у́чится в шко́ле. Как и все ма́льчики, он лю́бит игра́ть в футбо́л, чита́ть нау́чно-фантасти́ческие кни́ги и мечта́ть о ко́смосе.

Их дочь О́ля ещё не шко́льница, потому́ что она́ ещё ма́ленькая де́вочка. Она́ не уме́ет ни чита́ть, ни писа́ть[1], но лю́бит, когда́ чита́ет её ста́рший брат. Они́ ча́сто чита́ют вме́сте. О́ля уме́ет рисова́ть. В её ко́мнате на стене́ вися́т её рису́нки: по-мо́ему, о́чень хоро́шие.

быть в гостя́х (у кого́?) encontrarse de visita (*¿en casa de quién?*)

де́тский врач pediatra

нау́чно-фантасти́ческие кни́ги libros de ciencia-ficción
ко́смос espacio cósmico
рисова́ть dibujar
рису́нок dibujo
по-мо́ему a mi juicio

[1] Fíjese en: Она́ уме́ет чита́ть **и** писа́ть. Она́ не уме́ет **ни** чита́ть, **ни** писа́ть. En las oraciones negativas, después de **не** no se usa **и**, sino **ни**.

Анто́н Ива́нович и его́ брат родили́сь в Москве́. Ни́на Петро́вна родила́сь в Ленингра́де. Её роди́тели и сейча́с живу́т там. Они́ сейча́с не рабо́тают. Её оте́ц – пенсионе́р. Он бы́вший лётчик. Её мать – бы́вшая учи́тельница. Тепе́рь она́ то́же пенсионе́рка.

Но́виковы – о́чень ми́лая и дру́жная семья́. Как хорошо́ и ую́тно у них до́ма!

Вот пока́ всё. В сле́дующий раз напишу́ бо́льше.

Обнима́ю вас и целу́ю

Ваш сын и брат Мигель.

родили́сь nacieron
родила́сь nació (ella)
пенсионе́р pensionista
бы́вший ex, fue
ми́лый agradable
ую́тно ambiente acogedor
в сле́дующий раз la próxima vez
напишу́ бо́льше escribiré más

Tarea 1. Halle las oraciones (o partes de ellas) en el texto dado, que confirmen que:

1. Miguel y sus amigos son alumnos de Antón Ivánovich.
2. La esposa de su profesor es médico. Ella trabaja con niños.
3. Igor se parece a los otros chicos.
4. Igor y su hermana Olia viven muy unidos.
5. Antón Ivánovich es moscovita, sin embargo su esposa y los padres de ésta son de Leningrado.
6. En casa hay muchos dibujos hechos por Olia.

Tarea 2. Inserte las palabras convenientes en las oracines, tomadas de la carta de Miguel.

1. Де́душка О́ли ... . 2. Он бы́вший ... . 3. И́горь у́чится в ... . 4. И́горь – ... . 5. Анто́н Ива́нович – ... . 6. Он рабо́тает в ... . 7. Ни́на Петро́вна – ... . 8. Она́ рабо́тает в .... 9. О́ля – ... де́вочка. 10. Она́ ещё не ... в шко́ле. 11. Она́ лю́бит ... . 12. Её рису́нки вися́т на ... . 13. Её ба́бушка – ... . 14. Она́ бы́вшая ... . 15. Ни́на Петро́вна родила́сь в ... . 16. Её роди́тели и сейча́с ... там. 17. Но́виковы – о́чень ми́лая и дру́жная ... .

LECCION 14

En esta lección aprenderá:

a) a formular preguntas tipo К о г о́ вы лю́бите? Ч т о вы ви́дите? К у д а́ вы .идёте? y a contestarlas.

b) a conversar sobre los siguientes temas: "El viaje" y "En el restaurante".

Para ello deberá conocer las formas en acusativo de los substantivos en singular y de los pronombres personales, y el uso de las preposiciones **в** y **на.**

Para ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б,** usted necesitará aprender las palabras siguientes:

благодари́ть agradecer
блины crepes
борщ sopa de verduras con remolacha
брать tomar
всегда́ siempre
горя́чий caliente
гость *m.* huésped
есть comer
е́хать viajar
за́втрак desayuno
за́втракать desayunar
идти́ marchar, ir
интере́сный interesante
и́щет (*de* **иска́ть**) busca (ella, él)
кефи́р yogur
компо́т compota
конце́рт concierto
ле́кция conferencia (en un instituto)
ло́дка barca
ма́сло aceite
меню́ *n.* minuta/menú
ме́сто lugar
моро́женое helado
мя́со carne
обе́д comida, almuerzo
обы́чно habitualmente
парохо́д motonave/barco
переводи́ть traducir
переда́ть transferir, remitir
пить beber
подру́га amiga
пото́м luego
приглаша́ть invitar
пти́ца ave
пью (*de* **пить**) bebo
рестора́н restaurante
сала́т ensalada
сего́дняшний de hoy, actual
слы́шать oír
снача́ла al principio
спеши́ть apresurarse
стадио́н estadio
текст texto
у́жин cena
у́жинать cenar
фотографи́ровать fotografiar
фру́кты frutas
Бу́дьте добры́! Tenga la bondad
Благодарю́ вас. Le agradezco.
есть на за́втрак comer como desayuno
Ме́сто за́нято. El lugar está ocupado.
Ме́сто свобо́дно. El lugar está libre.
приглаша́ть в го́сти invitar a la casa de uno
Сади́тесь, пожа́луйста. Siéntese, por favor.

§ 1. En esta lección usted estudiará las formas y el significado de los substantivos en el caso acusativo.

Де́ти рису́ют.
–К о г о́ они́ рису́ют?

Los niños dibujan.
–¿A quién dibujan ellos?

– Они́ рису́ют **ма́льчика** и **де́вочку.**
Они́ рису́ют **пти́цу.**
– А что они́ рису́ют сейча́с?
– А сейча́с они́ рису́ют **парохо́д, ло́дку** и **мо́ре.**

– Ellos dibujan un chico y una chica. Ellos dibujan un ave.
– ¿Y qué dibujan ellos ahora?
– Ahora ellos dibujan una motonave, una barca y el mar.

El verbo рисова́ть "dibujar" es un verbo transitivo, siendo las palabras en negrilla *complementos directos* del mismo. Estas contestan a la pregunta кого́? "a quién" (dibujan) (seres *animados*) y а что? "qué" (dibujan) (objetos *inanimados*). Dichos complementos están expresados por substantivos en *acusativo.*

Entre los verbos que usted conoce ya, son transitivos los siguientes: слу́шать, смотре́ть, ви́деть, чита́ть, писа́ть, спра́шивать, люби́ть, есть, пить. Por consiguiente, en las expresiones Я слу́шаю (что?) ра́дио. Я смотрю́ (что?) телеви́зор las palabras ра́дио y телеви́зор están en acusativo.

De este modo, pueden contestar a la pregunta что? los *sujetos* expresados por substantivos en nominativo y los *complementos* expresados por substantivos en acusativo:

– Что на рису́нке?
– На рису́нке **парохо́д, лодка** и **мо́ре** (sujeto, caso nominativo).
– Что рису́ют де́ти?
– Они́ рису́ют **парохо́д, мо́ре** и **ло́дку** (complemento, caso acusativo).

Formas del caso acusativo de los substantivos en singular

<table>
<tr><td rowspan="2">Género</td><td colspan="2">Substantivos inanimados</td><td rowspan="2">Terminación</td><td colspan="2">Substantivos animados</td><td rowspan="2">Terminación</td></tr>
<tr><td>Nominativo
Что э́то?</td><td>Acusativo
Что я ви́жу?</td><td>Nominativo
Кто э́то?</td><td>Acusativo
Кого́ я ви́жу?</td></tr>
<tr><td>Masculino</td><td colspan="2">стол
плащ
слова́рь
трамва́й</td><td>Acus. = Nom.</td><td>студе́нт
това́рищ
преподава́тель
Андре́й</td><td>студе́нта
това́рища
преподава́теля
Андре́я</td><td>-а
-я</td></tr>
<tr><td>Neutro</td><td colspan="2">письмо́
мо́ре
зда́ние</td><td>Acus. = Nom.</td><td colspan="2"></td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="2">Femenino</td><td colspan="2">тетра́дь</td><td>Acus. = Nom.</td><td colspan="2">мышь</td><td>Acus. = Nom.</td></tr>
<tr><td>газе́та
дере́вня
Испа́ния</td><td>газе́ту
дере́вню
Испа́нию</td><td>-у
-ю</td><td>студе́нтка
Ка́тя
Мари́я</td><td>студе́нтку
Ка́тю
Мари́ю</td><td>-у
-ю</td></tr>
</table>

Ejercicio 1. Señale los No. No. de las oraciones en las que las palabras subrayadas son: a) sujetos, es decir, están en nominativo; b) complementos, es decir, están en acusativo.

1. Де́ти пьют чай. 2. Тури́сты фотографи́руют го́род. 3. Э́то интере́сный журна́л. 4. Э́то горя́чий чай. 5. Письмо́ лежи́т в су́мке. 6. Го́род Москва́ – столи́ца СССР. 7. Де́ти чита́ют журна́л. 8. Вы пи́шете письмо́. 9. Телеви́зор стои́т в углу́. 10. Ве́чером вся семья́ обы́чно смо́трит телеви́зор.

Ejercicio 2. Conteste a las preguntas según el modelo.

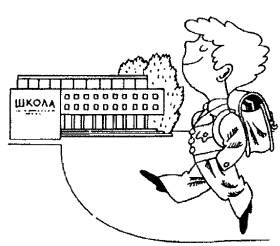
Modelo: Э́то кни́га. – Что чита́ет де́вочка? Она́ чита́ет кни́гу.

1. Э́то кни́га. Что чита́ет де́вочка? 2. Э́то газе́та. Что вы чита́ете? 3. Э́то дочь и сын. Кого́ лю́бят роди́тели? 4. Э́то мать и оте́ц. Кого́ лю́бят де́ти? 5. Э́то врач. Кого́ вы ви́дите? 6. Э́то перево́дчик. Кого́ слу́шают тури́сты? 7. Э́то фотогра́фия. Что вы ви́дите? 8. Э́то пти́ца. Что рису́ет ма́льчик? 9. Э́то цвето́к. Что рису́ет де́вочка? 10. Э́то текст. Что перево́дят студе́нты? 11. Э́то ры́ба. Что едя́т де́ти? 12. Э́то мя́со и сала́т. Что ест Мари́я? 13. Э́то хлеб, ма́сло и сыр. Что вы еди́те?

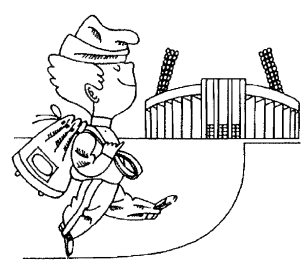
§ 2. Los substantivos en acusativo con las preposiciones **в** y **на** pospuestos a los verbos de *movimiento* denotan la *dirección* en que se realiza el movimiento y contestan a la pregunta куда́? "hacia dónde".

Куда́ он идёт?

Он идёт **домо́й.**

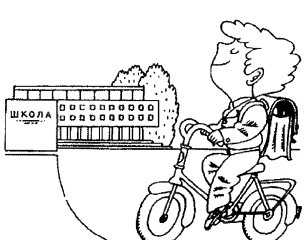


Он идёт **в шко́лу.**



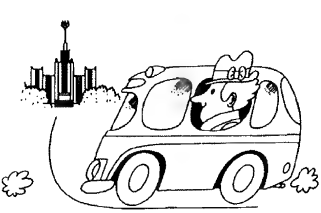
Он идёт **на стадио́н.**

Куда он е́дет?



Он е́дет **в шко́лу.**

Он е́дет **в банк.**



Он е́дет **в университе́т.**

El empleo de las preposiciones **в** y **на** en tal caso es idéntico a su empleo en prepositivo, cuando responden a la pregunta где?

Где он рабо́тает?		Куда́ он идёт?	
в ба́нке	на заво́де	в банк	на завод
в музе́е	на фа́брике	в музе́й	на фа́брику
в теа́тре	на по́чте	в теа́тр	на по́чту

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Э́то шко́ла.–Куда́ иду́т де́ти?–Де́ти иду́т в шко́лу.

1. Э́то шко́ла. Куда́ иду́т де́ти? 2. Э́то магази́н. Куда́ идёт де́вушка? 3. Э́то музе́й. Куда́ иду́т тури́сты? 4. Э́то стадио́н. Куда́ иду́т спортсме́ны? 5. Э́то заво́д. Куда́ иду́т рабо́чие? 6. Э́то библиоте́ка. Куда́ идёт Мигéль? 7. Э́то поликли́ника. Куда́ идёт врач?

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Э́то заво́д.–Где рабо́тают рабо́чие?–Они́ рабо́тают на заво́де.–Куда́ иду́т рабо́чие?–Они́ иду́т на заво́д.

1. Э́то заво́д. Где рабо́тают рабо́чие? Куда́ иду́т рабо́чие? 2. Э́то дере́вня. Где живёт э́тот челове́к? Куда́ идёт э́тот челове́к? 3. Э́то санато́рий. Где отдыха́ют э́ти лю́ди? Куда́ они́ е́дут? 4. Сейча́с ле́кция. Где сейча́с студе́нты? Куда́ они́ спеша́т? 5. Э́то стадио́н. Где спортсме́ны? Куда́ они́ е́дут?

§ 3. ¿ Y qué formas toman los pronombres en acusativo?

Lea el texto dado a continuación.

Де́ти игра́ют. Мать и́щет **их.**	Los niños juegan, y la madre sale a buscarlos.
–Де́ти! Где вы? Я не ви́жу **вас**!	–Niños, ¿dónde estáis? ¡Que no os veo!
–А ты ищи́ **нас,**–говори́т О́ля.	–Tienes que buscarnos–dice Olia.
–Снача́ла ищи́ **меня́,** а пото́м–И́горя.	–Primero, búscame a mi, y luego a Igor.
–**Тебя́** я уже́ ви́жу,–говори́т мать.	–A tí ya te he visto–dice la madre.
–А где И́горь? **Его́** я не ви́жу.	¿Y dónde se ha escondido Igor? No lo veo.
–Ты не зна́ешь, где но́вый журна́л?	–¿No sabes dónde está la nueva revista?
–Но́вый журна́л? Вот он. Я чита́ю **его́.**	–¿La nueva revista? Aquí está. La estoy leyendo.
–А сего́дняшняя газе́та?	–¿Y el diario de hoy?
–Она́ то́же здесь. Ты же зна́ешь, я всегда́ чита́ю **её** у́тром.	–También está aquí. Ya sabes que siempre lo leo por la mañana.

Formas de los pronombres personales en acusativo

Caso nominativo	Кто э́то? Что э́то?	я	ты	он, оно́	она́	мы	вы	они́
Caso acusativo	Кого он ви́дит?	меня́	тебя́	его́	её	нас	вас	их

Como ve, las formas del acusativo **его́, её, их** (кого?) coinciden con los pronombres posesivos **его́, её, их** (чей?) que usted aprendió en la Lección 11.

– Кого́ и́щет мать? О́лю?
– Да, она́ и́щет **её.** О́ля – **её** дочь.
– Кого́ слу́шает оте́ц? И́горя?
– Да, он слу́шает **его́.** И́горь – **его́** сын.
– Кого́ слу́шают де́ти? Отца́ и мать?
– Да, они́ слу́шают **его́** и **её.** Анто́н Ива́нович и Ни́на Петро́вна – **их** роди́тели.

– ¿A quién busca la madre? ¿A Olia?
– Sí, *la* está buscando. Olia es *su* hija.
– ¿A quién está escuchando el padre? ¿A Igor?
– Sí, *lo* está escuchando. Igor es *su* hijo.
– ¿A quién están escuchando los niños? ¿Al padre y a la madre?
– Sí, los están escuchando, *a él* y *a ella.* Antón Ivánovich y Nina Petrovna son *sus* padres.

Para saber diferenciar todas estas formas, hay que tener presente que los pronombres personales en acusativo se supeditan al *verbo*, y, generalmente, se ponen *detrás* del mismo: Она́ и́щет сы́на. Она́ и́щет (кого́?) **его́.** En cambio, los pronombres posesivos califican el *substantivo* y suelen *precederle:* – Чей э́то сын? – Э́то **его́** сын.

Ejercicio 5. Señale los No. No. de las oraciones en las que las palabras subrayadas responden a las preguntas чей? чья? чьё? чьи?

a) Э́то Анто́н Ива́нович. 1. Его́ семья́ живёт в Москве́. 2. У него́ есть сын. 3. Анто́н Ива́нович о́чень лю́бит его́.

b) Э́то Ната́ша. 1. У неё есть подру́га. 2. Её подру́га то́же студе́нтка. 3. Ната́ша ка́ждый день ви́дит её в университе́те.

c) Э́то Ка́рлос и Миге́ль. 1. Ната́ша, Андре́й и Ка́тя – их друзья́. 2. Ка́рлос и Миге́ль ча́сто ви́дят их в университе́те.

Ejercicio 6. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Вы ча́сто ви́дите дру́га? – Да, я ча́сто ви́жу его́.

1. Вы ча́сто ви́дите дру́га? 2. Вы лю́бите сестру́? 3. Вы хорошо́ меня́ слы́шите? 4. Вы зна́ете Ви́ктора? 5. Вы зна́ете А́нну и её му́жа? 6. Ты ви́дел меня́ вчера́ в теа́тре? 7. Ва́ши друзья́ ча́сто приглаша́ют вас и ва́шу жену́ в го́сти? 8. Вы зна́ете, как меня́ зову́т?

Ejercicio 7. Lea el texto del § 3. Tápelo con una hoja de papel e intente: a) repetir lo que dicen la madre y los niños, b) aprenderse de memoria el diálogo.

Ejercicio 8. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. – Где вы **за́втракаете?** (1)
Б. – Обы́чно **до́ма.** (2)
А. – А что вы еди́те **на за́втрак?** (3)
Б. – Обы́чно я ем **сыр, хлеб, ма́сло** (4) и пью **ко́фе.** (5)

1.	**2.**	**3.**	**4.**			**5.**
за́втракаете	до́ма	на за́втрак	мя́со	сыр	колбасу́	чай
обе́даете	в рестора́не	на обе́д	хлеб	ма́сло	борщ	ко́фе
у́жинаете	в кафе́	на у́жин	яйцо́	суп	блины́	сок
			ры́бу	сала́т	моро́же-	молоко́
				фру́кты	ное	кефи́р
						компо́т

b) Modelo: А. – Куда́ ты идёшь сего́дня ве́чером?
Б. – Сего́дня ве́чером? Я иду́ **на стадио́н.** (1) А ты?
А. – А я иду́ **в кино́.** (1)

1.			
на стадио́н	в теа́тр	в библиоте́ку	в музе́й
в кино́	в рестора́н	на конце́рт	в кафе́

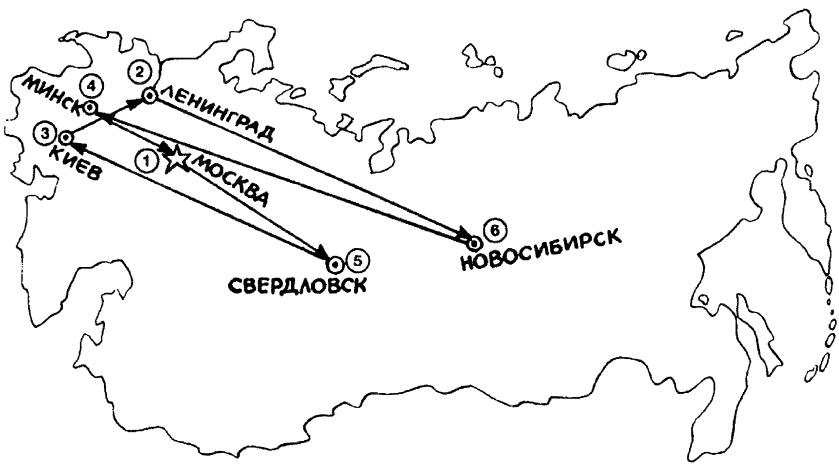
Ejercicio 9. Escuche los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9 (Ejercicio 8).

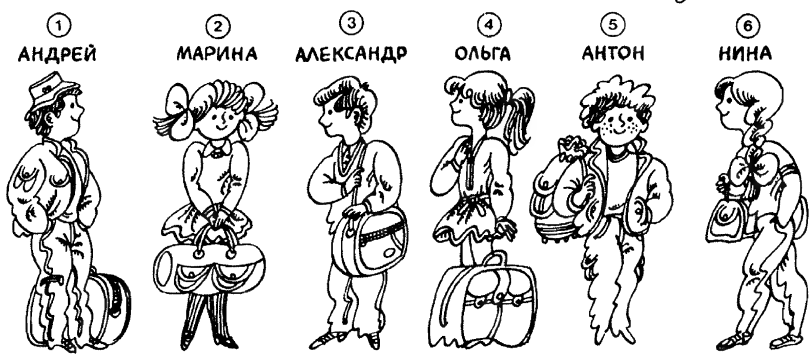
В рестора́не

1. А. – Э́то ме́сто за́нято?
   Б. – Не́т, свобо́дно. Сади́тесь, пожа́луйста!
2. А. – Бу́дьте добры́, переда́йте, пожа́луйста, меню́.
   Б. – Пожа́луйста!
   А. – Благодарю́ вас.
3. А. – Скажи́те, пожа́луйста, у вас есть моро́женое?
   Б. – Есть.
   А. – А ко́фе?
   Б. – То́же есть.
   А. – Да́йте, пожа́луйста, моро́женое и ко́фе.

Ejercicio 10. Mire el mapa y diga: Кто где живёт? Кто куда́ хо́чет пое́хать?

Modelo: Анто́н живёт на Ура́ле в Свердло́вске. Он хо́чет пое́хать в Ки́ев.





Y ahora, ¡vamos a hablar!

Как вас зову́т? У вас есть сестра́? Вы лю́бите её? У вас есть брат? Вы ча́сто вспомина́ете о нём? У вас есть друзья́? Вы ча́сто ви́дите их? Они́ ча́сто приглаша́ют вас в го́сти? А вы их? Ва́ши роди́тели, коне́чно, лю́бят вас? А вы их? Вы забо́титесь о них?

Где вы рабо́таете? Куда́ вы спеши́те у́тром? Где вы обы́чно гуля́ете? Куда́ вы идёте сего́дня ве́чером?

Lea estos textos y se dará cuenta de que a veces los estudiantes se pasan casi el día entero en la Universidad. A menudo desayunan y comen allí, en la cantina o en el comedor.

В БУФЕ́ТЕ

У́тро. Студе́нты за́втракают в буфе́те. Они́ беру́т колбасу́, сыр. Они́ беру́т та́кже хлеб, ры́бу, сала́т, молоко́.

Мигу́ель ест колбасу́ и сала́т, Мари́я ест сыр и ры́бу. Они́ едя́т хлеб и пьют молоко́, чай и́ли ко́фе.

буфе́т cantina
брать tomar

В СТОЛО́ВОЙ

Пора́ обе́дать. Ка́рлос, Мигу́ель и Мари́я обе́дают в столо́вой. В углу́ они́ ви́дят сто́лик. Там сиди́т Андре́й.

– Иди́те сюда́, друзья́! Э́ти места́ не за́няты. Э́ти места́ свобо́дны. Сади́тесь, пожа́луйста!

Мигу́ель и Ка́рлос сади́тся.

На столе́ лежа́т ло́жки, ви́лки, ножи́. В ва́зе стоя́т цветы́. На таре́лке лежи́т хлеб.

М а р и́ я: Я о́чень хочу́ есть. Где меню́?

А н д р е́ й: Пожа́луйста! Вот оно́, выбира́й!

М а р и́ я: На пе́рвое я беру́ суп. А вы?

М и г у́ л ь: Я беру́ борщ.

К а́ р л о с и А н д р е́ й: Мы то́же.

М а р и́ я: На второ́е я беру́ блины́. Зна́ешь, Ка́рлос, э́то ру́сское блю́до о́чень вку́сное.

К а́ р л о с: Да, я зна́ю.

М и г у́ л ь: А мы берём на второ́е мя́со и рис. А на тре́тье – компо́т.

М а р и́ я: Да, обе́д вку́сный. Пе́йте компо́т, а я хочу́ моро́женое.

А н д р е́ й: Мари́я, ты настоя́щая москви́чка. Москвичи́ едя́т моро́женое да́же зимо́й.

М а р и́ я: Зимо́й?

А н д р е́ й: Да, зимо́й, и не то́лько до́ма, но и на у́лице.

в столо́вой en el comedor
пора́ es hora ya
сто́лик mesita

выбира́ть escoger
на пе́рвое я беру́ (de **брать**) cogeré de primer plato
блю́до plato (comida)
рис arroz
вку́сный sabroso

пейте (*de* **пить**) beban
настоя́щий verdadero
москви́чка moscovita
да́же incluso
на у́лице en la calle

Tarea 1. Conteste a las preguntas.

a) 1. Где за́втракают студе́нты? 2. Что они́ беру́т на за́втрак? 3. Что ест Мигу́ель? 4. Что ест Мари́я? 5. Что они́ пью́т?

b) 1. Где обе́дают Мари́я, Мигу́ель и Ка́рлос? 2. Где они́ ви́дят сто́лик?

3. Кто там сидúт? 4. Что говорúт им Андрéй? 5. Что лежúт на столé? 6. Что лежúт на тарéлке? 7. Где стоя́т цветы́? 8. Что берёт Марúя на пéрвое? 9. Что берýт на пéрвое Кáрлос, Мигéль и Андрéй? 10. Почемý Марúя берёт на второ́е блины́? 11. Что берýт на второ́е Кáрлос и Мигéль? 12. Что лю́бит Марúя: компóт úли моро́женое? 13. Почемý Марúя берёт на трéтье моро́женое?

Tarea 2. a) Lea las palabras. Si ha olvidado el significado de algunas de ellas, consulte el vocabulario que se da al principio de la presente lección.

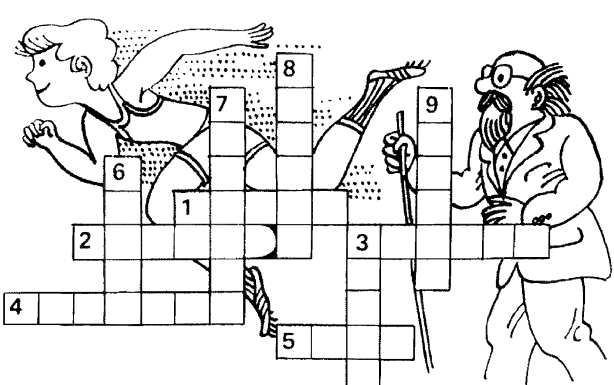
1. борщ
2. чай
3. вода́
4. суп
5. блины́
6. моро́женое
7. кефúр
8. щи
9. я́блоко
10. колбаса́
11. бульóн
12. мя́со
13. компóт
14. сыр
15. молокó
16. ры́ба
17. салáт
18. мáсло
19. сок
20. квас
21. кóфе

b) Y ahora agrúpenlas de cuatro en cuatro.
Por ejemplo: Мы чáсто пьём вóду, сок, молокó, кефúр.

1. Рýсские обы́чно берýт на обéд на пéрвое ..., ..., ..., ...
2. На второ́е онú чáсто едя́т ..., ..., ..., ...
3. На трéтье онú мóгут есть ..., ... úли пить ... и... .
4. На зáвтрак úли на ýжин онú чáсто едя́т ..., ..., ..., ...

¡Y ahora, descansemos un poco!

Halle las palabras de sentido contrario a las dadas.



Horizontales:

1. стáрый (костю́м). 2. мáленький. 3. послéдний. 4. стáрый (человéк). 5. грóмко.

Verticales:

6. мáло. 7. плохóй. 8. нóвый. 9. мéдленно. 10. хорошó.

LECCION 15

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas tipo **Что вы де́лали вчера́?** y a contestarlas;

b) a componer oraciones tipo **Здесь не ку́рят.**

c) a conversar sobre los siguientes temas: "Cómo soy yo", "Cómo paso el día", "Gustos y aficiones".

Para ello usted deberá saber:

a) el significado del tiempo pasado de los verbos y sus formas;

b) qué son las oraciones impersonales.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б** necesitará aprender las palabras siguientes:

быть ser; estar; tener
весно́й en primavera
вку́сно (es) sabroso
вяза́ть tejer
гимна́стика gimnasia
гото́вить preparar
грамма́тика gramática
зимо́й en invierno
зу́бы dientes
кури́ть fumar
ле́том en verano
объясня́ть explicar
о́сенью en otoño
осма́тривать mirar, examinar
пото́м luego
ра́ньше antes
роди́ться nacer
танцева́ть bailar
фильм película

де́лать гимна́стику hacer gimnasia
дома́шнее зада́ние deberes de casa
Как ва́ши дела́? ¿Como le(s) van los asuntos?
идёт (шёл) фильм se proyecta (proyectó) la película
чи́стить зу́бы limpiarse los dientes

§ 1. ¿Qué formas tienen los verbos en pasado?

– Что вы **де́лали** вчера́? – спра́шивает Анто́н Ива́нович Ка́рлоса и Мари́ю.

Ка́рлос отвеча́ет:

– Я **смотре́л** телеви́зор, а пото́м я **чита́л** но́вый журна́л.

Мари́я отвеча́ет:

– Я **смотре́ла** телеви́зор, а пото́м **чита́ла** но́вый журна́л.

– ¿Qué *hicieron* ustedes ayer? – pregunta Antón Ivánovich a Carlos y a María.

Carlos contesta:

– *Estuve mirando* la televisión, y después *me puse a leer* la nueva revista.

María contesta:

– *Estuve mirando* la televisión, y después *me puse a leer* la nueva revista.

– Что **де́лали** вчера́ Ка́рлос и Мари́я?
– Они́ **смотре́ли** телеви́зор и **чита́ли** но́вый журна́л.

– ¿Qué *hicieron* ayer Carlos y María?
– Ellos *estuvieron mirando* la televisión y luego *se pusieron a leer* la nueva revista.

En el idioma ruso hay sólo *un tiempo pasado* (igual que sólo un tiempo presente), que se emplea para designar cualquier acción realizada antes del momento en que se está hablando.

El verbo ruso en pasado sólo posee 4 formas: 3 en singular (correspondientemente a los 3 *géneros*) y 1 en plural (para los tres géneros).

En ruso no existe la concordancia de los tiempos verbales.

Para formar el tiempo pasado hay que quitar del infinitivo la terminación **-ть** y agregarle el sufijo **-л**, y luego las terminaciones: **-а** para el género *femenino*, **-о** para el género *neutro* y **-и** para el *plural*. La forma del masculino no posee terminación: лежа́-ть → лежа́ + **л**, лежа́ + **л** + **а**, лежа́ + **л** + **о**, лежа́ + **л** + **и**.

Los verbos acabados en **-ся** forman el tiempo pasado siguiendo la regla general: учи́-ть-ся → он учи́-**л-ся**, она́ учи́-**л-а-сь**, они́ учи́-**л-и-сь**.

Hay ciertas excepciones en la formación del tiempo pasado para los verbos: идти́ (шёл, шла, шло, шли) y есть (ел, е́ла, е́ло, е́ли). Fíjese en el acento del verbo en pasado быть: был, была́, бы́ло, бы́ли.

Ejercicio 1. Modifique las oraciones de manera tal que quede claro que las acciones de que se trata se efectuaron ayer o antes.

Modelo: Друзья́ за́втракают. – (У́тром) друзья́ за́втракали.

1. На уро́ке преподава́тель объясня́ет грамма́тику, чита́ет и перево́дит текст. Пото́м студе́нты чита́ют и перево́дят текст. До́ма они́ де́лают дома́шнее зада́ние и у́чат но́вые слова́.
2. Мари́я ча́сто вспомина́ет о семье́, ду́мает о ней.
3. Мы обе́даем и у́жинаем в столо́вой. На обе́д мы обы́чно берём борщ, мя́со и компо́т. Ната́ша на тре́тье обы́чно берёт моро́женое.
4. Де́ти пою́т и танцу́ют.
5. Его́ оте́ц живёт в Ми́нске. Он рабо́тает на заво́де.
6. Друзья́ за́втракают. Они́ едя́т хлеб и сыр и пьют чай. Миге́ль ест сала́т, хлеб и пьёт ко́фе.

§ 2. En el idioma ruso son de uso frecuente las oraciones que *carecen de sujeto*, y cuyo predicado está en 3ª persona del plural. Comúnmente, este tipo de oraciones se emplean cuando hace falta destacar el propio hecho de la acción, y no el agente, el sujeto: Здесь занима́ются. "Aquí se estudia".

Compare:

– К т о обе́дает в рестора́не? – В рестора́не обе́дают **тури́сты.**

– ¿Quiénes están comiendo en el restaurante? – En el restaurante están comiendo turistas.

– Ч т о д е́ л а ю т в рестора́не?
– В рестора́не **за́втракают, обе́дают и у́жинают.**
– ¿Qué se hace en el restaurante?
En el restaurante se desayuna, se come y se cena.

Ejercicio 2. Lea las oraciones y tradúzcalas al español.

1. В аудито́рии занима́ются. 2. В поликли́нике не разгова́ривают гро́мко. 3. В суббо́ту и воскресе́нье обы́чно отдыха́ют. 4. В па́рке гуля́ют и отдыха́ют. 5. Говоря́т, что за́втра бу́дет хоро́шая пого́да.

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo:
- Вы живёте в Росто́ве?
- Да, я живу́ в Росто́ве.
- А где вы жи́ли ра́ньше?
- Ра́ньше я то́же жил в Росто́ве.

1. Вы живёте в Росто́ве? – А где вы жи́ли ра́ньше? 2. Вы рабо́таете в магази́не? – А где вы рабо́тали ра́ньше? 3. Тури́сты осма́тривают го́род? – А что они́ де́лали вчера́? 4. Вы слу́шаете конце́рт? – А что вы де́лали вчера́? 5. Вы чита́ете газе́ту? – А что вы де́лали вчера́ у́тром? 6. Вы пи́шете письмо? – А что вы де́лали вчера́ ве́чером?

Ejercicio 4. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. – Где вы **роди́лись**? (2)
Б. – Я (1) **роди́лся (роди́лась)** (2) в **Ли́ме.** (3)

1.	**2.**	**3.**	
я ты	жил, жила́, жи́ли	в Мадри́де	в университе́те
он она́	учи́лся, учи́лась,	в Гава́не	в шко́ле
мы вы	учи́лись	в Ми́нске	на заво́де
они́	рабо́тал, рабо́тала,	в Москве́	на по́чте
	рабо́тали	в Ленингра́де	в министе́рстве

b) Modelo:
- Где вы **отдыха́ли?** (1)
- Когда́?
- **Ле́том.** (2)
- **Ле́том** (2) **я отдыха́л(-а)** (3) **на Кавка́зе.** (4)

1.	**2.**	**3.**	**4.**
гуля́ли	зимо́й	гуля́л(-а)	в Крыму́
слу́шали му́зыку	о́сенью	слу́шал(-а) му́зыку	в дере́вне
смотре́ли телеви́зор	весно́й	смотре́л(-а) телеви́зор	в лесу́
за́втракали	у́тром	игра́л(-а) в ша́хматы	в па́рке
	днём	за́втракал(-а)	до́ма
	ве́чером		в рестора́не

c) Modelo: А.– Как ва́ши дела́?
Б.– Спаси́бо, **ничего́.** (1)
А.– Что вы сейча́с де́лаете?
Б.– **Отдыха́ю.** (2)
А.– А что вы де́лали вчера́ ве́чером?
Б.– То́же **отдыха́л.** (3)

1.	**2.**	**3.**
хорошо́	отдыха́ю	отдыха́л
непло́хо	рабо́таю	рабо́тал
ничего́	пишу́ письмо́	писа́л письмо́
	чита́ю кни́гу	чита́л кни́гу
	слу́шаю му́зыку	слу́шал му́зыку
	занима́юсь	занима́лся

Ejercicio 5. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

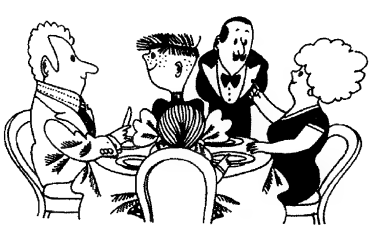
1. А. – Вы уже́ обе́дали?
Б. – Нет ещё.
А. – Вы обы́чно обе́даете в кафе́ «Лето»?
Б. – Да, там вку́сно гото́вят.

2. А. – Где вы жи́ли ра́ньше?
Б. – В Ку́рске.
А. – А тепе́рь?
Б. – Тепе́рь я живу́ в Ленингра́де.

3. А. – Скажи́, ты давно́ ви́дел Ната́шу?
Б. – Нет, неда́вно. Мы вме́сте слу́шали му́зыку на конце́рте.

Ejercicio 6. Lea atentamente una vez más todos los textos y los diálogos de la Lección 15.

Ejercicio 7. a) Mire los grabados y comente quién hizo ayer algo y qué hizo esa persona.



1. У́тром Анто́н Ива́нович, Ни́на Петро́вна и их де́ти ....
2. Днём они́ .... 3. Ве́чером вся семья́ ... до́ма. 4. Игорь и О́ля .... 5. Анто́н Ива́нович .... 6. Ни́на Петро́вна ....

b) Diga: ¿Qué hizo usted ayer (por la mañana, de día, por la tarde)?

Ejercicio 8. a) Escuche la grabación de la conversación que mantuvieron Natasha y María. Ejercítese en el diálogo como se indica en la Lección 9. Prepárese para hacer las tareas que siguen al diálogo.

М. – Что ты де́лала сего́дня у́тром, Ната́ша?
Н. – Сего́дня у́тром, как обы́чно, я де́лала гимна́стику, за́втракала, слу́шала ра́дио.
М. – А что ты де́лала днём?
Н. – Днём я слу́шала ле́кции в университе́те, занима́лась в библиоте́ке.
М. – А ве́чером?
Н. – Ве́чером была́ в клу́бе. Там шёл интере́сный фильм. А почему́ ты спра́шиваешь?
М. – Мигéль спра́шивал, где ты.

b) Diga: ¿qué averiguó usted durante esta conversación? Comience así: У́тром Ната́ша...;
c) ¿qué contestaría usted si le preguntasen qué hizo usted ayer?;
d) ¿y qué preguntas haría usted a su amigo para enterarse de lo que hizo él ayer?

¡Vamos a hablar un poco!

Скажи́те, пожа́луйста, что вы де́лали вчера́? Что вы де́лали сего́дня у́тром? Что вы люби́ли де́лать, когда́ учи́лись в шко́ле? Где вы живёте сейча́с? Где вы жи́ли ра́ньше? Где вы рабо́таете? Где вы рабо́тали ра́ньше?

Lea el texto y diga que más ha averiguado usted acerca de María.

У́ТРЕННЯЯ ГИМНА́СТИКА

На уро́ке Анто́н Ива́нович спра́шивает:
– Что вы де́лали сего́дня у́тром, Мари́я?
– Что я де́лала? Я умыва́лась, чи́стила зу́бы, одева́лась, причёсывалась, за́втракала.

А вот, что я не де́лала. Я не де́лала гимна́стику, но я слу́шала ра́дио. По ра́дио передава́ли у́тром уро́к гимна́стики. Ди́ктор говори́л: «До́брое у́тро, това́рищи! Начина́ем уро́к у́тренней гимна́стики». Я хорошо́ зна́ю э́ти слова́, потому́ что я ка́ждый день слу́шаю ра́дио. Я лежа́ла на крова́ти и слу́шала ди́ктора. Пото́м ди́ктор сказа́л: «Уро́к око́нчен. До свида́ния, това́рищи! Всего́ хоро́шего!» Э́ти слова́ я то́же хорошо́ зна́ю. Я слы́шу на уро́ке ка́ждый день:

умыва́ться lavarse
чи́стить зу́бы limpiar los dientes
одева́ться vestirse
причёсываться peinarse
передава́ть по ра́дио transmitir por la radio
ди́ктор locutor
До́брое у́тро! ¡Buenos días!
Уро́к око́нчен. Ha terminado la clase.

Всего́ хоро́шего! ¡Que se lo pasen bien!
после́дние изве́стия las últimas noticias
опа́здывать retrasarse
вы же зна́ете usted ya sabe
почему́-то por algo/por alguna causa
ве́село alegremente

«Уро́к око́нчен. Отдыха́йте!» И́ли: «Уро́к око́нчен. До свида́ния! Всего́ хоро́шего!»

Пото́м по ра́дио передава́ли после́дние изве́стия. Но я не слу́шала после́дние изве́стия, потому́ что я о́чень спеши́ла. Я не люблю́ опа́здывать – вы же зна́ете.

– Коне́чно, на́ша Мари́я не лю́бит опа́здывать, – говоря́т Ка́рлос и Мигель и почему́-то ве́село смею́тся.

Tarea 1. Conteste a las preguntas.

1. Что Мари́я де́лала у́тром? 2. Что передава́ли по ра́дио? 3. Что говори́л ди́ктор? 4. Мари́я де́лала гимна́стику и́ли то́лько слу́шала уро́к гимна́стики по ра́дио? 5. Что пото́м передава́ли по ра́дио? 6. Мари́я слу́шала после́дние изве́стия? 7. Почему́ Мари́я не слу́шала после́дние изве́стия? 8. Почему́ Мари́я спеши́ла? 9. Почему́ Мигель и Ка́рлос смея́лись?

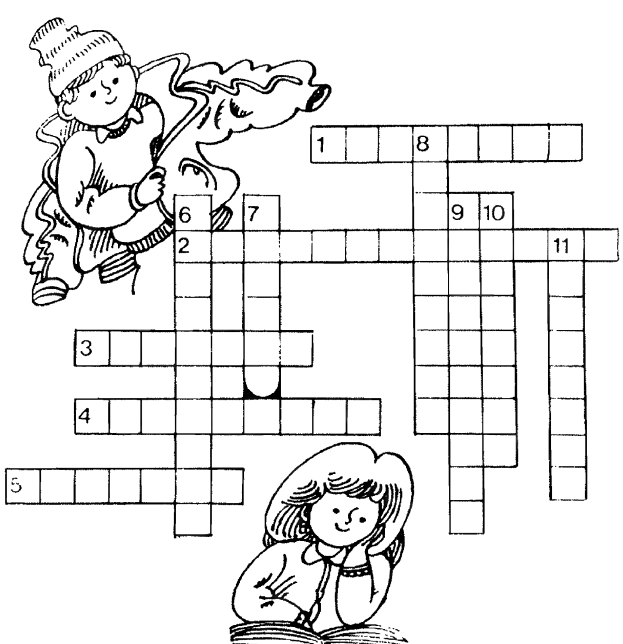
Tarea 2. Diga: ¿qué hizo María por la mañana? ¿Y qué es lo que ella no hizo? ¿Qué hace usted por la mañana?

¡Vamos a descansar un poco!

Recuerde los verbos que necesitará para relatar qué suele usted hacer todos los días, y resolverá el crucigrama siguiente.

Horizontales:
1. trabajar. 2. peinarse. 3. comer. 4. lavarse. 5. apresurarse.

Verticales:
6. retrasarse. 7. leer. 8. vestirse. 9. estudiar. 10. descansar. 11. reír.



LECCION 16

En esta lección usted aprenderá:

a) a emplear oraciones tipo **Он студе́нт. У него́ есть друзья́. Вчера́ он был в теа́тре.**

b) a formular preguntas tipo Когда́ вы бы́ли в кино́? Когда́ начина́ется фильм? Когда́ вы родили́сь? y a contestarlas;

c) a conversar sobre los siguientes temas: "Descripción física y moral de la persona", "Cómo soy yo", "La familia", "El tiempo".

Para ello, usted deberá saber:

a) cómo se usa el verbo **быть** en presente, pasado y futuro;

b) cómo se emplean las construcciones con la preposición **в** + *caso acusativo* (**в суббо́ту, в два часа́**) o con **в** + *caso prepositivo* (**в ма́е**).

Para ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б** tendrá que aprender las palabras siguientes:

биле́т billete, boleto
ве́тер viento
волейбо́л volibol
вре́мя tiempo
встава́ть levantarse
давно́ hace mucho tiempo
де́тский infantil
дру́жба amistad
дуть soplar
зна́чит entonces
за́нят ocupado
зо́нтик paraguas
изве́стия noticias
ка́жется parece
конча́ться terminarse
легко́ fácilmente
люби́мый preferido
мо́жет *de* **мочь**
надева́ть ponerse (una prenda)
начина́ться comenzar
о́тпуск vacaciones
переда́ча programa
пого́да tiempo (atmosférico)
позавчера́ anteayer
по́мнить recordar
после́дний último
послеза́втра pasado mañana
потеря́ть perder
почти́ casi
продолжа́ться continuar
рад está contento
сва́дьба boda
свобо́дный libre
сеа́нс función
се́вер Norte
ско́лько cuanto
спекта́кль *m.* espectáculo
специа́льность *f.* especialidad
то́карь tornero
тепло́ hace calor
хо́лодно hace frío
юг sur

быть на рабо́те estar en el trabajo
быть в о́тпуске estar de vacaciones
вече́рний институ́т instituto donde se estudia por la tarde después del trabajo
рад вас ви́деть me alegro de verle usted
рабо́чий день día laboral
день рожде́ния día del cumpleaños
де́тский сад guardería infantil
ката́ться на лы́жах esquiar
ката́ться на конька́х patinar
кни́жный магази́н librería
отдыха́ть на мо́ре descansar en la costa del mar
ко́нчить институ́т graduarse en un instituto
профессиона́льно-техни́ческое учи́лище escuela de formación profesional-técnica
передава́ть по ра́дио transmitir por radio
свобо́дное вре́мя tiempo libre
вре́мя го́да estación del año
к сожале́нию lamentablemente
в после́дний раз por última vez
тако́й же igual

§ 1. Hasta ahora hemos dicho que en ruso no existe verbo auxiliar (cópula), lo cual no es del todo cierto. En ruso sí existe ese verbo y es **быть** "ser", empleado solamente en pasado (был, былá, бы́ло, бы́ли) y en futuro (бу́дет, бу́дут). En esta acepción es equivalente a los verbos españoles "ser" o "estar".

– Како́й сего́дня день?	– ¿Qué día *es* hoy?
– Сего́дня понеде́льник.	– Hoy *es* lunes.
– Како́й день **был** вчера́?	– ¿Qué día *fue* ayer?
– Вчера́ **бы́ло** воскресе́нье.	– Ayer *fue* domingo.
– А како́й день **был** позавчера́?	– ¿Y qué día *fue* anteayer?
– Позавчера́ **была́** суббо́та.	– Anteayer *fue* sábado.
– Како́й день **бу́дет** за́втра?	– ¿Qué día *será* mañana?
– За́втра **бу́дет** вто́рник.	– Mañana *será* martes.
– А како́й день **бу́дет** послеза́втра?	– ¿Y qué día *será* pasado mañana?
– Послеза́втра **бу́дет** среда́.	– Pasado mañana *será* miércoles.
Кака́я сего́дня пого́да?	¿Qué tiempo *hace* hoy?
Сего́дня плоха́я пого́да: не́бо се́рое, ду́ет ве́тер, идёт дождь.	Hoy *hace* mal tiempo: el cielo *está* gris, sopla el viento, llueve.
Кака́я пого́да **была́** вчера́?	¿Qué tiempo *hizo* ayer? Ayer también *hizo* mal tiempo: el cielo *estaba* gris, soplaba el viento, llovía.
Вчера́ то́же **была́** плоха́я пого́да: не́бо **бы́ло** се́рое, дул ве́тер, шёл дождь.	
А кака́я пого́да **бу́дет** за́втра?	¿Y qué tiempo *hará* mañana?
За́втра пого́да **бу́дет** така́я же.	Mañana *hará* un tiempo igual (que hoy).

§ 2. El verbo auxiliar быть posee asimismo otras significaciones.

– Где сейча́с Но́виковы?	– ¿Dónde *están* ahora los Nóvikov?
– Они́ до́ма. И оте́ц, и мать, и де́ти.	– Ellos *están* en casa: el padre, la madre y los hijos.
– А где они́ **бы́ли** вчера́?	– ¿Y dónde *estuvieron* ellos ayer?
– Вчера́ Игорь **был** на стадио́не, О́ля **была́** в кино́, а их роди́тели **бы́ли** в теа́тре.	– Ayer Igor *estuvo* en el estadio, Olia en el cine y los padres en el teatro.
– Где они́ **бу́дут** за́втра?	– ¿Dónde *estarán* ellos mañana?
– За́втра **бу́дет** понеде́льник – рабо́чий день. Анто́н Ива́нович и Ни́на Петро́вна **бу́дут** на рабо́те, Игорь **бу́дет** в шко́ле, а О́ля **бу́дет** в де́тском саду́.	– Mañana *es* lunes, día de trabajo. Antón Ivánovich y Nina Petrovna *estarán* en el trabajo. Igor *estará* en la escuela, y Olia, en la guardería infantil.

En las oraciones dadas, el verbo **быть** tiene el significado de находи́ться y equivale al español "estar", "encontrarse": Где бы́ли де́ти? = Где они́ находи́лись? Где они́ бу́дут за́втра? = Где они́ бу́дут находи́ться за́втра?

Las formas del verbo **быть** en futuro son: я бу́ду, ты бу́дешь, он (она́) бу́дет, мы бу́дем, вы бу́дете, они́ бу́дут.

§ 3. El verbo **быть** se usa también para indicar *la existencia* de alguien o algo, correspondiendo así al verbo español "tener". En tal caso en presente y para las tres personas se utiliza una forma: **есть**. Usted ya la conoce por las lecciones anteriores, cuando se le ofrecieron las expresiones tipo **У меня́ есть... , У нас есть...**

Ка́рлос и Андре́й разгова́ривают.
– У тебя́ **есть** сестра́?– спра́шивает Ка́рлос Андре́я.
– Да, у меня **есть** сестра́.
– А брат?
– Брат то́же **есть**.
– Сего́дня на стадио́не «Дина́мо» интере́сный матч.
– У тебя **есть** биле́т?
– Да, у меня́ **есть** биле́т. А у тебя́?
– У меня́ **был** биле́т, но я его́ потеря́л. Но я ду́маю, что у меня́ **бу́дет** биле́т. Ка́жется, Мигэ́ль не мо́жет идти́.

Carlos y Andrei están conversando.
– ¿*Tienes* hermana?– pregunta Carlos a Andrei.
– Sí, *tengo* una hermana.
– ¿Y *tienes* hermano?
– También *tengo* un hermano.
– Hoy se jugará un partido interesante en el estadio "Dinamo".
– ¿*Tienes* billete?
– Sí, *tengo* billete. ¿Y tú?
– Yo *tenía* un billete, pero lo perdí. Pero pienso que voy a conseguir un billete. Me parece que Miguel no podrá ir.

Pero si tales oraciones establecen no la existencia de alguien o algo (ya se sabe que usted lo tiene), sino la *cualidad* (к а к о́ й о н?), la *cantidad* (с к о́ л ь к о?), etc., el verbo **есть** *no se usa.*

– У вас **есть** де́ти?
– Да, **есть.**
– Каки́е у вас де́ти?
– У меня́ ма́ленькие де́ти.
– Ско́лько?
– У меня́ оди́н сын и одна́ дочь.

– ¿*Tiene* usted hijos? (Al interlocutor le interesa sólo el hecho de si tiene o no usted hijos.)
– Sí, *tengo.*
– ¿Cómo *son*? (El interlocutor sabe que tiene hijos, pero lo que le interesa es saber, por ejemplo, qué edad tienen.)
– Mis hijos *son* pequeños.
– ¿Cuántos *son*?
– *Tengo* un hijo y una hija.

Ejercicio 1. Traduzca al ruso.

1. Tengo un hermano. 2. Ayer fue domingo. 3. Mañana ellos tendrán una conferencia. 4. Mi hermano es médico. 5. Ayer estuve en el teatro. 6. Por la tarde estaré en casa. 7. ¿Tienes diccionario? 8. ¿Qué día es hoy? 9. ¿Qué fecha es hoy? 10. Hoy es el cinco de enero, sábado.

§ 4. ¿Qué construcciones hay que emplear para expresar el período en que una acción se realiza (когда́? "¿cuándo?")?

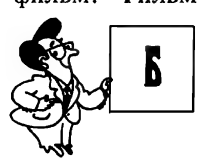
– Когда́ вы бы́ли в ки́но?	– ¿Cuándo estuvieron ustedes en el cine?
– Мы бы́ли в кино́ **в суббо́ту.**	– Estuvimos en el cine *el sábado.*
– Когда́ вы бы́ли в теа́тре?	– ¿Cuándo estuvieron ustedes en el teatro?
– Мы бы́ли в теа́тре **во вто́рник.**	– Estuvimos en el teatro *el martes.*
– Когда́ ты роди́лся, Миге́ль?	– ¿Cuándo naciste, Miguel?
– **В октябре́**. А у тебя́ когда́ день рожде́ния, Ната́ша?	– *En octubre.* Y tú, Natasha, ¿cuándo es tu cumpleaños?
– А у меня́ – **в ма́е**.	– *En mayo.*
– Скажи́те, пожа́луйста, когда́ начина́ется фильм?	– Tenga la bondad de decirme ¿cuándo comienza la película?
– Фильм начина́ется **в два часа́.**	– La película comenzará a las dos.
– А ско́лько вре́мени идёт фильм?	– ¿Cuánto tiempo dura la película?
– Фильм идёт **два часа́.**	– Dura dos horas.
– О́чень хорошо́. А то **в пять часо́в** начина́ется футбо́льный матч!	– Muy bien. Lo digo porque a las cinco va a empezar el partido de fútbol.

En el idioma ruso, para responder a la pregunta когда́?, se emplean las siguientes construcciones: preposición **в** + *caso acusativo* o *caso prepositivo.* El acusativo, si se indica el *día de la semana* (el sábado), y el prepositivo, si se indica el *mes* (en mayo).

Cuando es necesario decir la hora en que se realiza una acción, se usa la construcción: preposición **в** + *un numeral* + *caso genitivo de la palabra* **час**. (Trataremos del caso genitivo en la Lección 22.) Entretanto, recuerde: ¿Cuándo?–в час, в 2 часа́, в 3 часа́, в 4 часа́; pero: в 5 (6, 7, 8, 9, 10, 11, 12) часо́в:

Фильм начина́ется **в два часа́.**	La película comienza a las dos.
Фильм конча́ется **в пять часо́в.**	La película se termina a las cinco.

Si hace falta indicar el tiempo que se prolonga (se prolongó o se prolongará) una acción se usa la construcción: *numeral* + la forma del *genitivo sin preposición*:
– Ско́лько вре́мени идёт фильм?–Фильм идёт **два часа́.**



Ejercicio 2. Lea una vez más el diálogo y los textos que figuran en los §§ 1, 2 y 3, y conteste:

a) Како́е сего́дня число́? А како́е число́ бы́ло вчера́? Како́й сего́дня день? А како́й день был вчера́? Како́й день бу́дет за́втра?

b) Кака́я сего́дня пого́да? Кака́я пого́да была́ вчера́? Как вы ду́маете, кака́я пого́да бу́дет за́втра?

c) Где Но́виковы сейча́с? Где они́ бы́ли вчера́? Где они́ бу́дут за́втра?

Ejercicio 3. Lea una vez más las preguntas del § 4 y repítalas. Diga: ¿Cuándo nacieron Miguel y Natasha? ¿Cuándo comienza la película? ¿Cuánto dura?

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas y exprese pesar o incertidumbre. Para denotar pesar se usa la expresión **к сожале́нию** "desafortunadamente", y en caso de incertidumbre, la palabra **ка́жется** "parece que".

Modelo: – Когда́ у него́ день рожде́ния? Вы не по́мните? (Вы не зна́ете?)
– К сожале́нию, не по́мню (не зна́ю) то́чно. Ка́жется, в ма́е.

1. Когда́ у него́ день рожде́ния? Вы не по́мните? (май) 2. Когда́ у них сва́дьба? Вы не по́мните? (среда́) 3. Когда́ роди́лся его́ сын? Вы не по́мните? (февра́ль) 4. Где рабо́тает его́ оте́ц? Вы не зна́ете? (заво́д) 5. Где нахо́дится кни́жный магази́н «Дру́жба»? Вы не зна́ете? (у́лица Го́рького) 6. Где нахо́дится го́род Нори́льск? Вы не зна́ете? (се́вер) 7. Куда́ е́дут ва́ши друзья́ ле́том? Вы не зна́ете? (юг)

Ejercicio 5. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. – Куда́ вы идёте **сего́дня**? (1)
Б. – **Сего́дня** (1) я иду́ **в теа́тр**. (2)
А. – А где вы бы́ли **вчера́**? (1)
Б. – **Вчера́** (1) я был **в кино́**. (3)

1.		**2.**	**3.**
в понеде́льник	сего́дня	в теа́тр	в теа́тре
в четве́рг	вчера́	в кино́	в кино́
в пя́тницу	за́втра	на рабо́ту	на рабо́те
в суббо́ту	сейча́с	в поликли́нику	в поликли́нике
в воскресе́нье	у́тром	на по́чту	на по́чте
во вто́рник		на конце́рт	на конце́рте
в сре́ду		в университе́т	в университе́те
		на стадио́н	на стадио́не
		в рестора́н	в рестора́не
		в кафе́	в кафе́

b) Modelo: А. – Куда́ вы е́дете **в ию́не**? (1)
Б. – **В ию́не** (1) я е́ду **на Кавка́з**. (2)
А. – А где вы бы́ли **в ма́е**? (1)
Б. – В ма́е я был **в Москве́**. (3)

1.	2.	3.
в ию́не	на Кавка́з	на Кавка́зе
в ма́е	в Крым	в Крыму́
в ию́ле	в Сиби́рь	в Сиби́ри
в а́вгусте	на Украи́ну	на Украи́не
в сентябре́	в Белору́ссию	в Белору́ссии
в октябре́	в Ленингра́д	в Ленингра́де
в ноябре́	в Ли́му	в Ли́ме
в декабре́	в Мадри́д	в Мадри́де
в январе́	в Буэ́нос-А́йрес	в Буэ́нос-А́йресе
в феврале́	в Испа́нию	в Испа́нии
в ма́рте	в Аргенти́ну	в Аргенти́не

Ejercicio 6. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

1. А. – Куда́ ты идёшь сего́дня ве́чером?
   Б. – Сего́дня ве́чером я иду́ в кино́.
   А. – Како́й фильм там идёт?
   Б. – «Лев Толсто́й».
   А. – А когда́ начина́ется сеа́нс?
   Б. – В семь часо́в.

2. А. – Ты не слу́шала ра́дио вчера́ ве́чером?
   Б. – Слу́шала. А что?
   А. – Кака́я пого́да бу́дет сего́дня?
   Б. – Сего́дня бу́дет хо́лодно. А ве́чером бу́дет дождь.
   А. – Спаси́бо. Зна́чит, на́до надева́ть плащ и брать зо́нтик.

3. А. – Вы свобо́дны во вто́рник?
   Б. – Нет. К сожале́нию, я во вто́рник за́нят.
   А. – А в сре́ду?
   Б. – В сре́ду я свобо́ден, но то́лько ве́чером.

4. А. – Когда́ у вас бу́дет о́тпуск – ле́том и́ли зимо́й?
   Б. – Ле́том, в ию́ле.

5. А. – Кака́я хоро́шая пого́да сего́дня! Тепло́!
   Б. – Да. Весна́ – моё люби́мое вре́мя го́да. А вы лю́бите весну́?
   А. – Да, люблю́, но ле́то я люблю́ бо́льше.

6. А. – Здра́вствуйте! О́чень рад вас ви́деть!
   Б. – Я то́же ра́да. Я давно́ не ви́дела вас. Где вы бы́ли?
   А. – Я был в о́тпуске.

Ejercicio 7. a) Escuche la grabación de la conversación que sostuvieron Carlos y Serguei.

1. К. – Где вы рабо́таете?
   С. – На заво́де. Я рабо́чий.
2. К. – Кака́я у вас специа́льность?
   С. – У меня́ хоро́шая специа́льность. Я то́карь.
3. К. – А где вы учи́лись?
   С. – Я учи́лся в профессиона́льно-техни́ческом учи́лище. И сейча́с продолжа́ю учи́ться.
4. К. – Где же вы у́читесь?
   С. – У нас на заво́де есть вече́рний институ́т. Я учу́сь там.
5. К. – Когда́ у вас в институ́те начина́ются ле́кции?
   С. – Ве́чером. В семь часо́в.
6. К. – Зна́чит, вы за́няты ка́ждый ве́чер?
   С. – Почти́. Ведь учи́ться и рабо́тать нелегко́. В понеде́льник, в сре́ду и пя́тницу у меня́ ле́кции в институ́те. Во вто́рник, в четве́рг и в суббо́ту я занима́юсь в библиоте́ке и́ли до́ма. А вот в воскресе́нье я отдыха́ю.
7. К. – Что вы лю́бите де́лать, когда́ у вас есть свобо́дное вре́мя?
   С. – Я люблю́ чита́ть, люблю́ слу́шать му́зыку, люблю́ теа́тр...
8. К. – А спорт вы лю́бите?
   С. – Коне́чно, люблю́. Зимо́й я ката́юсь на лы́жах. Но не о́чень ча́сто.
   К. – А на конька́х?
   С. – На конька́х я тоже́ уме́ю ката́ться. А ле́том я игра́ю в волейбо́л.
9. К. – Когда́ у вас бу́дет о́тпуск? Зимо́й и́ли ле́том?
   С. – У меня́ бу́дет о́тпуск ле́том, в а́вгусте.
10. К. – Куда́ вы пое́дете, когда́ у вас бу́дет о́тпуск?
    С. – Я хочу́ пое́хать на ю́г. Я люблю́ отдыха́ть на мо́ре.

b) Diga: ¿Qué averiguó Carlos de Serguei durante esa conversación? Comience así: Серге́й – рабо́чий. Он...

c) ¿Qué contaría usted a sus amigos sobre su trabajo/sus estudios, sobre cómo y dónde pasará usted sus vacaciones?

d) ¿Qué preguntas haría usted a sus nuevos conocidos para conocerlos más y mejor?

e) ¿Y cómo respondería usted a esas preguntas?

¡Vamos a hablar un poco!

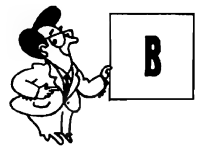
a) Когда́ вы встаёте? Когда́ вы за́втракаете? Когда́ начина́ется ваш рабо́чий день? Когда́ конча́ется ваш рабо́чий день? Когда́ вы обы́чно отдыха́ете?

b) Где вы бы́ли в воскресе́нье? Вы лю́бите слу́шать му́зыку? Каки́е переда́чи вы лю́бите слу́шать по ра́дио? Когда́ обы́чно переда́ют по ра́дио после́дние изве́стия?

c) Скажи́те, что́ вы лю́бите? Как вы отдыха́ете? Вы слу́шаете му́зыку, когда́ отдыха́ете? А ва́ша жена́ (ваш муж)? Ва́ши де́ти?

d) Когда́ вы родили́сь? Весно́й? В апре́ле? Когда́ роди́лся ваш сын (брат)?

e) Вы лю́бите теа́тр? Когда́ вы бы́ли в теа́тре в после́дний раз? Что вы смотре́ли? Э́то но́вый спекта́кль? Вы лю́бите кино́? Когда́ вы бы́ли в кино́ в после́дний раз? Что вы смотре́ли? Э́то был но́вый фильм? Ско́лько вре́мени он продолжа́лся?



Lea el texto.

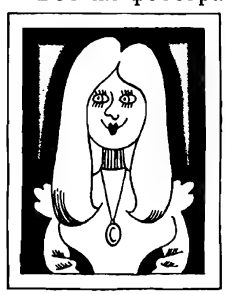
ПОДРУ́ГИ

иногда́ a veces
скуча́ть sentirse triste
я здесь одна́ estoy sola aquí
пра́вда es verdad que

Мари́я расска́зывает:

«Моя́ семья́ живёт в Испа́нии. У меня́, как вы зна́ете, есть оте́ц, мать, брат и сестра́. Здесь, в Москве́, я иногда́ скуча́ю, потому́ что я здесь одна́. Пра́вда, у меня́ есть друзья́. У меня́ есть подру́ги Ка́тя и Ната́ша. Ка́тя живёт в Москве́ неда́вно, а Ната́ша – москви́чка.

Вот их фотогра́фии:



сле́ва a la izquierda
глаза́ ojos
дли́нный largo
све́тлый claro
во́лосы pelo
спра́ва a la derecha
коро́ткий corto
де́вушка muchacha
тёмный oscuro

Сле́ва Ната́ша. У неё се́рые глаза́, дли́нные све́тлые во́лосы. А спра́ва Ка́тя. У неё чёрные глаза́ и коро́ткие тёмные во́лосы. Ната́ша о́чень весёлая де́вушка. Она́ лю́бит петь, потому́ что у неё хоро́ший голос.

го́лос voz
у неё хоро́ший хара́ктер tiene buen carácter
в де́тстве en la niñez

Ка́тя хоро́шая спортсме́нка. У неё то́же весёлый хара́ктер. Я о́чень люблю́ Ка́тю и Ната́шу. Они́ хоро́шие друзья́.

В де́тстве у меня́ то́же была́ подру́га. У неё был весёлый хара́ктер. Она́ хорошо́ пе́ла, потому́ что у неё был хоро́ший го́лос. Она́ была́ о́чень краси́вая: у неё бы́ли чёрные глаза́, краси́вые бе́лые зу́бы и дли́нные чёрные во́лосы. Её зва́ли Тере́са. У неё бы́ли до́брые роди́тели и ба́бушка. По́мню, у неё ещё был ста́рший брат. Он тогда́ учи́лся в шко́ле».

– А почему́ ты всё вре́мя говори́шь «был», «была́», «бы́ли»? – спроси́л Ка́рлос.

– Потому́ что пото́м её роди́тели жи́ли в Барсело́не и́ли Толе́до: я уже́ не по́мню. Она́ не писа́ла,

я то́же – ведь мы ещё не уме́ли писа́ть. Э́то бы́ло давно́.

– А где она́ сейча́с?

– Я не зна́ю.

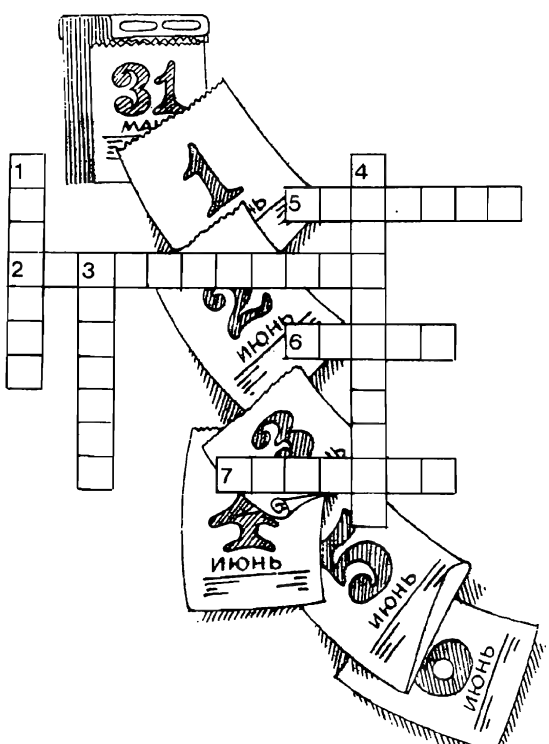
Tarea 1. Conteste a las preguntas relacionadas con el texto.

1. Где живёт семья́ Мари́и? 2. Почему́ Мари́я иногда́ скуча́ет в Москве́? 3. У неё есть ру́сские подру́ги? Что Мари́я рассказа́ла о них? О Ната́ше? О Ка́те? 4. В де́тстве у неё то́же была́ подру́га? Как её зва́ли? 5. Кака́я она́ была́? 6. Каки́е роди́тели у неё бы́ли? 7. Что спроси́л Ка́рлос? 8. Почему́ Мари́я всё вре́мя говори́ла «был», «была́» «бы́ли»?

Tarea 2. Diga: ¿Tiene usted amigos? Hable de ellos.

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

Calendario humorístico para aficionados a los crucigramos.



Horizontales:
5. второ́й день неде́ли. 2. седьмо́й день неде́ли. 6. тре́тий день неде́ли 7. пя́тый день неде́ли.

Verticales: 1. четвёртый день неде́ли. 3. шесто́й день неде́ли. 4. пе́рвый день неде́ли.

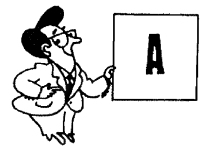
LECCION 17

En esta lección usted aprenderá:
a) a expresar los distintos aspectos de la acción en pasado;
b) a usar oraciones tipo **Когда́ я отдыха́ю, я слу́шаю му́зыку**;
c) a conversar sobre los temas siguientes: "Las clases", "De visita".
Para ello, usted deberá aprender:
a) qué son los aspectos del verbo ruso y cuáles son los casos de empleo del aspecto imperfectivo y del aspecto perfectivo del verbo ruso en pasado;
b) la estructura de la oración compuesta con la conjunción **когда́**.

Para ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted necesitará aprender las palabras siguientes:

а́дрес señas; dirección
брать/взять tomar
вдруг de pronto
висе́ть colgar
возьми́ *(imperativo de* **взять***)* coge
всё-таки de todos modos
до́лго mucho tiempo
друго́й otro
есть/съесть comer
за́втракать/поза́втракать almorzar
зада́ча problema, tarea
звони́ть/позвони́ть telefonear
ка́ша papilla
класть/положи́ть colocar, poner
конве́рт sobre postal
конча́ть/ко́нчить terminar
конча́ться/ко́нчиться terminarse
лёг *(pasado de* **лечь***)* se echó, se acostó
ложи́ться/лечь echarse, acostarse
молоде́ц! ¡bravo!
наконе́ц por fin
начина́ть/нача́ть empezar
начина́ться/нача́ться empezar
недо́лго poco tiempo
нельзя́ se prohibe
неожи́данно inesperadamente
никогда́ nunca
никто́ nadie
ничья́ empate, tablas en ajedrez
объясня́ть/объясни́ть explicar
одновре́менно al mismo tiempo
оши́бка error
писа́ть/написа́ть escribir
пить/вы́пить beber
покупа́ть/купи́ть comprar
получа́ть/получи́ть recibir
полчаса́ media hora
пусто́й vacío
ре́дко rara vez
результа́т resultado, tanteo
реша́ть/реши́ть resolver
рисова́ть/нарисова́ть dibujar
спать/поспа́ть dormir
сра́зу en seguida
тру́дный difícil
у́жинать/поу́жинать cenar
чита́ть/прочита́ть leer
реша́ть/реши́ть зада́чу resolver un problema

весь вечер = це́лый ве́чер toda la tarde
ка́ждый день todos los días
не́сколько раз varias veces
получи́ть зада́ние recibir una tarea
о́тпуск ко́нчился las vacaciones se han terminado
Ну, э́то как сказа́ть! Pues, quién sabe.



§ 1. En esta lección seguimos tratando del verbo ruso y sus aspectos.

1. – Вы **чита́ли** э́ту кни́гу? – Да, **чита́л**.
2. **Я чита́л** э́ту кни́гу два дня.
3. Возьми́те журна́л, я **прочита́л** его́.
4. Ма́льчик до́лго **чита́л** кни́гу и **прочита́л** её.

1. ¿*Ha leído* usted este libro? – Sí, lo *he leído*.
2. Yo *estuve leyendo* este libro dos días.
3. Tome la revista, yo la *he leído* ya.
4. El chico *leyó* el libro durante mucho tiempo y lo *terminó de leer*.

Como ve, un mismo verbo, por ejemplo, "leer" puede traducirse al ruso como **чита́ть** y **прочита́ть** (véase las oraciones 1–4).

Además, a las formas de los verbos rusos en pasado **чита́л** y **прочита́л** pueden corresponder en español traducciones distintas (véase las oraciones 2 y 3).

Cada verbo ruso se presenta bien en aspecto *imperfectivo*, bien en *perfectivo*, según cómo se ha de caracterizar la acción: como momentánea (singular), repetida (varias veces), duradera, resultativa, etc. La mayoría de los verbos rusos se agrupan por pares, denominados *pares aspectuales*, cada uno de los cuales consta de un verbo imperfectivo y uno perfectivo, con el mismo significado léxico.

Por ejemplo:

Aspecto imperfectivo Что де́лать?	*Aspecto perfectivo* Что сде́лать?
чита́ть	прочита́ть
писа́ть	написа́ть
есть	съесть
объясня́ть	объясни́ть

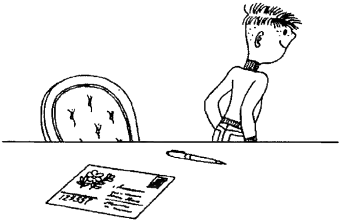
Los verbos que forman el par aspectual, como queda dicho arriba, tienen el mismo significado léxico (por ejemplo: чита́ть y прочита́ть denotan la acción de leer). Las más de las veces, poseen la misma *raíz* y se distinguen por la presencia o ausencia de un *prefijo* (чита́ть – **про**чита́ть) o por llevar *sufijos* distintos (объясня́ть – объясни́ть).

Los verbos del mismo par aspectual rigen el *mismo caso*: Он чита́л (что?) кни́гу (*Acus.*). – Он прочита́л (что?) письмо́ (*Acus.*).

§ 2. Conozca los principales significados de los aspectos verbales rusos.

– Что де́лал вчера́ И́горь?
– Он **писа́л** письмо́.

– ¿Qué hizo Igor ayer?
– El *estuvo escribiendo* una carta.

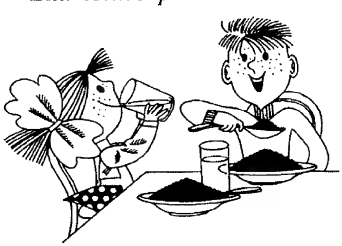


– Почему́ письмо́ лежи́т на столе́?
– Потому́ что И́горь уже́ **написа́л** его́.
– ¿Por qué la carta está encima de la mesa? – La carta está encima de la mesa porque Igor ya la *escribió.*

– Что де́лала вчера́ О́ля?
– Она́ **рисова́ла** карти́ну.

– ¿Qué hizo Olia ayer?
– Ella *estuvo pintando* un cuadro.

– Почему́ карти́на виси́т на стене́?
– Потому́ что О́ля **нарисова́ла** карти́ну.
– ¿Por qué está el cuadro colgado en la pared?
– Porque Olia *terminó* ya *de pintarlo.*



– Что де́лали у́тром де́ти?
– Они́ **за́втракали**. Они́ **е́ли** ка́шу и **пи́ли** молоко́.
– ¿Qué han hecho los niños por la mañana?
– Ellos *desayunaron. Comieron* papilla *y tomaron* leche.

– Почему́ таре́лки и ча́шки пусты́е?
– Потому́ что де́ти **поза́втракали**: они́ **съе́ли** ка́шу и **вы́пили** молоко́.
– ¿Por qué los platos y las tazas están vacías?
– Porque los niños ya *han terminado de desayunar*: ellos *han comido* papilla y *tomado* leche.

1. Los verbos utilizados en la columna de la izquierda: **писа́л, рисова́ла, за́втракали, е́ли** y **пи́ли** se emplean como respuestas a las preguntas Что де́лал? Что де́лала? Что де́лали? y designan simplemente la acción *efectuada*, sin precisar si es una acción terminada o resultativa. Son verbos del aspecto *imperfectivo*.

Los correspondientes verbos de la columna de la derecha: **написа́л, нарисова́ла, поза́втракали, съе́ли, вы́пили** son del aspecto *perfectivo*, ya que contestan a las preguntas Что сде́лал? Что сде́лала? Что сде́лали? y denotan que la acción, además de haber tenido lugar, ha *finalizado*, es decir: la carta fue escrita, el cuadro fue pintado, la papilla la comieron, la leche la tomaron.

– Что вы **де́лали** вчера́, Миге́ль и Андре́й?	– ¿Qué *hicieron* ustedes, Miguel y Andrei, ayer?
– Мы **игра́ли** в ша́хматы.	– *Estuvimos jugando* al ajedrez.
– Ско́лько вре́мени вы **игра́ли** в ша́хматы?	– ¿Cuánto tiempo *estuvieron jugando* al ajedrez?
– Мы **игра́ли** в ша́хматы весь ве́чер.	– *Estuvimos jugando* al ajedrez toda la tarde.
– Ну, и како́й результа́т?	– ¿Y cómo quedaron?
– Как всегда́, ничья́!	– Como siempre: ¡en tablas!

2. En el diálogo anterior, el verbo imperfectivo **игра́ли** se emplea en dos frases. En la primera (Они́ игра́ли в ша́хматы) se comunica qué hicieron ellos (es decir, el hecho de la acción *realizada*). Usted ya conoce ese significado. En cambio, el verbo **игра́ли** se emplea en la oración Они́ игра́ли в ша́хматы весь ве́чер para mostrar que la acción fue *duradera*.

– Где ты была́ вчера́ у́тром, Ната́ша? Я **звони́л** три ра́за, но никто́ не отвеча́л.	– ¿Dónde estuviste, Natasha, ayer por la mañana? Te *llamé* por teléfono tres veces, pero nadie me contestó.
– Я была́ в библиоте́ке. А почему́ ты не **позвони́л** ещё оди́н раз ве́чером? Ве́чером я была́ до́ма.	– Estuve en la biblioteca. ¿Y por qué no me *telefoneaste* una vez más, por la tarde? Por la tarde yo estuve en casa.

3. El verbo perfectivo **позвони́л**, usado en este diálogo, denota una acción *momentánea, singular*. Pero cuando Carlos quiso decir que la acción fue repetida (él telefoneó a Natasha tres veces), empleó el verbo imperfectivo звони́л.

Ве́чером Анто́н Ива́нович **сиде́л** в кре́сле, **смотре́л** журна́л и **слу́шал** ра́дио. Когда́ муж **слу́шал** ра́дио, Ни́на Петро́вна **писа́ла** письмо́ в Ленингра́д. Она́ **писа́ла** письмо́ и **ду́мала** о ма́тери и об отце́.	Por la tarde, Antón Ivánovich *estuvo sentado* en el sillón, *mirando* la revista y *escuchando* la radio. Cuando su marido *estaba escuchando* la radio, Nina Petrovna *escribía* una carta para enviarla a Leningrado. Ella *escribía* la carta y *pensaba* en su madre y en su padre.

4. En este texto se trata de acciones *simultáneas*: Он сиде́л, смотре́л и слу́шал, а она́ в э́то вре́мя писа́ла и ду́мала. Para expresar las acciones simultáneas, en ruso se emplean los verbos *imperfectivos*. En el caso dado son: **сиде́ть, смотре́ть, слу́шать, писа́ть, ду́мать**.

Ни́на Петро́вна **написа́ла** письмо́, **положи́ла** его́ в конве́рт и **написа́ла** на конве́рте а́дрес.

Nina Petrovna *escribió* la carta, la *metió* en un sobre y *puso* las señas.

5. En este texto se han usado los verbos *perfectivos* **написа́ла** y **положи́ла** por las razones siguientes: el primer verbo (Она́ написа́ла письмо́) denota la acción *terminada*. Она́ написа́ла письмо́ quiere decir que ella terminó de escribir la carta, la carta está escrita. Después, ella metió la carta en un sobre y puso las señas. En este caso se desriben acciones *consecutivas*: написа́ла письмо́ → положи́ла в конве́рт → написа́ла а́дрес на конве́рте. Para expresar acciones consecutivas, en ruso se emplean verbos perfectivos.

Frecuentemente, los verbos *imperfectivos* se emplean junto con complementos circunstanciales como ка́ждый день "todos los días", не́сколько раз "varias veces", ча́сто "a menudo", ре́дко "rara vez", обы́чно "habitualmente", всегда́ "siempre", никогда́ "nunca", до́лго "mucho tiempo", недо́лго "poco tiempo", це́лый день/ве́чер "el día/tarde entero", весь день/ве́чер, "el día entero/toda la tarde", que indican el carácter *prolongado* o *repetido* de la acción, mientras que los verbos *perfectivos* se usan junto con complementos como оди́н раз "una vez", вдруг "de pronto", неожи́данно "inesperadamente", que denotan el carácter *momentáneo, singular* de la acción.

6. Después de los verbos **начина́ть/нача́ть, продолжа́ть** y **конча́ть/ко́нчить** se emplean siempre verbos *imperfectivos en infinitivo*.

Миге́ль и Андре́й игра́ли в ша́хматы. Они́ на́чали **игра́ть** в семь часо́в. Они́ продолжа́ли **игра́ть** весь ве́чер и ко́нчили **игра́ть** в оди́ннадцать часо́в.

Miguel y Andrei jugaban al ajedrez. Ellos empezaron a jugar a las 7, y continuaron jugando toda la tarde. Terminaron de jugar a las 11.

Conviene hacer constar que si bien los verbos perfectivos se traducen a menudo al español por tiempos compuestos (Pretérito compuesto, Pluscuamperfecto...) y los imperfectivos, por tiempos simples (Presente...), de ello no se deduce que existe una correspondencia entre dichos tiempos y los aspectos de los verbos rusos. El aspecto verbal en ruso es una categoría especial, que *no tiene equivalente en español*. El significado del aspecto lo lleva implícito el propio verbo, y puede ser comprendido sin ayuda de palabras que lo puntualicen: прочита́ть quiere decir "terminar de leer". Por otra parte, las formas temporales en espanõl sólo indican cuándo se opera la acción; pero por sí solas, sin ayuda de palabras que las puntualicen, no siempre brindan una noción de cómo se opera la acción de que se trata.

§ 3. A la pregunta к о г д а́? **se puede contestar empleando la oración compuesta introducida por la conjunción когда́.**

– Ты лю́бишь слу́шать му́зыку, Андре́й?
– Да, о́чень.
– Ты её мо́жешь слу́шать всегда́?

– Ну что́ ты! Коне́чно, нет. Я слу́шаю её обы́чно ве́чером, **когда́** отдыха́ю.
– А когда́ занима́ешься?
– **Когда́** я занима́юсь, я не слу́шаю му́зыку. По-мо́ему, нельзя́ одновре́менно хорошо́ занима́ться и слу́шать му́зыку.
– Ну, э́то как сказа́ть!

– ¿Te gusta escuchar música, Andrei?

– Sí, mucho.
– ¿Puedes escucharla en cualquier momento?
– ¡Qué va! Claro que no. Generalmente la escucho por las tardes, cuando descanso.
– ¿Y cuando haces los deberes?
– Yo no escucho música cuando hago los deberes. Creo que es imposible estudiar bien y escuchar música al mismo tiempo.
– Bueno, eso según cómo se mire.

Antes de ponerse a hacer los ejercicios de esta lección, mire la lista de los verbos imperfectivos que usted ya ha aprendido y de los correspondientes verbos perfectivos. (En la próxima lección trataremos de los indicios formales que ayudan a determinar el aspecto del verbo.)

брать/взять	coger	писа́ть/написа́ть	escribir
де́лать/сде́лать	hacer	пить/вы́пить	beber
ду́мать/поду́мать	pensar	рабо́тать/порабо́тать	trabajar
есть/съесть	comer	рисова́ть/нарисова́ть	dibujar
за́втракать/поза́втракать	desayunar	слу́шать/послу́шать	escuchar
звони́ть/позвони́ть	telefonear	смотре́ть/посмотре́ть	mirar
игра́ть/поигра́ть	jugar	спра́шивать/спроси́ть	preguntar
изуча́ть/изучи́ть	estudiar	у́жинать/поу́жинать	cenar
обе́дать/пообе́дать	comer	учи́ть/вы́учить	enseñar
объясня́ть/объясни́ть	explicar	хоте́ть/захоте́ть	desear
отвеча́ть/отве́тить	responder	чита́ть/прочита́ть	leer
отдыха́ть/отдохну́ть	descansar		

Ejercicio 1. Escoja las oraciones que pudieran servir de título a los grabados de abajo.

1

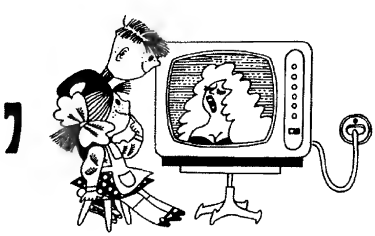
2

3

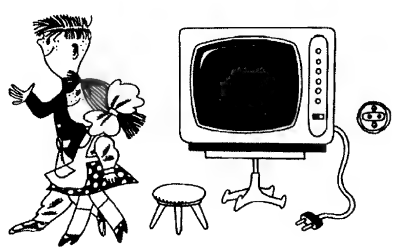
4

5

6

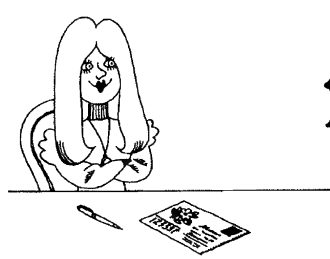


7



8

9



10

1. Она́ вы́пила чай. 2. Она́ пила́ чай. 3. Он чита́л кни́гу. 4. Он прочита́л кни́гу. 5. Она́ написа́ла письмо́. 6. Она́ писа́ла письмо́. 7. Он съел я́блоко. 8. Он ел я́блоко. 9. Де́ти смотре́ли телеви́зор. 10. Де́ти посмотре́ли телеви́зор.

Ejercicio 2. Anote, por separado, los verbos del aspecto imperfectivo y los perfectivos, explicando su empleo (es decir, diga por que se utilizan los verbos de uno u otro aspecto en cada caso concreto).

1. – Что ты вчера́ де́лал: рабо́тал и́ли отдыха́л?
   – Вчера́ я рабо́тал.
   – Ско́лько вре́мени ты рабо́тал?
   – Как всегда́, я рабо́тал семь часо́в. А ты что де́лал, когда́ я рабо́тал?
   – Когда́ ты рабо́тал, я осма́тривал ваш го́род.
2. – Что ты де́лаешь, Оля?
   – Я рису́ю.
   – А у́тром ты то́же рисова́ла?
   – Да, у́тром я то́же рисова́ла.
   – Что же ты нарисова́ла?
   – У́тром я нарисова́ла ко́шку и соба́ку. А сейча́с нарисова́ла маши́ну и авто́бус.
   – Ты всё о́чень хорошо́ нарисова́ла. Молоде́ц!
3. Ка́рлос чита́л кни́гу. Он продолжа́л чита́ть её це́лый ве́чер. Он ко́нчил чита́ть её, когда́ бы́ло двена́дцать часо́в.
4. Де́ти на́чали у́жинать в во́семь часо́в. Они́ у́жинали полчаса́. Когда́ они́ у́жинали, они́ слу́шали ра́дио. Они́ пои́ужинали и легли́ спать.
5. – О чём он спроси́л тебя́?
   – Он спроси́л меня́, как мои́ дела́.
   – А ты что отве́тила?
   – Я отве́тила, что у меня́ всё хорошо́.
6. Ма́льчик получи́л зада́ние: реши́ть зада́чу. Он до́лго реша́л её, потому́ что зада́ча была́ о́чень тру́дная, и наконе́ц реши́л её.

Ejercicio 3. Complete las oraciones utilizando los verbos dados.

a) учи́л – вы́учил

– Что ты де́лал вчера́, И́горь? – Я ... но́вые слова́.– Ско́лько вре́мени ты их ...? – Я ... их полчаса́.– Тепе́рь ты зна́ешь но́вые слова́ хорошо́? – Да, я зна́ю их, я их хорошо́ ....

b) чита́л – прочита́л

– Что ты де́лал вчера́, Ви́ктор? – Я ... журна́л «Сове́тский Сою́з».– Ско́лько вре́мени ты ... его́? – Я ... его́ це́лый час.– Ты мо́жешь дать мне э́тот журна́л? – Коне́чно, я уже́ ... его́.

c) отдыха́ли – отдохну́ли

Всё ле́то мы ... в дере́вне. Мы хорошо́ ....

d) де́лал – сде́лал

Ве́чером И́горь ... дома́шнее зада́ние. Он до́лго его́ ... и ... его́ о́чень хорошо́.

Ejercicio 4. Complete los diálogos valiéndose de los verbos convenientes.

a) у́жинать – поу́жинать, слу́шать – послу́шать

1. Вчера́, когда́ мы ... в рестора́не, мы ... му́зыку. 2. Мы ..., ... му́зыку и пошли́ домо́й.

b) писа́ть – написа́ть, чита́ть – прочита́ть

1. Ве́чером брат ... письмо́, а я ... газе́ту. 2. Когда́ брат ... письмо́, бы́ло уже́ семь часо́в. 3. Я ... газе́ту и дал её бра́ту.

c) объясня́ть – объясни́ть, слу́шать – послу́шать, чита́ть – прочита́ть

1. Преподава́тель ... но́вый уро́к, а студе́нты ... его́. 2. Когда́ преподава́тель ... но́вый уро́к, студе́нты на́чали чита́ть текст. 3. Когда́ они́ ... текст, они́ пошли́ в библиоте́ку.

d) обе́дать – пообе́дать, смотре́ть – посмотре́ть

1. В воскресе́нье вся на́ша семья́ ... до́ма. 2. Когда мы ко́нчили ..., по телеви́зору начался́ конце́рт. 3. Мы ... и на́чали ... телеви́зор.

Ejercicio 5. Complete las oraciones utilizando los verbos convenientes dados entre paréntesis.

1. Мой брат лю́бит ... (покупа́ть – купи́ть) кни́ги. 2. Когда́ он учи́лся, он то́же ча́сто ... (покупа́л – купи́л) кни́ги. 3. Обы́чно он ... (покупа́л – купи́л) кни́ги в университе́те. 4. Он и сейча́с лю́бит ... (покупа́ть – купи́ть) кни́ги. 5. Вчера́ он ... (покупа́л – купи́л) испа́нско-ру́сский слова́рь. 6. – Ваш брат зна́ет испа́нский язы́к? – Да, он два го́да ... (изуча́л – изучи́л) его́. 7. – Что вы де́лали вчера́ ве́чером? – Я ... (писа́л – написа́л) пи́сьма. 8. – Вы лю́бите писа́ть пи́сьма? – Нет, не о́чень. Но когда́ я учи́лся в Москве́, я ча́сто ... (писа́л – написа́л) пи́сьма домо́й.

Ejercicio 6. Conteste a las preguntas indicando que la acción ha finalizado. Para ello emplee verbos perfectivos.

Modelo: – Ты ещё чита́ешь газе́ту? – Нет, я уже́ прочита́л её.

1. Ты ещё чита́ешь газе́ту? 2. Ты ещё пи́шешь письмо́? 3. Ты ещё за́втракаешь? 4. Ты ещё обе́даешь? 5. Ты ещё отдыха́ешь? 6. Ты ещё у́чишь слова́? 7. Ты ещё де́лаешь дома́шнее зада́ние?

Ejercicio 7. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

1. А. – Ты уже́ прочита́л журна́л?
   Б. – Прочита́л. А что?

А. – Мо́жно его́ взять?
Б. – Возьми́, пожа́луйста!
2. А. – У вас уже́ ко́нчился о́тпуск?
Б. – Да, к сожале́нию, ко́нчился.
А. – Вы хорошо́ отдохну́ли?
Б. – Хорошо́.
А. – Где вы отдыха́ли?
Б. – На ю́ге. А вы?
3. А. – Что вы лю́бите де́лать, когда́ отдыха́ете?
Б. – Когда́ я отдыха́ю, я мно́го гуля́ю. Я люблю́ гуля́ть, когда́ идёт снег. А вы?
А. – Я – нет.
Б. – О́сенью я люблю́ гуля́ть в лесу́.
А. – Я то́же люблю́ осе́нний лес.

Ejercicio 8. Lea este texto humorístico y, luego, conteste a las preguntas.

Ма́льчик получи́л дома́шнее зада́ние: реши́ть зада́чу. Он до́лго реша́л её, но не реши́л, потому́ что зада́ча была́ о́чень трудна́я.

Оте́ц хоте́л реши́ть зада́чу сра́зу, но реша́л её це́лый ве́чер и всё-таки не реши́л.

На сле́дующий день ма́льчик сказал:

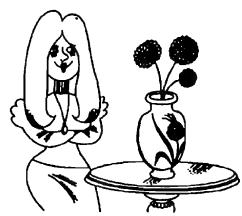
– Ты зна́ешь, па́па, други́е отцы́ то́же не реши́ли э́ту зада́чу, потому́ что в зада́че была́ оши́бка.

1. Почему́ ма́льчик до́лго реша́л зада́чу и не реши́л её? 2. Почему́ оте́ц до́лго реша́л зада́чу и то́же не реши́л её? 3. Почему́ други́е отцы́ то́же не реши́ли зада́чу?

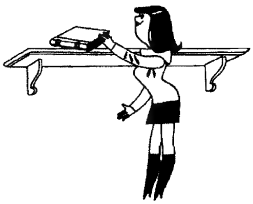
Ejercicio 9. Lea los comentarios dados al pie de los grabados y apréndase de memoria cómo se emplean los verbos rusos siguientes: **ста́вить/поста́вить** "colocar"; **класть/положи́ть** "poner"; **ве́шать/пове́сить** "colgar"; **стоя́ть** "estar puesto"; **лежа́ть** "estar echado"; **висе́ть** "estar colgado".

– Куда́ она́ **ста́вит** ва́зу?
– Она́ **ста́вит** ва́зу на стол.
– ¿Dónde pone ella el jarrón?
– Ella pone el jarrón encima de la mesa.

– Куда́ она́ **поста́вила** ва́зу?
– Она́ **поста́вила** ва́зу на стол.
– ¿Dónde colocó ella el jarrón?
– Ella colocó el jarrón encima de la mesa.

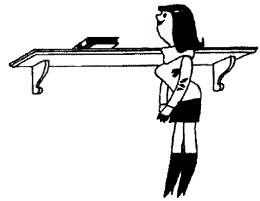


– Где **стои́т** ва́за?
– Ва́за **стои́т** на столе́.
– ¿Dónde está (puesto) el jarrón?
– El jarrón está (puesto) encima de la mesa.



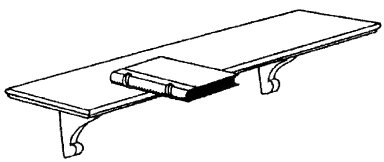
– Куда́ она́ **кладёт** кни́гу?
– Она́ **кладёт** кни́гу на по́лку.

– ¿Dónde pone ella el libro?
– Ella pone el libro en el estante.



– Куда́ она́ **положи́ла** кни́гу?
– Она́ **положи́ла** кни́гу на по́лку.

– ¿Dónde puso ella el libro?
– Ella puso el libro en el estante.



– Где **лежи́т** кни́га?
– Кни́га **лежи́т** на по́лке.

– ¿Dónde está el libro?
– El libro está en el estante.

– Куда́ он **ве́шает** карти́ну?
– Он **ве́шает** карти́ну на сте́ну.

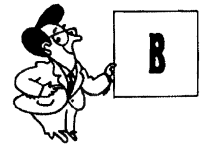
– ¿Dónde está colgando él el cuadro?
– El está colgando el cuadro en la pared.

– Куда́ он **пове́сил** карти́ну?
– Он **пове́сил** карти́ну на сте́ну.

– ¿Dónde colgó él el cuadro?
– El colgó el cuadro en la pared.

– Где **виси́т** карти́на?
– Карти́на **виси́т** на стене́.

– ¿Dónde está colgado el cuadro?
– El cuadro está colgado en la pared.



Lea el texto y diga: ¿Es Natasha una ama de casa hospitalaria?

ДЕНЬ РОЖДЕ́НИЯ

Сего́дня Ната́ша о́чень весёлая: у неё день рожде́ния, и её друзья́ приду́т в го́сти. Она́ ждёт их. Она́ пригото́вила сего́дня вку́сный обе́д: ведь Ната́ша – хоро́шая хозя́йка.

Ната́ша начала́ накрыва́ть на стол. Она́ поста́вила на стол таре́лку, положи́ла нож, ви́лку, ло́жку и салфе́тку: здесь ся́дет она́, Ната́ша. Ка́тя и Мари́я ся́дут напро́тив. Ка́рлос и Мигель – спра́ва, а Андре́й сле́ва.

Ната́ша посмотре́ла на стол. На столе́ краси́вая посу́да, белосне́жные салфе́тки и ска́терть, цветы́. Непло́хо! Но где же го́сти? Звоня́т! Вот и они́!

Ната́ша открыва́ет дверь.

– Здра́вствуйте, друзья́! Ра́да вас ви́деть!

– Здра́вствуй, Ната́ша! Мы то́же ра́ды ви́деть тебя́.

– Почему́ у вас плащи́ мо́крые?

– На у́лице дождь, ра́зве ты не зна́ешь?

– Пра́вда? Снима́йте скоре́е плащи́!

Ка́рлос снима́ет плащ и ве́шает его́ на ве́шалку. Мари́я то́же ве́шает плащ на ве́шалку и кладёт на по́лку зо́нтик. Ка́тя, Мигель и Андре́й де́лают то же са́мое.

– Поздравля́ем тебя́, Ната́ша, и жела́ем здоро́вья и сча́стья. А э́ти цветы́, кни́ги и пласти́нки – на́ши пода́рки, – говоря́т друзья́.

– Каки́е краси́вые цветы́! Каки́е чуде́сные пода́рки! А что лежи́т в конве́рте?

– Мы приглаша́ем тебя́ в Большо́й теа́тр на бале́т «Лебеди́ное о́зеро», – говори́т Мигель. – Ты лю́бишь бале́т?

– Что за вопро́с? Коне́чно, люблю́.

– Вот и чуде́сно. В конве́рте биле́т на ба́лет.

– Большо́е спаси́бо, друзья́. А тепе́рь прошу́ к столу́.

прийти́ в го́сти venir de visita
ждать esperar
пригото́вить обе́д preparar la comida
хоро́шая хозя́йка una buena ama de casa
накрыва́ть на стол poner la mesa
салфе́тка servilleta
ся́дет (*futuro de* **сесть**) se sentará
напро́тив enfrente
посу́да vajilla
белосне́жный blanco como la nieve, níveo
ска́терть mantel
го́сти huéspedes, invitados
непло́хо no está mal
Звоня́т! ¡Están llamando!
мо́крый mojado
ра́зве acaso
Пра́вда? ¿De veras?
снима́ть quitarse
ве́шалка percha
де́лать то же са́мое hacer lo mismo
поздравля́ть felicitar
жела́ть здоро́вья и сча́стья desear buena salud y felicidad
пласти́нка disco
пода́рок regalo
чуде́сный maravilloso
«Лебеди́ное о́зеро» "El lago de los cisnes"
Вот и чуде́сно. Eso es formidable.
биле́т на бале́т entrada para el ballet
тепе́рь ahora
проси́ть к столу́ invitar a sentarse a la mesa

Tarea 2. Halle en el texto las oraciones equivalentes a las aquí aducidas:

1. Natasha es una buena ama de casa.
2. ¡Están llamando! ¡Por fin, llegaron!
3. Me alegro de verles.
4. Te felicitamos y te deseamos buena salud y felicidad.
5. ¿Te gusta el ballet? – ¡Por supuesto!
6. Y ahora, ruego pasen a sentarse a la mesa.

Tarea 3. Conteste a las preguntas.

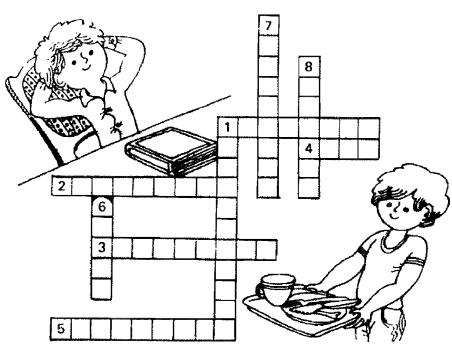
1. Почему́ Ната́ша сего́дня весёлая? 2. Кто придёт сего́дня? 3. Как она накрыва́ет на стол? 4. Что сказа́ла Ната́ша, когда́ пришли́ друзья́? 5. Как друзья́ поздра́вили Ната́шу? 6. Каки́е пода́рки получи́ла Ната́ша?

Tarea 4. Hable del cumpleaños de Natasha.

А когда́ у вас был день рожде́ния? Как друзья́ поздра́вили вас? Кто был у вас? Каки́е пода́рки вы получи́ли? Вы бы́ли ра́ды?

¡Vamos a descansar un poco!

¿Con qué verbos se puede completar estas oraciones?



Horizontales:

1. Он ко́нчил чита́ть газе́ту, зна́чит, он ... её. 2. Учи́тельница ко́нчила объясня́ть уро́к, зна́чит, она́ ... его́. 3. Он ко́нчил говори́ть, зна́чит, он ... . 4. Он ко́нчил есть я́блоко, зна́чит, он его́ ... . 5. Он ко́нчил смотре́ть фильм, зна́чит, он ... его́.

Verticales:

1. Он ко́нчил за́втракать, зна́чит, он ... . 6. Он ко́нчил пить во́ду, значи́т, он ... её. 7. Он ко́нчил рисова́ть карти́ну, зна́чит, он ... её. 8. Он ко́нчил писа́ть письмо́, зна́чит, он ... его́.

LECCION 18

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas tipo **Что вы бу́дете де́лать (что вы сде́лаете) за́втра?** y a contestarlas;

b) a emplear oraciones tipo **Е́сли за́втра бу́дет хоро́шая пого́да, я бу́ду ката́ться на лы́жах.**

c) a conversar sobre los temas siguientes: "Mi día", "Gustos"; "Ocupaciones preferidas", "Correo".

Para ello necesitará conocer:

a) el tiempo futuro de los verbos perfectivos e imperfectivos;

b) las oraciones compuestas con la conjunción **е́сли.**

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, es preciso aprenderse las siguientes palabras:

арти́ст artista
бо́льше más
ви́деть/уви́деть ver
встава́ть/встать levantarse
гото́вить/пригото́вить уро́ки preparar los deberes
гуля́ть/погуля́ть pasear
е́сли si
е́хать/пое́хать viajar
жаль es lástima
занима́ться/позанима́ться hacer, practicar
знать/узна́ть saber
идти́/пойти́ ir
лаборато́рия laboratorio
обяза́тельно obligatoriamente
оде́жда ropa
план plan
пойду́ (*futuro de* **пойти́**) iré
повторя́ть/повтори́ть repetir, repasar
разгова́ривать *imperf.* hablar, conversar
разгово́р conversación
статья́ artículo
те́ннис tenis

по́сле обе́да después de comer
по́сле того́ как después de que
лечь спать echarse a dormir
говори́ть по телефо́ну hablar por teléfono
в э́то вре́мя en ese momento

§ 1. Pasamos a hablarle del tiempo futuro del verbo.

Lea los textos y fíjese en las formas del verbo que expresan el futuro en las oraciones de la columna de la derecha.

Что **де́лала** семья́ Алóнсо де ла Рóсса в воскресéнье?

В воскресéнье онú **отдыха́ли.**

Что **бу́дет де́лать** семья́ Алóнсо де ла Рóсса в воскресéнье?

В воскресéнье онú **бу́дут отдыха́ть.**

У́тром онú **пошли́** в музéй, а потóм **гуля́ли** по Москвé.

У́тром онú **пойду́т** в музéй, а потóм **бу́дут гуля́ть** по Москвé.

Они́ **погуля́ли, пообе́дали** в рестора́не, а ве́чером **пошли́** в теа́тр.

Они́ **погуля́ют, пообе́дают** в рестора́не, а ве́чером **пойду́т** в теа́тр.

En el idioma ruso hay *sólo un tiempo futuro,* que se emplea para designar acciones que tendrán lugar después del momento en que se habla. Como ya habrá advertido, las formas del futuro en los verbos perfectivos e imperfectivos son *distintas.*

Verbos imperfectivos		*Verbos perfectivos*	
Я бу́ду смотре́ть Ты бу́дешь смотре́ть Он (она́) бу́дет смотре́ть Мы бу́дем смотре́ть Вы бу́дете смотре́ть Они́ бу́дут смотре́ть	но́вый фильм.	Я посмотрю́ Ты посмо́тришь Он (она́) посмо́трит Мы посмо́трим Вы посмо́трите Они́ посмо́трят	но́вый фильм.

Como ve, el futuro de los verbos *imperfectivos* posee formas *compuestas.* Se construyen con las apropiadas formas del verbo **быть** + el infinitivo del verbo que se conjuga.

En las oraciones negativas, la partícula **не** precede a las formas del verbo **быть**: Они́ **не** бу́дут смотре́ть но́вый фильм. "Ellos no van a ver la nueva película."

Los verbos *perfectivos* tienen las formas del futuro *simple*; las terminaciones personales *coinciden* con las de los verbos imperfectivos en presente: смотрю́ (presente) – посмотрю́ (futuro) etc.

Ejercicio 1. Lea las oraciones y señale los números de aquellas en que los verbos están empleados en presente (aspecto imperfectivo) y en futuro (aspecto perfectivo).

1. Он чита́ет кни́гу. 2. Де́ти пойду́т гуля́ть. 3. Он ско́ро прочита́ет кни́гу. 4. Я пишу́ письмо́. 5. Вы смо́трите телеви́зор. 6. Де́ти иду́т в парк. 7. Я напишу́ письмо́. 8. Вы посмо́трите но́вый фильм.

Ejercicio 2. Lea los textos y tradúzcalos al español. Después compare su traducción con la que se da a la derecha.

1. За́втра ве́чером Ли́нда бу́дет учи́ть но́вые слова́ и бу́дет де́лать дома́шнее зада́ние. Она́ бу́дет учи́ть но́вые слова́ недо́лго, но, коне́чно, хорошо́ вы́учит их. Она́ ведь всегда́ хорошо́ у́чит но́вые слова́, потому́ что она́ хо́чет хорошо́ говори́ть по-ру́сски.
2. – Что ты бу́дешь де́лать по́сле обе́да, Мига́ль?
– Бу́ду писа́ть пи́сьма.
– Ты до́лго бу́дешь писа́ть их?

1. Mañana por la tarde, Linda va a estudiar las nuevas palabras y a preparar los deberes. Ella va a estudiar las nuevas palabras durante poco tiempo, pero, claro, las aprenderá bien. Ella siempre se aprende bien las nuevas palabras, porque quiere hablar bien en ruso.
2. – Miguel, ¿qué vas a hacer después de la comida?
– Voy a escribir cartas.
– ¿Vas a estar mucho tiempo escribiéndolas?

– Нет, я бу́ду писа́ть полчаса́ – не бо́льше.
– А что ты бу́дешь де́лать, когда́ напи́шешь пи́сьма?
– Когда́ я напишу́ пи́сьма, я пойду́ игра́ть в те́ннис.
3. – Ка́рлос, ты уже́ прочита́л э́тот журна́л?
– Да, прочита́л.
– Там, говоря́т, есть интере́сная статья́ о ко́смосе? Я то́же хочу́ прочита́ть её.
– Пожа́луйста, вот журна́л. Ты бу́дешь до́лго чита́ть его́? Ведь я взял его́ в библиоте́ке.
– Не беспоко́йся, я бы́стро прочита́ю его́.
4. – За́втра воскресе́нье. Каки́е у вас пла́ны на воскресе́нье?
Анто́н Ива́нович говори́т:
– У́тром вся на́ша семья́ бу́дет за́втракать вме́сте. Когда́ мы поза́втракаем, де́ти пойду́т гуля́ть. Де́ти бу́дут гуля́ть, Ни́на Петро́вна бу́дет гото́вить обе́д, а я бу́ду писа́ть статью́. Когда́ Ни́на Петро́вна пригото́вит обе́д, мы все вме́сте бу́дем обе́дать. Когда́ мы пообе́даем, мы пойдём в кино́. Ве́чером я хочу́ посмотре́ть телеви́зор, потому́ что бу́дет интере́сная переда́ча.

– No. Estaré escribiéndolas una media hora, no más.
– ¿Y qué vas a hacer después de que hayas terminado de escribir las cartas?
– Cuando acabe de escribir las cartas, iré a jugar al tenis.
3. – Carlos, ¿has leído ya esta revista?
– Sí, la he leído.
– Dicen que trae un artículo interesante acerca del espacio cósmico, ¿no? Quisiera leerlo también.
– Por favor, aquí la tienes. ¿Vas a leerla mucho tiempo? Lo digo porque he cogido la revista en la biblioteca.
– Descuida, la leeré pronto.
4. – Mañana es domingo. ¿Qué planes tiene usted para el domingo?
Antón Ivánovich contesta:
– Por la mañana, toda mi familia se reunirá para desayunar. Cuando terminemos de desayunar, los niños saldrán a pasear. Los niños van a pasear, Nina Petrovna va a preparar la comida y yo me pondré a escribir un artículo. Cuando Nina Petrovna termine de preparar la comida, comeremos todos juntos. Cuando terminemos de comer, iremos al cine. Por la tarde quiero ver la televisión, porque va a haber un programa interesante.

Ejercicio 3. Comente: a) qué va a hacer Miguel después de comer; b) qué planes tienen Antón Ivánovich y su esposa para el domingo.

Ejercicio 4. Complete las oraciones poniendo en futuro los verbos dados entre paréntesis.

1. Ле́том мои́ друзья́, как всегда́, ... (отдыха́ть – отдохну́ть) в дере́вне. 2. Они́, коне́чно, хорошо́ там ... (отдыха́ть – отдохну́ть). 3. – Что ты бу́дешь де́лать ве́чером? – Я ... (слу́шать – послу́шать) ра́дио и́ли ... (смотре́ть – посмотре́ть) телеви́зор. 4. Я то́же ... (смотре́ть – посмотре́ть) телеви́зор и ля́гу спать. 5. За́втра, как обы́чно, на уро́ке Анто́н Ива́нович ... (объясня́ть – объясни́ть) но́вый уро́к, а его́ студе́нты ... (слу́шать – послу́шать) и ... (отвеча́ть – отве́тить) на вопро́сы. 6. Когда́ ученики́ ... (отвеча́ть – отве́тить) на все вопро́сы, они́ ... (начина́ть – нача́ть) писа́ть упражне́ния. 7. – Вы ... (за́втракать – поза́втракать) и пойдёте на рабо́ту? – Да, я ... (за́втракать – поза́втракать) и пойду́ на рабо́ту.

Ejercicio 5. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Когда́ вы на́чали рабо́тать? – Я на́чал рабо́тать в де́вять часо́в.
– Ско́лько вре́мени вы рабо́тали? – Я рабо́тал пять часо́в.
– Вы уже́ ко́нчили рабо́тать? – Нет, не ко́нчил.
– Что вы бу́дете де́лать, когда́ ко́нчите рабо́тать? – Когда я ко́нчу рабо́тать, я бу́ду отдыха́ть.

1. Когда́ вы ко́нчили рабо́тать? Ско́лько вре́мени вы рабо́тали? Вы уже́ ко́нчили рабо́тать? Что вы бу́дете де́лать, когда́ ко́нчите рабо́тать? 2. Когда́ вы на́чали писа́ть письмо́? Ско́лько вре́мени вы писа́ли письмо́? Вы ко́нчили писа́ть его́? Что вы бу́дете де́лать, когда́ ко́нчите писа́ть письмо́? 3. Когда́ вы на́чали чита́ть кни́гу? Вы уже́ ко́нчили чита́ть кни́гу? Ско́лько вре́мени вы чита́ли кни́гу? Что вы бу́дете де́лать, когда́ ко́нчите чита́ть кни́гу? 4. Когда́ вы на́чали игра́ть в ша́хматы? Ско́лько вре́мени вы игра́ли в ша́хматы? Вы ко́нчили игра́ть в ша́хматы? Что вы бу́дете де́лать, когда́ ко́нчите игра́ть в ша́хматы?

§ 2. Para expresar la condición bajo la cual puede ser realizada una acción, se usan oraciones compuestas introducidas por la conjunción **е́сли** "si".

Андре́й и Миге́ль разгова́ривают:	Andrei y Miguel están conversando:
– Что ты бу́дешь де́лать в воскресе́нье?	– ¿Qué vas a hacer el domingo?
– Не зна́ю.	– No lo sé.
– Ты бу́дешь ката́ться на лы́жах?	– ¿Irás a esquiar?
– Коне́чно, я бу́ду ката́ться на лы́жах, **е́сли** бу́дет хоро́шая пого́да. А ты что бу́дешь де́лать?	– Claro que voy a esquiar, *si* hace buen tiempo. Y tú ¿qué vas a hacer?
– Я пойду́ в кино́, **е́сли** Ната́ша захо́чет то́же пойти́.	– Yo iré al cine, *si* Natasha también decide ir.

Si la oración subordinada introducida por la conjunción **е́сли** precede a la oración principal, entonces esta última contiene la palabra **то**: Е́сли за́втра бу́дет хоро́шая пого́да, **то** Андре́й пое́дет ката́ться на лы́жах. Е́сли я уви́жу за́втра вас в библиоте́ке, **то** (я) бу́ду о́чень рад.

Ejercicio 6. Lea las oraciones y tradúzcalas.

1. Я пойду́ за́втра на конце́рт, е́сли бу́дет петь мой люби́мый арти́ст. 2. Е́сли у меня́ бу́дет интере́сная кни́га, я бу́ду ве́чером чита́ть её. 3. Е́сли бу́дет хоро́шая пого́да, де́ти бу́дут мно́го гуля́ть. 4. Я пойду́ за́втра в кино́, е́сли бу́дет хоро́ший фильм. 5. Я бу́ду смотре́ть телеви́зор, е́сли бу́дут передава́ть футбо́льный матч. 6. Вы пойдёте гуля́ть, е́сли у вас бу́дет свобо́дное вре́мя? 7. Он бу́дет рад, е́сли полу́чит ва́ше письмо́.

Ejercicio 7. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Вы хоти́те купи́ть костю́м. Куда́ вы пойдёте?
– Е́сли я захочу́ купи́ть костю́м, я пойду́ в магази́н «Оде́жда».

1. Вы хоти́те купи́ть костю́м. Куда́ вы пойдёте? (магази́н «Оде́жда») 2. Вы хоти́те пообе́дать. Куда́ вы пойдёте? (кафе́ и́ли рестора́н) 3. Вы хоти́те почита́ть но́вые журна́лы. Куда́ вы пойдёте? (библиоте́ка) 4. Вы хоти́те посмотре́ть футбо́льный матч. Куда́ вы пойдёте? (стадио́н)

Ejercicio 8. Componga diálogos según el modelo.

Modelo: А. – Что ты бу́дешь де́лать, когда́ **позáвтракаешь?** (1)
Б. Когда́ я **позáвтракаю,** (2) **я пойду́ на по́чту.** (3) А что?
А. – Я хоте́л пригласи́ть тебя́ в кино́.

1.

позáвтракаешь
пообе́даешь
поу́жинаешь
позанима́ешься
посмо́тришь телеви́зор
напи́шешь письмо́
прочита́ешь газе́ту
посмо́тришь фильм
послу́шаешь ра́дио
поговори́шь по телефо́ну

2.

позáвтракаю
пообе́даю
поу́жинаю
позанима́юсь
посмотрю́ телеви́зор
напишу́ письмо́
прочита́ю газе́ту
посмотрю́ фильм
послу́шаю ра́дио
поговорю́ по телефо́ну

3.

бу́ду занима́ться
бу́ду зáвтракать
бу́ду отдыха́ть
ля́гу спать
бу́ду чита́ть газе́ту
бу́ду слу́шать ра́дио
бу́ду смотре́ть телеви́зор
бу́ду говори́ть по телефо́ну
бу́ду слу́шать но́вые пласти́нки
пойду́ на стадио́н

Ejercicio 9. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos según se indica en la Lección 9.

1. А. – Ты идёшь в кино́?
Б. – Да. А что?
А. – Узна́й, пожа́луйста, како́й фильм там идёт сего́дня.
Б. – Хорошо́, узна́ю. А ты хо́чешь пойти́ в кино́?
А. – Да, е́сли там идёт но́вый фильм, я пойду́.

2. А. – Что ты бу́дешь де́лать за́втра?
Б. – А како́й за́втра день?
А. – Ра́зве ты забы́л? За́втра вто́рник.
Б. – За́втра я весь день бу́ду за́нят. У́тром я пойду́ в лаборато́рию, а когда́ ко́нчу там рабо́тать, пойду́ занима́ться в библиоте́ку.
А. – О́чень жаль, что ты за́нят. Я хоте́л пригласи́ть тебя́ на стадио́н. Там бу́дет интере́сный матч.
Б. – Спаси́бо. Но, к сожале́нию, я не могу́.

3. А. – Ты пойдёшь на футбо́л?
Б. – Пойду́, е́сли у меня́ бу́дут биле́ты. А ты?
А. – Я пойду́ обяза́тельно. У меня́ уже́ есть биле́т.

Разгово́р по телефо́ну

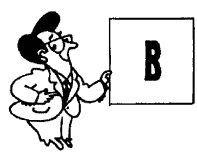
4. А. – Это Ната́ша?
Б. – Да, э́то я.
А. – Здра́вствуй. Э́то Ка́тя.
Б. – Здра́вствуй, Ка́тя.
А. – Как твои́ дела́?
Б. – Спаси́бо, хорошо́. А твой?
А. – То́же. Хо́чешь пойти́ сего́дня на конце́рт?
Б. – Что? Я пло́хо слы́шу. Повтори́, пожа́луйста, что ты сказа́ла. Наш телефо́н пло́хо рабо́тает.

¡Vamos a hablar un poco!

a) Скажи́те, что́ вы обы́чно де́лаете ве́чером? А что в э́то вре́мя де́лает ва́ша жена́ (ваш муж)? Что вы де́лали вчера́ ве́чером? Что вы бу́дете де́лать за́втра? А что в э́то вре́мя бу́дет де́лать ва́ша жена́ (ваш муж)? Ва́ши де́ти?

b) Скажи́те, вы вчера́ смотре́ли телеви́зор? А что вы (с)де́лали по́сле того́, как посмотре́ли телеви́зор? А за́втра вы то́же бу́дете смотре́ть телеви́зор? Что вы бу́дете де́лать пото́м? Ваш сын (ва́ша дочь) гото́вил(а) вчера́ уро́ки? А что он (она́) (с)де́лал(а), когда́ пригото́вил(а) уро́ки? Что он (она́) бу́дет де́лать за́втра, когда́ пригото́вит уро́ки?

c) Е́сли за́втра бу́дет хоро́шая пого́да, вы пое́дете за́ город? Е́сли за́втра бу́дет дождь, ва́ши де́ти пойду́т гуля́ть? Е́сли у вас бу́дет свобо́дное вре́мя, вы пойдёте на стадио́н?



Lea los textos y diga qué más ha averiguado usted acerca de María.

опуска́ть echar
почто́вый я́щик buzón

Мари́я ча́сто пи́шет пи́сьма домо́й. Она́ обы́чно пи́шет их ве́чером, а у́тром опуска́ет их в почто́вый я́щик.

Сего́дня она́ то́же написа́ла письмо́, положи́ла его́ в конве́рт и написа́ла а́дрес.

«За́втра я пойду́ на по́чту, куплю́ ма́рку и опущу́ письмо́ в почто́вый я́щик на по́чте», – поду́мала она́.

опущу́ (*de* **опусти́ть**) echaré

– Куда́ ты спеши́шь, Мари́я?

– В университе́т. Я была́ на по́чте и посла́ла письмо́ домо́й.

посла́ть enviar

– Как жаль! Я то́же хоте́л посла́ть письмо́. Я уже́ написа́л его́. Но сейча́с ну́жно идти́ на ле́кцию.

– Ничего́! Дава́й твоё письмо́. Е́сли у меня́ бу́дет вре́мя, я пойду́ на по́чту ещё раз. Я хочу́ посла́ть ещё одно́ письмо́. Я уже́ начала́ писа́ть его́. Почему́ ты улыба́ешься?

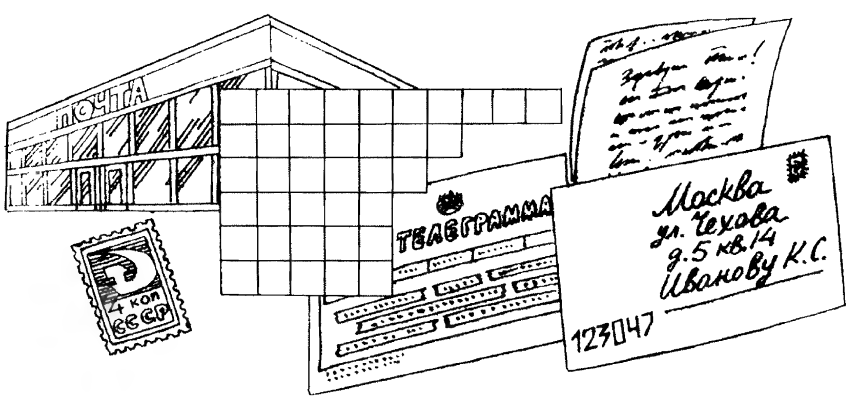
улыба́ться sonreír

– Ты о́чень лю́бишь писа́ть пи́сьма?

получа́ть recibir

– Я о́чень люблю́ получа́ть их.

Ejercicio 10. Intente recordar los nombres de los objetos representados en los grabados. Escriba en las casillas las palabras que usted ha recordado.



Y ahora lea otro texto más. Esta parábola fue compuesta por el insigne escritor ruso León Tolstói.

Стари́к сажа́л я́блони. Его́ спроси́ли:

– Заче́м ты сажа́ешь э́ти я́блони? Ведь ты не бу́дешь есть их я́блоки. Ну́жно о́чень до́лго ждать урожа́й.

– Ничего́, – сказа́л стари́к. – Е́сли я не съем, други́е съедя́т. Спаси́бо ска́жут.

стари́к viejo, anciano
сажа́ть plantar
я́блоня manzano
ждать урожа́я aguardar la cosecha
ничего́ no importa
други́е otros (otra gente)

Halle en el texto la oración de la que se desprende que el anciano, al plantar manzanos, no pensaba en sí mismo, sino en los demás, y léala en voz alta.

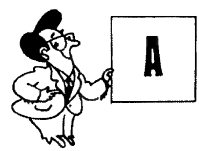
LECCION 19

En esta lección se exponen en resumen todas las nociones que usted ha adquirido acerca del verbo: sistema aspectual-temporal y tipos fundamentales de formación de los pares aspectuales.

Usted aprenderá a conversar sobre los temas siguientes: "Mi día", "Ocupaciones preferidas y descanso", "De compras".

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, deberá aprenderse las palabras siguientes:

быстре́е más rápido
говори́ть/сказа́ть decir
жа́рко hace calor
понима́ть/поня́ть comprender
пра́вило regla
ра́но temprano
расска́з relato, historia
стихи́ versos, poesías
фотоаппара́т cámara fotográfica



Tipos principales de formación de los pares verbales

Tipo	Imperfectivo	Perfectivo	Tipo	Imperfectivo-	Perfectivo
I	sin prefijo	con prefijo	IV	con sufijo **-а-**	con sufijo **-ну-**
	де́лать смотре́ть	**с**де́лать **по**смотре́ть		отдыха́ть	отдохну́ть
II	con sufijo **-а-, -я-**	con sufijo **-и-**	V	con sufijo **-ва-**	sin sufijo **-ва-**
	конча́ть объясня́ть	ко́нчить объясни́ть		дава́ть забыва́ть	дать забы́ть
III	con sufijo **-ыва-, -ива-**	sin sufijo **-ыва-, -ива-**	VI	Diferentes palabras	
	откры**ва́**ть спра́ш**ива́**ть	откры́ть спроси́ть		брать говори́ть класть	взять сказа́ть положи́ть

En las lecciones precedentes, usted ha aprendido los significados principales de los verbos imperfectivos y perfectivos. A fin de comprender correctamente el significado de uno u otro verbo y emplearlo como es debido, es necesario distinguir los pares aspectuales, cómo se forman los verbos de los dos aspectos y en qué se diferencian, y también *saber determinar el aspecto del verbo por su forma.*

Como usted ve, en ruso se distinguen 6 tipos principales de formación de los pares aspectuales del verbo.

Los tipos IV, V y VI incluyen un grupo relativamente poco numeroso, siendo I, II y III los tipos que abarcan el mayor número de verbos.

El método más productivo de formar pares aspectuales del verbo consiste en recurrir, a los *prefijos* que las más de las veces indican, formalmente, el aspecto perfectivo de los verbos:

зáвтракать – **позáвтракать**	есть – **съесть**
читáть – **прочитáть**	писáть – **написáть**
хотéть – **захотéть**	пить – **выпить**

En los verbos aducidos, los prefijos indican exclusivamente el aspecto perfectivo. Pero no siempre ocurre así. Muy a menudo, los prefijos comunican al verbo un significado léxico complementario, por ejemplo: algunos verbos con el prefijo **по-** denotan una acción limitada en el tiempo: **по**занимáться (quiere decir estudiar un rato, poco tiempo); **по**слýшать (escuchar un rato, poco tiempo), etc.: Он послýшал мýзыку и нáчал рабóтать. Он поработáл и нáчал слýшать мýзыку.

Los verbos perfectivos formados con ayuda de prefijos se conjugan de la misma manera que los correspondientes verbos imperfectivos читáть – читáю, читáешь, читáют; читáй! читáйте! прочитáть – прочитáю, прочитáешь, прочитáют; прочитáй! прочитáйте!

Ciertos verbos no tienen par aspectual, o éste es de uso poco frecuente. Así, los verbos находúться, разговáривать, prácticamente, no poseen pares del aspecto perfectivo. Para un reducido grupo de verbos los pares se forman a partir de verbos con distintas raíces (tipo VI).

Ejercicio 1. Señale los No.No. de las oraciones en que los verbos subrayados son: a) imperfectivos; b) perfectivos.

1. Он получúл письмó. 2. Он чáсто получáл пúсьма. 3. Мáльчик хóчет решúть э́ту трýдную задáчу. 4. Он лю́бит решáть задáчи. 5. Он изучúл рýсский язы́к. 6. Он изучáл рýсский язы́к три гóда. 7. Он повторúл нóвые слова́. 8. Он повторúл все нóвые слова́.

Ejercicio 2. Señale los No.No. de las oraciones en que los verbos subrayados son: a) imperfectivos; b) perfectivos. Escriba por pares los infinitivos de los verbos dados.

1. Я взял портфéль и положúл тудá книги. 2. Онá сказáла, что у неё есть э́тот словáрь. 3. Я всегдá кладý ключ в сýмку. 4. Обы́чно он брал кни́ги в библиотéке. 5. Мы дóлго говорúли о фúльме.

Ejercicio 3. Complete las oraciones empleando verbos perfectivos que forman pares con los verbos imperfectivos subrayados.

a) 1. Моя́ сестра́ хорошо́ гото́вит. Она́ вчера́ ... о́чень вку́сный обе́д. 2. Вы лю́бите гуля́ть ра́но у́тром? Хоти́те сего́дня ... немно́го? 3. Они́ иду́т игра́ть в футбо́л. Когда́ они́ ... в футбо́л, они́ пойду́т домо́й. 4. – О́ля, ты пила́ молоко́? – Да, я ... це́лый стака́н. 5. Я всегда́ ста́влю цветы́ в ва́зу. За́втра я куплю́ то́же цветы́ и ... их в ва́зу.

b) 1. Ну́жно всегда́ открыва́ть о́кна. Сего́дня то́же ну́жно ... окно́, потому́ что в ко́мнате жа́рко. 2. Он уме́ет хорошо́ расска́зывать. Он хо́чет ... о себе́. 3. Ну́жно встава́ть ра́но у́тром. За́втра я то́же до́лжен ... ра́но.

§ 2. Pues bien: *usted ya conoce las formas verbales rusas de todos los tiempos.* Están resumidas en el cuadro dado a continuación.

Aspecto del verbo	Tiempo pasado	Tiempo presente	Tiempo futuro
Imperfectivo	смотре́л смотре́ла смотре́ло смотре́ли	я смотрю́ ты смо́тришь он смо́трит мы смо́трим вы смо́трите они́ смо́трят	я бу́ду ты бу́дешь он бу́дет мы бу́дем вы бу́дете они́ бу́дут } смотре́ть
Perfectivo	посмотре́л посмотре́ла посмотре́ло посмотре́ли		я посмотрю́ ты посмо́тришь он посмо́трит мы посмо́трим вы посмо́трите они́ посмо́трят

Usted puede ver que los verbos *imperfectivos* se conjugan en los *tres* tiempos, mientras los *perfectivos*, sólo en *dos*. Estos últimos carecen de las formas del presente, y las del futuro son muy parecidas a las formas del presente de los verbos correspondientes de aspecto imperfectivo: Я пишу́ письмо́ – Я напишу́ письмо́.

Hay que prestar mucha atención para poder determinar el aspecto de los verbos y comprender qué acciones designan y cuándo tienen lugar, en presente o en futuro.

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas de modo que quede claro que la acción se realiza en el momento en que se habla.

Modelo: – И́горь прочита́л кни́гу?
– Нет, он чита́ет её сейча́с.

1. Ка́рлос написа́л письмо́? 2. Де́вочка вы́пила молоко́? 3. Мари́я вы́учила но́вые слова́? 4. Оле́г реши́л зада́чу? 5. Де́ти уже́ пое́ли? 6. Брат уже́ сде́лал гимна́стику?

Ejercicio 5. Conteste a las preguntas de modo que quede claro que la acción terminó de realizarse.

Modelo: – Ты чита́ешь кни́гу? – Нет, я уже́ прочита́л её.

1. И́горь у́жинает? 2. Ка́рлос пи́шет письмо́? 3. Ты ещё реша́ешь зада́чу? 4. Они́ ещё смо́трят фильм? 5. Преподава́тель объясня́ет пра́вило? 6. Де́ти за́втракают?

Ejercicio 6. Complete las oraciones con las palabras **сего́дня** o **за́втра** según sea el aspecto del verbo usado.

Modelo: – Я бу́ду слу́шать му́зыку.
– За́втра я бу́ду слу́шать му́зыку.

1. Мигу́ель у́чит грамма́тику. 2. Преподава́тель прочита́ет интере́сный расска́з. 3. Я куплю́ фотоаппара́т. 4. Преподава́тель объясня́ет но́вое пра́вило. 5. Ка́рлос бу́дет учи́ть но́вые слова́.

Ejercicio 7. Conteste a las preguntas de modo que quede claro que la acción será realizada mañana.

Modelo: – Вы прочита́ли кни́гу.
– Нет, я прочита́ю её за́втра.

1. Ма́льчик реши́л зада́чу? 2. Мари́я написа́ла письмо́? 3. Ни́на Петро́вна купи́ла фру́кты? 4. Ты получи́л письмо? 5. Ты сде́лал дома́шнее зада́ние? 6. Де́вочка вы́учила стихи́?

Ejercicio 8. Complete las oraciones de tal forma que quede claro que la acción se repetirá en futuro.

Modelo: – Сейча́с я встаю́ в семь часо́в, а ле́том...
... а ле́том я бу́ду встава́ть в во́семь часо́в.

1. Сейча́с Ка́рлос за́втракает в во́семь часо́в, а ле́том... 2. Сейча́с он ложи́тся спать в оди́ннадцать часо́в, а ле́том... 3. Сейча́с он обе́дает в двена́дцать часо́в, а ле́том... 4. Сейча́с он мно́го занима́ется, а ле́том... 5. Сейча́с он ре́дко игра́ет в футбо́л, а ле́том...

Ejercicio 9. Lea el texto y mire los grabados que lo ilustran.

Что он де́лал ка́ждый день?

Ка́ждый день он встава́л ра́но, откры́вал окно́, де́лал гимна́стику, за́втракал, занима́лся в библиоте́ке, обе́дал в столо́вой, игра́л в футбо́л, занима́лся до́ма, у́жинал, смотре́л телеви́зор, полчаса́ гуля́л и ложи́лся спать.

Y ahora, mire los grabados y conteste:

a) ¿Qué hizo él ayer y cómo transcurrió su día? (En este caso hay que usar verbos perfectivos.)
b) ¿Qué hace él todos los días? (En este caso se deben usar verbos imperfectivos.)
c) ¿Qué hará él mañana y cómo transcurrirá su día? (En este caso se usarán verbos perfectivos.)

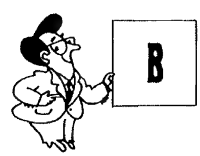
Verbos a usar: встава́ть/встать, откры́вать/откры́ть, де́лать/сде́лать, за́втракать/поза́втракать, занима́ться/позанима́ться, обе́дать/пообе́дать, игра́ть/поигра́ть, у́жинать/поу́жинать, смотре́ть/посмотре́ть, гуля́ть/погуля́ть, ложи́ться спать/лечь спать.

Usted hallará las formas requeridas en el vocabulario aducido al final del libro.

d) Cuente qué hace usted todos los días. ¿Y qué hizo ayer?

¡Vamos a hablar un poco!

a) Вы купи́ли газе́ту? Вы уже́ прочита́ли её? Вы до́лго чита́ли её? Ско́лько вре́мени вы чита́ете газе́ту? Когда́ вы обы́чно чита́ете газе́ту?
b) Вы лю́бите смотре́ть футбо́л по телеви́зору? Вчера́ ве́чером вы до́лго смотре́ли футбо́л по телеви́зору? Сего́дня днём вы уже́ посмотре́ли футбо́льный матч?
c) Что вы обы́чно покупа́ете в магази́не? Что вы купи́ли вчера́?
d) Ско́лько вре́мени вы отдыха́ли ле́том? Вы хорошо́ отдохну́ли? Вы мно́го раз отдыха́ли на́ море? Ско́лько раз вы отдыха́ли в дере́вне?
e) Когда́ вы вста́ли вчера́? Когда́ вы обы́чно встаёте? Когда́ вы вста́нете за́втра? Что вы бу́дете де́лать в воскресе́нье, когда́ пообе́даете?



Lea el texto y se familiarizará con nombres y patronímicos rusos.

Одна́жды на уро́ке Мари́я сказа́ла:
– Всё-таки ру́сские имена́ стра́нные. Вот, наприме́р, вас зову́т «Анто́н Ива́нович». А почему́ не про́сто «Анто́н»? Что тако́е «Ива́нович»?
– Анто́н – э́то моё и́мя, а Ива́нович – о́тчество.
– А что тако́е «о́тчество»?
– Я сейча́с расскажу́ вам одну́ исто́рию, а вы са́ми отве́тите на э́тот вопро́с. Послу́шайте:
«Одна́жды де́ти разгова́ривали и ма́льчик Лёня сказа́л, что его́ па́пу зову́т Алексе́й Ильи́ч. Ви́тя сказа́л, что его́ па́пу зову́т Степа́н Петро́вич. Мари́на сказа́ла, что её па́пу зову́т Па́вел. На́стя сказа́ла, что её па́пу зову́т Семён.

одна́жды cierta vez
стра́нный extraño
имена́ (*pl. de* **и́мя**) nombres
про́сто simplemente
что тако́е? ¿qué es?
о́тчество patronímico
исто́рия historia, episodio
вы са́ми отве́тите usted misma contestará

– А у тебя́ есть па́па? Как его́ зову́т? – спроси́ли де́ти ма́льчика Макси́ма.

– Па́па, – отве́тил Макси́м.

– Так не быва́ет, – сказа́л Лёня. – Па́па – э́то не и́мя.

– Нет, и́мя. Его́ все так зову́т, – отве́тил Макси́м.

– И ма́ма? – спроси́ли де́ти.

– Да.

– И ба́бушка?

– Нет, ба́бушка живёт в дере́вне.

Де́ти до́лго спо́рили. Они́ не ве́рили, что Макси́м говори́т пра́вду. А пото́м Лёня сказа́л:

– А, мо́жет быть, и пра́вда, его́ зову́т Па́па? Мо́жет быть, у него́ иностра́нное и́мя?

Тогда́ они́ спроси́ли Макси́ма:

– А как тебя́ бу́дут звать, когда́ ты бу́дешь большо́й? Макси́м Па́пович?

– Почему́ Макси́м Па́пович? – сказа́л Макси́м. – Макси́м Ива́нович, вот как меня́ бу́дут звать».

– А вы мо́жете сказа́ть, как зову́т его́ па́пу? – спроси́л Анто́н Ива́нович.

– Наве́рное, его́ зову́т Ива́н, – отве́тила Мари́я.

– Пра́вильно. Ива́нович – о́тчество Макси́ма. Э́то зна́чит, что он – сын Ива́на. Вы зна́ете, что у меня́ есть сын-шко́льник. Сейча́с его́ зову́т И́горь. А когда́ он бу́дет большо́й, его́ бу́дут звать...

– И́горь Анто́нович. Да? – сказа́л Ка́рлос.

– Пра́вильно. А О́лю (э́то моя́ дочь) бу́дут звать О́льга Анто́новна. Э́то ру́сская тради́ция.

так не быва́ет eso no ocurre
ве́рить creer
говори́ть пра́вду decir la verdad
мо́жет быть quizá
тогда́ entonces
э́то зна́чит eso significa
о́тчество Макси́ма patronímico de Máximo
тради́ция tradición

Tarea 1. Lea este cuento humorístico breve y diga si el anciano contestó correctamente a la pregunta del turista.

На Кавка́зе, в одно́й ма́ленькой дере́вне, в тени́ де́рева сиде́л стари́к. Тури́ст подошёл к нему́ и спроси́л:

– Вы про́жили в э́той дере́вне всю свою́ жизнь?

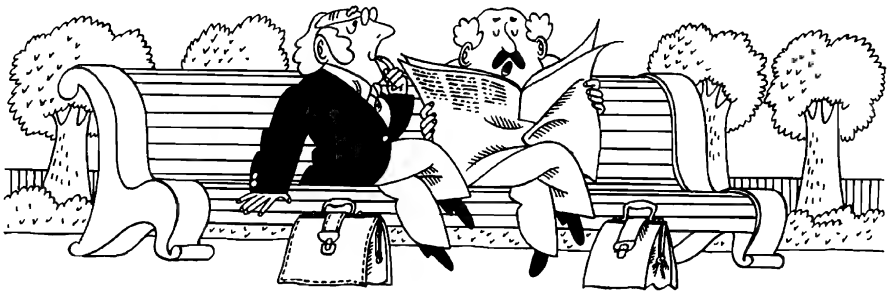
– Пока́ ещё нет, – отве́тил стари́к.

Како́й вопро́с до́лжен был зада́ть тури́ст, что́бы стари́к отве́тил: «Да, я живу́ здесь всю свою́ жизнь»?

тень sombra
подошёл к нему́ se acercó a él
пока́ todavía
прожи́ть haber vivido

Tarea 2. Mire este grabado, lea las tres leyendas del mismo y diga: ¿cuál de ellas corresponde a lo representado en él?

1. Ива́н Петро́вич и Алексе́й Никола́евич сидя́т в па́рке на скаме́йке (en un banco). Оди́н в све́тлом костю́ме (uno lleva un traje claro), друго́й – в тёмном (oscuro). Ива́н Петро́вич прочита́л газе́ту, и они́ разгова́ривают.

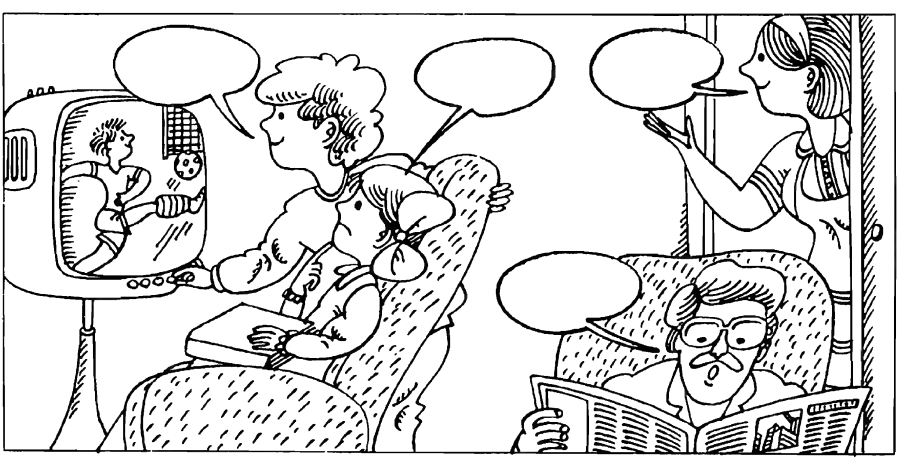


2. Ива́н Петро́вич и Алексе́й Никола́евич сидя́т в па́рке на скаме́йке. Оди́н в све́тлом костю́ме, друго́й – в тёмном. Ива́н Петро́вич чита́ет газе́ту, а Алексе́й Никола́евич слу́шает его́.

3. Ива́н Петро́вич и Алексе́й Никола́евич сидя́т в па́рке на скаме́йке. У них све́тлые костю́мы. Они́ прочита́ли газе́ты и кладу́т их в портфе́ли.

Cómo cree usted: ¿quién de estos dos hombres es Iván Petróvich y quién, Alexéi Nikoláevich? ¿Por qué piensa así?

Tarea 3. ¿Quién de ellos, a su entender, dice las frases que damos a continuación?



1. Я пригото́вила у́жин. У́жин уже́ гото́в.
2. Вот хорошо́! Я бу́ду смотре́ть футбо́л.
3. Помолчи́те немно́го. Здесь интере́сная статья́. Я хочу́ прочита́ть её.
4. Опя́ть спорт! Не бу́ду смотре́ть. Лу́чше почита́ю кни́гу.

гото́в está preparado
помолча́ть guardar silencio
опя́ть otra vez
лу́чше mejor

LECCION 20

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas tipo Кому́ он даёт кни́гу? **Ско́лько ему́ лет?** y a contestarlas;

b) a componer oraciones tipo **Мне хо́лодно. Мне ну́жно занима́ться. Здесь нельзя́ кури́ть. Мне два́дцать лет;**

c) a conversar sobre los temas siguientes: "Correo", "Conversación por teléfono", "Felicitaciones", "Clima y estaciones del año", "De compras", "En el restaurante", "Descanso", "Estoy enfermo".

Para ello necesitará aprenderse:

a) las formas del caso dativo de los substantivos en singular y de los pronombres personales;

b) cómo se usan las oraciones impersonales con los adverbios **мо́жно, ну́жно, на́до, нельзя́, хо́лодно, тепло́**, etc.

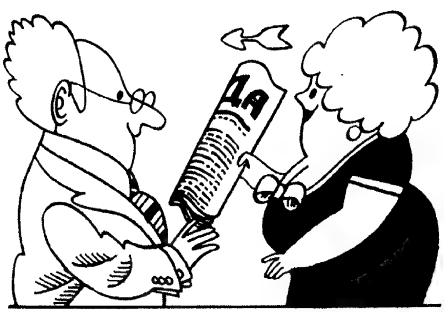
Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, deberá conocer las palabras siguientes:

бо́лен, больна́, больны́ está enfermo
быва́ть *imperf.* pasar, visitar
вели́кий grande, histórico
ви́деть/уви́деть ver
внук nieto; **внучка** nieta
выбира́ть/вы́брать elegir
дава́ть/дать dar
дари́ть/подари́ть regalar
до́рого es caro (por el precio)
духи́ perfume
здоро́в (está) sano
лека́рство medicamento
любо́вь amor, cariño
мо́жно se puede, es posible
мяч balón, pelota
наде́ть poner
на́до es necesario
нельзя́ se prohíbe
неинтере́сный no es interesante
нра́виться/понра́виться gustar
ну́жно es necesario
обеща́ть/пообеща́ть prometer
откры́тка tarjeta postal
официа́нтка camarera
передава́ть/переда́ть transmitir
писа́тель *m.* escritor
племя́нник sobrino; **племя́нница** sobrina
показывать/показа́ть enseñar mostrar
помога́ть/помо́чь ayudar
сове́товать/посове́товать aconsejar
пошли́те (*de* **посла́ть**) envíe
продаве́ц vendedor; **продавщи́ца** vendedora
разреша́ть/разреши́ть permitir
рубль *m.* rublo (*moneda rusa*)
ска́зка fábula, cuento
ску́чно es aburrido
тогда́ en este caso
тру́дно es difícil
уставать/уста́ть cansarse
вид Москвы́ vista de Moscú
вы́мыть посу́ду fregar los platos
но́мер телефо́на número de teléfono
переда́ть приве́т (кому?) dar recuerdos (*de parte de alguien*)
Ско́лько сто́ит..? ¿Cuánto cuesta (vale)?
(Кому́?) **идёт э́то пла́тье** ir (bien) este vestido (*¿a quién?*)
(Кому́?) **испо́лнится 16 лет** cumplirá (*¿a quién?*) 16 años
Как поживáете? ¿Qué tal le va la vida?
Всё в поря́дке (у кого́?). Todo le va bien (*a alguien*).
принима́ть/приня́ть лека́рство tomar la medicina
дать телегра́мму (кому́?) poner un telegrama (*¿a quién?*)
око́нчить шко́лу terminar los estudios en la escuela
ему́ ве́село el está alegre

§ 1. Para designar a la persona a que va dirigida la acción, en ruso se emplean las formas del caso dativo.

Los substantivos en *dativo* contestan a la pregunta кому́? y cumplen la función de complementos en la oración.

К о м у́ она́ даёт газе́ту?
Она́ даёт газе́ту **му́жу.**
¿A quién da ella el diario?
Ella da el diario a su marido.



К о м у́ он звони́т?
Он звони́т **сестре́.**
¿A quién llama él?
El llama a su hermana.

Ве́чер. Но́виковы пои́жинали. Анто́н Ива́нович помо́г **жене́** вы́мыть посу́ду. Пото́м он посове́товал **жене́** отдохну́ть. Он разреши́л **сы́ну** пойти́ в кино́. Он пообеща́л **до́чери** рассказа́ть ска́зку.

Cayó la tarde. Los Nóvikov terminaron de cenar. Antón Ivánovich ayudó a su esposa a fregar los platos. Luego él le aconsejó a su esposa que descansara un rato. Le permitió a su hijo que fuese al cine. Le prometió a su hija contarle un cuento.

Formas de los substantivos en dativo del singular

Género	Caso nominativo К т о э́то?	Caso dativo К о м у́ он даёт кни́гу?	Terminación
Masculino	брат преподава́тель Никола́й	бра́т**у** преподава́тел**ю** Никола́**ю**	**-у** **-ю**
Femenino	сестра́ Та́ня Мари́я	сестр**е́** Та́н**е** Мари́**и**	**-е** **-и**

Las terminaciones de los substantivos neutros en dativo coinciden con las terminaciones de los substantivos masculinos (окну́, мо́рю, зда́нию).

He ahí algunos verbos después de los cuales se usa el dativo con el significado de la persona a que va dirigida la acción:

дава́ть/дать "dar", дари́ть/подари́ть "regalar", объясня́ть/объясни́ть "explicar", передава́ть/переда́ть "transmitir", писа́ть/написа́ть "escribir", пока́зывать/показа́ть "enseñar", звони́ть/позвони́ть "telefonear", отвеча́ть/отве́тить "contestar".

Después de ciertos verbos, aparte el dativo con el significado de la persona a que va dirigida la acción, se usa asimismo el *infinitivo:* обеща́ть/пообеща́ть, помога́ть/помо́чь, разреша́ть/разреши́ть, сове́товать/посове́товать.

Requieren el dativo también los verbos нра́виться/понра́виться. Las oraciones en que constan estos verbos, lo mismo que en español, suelen empezar por el complemento, y no por el sujeto.

Compare:

(кому́?) **Ната́ше** нра́вится (что?) э́то пла́тье.	*A Natasha* le gusta este vestido.
(кому́?) **Бра́ту** нра́вится (кто?) э́та де́вушка.	*Al hermano* le gusta esta muchacha.

Ejercicio 1. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Э́то Никола́й. Кому́ Бори́с посла́л письмо́?
- Он посла́л письмо́ Никола́ю.

1. Э́то Ната́ша. Кому́ позвони́л Мигу́ль? 2. Э́то И́горь. Кому́ оте́ц разреши́л пойти́ в кино́? 3. Его́ мать живёт в дере́вне. Кому́ он посла́л письмо́? 4. О́ля рису́ет. Кому́ И́горь помо́г нарисова́ть ко́шку? 5. Де́вушка хо́чет купи́ть ю́бку. Кому́ продавщи́ца пока́зывает ю́бку? 6. Брат лю́бит игра́ть в футбо́л. Кому́ сестра́ обеща́ла купи́ть мяч? 7. Внук и вну́чка лю́бят слу́шать ска́зки. Кому́ ба́бушка рассказа́ла ска́зку? 8. У Мари́и сего́дня день рожде́ния. Кому́ друзья́ подари́ли цветы́? 9. Мигу́ль и Ка́рлос хотя́т хорошо́ знать ру́сский язы́к. Кому́ преподава́тель посове́товал мно́го занима́ться?

§ 2. Formas de los pronombres personales en dativo.

Nominativo Кто э́то?	я	ты	он оно́	она́	мы	вы	они́
Dativo Кому́ он пи́шет?	мне	тебе́	ему́	ей	нам	вам	им

Ejercicio 2. Lea las oraciones y traduzca al español los pronombres subrayados.

1. У Мари́и есть сестра́. Мари́я лю́бит её. Она́ хо́чет купи́ть ей пода́рок. 2. У неё есть племя́нник. Она́ ре́дко ви́дит его́. Вчера́ она́ посла́ла ему́ откры́тку. 3. У них есть сын. Они́ лю́бят его́. Они́ забо́тятся о нём. Они́ купи́ли ему́ мяч. 4. Э́то на́ша ба́бушка. Она́ лю́бит нас. Она́ ча́сто посыла́ет нам пи́сьма. 5. У вас есть сестра́. Она́ лю́бит вас. Она́ ду́мает о вас. Э́то она́ подари́ла вам часы́?

Ejercicio 3. Lea los diálogos y complételos con los pronombres convenientes según el sentido. Relate los textos.

1. Мари́я хо́чет купи́ть пла́тье. Она́ говори́т продавщи́це: «Покажи́те, пожа́луйста, ... э́то пла́тье». Продавщи́ца пока́зывает ... пла́тье. Оно́ нра́вится ..., и она́ покупа́ет ....

2. Андре́й и Бори́с обе́дают. Они́ говоря́т официа́нтке: «Да́йте, ..., пожа́луйста, суп, мя́со и компо́т». Официа́нтка даёт ... обе́д. Они́ говоря́т ...: «Спаси́бо!»

3. Анто́н Ива́нович говори́т Ка́рлосу: «Сего́дня я бу́ду до́ма. Позвони́те ..., и мы вме́сте пойдём в библиоте́ку». «Хорошо́, Анто́н Ива́нович,– говори́т Ка́рлос.– Я обяза́тельно позвоню́ ...».

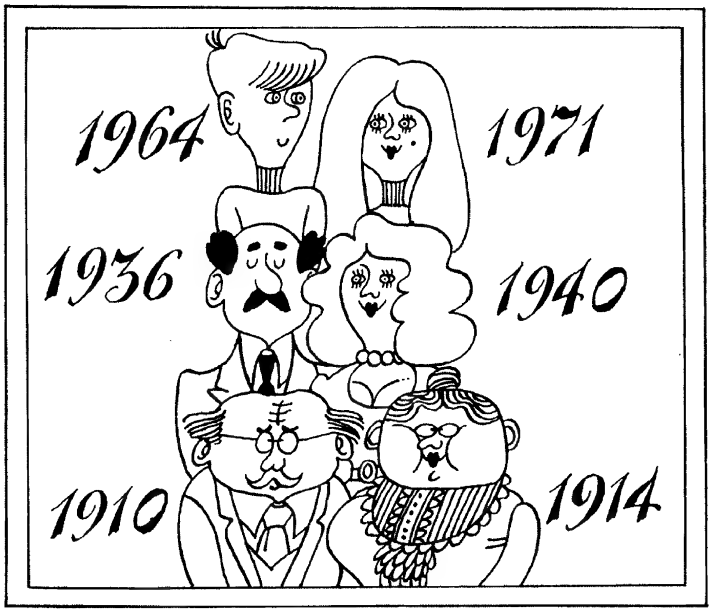
§3. Las formas del dativo se usan también para designar la edad.

– Ско́лько лет **И́горю**?	– ¿Cuántos años tiene Igor?
– **Ему́** двена́дцать лет.	– El tiene doce años.
– Ско́лько лет *бы́ло* **И́горю**, когда́ он на́чал учи́ться в шко́ле?	– ¿Cuántos años tenía Igor al empezar a estudiar en la escuela?
– Когда́ он на́чал учи́ться в шко́ле, **ему́** *бы́ло* семь лет.	– Cuando empezó a estudiar en la escuela, él tenía siete años.
– Ско́лько **ему́** *бу́дет* лет, когда́ он око́нчит шко́лу?	– ¿Cuántos años cumplirá él cuando acabe los estudios en la escuela?
– Когда́ И́горь око́нчит шко́лу, **ему́** *бу́дет* семна́дцать лет.	– Cuando Igor acabe los estudios en la escuela, él ya habrá cumplido diecisiete años.

Después de los numerales y de la palabra **ско́лько** "cuánto" se emplean las formas del *genitivo* (véase la Lección 22) de la palabra **год** "año" (**го́да** o **лет**). Recuérdese: Ему́ оди́н **год**. Ему́ два (три, четы́ре) **го́да**. Ему́ пять, шесть... два́дцать **лет**.

En el tiempo presente, las oraciones de este tipo carecen de cópula, mientras en pasado y en futuro se usan, respectivamente, las siguientes dos formas: **бы́ло** y **бу́дет**.

Ejercicio 4. Mire este retrato de familia y diga: ¿cuántos años tiene cada uno de ellos en 1988, si el abuelo nació en 1910, la abuela en 1914, el padre en 1936, la madre en 1940, el hijo en 1964 y la hija en 1971?



§ 4. En el idioma ruso se usan con frecuencia oraciones *impersonales* cuyo predicado está expresado por los adverbios siguientes: a) **мóжно, нельзя́, нýжно, на́до,** o b) **хóлодно, тепло́, скýчно, вéсело.**

Сейча́с **нýжно** занима́ться.	Ahora es necesario estudiar.
Здесь **нельзя́** кури́ть.	Aquí se prohíbe fumar.
Мне **хóлодно.**	Tengo frío.
Сего́дня **хóлодно.**	Hoy hace frío.
Здесь **хóлодно.**	Aquí hace frío.

Si es necesario indicar la persona que precisa (necesita, a la que le está permitido o le está prohibido) hacer algo, el substantivo o el pronombre que denota a esta persona va puesto en *dativo:*

Мне нýжно занима́ться.	Tengo que estudiar.
Ему́ хóлодно. **Ма́льчику** хóлодно.	El tiene frío. El chico tiene frío.

Si se trata del pasado o del futuro, en las oraciones del tipo que nos ocupan contienen las cópulas, respectivamente, **бы́ло** o **бу́дет:**

Вчера́ **бы́ло** хо́лодно. За́втра **бу́дет** хо́лодно.	Ayer hizo frío. Mañana hará frío.
Ма́льчику на́до (на́до **бы́ло,** на́до **бу́дет**) занима́ться.	El chico necesita (necesitaba, necesitará) estudiar.
Вам нельзя́ (нельзя́ **бы́ло,** нельзя́ **бу́дет**) пое́хать в о́тпуск.	Usted no puede (no pudo, no podrá) ir de vacaciones.
Мне ну́жно (ну́жно **бы́ло,** ну́жно **бу́дет**) ко́нчить э́ту рабо́ту.	Tengo (tuve, tendré) que terminar este trabajo.

Ejercicio 5. Lea los textos y traduzca al español las partes subrayadas de las oraciones. Relate los textos.

1. Де́ти смо́трят спекта́кль в теа́тре. И́горь смеётся, потому́ что ему́ ве́село. О́ля не смеётся, потому́ что ей ску́чно.

2. И́горь бо́лен, ему́ на́до принима́ть лека́рство. Ему́ нельзя́ встава́ть, нельзя́ занима́ться. О́ля здоро́ва. Поэ́тому ей не на́до принима́ть лека́рство. Ей мо́жно гуля́ть.

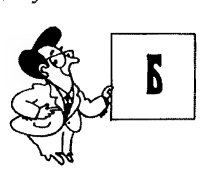
3. Ка́рлос студе́нт. Ему́ ну́жно мно́го занима́ться, потому́ что ему́ ещё тру́дно говори́ть и писа́ть по-ру́сски. Ната́ша ру́сская, поэ́тому ей легко́ говори́ть по-ру́сски. Ната́ше интере́сно помога́ть дру́гу изуча́ть ру́сский язы́к.

4. Вчера́ бы́ло воскресе́нье. Мигу́элю не ну́жно бы́ло идти́ в университе́т. Ему́ мо́жно бы́ло отдыха́ть. Бы́ло хо́лодно, но Мигу́ель и его́ друзья́ ката́лись на лы́жах. Им бы́ло ве́село ката́ться вме́сте.

Ejercicio 6. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: (хо́лодно) Почему́ Ни́на наде́ла пальто́? Она́ наде́ла пальто́, потому́ что ей бы́ло хо́лодно.

1. (неинтере́сно) Почему́ И́горь не смотре́л э́тот фильм? 2. (интере́сно) Почему́ ма́льчик слу́шал ра́дио? 3. (ску́чно) Почему́ Ната́ша не смея́лась в теа́тре? 4. (нельзя́) Почему́ больно́й ребёнок не ел моро́женое? 5. (тру́дно) Почему́ учени́к не реши́л зада́чу?



Ejercicio 7. Lea una vez más los diálogos y textos de los §§ 1 y 3 e intente relatarlos.

Ejercicio 8. Exprese en ruso que sus gustos son distintos de los de su interlocutor. Los rusos, al hablar de los gustos, emplean a menudo el verbo **нра́виться**.

Modelo: – Я люблю́ жить в го́роде.
А мне бо́льше нра́вится жить в дере́вне.

1. Я люблю́ жить в го́роде. (дере́вня) 2. Я люблю́ игра́ть в те́ннис. (волейбо́л) 3. Я люблю́ отдыха́ть ле́том. (зимо́й) 4. Я люблю́ занима́ться до́ма. (библиоте́ка) 5. Я люблю́ ката́ться на лы́жах. (на конька́х)

Ejercicio 9. Componga diálogos según los modelos.

Modelo: А. – Что посове́товал Анто́н Ива́нович?
Б. Кому́?
А. – **Вам.** (1)
Б. – Он посове́товал **мне** (1) **посмотре́ть но́вый фильм.** (2)

1.		**2.**
мне	сы́ну	посмотре́ть но́вый фильм
тебе́	до́чери	пойти́ погуля́ть
ему́	жене́	прочита́ть э́ту статью́
ей	Ка́рлосу	отдохну́ть немно́го
нам	Мари́и	пойти́ на стадио́н
вам	Мигу́елю	купи́ть э́тот слова́рь
им	Ната́ше	

Ejercicio 10. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

Мари́я хо́чет поздра́вить сестру́

1. А. – Куда́ ты идёшь?
Б. – На по́чту. Мне на́до посла́ть телегра́мму.
А. – Кому́?
Б. – Сестре́. Мне ну́жно её поздра́вить. За́втра у неё день рожде́ния.
А. – Ско́лько лет ей исполня́ется?
Б. – Два́дцать.

Мари́я покупа́ет откры́тки

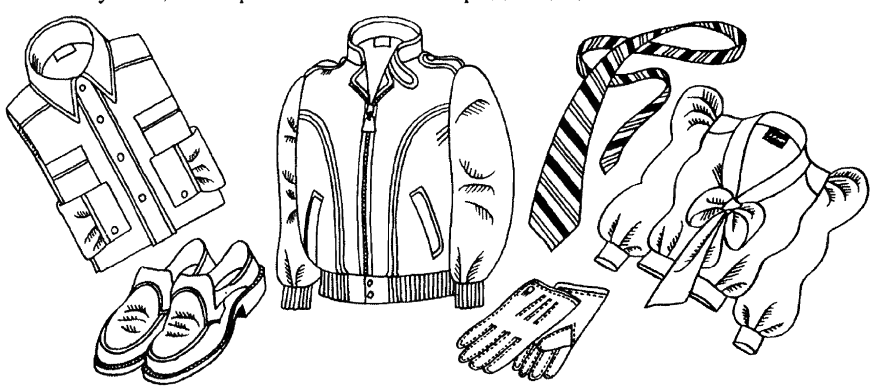
2. А. – У вас есть откры́тки?
Б. – Да. Вот, пожа́луйста, ви́ды Москвы́. Выбира́йте.
А. – Спаси́бо. Я хочу́ посла́ть откры́тку подру́ге в Испа́нию. Она́ никогда́ не была́ в Москве́. Посове́туйте, что́ мне посла́ть ей.
Б. – Пошли́те ей э́ти откры́тки. Здесь Кремль и Кра́сная пло́щадь. Вот Москва́-река́.
А. – Спаси́бо. Я так и сде́лаю. Э́ти откры́тки мне нра́вятся.

3. А. – Разреши́те мне позвони́ть вам сего́дня ве́чером.
Б. – Пожа́луйста. Я бу́ду до́ма.
А. – Но я, к сожале́нию, не зна́ю ваш телефо́н.
Б. – Пиши́те: 137-74-48.
А. – Хорошо́. Я позвоню́ вам в во́семь часо́в. Э́то не по́здно?
Б. – Что вы! Коне́чно, нет.

Ejercicio 11.

Друзья́ пошли́ в магази́н. Там они́ уви́дели перча́тки. Ната́ше понра́вились перча́тки. Она́ сказа́ла продавщи́це:

– Покажи́те мне, пожа́луйста, перча́тки!
– Пожа́луйста, выбира́йте! – отве́тила продавщи́ца.



Как вы ду́маете, что́ ещё кому́ понра́вилось? Что сказа́ли продавщи́це Мари́я, Андре́й, Мигель и Ка́рлос?

Что вы ска́жете продавцу́, е́сли захоти́те купи́ть: кни́гу, откры́тки, портфе́ль, духи́, пласти́нку.

Ejercicio 12. Complete las oraciones conforme a la situación y obtendrá un relato coherente. Anótelo en el cuaderno.

У Мари́и есть сестра́. Ско́ро у неё день рожде́ния. Мари́я реши́ла купи́ть ... пода́рок. Она́ спроси́ла: «Ната́ша, что́ ты посове́туешь мне подари́ть сестре́?»

– Коне́чно, кни́гу, – ... Ната́ша.

Мари́я пошла́ в магази́н «Кни́ги». Она́ сказа́ла продавцу́:

– Что вы посове́туете ... де́вушке в день рожде́ния?

– А ско́лько ей лет? – ... продаве́ц.

– Ей ско́ро испо́лнится шестна́дцать ....

– Тогда́ я вам сове́тую вот э́то. – И он дал ... кни́гу «Пе́рвая любо́вь». – Её написа́л вели́кий ру́сский ... Турге́нев.

Ejercicio 13. a) Escuche la conversación que sostienen Nina Petrovna y María. Esté listo para realizar las tareas que siguen a su conversación.

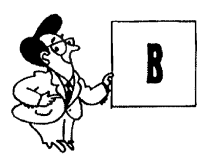
1. М. – Ни́на Петро́вна, вам нра́вится моё но́вое пла́тье?
   Н. П. – Нра́вится. Оно́ вам о́чень идёт. Ско́лько сто́ит ва́ше пла́тье?
   М. – Не о́чень до́рого – два́дцать (20) рубле́й.
2. Н. П. – Мари́я, а кому́ вы так ча́сто пи́шете пи́сьма?
   М. – Я пишу́ пи́сьма ма́тери, отцу́, бра́ту и сестре́.
3. Н. П. – Вы посыла́ете им откры́тки и телегра́ммы?
   М. – Да, коне́чно, когда́ я хочу́ поздра́вить их, я посыла́ю им иногда́ откры́тки и телегра́ммы. Обы́чно же я пишу́ им пи́сьма.
4. Н. П. – А как пожива́ют ва́ши роди́тели?
   М. – Спаси́бо, хорошо́. Они́ написа́ли мне, что все здоро́вы.
5. Н. П. – Что вы им написа́ли в письме́?
   М. – Я написа́ла, что у меня́ всё в поря́дке.
6. Н. П. – Кому́ вы передаёте приве́ты, когда́ пи́шете домо́й?
   М. – Я передаю́ приве́т подру́ге. Она́ живёт ря́дом.
7. Н. П. – Кому́ вы ча́сто звони́те по телефо́ну?
   М. – Обы́чно я звоню́ Ната́ше.
8. Н. П. – Вы зна́ете телефо́н и а́дрес Ната́ши?
   М. – Коне́чно. Ведь я ча́сто звоню́ ей и быва́ю у неё.

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de María por la conversación?
c) Hable de sí mismo: a quién y de qué escribe, a quién telefonea, a quién da recuerdos.

¡Vamos a hablar un poco!

a) Что вам ну́жно де́лать сейча́с? Что вам ну́жно бы́ло де́лать вчера́? Куда́ вам мо́жно бу́дет пойти́ в воскресе́нье? Что вам тру́дно де́лать? Что вам легко́ де́лать? Где вам обы́чно ве́село? Каки́е фи́льмы вам интере́сно смотре́ть? Каки́е фи́льмы вам ску́чно смотре́ть?

b) Ско́лько вам лет? Ско́лько вам бы́ло лет, когда́ вы поступи́ли в шко́лу? Ско́лько вам бы́ло лет, когда́ вы око́нчили шко́лу? У вас есть брат и́ли сестра́? Ско́лько лет бра́ту? А сестре́? Вы жена́ты (за́мужем)? Ско́лько вам бы́ло лет, когда́ была́ ва́ша сва́дьба?



He aquí otra carta de María. Léala.

Москва́
25-е февраля́

Здра́вствуйте, мои́ дороги́е!

извини́те disculpen

Извини́те, что я давно́ не писа́ла вам. Но я не забы́ла вас. Я ка́ждый день ду́маю о вас и, когда́

ложу́сь спать, говорю́ вам: «Споко́йной но́чи, мои́ дороги́е!» Я ка́ждый день ду́маю: «Сего́дня я напишу́ им письмо́». Но жизнь в Москве́ така́я интере́сная, а вре́мени так ма́ло!

Но вот сего́дня наконе́ц я пишу́ вам.

Ма́мочка! Ты ду́мала, что в Москве́ хо́лодно, что здесь всегда́ идёт снег, стоя́т си́льные моро́зы. Посыла́ю тебе́ фотогра́фии, и ты уви́дишь, что э́то так и не так.

Сове́тский Сою́з – о́чень больша́я страна́, но я могу́ писа́ть то́лько о Подмоско́вье, то́ есть о Центра́льной Росси́и, где нахо́дится Москва́ и где я сейча́с живу́.

Как и у нас, в Подмоско́вье четы́ре вре́мени го́да: весна́, ле́то, о́сень и зима́.

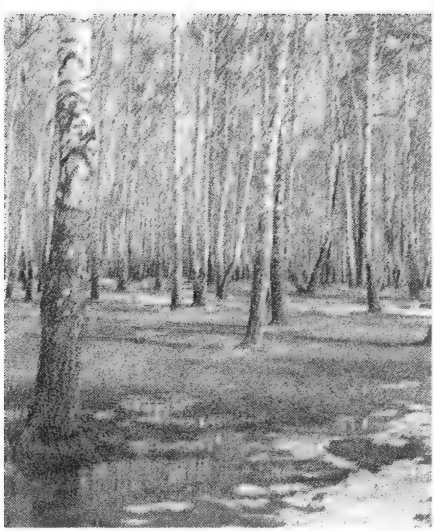
Сейча́с зима́. Она́ начина́ется в декабре́, продолжа́ется в январе́ и конча́ется сейча́с, в феврале́.

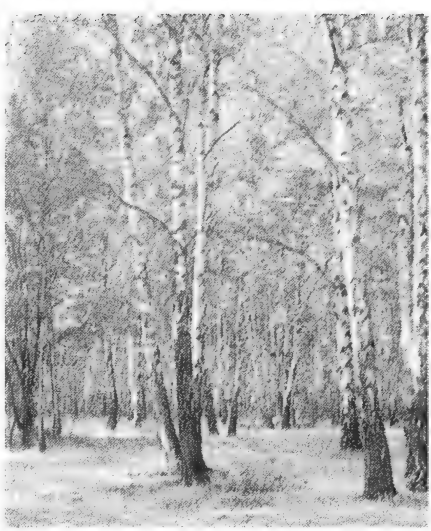
споко́йной но́чи ¡Buenas noches!
така́я интере́сная tan interesante
вре́мени так ма́ло hay tan poco tiempo
ма́мочка mamita
стоя́т *aquí*: hace
си́льные моро́зы heladas crudas
уви́деть ver
так así
то есть es decir
страна́ país
центра́льный central
четы́ре вре́мени го́да las cuatro estaciones del año

зи́мний de invierno
холо́дный frío
я́рко con resplandor vivo
свети́ть lucir
со́лнце sol

Дека́брь, янва́рь и февра́ль – э́то зи́мние, холо́дные ме́сяцы. Зимо́й иногда́ стоя́т си́льные моро́зы, но я́рко све́тит со́лнце. И како́й краси́вый бе́лый снег зимо́й!

Зимо́й мы ката́емся на лы́жах и на конька́х. Посмотри́те: э́то мы ката́емся на лы́жах.





Де́ти, а иногда́ и взро́слые, лю́бят ката́ться на са́нках. Зна́ете, как э́то ве́село и совсе́м не хо́лодно.

Ско́ро насту́пит весна́. Она́ продолжа́ется три ме́сяца: март, апре́ль и май. Я ещё не ви́дела весну́, но, говоря́т, что в ма́рте ещё лежи́т снег, но он уже́ та́ет, а в ма́е уже́ везде́ зелёные ли́стья, пе́рвая трава́, пе́рвые цветы́. В лесу́, как и у нас, пою́т пти́цы. Наве́рное, о́чень интере́сно наблюда́ть, как просыпа́ется весно́й приро́да.

Друзья́ расска́зывали мне, что ле́то в Подмоско́вье тёплое, а иногда́ да́же жа́ркое. Ле́том иду́т дожди́, но они́ не холо́дные, а тёплые и иду́т они́ недо́лго.

ката́ться на са́нках deslizar en trineo
совсе́м не хо́лодно no se pasa frío en absoluto
наступи́ть llegar

та́ять derretir
везде́ en todas partes
наблюда́ть observar
просыпа́ться despertarse
приро́да naturaleza

тёплый templado
жа́ркий cálido

Ка́тя и Ната́ша говоря́т, что ию́нь, ию́ль, а́вгуст – прия́тные ме́сяцы. В э́то вре́мя хорошо́ купа́ться в реке́, гуля́ть по ле́су, собира́ть грибы́ и я́годы.

А вот кака́я о́сень в Москве́ – я уже́ зна́ю. Ведь уче́бный год здесь начина́ется в сентябре́, а сентя́брь – пе́рвый осе́нний ме́сяц. В сентябре́ ещё не хо́лодно. Пра́вда, ли́стья и трава́ уже́ не зелёные, а жёлтые. Ру́сские говоря́т: «Сентя́брь – золота́я о́сень». О́сенью собира́ют урожа́й, и студе́нты ча́сто помога́ют собира́ть урожа́й.

Октя́брь – уже́ холо́дный ме́сяц. Иду́т дожди́, пого́да стои́т неприя́тная, не́бо се́рое, ду́ет ве́тер.

В ноябре́ иногда́ уже́ идёт снег – ведь э́то после́дний осе́нний ме́сяц. Но э́тот снег обы́чно не лежи́т, а та́ет. Настоя́щая зима́, как я вам уже́ говори́ла, начина́ется в декабре́. И она́ мне о́чень нра́вится!

прия́тный agradable
в э́то вре́мя en ese tiempo
купа́ться bañarse
собира́ть recoger
грибы́ и я́годы setas y bayas
уче́бный год año escolar
осе́нний de otoño
золото́й dorado
собира́ть урожа́й recoger la cosecha

неприя́тный desagradable

наде́яться confiar
кре́пко fuertemente

Вот како́е дли́нное письмо́ я вам написа́ла! Кре́пко обнима́ю и целу́ю вас. Наде́юсь, что вы все здоро́вы.

Ва́ша Мари́я.

Tarea 1. Halle en el texto oraciones que equivalen a las dadas a continuación.

1. Septiembre, época del otoño dorado.
2. ¡Qué bonita es la blanca nieve en invierno!
3. En marzo aún hay nieve, pero se va derritiendo.
4. Seguramente es curioso observar cómo se despierta la naturaleza en la primavera.
5. En esa temporada da gusto bañarse en el río, pasear en el bosque, recoger setas y bayas.

Tarea 2. Los rusos dicen que en septiembre llega el "Otoño dorado". ¿Por qué dicen eso? Denos su propia opinión. ¿Y cómo llaman en su patria esta estación del año?

Y ahora, ¡vamos a descansar un poco!

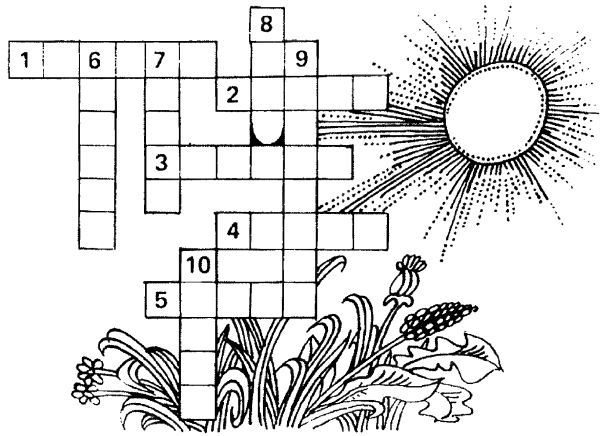
Recuerden las palabras que se refieren al tema "Estaciones del año".

Horizontales:

1. Ле́том я́рко све́тит ....
2. На у́лице хо́лодно, потому́ что ду́ет си́льный ....
3. Зимо́й ве́тер холо́дный, а ле́том ....
4. Весно́й появля́ется зелёная ....
5. О́сенью ча́сто идёт ....

Verticales:

6. Весно́й на де́реве появля́ются зеленые . . . .
7. В саду́ расту́т краси́вые . . . .
8. Зимо́й ча́сто идёт . . . .
9. В воскресе́нье мо́жно не рабо́тать, а . . . .
10. В январе́ хо́лодно, стои́т . . . .



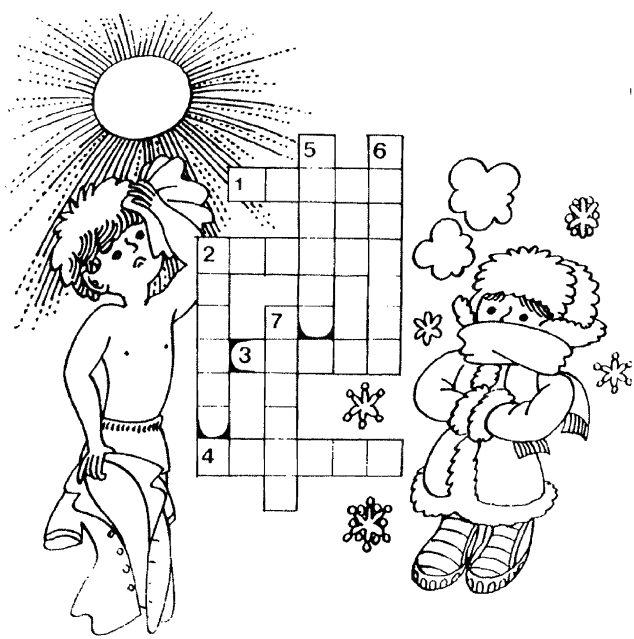
Conteste a estas preguntas y resolverá el crucigrama.

Horizontales:

1. Е́сли на у́лице + 30, вам хо́лодно и́ли жа́рко? 2. Е́сли учени́к пло́хо отвеча́ет уро́к, ему́ сты́дно (da vergüenza) и́ли нет? 3. Вам тру́дно и́ли легко́ писа́ть по-испа́нски? 4. Е́сли ваш друг занима́ется, ему́ мо́жно и́ли нельзя́ меша́ть (molestar)?

Verticales:

2. Е́сли вы смо́трите неинтере́сный фильм, вам ску́чно и́ли ве́село? 5. Е́сли зада́ча тру́дная, ребёнку тру́дно и́ли легко́ её реши́ть? 6. Е́сли на у́лице – 30, вам хо́лодно и́ли жа́рко? 7. Е́сли вы смо́трите весёлый фильм, вам ве́село и́ли ску́чно?



LECCION 21

En esta lección usted aprenderá:

a) a usar oraciones tipo Он ча́сто пи́шет сестре́, **кото́рая** живёт в Ленингра́де. По ра́дио сообщи́ли, **что** за́втра бу́дет дождь. Оте́ц включи́л ра́дио, **что́бы** послу́шать после́дние изве́стия. Оте́ц хо́чет, **что́бы** сын хорошо́ учи́лся;

b) a conversar sobre los temas siguientes: "Descanso y ocupaciones preferidas", "En la calle", "Transporte urbano", "Conversaciones por teléfono", "La familia", "Estoy enfermo".

Para ello, usted necesitará conocer:

a) la estructura de las oraciones compuestas con la palabra **кото́рый** "que, cual, quien";

b) la estructura de las oraciones compuestas con las conjunciones **что** y **что́бы**;

c) saber cómo se expresa el estilo directo e indirecto en el idioma ruso.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, necesitará aprenderse las palabras siguientes:

апте́ка farmacia
боя́ться temer
быстре́е más rápido
включа́ть/включи́ть enchufar
выступа́ть/вы́ступить intervenir, pronunciar un discurso; actuar
гра́дус grado
даст (*de* **дать**) dará
договарива́ться/договори́ться acordar
жале́ть/пожале́ть tener lástima
ка́сса taquilla, caja
кио́ск quiosco
кото́рый que, cual, quien
краси́вый bonito
ли acaso, si (*partícula*)
ми́нус menos, bajo (cero)
но́вость *f.* novedad
обра́доваться *perf.* alegrarse
осма́тривать/осмотре́ть auscultar
открыва́ться/откры́ться abrirse
поднима́ть/подня́ть levantar
проси́ть/попроси́ть pedir
посыла́ть/посла́ть enviar
прав, -á, -o, -ы tiene razón
прогу́лка paseo
присыла́ть/присла́ть mandar, enviar
разреша́ть/разреши́ть permitir, autorizar
рома́н novela
сигаре́та cigarrillo
сквер glorieta
смогу́, смо́жешь, смо́гут (*de* **смочь**) poder (*v.*)
соглаша́ться/согласи́ться asentir, estar de acuerdo
сообща́ть/сообщи́ть comunicar
стари́нный antiguo
счита́ть *imperf.* considerar
тре́бовать/потре́бовать exigir
чемода́н maleta
что́бы para que
экску́рсия excursión

води́ть маши́ну conducir el automóvil
врач осмотре́л его́ el médico le auscultó
Пойдём! ¡Vamos!
Вы пра́вы. Usted tiene razón.
включи́ть ра́дио enchufar la radio
чу́вствовать себя́ хорошо́ (пло́хо) sentirse bien (mal)
за́ город a las afueras
Да как вам сказа́ть.... Cómo le podría decir yo....

§ 1. Lea y compare las oraciones rusas y españolas.

Брат, **кото́рый** живёт в Ленингра́де, написа́л Ната́ше письмо́.	El hermano de Natasha *que* vive en Leningrado escribió una carta a Natasha.
Сестра́, **кото́рая** живёт в Ленингра́де, то́же написа́ла Ната́ше письмо́.	La hermana de Natasha *que* vive en Leningrado también le escribió una carta (a Natasha).
Письмо́, **кото́рое** лежи́т на столе́, написа́ла Ната́ше её сестра́.	La carta *que* está encima de la mesa, la escribió a Natasha su hermana.
Брат и сестра́, **кото́рые** живу́т в Ленингра́де, о́чень ча́сто посыла́ют Ната́ше пи́сьма.	El hermano y la hermana de Natasha *que* viven en Leningrado le escriben muy a menudo cartas (a Natasha).
Ната́ша о́чень лю́бит сестру́, **кото́рая** живёт в Ленингра́де.	Natasha tiene mucho cariño a su hermana *que* vive en Leningrado.
Она́ ча́сто пи́шет сестре́, **кото́рая** живёт в Ленингра́де.	Ella escribe a menudo a su hermana *que* vive en Leningrado.

La palabra conjuntiva **кото́рый** se usa en las oraciones compuestas y equivale en español a "que, cual, quien". Suele ir pospuesta a la palabra que determina y concuerda con ella en género y número (¡pero no en caso!):

Брат, кото́рый живёт в Ленингра́де (кото́рый: porque брат es он, masculino, singular).

Она́ пи́шет сестре́, кото́рая живёт в Ленингра́де (кото́рая: porque сестра́ es она́, femenino, singular).

Брат и сестра́, кото́рые живу́т в Ленингра́де, ча́сто пи́шут Ната́ше (кото́рые: porque брат y сестра́ son они́, plural).

La palabra conjuntiva **кото́рый** puede referirse indistintamente a seres animados o a objetos inanimados.

En la parte principal de la oración a veces se emplea el pronombre **тот** "aquel" (**та, то, те** "aquella, aquello, aquellos") en el mismo género y número que la palabra **кото́рый**:

Вот **то** письмо́, **кото́рое** Ната́ша написа́ла вчера́.	Ahí está *la* carta que Natasha escribió ayer.
Вот **те** пи́сьма, **кото́рые** Ната́ша написа́ла вчера́.	Ahí están *las* cartas que Natasha escribió ayer.

Ejercicio 1. Componga, a partir de dos oraciones simples una oración compuesta y señale los No. No. de las oraciones en que usted ha empleado las palabras: a) **кото́рый**; b) **кото́рая**; c) **кото́рое**; d) **кото́рые**.

Modelo: Мой друг присла́л мне фотогра́фию. Э́та фотогра́фия мне о́чень понра́вилась. Мой друг присла́л мне фотогра́фию, кото́рая мне о́чень понра́вилась. (b)

1. Мой друг присла́л мне фотогра́фию. Э́та фотогра́фия мне о́чень понра́вилась. 2. Я спешу́ на спекта́кль. Э́тот спекта́кль начина́ется в семь часо́в. 3. Мать подари́ла до́чери кни́гу. Э́та кни́га понра́вилась де́вочке. 4. Врач осма́тривал ма́льчика. Э́тот ма́льчик был бо́лен. 5. Де́вочке тру́дно бы́ло подня́ть чемода́н. Э́тот чемода́н стоя́л на полу́. 6. Мигэ́ль и Мари́я бы́ли на вы́ставке. Э́та вы́ставка откры́лась вчера́. 7. Я вы́пил молоко́. Э́то молоко́ бы́ло о́чень холо́дное. 8. Игорь показа́л дру́гу стари́нные часы́. Э́ти часы́ висе́ли на стене́. 9. Я ка́ждый день слу́шаю пласти́нки. Э́ти пласти́нки мне подари́л мой брат.

§ 2. Continuamos el tema de las oraciones compuestas.

Usted ya se ha familiarizado con las oraciones compuestas subordinadas, en las cuales las partes subordinadas denotan *tiempo* (**когда́**), *condición* (**е́сли**), *causa* (**потому́ что**), *efecto* (**поэ́тому**), o desempeñan la función de complemento *adjetival* de una de las palabras de la parte principal de la oración (**кото́рый**).

Las oraciones compuestas con la conjunción **что** suelen contener en la parte principal un verbo con el significado de: a) comunicación, enunciación; b) pensamiento; c) percepción; d) sentimiento.

По ра́дио **сообщи́ли, что** за́втра, в воскресе́нье, бу́дет ми́нус шесть гра́дусов. Анто́н Ива́нович **сказа́л, что** мо́жно бу́дет пое́хать за́ город ката́ться на лы́жах. Ни́на Петро́вна **согласи́лась, что** э́то бу́дет чуде́сная прогу́лка. О́ля **обра́довалась, что** вся семья́ бу́дет вме́сте. То́лько Игорь **пожале́л, что** он не смо́жет пое́хать за́ город: он и его́ друзья́ реши́ли пойти́ на вы́ставку.

§ 3. En ruso se emplean asimismo oraciones compuestas con la conjunción что́бы, para expresar la finalidad de la acción (з а ч е́ м?) **o un ruego o deseo.**

Заче́м мать дала́ сы́ну де́ньги?
a) Она́ дала́ сы́ну де́ньги, **что́бы** *он* **купи́л хлеб.**
b) Он взял де́ньги, **что́бы купи́ть хлеб.**

¿Para qué dio la madre dinero al hijo?
a) Ella dio dinero al hijo para *que comprara* pan.
b) El cogió el dinero para *comprar* pan.

Заче́м оте́ц включи́л ра́дио?
a) Он включи́л ра́дио, **что́бы** *дочь* **послу́шала ска́зку.**
b) Он включи́л ра́дио, **что́бы послу́шать после́дние изве́стия.**

¿Para qué el padre enchufó la radio?
a) El padre enchufó la radio para que la *hija escuchara* el cuento.
b) El enchufó la radio para *escuchar* las últimas noticias.

Mediante la conjunción **что́бы** se puede enlazar la parte principal de la oración a la subordinada, la cual indica la *finalidad de la acción* y contesta a la pregunta з а ч е́ м? Después de la conjunción **что́бы**, el verbo va en *pasado* (a) o en *infinitivo* (b). Se emplea el *infinitivo* en los casos en que el sujeto es *el mismo* tanto en la parte principal como en la subordinada de la oración: Оте́ц включи́л ра́дио, и оте́ц бу́дет слу́шать ра́дио. Сын взял де́ньги, и он же ку́пит хлеб. Si la parte principal y la subordinada tienen sujetos *distintos*, el verbo toma la forma del *pasado*, independientemente del tiempo de la acción:

Сейча́с мать **даёт** сы́ну де́ньги,
За́втра мать **даст** сы́ну де́ньги,
Вчера́ мать **дала́** сы́ну де́ньги,
} что́бы он **купи́л** хлеб.

Las oraciones con la conjunción **что́бы** no se emplean solamente para expresar la finalidad, sino también el *ruego*, el *deseo*, la *exigencia* o la *orden*, después de los correspondientes verbos, por ejemplo: хоте́ть/захоте́ть, тре́бовать/потре́бовать, проси́ть/попроси́ть, сове́товать/посове́товать.

Учи́тель **хо́чет, что́бы** его́ ученики́ хорошо́ учи́лись.
Он **тре́бует, что́бы** они́ мно́го рабо́тали. Он **сове́тует** им, **что́бы** они́ бо́льше чита́ли. Он **про́сит, что́бы** они́ на уро́ке говори́ли то́лько по-ру́сски.

El profesor desea que sus alumnos estudien bien.
El exige que ellos trabajen mucho. El les aconseja que lean más. El les pide que en clase ellos hablen sólo en ruso.

Ejercicio 2. Lea las oraciones y señale los No. No. de ellas en que están expresados: a) finalidad de la acción; b) exigencia o deseo.

1. Сын пошёл на по́чту, что́бы дать телегра́мму ма́тери. 2. Мать сказа́ла сы́ну, что́бы он дал телегра́мму бра́ту. 3. Он пригласи́л нас, что́бы рассказа́ть нам но́вости. 4. Он пригласи́л нас, что́бы узна́ть но́вости. 5. Я купи́л биле́ты, что́бы мои́ де́ти пошли́ на конце́рт. 6. Я купи́л биле́т, что́бы пойти́ на конце́рт. 7. Я позвони́л дру́гу, что́бы узна́ть, как он живёт. 8. Я хочу́, что́бы он узна́л, как я живу́. 9. Андре́й попроси́л дру́га, что́бы он быстре́е отве́тил на его́ письмо́.

Ejercicio 3. Complete las oraciones usando la forma conveniente del verbo.

1. рассказа́ть – рассказа́ли

a) Я пригласи́л вас, что́бы ... вам о мое́й рабо́те. b) Я пригласил вас, что́бы вы ... мне о ва́шей рабо́те.

2. купи́ть – купи́л

a) Он пошёл в ка́ссу, что́бы ... биле́ты на матч. b) Сестра́ сказа́ла бра́ту, что́бы он ... биле́ты на матч.

3. пойти́ – пошли́

а) Я сове́тую вам, что́бы вы ... на э́тот конце́рт. b) Я купи́л биле́ты, что́бы ... на э́тот конце́рт.

4. узна́ть – узна́л

а) Я хочу́, что́бы он ..., как я живу́. b) Я позвони́л дру́гу, что́бы ..., как он живёт.

Ejercicio 4. Complete las oraciones con las conjunciones **что** o **что́бы**.

1. Вы хоти́те, ... он написа́л вам? 2. Я зна́ю, ... он написа́л вам. 3. Я хоте́л, ... он реши́л э́ту зада́чу. 4. Я наде́юсь, ... он реши́л э́ту зада́чу. 5. Андре́й сказа́л, ... неда́вно посла́л письмо́ дру́гу. 6. Андре́й проси́л дру́га, ... он быстре́е отве́тил ему́. 7. Никола́й сообщи́л, ... его́ друг бо́лен. 8. Врач потре́бовал, ... больно́й не кури́л.

§ 4. Igual que en español, las palabras del hablante se transmiten en ruso mediante el estilo directo o indirecto.

Estilo directo:	Estilo indirecto:
1. Ка́рлос спроси́л де́вушку: «Как вас зову́т?»	Ка́рлос спроси́л де́вушку, **как** её зову́т.
Ка́рлос спроси́л Ната́шу: «Когда́ мы пойдём в кино́?»	Ка́рлос спроси́л Ната́шу, **когда́** они́ пойду́т в кино́.

Si las oraciones en estilo directo contienen la *pregunta con las palabras interrogativas* **как? когда́? где? ско́лько? что? кто?,** etc., entonces en estilo indirecto, igual que en español, pasan a ser oraciones compuestas con las palabras conjuntivas **как, где, когда́, ско́лько, что, кто,** etc.

2. Ната́ша сказа́ла: «Мы пойдём в кино́ за́втра».	Она́ сказа́ла, **что** они́ пойду́т в кино́ за́втра.

Si el estilo directo expresa *afirmación* o *comunicación*, en el estilo indirecto será una oración compuesta con la conjunción **что**.

3. Ка́рлос спроси́л Ви́ктора: «Ты лю́бишь спорт?»	Ка́рлос спроси́л Ви́ктора, лю́бит **ли** он спорт.

Si en el estilo directo hay una *pregunta* pero *sin palabra interrogativa*, en el estilo indirecto se emplea la partícula **ли**, ("si", en español), la cual siempre va pospuesta a la palabra que denota la finalidad de la pregunta.

4. Ка́рлос попроси́л Ви́ктора: «Покажи́ мне Олимпи́йский стадио́н».	Ка́рлос попроси́л Ви́ктора, **что́бы** он показа́л ему́ Олимпи́йский стадио́н.

Si el estilo directo expresa un *ruego* o una *orden* (o sea, verbo en imperativo), al pasar al estilo indirecto se usa la conjunción **что́бы**, correspondiente a la española "que".

¡Atención! Los verbos **сказа́ть** y **написа́ть**, aparte el significado común de comunicación, pueden poseer también el significado de *ruego* u *orden*. Entonces, después de dichos verbos se emplea la conjunción **что́бы**, y no что.

Compare:

Ка́рлос сказа́л, **что́бы** Ви́ктор показа́л ему́ стадио́н.	Carlos dijo a Víctor que le *enseñara* el estadio.
Ка́рлос сказа́л, **что** Ви́ктор показа́л ему́ стадио́н.	Carlos dijo que Víctor le *había enseñado* el estadio.

Ejercicio 5. Lea y compare las oraciones de la izquierda y las de la derecha. Fíjese en cómo cambia el sentido de las oraciones según sean las conjunciones empleadas: **что** o **что́бы**. Tradúzcalas al español.

1. Брат сказа́л, **что** сестра́ прочита́ла рома́н Турге́нева «Отцы́ и де́ти».
2. Ма́ма сказа́ла, **что** И́горь пришёл домо́й.
3. Оте́ц сказа́л, **что** де́ти пошли́ гуля́ть.
4. Врач написа́л, **что** больно́й принима́л лека́рство.

1. Брат сказа́л, **что́бы** сестра́ прочита́ла рома́н Турге́нева «Отцы́ и де́ти».
2. Ма́ма сказа́ла, **что́бы** И́горь пришёл домо́й.
3. Оте́ц сказа́л, **что́бы** де́ти пошли́ гуля́ть.
4. Врач написа́л, **что́бы** больно́й принима́л лека́рство.

Ejercicio 6. Lea una vez más los textos de los §§ 2 y 3 e intente relatarlos.

Ejercicio 7. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Ната́ша сказа́ла: «Я пойду́ в магази́н».
– Что сказа́ла Ната́ша?
Ната́ша сказа́ла, что она́ пойдёт в магази́н.

1. Ни́на Петро́вна сказа́ла: «Я приглаша́ю вас в го́сти». Что сказа́ла Ни́на Петро́вна? 2. Моя́ сестра́ написа́ла: «Ско́ро у меня́ бу́дет о́тпуск». Что написа́ла моя́ сестра́? 3. Мигель сказа́л: «Я купи́л биле́ты в теа́тр». Что сказа́л Мигель? 4. Андре́й сказа́л: «Я о́чень за́нят». Что сказа́л Андре́й? 5. Ма́ма сказа́ла: «Я уста́ла». Что сказа́ла ма́ма? 6. По ра́дио сообщи́ли: «За́втра бу́дет о́чень жа́рко». Что сообщи́ли по ра́дио? 7. Ка́тя сказа́ла: «Я хочу́ пить». Что сказа́ла Ка́тя? 8. И́горь сказа́л: «Ве́чером я обяза́тельно бу́ду смотре́ть по телеви́зору футбо́льный матч». Что он сказа́л?

Ejercicio 8. Repita la pregunta y responda expresando inseguridad. En tal caso pueden emplearse las expresiones siguientes: **Да как вам сказа́ть...** y **Говоря́т, что...**

Modelo: – Вы хорошо́ игра́ете в ша́хматы?
– Хорошо́ ли я игра́ю в ша́хматы? Да как вам сказа́ть... Говоря́т, что ничего́.

1. Вы хорошо́ игра́ете в ша́хматы? 2. Она́ хорошо́ поёт? 3. Вы хорошо́ говори́те по-ру́сски? 4. Вы хорошо́ игра́ете в те́ннис? 5. Вы хорошо́ танцу́ете? 6. Вы хорошо́ поёте? 7. Вы хорошо́ во́дите маши́ну?

Ejercicio 9. Vuelva a preguntar e indique que no está conforme con la opinión de su interlocutor. En tal caso se usa la expresión: **Вы не пра́вы.**

Modelo: – Э́то фильм неинтере́сный.
– Вы счита́ете, что э́тот фильм неинтере́сный? По-мо́ему, вы не пра́вы. (Ду́маю, что вы не пра́вы.)

1. Э́тот фильм неинтере́сный. 2. Зимо́й нельзя́ игра́ть в футбо́л. 3. Нельзя́ ка́ждый ве́чер смотре́ть телеви́зор. 4. Его́ сестра́ – краси́вая де́вушка. 5. Петро́в – хоро́ший футболи́ст.

Ejercicio 10. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. – Кто вам звони́л?
Б. – **Мой друг.** (1)
А. – Что он вам сказа́л?
Б. **Что он бо́лен.** (2)

1.	**2.**
мой друг	что он бо́лен
моя́ подру́га	что она́ хо́чет пое́хать на Кавка́з
мой брат	что он хо́чет пое́хать на экску́рсию
моя́ сестра́	что она́ хо́чет меня́ ви́деть
моя́ жена́	что она́ купи́ла биле́ты в теа́тр
Бори́с	что он идёт ве́чером в кино́
мой муж	что он хо́чет пойти́ на стадио́н

b) Modelo: – Заче́м ты идёшь **в библиоте́ку?** (1)
– Я иду́ туда́, **что́бы взять слова́рь.** (2)

1.	**2.**
в апте́ку	что́бы купи́ть лека́рство
в магази́н	что́бы купи́ть сигаре́ты
в кио́ск	что́бы купи́ть газе́ты
в кино́	что́бы посмотре́ть но́вый фильм
на стадио́н	что́бы посмотре́ть футбо́льный матч
в библиоте́ку	что́бы взять слова́рь
в парк	что́бы отдохну́ть

c) Modelo: – Что мне ну́жно сде́лать, **что́бы хорошо́ говори́ть по-ру́сски?** (1)
– **Что́бы хорошо́ говори́ть по-ру́сски** (1), вам ну́жно **мно́го занима́ться.** (2).

1.	2.
что́бы хорошо́ говори́ть по-ру́сски	мно́го занима́ться
что́бы пойти́ на стадио́н	купи́ть биле́ты
что́бы хорошо́ чи́тать по-ру́сски	мно́го чита́ть
что́бы посла́ть телегра́мму дру́гу	знать его́ а́дрес
что́бы поздра́вить Ната́шу	посла́ть ей телегра́мму

Ejercicio 11. Complete las oraciones.

1. Его́ люби́мая футбо́льная кома́нда сего́дня не игра́ет, а он хо́чет, коне́чно, что́бы она́...
2. Ма́ма не покупа́ет О́ле моро́женое, а О́ля хо́чет, что́бы она́...
3. Оте́ц не разреша́ет так по́здно смотре́ть телеви́зор, а И́горь так хо́чет, что́бы он...
4. Ната́ша не пришла́ в клуб, а Ка́рлос так хо́чет, что́бы она́...

Ejercicio 12. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

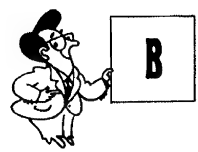
1. А. – Скажи́те, где нахо́дится музе́й?
   Б. – Вон там. В зда́нии, кото́рое стои́т на углу́.
2. А. – Ты не забы́ла, что ве́чером мы идём на конце́рт?
   Б. – Нет, не забы́ла. Но боюсь, что я не смогу́ пойти́.
   А. – Как жаль! Почему́?
   Б. – Я о́чень пло́хо себя́ чу́вствую.
3. А. – Жаль, что вы вчера́ не́ были на конце́рте.
   Б. – А что?
   А. – Вчера́ выступа́ли хоро́шие арти́сты. Бы́ло о́чень интере́сно.
   Б. – Ну, я наде́юсь, что ещё уви́жу их.
4. А. – Вы смотре́ли э́тот фильм?
   Б. – Да. И он мне совсе́м не понра́вился. По-мо́ему, э́то плохо́й фильм.
   А. – А по-мо́ему, вы не пра́вы. Э́то совсе́м неплохо́й фильм.

Ejercicio 13. a) Complete las oraciones conforme a la situación y obtendrá un relato coherente. Anótelo en su cuaderno.

– Вы зна́ете, кто э́то?
– Э́то наш но́вый студе́нт.
– Как его́ зову́т?
– ... ... Ка́рлос.
– Вы зна́ете, где он у́чится?
– Он у́чится в ... . Он – бу́дущий ... и в университе́те ... ру́сский язы́к.
– Вы зна́ете, кто ... нра́вится?
– Ему́ нра́вится ру́сская ... Ната́ша.
– Вы зна́ете, кого́ он ча́сто ждёт в скве́ре?

– Он ждёт ...
– Вы зна́ете, ... он ча́сто звони́т по телефо́ну?
– Он звони́т ... .
– Вы зна́ете, чья фотогра́фия ... на его́ столе́?
– На его́ столе́ стои́т фотогра́фия ... .
– А вы не зна́ете, почему́ он тако́й гру́стный?
– Потому́ что Ната́ша не захоте́ла ... в кино́.

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Carlos?



Lea estos breves cuentos humorísticos

Угу́...; М-да...; О! sí; así es ¡ay!
на све́те en el mundo
тебе́ ка́жется te parece
глубо́кий profundo
о́зеро lago
гу́бы labios
ро́за rosa
шёлк seda
прекра́сный bello

– Ты о́чень лю́бишь меня́?
– Угу́...
– Ты ду́маешь, я са́мая краси́вая де́вушка на све́те?
– М-да...
– Тебе́ ка́жется, что мои́ глаза́, как глубо́кие озёра, а гу́бы, как ро́зы, а во́лосы, как шёлк?
– Эге́...
– О, каки́е прекра́сные слова́ ты говори́шь!

таи́нственный звоно́к llamada misteriosa
зазвони́л телефо́н sonó el teléfono
Алло́! ¡Haló!
тишина́ silencio

ни зву́ка ni el más leve sonido

посмотре́ть друг на дру́га mirarse el uno al otro
пятнадцатиле́тняя quinceañera
знако́мый conocido (*adj.*)
старшекла́ссник alumno de uno de los grados superiores
секрета́рь secretaria
знако́мый conocido (*n.*)

балери́на bailarina
сде́лать (к о м у́?) **прия́тное** para agradar (*a alguien*)

ТАИ́НСТВЕННЫЙ ЗВОНО́К

Ве́чером зазвони́л телефон.
– Алло́!
Тишина́.
– Алло́!
Ни зву́ка.
– Алло́!

В ко́мнате все посмотре́ли друг на дру́га. Пятнадцатиле́тняя На́стя, моя́ сестра́, поду́мала, что звони́т её знако́мый, старшекла́ссник Ви́тя.

Бо́ря, мой ста́рший брат, студе́нт, реши́л, что ему́ звони́т знако́мая студе́нтка Лю́да.

Ма́ма поду́мала, что э́то её пе́рвая любо́вь – фи́зик Михаи́л Петро́вич.

Оте́ц поду́мал, что э́то его́ секрета́рь – Э́лла Серге́евна.

Ба́бушка – что э́то её ста́рый знако́мый Его́р Семёнович.

Де́душка – что э́то его́ ста́рая знако́мая – бы́вшая балери́на Дуле́вская...

А э́то звони́л я, что́бы сде́лать лю́дям прия́тное.

Diga: ¿qué pensó cada uno de los personajes cuando sonó el teléfono?

ДРУЗЬЯ́ Е́ДУТ В ГО́СТИ

Анто́н Ива́нович пригласи́л Мари́ю, Ка́рлоса и Мигéля в го́сти.

Друзья́ реши́ли пое́хать туда́ вме́сте. Ка́рлос и Мигéль позвони́ли Мари́и и договори́лись, что бу́дут ждать её в шесть часо́в, что́бы пое́хать вме́сте. Ро́вно в шесть часо́в они́ жда́ли её. Они́ жда́ли её де́сять мину́т.

реши́ли пое́хать туда́ decidieron ir allí
договори́ться ponerse de acuerdo
ро́вно en punto
опозда́ть retrasarse

– Мари́я, как всегда́, опа́здывает! Вот она́ наконе́ц!

– Ты опя́ть опозда́ла, Мари́я!

– Опозда́ла? Что вы! Де́сять мину́т – ра́зве э́то опозда́ние? – спроси́ла де́вушка.

мину́та minuto
опозда́ние retraso
идёмте vamos

– Не спо́рьте, идёмте быстре́е, – сказа́л Ка́рлос. – Нехорошо́ бу́дет, е́сли мы опозда́ем, и Но́виковы бу́дут нас ждать. Ведь мы обеща́ли быть у них в семь часо́в.

– Ты прав, Ка́рлос. Нам на́до спеши́ть. А вы зна́ете их а́дрес?

– Да, зна́ем. Вот он: проспе́кт Ми́ра, дом пятна́дцать, кварти́ра се́мьдесят пять.

проспе́кт avenida
мир paz
кварти́ра apartamento

– А как туда́ е́хать?

– Я зна́ю, что туда́ мо́жно е́хать на трамва́е, на тролле́йбусе, на авто́бусе и на метро́.

– А на такси́? – спроси́ла Мари́я.

– Ты хо́чешь, что́бы мы пое́хали туда́ на такси́?

– Коне́чно. Ведь э́то совсе́м недо́рого.

недо́рого no es caro
метро́ metropolitano
на авто́бусе, так на авто́бусе bueno, que sea en autobús

– Нет, Мари́я, мы пое́дем на авто́бусе, а пото́м на метро́.

– Ну, на авто́бусе, так на авто́бусе, – согласи́лась Мари́я.

Cuente: ¿qué dijeron Carlos y Miguel a María?

¿Y qué les dijo María a Carlos y a Miguel? Empiece así: Ка́рлос сказа́л, что́бы Мари́я.... Ка́рлос и Мигéль сказа́ли, что..., Мари́я сказа́ла, что́бы... .

LECCION 22

En esta lección usted aprenderá:

a) a emplear oraciones tipo Э́то уче́бник **бра́та.** Э́то зда́ние **университе́та.** Он вы́пил ча́шку **ча́я.** Она́ купи́ла два **конве́рта. У Бори́са (у него́)** есть брат. **У меня́ нет (не́ было, не бу́дет) вре́мени.**

b) a conversar sobre los temas siguientes: "En casa", "Estoy enfermo", "De compras", "Correo".

Para ello deberá aprender cómo se forma el genitivo de los substantivos en singular y de los pronombres personales.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, necesitará aprenderse las siguientes palabras:

ба́шня torre
бе́рег orilla
буты́лка botella
боле́ть/заболе́ть estar enfermo
ве́рно justo, correcto
внизу́ abajo
высо́кий alto
грамм gramo
грипп gripe
и́ндекс índice
кабине́т despacho
кани́кулы *pl.* vacaciones
ка́рта mapa
ка́шель *m.* tos
килогра́мм kilogramo
киломе́тр kilómetro
консервато́рия conservatorio
кусо́к pedazo
конфе́ты *pl.* caramelos
копе́йка kópek (*centésima parte del rublo*)
коро́бка caja
лежа́ть haber; encontrarse
любо́й cualquier
ма́рка sello
матема́тика matemáticas
назва́ние nombre, denominación
на́сморк resfriado
па́чка paquete
пече́нье galletas
плати́ть/заплати́ть pagar
плачу́, пла́тишь, пла́тят (*de* **плати́ть**) yo pago
помоги́те (*de* **помо́чь**) *aquí:* ¡Socorro! ¡Auxilio!
портре́т retrato
прое́зд viaje
простуди́ться *perf.* constiparse
расстоя́ние distancia, recorrido
температу́ра temperatura; fiebre
ю́ноша joven (*n.*)

(у кого́?) **боли́т голова́** (*¿a quién?*) le duele la cabeza
Вы пло́хо вы́глядите. Usted tiene mal aspecto.
высо́кая температу́ра fiebre alta
та́к себе ni bien, ni mal; medianamente
телефо́н-автома́т cabina telefónica
Больно́му на́до лежа́ть. El enfermo debe guardar cama.
– **Спаси́бо.** – **Не́ за что!** – Gracias. – No hay de qué.
Соверше́нно ве́рно. Absolutamente justo.
Что с вами? ¿Qué tiene usted?

§ 1. En la presente lección le daremos a conocer otro caso más, el genitivo.

Lea las oraciones que contienen formas de genitivo de los substantivos; éstas se posponen a otros substantivos (1–4) o a numerales (5).

1. Э́то уче́бник **бра́та.**
2. Э́то зда́ние **университе́та.**
3. На столе́ стои́т ча́шка **ча́я** и буты́лка **молока́**.
4. Она́ купи́ла килогра́мм **мя́са.**
5. Он купи́л два **конве́рта** и две **ма́рки.**

1. Es el manual del hermano.
2. Es el edificio de la universidad.
3. Encima de la mesa hay una taza de té y una botella de leche.
4. Ella compró un kilo de carne.
5. El compró dos sobres y dos sellos.

Las formas del *genitivo* de los substantivos y de los pronombres se usan para designar al *poseedor del objeto* (– Чей э́то уче́бник? – Э́то уче́бник **бра́та**), la *parte de un todo* (ча́шка **ча́я,** буты́лка **молока́**), la *cantidad de objetos* (– Ско́лько **мя́са?** – Килогра́мм **мя́са.** – Ско́лько? – Два **конве́рта,** две **ма́рки**), la *cualidad de un objeto* (– Како́е э́то зда́ние? – Э́то зда́ние **университе́та**).

La palabra en genitivo conserva su forma independientemente del caso en que está expresado el primer substantivo: Э́то центр **Москвы́. Я** е́ду в центр **Москвы́. Я** люблю́ гуля́ть в це́нтре **Москвы́.**

Formas del genitivo de los substantivos en singular

Género	Nominativo Кто это?	Genitivo Чья э́то кни́га?	Terminación
Masculino	брат преподава́тель Андре́й	бра́та преподава́теля Андре́я	-а -я
Femenino	сестра́ Ка́тя Мари́я	сестры́ Ка́ти Мари́и	-ы -и

En genitivo, los substantivos masculinos y neutros poseen idénticas terminaciones: бе́рег мо́ря "costa del mar", два письма́ "dos cartas".

Ejercicio 1. Traduzca al español las palabras subrayadas.

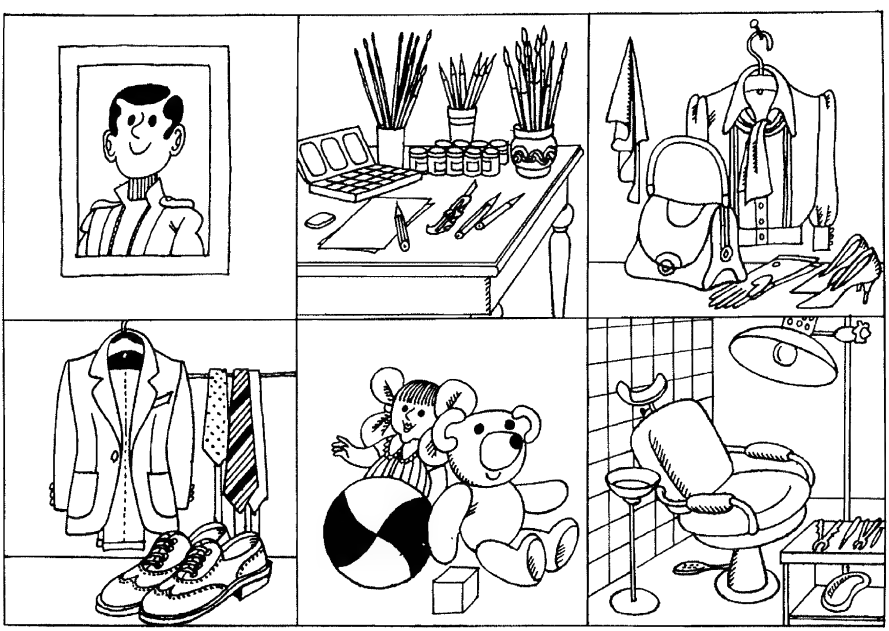
1. Ни́на Петро́вна купи́ла сыр, молоко́, мя́со и чай. Ско́лько сы́ра, молока́, мя́са и ча́я она́ купи́ла? 2. Она́ купи́ла кусо́к сы́ра, буты́лку молока́, килогра́мм мя́са и па́чку ча́я. 3. Мы гуля́ли в це́нтре Москвы́. Мы ви́дели ба́шни Кремля́. Нам понра́вилось зда́ние Большо́го теа́тра. 4. – Чьи э́то кни́ги? – Э́то кни́ги Андре́я. – Чей портре́т вися́т в библиоте́ке? – Там вися́т портре́т писа́теля А. П. Че́хова.

Ejercicio 2. Complete las oraciones empleando las formas del genitivo en las palabras dadas entre paréntesis.

1. (река́) Я люблю́ гуля́ть по бе́регу... . 2. (го́род) Авто́бус идёт в центр... . 3. (матема́тика) На уро́ке... они́ реша́ли зада́чи. 4. (телефо́н) Како́й у вас но́мер... ? 5. (музе́й) Я не зна́ю а́дрес... . 6. (Пу́шкин) Он живёт на у́лице... .

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Э́то фотогра́фия де́вушки? – Нет, э́то фотогра́фия не де́вушки, а ю́ноши.



1. Э́то фотогра́фия де́вушки? 2. Э́то стол инжене́ра? 3. Э́то ве́щи му́жа? 4. Э́то ве́щи жены́? 5. Э́то ве́щи Игоря? 6. Э́то кабине́т инжене́ра?

§ 2. La combinación: *substantivo o pronombre en genitivo con la preposición* **у** + **есть** corresponde a la oración española con el verbo "tener."

– **У кого́ есть** брат?	– *¿Quién tiene* un hermano?
– **У Бори́са есть** брат. **У него́ есть** брат.	– *Boris tiene* un hermano. *El tiene* hermano.

Fíjese en que el sujeto en estos ejemplos está puesto *al final* de las oraciones.

Usted ya se ha encontrado con las formas de los pronombres personales en genitivo en expresiones tipo **У меня́ есть...** (véase la Lección 8).

Nominativo кто?	я	ты	он	она́	мы	вы	они́
Genitivo кого́?	меня́	тебя́	его́ (у него́)	её (у неё)	нас	вас	их (у них)

Ejercicio 4. Complete las oraciones empleando la forma del genitivo de los pronombres propuestos entre paréntesis.

1. (вы) У... краси́вая сестра́. 2. (мы) Мы пойдём в теа́тр, е́сли у... бу́дут биле́ты. 3. (она́) Э́то подру́га Ната́ши. У... хоро́ший го́лос. 4. (ты) У... есть слова́рь? 5. (они́) Де́ти ра́ды: у... ско́ро бу́дут кани́кулы. 6. (я) За́втра у... день рожде́ния. 7. (он) У... есть де́ти? 8. (она́) У... есть э́та кни́га.

§ 3. El genitivo se usa en las oraciones negativas con la palabra нет.

– Мигéль, у тебя́ есть слова́рь?	– Miguel, ¿tienes un diccionario?
– К сожале́нию, у меня́ **нет словаря́.**	– Lo siento, pero no tengo diccionario.

En pasado y en futuro, en estas oraciones se usa el verbo copulativo **быть** en tan sólo dos formas: **бы́ло** y **бу́дет** respectivamente.

Сего́дня у меня́ **нет вре́мени** смотре́ть телеви́зор.	Hoy no tengo tiempo para ver la televisión.
Вчера́ у меня́ **не́ было вре́мени** смотре́ть телеви́зор.	Ayer no tuve tiempo para ver la televisión.
За́втра у меня́ **не бу́дет вре́мени** смотре́ть телеви́зор.	Mañana no tendré tiempo para ver la televisión.

Si la oración negativa contiene elementos análogos, se usa la partícula **ни** en lugar de la conjunción **и**:– У вас есть брат и сестра́?– Нет, у меня́ нет **ни** бра́та, **ни** сестры́.

Ejercicio 5. Formule respuestas negativas a las preguntas siguientes.

a) Modelo: – У вас есть сын?– Нет, у меня́ нет сы́на.

1. У вас есть сын? 2. У вас есть дочь? 3. У вас есть сестра́? 4. У вас есть биле́т на бале́т? 5. У вас есть ка́рта го́рода?

b) Modelo: У вас был биле́т на футбо́л?
Нет, у меня́ не́ было биле́та на футбо́л.

1. У вас был биле́т в теа́тр? 2. У вас был о́тпуск в а́вгусте? 3. В де́тстве у вас была́ соба́ка? 4. Когда́ вы бы́ли больны́, у вас был ка́шель? 5. Вчера́ у вас была́ ле́кция?

c) Modelo: – За́втра у вас бу́дет биле́т на футбо́л?
– Нет, за́втра у меня́ не бу́дет биле́та на футбо́л.

1. За́втра у вас бу́дет экску́рсия? 2. Ле́том у вас бу́дет о́тпуск? 3. В воскресе́нье у вас бу́дет ле́кция? 4. В понеде́льник в консервато́рии бу́дет конце́рт? 5. За́втра у вас бу́дет вре́мя, что́бы посмотре́ть но́вый фильм по телеви́зору?

§ 4. Lea el texto, fijandose en las formas de los substantivos que siguen a los numerales 2 y 5.

– Скажи́те, пожа́луйста, ско́лько сто́ит в Москве́ прое́зд на троллейбусе, авто́бусе, метро́ и трамва́е?

– Прое́зд на трамва́е, на троллейбусе, на авто́бусе и метро́ сто́ит **5 (пять) копе́ек.**

– На любо́е расстоя́ние?

– Да, на любо́е расстоя́ние.

– А такси́?

– Такси́ сто́ит **20 (два́дцать) копе́ек** за киломе́тр.

– А ско́лько на́до опусти́ть в телефо́н-автома́т, е́сли я хочу́ позвони́ть?

– **2 (две) копе́йки.**

– Tenga la bondad de decirme cuánto cuesta en Moscú el billete en trolebús, autobús, metro y tranvía.

– El billete en tranvía, trolebús, autobús y metro cuesta 5 kopeks.

– ¿Y no depende de la distancia?

– No, no depende de la distancia recorrida.

– ¿Y el taxi?

– El taxi cuesta 20 kopeks por kilómetro.

– ¿Cuánto tengo que echar en el aparato de la cabina telefónica para comunicarme?

– Dos kopeks.

Para designar la cantidad de objetos, en ruso se usan frases que contienen numerales y substantivos en genitivo.

El numeral 1 tiene tres formas: **оди́н** журна́л, **одна́** кни́га, **одно́** письмо́, es decir, *concuerda* con el substantivo en género y caso.

El numeral 2 tiene dos formas: **два** письма́, **два** журна́ла, **две** кни́ги, es decir, una forma para el substantivo masculino/neutro y una, para el substantivo femenino.

Los demás numerales poseen solamente *una forma* para todos los géneros.

Después del numeral 1 (21, 121, etc.) en nominativo, el substantivo se pone en nominativo singular: оди́н рубль, 21 (два́дцать одна́) копе́йка, 121 (сто два́дцать одно́) письмо́.

En los demás casos, el numeral y el substantivo *concuerdan:* Дай мне два́дцать одну́ копе́йку.

Los substantivos que van después de los numerales 2, 3, ó 4 (22, 23, 34, etc.) se ponen en *genitivo del singular:* 2 (22) стола́, 3 (43) копе́йки, 4 (54, 84) письма́.

Detrás de todos los demás numerales se usan substantivos en *genitivo plural* (ya trataremos de esta forma en la Lección 31). Entretanto, apréndaselo de memoria: одна́ копе́йка – пять копе́ек, оди́н рубль – шесть рубле́й, одна́ мину́та – семь мину́т, оди́н час – пять часо́в, оди́н день – пять дней, оди́н год – во́семь лет.

Ejercicio 6. Conteste a las preguntas:

a) Ско́лько э́то копе́ек?

b) Ско́лько э́то рубле́й?

Ejercicio 7. Vuelva a leer los diálogos de los §§ 2, 3 y 4 e intente memorizarlos y recitarlos en voz alta.

Ejercicio 8. Э́то плащ и су́мка Мари́и. А э́то чьи ве́щи?

Ejercicio 9. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А.– Кто э́то на фотогра́фии?
Б. Э́то **мой друг.** (1)
А.– Ско́лько ему́ (ей) лет?
Б.– **Ему́ (ей) два́дцать оди́н год.** (2)
А.– У него́ (у неё) уже́ есть **семья́**? (3)
Б.– Нет, у него́ (у неё) ещё **нет семьи́.** (4)

1.	**2.**	**3.**	**4.**
мой друг	17 (семна́дцать) лет	семья́	нет семьи́
мой брат	18 (восемна́дцать) лет	жена́	нет жены́
моя́ сестра́	21 (два́дцать оди́н) год	муж	нет му́жа
моя́ подру́га	22 (два́дцать два) го́да	сын	нет сы́на
	25 (два́дцать пять) лет	дочь	нет до́чери

b) Modelo: А.– Вы пойдёте **на конце́рт**? (1)
Б. К сожале́нию, нет.
А.– Почему́?
Б.– Потому́ что у меня́ **нет биле́та.** (2)

1.	**2.**
на конце́рт	нет биле́та
в кино́	нет вре́мени
на матч	
в теа́тр	

c) Modelo: А.– Что вы хоти́те?
Б.– Да́йте, пожа́луйста, **па́чку пече́нья.** (1) Ско́лько э́то сто́ит?
А.– **35 (три́дцать пять) копе́ек.** (2)

1.	**2.**	
коро́бку конфе́т	два рубля́ два́дцать копе́ек	(2 р. 20 к.)
па́чку ча́я	три́дцать во́семь копе́ек	(38 к.)
буты́лку со́ка	со́рок три копе́йки	(43 к.)
па́чку пече́нья	се́мьдесят копе́ек	(70 к.)
сто (100) гра́ммов ма́сла	три́дцать шесть копе́ек	(36 к.)

Ejercicio 10. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

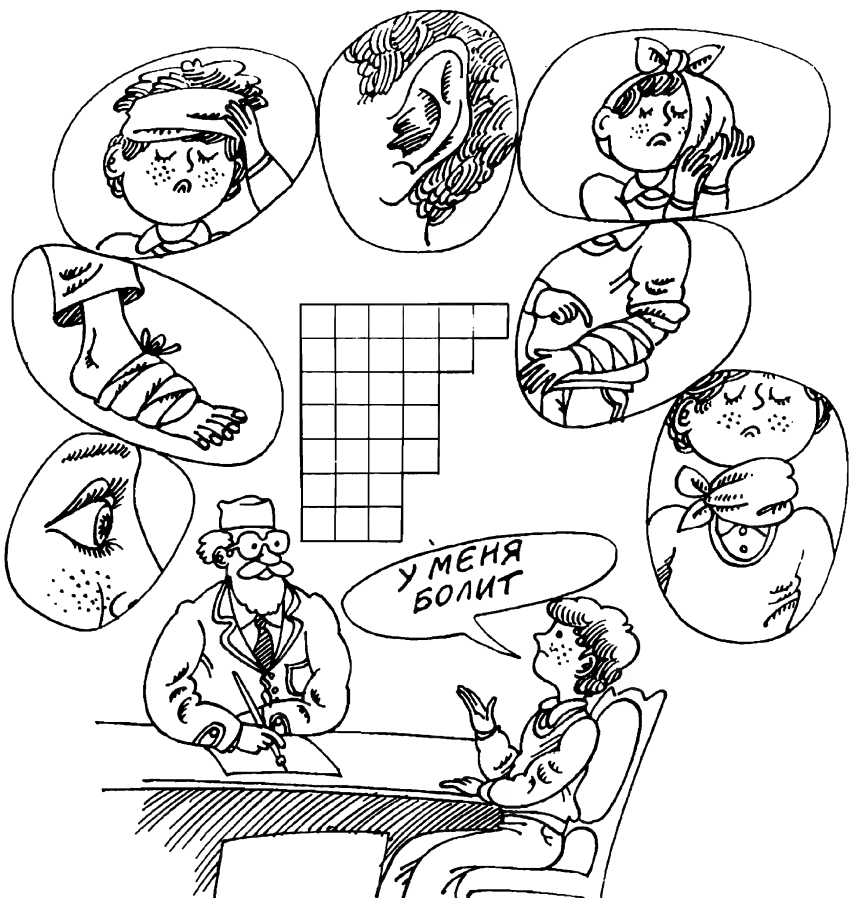
1. А.– Ско́лько сто́ит э́та коро́бка конфе́т?
Б.– Два рубля́ со́рок копе́ек (2 р. 40 к.).
А.– А па́чка ча́я?
Б.– Со́рок во́семь копе́ек (48 к.).
А.– Я возьму́ коро́бку конфе́т, па́чку ча́я и ещё па́чку пече́нья. Ско́лько э́то всё сто́ит?
Б.– Плати́те в ка́ссу три рубля́ три́дцать копе́ек (3 р. 30 к.).

2. А.– Вы бы́ли вчера́ на стадио́не?
   Б.– Нет, не́ был, потому́ что вчера́ не́ было ма́тча.
   А.– А за́втра бу́дет матч?
   Б.– Я ду́маю, что за́втра то́же не бу́дет ма́тча. Пого́да о́чень плоха́я!

3. А.– Как вы себя́ чу́вствуете? Вы пло́хо вы́глядите.
   Б.– Сейча́с уже́ непло́хо. Но я был бо́лен.
   А.– А что у вас бы́ло?
   Б.– У меня́ был грипп.

Ejercicio 11. Mire los grabados y diga: ¿qué contestarán estas personas a la pregunta: **Что у вас боли́т?**

Anote las respuestas de estas personas en las casillas.



Ejercicio 12. ¡Vamos a hablar un poco!

a) Е́сли у вас не бу́дет словаря́, вы возьмёте его́ в библиоте́ке? И́ли ку́пите в магази́не? Е́сли за́втра у вас не бу́дет вре́мени, вы бу́дете смотре́ть телеви́зор?

b) Сего́дня ва́ша сестра́ до́ма? А вчера́ её до́ма не́ было. Кого́ не́ было вчера́ до́ма?

c) Скажи́те, пожа́луйста, кака́я сейча́с пого́да? Есть ли дождь? И́ли нет дождя́? Вы не зна́ете, за́втра не бу́дет дождя́?

Ejercicio 13. a) Escuche la grabación de la charla mantenida entre Antón Ivánovich y Víctor.

1. А. И.– Как ва́ше здоро́вье? Как вы себя́ чу́вствуете?
   В. – Спаси́бо. Та́к себе.
2. А. И.– Что с ва́ми? Вы о́чень пло́хо вы́глядите.
   В. – Я заболе́л. Наве́рно, я простуди́лся. У меня́ на́сморк и ка́шель и боли́т голова́.
   А. И.– А кака́я у вас температу́ра?
   В. – Не зна́ю. Ду́маю, что высо́кая.
   А. И.– Вы бы́ли у врача́?
   В. – Был.
   А. И.– Что вам сказа́л врач?
   В. – Он сказа́л, что у меня́ грипп, что мне на́до лежа́ть и принима́ть лека́рство.

b) Diga: ¿qué averiguó usted sobre Víctor al escuchar esta conversación? ¿Qué hizo él cuando estuvo enfermo? Comience así: Ви́ктор заболе́л...

c) ¿Qué preguntas hará usted a sus amigos si quiere enterarse del estado de su salud? ¿Y cómo respondería usted si esas mismas preguntas las formularán a usted ellos?

Ejercicio 14. Lea el diálogo que han mantenido Andrei y un turista extranjero en la oficina de correos.

– Помоги́те мне, пожа́луйста. Я хочу́ посла́ть письмо́ в Минск, но не зна́ю, как писа́ть а́дрес по-ру́сски.

– Снача́ла напиши́те и́ндекс, пото́м го́род, пото́м назва́ние у́лицы, но́мер до́ма и но́мер кварти́ры.

– 283117 Минск, у́лица Ле́нина, дом 18, кварти́ра 9. Так?

– Да, так. Тепе́рь напиши́те, кому́ вы посыла́ете письмо́: фами́лию, и́мя. Ваш друг ру́сский?

– Да, ру́сский.

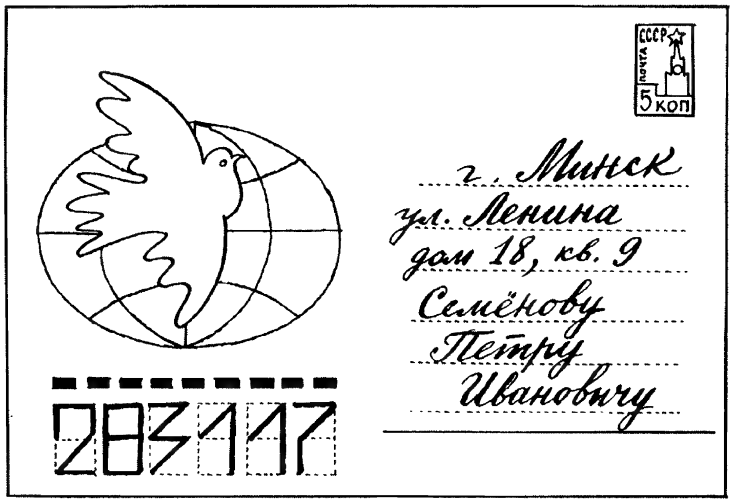
– Тогда́ напиши́те ещё о́тчество.

– Фами́лия моего́ дру́га – Семёнов, а зову́т его́ Пётр Ива́нович. Зна́чит, я до́лжен написа́ть: Семёнову Петру́ Ива́новичу?

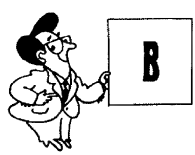
– Соверше́нно ве́рно. Тепе́рь внизу́ напиши́те свой а́дрес и фами́лию. Вот и всё.

– Спаси́бо.

– Не́ за что.



Ahora usted ya sabe cómo se escriben en ruso las señas en un sobre.



Lea el texto y diga: ¿qué cosas nuevas averiguaron los estudiantes acerca de la familia de Antón Ivánovich?

В ГОСТЯ́Х

у них сего́дня го́сти hoy tienen visita

прия́тно слы́шать da gusto oírlo

э́то не беда́ no hay mal en ello
шути́ть bromear
найдём (*de* **найти́**) encontramos
шёпотом murmurando

Анто́н Ива́нович и Ни́на Петро́вна ра́ды: у них сего́дня го́сти – студе́нты Анто́на Ива́новича.

– У вас о́чень хоро́шие де́ти, Ни́на Петро́вна.

– Пра́вда? Э́то прия́тно слы́шать. А у вас, Мигу́ель, есть де́ти? Вы, ка́жется, жена́ты?

– Нет, я не жена́т. Но у меня́ есть неве́ста.

– Поздравля́ю. А вы, Ка́рлос, жена́ты?

– Я то́же не жена́т. У меня́ нет ни жены́, ни неве́сты.

– Ну, э́то не беда́,– шу́тит Анто́н Ива́нович.– Неве́сту мы вам здесь найдём!

– А мне ка́жется,– говори́т шёпотом Мари́я Ни́не Петро́вне,– что Ка́рлос уже́ нашёл её.

– У вас больша́я семья́, Мари́я?

– Не о́чень. У меня есть роди́тели, брат и сестра́.

– Вы за́мужем?

– Нет, я не за́мужем. У меня́ ещё нет ни му́жа, ни сы́на, ни до́чери.

жени́х novio

– Но ведь у тебя́ есть жени́х в Испа́нии. Он ждёт тебя́, коне́чно.

– Я наде́юсь,– смеётся Мари́я.

бесе́довать charlar

Друзья́ продолжа́ют бесе́довать.

све́тлая ко́мната habitación clara

ую́тный acogedor

– У вас о́чень хоро́шая кварти́ра, Ни́на Петро́вна. Ко́мнаты таки́е све́тлые и ую́тные,– говори́т Ка́рлос.

прости́те perdone

– Прости́те, мо́жно вас спроси́ть, ско́лько сто́ит ва́ша кварти́ра, Анто́н Ива́нович?

– Мы получи́ли её беспла́тно, Миге́ль.

беспла́тно gratis

– Беспла́тно?

– Да, кварти́ру нам да́ло госуда́рство беспла́тно.

что́-то algo

– Но ведь вы пла́тите что́-то за кварти́ру?

газ gas

электри́чество electricidad, luz

отопле́ние calefacción

приблизи́тельно aproximadamente

– Да, мы пла́тим ка́ждый ме́сяц за кварти́ру, газ, электри́чество, отопле́ние, горя́чую во́ду и телефо́н. Приблизи́тельно восемна́дцать рубле́й. Э́то 5% (проце́нтов) бюдже́та на́шей семьи́.

бюдже́т presupuesto

ку́хня cocina

– А мне о́чень нра́вится ещё ва́ша ку́хня,– добавля́ет Мари́я.

добавля́ть agregar, añadir

– Мари́я – хоро́шая хозя́йка,– говори́т Миге́ль.

приглаша́ть всех к столу́ invitar a todos a sentarse a la mesa

– Не зна́ю, хоро́шая и́ли нет, но я люблю́ гото́вить.

– И гото́вит о́чень хорошо́,– добавля́ет Миге́ль.

– Я то́же люблю́ гото́вить,– говори́т Ни́на Петро́вна и приглаша́ет всех к столу́.

Tarea 1. Diga: ¿qué averiguó usted acerca del apartamento que ocupa la familia de Antón Ivánovich?

¿Qué cosas nuevas sabe usted ahora acerca de sus conocidos: María, Carlos, Miguel y la familia de su profesor, Antón Ivánovich?

¡Y ahora vamos a descansar un poco!

Tarea 2. Usted ya conoce un poco Moscú. Mire estas fotos y conteste a la pregunta: **Каки́е э́то зда́ния?**

Conteste así: Э́то зда́ние шко́лы.

Библиоте́ка и́мени В. И. Ле́нина.

Моско́вский госуда́рственный университе́т.

Музе́й и́мени А. С. Пу́шкина.

Anote en las casillas las palabras que usted empleará en sus respuestas. Por supuesto, las usará en genitivo.

LECCION 23

En esta lección usted aprenderá:

a) a emplear oraciones tipo: 1. Брат **вы́ше сестры́.** Брат **вы́ше, чем** сестра́. Брат чита́ет **лу́чше сестры́.** Москва́ – **са́мый больш**о́**й** го́род СССР. 2. Она́ не лю́бит говори́ть **о себе́.** 3. **Е́сли бы** ты позвони́л мне за́втра, мы пошли́ **бы** вме́сте на стадио́н;

b) a conversar sobre los siguientes temas: "La ciudad", "El país", "El clima y el tiempo", "El descanso", "La familia".

Para ello deberá aprender:

a) cómo son las formas de los grados comparativo y superlativo de los adjetivos y adverbios;

b) cómo usar el pronombre **себя́**;

c) cómo son las oraciones compuestas con la conjunción **е́сли бы**.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted necesitará aprenderse las palabras siguientes:

арбу́з sandía, melón de agua
баскетболи́ст jugador de baloncesto
бога́тейший riquísimo
бо́лее más (de)
велича́йший insigne
взро́слый adulto
вы́ше más alto
выступа́ть/вы́ступить actuar
глу́бже más profundo
грамм gramo
гро́мче más fuerte (voz)
да́льше más lejos
дёшево barato
дешёвле más barato
дово́лен está contento
доро́же más caro
е́сли бы si (*conj.*)
жа́рче más calor
зе́ркало espejo
кли́мат clima
компози́тор compositor
коро́че más corto
край territorio
ле́гче más liviano, ligero
ме́дленный lento
ме́нее menos (de)
ме́ньше menos (de)
моло́же más joven
ни́же más bajo
откры́т abierto
охо́тник cazador
по-ва́шему en su opinión
по-мо́ему en mi opinión
популя́рный popular
поэ́т poeta
пры́гать/прыгнуть saltar
ре́же con menos frecuencia
руче́й arroyo
ско́ро pronto
спи́чка cerilla, fósforo
ста́рше mayor (en edad)
ти́ше más bajo (voz)
ту́фли zapatos (de mujer)
тяжёлый pesado
у́же estrecho
худо́жник pintor
ху́же peor
ча́ще más a menudo
шуме́ть meter ruido

пионе́рский ла́герь campamento de pioneros
пое́хать за́ город ir a las afueras
футбо́льная кома́нда equipo de fútbol
провести́ вре́мя pasar el tiempo

§ 1. En la presente lección usted estudiará cómo se forman y se usan los grados comparativo y superlativo de los adjetivos y adverbios.

Арбу́з тяжёлый.	La sandía es pesada.
Арбу́з **тяжеле́е**, чем я́блоко.	La sandía es más pesada que la manzana.
Арбу́з **бо́лее тяжёлый**, чем я́блоко.	La sandía es mucho más pesada que la manzana.
И́горь высо́кий.	Igor es alto.
Он **са́мый высо́кий.**	El es el más alto.
Он **вы́ше всех** в кла́ссе.	El es el más alto en la clase.

Los adjetivos pueden usarse en grado comparativo o en el superlativo. El grado comparativo se forma añadiendo el sufijo **-ее:**

тяжёл-ый – тяжел-**е́е**	краси́в-ый – краси́в-**ее**
тру́дн-ый – трудн-**е́е**	вку́сн-ый – вкусн-**е́е**

Ciertos adjetivos, en grado comparativo, acaban en **-е,** y no en **-ее.** Esto ocurre cuando hay *permutación de consonantes* en el grado comparativo. He ahí la relación de adjetivos de este tipo que se usan con mayor frecuencia:

лёгкий	liviano	– ле́гче	высо́кий	alto	– вы́ше
молодо́й	joven	– моло́же	дорого́й	caro	– доро́же
дешёвый	barato	– дешёвле	гро́мкий	sonoro	– гро́мче
далёкий	lejano	– да́льше	бога́тый	rico	– бога́че
ста́рший	mayor	– ста́рше	ре́дкий	raro	– ре́же
			широ́кий	amplio	– ши́ре

коро́ткий	corto	– коро́че
ни́зкий	bajo	– ни́же
у́зкий	estrecho	– у́же
чи́стый	limpio	– чи́ще
ти́хий	silencioso	– ти́ше

El grado comparativo de algunos adjetivos se obtiene a partir de raíces diferentes: плохо́й – **ху́же,** хоро́ший – **лу́чше,** ма́ленький – **ме́ньше.**

Los rusos usan dos tipos de oraciones, cuando quieren comparar objetos.

1. Con la conjunción **чем:** Брат вы́ше, **чем** сестра́. En esta construcción, el segundo substantivo, con el que se compara el primero, tiene la misma forma que éste.

2. Sin la conjunción **чем:** Брат вы́ше **сестры́.** En esta construcción, el segundo substantivo tiene la forma del genitivo.

Le recomendamos que emplee el primer tipo, con la conjunción **чем.**

Los adjetivos en el grado comparativo *no varían en género ni en número:* **Слова́рь тяжеле́е,** чем тетра́дь. "El diccionario es más pesado que el cuaderno". **Тетра́дь ле́гче,** чем слова́рь. "El cuaderno es más liviano que el diccionario". **Мо́ре бо́льше,** чем о́зеро. "El mar es más grande que el lago". **Моря́ бо́льше,** чем озёра. "Los mares son más grandes que los lagos".

El grado comparativo de los adjetivos, a veces, se forma mediante las palabras **бо́лее** o **ме́нее:** Э́та зада́ча **бо́лее (ме́нее)** интере́сная, чем та. "Este problema es más (menos) interesante que aquél".

Las formas del grado superlativo se forman:

1) Agregando al adjetivo la palabra **са́мый (са́мая, са́мое, са́мые):** И́горь **са́мый высо́кий** в кла́ссе.

2) Agregando a la forma del adjetivo en grado comparativo la palabra **всех**[1]: И́горь **вы́ше всех** в кла́ссе.

3) Con ayuda del sufijo **-айш-/-ейш-:** Пу́шкин – **велича́йший** ру́сский поэ́т. Их сын реша́ет **трудне́йшие** зада́чи. Esta última forma se usa en el lenguaje literario.

§ 2. En ruso también los adverbios derivados de los adjetivos tienen grado comparativo.

Los adjetivos y los adverbios formados a partir de una misma raíz poseen grados comparativos idénticos:

Како́й? Adjetivo	Како́й? Как?	Как? Adverbio
хоро́ший	лу́чше	хорошо́
плохо́й	ху́же	пло́хо
ма́ленький	ме́ньше	ма́ло
большо́й	бо́льше	мно́го
ме́дленный	ме́дленнее	ме́дленно

[1] Véase acerca del genitivo del pronombre **все** la Lección 33.

El adjetivo en grado comparativo va *pospuesto* al substantivo; el adverbio, *después* del predicado.

Како́й?	Как?
И́горь высо́кий.	И́горь пры́гает высоко́.
И́горь вы́ше сестры́.	И́горь пры́гает вы́ше сестры́.
И́горь вы́ше, чем сестра́.	И́горь пры́гает вы́ше, чем сестра́.
И́горь вы́ше всех в кла́ссе.	И́горь пры́гает вы́ше всех в кла́ссе.

Si se trata del tiempo pasado o del futuro, el adjetivo en función de parte del predicado se emplea con el verbo copulativo **быть** (según la regla que usted conoce ya): Брат вы́ше сестры́. Он **был** вы́ше сестры́. Он **бу́дет** вы́ше сестры́.

Los adverbios, como los adjetivos, además del grado comparativo, poseen grado *superlativo*, el cual se forma adheriendo al grado comparativo del adverbio el pronombre **всех:** Он пры́гает **вы́ше всех.**

Ejercicio 1. Escoja entre los adjetivos dados aquéllos a partir de los cuales se derivaron las palabras subrayadas en las oraciones.

a) вели́кий; b) плохо́й; c) ста́рший; d) ма́ленький; e) коро́ткий; f) дли́нный; g) молодо́й; h) бога́тый; i) у́зкий.

1. Брат ста́рше сестры́. 2. Сестра́ моло́же бра́та. 3. Ки́ев ме́ньше Москвы́. 4. Кли́мат Ленингра́да ху́же, чем кли́мат Москвы́. 5. Во́лга длинне́е Москвы́-реки́. 6. Москва́-река́ коро́че Во́лги. 7. Ручёй у́же реки́. 8. Сиби́рь – богате́йший край. 9. Пу́шкин – велича́йший ру́сский по́эт.

Ejercicio 2. Escoja entre los adverbios aquéllos a partir de los cuales se derivaron las palabras subrayadas en las oraciones.

a) ма́ло; b) высоко́; c) дёшево; d) гро́мко; e) ти́хо; f) ре́дко; g) хорошо́; h) мно́го; i) бы́стро.

1. Брат чита́ет лу́чше сестры́. 2. Баскетболи́ст пры́гает вы́ше футболи́ста. 3. И́горь реша́ет зада́чи быстре́е Оле́га. 4. О́ля поёт гро́мче Та́ни. 5. Андре́й занима́ется ме́ньше, чем Мигёль. 6. И́горь чита́ет бо́льше, чем О́ля. 7. Э́то пла́тье сто́ит дешёвле, чем пальто́. 8. Ка́рлос быва́ет в теа́тре ре́же, чем в кино́. 9. Говори́те ти́ше: де́ти уже́ спят.

§ 3. En ruso hay sólo un pronombre reflexivo: себя́.

Se emplea cuando en una oración una misma persona desempeña a la vez la función de *sujeto* y de *objeto* al que se refiere la acción.

– Кто смо́трит в зе́ркало? – Ната́ша.	– ¿Quién se mira en el espejo? – Natasha.
– Кого́ Ната́ша ви́дит в зе́ркале? – **Себя́.**	– ¿A quién ve Natasha en el espejo? – A sí misma.

– Кого́ мы ви́дим в зе́ркале? – Ната́шу.	– ¿A quién vemos nosotros en el espejo? – A Natasha.
– Кому́ Ната́ша купи́ла пла́тье? Сестре́?	– ¿Para quién compró Natasha el vestido? ¿Para su hermana?
– Нет, она́ купи́ла пла́тье **себе́.**	– No. Ella compró el vestido para sí misma.

El pronombre **себя́** no varía en género ni en número, y puede referirse *a todas las personas,* independientemente del número. Aunque sí varía en caso, cabe destacar que no tiene.

Nominativo	———	
Genitivo	Ната́ша у **себя́** в ко́мнате.	Natasha se encuentra en su cuarto.
Dativo	Она́ купи́ла **себе́** пла́тье.	Ella compró un vestido para sí misma.
Acusativo	Она́ ви́дит **себя́** в зе́ркале.	Ella se ve a sí misma en el espejo.
Instrumental	Она́ дово́льна **собо́й**[1].	Ella está contenta de sí misma.
Prepositivo	Она́ не лю́бит говори́ть **о себе́.**	A ella no le gusta hablar de sí misma.

Fíjese en que el uso del pronombre **себя́** es posible en las oraciones anteriores únicamente porque la palabra Ната́ша es a la vez sujeto y objeto en dichas oraciones.

Ejercicio 3. Traduzca al español.

1. Андре́й сказа́л: «Я купи́л кни́гу себе́, а слова́рь – сестре́». Он купи́л кни́гу себе́.
2. – Ната́ша, ты ви́дишь в зе́ркале себя́? – Да, я ви́жу там себя́. Она́ ви́дит в зе́ркале себя́.
3. – Расскажи́те нам о себе́. – Хорошо́, я расскажу́ вам о себе́.
4. Мы охо́тно расска́жем вам о себе́. Они́ охо́тно расска́жут о себе́.

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas.

1. Друзья́ хотя́т знать бо́льше о Ната́ше. О ком они́ про́сят рассказа́ть Ната́шу? 2. Ка́рлос давно́ хоте́л купи́ть большо́й испа́нско-ру́сский слова́рь. Тепе́рь он его́ купи́л. Кому́ он купи́л слова́рь? 3. Де́ти о́чень шумя́т. Они́ не слы́шат, что́ они́ говоря́т. Кого́ не слы́шат де́ти?

§ 4. Lea los diálogos y trate de determinar en qué casos se usan las conjunciones е́сли y en qué otros е́сли бы.

– Что ты бу́дешь де́лать в воскресе́нье, Ната́ша?	– Natasha, ¿qué vas a hacer el domingo?
– **Е́сли** бу́дет хоро́шая пого́да, пое́ду за́ город.	– Si hace buen tiempo iré a las afueras de la ciudad.

[1] El caso instrumental se analiza en la lección 27.

– А **е́сли** пого́да бу́дет плоха́я? – **Е́сли** пого́да бу́дет плоха́я, я пойду́ в кино́.	– ¿Y si hace mal tiempo? – Si hace mal tiempo iré al cine.
– Я *была́* **бы** ра́да, **е́сли бы** сейча́с *бы́ло* ле́то, – сказа́ла Мари́я. – А что **бы** ты *де́лала*, **е́сли бы** сейча́с *бы́ло* ле́то? – **Е́сли бы** сейча́с *бы́ло* ле́то, то *бы́ли* **бы** кани́кулы, мы не *занима́лись* **бы** и я *пое́хала* **бы** домо́й.	– Yo *estaría* contenta si ahora *fuese* verano – dijo María. – ¿Y qué *harías* si ahora *fuese* verano? – Si ahora *fuese* verano, *estaríamos* de vacaciones, no *estudiaríamos*, y yo me *iría* a casa (de mis padres).
Е́сли бы ты *позвони́л* мне вчера́, мы *пошли́* **бы** вме́сте на стадио́н. **Е́сли бы** ты *позвони́л* мне за́втра, мы **бы** *пошли́* вме́сте на стадио́н.	Si me *hubieras telefoneado* ayer, *habríamos ido* juntos al estadio. Si me *telefoneas* mañana, *iremos* juntos al estadio.

En ruso se expresa la condición mediante las oraciones compuestas no sólo con la conjunción **е́сли** (que usted ya conoce), sino también con la conjunción **е́сли бы.**

Las oraciones con la conjunción **е́сли** denotan una acción *posible*, muy *real*, que puede realizarse bajo condiciones determinadas: **Е́сли** бу́дет хоро́шая пого́да (cosa muy posible), Ната́ша пое́дет за́ город.

En las oraciones subordinadas introducidas por la conjunción **е́сли бы** no se trata de una acción real o posible, sino sólo de una acción *deseada*, aunque en las condiciones dadas *no es realizable:* Мари́я пое́хала **бы** домо́й, **е́сли бы** сейча́с бы́ло ле́то. Но сейча́с не ле́то, а зима́. Ей о́чень хо́чется пое́хать. Но э́то невозмо́жно.

En las oraciones con la conjunción **е́сли** los predicados verbales en la parte principal y en la subordinada pueden ir en presente, pasado o futuro.

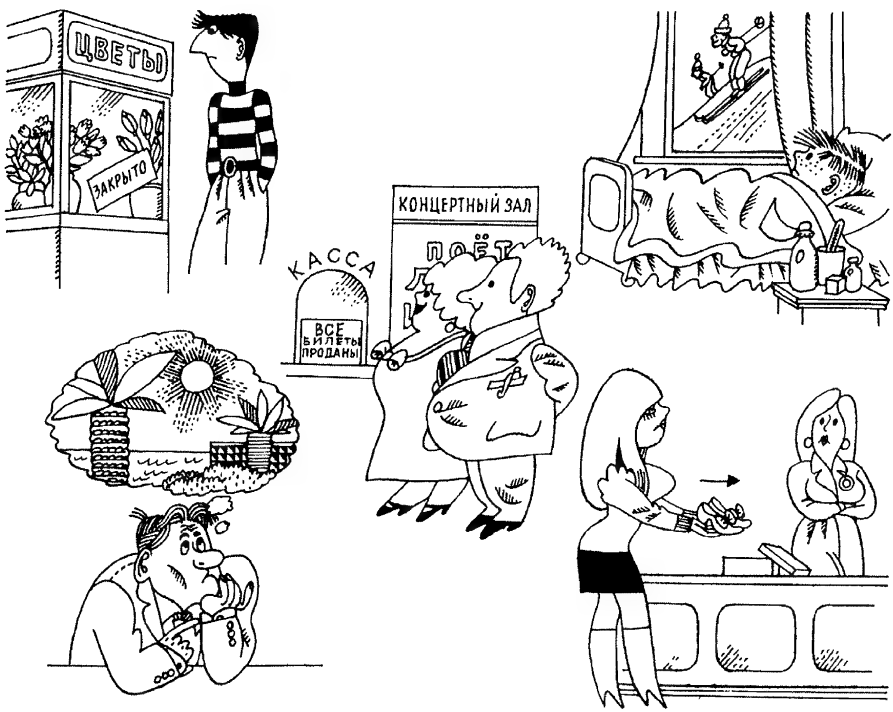
Ahora, en las oraciones con la conjunción **е́сли бы,** los predicados verbales en la parte principal y en la subordinada sólo pueden ir en *pasado*, independientemente del tiempo real durante el cual la acción se realiza, se realizó o va a realizarse. En la parte principal de la oración se emplea la partícula **бы,** que, por regla general, sigue inmediatamente al verbo.

Ejercicio 5. Traduzca al español.

1. Друзья́ пойду́т на конце́рт, е́сли у них бу́дут биле́ты. 2. Друзья́ пошли́ бы на конце́рт за́втра, е́сли бы у них бы́ли биле́ты. 3. Они́ пойду́т за́втра на стадио́н, е́сли там бу́дет интере́сный матч. 4. Они́ пошли́ бы за́втра на стадио́н, е́сли бы там за́втра был интере́сный матч. 5. Они́ пойду́т за́втра на стадио́н, е́сли у них бу́дут биле́ты. 6. Друзья́ пошли́ бы за́втра на стадио́н, е́сли бы у них бы́ли биле́ты.

Ejercicio 6. De entre las oraciones siguientes escoja aquellas que pueden servir de títulos a los dibujos que se le ofrecen a continuación.

a) Ка́рлос купи́л бы цветы́, е́сли бы магази́н был откры́т.
b) Они́ пошли́ бы на конце́рт, е́сли бы в ка́ссе бы́ли биле́ты.
c) Я пое́хал бы отдыха́ть на ю́г, е́сли бы сейча́с бы́ло ле́то.
d) Е́сли бы И́горь был здоро́в, он пое́хал бы ката́ться на лы́жах.
e) Ната́ша купи́ла бы ту́фли, е́сли бы они́ ей понра́вились.



Ejercicio 7. Compare estos objetos.

Modelo: Что длинне́е: спи́чка и́ли каранда́ш?
Каранда́ш длинне́е спи́чки.

1. Что длинне́е: спи́чка и́ли каранда́ш? 2. Что вкусне́е: лека́рство и́ли я́блоко? 3. Что глу́бже: река́ и́ли мо́ре? 4. Что ни́же: стол и́ли стул? 5. Что

дешёвле: мя́со и́ли хлеб? 6. Что доро́же: кни́га и́ли газе́та? 7. Что холодне́е: моро́женое и́ли молоко́? 8. Что светле́е: день и́ли ве́чер? 9. Что коро́че: ме́сяц и́ли неде́ля? 10. Что тяжеле́е: грамм и́ли килогра́мм? 11. Что тепле́е: ле́то и́ли весна́? 12. Что ле́гче: кни́га и́ли тетра́дь?

Ejercicio 8. Conteste a las preguntas expresando su propia opinión.

Modelo: Как, по-ва́шему, что́ труднée: игра́ть в волейбо́л и́ли в футбо́л?
Ду́маю, что в футбо́л игра́ть труднée. (По-мóему, труднée игра́ть в футбо́л.)

1. Как, по-ва́шему, что́ труднée: игра́ть в футбо́л и́ли в волейбо́л? 2. Как вы ду́маете, где ле́гче учи́ться: в шко́ле и́ли в университе́те? 3. Где ле́том жа́рче: в Ташке́нте и́ли в Москвé? 4. Кто устаёт быстрée: ребёнок и́ли ста́рый челове́к? 5. Кто спит ме́ньше: взро́слые и́ли де́ти? 6. Кто хо́дит ме́дленнее: ба́бушка и́ли взро́слый внук? 7. Когда́ лу́чше занима́ться: днём и́ли но́чью? 8. Когда́ лю́ди чу́вствуют себя́ лу́чше: весно́й и́ли о́сенью?

Ejercicio 9. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. Ты пошёл бы **в теа́тр**, (1) е́сли бы **бы́ли биле́ты**? (2)
Б. Когда́?
А. За́втра.
Б. За́втра не пошёл бы, да́же е́сли бы **бы́ли биле́ты**. (2) За́втра я о́чень за́нят.

1.	**2.**
в теа́тр	бы́ли биле́ты
в кино́	шёл интере́сный фильм
на стадио́н	игра́ла моя́ люби́мая футбо́льная кома́нда
на конце́рт	выступа́ли арти́сты Большо́го теа́тра

b) Modelo:
А. Как вы себя́ чу́вствовали вчера́?
Б. **Пло́хо.** (1)
А. А сего́дня?
Б. Сего́дня **лу́чше**. (2)
А. Вы сего́дня **мно́го** (3) рабо́тали?
Б. Нет, **ма́ло**. (3)
А. А за́втра?
Б. За́втра я бу́ду рабо́тать **бо́льше**. (2)

1.	**2.**	**3.**
пло́хо	лу́чше	мно́го
хорошо́	ху́же	ма́ло
та́к себе	бо́льше	не о́чень мно́го
	ме́ньше	

Ejercicio 10.

Ско́ро в шко́лах бу́дут кани́кулы. Де́ти мечта́ют о том, как они́ проведу́т их. Рома́н хо́чет пое́хать в дере́вню. Там живёт его́ ба́бушка.

Когда́ учи́тельница спроси́ла ребя́т: «Что вы де́лали бы, е́сли бы сейча́с бы́ли кани́кулы?», Рома́н отве́тил:

– Е́сли бы сейча́с бы́ли кани́кулы, я пое́хал бы к ба́бушке в дере́вню.

Cómo contestarían los demás chicos a la pregunta de la maestra si:

1. Оле́г хо́чет пое́хать в пионе́рский ла́герь. 2. Па́вел хо́чет пое́хать на́ море. 3. Са́ша хо́чет це́лый день игра́ть в футбо́л. 4. Пётр хо́чет гуля́ть в лесу́. 5. Серге́й хо́чет пое́хать на экску́рсию в Ленингра́д.

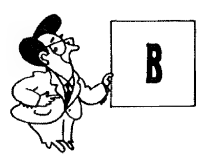
¡Vamos a hablar un poco!

a) Кто ста́рше: вы и́ли ваш брат? 2. Ва́ша сестра́ моло́же и́ли ста́рше вас? Ва́ша мать моло́же, чем ваш оте́ц? Кого́ вы лю́бите бо́льше: бра́та и́ли сестру́?

b) Го́род, где вы живёте, бо́льше и́ли ме́ньше, чем Москва́? Где вы быва́ете ча́ще: в кино́ и́ли в теа́тре? В консервато́рии и́ли на стадио́не? Вы говори́те лу́чше и быстре́е по-ру́сски и́ли по-испа́нски?

c) Кака́я кни́га вам нра́вится бо́льше всего́? Како́й писа́тель вам нра́вится бо́льше всех? Како́й писа́тель са́мый популя́рный у вас в стране́? Каки́е фи́льмы вам нра́вятся бо́льше всего́? Кто ваш са́мый люби́мый худо́жник? Кто ваш са́мый люби́мый компози́тор? А спортсме́н? А футболи́ст?

d) Како́й го́род са́мый больш**о́**й у вас в стране́? Кака́я река́ са́мая дли́нная у вас в стране́? А каки́е го́ры са́мые высо́кие?



Y ahora lea el texto sobre una lección impartida por Antón Iványovich.

НЕМНО́ГО ГЕОГРА́ФИИ

– Сего́дня на уро́ке мы бу́дем говори́ть о геогра́фии Сове́тского Сою́за, – сказа́л одна́жды Анто́н Ива́нович. – Зна́ете ли вы, како́е са́мое высо́кое ме́сто в СССР, како́е са́мое холо́дное ме́сто в СССР, кака́я река́ са́мая дли́нная в стране́?

– Во́лга? – спроси́ла Мари́я.

– Нет, не Во́лга. Са́мое холо́дное ме́сто в СССР – «по́люс хо́лода» нахо́дится в Оймяко́не (Восто́чная Яку́тия). Сре́дняя температу́ра зимо́й там – 50° (ми́нус пятьдеся́т гра́дусов).

Зна́ете ли вы...? ¿Saben ustedes...?
по́люс polo
хо́лод frío
по́люс хо́лода polo del frío
сре́дняя температу́ра temperatura media

суро́вый (muy frío)
поля́рная ночь noche polar
индустриа́льный industrial (*adj.*)
мир mundo
телецентр centro de TV
многоэта́жный de muchos pisos
закры́тый cubierto
пла́вательный бассе́йн piscina
совхо́з hacienda estatal en el campo
о́вощи hortalizas
желе́зная доро́га ferrocarril
соедини́ть enlazar
порт puerto
длина́ longitud
авиали́ния línea aérea
изве́стный conocido
кана́л canal

Са́мая дли́нная и суро́вая зима́ – в Заполя́рье. Здесь зимо́й наступа́ет дли́нная суро́вая поля́рная ночь. Но лю́ди рабо́тают, стро́ят, у́чатся.

Далеко́ в Заполя́рье нахо́дится са́мый се́верный в ми́ре индустриа́льный го́род Нори́льск.

Здесь всё са́мое се́верное в ми́ре: теа́тр и телецентр, индустриа́льный институ́т, многоэта́жные зда́ния и закры́тый пла́вательный бассе́йн. Здесь и са́мый се́верный в ми́ре совхо́з. Он даёт го́роду молоко́ и о́вощи.

Са́мая се́верная в ми́ре желе́зная доро́га соединя́ет Нори́льск с Дуди́нкой, по́ртом на реке́ Енисе́й. Авиали́нии соединя́ют Нори́льск с Москво́й и Ленингра́дом.

Са́мая дли́нная река́ в СССР – Ле́на. Её длина́ 4 400 (четы́ре ты́сячи четы́реста) киломе́тров.

Са́мая изве́стная ру́сская река́ Во́лга немно́го коро́че Ле́ны. Длина́ её – 3 530 (три ты́сячи пятьсо́т три́дцать) киломе́тров.

Посмотри́те на ка́рту, и вы уви́дите, что Во́лга и её кана́лы соединя́ют Балти́йское, Азо́вское, Чёрное и Каспи́йское моря́.

и́здавна desde los más remotos tiempos

О Во́лге наро́д и́здавна поёт пе́сни. Вот одна́ из них:

Во́лга, Во́лга – мать родна́я,
Во́лга – ру́сская река́.

Tarea 1. Halle en el mapa los nombres geográficos de los cuales se habla en el texto.

Tarea 2. Conteste a las preguntas siguientes:

течь fluir
европе́йская часть parte europea
за поля́рным кру́гом tras el círculo polar Artico

1. Ле́на – са́мая дли́нная ру́сская река́?
2. Во́лга – са́мая дли́нная река́, кото́рая течёт в европе́йской ча́сти СССР?
3. Нори́льск – са́мый се́верный в ми́ре индустриа́льный го́род?
4. Заполя́рье называ́ется так потому́, что э́то край, кото́рый нахо́дится за поля́рным кру́гом?

Tarea 3. Halle en el texto adjetivos en grado superlativo (son 6).

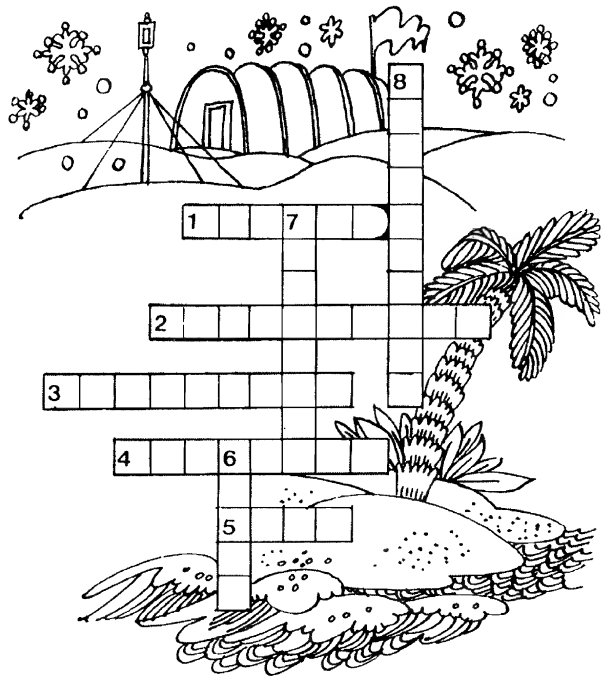
¡Vamos a descansar un poco!

Horizontales:

1. Мо́ре на ю́ге СССР.
2. Мо́ре, кото́рое Во́лга и кана́л соединя́ют с други́ми моря́ми.
3. Край в СССР, где са́мая дли́нная и суро́вая зима́.
4. Мо́ре, кото́рое Во́лга и кана́л соединя́ют с други́ми моря́ми.
5. Са́мая дли́нная река́ в СССР.

Verticales:

6. Река́, кото́рую ру́сские называ́ют «мать родна́я».
7. Са́мый се́верный в ми́ре индустриа́льный го́род.
8. Мо́ре, в кото́рое впада́ет (desemboca) Во́лга.



Tarea 4. Lea estos cuentos humorísticos breves y halle en ellos las oraciones en que se trate de acciones deseadas, pero imposibles de realizar.

Муж говори́т жене́:

– Е́сли бы ты собира́лась быстре́е, мы не опозда́ли бы на по́езд.

– А е́сли бы ты не спеши́л, нам не пришло́сь бы так до́лго ждать сле́дующего.

– Почему́ а́ист стои́т на одно́й ноге́? – спроси́ла мла́дшая сестра́ бра́та.

– Е́сли бы он по́днял и вторую́ но́гу, он бы упа́л, – объясни́л тот.

собира́ться prepararse (para el viaje), hacer las maletas
по́езд tren
не пришло́сь бы no habría necesidad, no hubiésemos tenido que
а́ист cigüeña
нога́ *aquí:* pata
он бы упа́л (*de* **упа́сть**) se caería

LECCION 24

En esta lección usted aprenderá:

a) a emplear oraciones tipo: У́тром он **пошёл (пое́хал)** на рабо́ту. Он **шёл (е́хал)** на рабо́ту 30 мину́т. Он **пришёл (прие́хал)** на рабо́ту в 8 часо́в 30 мину́т.

b) a formular preguntas tipo К у д а́ она́ пошла́? Г д е она́ была́? О т к у́ д а она́ пришла́? y a contestarlas;

c) a conversar sobre los temas siguientes: "Viaje y excursión", "En la calle", "El transporte", "El país", "En casa".

Para ello, habrá de estudiar:

a) cómo se emplean los verbos de movimiento **идти́, е́хать** con y sin prefijos;

b) cómo y cuándo se usan las oraciones con las preposiciones **в, на** + caso *acusativo*, **к** + caso *dativo* (к у д а́?); **в, на** + caso *prepositivo*, **у** + caso *genitivo* (г д е?); **из, с, от** + caso *genitivo* (о т к у́ д а?).

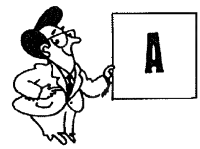
Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted deberá aprenderse las palabras siguientes:

бланк impreso
возвраща́ться/верну́ться regresar
войти́ *perf.* entrar
выйти *perf.* salir
до hasta
дое́хать *perf.* llegar (en un vehículo)
дойти́ *perf.* llegar (a pie)
е́хать/пое́хать viajar
звать/позва́ть llamar
зайти́ *perf.* pasar por (casa)
закрыва́ть/закры́ть cerrar
зал sala
из de
и́менно justamente
к hacia, a
лете́ть/полете́ть volar
ми́мо (pasar) de largo
одева́ться/оде́ться vestirse
око́шко ventanilla
остана́вливаться/останови́ться detenerse, pararse
от de, desde
открыва́ться/откры́ться abrirse
отку́да de donde

Благодарю́ вас. Le agradezco.
Бу́дьте как до́ма. Siéntase como si estuviera en su propia casa.

отойти́ *perf.* alejarse (a pie)
отъе́хать *perf.* alejarse (*en un vehículo*)
па́мятник monumento
перейти́ *perf.* pasar, cruzar (andando)
пешко́м a pie
подойти́ *perf.* acercarse
подъе́хать *perf.* acercarse, aproximarse (en un vehículo)
по́езд tren
пойти́ ir
прекра́сно magnífico
прибега́ть *perf.* llegar corriendo
прийти́ *perf.* venir
прилете́ть *perf.* llegar volando
принести́ *perf.* traer
пройти́ *perf.* recorrer (andando)
проспе́кт avenida
ра́зный distinto, diferente
регуля́рно con regularidad
самолёт avión
уе́хать *perf.* marcharse
уйти́ *perf.* marcharse (a pie)
успе́ть *perf.* llegar a tiempo
че́рез a través, por, sobre

Добро́ пожа́ловать! ¡Bienvenidos!
на у́лице en la calle
Раздева́йтесь! ¡Quítese el abrigo!



§ 1. En la presente lección trataremos de los significados que tienen los verbos идти́ – пойти́ – прийти́, е́хать – пое́хать – прие́хать.

Он позáвтракал и **пошёл** в шкóлу. El desayunó y se fue a la escuela.	Он **шёл** в шкóлу дéсять минýт. El llegó a la escuela en diez minutos.	Он **пришёл** в шкóлу в вóсемь часóв дéсять минýт. El llegó a la escuela a las 8 y 10.
Он одéлся и **пое́хал** на завóд в вóсемь часóв.	Он **е́хал** на завóд полчасá.	Он **прие́хал** на завóд в вóсемь часóв трúдцать минýт.
El se vistió y se fue a la fábrica a las 8.	El llegó a la fábrica en media hora.	El llegó a la fábrica a las 8 y 30.

En el idioma ruso existe un grupo especial de verbos, que se denominan "de movimiento".

Los verbos **идти́ – пойти́ – прийти́** denotan la manera de realizar el movimiento: *a pie*. Pero cada uno de ellos posee un significado complementario. Por regla general, a estos verbos les sigue un complemento circunstancial que contesta a la pregunta куда́?

El verbo (perfectivo) **пойти́**: И́горь **пошёл** в шкóлу. No sabemos si llega a la escuela, pero sí sabemos, que él fue allá (empezó a ir). En general, este verbo se usa pospuesto al verbo que expresa una acción terminada. Он **позáвтракал** и пошёл в шкóлу.

El verbo (imperfectivo) **идти́**: Он **шёл** мéдленно (proceso). Он **шёл** в шкóлу (movimiento en una dirección determinada).

El verbo (perfectivo) **прийти́**: Он **пришёл** в шкóлу в вóсемь часóв. El está ahora allí, adonde fue, o sea, en la escuela.

Idéntica correlación de significados se da también entre los verbos **е́хать – пое́хать – прие́хать**, los cuales denotan el movimiento realizado *en algún vehículo*.

Он одéлся и **пое́хал** на рабóту.	El se vistió y se fue al trabajo (en un vehículo).
Он **е́хал** на рабóту полчасá.	El llegó al trabajo en media hora (en un vehículo).
Он **прие́хал** на рабóту в вóсемь часóв трúдцать минýт.	El llegó al trabajo a las 8 y 30 (en un vehículo).

Si en tal caso hay que indicar el tipo de transporte, se emplea la preposición **на**:

Они́ éдут **на маши́не**. Мы éдем **на автóбусе**. Ты éдешь **на трамвáе**.	Ellos van en automóvil. Nosotros vamos en autobús. Tú vas en tranvía.

Ejercicio 1. Lea el texto y tradúzcalo al español. Intente recitarlo en voz alta.

Тури́сты пое́хали на эксску́рсию в музе́й. Они́ е́хали туда́ на авто́бусе. Музе́й нахо́дится недалеко́, и они́ е́хали туда́ два́дцать мину́т. Когда́ они́ прие́хали в музе́й, они́ пошли́ осма́тривать музе́й. Тури́сты осмотре́ли музе́й и пое́хали в гости́ницу. Их гости́ница нахо́дится в це́нтре. Там они́ пообе́дали, отдохну́ли и пошли́ в теа́тр.

Ejercicio 2. Complete las oraciones con los verbos de movimiento **пойти́** o **прийти́**.

1. – Ты меня́ звала́? Я .... 2. – Па́па до́ма? – Да, он уже́ .... 3. – Что ты бу́дешь де́лать в воскресе́нье? – Хочу́ ... на стадио́н. 4. – Где Игорь? – Он ... на стадио́н. 5. О́ля, кто там .... 6. Игорь позавтракал и ... в шко́лу.

§ 2. ¿Cómo contestan los rusos a las preguntas где? куда́? **y** отку́да? **Las construcciones que se emplean para contestar a dichas preguntas se desprenden del cuadro siguiente.**

Nombres de objetos inanimados		
в + caso acusativo	**в** + caso prepositivo	**из** + caso genitivo
– Куда́ она́ пошла́? – Она́ пошла́ **в магази́н.**	– Где она́ была́? – Она́ была́ **в магази́не.**	– Отку́да она́ пришла́? – Она́ пришла́ **из магази́на.**
на + caso acusativo	**на** + caso prepositivo	**с (со)**[1] + caso genitivo
– Куда́ он пошёл? – Он пошёл **на стадио́н.**	– Где он был? – Он был **на стадио́не.**	– Отку́да он пришёл? – Он пришёл **со стадио́на.**
Nombres de seres animados		
к + caso dativo	**у** + caso genitivo	**от** + caso genitivo
– Куда́ (к кому́) она́ пошла́? – Она́ пошла́ **к врачу́.**	– Где (у кого́) она́ была́? – Она́ была́ **у врача́.**	– Отку́да (от кого́) она пришла́? – Она́ пришла́ **от врача́.**

[1] Si el substantivo tiene una o más consonantes iniciales, se emplea la preposición **со** (variante de la preposición **с**): **с** завода, **со** стадиона. (Recuérdese: **об** Испа́нии, **обо** мне́, **во** вто́рник).

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Э́то университе́т. Где рабо́тает Анто́н Ива́нович?
Он рабо́тает в университе́те.
– Куда́ он пое́хал? – Он пое́хал в университе́т.
– Отку́да он позвони́л? – Он позвони́л из университе́та.

1. Э́то университе́т. Где рабо́тает Анто́н Ива́нович? Куда́ он пое́хал? Отку́да он позвони́л? 2. Э́то заво́д. Где рабо́тает инжене́р? Куда́ он е́дет у́тром? Отку́да он прие́хал домо́й? 3. Э́то Мари́я. Куда́ за́втра пойдёт ве́чером Ната́ша? Где она́ бу́дет за́втра? Отку́да она́ придёт домо́й? 4. Э́то Москва́. Где сейча́с живёт семья́ Ало́нсо де ла Ро́сса? Куда́ они́ прие́хали из Перу́? Отку́да они́ верну́тся в Перу́? 5. Э́то Ме́ксика, ро́дина Мигеля. Где живу́т его́ роди́тели? Куда́ он ча́сто пи́шет пи́сьма? Отку́да он прие́хал в Москву́? 6. Э́то Игорь. Куда́ идёт Вади́м, его́ друг? Где бу́дет Вади́м? Отку́да Вади́м вернётся?

§ 3. En el idioma ruso existen multitud de verbos de movimiento con prefijos. A continuación le ofrecemos los de uso más frecuente.

Con prefijos **при-** ≠ **у-**

Ната́ша здесь. Она́ **пришла́**. Она́ до́ма.	Natasha está aquí. Ella ha venido. Ella está en casa.
Ната́ши нет. Она́ **ушла́**. Её нет до́ма.	Natasha no está. Ella se ha marchado. Ella no está en casa.
Мари́я **прие́хала** на кани́кулы в Мадри́д. Сейча́с она́ в Мадри́де. Ско́ро она́ **уе́дет** из Мадри́да и бу́дет сно́ва учи́ться в Москве́.	María llegó a Madrid para pasar las vacaciones. Ella está ahora en Madrid. Dentro de poco ella se irá de Madrid y reanudará sus estudios en Moscú.

Con prefijos **в-** ≠ **вы-:**

В дверь постуча́ли.	Tocaron a la puerta.
– **Войди́те!** – сказа́л Андре́й.	– ¡Adelante! – dijo Andrei.
В ко́мнату **вошёл** Ка́рлос.	En la habitación entró Carlos.
– Здра́вствуй, Андре́й, – сказа́л он. – Дай мне, пожа́луйста, слова́рь.	– Hola, Andrei – dijo él. – Por favor, déjame el diccionario.
– Вот, возьми́.	– Aquí lo tienes. Tómalo.
Ка́рлос взял слова́рь и **вы́шел** из ко́мнаты.	Carlos tomó el diccionario y salió de la habitación.

Con prefijos **под-** ≠ **от-:**

– Ка́рлос, закро́й, пожа́луйста, окно́, – попроси́ла Мари́я.	– Carlos, cierra la ventana, por favor – le pidió María.
Ка́рлос встал, **подошёл** к окну́, закры́л окно́, **отошёл** и сел на своё ме́сто.	Carlos se levantó, se acercó a la ventana, cerró la ventana, se alejó de ella y volvió a sentarse a su sitio.

Con el prefijo **за-:**

– Здра́вствуй, Ка́рлос!	– Hola, Carlos.

– Здра́вствуй, Андре́й! Рад тебя́ ви́деть. Сади́сь, пожа́луйста.

– Спаси́бо. Но я не бу́ду сади́ться. Я **зашёл** к тебе́ на мину́тку. У тебя́ есть слова́рь?

– Hola, Andrei. Me alegro de verte. Siéntate, por favor.

Gracias, pero no voy a sentarme. He venido para un momento sólo. ¿Tienes diccionario?

Ни́на Петро́вна говори́т сы́ну:

– И́горь, когда́ бу́дешь идти́ из шко́лы, **зайди́** в магази́н, купи́ хлеб.

– Хорошо́, ма́ма, **зайду́**.

Nina Petrovna dice a su hijo:

– Igor, cuando regreses de la escuela, pasa por la tienda y compra pan.

– Está bien, mamá, pasaré a comprarlo.

Con prefijos **до-, пере-, про-:**

– Скажи́те, пожа́луйста, как **дое́хать** до магази́на «Москва́»? – спроси́л Ка́рлос.

– Заче́м вам е́хать? Э́то недалеко́. Вы мо́жете **дойти́** до него́ пешко́м. **Перейди́те** че́рез Ле́нинский проспе́кт, **пройди́те** ми́мо кафе́ «Моро́женое» и че́рез пять мину́т вы бу́дете в магази́не «Москва́».

Ка́рлос **перешёл** че́рез у́лицу, **прошёл** ми́мо кафе́ и че́рез пять мину́т **дошёл** до магази́на.

– Dígame, por fabor, ¿en qué medio de transporte se puede llegar hasta la tienda "Moskva"?

– ¿Para qué quiere utilizar medio de transporte? Está cerca. Usted puede ir andando. Tiene que cruzar la Avenida Leninski, pasar el Cafe "Helados" y en unos cinco minutos llegará a la tienda "Moskva".

Carlos cruzó la avenida, pasó delante del Café y a los cinco minutos llegó a la tienda.

Entre los prefijos y las preposiciones existe la siguiente correlación:

войти́ (куда́?)	**в** магази́н	**в-** (**во-**)	**в** + *Acus.*
вы́йти (отку́да?)	**из** магази́на	**вы-**	**из** + *Gen.*
подойти́ (к чему?)	**к** магази́ну	**под-** (**подо-**)	**к** + *Dat.*
отойти́ (от чего́?)	**от** окна́	**от-** (**ото-**)	**от** + *Gen.*
перейти́ (че́рез что?)	**че́рез** у́лицу	**пере-**	**че́рез** + *Acus.*
пройти́ (ми́мо чего́?)	**ми́мо** до́ма	**про-**	**ми́мо** + *Gen.*
дойти́ (до чего́?)	**до** до́ма	**до-**	**до** + *Gen.*

Ejercicio 4. Lea una vez más los diálogos del § 3 y trate de aprendérselos de memoria y recitarlos.

Ejercicio 5. Lea las oraciones y fíjese en el empleo de los verbos de movimiento con prefijos y en la correlación entre los prefijos y las preposiciones.

а) 1. В Москву́ на Олимпи́йские и́гры прие́хали спортсме́ны. 2. Когда́ Олимпи́йские и́гры ко́нчились, спортсме́ны уе́хали в ра́зные стра́ны. 3. Когда́ у Ната́ши был день рожде́ния, к ней пришли́ её друзья́. 4. Всем бы́ло ве́село, и го́сти ушли́ от Ната́ши по́здно. 5. Дверь откры́лась, и в ко́мнату вошёл ма́льчик. 6. Он взял из шка́фа кни́гу и вы́шел из ко́мнаты. 7. Андре́й зашёл к Ната́ше за кни́гой.

b) 1. По́езд подошёл (подъе́хал) к ста́нции. 2. Че́рез де́сять мину́т по́езд отошёл (отъе́хал) от ста́нции.

Ejercicio 6. Complete las oraciones intercalando en el lugar de los puntos suspensivos la preposición conveniente de entre las que aquí le proponemos: **к, от, в, ми́мо**.

1. Тури́сты подошли́ ... интере́сному па́мятнику. 2. Они́ осмотре́ли па́мятник и отошли́ ... него́. 3. Мужчи́на подошёл ... зда́нию телегра́фа, вошёл ... зал, прошёл ... большо́го стола́, подошёл ... око́шку и взял бланк для телегра́ммы.

Ejercicio 7. Lea las oraciones y determine la sucesión lógica en que han de estar dispuestas. Componga a partir de estas oraciones un texto, léalo y procure aprendérselo de memoria y recitarlo en voz alta.

1. Он пришёл от дру́га в де́сять часо́в.
2. Бори́с у́чится в университе́те.
3. Он пришёл из университе́та домо́й, пообе́дал, немно́го отдохну́л и пошёл на стадио́н.
4. Ве́чером Бори́с пошёл к дру́гу и был у него́ два часа́.
5. У́тром Бори́с пошёл в университе́т.
6. На стадио́не Бори́с и его́ друзья́ игра́ли в футбо́л.
7. Он был в университе́те шесть часо́в.
8. Когда́ Бори́с пришёл со стадио́на, он на́чал занима́ться.

Ejercicio 8. Traduzca el texto al español y preste especial atención a los verbos de movimiento.

Вчера́ мы бы́ли на футбо́льном ма́тче. Мы вы́шли из до́ма ра́ньше, потому́ что у нас не́ было биле́тов. Снача́ла мы е́хали на метро́, пото́м мы вы́шли из метро́ и пошли́ по у́лице пешко́м. Мы шли ми́мо но́вых зда́ний. Мы перешли́ че́рез пло́щадь и подошли́ к стадио́ну. Мы подошли́ к ка́ссе и купи́ли биле́ты. Когда́ мы дошли́ до на́ших мест, футбо́льный матч уже́ начался́. Матч был о́чень интере́сный, и, когда́ мы шли домо́й, мы до́лго говори́ли о нём.

Ejercicio 9. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Брат пришёл на рабо́ту.– Где он сейча́с?– Он сейча́с на рабо́те.

1. Брат пришёл на рабо́ту. Где он сейча́с? 2. Испа́нские спортсме́ны прие́хали в Сове́тский Сою́з. Где они́ сейча́с? 3. Де́ти прибежа́ли на стадио́н. Где они́ сейча́с? 4. Самолёт прилете́л на аэродро́м. Где он сейча́с? 5. Де́вушка принесла́ цветы́ в ко́мнату. Где они́ сейча́с?

Ejercicio 10. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А.– Где вы живёте?
Б.– **В Москве́.** (1)
А.– Отку́да вы прие́хали **в Москву́**? (2)
Б.– **Из Ри́ги.** (3)
А.– Вам здесь нра́вится?
Б.– Да, о́чень.

1.	2.	3.
в Москве́	в Москву́	из Москвы́
в Ри́ге	в Ри́гу	из Ри́ги
в Гру́зии	в Гру́зию	из Гру́зии
в Крыму́	в Крым	из Кры́ма
на Ура́ле	на Ура́л	с Ура́ла

b) Modelo: А.– Куда́ вы идёте?
Б.– **К сестре́.** (1)
А.– Вы до́лго бу́дете **у сестры́**? (2)
Б.– Нет, не о́чень.
А.– Что вы бу́дете де́лать, когда́ вернётесь **от сестры́**? (3)
Б. Ещё не зна́ю.

1.	2.	3.
к дру́гу	у дру́га	от дру́га
к подру́ге	у подру́ги	от подру́ги
к врачу́	у врача́	от врача́
к бра́ту	у бра́та	от бра́та

c) Modelo: А.– Вы бы́ли **у врача́**? (1)
Б. Да, был.
А.– Что он вам сказа́л?
Б.– Он сказа́л мне, что́бы **я регуля́рно принима́л лека́рство.** (2)

1.	2.
у врача́	я регуля́рно принима́л лека́рство
у преподава́теля	я ещё раз повтори́л после́дний уро́к
у дру́га	я купи́л биле́ты на футбо́льный матч
у бра́та	я пришёл к нему́ на день рожде́ния

Ejercicio 11. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

На у́лице

1. А.– Скажи́те, пожа́луйста, как дое́хать до це́нтра?
   Б.– Туда́ мо́жно е́хать на авто́бусе и на тролле́йбусе. А мо́жно и на метро́.
   А.– А как быстре́е?
   Б.– Быстре́е, коне́чно, на метро́.
   А.– Спаси́бо. Я так и сде́лаю.

2. А.– Скажи́те, пожа́луйста, где остано́вка авто́буса?
   Б.– А како́й авто́бус вам ну́жен?
   А.– Пя́тый.
   Б.– Пя́тый авто́бус остана́вливается вон там.
   А.– Благодарю́ вас.

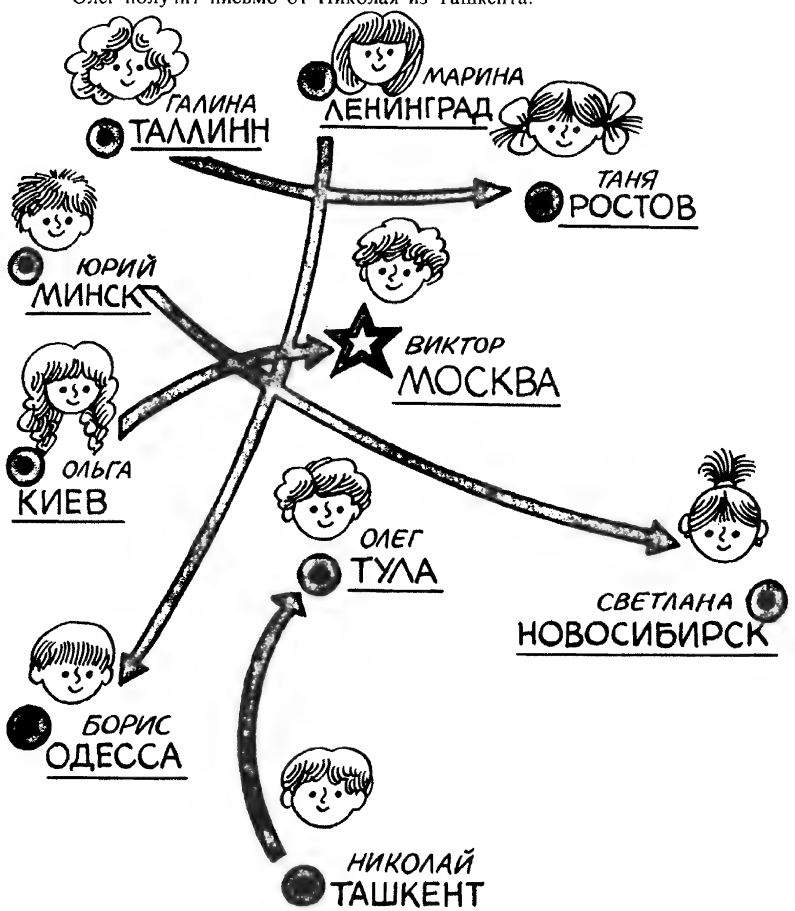
3. А. – Скажи́те, пожа́луйста, куда́ идёт э́тот тролле́йбус?
   Б. – Он идёт к гости́нице «Спу́тник».
   А. – Прекра́сно! Мне ну́жно и́менно туда́.

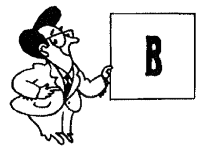
В гостя́х

4. А. – Здра́вствуйте!
   Б. – Здра́вствуйте! Добро́ пожа́ловать. Как дое́хали? Хорошо́?
   А. – Спаси́бо, хорошо́.
   Б. – Входи́те, пожа́луйста! Раздева́йтесь! Сади́тесь. Бу́дьте как до́ма!

Ejercicio 12. Mire el grabado y diga: ¿quién escribe la carta a quién y adónde?, ¿quién recibirá de quién y de dónde la carta con la respuesta?

Modelo: Никола́й напи́шет письмо́ Оле́гу в Ту́лу.
Оле́г полу́чит письмо́ от Никола́я из Ташке́нта.





Lea el texto y se familiarizará a algunas repúblicas soviéticas.

Se encontrará con ciertos adjetivos cuyas terminaciones usted no conoce todavía: de ellas le hablaremos más adelante.

Usted conoce ya el significado de las formas casuales de los substantivos, por lo tanto estos adjetivos no representarán dificultad para llegar a comprender el texto.

СОВЕ́ТСКИЕ РЕСПУ́БЛИКИ

Одна́жды на уро́ке Анто́н Ива́нович спроси́л, зна́ют ли студе́нты, ско́лько респу́блик вхо́дит в соста́в СССР.

– Да, коне́чно, мы зна́ем: пятна́дцать, – отве́тил Мигéль.

– А я могу́ назва́ть э́ти респу́блики и сказа́ть, где они́ нахо́дятся, – доба́вил Ка́рлос. – Три респу́блики нахо́дятся в Приба́лтике. Э́то Эсто́ния, Ла́твия и Литва́. Три респу́блики – на ю́ге, на Кавка́зе: Арме́ния, Гру́зия и Азербайджа́н. Ещё четы́ре респу́блики – в Сре́дней А́зии. Э́то Кирги́зия, Туркме́ния, Узбекиста́н и Таджикиста́н. Их се́верный сосе́д – Казахста́н. Са́мая больша́я респу́блика СССР – Росси́я, и́ли РСФСР. Она́ нахо́дится и в Евро́пе, и в А́зии. Ещё три респу́блики, кото́рые нахо́дятся в Евро́пе: Украи́на, Белору́ссия и Молда́вия.

– Анто́н Ива́нович, – спроси́ла Мари́я, – а ра́зве он назва́л все респу́блики? Ведь он не сказа́л о Сиби́ри.

– Ты ошиба́ешься, – возрази́л Ка́рлос. – Сиби́рь – э́то не респу́блика. Э́то часть Росси́и (РСФСР). Э́то огро́мный и бога́тый край, где мно́го ле́са, у́гля, не́фти, га́за, мета́лла. Я чита́л, что там мо́жно найти́ все элеме́нты табли́цы Менделе́ева.

– Я мечта́ю посмотре́ть все респу́блики Сове́тского Сою́за, – сказа́л Мигéль. – У меня́ уже́ есть план. В э́том году́ я пое́ду в Приба́лтику и побыва́ю в Ри́ге, Та́ллине, Ви́льнюсе. Это краси́вые города́. Я мно́го слы́шал о них. Ри́га – столи́ца Ла́твии, Та́ллин – столи́ца Эсто́нии, а Ви́льнюс – столи́ца Литвы́.

А в бу́дущем году́ я пое́ду в Сре́днюю А́зию. Я хочу́ посмотре́ть Ашхаба́д и Ташке́нт. Я ду́маю, что смогу́ уви́деть дре́вний Самарка́нд – ровéсник Ри́ма, го́род-па́мятник.

респу́блика república
входи́ть в соста́в formar parte

назва́ть nombrar

Сре́дняя А́зия Asia Central
сосе́д vecino

ошиба́ться equivocarse
возрази́ть objetar
огро́мный inmenso
бога́тый rico
лес bosque
нефть petróleo
мета́лл metal
табли́ца Менделе́ева tabla periódica de Mendeléiev
в э́том году́ este año
побыва́ть visitar

ровéсник coetáneo
дре́вний antiguo

Пра́вда, я слы́шал, что столи́ца Узбекиста́на Ташке́нт – то́же па́мятник, па́мятник дру́жбы ме́жду наро́дами Сове́тского Сою́за. По́сле землетрясе́ния, кото́рое произошло́ в 1966 году́, все сове́тские респу́блики помога́ли стро́ить но́вый Ташке́нт – молодо́й и прекра́сный го́род.

– А мне мой оте́ц обеща́л, что мы пое́дем вме́сте на Украи́ну и в Белору́ссию, – сказа́л Ка́рлос. – Я посмотрю́ обяза́тельно столи́цу Украи́ны – дре́вний Ки́ев. Я чита́л в газе́тах, что неда́вно ему́ испо́лнилось 1 500 лет. Краса́вец-го́род стои́т на берегу́ реки́ Днепр.

– Да, друзья́, у вас больши́е и интере́сные пла́ны, – сказа́л Анто́н Ива́нович. – Я ду́маю, что вы, Ка́рлос, коне́чно, побыва́ете и в Ми́нске – столи́це Белору́ссии, го́роде, кото́рый постро́или за́ново. Ведь во вре́мя войны́[1] там не оста́лось ни одного́ це́лого зда́ния! А ещё я вам сове́тую пое́хать в Кишинёв – столи́цу Молда́вии. Там мо́жно хорошо́ отдохну́ть. Гла́вное бога́тство Молда́вии – прекра́сная земля́ и мя́гкий кли́мат: тёплая зима́ и жа́ркое ле́то. Там мно́го садо́в и фру́ктов.

наро́д pueblo
дру́жба ме́жду наро́дами amistad entre los pueblos
землетрясе́ние terremoto
произойти́ ocurrir

краса́вец beldad

постро́ить construir
за́ново de nuevo
война́ guerra
оста́ться quedar
ни одного́ це́лого зда́ния ni un edificio entero
гла́вный principal
бога́тство riqueza
земля́ terreno
мя́гкий кли́мат clima suave

Tarea 1. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las dadas a continuación.

1. Siberia es una región extensa y rica, con abundantes bosques, carbón, petróleo, gas y metales.
2. Después del terremoto en Tashkent, todas las repúblicas soviéticas ayudaron a construir una nueva ciudad.
3. Tashkent es un monumento a la amistad entre los pueblos de la Unión Soviética.
4. Minsk es una ciudad construida de nuevo.
5. Durante la guerra, en Minsk no había quedado un solo edificio sin destrucciones.

Tarea 2. **a)** Lea una vez más el texto y subraye los nombres geográficos; **b)** búsquelos en el mapa de la URSS.

[1] La Gran Guerra Patria que el pueblo soviético sostuvo contra la Alemania hitleriana entre 1941 y 1945.

LECCION 25

En esta lección usted aprenderá a emplear oraciones tipo Он **идёт** в университéт. Он **хóдит** в университéт кáждый день. Он **éдет** в университéт. Он **éздит** в университéт кáждый день.

También a conversar sobre los temas siguientes: "La familia", "Tenemos invitados", "De visita", "Descanso", "En el teatro", "Viajes", "El país", "Estoy enfermo".

Para ello, usted necesitará saber:

a) cómo se usan los verbos de movimiento **идти́ – ходи́ть, éхать – éздить**;

b) cómo se usan las construcciones con las preposiciones **по** + caso *dativo* (где?) y **к** + caso *dativo* (кудá?).

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, deberá aprenderse las palabras siguientes:

бéгать *imperf.* correr
бежáть *imperf.* correr
везти́ *imperf.* llevar (*en un vehículo*)
вести́ *imperf.* llevar, conducir
велосипéд bicicleta
велосипедúст ciclista
внимáтелен atento
води́ть *imperf.* llevar
вози́ть *imperf.* llevar (*en un vehículo*)
вокрýг alrededor
всемúрный mundial
встречáть/встрéтить ir a recibir a alguien
выходи́ть *imperf.* salir
делегáция delegación
другúе otros
éздить *imperf.* ir rodando
красотá belleza
летáть *imperf.* volar
мнóгие muchos
молодёжь *f.* juventud (*n.*)
мóлодость *f.* juventud
нести́ *imperf.* llevar (*en brazos*)
носи́ть *imperf.* llevar, portar
обрáтно atrás, de vuelta
óколо junto a, cerca de, al lado de

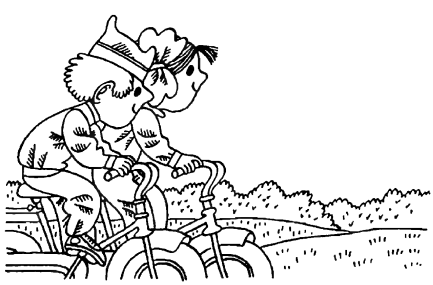
купи́ть себé comprarse
мéсто рабóты lugar de trabajo
молодые лю́ди jóvenes (*n.*)
одни́... други́е... unos..., otros...
провести́ óтпуск pasar las vacaciones
ходи́ть по гóроду pasear por la ciudad
день óтдыха día de descanso
Не прáвда ли? ¿No es verdad? ¿Es esto?

опя́ть otra vez
пáдать/упáсть caer
парáд desfile
приходи́ть *imperf.* llegar
плáвать *imperf.* nadar
плыть *imperf.* nadar
пóезд tren
пóчта correo, correspondencia
почтальóн cartero
приезжáть *imperf.* llegar (*en un vehículo*)
приём recepción
приéхать *perf.* llegar (*en un vehículo*)
приходи́ть *imperf.* venir
свидáние cita
сúла fuerza
современный contemporáneo
теплохóд motonave, barco
торжéственно solemnemente
учáстник participante
фестивáль *m.* festival
фи́ниш meta
флаг bandera
ходи́ть *imperf.* andar
ю́жный del Sur, meridional

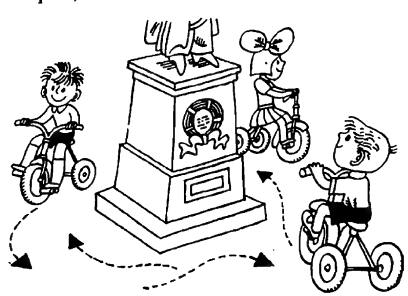
§ 1. En la presente lección continuamos hablando de los verbos de movimiento.

Ка́рлос **идёт**.
Куда́ он **идёт**?
Коне́чно, он **идёт** на свида́ние.
Carlos va andando.
¿Adónde va él?
Claro que va a una cita.

Ка́рлос **хо́дит**.
Где он **хо́дит**?
Он **хо́дит** о́коло па́мятника.
Он ждёт Ната́шу, кото́рая, как всегда́, опа́здывает.
Carlos anda.
¿Dónde anda él?
El anda cerca del monumento.
El espera a Natasha, quien, como siempre, se demora.



Де́ти **е́дут**.
Они́ **е́дут** на велосипе́дах.
Куда́ они́ **е́дут**?
Они́ **е́дут** в лес.
Los niños viajan.
Ellos van montados en bicicletas.
¿Adónde van ellos?
Ellos se dirigen al bosque.



Де́ти **е́здят** на велосипе́дах.
Где они́ **е́здят**?
Они́ **е́здят** вокру́г па́мятника.

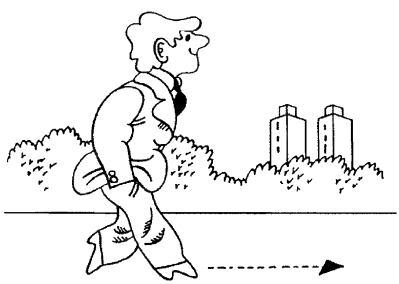
Los niños van montados en bicicletas.
¿Por dónde van?
Circulan alrededor del monumento.

Todos los verbos de movimiento pueden clasificarse en dos grupos.

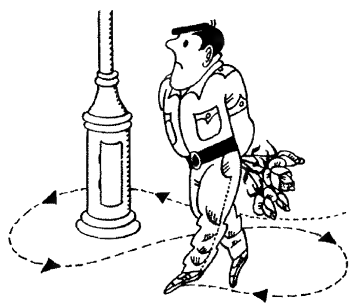
	I grupo		II grupo	
a)	идти́	ir (a pie)	a) ходи́ть	ir, andar
	е́хать	ir (en un vehículo)	е́здить	ir, viajar
	бежа́ть	correr	бе́гать	correr
	плыть	nadar	пла́вать	nadar
	лете́ть	volar	лета́ть	volar
b)	нести́	llevar, portar	b) носи́ть	llevar, portar
	везти́	transportar	вози́ть	transportar
	вести́	conducir	води́ть	conducir

Las formas de estos verbos pueden hallarse en nuestro vocabulario.

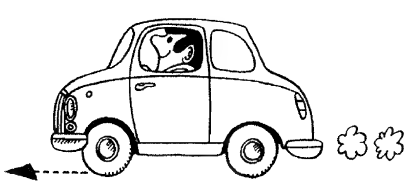
1. Los verbos del primer grupo **идти́** en presente y en pasado denotan un movimiento realizado *en una dirección determinada*, mientras que los del segundo grupo **ходи́ть** expresan el movimiento *en direcciones indeterminadas y diferentes.*



Он идёт.



Он хо́дит.



Он е́дет.

Он е́здит.

Si se indica la dirección del movimiento, se emplea la construcción **в, на** + caso *acusativo*: Он идёт **в теа́тр**. Он е́дет **на стадио́н**.

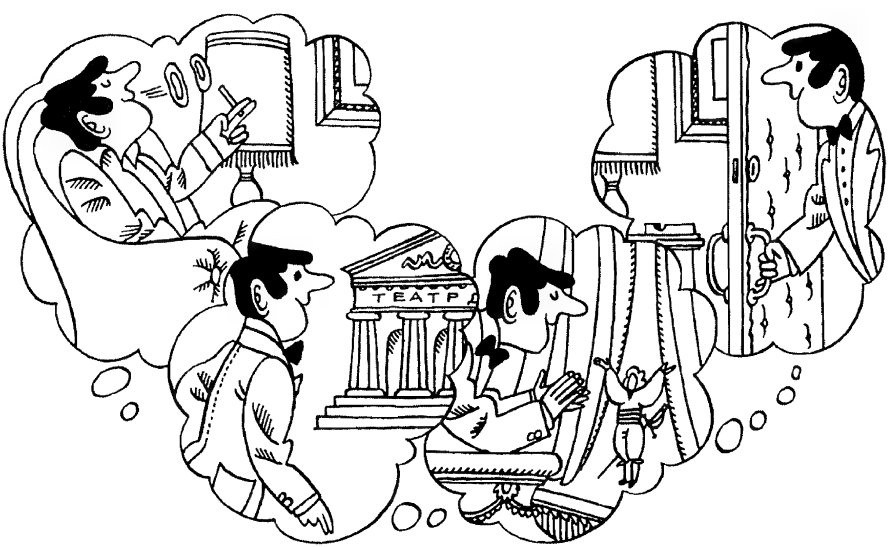
2. Los verbos del *primer grupo* en presente denotan un movimiento realizado *de una vez, en una sola dirección* y que *coincide* con el momento en que se habla.

Los del *segundo grupo* expresan un *movimiento reiterativo, de ida y vuelta.* Además, suelen emplearse también complementos circunstanciales que recalcan el carácter reiterativo de dicho movimiento: **ка́ждый день, ча́сто, обы́чно, иногда́, всегда́, два ра́за** etc.

Сейча́с она́ **идёт** на рабо́ту.	Ahora ella va al trabajo.
Она́ **ка́ждый день хо́дит** на рабо́ту.	Ella va al trabajo todos los días.

3. Conviene recordar que los verbos del *segundo grupo en pasado* pueden expresar no sólo una acción reiterativa, sino también una acción realizada una sola vez pero *obligatoriamente en ambas direcciones (de ida y vuelta).* En tal caso tienen el mismo significado que el verbo **быть**.

Он **ходи́л** в теа́тр. Esto quiere decir que él *estuvo, fue* y *volvió* en el teatro. Gráficamente, esto se representa de la manera siguiente:



Ocurre lo mismo en los demás casos. Por ejemplo:

Он е́здил на юг. = Он был на ю́ге.
Он во́дит сестру́ в кино́. = Он и сестра́ бы́ли в кино́.

Por eso, a la pregunta Где ты был ве́чером? se puede contestar: Я **ходи́л** в теа́тр o Я **был** в теа́тре. Y a la pregunta Куда́ ты е́здил ле́том? se puede contestar Я **был** на ю́ге y Я **е́здил** на ю́г.

4. Los verbos del *segundo grupo*, además, pueden denotar la *capacidad de realizar una acción*. Por ejemplo:

Ребёнок ещё **не хо́дит**.	Es decir, él no sabe andar todavía.
А э́тот ма́льчик уже́ **пла́вает**.	O sea, ya aprendió a nadar.

5. Los verbos **нести́ – носи́ть, везти́ – вози́ть** y **вести́ – води́ть**, a diferencia de los otros verbos de movimiento, son *transitivos* y se usan obligatoriamente con un complemento en acusativo.

Почтальо́н **несёт** (что?) газе́ты (куда́?) в дом № 47.	El cartero lleva (*¿qué?*) periódicos (*¿adónde?*) a la casa № 47.
Почтальо́н **но́сит** (что?) газе́ты (куда́?) в э́тот дом ка́ждый день.	El cartero lleva (*¿qué?*) periódicos (*¿adónde?*) a esta casa todos los días.
Оте́ц **везёт** (кого́?) дочь (куда́?) в де́тский сад.	El padre lleva (*¿a quién?*) a la hija (*¿adónde?*) a la guardería infantil.
Оте́ц **во́зит** (кого́?) дочь (куда́?) в де́тский сад ка́ждый день.	El padre lleva (*¿a quién?*) a la hija (*¿adónde?*) a la guardería infantil todos los días.
Брат **ведёт** (кого́?) сестру́ (куда́?) в де́тский сад.	El hermano acompaña (*¿a quién?*) a la hermana (*¿adónde?*) a la guardería.
Брат **во́дит** (кого́?) сестру́ (куда́?) в де́тский сад ка́ждый день.	El hermano acompaña (*¿a quién?*) a la hermana (*¿adónde?*) a la guardería todos los días.

§ 2. Los verbos **идти́ – ходи́ть, е́хать – е́здить**, etc. pueden utilizarse a veces junto con complementos circunstanciales de lugar (pospuestos) que denotan el movimiento realizado por la superficie (Где он идёт? Где он ходи́л?) y están expresados por un nombre en *dativo* con la preposición **по**. Por ejemplo:

Он идёт **по у́лице**.	El va andando por la calle.
Тури́сты ходи́ли **по го́роду**.	Los turistas anduvieron por la ciudad.
Они́ лю́бят гуля́ть **по Москве́**.	A ellos les gusta pasear por Moscú.

Si hace falta destacar solamente la dirección del movimiento hacia un objeto o un lugar, se emplea la construcción **к** + caso *dativo*.

Велосипеди́сты е́дут **к фи́нишу**.	Los ciclistas se dirigen hacia la meta.
Ви́ктор то́же е́хал **к фи́нишу**, но упа́л.	Víctor también se dirigía hacia la meta, pero cayó.

Ejercicio 1. Lea las oraciones y explique el uso de los verbos subrayados. Tradúzcalos al español y trate de recordar y de recitar estos cortos textos.

1. Ни́на Петро́вна идёт на рабо́ту.
   Она́ идёт бы́стро: че́рез пятна́дцать мину́т она́ начнёт рабо́тать.

1. Она́ хо́дит на рабо́ту ка́ждый день.
   Она не хо́дит на рабо́ту в суббо́ту и в воскресе́нье, потому́ что э́то дни о́тдыха. Но иногда́ в э́ти дни она́ рабо́тает: ведь лю́ди боле́ют и не в рабо́чие дни!

2. Анто́н Ива́нович е́дет в университе́т. Он там бу́дет це́лый день.

2. Анто́н Ива́нович е́здит в университе́т не ка́ждый день. Он не е́здит в университе́т в сре́ду и в суббо́ту. В сре́ду и в суббо́ту он е́здит в библиоте́ку, а в воскресе́нье Но́виковы ча́сто е́здят за́ город.

3. Почтальо́н идёт в дом № 47: он несёт туда́ по́чту.

3. Почтальо́н хо́дит в э́тот дом не́сколько раз в день: он но́сит туда́ по́чту.

4. Анто́н Ива́нович и О́ля е́дут на маши́не: оте́ц везёт дочь в де́тский сад.

4. Анто́н Ива́нович и О́ля у́тром е́здят на маши́не в де́тский сад. Оте́ц во́зит туда́ дочь, когда́ е́здит в университе́т.

5. Брат ведёт сестру́ в детский сад.

5. Брат во́дит сестру́ в де́тский сад, когда́ Анто́н Ива́нович быва́ет за́нят.

Ejercicio 2. Traduzca al español.

1. Ученики́ несу́т уче́бники. 2. Они́ но́сят уче́бники в шко́лу ка́ждый день. 3. Тури́сты ходи́ли по пло́щади. 4. Тури́сты бы́ли в музе́е. 5. Мы до́лго ходи́ли по музе́ю. 6. Спортсме́ны бегу́т к фи́нишу. 7. Игорь идёт в шко́лу. 8. Он несёт кни́ги и тетра́ди в портфе́ле. 9. Мы е́хали на по́езде и везли́ ю́жные фру́кты.

Ejercicio 3. Complete las oraciones escogiendo el verbo conveniente (las formas verbales se dan al final del ejercicio).

a) идти́ – ходи́ть

1. Где ты был вчера́? – Я ... в теа́тр. 2. Когда́ я ... домо́й из теа́тра, я встре́тил дру́га. 3. Друг сказа́л мне, что он то́же ... в теа́тр, но в другой.

b) е́хать – е́здить

1. – Где ты был в воскресе́нье? – Я ... за́ город. 2. Я ча́сто ... за́ город. 3. Куда́ вы ... сейча́с? 4. Сейчас я ... на работу́. 5. Я ка́ждый день ... в э́то вре́мя.

c) лете́ть – лета́ть

1. Э́тот самолёт сейча́с ... в Ленингра́д. 2. Он регуля́рно ... в Ленингра́д и обра́тно. 3. От Москвы́ до Ленингра́да самолёт ... ме́ньше ча́са, потому́ что совреме́нные самолёты ... о́чень бы́стро. 4. Вы лю́бите ... на самолёте?

Formas verbales:

a) шёл, ходи́л; b) е́зжу, е́здил, е́ду, е́дете; c) лета́ют, лети́т, лета́ть, лета́ет.

Ejercicio 4. Complete las oraciones escogiendo el verbo conveniente para cada oración.

ведёт, несёт, несу́т, везёт

1. Вы ви́дите почтальо́на, кото́рый сейча́с ... пи́сьма, газе́ты и журна́лы в наш дом. 2. По у́лице идёт де́вушка, кото́рая ... мла́дшую сестру́ в шко́лу. 3. Самолёт ... пассажи́ров из Ки́ева в Ри́гу. 4. Де́ти ... цветы́ свое́й учи́тельнице.

§ 3. Todos los verbos de movimiento *sin prefijos* del primer y segundo grupos son *imperfectivos.*

El aspecto de los verbos de movimiento *con prefijos* depende del grupo de estos verbos: los del *primer* grupo con prefijos son *perfectivos,* y los del *segundo* grupo con prefijos, *imperfectivos:*

Ни́на Петро́вна **пришла́** (*perf.*) в поликли́нику, где она́ рабо́тает. Она́ **прихо́дит** (*imperf.*) в поликли́нику обы́чно в 8.45, потому́ что приём начина́ется в 9 часо́в.

Анто́н Ива́нович обы́чно **приезжа́ет** (*imperf.*) домо́й в три часа́, но сего́дня **прие́дет** (*perf.*) по́здно, потому́ что хо́чет порабо́тать в библиоте́ке.

Imperfectivos		Perfectivos	
приходи́ть	venir	прийти́	venir
уходи́ть	marcharse	уйти́	marcharse
входи́ть	entrar	войти́	entrar
подходи́ть	acercarse	подойти́	acercarse
выходи́ть	salir	вы́йти	salir
отходи́ть	alejarse	отойти́	alejarse
заходи́ть	pasar por	зайти́	pasar por
доходи́ть	alcanzar	дойти́	alcanzar
переходи́ть	pasar, cruzar	перейти́	pasar, cruzar
проходи́ть	pasar	пройти́	pasar
прибега́ть	llegar corriendo	прибежа́ть	llegar corriendo
приезжа́ть	llegar (en un vehículo)	прие́хать	llegar (en un vehículo)
приплыва́ть	llegar (en un barco)	приплы́ть	llegar (en un barco)

Ejercicio 5. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo:
– Вы ходи́ли в магази́н? – Да, я ходи́л в магази́н.
– Где вы были́? – Я был в магази́не.
– Отку́да вы пришли́? – Я пришёл из магази́на.
– Куда́ вы пойдёте опя́ть? – Я пойду́ в магази́н.

1. Вы ходи́ли в магази́н? Где вы бы́ли? Отку́да вы пришли́? Куда́ вы пойдёте опя́ть? 2. Вы ходи́ли в теа́тр? Где вы бы́ли? Отку́да вы пришли́? Куда́ вы пойдёте за́втра? 3. Вы ходи́ли в апте́ку? Где вы бы́ли? Отку́да вы

пришли́? Куда́ вы пойдёте? 4. Вы е́здили в Ви́льнюс? Где вы бы́ли? Отку́да вы прие́хали? Куда́ вы пое́дете? 5. Вы е́здили на Се́вер? Где вы бы́ли? Отку́да вы прие́хали? Куда́ вы пое́дете?

Ejercicio 6. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo:
- Вы ходи́ли к бра́ту? – Да, я ходи́л к бра́ту.
- Где вы бы́ли? – Я был у бра́та.
- Отку́да вы пришли́? – Я пришёл от бра́та.
- Куда́ вы пойдёте за́втра опя́ть? – За́втра я опя́ть пойду́ к бра́ту.

1. Вы ходи́ли к бра́ту? Где вы бы́ли? Отку́да вы пришли́? Куда́ вы пойдёте за́втра опя́ть? 2. Вы ходи́ли к отцу́? Где вы бы́ли? Отку́да вы пришли́? Куда́ вы пойдёте за́втра опя́ть? 3. Вы ходи́ли к врачу́? Где вы бы́ли? Отку́да вы пришли́? Куда́ вы пойдёте за́втра опя́ть?

Ejercicio 7. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А.- Кому́ ты звони́л(а)?
Б.- **Ви́ктору.** (1)
А.- Что он (она́) тебе́ сказа́л(а)?
Б.- Он (она́) сказа́л(а), что **пое́дет** ле́том **на ю́г.** (2)

1.	**2.**
Ната́ше	пое́дет на ю́г
Ка́те	лета́л(а) в Сиби́рь
Андре́ю	пла́вал(а) на теплохо́де по Во́лге
това́рищу	ходи́л(а) в Большо́й теа́тр
дру́гу	е́здил(а) в го́род
сестре́	к нему́ (к ней) приходи́ли его́ (её) друзья́
	к нему́ (к ней) приезжа́л его́ (её) брат из Ки́ева

b) Modelo: А.- К кому́ ты ходи́л(а)?
Б.- **К Ви́ктору.**(1)
А.- Что он тебе́ сказа́л?
Б.- Он попроси́л, что́бы **я зашёл (зашла́) к нему́, когда́ пойду́ на стадио́н.**(2)

1.	**2.**
к Ви́ктору	я зашёл (зашла́) к нему́, когда́ пойду́ на стадио́н
к Мари́и	я приходи́л (приходи́ла) к ним в го́сти
к дру́гу	я принёс (принесла́) ему́ (ей) газе́ты
к това́рищу	я привёз (привезла́) ему́ (ей) откры́тки из Ки́ева
к подру́ге	
к бра́ту	
к сестре́	

Ejercicio 8. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

1. А.– Отку́да ты идёшь?
   Б.– Из магази́на. Я купи́л себе́ руба́шку. А где ты была́?
   А.– Я ходи́ла в поликли́нику к врачу́. У меня́ боле́л зуб.
   Б.– А как ты себя́ чу́вствуешь сейча́с?
   А.– Сейча́с уже́ хорошо́. Всё в поря́дке.

2. А.– Куда́ ты ходи́л вчера́ ве́чером?
   Б.– Я был у бра́та.
   А.– Ты до́лго был у него́?
   Б.– Да, я пришёл от него́ в двена́дцать часо́в.

3. А.– Приходи́те к нам за́втра. Приду́т мои́ ста́рые друзья́. Они́ прие́хали из Ленингра́да. Я ду́маю, что вам бу́дет интере́сно послу́шать их расска́зы о Ленингра́де.
   Б.– Спаси́бо, мы обяза́тельно придём.
   А.– Ну, тогда́ до за́втра!

4. А.– Куда́ вы ходи́ли?
   Б.– Я был в теа́тре.
   А.– Что смотре́ли?
   Б.– Бале́т «А́нна Каре́нина».
   А.– Ну и как вам понра́вился спекта́кль? Прекра́сный, не пра́вда ли?
   Б.– Да, вы пра́вы. Прекра́сный спекта́кль!

5. А.– Как ты провёл о́тпуск?
   Б.– Е́здил на Кавка́з к дру́гу.
   А.– На по́езде?
   Б.– Нет, на маши́не. Ра́зве ты не зна́ешь, что я купи́л себе́ «Ла́ду»?

Ejercicio 9.

Вы зна́ете, что Анто́н Ива́нович – преподава́тель. Он рабо́тает в университе́те. Его́ жена́ Ни́на Петро́вна – врач. Она́ рабо́тает в поликли́нике. Их сын И́горь у́чится в шко́ле. А их дочь О́ля хо́дит в де́тский сад. Она́ прихо́дит туда́ у́тром, а возвраща́ется из де́тского са́да ве́чером.

А тепе́рь скажи́те:

1. Куда́ иду́т у́тром Анто́н Ива́нович? Ни́на Петро́вна? И́горь? О́ля? 2. Где они быва́ют днём? 3. Отку́да они́ возвраща́ются домо́й?

Ejercicio 10. Lea el texto y determine a qué grupo (1° ó 2°) pertenecen los verbos de movimiento subrayados. ¿Por qué se han empleado precisamente estos verbos?

Ле́том 1985 го́да в Москве́ проходи́л XII Всеми́рный фестива́ль молодёжи и студе́нтов.

В столи́це СССР собрали́сь молоды́е лю́ди из мно́гих стран ми́ра.

Одни́ е́хали на фестива́ль на по́езде, други́е лете́ли на самолёте, тре́тьи плы́ли на теплохо́де, а четвёртые е́хали на авто́бусах. Мно́гие делега́ции везли́ друзья́м пода́рки.

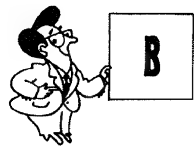
Фестива́ль начался́ о́чень торже́ственно.

Во вре́мя пара́да уча́стников фестива́ля по стадио́ну шли ю́ноши и де́вушки из ра́зных стран ми́ра. Они́ несли́ фла́ги и пе́ли.

Э́то был пара́д ми́ра, мо́лодости и красоты́.

¡Vamos a hablar un poco!

Когда́ вы обы́чно прихо́дите на рабо́ту? Когда́ вы пришли́ вчера́? Когда́ вы выхо́дите из до́ма? Когда́ вы вы́шли вчера́? Как (на чём) мо́жно дое́хать до ме́ста ва́шей рабо́ты? Вы всегда́ внима́тельны, когда́ перехо́дите у́лицу? Ми́мо чего́ вы прохо́дите, когда́ идёте на рабо́ту?



Lea el texto, halle en él verbos de movimiento y explique:
1) ¿Cuál es el significado de cada verbo en el párrafo 2?
2) ¿Por qué se ha usado el verbo **плáвать** en el párrafo 3?
3) ¿Por qué en los párrafos 5 y 6 se emplean sólo verbos del segundo grupo?

НА БЕРЕГУ́ ЧЁРНОГО МО́РЯ

Из письма́ Мари́и

экза́мен examen
сдать экза́мены rendir exámenes
ла́герь campamento
междунаро́дный internacional
молодёжный juvenil
вы́брать elegir
кро́ме того́ además
я так люблю́ me encanta, me gusta tanto
ита́к pues bien

зе́лень verde (vegetación)
купа́ться bañarse

осо́бенно sobre todo

проводи́ть вре́мя pasar el tiempo
пляж playa
загора́ть tomar el sol
пра́ктика práctica
лу́чший el mejor
бесе́да charla

удово́льствие gusto

самоде́ятельность conciertos de artistas aficionados
под откры́тым не́бом a cielo abierto
е́здить (ходи́ть) в го́сти ir de visita

(1) ...Мы все хорошо́ сда́ли экза́мены, и я ско́ро прие́ду домо́й. Сейча́с мы отдыха́ем в Крыму́, на берегу́ Чёрного мо́ря. Здесь нахо́дится междунаро́дный молодёжный ла́герь.

(2) Сюда́ мо́жно бы́ло е́хать на по́езде и́ли лете́ть на самолёте. Мы вы́брали самолёт – скоре́е хоте́ли уви́деть мо́ре. А я, кро́ме того́, так люблю́ лета́ть! Ита́к, мы лете́ли из Москвы́ до Симферо́поля на самолёте, от Симферо́поля до Алу́шты е́хали на тролле́йбусе, а от Алу́шты до Гурзу́фа плы́ли на теплохо́де.

(3) Живём мы здесь уже́ неде́лю. Крым о́чень краси́вый. Го́ры, мно́го зе́лени, но гла́вное – мо́ре! Мы здесь хорошо́ отдыха́ем и, коне́чно, купа́емся. Я о́чень люблю́ пла́вать, и вы зна́ете, что я пла́ваю хорошо́. Осо́бенно я люблю́ пла́вать ра́но у́тром, до за́втрака.

(4) Вре́мя по́сле за́втрака до обе́да мы прово́дим на пля́же. Пла́ваем, игра́ем на берегу́ мо́ря в волейбо́л, бе́гаем, загора́ем. Миге́ль мно́го чита́ет (по-ру́сски, коне́чно). Он говори́т, что э́то – лу́чшая пра́ктика. Я же счита́ю, что лу́чшая пра́ктика – бесе́ды с друзья́ми. По́сле обе́да мы отдыха́ем, а пото́м – спорт. Я игра́ю в те́ннис, Ната́ша то́же. Ка́рлос, коне́чно, игра́ет в футбо́л. Для него́ э́то са́мое большо́е удово́льствие. Миге́ль игра́ет в волейбо́л.

(5) Ве́чером мы обы́чно хо́дим в кино́ и́ли в клуб на конце́рты самоде́ятельности. Так хорошо́ смотре́ть фи́льмы под откры́тым не́бом и́ли петь пе́сни, когда́ ря́дом друзья́ из ра́зных стран!

(6) Иногда́ мы хо́дим в го́ры и́ли е́здим на экску́рсии. Вчера́, наприме́р, мы е́здили в го́сти к на́шим сосе́дям – пионе́рам ла́геря «Арте́к». Мы

до́лго ходи́ли по «Арте́ку» и осма́тривали э́тот пионе́рский ла́герь...

Из письма́ Миге́ля

(7) ...Вчера́ е́здили в пионе́рский ла́герь «Арте́к». Э́то Всесою́зный ла́герь, где одновре́менно отдыха́ют два́дцать семь ты́сяч дете́й. Э́то це́лая де́тская респу́блика. Здесь есть всё для интере́сного о́тдыха: огро́мные стадио́ны, ле́тние теа́тры, зи́мние пла́вательные бассе́йны и да́же свой флот. Э́то не еди́нственный ла́герь в стране́. Нам сказа́ли, что в Сове́тском Сою́зе мно́го пионе́рских лагере́й. И ка́ждый ребёнок мо́жет провести́ ле́то и́ли часть его́ на све́жем во́здухе.

(8) Верну́лись мы по́здно ве́чером. Вот ещё оди́н день прошёл. Вре́мя здесь лети́т о́чень бы́стро. Ско́ро мы бу́дем собира́ться домо́й. Я рад, что уви́жу вас. Но я навсегда́ запо́мню чуде́сный Крым, друзе́й и мо́ре.

всесою́зный nacional

всё todo

флот flota

све́жий во́здух aire fresco
собира́ться домо́й prepararse para regresar a casa
навсегда́ para siempre
запо́мнить *perf.* recordar
чуде́сный maravilloso

прощáй adiós
забýду (*de* **забы́ть**) olvidaré
крáса belleza
шум ruido

Прощáй же, мóре! Не забýду
Твоéй торжéственной красы
И дóлго, дóлго пóмнить бýду
Твой шум в вечéрние часы.

кстáти a propósito

Кстáти, э́ти стихи́ о Чёрном мóре вели́кий рýсский поэ́т Пýшкин написáл здесь, в Гурзýфе.

Tarea 1. Señale los No. No. de párrafos en que se habla de: a) cómo transcurre el día en el campamento de estudiantes; b) acerca del camino de Moscú a Gurzuf; c) cómo descansan los niños en la Unión Soviética.

Tarea 2. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las dadas a continuación:

1. En Crimea se encuentra un campamento juvenil internacional.
2. Llevamos viviendo aquí una semana.
3. El lee mucho y dice que esa es la mejor práctica del idioma.
4. ¡Es una delicia ver películas a cielo abierto!
5. "Artek" es un campamento nacional de pioneros, toda una república de niños.

Tarea 3. Vea en el mapa el camino que hay que recorrer desde Moscú a Gurzuf.

Tarea 4. En el texto se habla de dos puntos de vista en cuanto al estudio del idioma. ¿Quién de los amigos y qué punto de vista propone? ¿A qué punto de vista se atiene usted?

LECCION 26

En esta lección usted aprenderá:

a) a contestar a las preguntas когда́? у где?;

b) a expresar la invitación a realizar una acción conjunta;

c) a usar oraciones tipo Мне **никто́ не** звони́л. Я **никуда́ не** ходи́л;

d) a conversar sobre los temas siguientes: "El deporte", "Conversación por teléfono", "De visita", "El transporte urbano", "La Unión Soviética".

Para ello usted necesitará aprender a emplear:

a) las construcciones **че́рез, наза́д** + caso *acusativo*; **с, до, по́сле** + caso *genitivo* (когда́?); **(не)далеко́ от, бли́зко от, посреди́, напро́тив, о́коло, вокру́г, от... до...** + caso *genitivo* (где?);

b) los pronombres y adverbios negativos.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, deberá aprenderse de memoria las palabras siguientes:

аэропо́рт aeropuerto
бли́зко от cerca de
встреча́ться/встре́титься encontrarse
вчера́шний de ayer
выи́грывать/вы́играть ganar
далеко́ от lejos de
до́лжен, должна́, должно́, должны́ debe, tiene que
зато́ en cambio, pero
исто́рия historia
наза́д atrás
напро́тив enfrente
недалеко́ от no lejos de
нигде́ en ninguna parte
никако́й ninguno
никуда́ a ninguna parte
ничей de nadie
осо́бенно ante todo
от... до... de... a...
по́сле después de
посреди́не, посреди́ en medio
пра́здник fiesta
предлага́ть/предложи́ть proponer
прои́грывать/проигра́ть perder (en un juego)
реда́кция Redacción
с... до de... a...
скаме́йка banco (para sentarse)
согла́сен, согла́сна, согла́сно, согла́сны de acuerdo, conforme
стоя́нка parada de taxis
счёт tanteo
фонта́н surtidor
шить/сшить coser

жить за́ городом vivir en las afueras de la ciudad
занима́ть ме́сто ocupar (primer, segundo...) lugar
Международный же́нский день Día Internacional de la Mujer
мо́жет быть es posible
до обе́да antes de la comida
по́сле обе́да después de la comida
ста́нция метро́ estación de Metro
счёт в (чью?) **по́льзу** tanteo a favor de
с утра́ до ве́чера desde por la mañana hasta por la noche
Его́ нет до́ма. El no está en casa.
Но́вый год Año Nuevo
Попроси́те, пожа́луйста,... Por favor, que se ponga...

§1. A la pregunta к о г д а́? se puede contestar empleando la construcción con la preposición **че́рез** y **наза́д** + caso *acusativo*.

– Ната́ша! Вот биле́ты в Большо́й теа́тр.
– Как хорошо́! Когда́ же мы туда́ пойдём?
– В воскресе́нье. Сего́дня четве́рг. Зна́чит, они́ пойду́т в теа́тр **че́рез два дня.**

– Natasha, tengo entradas para el Teatro Bolshói.
– ¡Qué bien! ¿Cuándo iremos?
– El domingo. Hoy es jueves. Así es que ellos irán al teatro dentro de cuatro días.

– Ты лю́бишь кино́, Миге́ль?
– Да, о́чень.
– Когда́ ты был в кино́ после́дний раз?
– В понеде́льник. Сего́дня четве́рг. Зна́чит, Миге́ль был в кино́ **два дня наза́д.**

– ¿Te gusta el cine, Miguel?
– Sí, mucho.
– ¿Cuándo estuviste en el cine la última vez?
– El lunes. Hoy es jueves. Así es que Miguel estuvo en el cine hace dos días.

A la pregunta к о г д а́? también se puede contestar empleando la construcción con las preposiciones **с, до, по́сле** + caso *genitivo*.

Больши́е магази́ны рабо́тают **с** 8 **(восьми́)** часо́в утра́ **до** 9 **(девяти́)** часо́в ве́чера. **С ча́су до двух** (1–2) и́ли **с двух до трёх** (2–3) – переры́в.

Las tiendas grandes trabajan desde las ocho de la mañana hasta las nueve de la noche, con descando para comer de una a dos o de dos a tres de la tarde.

Dos mujeres están conversando:

– Когда́ вы пойдёте в магази́н? **До обе́да** и́ли **по́сле обе́да?**
– **До обе́да. По́сле обе́да** я бу́ду шить.

– ¿Cuándo irá usted a la tienda? ¿Antes o después del descanso?
– Antes del descanso. Después de la comida estaré cosiendo.

– Не зна́ю, что́ де́лать: э́тот ребёнок гото́в гуля́ть **с утра́ до ве́чера!**

– ¡No sé qué hacer con este chico! Está dispuesto a pasear desde por la mañana hasta por la noche.

Ejercicio 1. Traduzca al español.

1. Он ко́нчил рабо́ту и че́рез полчаса́ пришёл домо́й. 2. Он ко́нчит университе́т че́рез два го́да. 3. Анто́н Ива́нович позвони́л жене́ и сказа́л, что придёт че́рез два́дцать мину́т. 4. Ка́рлос прие́хал в Москву́ три ме́сяца наза́д. 5. Четы́ре ме́сяца наза́д он ещё не знал, что бу́дет жить и учи́ться в

Москвé. 6. Вчерá мы рабóтали с утрá до вéчера. 7. До обéда мы бýдем рабóтать, а пóсле обéда пойдём гулять в лес.

Ejercicio 2. ¡Vamos a hablar un poco!

Что вы обы́чно дéлаете пóсле рабóты? Вы гуля́ете пóсле ýжина? Кудá вы идёте пóсле рабóты? Где вы бы́ли час назáд? Что вы бýдете дéлать чéрез два часá? Что вы бýдете дéлать сегóдня с семи́ (7) до девятú (9) часóв вéчера? Как вы дýмаете, что вы бýдете дéлать чéрез недéлю в э́то врéмя?

§ 2. Para designar el *lugar*, en la respuesta a la pregunta где? pueden usarse construcciones con las preposiciones **(не)далекó от, блúзко от, посредú, напрóтив, óколо, вокрýг, от... до...** + caso *genitivo*.

– Натáша, пойдём зáвтра в кинó?
– С удовóльствием, Кáрлос. А кудá?
– Как всегдá, в кинотеáтр «Прогрéсс». Он ведь **недалекó от твоегó дóма.**

– Natasha, ¿vamos mañana al cine?
– Con mucho gusto, Carlos. ¿Y a qué cine quieres que vayamos?
– Como siempre: al cine "Progreso". No está lejos de tu casa.

– Нет, давáй лýчше пойдём в кинотеáтр «Россúя». Он нахóдится на Пýшкинской плóщади. Э́то **далекó от моегó дóма,** но зато́ **блúзко от цéнтра.** Мы погуля́ем в цéнтре, на ýлице Гóрького. Ещё раз посмóтрим пáмятник Пýшкину, котóрый нахóдится **посредú плóщади.**

– Sabes, mejor vamos al cine "Rusia". Se encuentra en la plaza Pushkin. Está lejos de mi casa, pero cerca del centro (de la ciudad). Daremos una vuelta por el centro, por la calle Gorki. Veremos una vez más el monumento a Pushkin, que se alza en medio de la plaza.

– Хорошó. Я согласéн. Где мы встрéтимся?
– Жди меня́ **óколо кинотеáтра.**
– Нет, лýчше я бýду ждать тебя́ на скамéйке **напрóтив пáмятника** Пýшкину. Ты же вúдела скамéйки, котóрые стоя́т **вокрýг пáмятника.**

– Está bien. Estoy de acuerdo. ¿Dónde nos vamos a encontrar?
– Espérame cerca del cine.
– No, mejor te esperaré sentada en un banco, enfrente del monumento a Pushkin. Te has fijado en los bancos que hay alrededor del monumento, ¿verdad?

– Тóлько не опáздывай. Пóмни, что тебé éхать **от твоегó дóма до Пýшкинской плóщади** на автóбусе 25 (двáдцать пять) минýт.

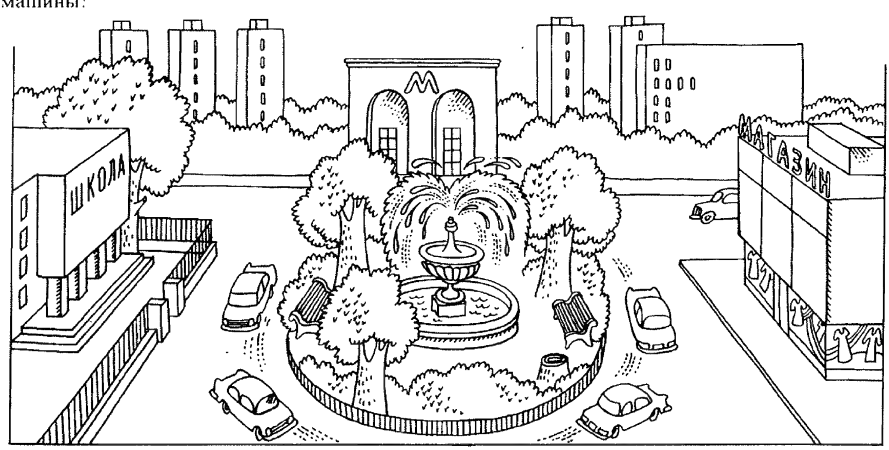
– Sí, sólo que no te retrases. Recuerda que de tu casa hasta la plaza Pushkin el autobús tarda en llegar 25 minutos.

Ejercicio 3. Lea el texto y traduzca al español las partes subrayadas de las oraciones. Apréndase el texto de memoria y recítelo en voz alta.

В цéнтре Москвы́, недалекó от Крáсной плóщади нахóдится другáя плóщадь, плóщадь Свердлóва. Здесь нахóдится Большóй теáтр. Слéва от Боль-

шóго теáтра – Мáлый теáтр, спрáва от негó – Дéтский теáтр. Напрóтив Большóго теáтра – сквер. Посредú скверá – фонтáн. Вокрýг фонтáна – краси́вые цветы́. Óколо фонтáна стоя́т скамéйки. Здесь всегдá сидя́т лю́ди.

Ejercicio 4. Mire el dibujo e imagínese que usted se encuentra en la glorieta. Conteste: 1. Где нахóдится магази́н? 2. Где нахóдится шкóла? 3. Где нахóдится стáнция метрó? 4. Где éдут машúны?



§ 3. Para expresar la invitación a realizar una acción conjunta, se usan las siguientes formas del verbo **пойти́: пойдём (пойдёмте)** o **дава́й (дава́йте) пойдём!**

– **Пойдём** в кино́! – предложи́л Ка́рлос Ната́ше.	– Vamos al cine – propuso Carlos a Natasha.
– **Пойдёмте** на вы́ставку! – предложи́ли Мигэ́ль и Андре́й.	– ¡Vamos a la exposición! – propusieron Miguel y Andrei.
– Нет, **дава́йте** лу́чше **погуля́ем.** Смотри́те, кака́я чуде́сная пого́да сего́дня, – сказа́ла Ната́ша.	– No, mejor vayamos a pasear. Hoy hace un tiempo estupendo – dijo Natasha.

§ 4. En el idioma ruso existe una serie de pronombres y adverbios negativos formados de los pronombres y adverbios interrogativos con el prefijo **ни-:**

кто? – никто́	nadie	где? – нигде́	en ningún sitio
что? – ничего́	nada	куда́? – никуда́	a ninguna parte
како́й? – никако́й	ninguno	когда́? – никогда́	nunca
чей? – ничей	de nadie		

En las oraciones rusas, los pronombres y los adverbios negativos siempre preceden al verbo y van seguidos, obligatoriamente, de la partícula negativa **не**.

Compare las oraciones rusas y españolas dadas a continuación:

– Кто тебе́ звони́л вчера́?	– ¿Quién te telefoneó ayer?
– Вчера́ мне **никто́ не** звони́л.	– Ayer *no* me telefoneó *nadie*.
– Куда́ ты ходи́л в воскресе́нье?	– ¿Dónde estuviste el domingo?
– Я **никуда́ не ходи́л** в воскресе́нье. Я был весь день до́ма.	– El domingo estuve en *ninguna* parte. Todo el día me lo pasé en casa.

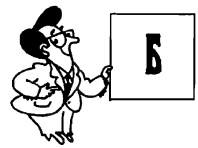
Ejercicio 5. Lea el diálogo y traduzca al español las palabras subrayadas. Procure aprenderse de memoria y repetir lo que dijo María y lo que dijo Katia.

– До́брый день, Мари́я!
– Здра́вствуй, Ка́тя!
– Где ты была́ вчера́ ве́чером? Я звони́ла тебе́, но никто́ не отвеча́л.
– Вчера́ я была́ в библиоте́ке. А ты что́ де́лала? Куда́ ты ходи́ла?
– Я? Я никуда́ не ходи́ла. Вчера́ по телеви́зору шёл но́вый фильм. Я была́ до́ма и смотре́ла телеви́зор.
– Фильм был интере́сный?
– Да, о́чень весёлый. Я так смея́лась! А ты лю́бишь смотре́ть телеви́зор?
– Коне́чно, люблю́. Ещё бо́льше я люблю́ кино́, но я никогда́ не была́ в кино́ в Москве́. Всё-таки я ещё пло́хо понима́ю по-ру́сски.

Ejercicio 6. Conteste negativamente a las preguntas.

Modelo: – Где вы бы́ли? – Я нигдé нé был.

1. Где вы бы́ли? 2. Куда́ вы ходи́ли вéчером? 3. Когда́ вы ви́дели э́того челове́ка? 4. Кто из вас был вчера́ в ци́рке? 5. Что он вам написа́л о сестре́? 6. Когда́ вы бы́ли в Ки́еве?



Ejercicio 7. Lea una vez más los diálogos insertados en los §§ 1, 2, 3 y 4, apréndaselos y procure recitarlos en voz alta.

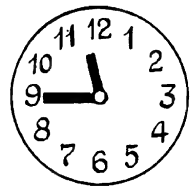
Ejercicio 8. Conteste a las preguntas según el modelo.

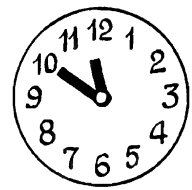
Modelo: – Когда́ начнётся фильм?
– Фильм начнётся че́рез 40 (со́рок) мину́т.

Нача́ло фи́льма – 12 часо́в.

Сейча́с

Сейча́с

Сейча́с 

Сейча́с 

Когда́ начнётся фильм?

Когда́ бу́дет Но́вый год?

Когда́ начнётся уче́бный год?

Когда́ бу́дет
пра́здник
1 Ма́я?

Когда́ бу́дет
Междунаро́дный
же́нский день?

Ejercicio 9. Repita la pregunta y haga su conclusión.

Modelo: Сейча́с 12 часо́в, а ле́кция начала́сь в 11 часо́в 30 мину́т. В 11 часо́в 30 мину́т? Зна́чит, она́ начала́сь полчаса́ наза́д.

1. Сейча́с 12 (двена́дцать часо́в), а ле́кция начала́сь в 11 (оди́ннадцать) часо́в 30 (три́дцать) мину́т. 2. Сейча́с 3 (три) часа́, а фильм начался́ в час. 3. Сейча́с 4 (четы́ре) часа, а И́горь пришёл из шко́лы в час. 4. Сего́дня суббо́та, а Анто́н Ива́нович прие́хал из Ки́ева в сре́ду. 5. Сейча́с апре́ль, а сестра́ заболе́ла в ма́рте. 6. Сего́дня пя́тница, а я посла́л ей письмо́ в понеде́льник. 7. Сего́дня четве́рг, а брат верну́лся из о́тпуска в воскресе́нье.

Ejercicio 10. Disienta de lo que ha dicho su interlocutor y propóngale proceder de manera distinta.

Modelo: Мо́жет быть, пойдём в кино́?
Нет, дава́йте лу́чше пойдём в теа́тр.

1. Мо́жет быть, пойдём в кино́? (теа́тр) 2. Мо́жет быть, пойдём в музе́й? (вы́ставка) 3. Мо́жет быть, пойдём в теа́тр? (стадио́н) 4. Мо́жет быть, пойдём в парк? (лес) 5. Мо́жет быть, пое́дем в Крым? (Кавка́з) 6. Мо́жет быть, пое́дем на такси́? (авто́бус) 7. Мо́жет быть, пое́дем на метро́? (тролле́йбус)

Ejercicio 11. Componga diálogos según el modelo.

Modelo:
А. Где вы бы́ли?
Б. Когда́?
А. – **Два часа́ наза́д.** (1)
Б. – **Два часа́ наза́д** (1) я был на рабо́те.
А. А когда́ вы бу́дете до́ма?
Б. – Ду́маю, что **че́рез три часа́.** (2)

1.	2.
два часá назáд	чéрез час
час назáд	чéрез два часá
три, четы́ре часá назáд	чéрез три часá
пять, шесть часóв назáд	чéрез пять часóв
пять, дéсять минýт назáд	чéрез пятнáдцать минýт
	чéрез полчасá

Ejercicio 12. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

А. – Приходи́те к нам в суббóту вéчером!
Б. – С удовóльствием. Но я не знáю, где вы живёте и как вас найти́.
А. – Óчень прóсто. Наш дом нахóдится недалекó от стáнции метрó «Пýшкинская». Слéва от нáшего дóма большóй магази́н, спрáва – нóвое кафé, а напрóтив нáшего дóма – сквер. Там посередúне фонтáн.
Б. – А на чём лýчше éхать к вам?
А. – От вас до нас éхать всегó пятнáдцать (15) минýт на троллéйбусе нóмер трúдцать одúн (31).

В аэропорту́

А. – Кого́ вы встречáете?
Б. – Сестру́. Её самолёт бýдет чéрез полчасá.
А. – У вас ещё есть врéмя. Давáйте пойдём в кафé и вы́пьем кóфе.
Б. – С удовóльствием. Пойдёмте!

Разговóр по телефóну

А. – Попроси́те, пожáлуйста, Антóна Ивáновича.
Б. – Егó нет дóма. Он в университéте.
А. – А когдá он придёт домóй?
Б. – Он придёт домóй чéрез час. Что́ ему́ передáть?
А. – Передáйте ему́, пожáлуйста, что звони́л студéнт Кáрлос.

На у́лице

А. – Давáйте пойдём пешкóм!
Б. – Нет, лýчше поéдем на автóбусе. Я спешу́. Меня́ ждут. Я дóлжен быть дóма чéрез полчасá.
А. – Тогдá давáйте поéдем на такси́!
Б. – Хорошó, на такси́ так на такси́. Я согласен. А где стоя́нка?
А. – Вóт онá.

Ejercicio 13. a) Escuche la grabación de la charla que María mantuvo con Víctor. Prépárese para realizar las tareas que siguen al termino de esa charla.

1. М. – Ты лю́бишь спорт, Ви́ктор?
В. – Что за вопрóс? Конéчно, люблю́. Я люблю́ игрáть в тéннис, катáюсь на лы́жах и на конькáх.

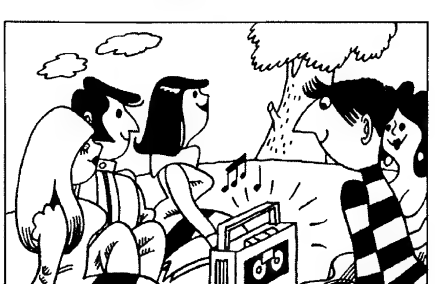
2. М. – Ты ча́сто хо́дишь на стадио́н?
В. – Да, ча́сто. Осо́бенно на футбо́л.
М. – А ты уме́ешь игра́ть в футбо́л?
В. – Да, уме́ю. Но не о́чень хорошо́.
3. М. – Ты ви́дел вчера́шний футбо́льный матч?
В. – Да, коне́чно. Матч был о́чень интере́сный.
М. – Кака́я кома́нда вы́играла?
В. – «Дина́мо».
4. М. – Како́й был счёт?
В. – 3 : 2 (три два) в по́льзу «Дина́мо».
М. – Ты не зна́ешь, како́е ме́сто занима́ет э́та кома́нда?
В. – Пе́рвое.
М. – Э́та кома́нда всегда́ вы́игрывает?
В. – Нет, что́ ты! Коне́чно, иногда́ она́ прои́грывает.

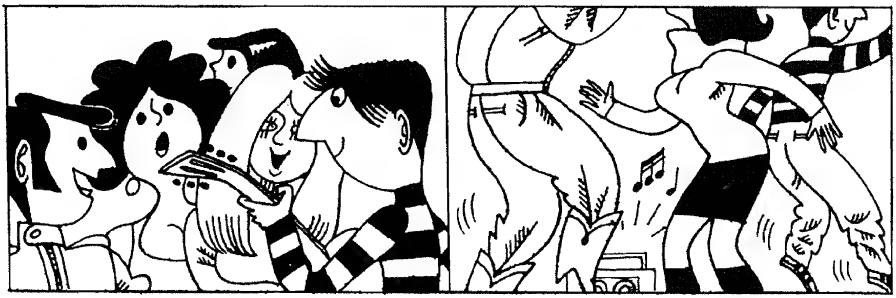
b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Víctor después de haber escuchado la grabación?;
c) ¿Qué les diría usted a sus amigos rusos sobre sus clases de deporte, si le preguntasen sobre ello?:
d) ¿Qué preguntas haría usted a sus nuevos amigos si quisiera saber cómo son sus clases de deporte?;
e) ¿Y qué preguntas le harían a usted ellos?

Ejercicio 14.

Ви́ктор живёт за́ городом. Неда́вно Ка́рлос, Мари́я, Миге́ль, Ка́тя и Ната́ша е́здили к нему́ в го́сти, потому́ что у него́ был день рожде́ния.

Миге́ль взял с собо́й фотоаппара́т и мно́го фотографи́ровал. Вот его́ фотогра́фии. Посмотри́те на них и скажи́те, как друзья́ провели́ вре́мя.





Ejercicio 15. Mire la foto y conteste a las preguntas. Recuerde las preposiciones que le harán falta para sus respuestas.

1. Где нахо́дится па́мятник Пу́шкину? 2. Где нахо́дится кинотеа́тр «Росси́я»? 3. Где нахо́дится реда́кция газе́ты «Изве́стия»? 4. Где нахо́дится сквер?

¡Vamos a hablar un poco!

Опиши́те ме́сто, где вы живёте: скажи́те, что́ нахо́дится спра́ва и сле́ва от ва́шего до́ма, ря́дом с ва́шим до́мом, напро́тив ва́шего до́ма? Где (бли́зко от чего́) нахо́дится ваш дом?

Lea el texto y diga: ¿qué más han aprendidio nuestros amigos acerca de la Unión Soviética?

ДРУЗЬЯ́ ПРОДОЛЖА́ЮТ ЗНАКО́МИТЬСЯ С СОВЕ́ТСКИМ СОЮ́ЗОМ

– Дава́йте поговори́м сего́дня об исто́рии Сове́тского Сою́за, – сказа́л одна́жды на уро́ке Анто́н Ива́нович.– Что вы зна́ете о СССР?

– О, уже́ нема́ло, – отве́тила Мари́я.– Мы, наприме́р, зна́ем, что Сове́тский Сою́з – э́то большо́е госуда́рство. В нём 15 (пятна́дцать) респу́блик. Мы уже́ говори́ли об э́том не́сколько дней наза́д. Вы по́мните, что Ка́рлос и Мигу́ель хотя́т че́рез два ме́сяца, когда́ у нас бу́дут кани́кулы, пое́хать в респу́блики, кото́рые нахо́дятся в Сре́дней А́зии и в Приба́лтике.

– Всё э́то хорошо́. А зна́ете ли вы, когда́ и как был образо́ван Сове́тский Сою́з?

– Нет, мы ещё э́того не зна́ем. Я ду́маю,– сказа́ла Мари́я,– что э́то произошло́ по́сле Октя́брьской револю́ции, в 1917 году́.

– Коне́чно, Мари́я, э́то произошло́ по́сле Октя́брьской револю́ции, но не в 1917 году́, – сказа́л Ка́рлос. – Я чита́л, что на террито́рии бы́вшей ца́рской Росси́и по́сле побе́ды Октя́брьской революции была́ создана́ Росси́йская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика и други́е национа́льные респу́блики. А че́рез пять лет был образо́ван Сове́тский Сою́з. Но дава́йте поговори́м об э́том подро́бнее.

– Хорошо́, поговори́м. Вы пра́вильно сказа́ли, Ка́рлос, что Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик был образо́ван не сра́зу по́сле Вели́кой Октя́брьской социалисти́ческой революции, а то́лько в 1922 году́. В. И. Ле́нин предложи́л но́вую фо́рму госуда́рства – Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик – доброво́льный сою́з равнопра́вных и сувере́нных на́ций. 30 декабря́ 1922 го́да в Москве́ откры́лся Пе́рвый съезд Сове́тов СССР. Съезд при-

исто́рия historia

нема́ло bastante

был образо́ван fue formado

революция revolución

террито́рия territorio
ца́рская Росси́я Rusia zarista
побе́да triunfo
была́ создана́ fue formada
федерати́вный federativo
национа́льный nacional
подро́бнее más a fondo, más detalladamente

сра́зу en seguida
предложи́ть proponer
фо́рма forma
доброво́льный voluntario
равнопра́вный igual en derechos
сувере́нный soberano
на́ция nación

Герб СССР.

приня́ть деклара́цию aprobar la declaración
догово́р tratado
образова́ние formación
объедини́ться agruparse
еди́ный unido

нял Деклара́цию и Догово́р об образова́нии Сою́за Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик. В еди́ное сою́зное госуда́рство объедини́лись четы́ре респу́блики: Росси́йская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика (РСФСР), Украи́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика (УССР), Белору́сская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика (БССР) и Закавка́зская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика (ЗСФСР).

сою́зный federado
войти́ в соста́в entrar a formar parte

Че́рез не́сколько лет в соста́в Сою́за ССР вошли́ и други́е сою́зные сове́тские респу́блики (ССР): Узбе́кская ССР и Туркме́нская ССР (1925 год), Таджи́кская ССР (1929 год), Каза́хская и Киргизская ССР (1936), Латви́йская ССР, Литовская ССР, Эсто́нская ССР и Молда́вская ССР (1940 год). В 1936 году́ Закавка́зская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика разделя́лась на три респу́блики – Арме́нскую ССР, Азербайджа́нскую ССР и Грузи́нскую ССР, кото́рые вошли́ непосре́дственно в СССР.

разделя́ться dividirse

непосре́дственно directamente

Таки́м о́бразом, сейча́с в СССР объединя́ются 15 равнопра́вных сове́тских социалисти́ческих респу́блик.

Tarea 1. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las aducidas.

1. ¿Cuándo y cómo fue formada la URSS?
2. Vamos a hablar de ello más a fondo.
3. La URSS es una unión voluntaria de naciones soberanas e iguales en derechos.
4. Las repúblicas se agruparon en un Estado federado único.

Tarea 2. a) Lea el texto una vez más; b) subraye los nombres de las repúblicas soviéticas y búsquelas en el mapa.

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

Lea el texto y diga: ¿por qué no vino él a la cita?

ЖЁЛТЫЙ ПЕСО́К

– Дава́й посиди́м здесь,– сказа́ла она́.

– Нет, пойдём на скаме́йку,– сказа́л он.– Там песо́к. Я люблю́ жёлтый песо́к.

Они́ сиде́ли на скаме́йке ря́дом. Он что́-то заду́мчиво рисова́л на песке́.

– Что ты рису́ешь?

– Э́то ты.

– Не похо́же. Я не така́я.

– Ну и пусть.

Рисова́ть бы́ло тру́дно: песо́к был совсе́м сухо́й. Пото́м поду́л ве́тер и стёр портре́т на песке́.

– Дава́й за́втра придём сюда́ опя́ть,– сказа́ла она́.– Ты ведь придёшь сюда́ опя́ть?

– Приду́.

Но он не пришёл за́втра. Не пришёл послеза́втра. Не пришёл че́рез два дня. Не пришёл че́рез ме́сяц. Она́ ча́сто сиде́ла на скаме́йке. Ду́мала и не могла́ поня́ть, почему́ же он не пришёл. Она́ не зна́ла, что...

дава́й посиди́м vamos a sentarnos un rato
песо́к arena
заду́мчиво pensativo
не похо́же no se parece
Ну и пусть ¡es igual!
сухо́й seco
поду́ть soplar
стере́ть borrar
сюда́ aquí

¿Qué le parece? ¿Por qué no vino él a la cita? Si desea saber cómo lo explicó el autor, mire la clave.

LECCION 27

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas del tipo С кем вы разгова́ривали? Како́й чай вы лю́бите? Как вы рабо́таете? Кем он был (явля́ется, хо́чет стать)? Чем вы пи́шете? y a contestarlas;

b) a conversar sobre los temas siguientes: "Presentación", "Invitación a hacer una visita", "Felicitación", "Deportes y preferencias", "El teatro y el cine".

Para ello, usted necesitará saber cómo se emplea el instrumental de los substantivos en singular y los pronombres personales con y sin preposición **с**, después de los verbos copulativos **быть, явля́ться, стать** y algunos más.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted deberá aprenderse de memoria las palabras siguientes:

арти́стка artista
без sin
бокс boxeo
боксёр boxeador
боле́льщик hincha, seguidor
варе́нье confitura
вероя́тно probablemente
ви́деться/уви́деться verse (*con alguien*)
вряд ли es poco probable
гимна́ст gimnasta
горди́ться *imperf.* enorgullecerse
дружи́ть *imperf.* tener amistad con
журнали́ст periodista (*m.*)
журнали́стка periodista (*f.*)
замеча́тельный excelente
здоро́ваться *imperf.* saludar
знако́мить/познако́мить presentar
знако́миться/познако́миться presentarse
игру́шка juguete
интере́с interés
интересова́ться *imperf.* interesarse
исто́рик historiador
космона́вт cosmonauta
лимо́н limón
литерату́ра literatura
любова́ться *imperf.* admirar
медсестра́ enfermera
ноль *m.* cero
о́бщий comunal, común
парте́р platea
перево́дчица intérprete (*f.*)
преподава́тельница profesora
приду́ (*de* **прийти́**) vendré
профе́ссор profesor (catedrático)
ра́дость *f.* alegría
ре́зать *imperf.* cortar
са́хар azúcar
стать *perf.* llegar a ser
сове́товаться/посове́товаться aconsejar (pedir consejo a alguien)
строи́тель *m.* constructor
с con
увлека́ться *imperf.* apasionarse
фи́зика física
хи́мия química
цирк circo
шофёр chófer
явля́ться/яви́ться ser; resultar

вид спо́рта modalidad deportiva
занима́ться спо́ртом practicar deporte
с интере́сом con interés
с трудо́м con dificultad
с ра́достью con alegría
фестива́ль проходи́л в Москве́ el festival se celebró en Moscú
чёрный ко́фе café solo

§ 1. En esta lección finalizamos el estudio de los casos. El último caso es el instrumental.

И́горь, его́ това́рищ и О́ля разгова́ривают.
– С кем разгова́ривает О́ля?
– Она́ разгова́ривает **с бра́том** и его́ **това́рищем**.
– С кем разгова́ривает И́горь?
– Он разгова́ривает **с сестро́й**.

Igor, su compañero y Olia están conversando.
– ¿Con quién está hablando Olia?
– Ella está hablando con su hermano y con el compañero de éste.
– ¿Con quién está hablando Igor?
– El está hablando con su hermana.

Las oraciones que contienen la combinación de la preposición **с** + un nombre o un pronombre denotando seres *animados*, expresan una *acción conjunta* y contestan a la pregunta с кем?

El caso instrumental de los substantivos en singular

Género	Nominativo Кто э́то?	Instrumental С кем он разгова́ривает?	Terminación
Masculino	брат врач оте́ц преподава́тель това́рищ Никола́й иностра́нец	с бра́**том** с враче́**м** с отце́**м** с преподава́тел**ем** с това́рищ**ем** с Никола́**ем** с иностра́нц**ем**	**-ом** **-ем**
Femenino	сестра́ Ка́тя Мари́я мать дочь	с сестро́**й** с Ка́тей с Мари́**ей** с ма́терь**ю** с до́черь**ю**	**-ой** **-ей** **-ью**

Las formas de los substantivos neutros en instrumental coinciden con las formas de los substantivos masculinos, pero para denotar la acción conjunta se emplean únicamente nombres que designan seres animados.

– И́горь разгова́ривает **с сестро́й**?
– ¿Está Igor hablando con su hermana?

– Да, он разгова́ривает **с ней**.
– Sí, él está hablando con ella.

– О́ля разгова́ривает **с бра́том**?
– ¿Está Olia hablando con su hermano?

– Да, она́ разгова́ривает **с ним**.
– Sí, ella está hablando con él.

– О́ля разгова́ривает **с бра́том** и его́ **това́рищем**?
– ¿Está Olia hablando con su hermano y con el compañero de éste?

– Да, она́ разгова́ривает **с ни́ми**.
– Sí, ella está hablando con ellos.

– О́ля, с кем вчера́ бы́ли И́горь и Бори́с в кино́? **С тобо́й**?
– Olia, ¿con quién estuvieron ayer Igor y Borís en el cine? ¿Contigo?

– Да, они́ бы́ли **со мной**.
– Sí, ellos estuvieron conmigo (en el cine).

– И́горь и Бори́с, О́ля была́ в кино́ **с ва́ми**?
– Igor y Borís, ¿estuvo Olia con vosotros en el cine?

– Да, она́ была́ **с на́ми**.
– Sí, ella estuvo con nosotros en el cine.

El caso instrumental de los pronombres personales

Nominativo Кто э́то?	я	ты	он оно́	она́	мы	вы	они́
Instrumental С кем он говори́т?	мной со мной	тобо́й с тобо́й	им с ним	е́ю(сей) с не́ю	на́ми с на́ми	ва́ми с ва́ми	и́ми с ни́ми

El instrumental del pronombre **она́** tiene dos variantes: **е́ю** y **ей** (la primera suele emplearse sin la preposición; la segunda, con la preposición).

Todos los pronombres en tercera persona (**он, она́, оно́, они́**) en instrumental poseen dos variantes: la primera se usa con preposición (entonces, el pronombre viene precedido de **н**: с **ней**, с **ним**, с **ни́ми**); la segunda, se emplea sin la preposición: ей, им, и́ми.

Ejercicio 1. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – К нему́ прие́хал брат. С кем он бу́дет разгова́ривать?
– Он бу́дет разгова́ривать с бра́том.

1. Э́то ва́ша сестра́? С кем вы бы́ли вчера́ в гостя́х? 2. Э́то Ната́ша. С кем вас хо́чет познако́мить брат? 3. Ка́тя и Ви́ктор гуля́ли в па́рке. С кем вы встре́тились? 4. И́горь и О́ля о́чень лю́бят отца́. С кем они́ ча́сто гуля́ют? 5. Мать и де́ти за́втракают вме́сте. С кем разгова́ривают де́ти? 6. Мать хоте́ла купи́ть И́горю и О́ле ту́фли. С кем она́ пошла́ в магази́н?

Ejercicio 2. Complete las oraciones con los pronombres convenientes.

1. Здра́вствуйте! Как вы пожива́ете? Я давно́ не ви́дел .... Мой друг

говори́л мне о .... Я о́чень хоте́л поговори́ть с .... Я реши́л позвони́ть ... по телефо́ну, потому́ что ничего́ не хочу́ реша́ть без ... .

2. Э́то мои́ роди́тели. Познако́мьтесь с .... Я о́чень люблю́ .... Я никогда́ не забыва́ю о .... Я всегда́ сове́туюсь с .... Во вре́мя о́тпуска я живу́ у .... Я мно́го расска́зывал ... о вас.

3. У Никола́я есть ма́ленькая дочь. Её зову́т Та́ня. ... три го́да. У ... голубы́е глаза́ и све́тлые во́лосы. Никола́й лю́бит игра́ть с .... Он лю́бит покупа́ть ... игру́шки. Он всегда́ ду́мает о .... .

4. У Татья́ны есть сын. ... трина́дцать лет. Неда́вно она́ была́ с ... в музе́е. Она́ ча́сто покупа́ет ... кни́ги, потому́ что он лю́бит чита́ть. У ... есть хоро́шие друзья́. Вчера́ они́ бы́ли у него́, но ... не́ было до́ма.

5. Я студе́нт. ... зову́т Ю́рий. ... два́дцать лет. У ... есть бра́тья и сёстры. Они́ всегда́ пи́шут ..., забо́тятся обо ..., ча́сто встреча́ются со .... .

6. Мы с бра́том живём вме́сте. У ... о́бщая кварти́ра. ... хорошо́ вме́сте. Друзья́ быва́ют у .... Они́ лю́бят ката́ться с ... на лы́жах. На́ши друзья́ не забыва́ют о .... .

Ejercicio 3. ¡Vamos a hablar un poco!

a) 1. С кем вы ча́сто быва́ете в кино́? 2. С кем вы ча́сто разгова́риваете по телефо́ну? 3. С кем вы здоро́ваетесь у́тром? 4. С кем вы ча́сто встреча́етесь? Почему́? 5. С кем вы дру́жите? 6. С кем вы сове́туетесь, когда́ вам тру́дно? 7. С кем вы неда́вно познако́мились?

b) 1. У вас есть друг? 2. Вы ча́сто встреча́етесь с ним? 3. Вы хо́дите в кино́ без него́? 4. А он всегда́ хо́дит с ва́ми? 5. Когда́ вы с ним познако́мились? 6. Вы давно́ с ним дру́жите?

§ 2. Las oraciones que contienen la combinación de: preposición **с** + *instrumental* del substantivo que designa un ser *inanimado* pueden referirse a otro substantivo y hacer las veces de calificativo o afectar al verbo y desempeñar la función de complemento circunstancial.

En el primer caso (cuando la construcción se refiere al substantivo), ésta contesta a la pregunta к а к о́ й?

– К а к о́ й чай он пьёт?	– ¿Qué té está tomando él?
– Он пьёт чай **с лимо́ном**.	– El está tomando té *con limón*.

En el segundo caso dicha construcción contesta a la pregunta к а к?

– К а к вы занима́етесь?	– ¿Cómo le va el estudio?
– Я занима́юсь **с удово́льствием**, но пока́ понима́ю ру́сские слова́ **с трудо́м**.	– Estudio *con mucho gusto*, pero de momento entiendo *con dificultad* las palabras rusas.

La construcción antonímica será: **без** + caso *genitivo*:

– К а к о́ й чай пьёт О́ля?	– ¿Qué té está tomando Olia?
– Она́ пьёт чай с са́харом, но **без лимо́на**.	– Ella está tomando té con azúcar, pero *sin limón*.

– Како́й ко́фе пьёт Анто́н Ива́нович?
– Он пьёт ко́фе **без молока́**. Он пьёт чёрный ко́фе.

Мари́я и Ка́рлос бы́ли в кино́. Мари́и фильм понра́вился. Она́ смотре́ла его́ с интере́сом и с удово́льствием. Ка́рлосу фильм не понра́вился. Он смотре́л его́ **без интере́са** и **без удово́льствия**.

– ¿Qué café está tomando Antón Ivánovich?
– El está tomando café *sin leche*. El está tomando café solo.

María y Carlos estuvieron en el cine. A María le gustó la película. La estuvo viendo con interés y con mucho gusto. A Carlos no le gustó la película. El la estuvo viendo *sin interés*, con desgana.

Ejercicio 4. ¡Vamos a hablar un poco!

Вы изуча́ете ру́сский язы́к с интере́сом? Вы говори́те по-ру́сски с трудо́м и́ли без труда́? Вы всегда́ встреча́ете бра́та и сестру́ с ра́достью?

§ 3. Los substantivos *inanimados* en instrumental y *sin preposición* denotan el *instrumento* con la ayuda del cual se realiza la acción. Contestan a la pregunta чем? y son, en la oración, complementos. El instrumental con este significado se emplea con un reducido grupo de substantivos.

– Она́ рису́ет. Чем она́ рису́ет?
– Она́ рису́ет **карандашо́м**.
– Он пи́шет. Чем он пи́шет?
– Он пи́шет **ру́чкой**.
– Мать ре́жет хлеб. Чем она́ ре́жет хлеб?
– Она́ ре́жет хлеб **ножо́м**.

– Ella dibuja. ¿Con qué dibuja ella?
– Ella dibuja *con un lápiz*.
– El escribe. ¿Con qué escribe él?
– El escribe *con bolígrafo*.
– La madre corta el pan. ¿Con qué corta ella el pan?
– Ella corta el pan *con un* cuchillo.

§ 4. El instrumental *sin preposición* se usa también pospuesto a los verbos copulativos: **быть** (solamente en pasado y en futuro), **стать** (aspecto perfectivo) y **явля́ться** (aspecto imperfectivo).

Formas de estos verbos:

явля́ться – явля́юсь, явля́ешься, явля́ются (*Presente*)
стать – ста́ну, ста́нешь, ста́нут (*Futuro*)

– Анто́н Ива́нович рабо́тает в университе́те?
– Да, он **явля́ется преподава́телем** университе́та.
– Кем он был, когда́ он учи́лся в университе́те?
– Тогда́ он **был студе́нтом**, а пото́м **стал преподава́телем**.

– ¿Trabaja en la universidad Antón Ivánovich?
– Sí, él *es profesor* en la universidad.
– ¿Qué era él cuando estudiaba en la universidad?
– Entonces él *era estudiante*, y luego llegó a *ser profesor*.

– Как вы ду́маете, кем бу́дут его́ де́ти?
– Ни́на Петро́вна – врач, и О́ля говори́т, что то́же **ста́нет врачо́м**.
– А И́горь, как все мальчи́шки, хо́чет **стать космона́втом**.

– ¿Qué le parece qué llegarán a ser sus hijos?
– Nina Petrovna es médico, y Olia dice que también quiere *ser médico*.
– Igor, como todos los chicos, sueña con llegar a *ser cosmonauta*.

Algunos verbos requieren el instrumental, por ejemplo: **горди́ться, занима́ться, интересова́ться, любова́ться**.

И́горь о́чень лю́бит спорт. Он с удово́льствием **занима́ется спо́ртом**. Он та́кже **интересу́ется матема́тикой**. Он **интересу́ется е́ю**, потому́ что, как все мальчи́шки, хо́чет стать космона́втом. Он **интересу́ется** та́кже **фи́зикой** и **хи́мией**. Он о́чень мно́го **занима́ется и́ми**.

A Igor le gusta mucho el deporte. El practica deporte con mucho gusto. También se interesa por las matemáticas. Se interesa por ellas porque, como todos los chicos, piensa llegar a ser cosmonauta. También se interesa por la física y la química. El dedica mucho tiempo a estas asignaturas.

Ejercicio 5. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: Ни́на Петро́вна врач. Кем хо́чет стать её дочь?
– Её дочь то́же хо́чет стать врачо́м.

1. Ни́на Петро́вна – врач. Кем хо́чет стать её дочь? 2. Ка́рлос – бу́дущий перево́дчик. Кем хо́чет стать его́ друг? 3. Мигель – хоро́ший спортсме́н. Кем хо́чет стать его́ племя́нник? 4. Оте́ц Макси́ма – строи́тель. Кем хо́чет стать его́ сын? 5. Моя́ сестра́ – учи́тельница. Кем хо́чет стать её дочь? 6. Мой брат – шофёр. Кем хо́чет стать его́ сын?

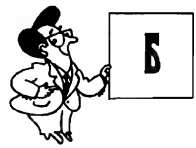
Ejercicio 6. Complete las oraciones con las palabras que van entre paréntesis.

1. (литерату́ра) Я мно́го чита́ю, потому́ что интересу́юсь .... 2. (спорт) И́горь ча́сто быва́ет на стадио́не, потому́ что он увлека́ется .... 3. (приро́да) Мы ча́сто быва́ем за́ городом и лю́буемся .... 4. (исто́рия СССР) Э́тот профе́ссор – исто́рик. Он занима́ется .... 5. (сын и дочь) Мать горди́тся ... и .... 6. (инжене́р) Мой брат рабо́тает ....

Ejercicio 7. ¡Vamos a hablar un poco!

a) Кто вы? Кем вы бы́ли ра́ньше? Кем бы́ли ва́ши роди́тели? Кем вы хоте́ли бы стать? Почему́? Как вы ду́маете, кем ста́нет ваш сын (дочь, племя́нник...)? Кем он (она́) мечта́ет быть?

b) Скажи́те, пожа́луйста, чем вы интересу́етесь? Чем вы занима́етесь? Вы занима́етесь спо́ртом? Вы увлека́етесь му́зыкой? Вы дово́льны свое́й рабо́той? Кем вы рабо́таете?



Ejercicio 8. Componga diálogos según los modelos.

a) Modelo: А. – Я был вчера́ **в ци́рке**. (1)
Б. – С кем?
А. – **С дру́гом.** (2)
Б. – Вы пойдёте туда́ ещё раз?
А. – **Обяза́тельно.** (3)

1.	**2.**	**3.**
на стадио́не	с това́рищем	коне́чно
на вы́ставке	с подру́гой	обяза́тельно
в теа́тре	с сестро́й	мо́жет быть
на конце́рте	с бра́том	вряд ли
в музе́е	с сы́ном	
в лесу́	с до́черью	

b) Modelo: А. – Хоти́те **ко́фе с молоко́м**? (1)
Б. – Спаси́бо. Е́сли мо́жно, то да́йте, пожа́луйста, **ко́фе без молока́**. (2)

1.	**2.**
чай с лимо́ном	чай без лимо́на
чай с са́харом	чай без са́хара
чай с варе́ньем	чай без варе́нья
чай с молоко́м	чай без молока́

c) Modelo: А. – Кем будет ваш сын?
Б. – Я уве́рен, что он бу́дет **арти́стом**. (1)
А. – А кем бу́дет его́ сестра́?
Б. – Я ду́маю, что она́ ста́нет **учи́тельницей**. (2)

1.	**2.**
спортсме́ном	преподава́тельницей
врачо́м	журнали́сткой
инжене́ром	перево́дчицей
журнали́стом	врачо́м
перево́дчиком	медсестро́й
шофёром	инжене́ром

Ejercicio 9. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

Познако́мьтесь!

1. А. – Знако́мьтесь, пожа́луйста! Э́то мой студе́нт Ка́рлос. А э́то моя́ жена́. Её зову́т Ни́на Петро́вна.
   Б. – О́чень ра́да с ва́ми познако́миться. Мне мно́го расска́зывали о вас.
   В. – Я то́же рад. Я мно́го слы́шал о вас.
2. А. – Разреши́те с ва́ми познако́миться.
   Б. – Пожа́луйста.
   А. – Меня́ зову́т Вита́лий. А вас?
   Б. – А меня́ зову́т Мари́я.
3. А. – Поздравля́ю вас с днём рожде́ния!
   Б. – Спаси́бо. Приходи́те сего́дня ве́чером к нам. Мы с жено́й бу́дем ра́ды ви́деть вас.
   А. – Спаси́бо. Приду́ с удово́льствием.

О футбо́ле

4. А. – Вы ви́дели после́дний футбо́льный матч?
   Б. – Нет, не ви́дел. Кто вы́играл?
   А. – Коне́чно, «Спарта́к», со счётом 2:0 (два–ноль).

Мы договори́лись встре́титься

5. А. – С кем ты сейча́с говори́л по телефо́ну?
   Б. – С Оле́гом. Мы давно́ с ним не ви́делись.
   А. – Вы договори́лись встре́титься с ним?
   Б. – Да, мы встре́тимся с ним за́втра ве́чером.

Ejercicio 10. Mire el dibujo y diga: ¿quién está hablando por teléfono y con quién?

Modelo: Никола́й разгова́ривает с Ната́шей.
Ната́ша разгова́ривает с Никола́ем.
Они́ разгова́ривают друг с дру́гом.

Ejercicio 11. Escuche la grabación de la charla que Nina Petrovna mantuvo con María. Prepárese para realizar las tareas que siguen a esa charla.

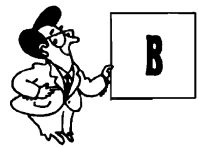
Н. П. – Вы лю́бите теа́тр?
М. – О́чень люблю́.
Н. П. – Вы ча́сто хо́дите в теа́тр?
М. – К сожале́нию, не о́чень ча́сто.
Н. П. – Когда́ вы бы́ли в теа́тре в после́дний раз?
М. – Совсе́м неда́вно. Три дня наза́д.
Н. П. – Что вы смотре́ли?
М. – Бале́т «Лебеди́ное о́зеро».
Н. П. – Вам понра́вился э́тот бале́т?
М. – Коне́чно, понра́вился. Э́то замеча́тельный бале́т. И му́зыка прекра́сная!
Н. П. – Да, му́зыка прекра́сная! Вы соверше́нно пра́вы. С кем вы бы́ли в теа́тре?
М. – С Ви́ктором. Он купи́л два биле́та и пригласи́л меня́.
Н. П. – У вас бы́ли хоро́шие места́?
М. – Да, мы сиде́ли в парте́ре.
Н. П. – А в кино́ вы хо́дите ча́сто?
М. – Коне́чно, ча́сто. Ведь я уже́ немно́го говорю́ по-ру́сски. Мне нра́вятся сове́тские фи́льмы.

Ejercicio 12. a) Diga qué averiguó usted acerca de María después de haber escuchado la conversación;
b) ¿Qué les diría usted a sus amigos rusos si ellos le preguntaran si le gusta o no el teatro?;
c) ¿Qué preguntas les haría usted a ellos?

Ejercicio 13. Lea el texto siguiente que es una conversación que Antón Ivánovich mantuvo con sus estudiantes.

– Почему́ вы изуча́ете ру́сский язы́к, Ка́рлос?
– Потому́ что я хочу́ стать перево́дчиком. Мой друг был перево́дчиком, когда́ в Москве́ проходи́л XII Междунаро́дный фестива́ль молодёжи и студе́нтов. Он говори́т, что э́то была́ о́чень интере́сная рабо́та.
– Вы лю́бите спорт?
– Да, о́чень.
– Каки́м ви́дом спо́рта вы занима́етесь?
– Я не занима́юсь спо́ртом регуля́рно, но люблю́ игра́ть в футбо́л.
– Анто́н Ива́нович, ра́зве вы забы́ли, как хорошо́ игра́ет Ка́рлос в футбо́л? – спроси́ла Мари́я.
– Нет, я по́мню, коне́чно. А вы, Мари́я, каки́м ви́дом спо́рта занима́етесь?
– Я люблю́ игра́ть в те́ннис.
– А вы чем интересу́етесь, Мигель? Гимна́стикой? Бо́ксом? Баскетбо́лом?
– Я интересу́юсь и гимна́стикой, и волейбо́лом, и те́ннисом, и футбо́лом, и баскетбо́лом, и бо́ксом.
– Как? Вы и гимна́ст, и волейболи́ст, и теннисист, и футболи́ст, и баскетболи́ст, и боксёр?
– Нет, что́ вы! Коне́чно, нет. Я то́лько боле́льщик!

Ejercicio 14. a) Diga qué averiguó usted acerca de María, Carlos y Miguel después de haber escuchado su conversación;
b) ¿Qué les diría usted a sus amigos rusos si ellos le preguntaran si le gusta el deporte?;
c) ¿Qué preguntas les haría usted a ellos?



Lea el texto y diga: ¿les gusta el fútbol a nuestros amigos?

ФУТБО́Л

Газе́та «Моско́вский университе́т» напеча́тала сего́дня статью́: «Вчера́ на стадио́не МГУ состоя́лся това́рищеский матч. Кома́нда «Фи́зик» игра́ла с кома́ндой «Фило́лог». Игра́ была́ о́чень напряжённой, и все смотре́ли её с интере́сом. Матч око́нчился со счётом 4:3 в по́льзу кома́нды «Фило́лог». Матч суди́л студе́нт Мигу́ль Са́нчес».

– Ра́зве так ну́жно писа́ть о футбо́ле! – сказа́ла Мари́я, когда́ прочита́ла статью́ в газе́те.

– А ра́зве э́то не пра́вда? – заме́тил Андре́й. – Я, к сожале́нию, вчера́ не́ был на ма́тче, но това́рищи говори́ли, что матч был о́чень интере́сный.

– Коне́чно!

– Послу́шай, Мари́я, я и не знал, что ты так интересу́ешься футбо́лом, – сказа́л Андре́й.

– Ей нра́вится не то́лько футбо́л, но и не́которые футболи́сты, – засмея́лся Мигу́ль.

– И не то́лько мне... – и Мари́я посмотре́ла на Ната́шу.

– Ах, Мари́я, – переби́ла её Ната́ша, – ра́зве мо́жно быть на стадио́не и не «боле́ть», когда́ игра́ют друзья́!

– Вот э́то пра́вильно!

– Мы с Ната́шей вчера́ «боле́ли» за кома́нду «Фило́лог». Ведь в её соста́ве игра́л наш Ка́рлос! И как игра́л! Жаль, что газе́та о нём ничего́ не написа́ла.

– Да, – сказа́л Мигу́ль, – Ка́рлос вчера́ игра́л о́чень хорошо́. Как жаль, Ка́рлос, что ты не мог ви́деть себя́, осо́бенно когда́ заби́л гол.

– Когда́ Ка́рлос заби́л гол, мы с Ната́шей гро́мче всех крича́ли «Молодцы́!» – продолжа́ла Мари́я. – Как мы бы́ли ра́ды!

– Ну, а когда́ «Фи́зик» забива́л гол?

напеча́тать publicar
состоя́ться celebrarse
това́рищеский amistoso
фило́лог filólogo
напряжённая игра́ juego tenso
суди́ть ser el árbitro (arbitrar)
заме́тить hacer constar
я и не знал yo ni lo sabía
не́который alguno
переби́ть interrumpir
боле́ть ser aficionado (de un equipo)
соста́в кома́нды plantel del equipo
Как жаль! ¡Qué lástima!
заби́ть гол meter un gol
Молодцы́! ¡Bravo!

молча́ть callar
си́льный fuerte
удиви́ться extrañarse
сла́бый flojo, débil

– Тогда́ мы молча́ли.

– А кака́я кома́нда сильне́е? – спроси́л Андре́й.– Я немно́го удиви́лся, когда́ узна́л о побе́де «Фило́лога». Я всегда́ счита́л, что э́та кома́нда слабе́е.

– Не зна́ю, почему́ ты так счита́л,– отве́тила Ната́ша.– Вчера́ на́ша кома́нда игра́ла прекра́сно. Пра́вда, снача́ла тру́дно бы́ло реши́ть, чья кома́нда вы́играет, а чья проигра́ет. Но когда́ Ка́рлос заби́л гол...

– И како́й гол!

– Да, да! Когда́ Ка́рлос заби́л гол, все по́няли, что матч вы́играем мы. Кста́ти, Мигель – прекра́сный судья́. Так счита́ют все боле́льщики.

судья́ árbitro
справедли́во con justicia

– Да, Мигель суди́л матч о́чень справедли́во,– сказа́л Ка́рлос.– Мы тепе́рь всегда́ бу́дем приглаша́ть его́ суди́ть матч.

проща́ть perdonar
засмея́ться echarse a reír

– То́лько не наде́йтесь, что я бу́ду проща́ть вам ва́ши оши́бки,– засмея́лся Мигель.

И все засмея́лись то́же. Они́ до́лго бесе́довали о

игра́ juego

футбо́ле, об игре́ Ка́рлоса, о ма́тче и о спо́рте.

Tarea 1. Как вы ду́маете, почему́:

1. Мари́и не понра́вилась статья́ в газе́те «Моско́вский университе́т»?
2. Ната́ша и Мари́я «боле́ли» за кома́нду «Фило́лог»?
3. Андре́й немно́го удиви́лся, когда́ узна́л о побе́де «Фило́лога»?
4. Ка́рлос сказа́л, что тепе́рь они́ всегда́ бу́дут приглаша́ть Мигеля суди́ть матч?
5. Все ве́село засмея́лись?
6. Мо́жно сказа́ть, что друзья́ лю́бят спорт?

Tarea 2. Demuestre que:

1. Андре́й о́чень хоте́л посмотре́ть э́тот матч;
2. Мари́и не понра́вилась статья́ в газе́те «Моско́вский университе́т»;
3. зри́тели с больши́м интере́сом смотре́ли матч;
4. Мари́и и Ната́ше не нра́вилось, когда́ кома́нда «Фи́зик» забива́ла гол кома́нде «Фило́лог».

LECCION 28

En esta lección usted aprenderá a componer oraciones del tipo: Ленингра́д **краси́в. Я рад** вас ви́деть. **Я гото́в** вам помо́чь. **Я дово́лен**, что вы пришли́. Я **уве́рен**, что всё бу́дет хорошо́. Сын **похо́ж** на отца́.

También aprenderá a contestar a las preguntas где? куда́? y a conversar sobre los temas siguientes: "Mi familia", "El retrato y el carácter de la persona", "Deportes", "Descanso (viaje)", "Estoy enfermo".

Para ello, usted necesitará aprender:

a) cómo se forman y usan los adjetivos de forma breve;

b) cómo se emplean las construcciones con las preposiciones **над, под, пе́ред, ме́жду, за, ря́дом с** + caso *instrumental* (где?) y las construcciones con las preposiciones **за** y **под** + caso *acusativo* (куда́?).

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted deberá aprenderse de memoria las palabras siguientes:

гото́в (está) dispuesto, listo
гора́ montaña
дога́дываться/дога́даться adivinar
ждать/подожда́ть esperar
за detrás de
залеза́ть/залезть subir, encaramarse
како́в? какова́? каково́? каковы? cual, como
ку́кла muñeca
куст arbusto
ме́жду entre
над encima, sobre
нетру́дно no es difícil
пе́ред frente a, delante de
под debajo de
похо́ж se parece
пря́таться/спря́таться esconderse
путеше́ствие viaje
путеше́ствовать *imperf.* viajar
ря́дом с al lado de, junto a
со́лнечный soleado, de sol
соревнова́ние competición (deportiva)
счастли́вый feliz
тре́нер entrenador
уве́рен (estar) seguro
у́гол esquina
упа́л (*de* **упа́сть**) cayó
уча́ствовать participar

Он уве́рен в себе́. El está seguro de sí mismo.
Заня́ть пе́рвое ме́сто. Ocupar el primer lugar.
пло́хо (хорошо́) вы́глядеть tener mal (buen) aspecto
спорти́вные соревнова́ния competiciones deportivas
то́чный портре́т vivo retrato
де́лать успе́хи hacer progresos

§ 1. En el idioma ruso, los adjetivos se distinguen por tener forma completa y forma breve.

Ленингра́д – **краси́вый** го́род. Leningrado es una ciudad bonita.	Ленингра́д **краси́в.** Leningrado es bonito.
У́лица Го́рького – **краси́вая** у́лица. La calle Gorki es una calle bonita.	У́лица Го́рького **краси́ва.** La calle Gorki es bonita.
О́зеро Байка́л – **краси́вое** о́зеро. El lago Baikal es un lago bonito.	О́зеро Байка́л **краси́во.** El lago Baikal es bonito.
Го́ры Кавка́за – **краси́вые** го́ры. Los montes del Cáucaso son bonitos.	Го́ры Кавка́за **краси́вы.** Los montes del Cáucaso son bonitos.

Los adjetivos rusos de forma *completa* (columna izquierda), como usted ya sabe, desempeñan la función de *complementos* del nombre, contestan a la pregunta како́й? (кака́я? како́е? каки́е?) y suelen preceder al substantivo o al pronombre al que afectan. En cambio, los adjetivos rusos de forma *breve* (columna derecha), a diferencia de los de forma completa, contestan a la pregunta како́в? (какова́? каково́? каковы́?), se emplean en las oraciones como *predicados* y suelen posponerse al nombre.

Los adjetivos de forma breve se forman quitando la terminación **-ый (-ий, -ой)** de los de forma completa para el género masculino (краси́вый – краси́в). Para formar los adjetivos breves femeninos, neutros y su plural, hace falta, una vez omitida la terminación, agregar respectivamente, las terminaciones **-а, -о** o **-ы** (краси́в, краси́ва, краси́во, краси́вы).

Los adjetivos de forma breve *no se declinan*, pero sí concuerdan con los substantivos en *género* y *número* (igual que las formas verbales en pasado):

го́род (он) – краси́в	у́лица (она́) – краси́ва
о́зеро (оно́) – краси́во	го́ры (они́) – краси́вы

Conforme a la regla que usted ya conoce el verbo copulativo **быть** en presente no se usa, pero sí en pasado, según sea el género **(был, была́, бы́ло, бы́ли)**, y en futuro **бу́дет (бу́дут)**: Он **был** рад. Она́ **была́** ра́да. Они́ **бы́ли** ра́ды. Он **бу́дет** рад. Они́ **бу́дут** ра́ды.

Recuérdense los siguientes adjetivos de forma breve: рад (ра́да, ра́ды); до́лжен (должна́, должно́, должны́); бо́лен (больна́, больны́); здоро́в (здоро́ва, здоро́вы); за́нят (занята́, за́нято, за́няты); свобо́ден (свобо́дна, свобо́дно, свобо́дны); дово́лен (дово́льна, дово́льны).

§ 2. Los adjetivos breves **рад, гото́в, до́лжен, дово́лен, уве́рен, похо́ж** poseen ciertas particularidades en el uso.

1. Los adjetivos **рад, гото́в, до́лжен** pueden emplearse junto con el *infinitivo*:

Рад вас **ви́деть**. Гото́в вам **помо́чь**. До́лжен вам **помо́чь**.

Де́ти **ра́ды ви́деть** отца́.	Los niños están contentos de ver al padre.
Уже́ по́здно. Де́ти **должны́ идти́** спать.	Ya es tarde. Los niños deben ir a dormir.
Де́ти **гото́вы слу́шать** отца́ весь ве́чер.	Los niños están dispuestos a escuchar a su padre toda la tarde.

2. Después de los adjetivos **рад, дово́лен, уве́рен** pueden emplearse oraciones con la conjunción **что**:

И́горь изуча́ет англи́йский язы́к. Его́ оте́ц говори́т: «**Я рад, что** И́горь де́лает успе́хи. **Я дово́лен, что** он мно́го занима́ется». Его́ мать **уве́рена, что** сын бу́дет хорошо́ знать англи́йский язы́к. Роди́тели **уве́рены, что** их сын бу́дет хорошо́ говори́ть по-англи́йски.	Igor estudia el inglés. Su padre dice: "Me alegra que Igor ha ya progresado. Estoy contento de que él estudie mucho". Su madre está segura de que el hijo sabrá bien el inglés. Los padres están seguros de que su hijo hablará bien en inglés.

3. Después del adjetivo **рад** se emplea a menudo el *dativo*; después de **дово́лен**, el *instrumental*; y después de **похо́ж**, *acusativo con la preposición* **на**.

Племя́нники Мари́и бы́ли **ра́ды пода́рку**, кото́рый она́ им купи́ла.	Los sobrinos de María se alegraron por el regalo que ella les había comprado.
– **А на кого́ похо́жи** ва́ши племя́нники?	– ¿A quién se parecen sus sobrinos?
– Племя́нник **похо́ж на мать**, а племя́нница **похо́жа на отца́**.	– Mi sobrino se parece a la madre, y mi sobrina, al padre.
– О, э́то хорошо́! Говоря́т, что е́сли сын **похо́ж на мать**, а дочь – **на отца́**, э́то бу́дут счастли́вые де́ти.	– ¡Eso está bien! Dicen que si el hijo se parece a la madre y la hija, al padre, serán niños felices.

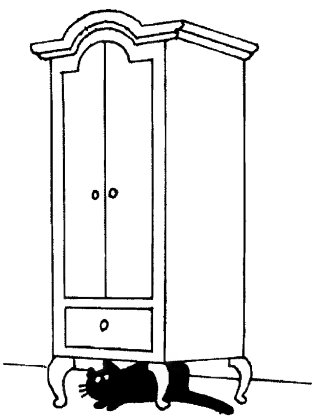
Ejercicio 1. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: О́ля получи́ла пода́рок. Чему́ она́ ра́да? – Она́ ра́да пода́рку.

1. О́ля получи́ла пода́рок. Чему́ она́ ра́да? 2. Наступи́ла весна́. Чему́ все ра́ды? 3. Сын – то́чный портре́т отца́. На кого́ похо́ж сын? 4. Я взял кни́гу в библиоте́ке. Кому́ нужна́ была́ э́та кни́га? 5. Газе́та «Моско́вский университе́т» напеча́тала статью́ о побе́де кома́нды «Фило́лог». Чем дово́льны Мари́я и Ната́ша?

§ 3. Para contestar a la pregunta где?, además de las construcciones con las preposiciones **в, на** + los casos prepositivo y acusativo, que usted ya conoce, se emplean construcciones con preposiciones **под, над, ме́жду, пе́ред, ря́дом с, за** + caso *instrumental.*

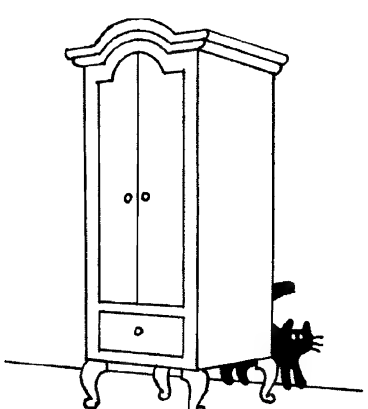
Para contestar a la pregunta куда́?, además de las construcciones con las preposiciones **в, на** + caso acusativo, que usted ya conoce, se emplean construcciones con preposiciones **под, за** + caso *acusativo.*



Óля игра́ет с ко́шкой.

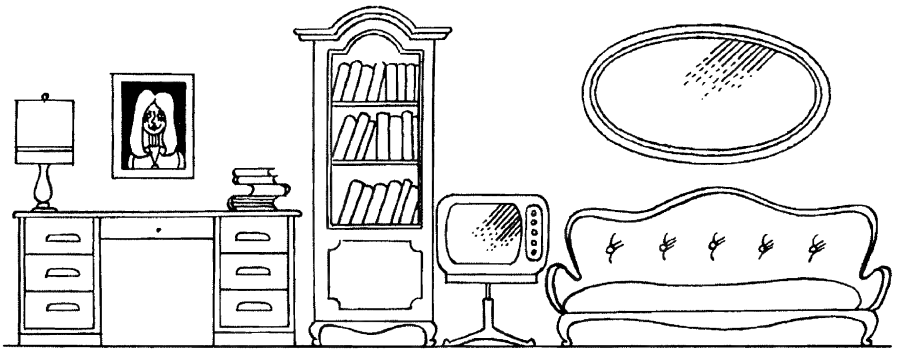
– Куда́ зале́зла ко́шка?
– Она́ зале́зла **под шкаф.**
– Adónde se metió el gato?
– Ella se metió debajo del armario.

– Где спря́талась ко́шка?
– Она́ спря́талась **под шка́фом.**
– Dónde se escondió el gato?
– Ella se escondió debajo del armario.



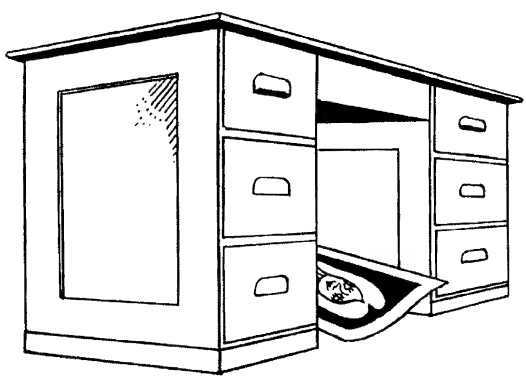
– Куда́ зале́зла ко́шка?
– Она́ зале́зла **за шкаф.**
– Adónde se metió el gato?
– Ella se metió detrás del armario.

– Где спря́талась ко́шка?
– Она́ спря́талась **за шка́фом.**
– Dónde se escondió el gato?
– Ella se escondió detrás del armario.



– Где висúт фотогрáфия Натáши?
– Онá висúт **над столóм.**
– Где стоúт шкаф?
– Он стоúт **рядом со столóм.**
– Где стоúт телевúзор?
– Он стоúт **мéжду дивáном** и **шкáфом.**

– ¿Dónde está colgada la foto de Natasha?
– Está colgada encima de la mesa.
– ¿Dónde está el armario?
– Está al lado de la mesa.
– Dónde está el televisor?
– Está entre el sofá y el armario.



Вдруг подýл сúльный вéтер и фотогрáфия упáла.
– Кудá онá упáла?
– Онá упáла **под стол.**
– Где онá тепéрь лежúт?
– Онá лежúт **под столóм.**

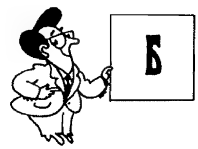
Кáрлос пóднял фотогрáфию и постáвил её на стол. Тепéрь, когдá он сидúт **за столóм** и занимáется, фотогрáфия стоúт **пéред ним.** Нетрýдно догадáться, что он чáсто смóтрит на неё.

De pronto empezó a soplar fuerte viento, y la fotografía cayó.
– ¿Adónde cayó?
– Cayó debajo de la mesa.
– ¿Dónde está ahora?
– Está debajo de la mesa.

Carlos levantó la foto y la puso encima de la mesa. Ahora, cuando él está sentado a la mesa y estudia, la foto se encuentra delante de él. Es fácil suponer que la mira a menudo.

Ejercicio 2. Señale los No. No. de las oraciones en las que las palabras subrayadas contestan a las preguntas: где? о куда́?

1. Мяч упа́л под стол. 2. Мяч лежи́т под столо́м. 3. Пти́цы лета́ют над де́ревом. 4. Ма́льчик зале́з на де́рево. 5. Он сиди́т на де́реве. 6. Ма́льчик спря́тался за де́ревом. 7. В со́лнечный день хорошо́ отдыха́ть под де́ревом. 8. Де́ти бегу́т к де́реву. 9. Ма́льчик сел под де́рево. 10. Мы сиде́ли о́коло де́рева.



Ejercicio 3. Lea una vez más los textos y diálogos de los §§ 2 y 3, apréndoselos y recítalos en voz alta.

Ejercicio 4. Complete las oraciones.

Ка́рлос занима́ется. Он выполня́ет все зада́ния преподава́теля. Он бу́дет хорошо́ говори́ть по-ру́сски. Его́ преподава́тель рад, что... Он дово́лен, что... Он уве́рен, что...

Ejercicio 5. Conteste a las preguntas.

a) Футболи́сты хорошо́ игра́ют. Они́ уже́ вы́играли оди́н матч. Они́ вы́играют и сейча́с.

Как вы ду́маете, чему́ ра́ды боле́льщики? Чем они́ дово́льны? В чём они́ уве́рены?

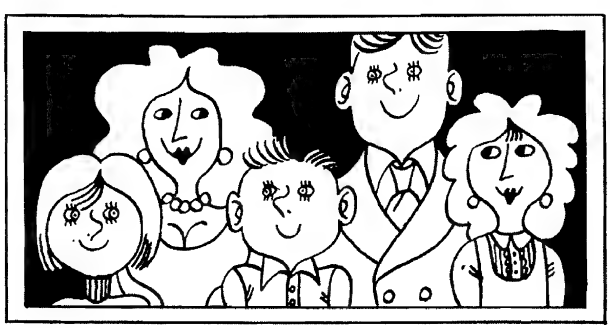
b) И́горь занима́ется спо́ртом. Он прекра́сно ката́ется на конька́х. Он бу́дет уча́ствовать в соревнова́ниях и, коне́чно, займёт пе́рвое ме́сто.

Как вы ду́маете, чему́ рад его́ тре́нер? Чем он дово́лен? В чём он уве́рен?

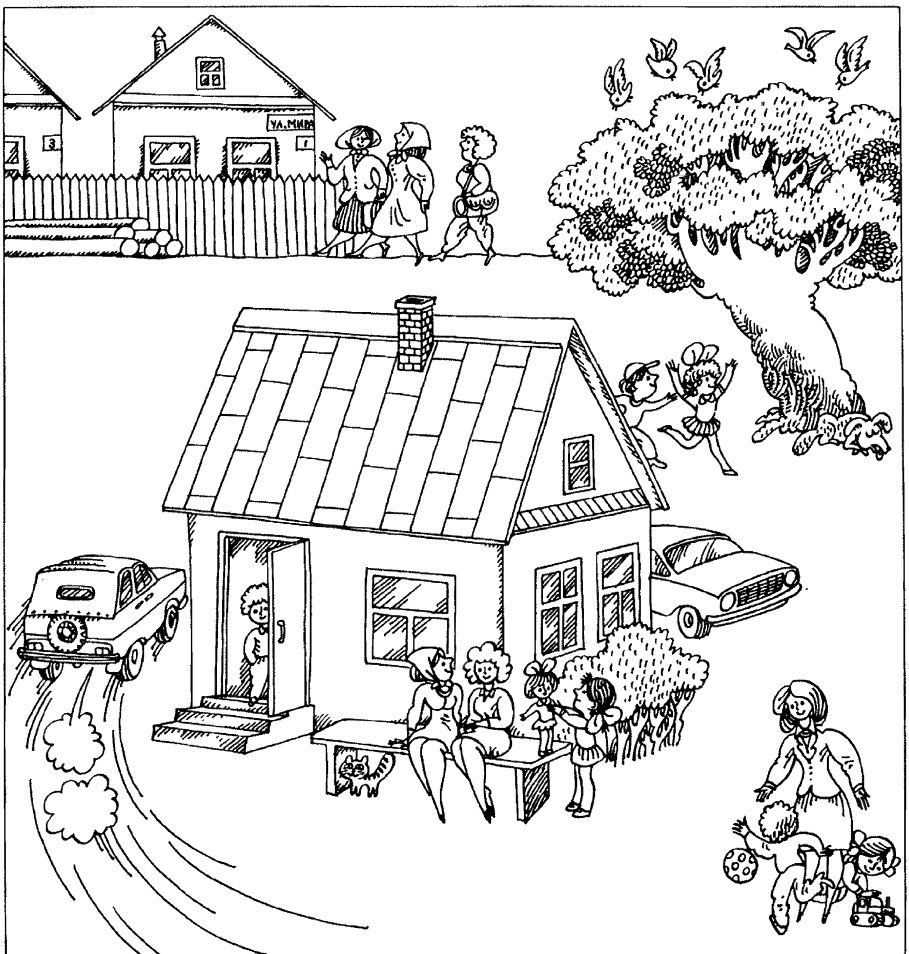
c) Друзья́ ча́сто встреча́ются с Мари́ей. Они́ занима́ются и гуля́ют вме́сте. Они́ обяза́тельно поздра́вят её с днём рожде́ния

Как вы ду́маете, чему́ ра́да Мари́я? Чем она́ дово́льна? В чём она́ уве́рена?

Ejercicio 6. Mire el dibujo y diga: ¿a quién se parecen el chico, la chica menor y la chica mayor?



Ejercicio 7. Mire el grabado. Lea las leyendas y complételas con las preposiciones convenientes.



1. Пти́цы лета́ют ... де́ревом. 2. Же́нщины сидя́т ... до́мом. 3. Ма́льчик стои́т ... две́рью. 4. Кусты́ расту́т ... до́мом. 5. Маши́на стои́т ... до́мом. 6. Маши́на пое́хала ... у́гол. 7. Де́вочка ста́вит ку́клу ... скаме́йку. 8. Ко́шка зале́зла ... скаме́йку. 9. Же́нщины сидя́т ... скаме́йке. 10. Де́ти игра́ют ... же́нщины. 11. Де́ти бегу́т ... де́рево. 12. Соба́ка лежи́т ... де́ревом. 13. Лю́ди иду́т ... ули́це.

Ejercicio 8. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

Что с ва́ми?

1. А.– Что с ва́ми? Вы пло́хо вы́глядите.
   Б.– Я не совсе́м здоро́в.
   А.– Почему́ вы не идёте к врачу́?
   Б.– Сего́дня я не могу́. Я за́нят.
   А.– А за́втра вы бу́дете свобо́дны?
   Б.– За́втра я бу́ду свобо́ден и пойду́ обяза́тельно.

О футбо́ле

2. А.– Ты не забы́ла, что мы сего́дня идём на футбо́л?
   Б.– Коне́чно. Я уже́ гото́ва. То́лько ну́жно подожда́ть Мари́ю.
   А.– А ты уве́рена, что она́ придёт?
   Б.– Она́ должна́ прийти́. Ведь она́ обеща́ла!
3. А.– Здра́вствуй! Рад тебя́ ви́деть. Ты был вчера́ на стадио́не?
   Б.– Да, был.
   А.– Ну как? Ва́ша кома́нда вы́играла и́ли проигра́ла?
   Б.– Что за вопро́с? Коне́чно, вы́играла.
   А.– Я уве́рен, что ва́ша кома́нда займёт пе́рвое ме́сто. А ты?
   Б.– Я согла́сен с тобо́й.
4. А.– Ма́ма, ты не зна́ешь, где мой мяч?
   Б.– Ка́жется, я ви́дела его́ за шка́фом и́ли под столо́м.
   А.– Спаси́бо. Я его́ нашёл.
   Б.– Где он был?
   А.– Под столо́м. А куда́ ты поста́вила мои́ лы́жи?
   Б.– За дверь.

Ejercicio 9. a) Escuche la grabación de la conversación que Antón Ivánovich mantuvo con Carlos. Esté preparado para realizar las tareas que siguen al final de la charla.

К. – Анто́н Ива́нович, когда́ у вас бу́дет о́тпуск?
А.И.– Ду́маю, что в ию́ле.
К. – Как вы хоти́те провести́ ваш о́тпуск?
А.И.– Хочу́ пое́хать на юг. Я люблю́ отдыха́ть на́ море.
К. – Как вы обы́чно прово́дите вре́мя, е́сли отдыха́ете ле́том?
А.И.– Обы́чно я встаю́ не о́чень ра́но, ложу́сь не о́чень по́здно, мно́го хожу́ пешко́м, чита́ю, люблю́ загора́ть, пла́вать, игра́ть в волейбо́л и в те́ннис.
К. – Как вы прово́дите вре́мя, е́сли отдыха́ете зимо́й?
А.И.– Зимо́й я мно́го хожу́ на лы́жах по́ лесу. Я люблю́ зи́мний лес. Он о́чень краси́в.
К. – Как вы отдыха́ли в про́шлом году́?
А.И.– В про́шлом году́ мы с жено́й и детьми́ путеше́ствовали на теплохо́де по Во́лге.
К. – Ско́лько вре́мени продолжа́лось ва́ше путеше́ствие?
А.И.– Два́дцать дней. Де́сять дней из Москвы́ в А́страхань и де́сять дней – обра́тно, из А́страхани в Москву́.
К. – Вам понра́вилось э́то путеше́ствие?
А.И.– Да, мы все о́чень дово́льны.

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Antón Ivánovich después de haber escuchado esa charla?, ¿cómo descansaron los Novikov durante sus vacaciones del año pasado?

c) ¿Qué les diría usted a sus amigos rusos hablando de cómo le gusta a usted descansar, si ellos les preguntaran sobre eso?

d) ¿Qué preguntas les haría usted a sus nuevos amigos si quisiera averiguar cómo suelen descansar ellos?

e) ¿Cómo respondería usted a esas mismas preguntas si se las hicieran sus amigos?

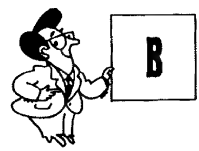
¡Vamos a hablar un poco!

a) Вы свобо́дны и́ли за́няты сего́дня ве́чером? В воскресе́нье вы бу́дете за́няты? Что вы должны́ бу́дете де́лать за́втра ве́чером?

b) Вы ра́ды, когда́ встреча́ете дру́га? Как вы ду́маете, ва́ши друзья́ всегда́ ра́ды ви́деть вас?

c) Вы дово́льны, что изуча́ете ру́сский язы́к? Вы дово́льны свое́й рабо́той? Вы уве́рены, что ско́ро бу́дете хорошо́ говори́ть по-ру́сски? Вы всегда́ быва́ете уве́рены в себе́?

d) На кого́ вы похо́жи? А ваш брат? А ва́ша сестра́?



Y ahora lea el texto acerca del primer cosmonauta de la Tierra

ЮРИЙ ГАГА́РИН О СЕБЕ́

12 апре́ля 1961 го́да граждани́н СССР Ю́рий Гага́рин откры́л челове́честву доро́гу в ко́смос. Э́тот пе́рвый шаг, э́тот коро́ткий (1 час 48 мину́т) косми́ческий рейс навсегда́ оста́нется в па́мяти и исто́рии челове́чества. Неда́ром его́ отмеча́ют тепе́рь как Всеми́рный день авиа́ции и космона́втики.

По́сле полёта Ю́рия Гага́рина оди́н иностра́нный журнали́ст на пе́рвой пресс-конфере́нции сказа́л:

– Я могу́ поня́ть, как вы рассчита́ли свой косми́ческий кора́бль и его́ орби́ту. Но как вы рассчита́ли челове́ка? Как рассчита́ли Колу́мба Вселе́нной?

И корреспонде́нт стал перечисля́ть досто́инства пе́рвого космона́вта:

– Краси́в. Умён. Мил. Обая́телен. Образо́ван. Храбр. Спортсме́н. Лётчик. Кня́жеская фами́лия. И класси́ческая кра́сная биогра́фия.

Всё ве́рно сказа́л журнали́ст. Что же каса́ется «кня́жеской фами́лии» и «класси́ческой кра́сной биогра́фии», то о них Гага́рин рассказа́л сам в кни́ге «Доро́га в ко́смос».

граждани́н ciudadano
челове́чество humanidad
доро́га camino; **шаг** paso
косми́ческий рейс vuelo espacial
па́мять memoria
неда́ром por algo
всеми́рный mundial
отмеча́ть festejar
полёт vuelo
пресс-конфере́нция rueda de prensa
рассчита́ть calcular
косми́ческий кора́бль nave espacial
Колу́мб Вселе́нной Colón del Universo
перечисля́ть enumerar
досто́инство mérito
у́мный inteligente
обая́тельный simpático
образо́ванный instruido
хра́брый valiente
кня́жеский de príncipe
класси́ческий clásico
что же каса́ется en cuanto a; **сам** él mismo

предлага́ть ofrecer
отры́вок extracto
обыкнове́нный común, corriente
просто́й sencillo
образова́ние instrucción
любозна́тельный ávido de saber
доби́ться мно́гого благодаря́ conseguir mucho gracias a
любозна́тельность avidez de saber
получи́ть образова́ние obtener instrucción
люо́й cualquier
нас бы́ло четве́ро в семье́ éramos cuatro hijos en la familia

сре́дняя шко́ла escuela media
поступи́ть ingresar
те́хникум escuela técnica
аэроклу́б club aeronáutico

Мы предлага́ем вам прочита́ть отры́вки из э́той кни́ги.

«...Семья́, где я роди́лся, са́мая обыкнове́нная. Мои́ роди́тели – просты́е ру́сские лю́ди. Оте́ц – Алексе́й Ива́нович Гага́рин – сын крестья́нина. Образова́ние у него́ бы́ло всего́ два кла́сса шко́лы. Но челове́к он любозна́тельный и мно́гого доби́лся благодаря́ свое́й любозна́тельности.

...На́ша ма́ма, как и оте́ц, в мо́лодости не могла́ получи́ть образова́ние. Но она́ мно́го чита́ла и мно́гое зна́ет. Она́ могла́ пра́вильно отве́тить на любо́й вопро́с дете́й. А бы́ло нас в семье́ че́тверо: мой ста́рший брат Валенти́н, моя́ ста́ршая сестра́ Зо́я, я и мой мла́дший брат Бори́с.

Роди́лся я 9 ма́рта 1934 го́да. Роди́тели рабо́тали в колхо́зе».

Юрий Гага́рин око́нчил семь кла́ссов сре́дней шко́лы и пото́м поступи́л в индустриа́льный те́хникум. Когда́ он учи́лся в те́хникуме, он на́чал занима́ться в аэроклу́бе. Там и начала́сь его́ доро́га в ко́смос.

Когда́ Гага́рин ко́нчил те́хникум, он поступи́л в авиацио́нное учи́лище.

«...Я лета́л мно́го, с увлече́нием. Це́лые дни мы проводи́ли на аэродро́ме. В э́то вре́мя и случи́лось собы́тие, кото́рое потрясло́ весь мир,– за́пуск пе́рвого сове́тского иску́сственного спу́тника Земли́ (1957 год).

...Я стал офице́ром, лётчиком. В э́то вре́мя на́ши учёные запусти́ли второ́й спу́тник. А пото́м тре́тья косми́ческая раке́та обогну́ла Луну́, сфотографи́ровала её неви́димую часть и передала́ фотогра́фию на Зе́млю. Э́та но́вая побе́да потрясла́ челове́чество.

...На сле́дующий день я по́дал заявле́ние с про́сьбой зачи́слить меня́ в гру́ппу кандида́тов в космона́вты».

Учёба и трениро́вки космона́втов продолжа́лись год. 12 апре́ля 1961 го́да пе́рвый космона́вт Земли́ Ю́рий Гага́рин полете́л в ко́смос.

Вот что написа́л Гага́рин по́сле возвраще́ния из ко́смоса:

«...Облете́в Зе́млю в корабле́-спу́тнике, я уви́дел, как прекра́сна на́ша плане́та. Лю́ди, бу́дем храни́ть и приумножа́ть э́ту красоту́, а не разруша́ть её!

Гага́рин».

"...Al circunvolar la Tierra en la nave-satélite, vi cuán bello es nuestro planeta. ¡Hombres, conservemos y agrandemos esa belleza, no la destruyamos!

Gagarin."

авиацио́нное учи́лище escuela de aviación
увлече́ние pasión

собы́тие acontecimiento
потрясти́ estremecer
за́пуск lanzamiento
иску́сственный спу́тник satélite artificial
земля́ Tierra
офице́р oficial (militar)
запусти́ть lanzar
раке́та cohete
обогну́ть rodear
сфотографи́ровать fotografiar
неви́димый oculto
пода́ть заявле́ние presentar una solicitud
про́сьба petición
зачи́слить admitir
кандида́т aspirante (*n.*)
учёба estudios
трениро́вка adiestramiento
возвраще́ние regreso

Tarea 1. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las dadas a continuación.

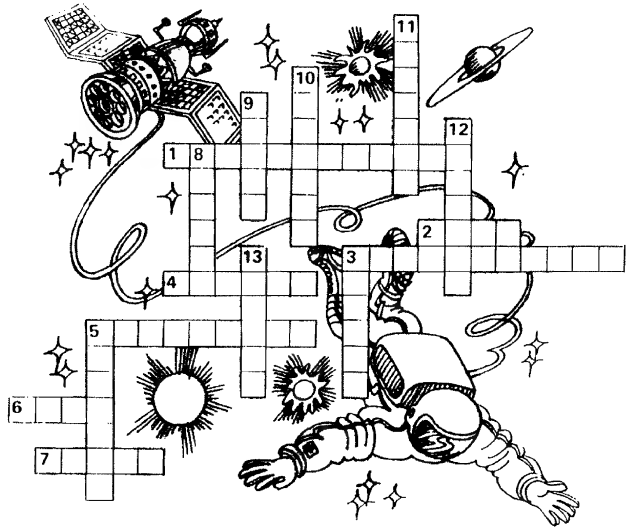
1. Ese corto vuelo espacial arraigará para siempre en nuestra memoria y en la historia de la humanidad.
2. El periodista empezó a enumerar los méritos del primer cosmonauta.
3. El consiguió mucho gracias a su avidez de saber.
4. Un acontecimiento que estremeció al mundo entero: el lanzamiento del primer satélite artificial de la Tierra.
5. El tercer cohete espacial rodeó la Luna, fotografió su lado oculto y transmitió las fotos a la Tierra.
6. Entregué la solicitud con la petición de admitirme en el grupo de aspirantes a cosmonautas.

Tarea 2. Halle en el texto las respuestas a las preguntas siguientes:

1. Почему́ 12 апре́ля отмеча́ют как Всеми́рный день авиа́ции и космона́втики?
2. Каки́е досто́инства пе́рвого космона́вта Земли́ переčíслил иностра́нный журнали́ст?
3. Как называ́ется кни́га Гага́рина, где он рассказа́л о себе́?
4. Кто бы́ли роди́тели Гага́рина? Где они́ рабо́тали?
5. Како́е образова́ние получи́л Ю́рий Гага́рин?
6. Како́е собы́тие, кото́рое потрясло́ весь мир, произошло́ в Сове́тском Сою́зе в 1957 году́?
7. Ско́лько вре́мени продолжа́лись трениро́вки в отря́де космона́втов?
8. Когда́ челове́к в пе́рвый раз полете́л в ко́смос?

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

Recuérdese las palabras del texto "Yuri Gagarin cuenta de sí mismo", y resolverá con facilidad este crucigrama.



Horizontales:

1. Cosmonáutica. 2. El nombre del primer cosmonauta soviético. 3. Espacial. 4. Cohete. 5. Cosmonauta. 6. Luna. 7. Vuelo.

Verticales:

3. Cosmos. 5. Nave. 8. Orbita. 9. Tierra. 10. Planeta. 11. Satélite. 12. El apellido del primer cosmonauta soviético. 13. Volar.

LECCION 29

Esta lección, por su estructura, se distingue, de las lecciones anteriores; en ella usted no encontrará nuevos datos gramaticales o nuevas construcciones. El objetivo principal que se persigue en la Lección 29 es *resumir* los temas que usted ha aprendido: 1) significados de los casos; 2) declinación de los substantivos en singular; 3) declinación de los pronombres personales; 4) uso de las preposiciones.

Confiamos en que la presente lección le servirá para usted algo así como un prontuario gramatical.

Lea estos cortos textos. En cada uno se subrayan varios significados de un caso determinado.

Significados del genitivo

У О́ли есть де́душка, кото́рый ра́ньше был лётчиком. Де́душка **О́ли** сейча́с на пе́нсии, но он не мо́жет жить **без аэродро́ма**. Он там прово́дит мно́го вре́мени (tiempo).

О́ля лю́бит быва́ть **у де́душки** и вме́сте с ним – на аэродро́ме. Ей то́же ра́вится профе́ссия **лётчика**.

Одна́жды ста́рый лётчик и его́ вну́чка полете́ли на юг, в А́длер. Ещё **с самолёта** О́ля уви́дела мо́ре. Мо́ре бы́ло си́нее-си́нее и **бе́рега мо́ря** снача́ла не́ было ви́дно.

Де́душка и вну́чка сиде́ли на берегу́ **до захо́да** со́лнца.

Пото́м они́ полете́ли наза́д. Они́ лете́ли **из А́длера** в Москву́ три часа́ и верну́лись домо́й по́здно ве́чером.

По́сле полёта на юг О́ля полюби́ла мо́ре.

У кого́ есть де́душка?
Чей де́душка на пе́нсии?

Без чего́ он не мо́жет жить?

Где (у кого́) лю́бит быва́ть О́ля?

Кака́я профе́ссия ей ра́вится?

Отку́да О́ля уви́дела мо́ре?
Чего́ снача́ла не́ было ви́дно?

До како́го вре́мени они́ сиде́ли на берегу́?

Отку́да они́ полете́ли в Москву́?

Когда́ О́ля полюби́ла мо́ре?

Pues bien: el genitivo *sin preposiciones* se emplea para designar *pertenencia* (де́душка **О́ли**), de *la parte de un todo* (стака́н **ча́я**) y el *atributo de un objeto* (бе́рег **мо́ря**). Se usa igualmente en combinación con *numerales* (три **часа́**) y en oraciones con *grado comparativo* (Мо́ре бо́льше **о́зера**) y en oraciones *impersonales* con las palabras **нет, не́ было, не бу́дет** (**бе́рега** не́ было ви́дно).

El genitivo se emplea también *con preposiciones.*

Con la preposición **без**, para expresar cómo se realiza la acción (они́ слу́шали его́ **без интере́са**) o el atributo del objeto (чай **без са́хара**).

Con las preposiciones **с, до** y **по́сле** se usa el genitivo para indicar el *tiempo* (Они́ сиде́ли на берегу́ мо́ря **с утра́ и до захо́да** со́лнца. **По́сле полёта** на юг О́ля на всю жизнь полюби́ла мо́ре).

Con la preposición **у** se designa al *poseedor de algo* (**У О́ли** есть де́душка – бы́вший лётчик). Con las preposiciones **у, с, от, из, до** se emplea el genitivo para indicar el *lugar* en que se halla el objeto y la *dirección* (О́ля лю́бит быва́ть **у де́душки.** Она́ пришла́ **от де́душки** по́здно. Они́ прие́хали **с аэродро́ма** на маши́не. Они́ лете́ли **из А́длера**. Они́ лете́ли **из А́длера до Москвы́** три часа́).

Significados del dativo

Петру́ Степа́новичу, де́душке О́ли, сейча́с 65 лет. Он уже́ стар, и **ему́** нельзя́ бо́льше рабо́тать.

Одна́жды О́ля пришла́ **к де́душке**. Он на́чал расска́зывать **ей** о мо́ре. А пото́м он реши́л показа́ть **де́вочке** мо́ре.

Они́ прие́хали на аэродро́м. Там все бы́ли **им** ра́ды: ведь всегда́ интере́сно поговори́ть с Петро́м Степа́новичем.

Оди́н лётчик лете́л в А́длер и взял их с собо́й. Де́душка и вну́чка це́лый день гуля́ли **по бе́регу** мо́ря и верну́лись домо́й в Москву́ по́здно ве́чером.

К о м у́ сейча́с 65 лет?
К о м у́ нельзя́ бо́льше рабо́тать?

К у д а́ (к к о м у́?) пришла́ О́ля?
К о м у́ он на́чал расска́зывать о мо́ре?
К о м у́ он реши́л показа́ть мо́ре?

К о м у́ все бы́ли ра́ды?

Г д е гуля́ли це́лый день де́душка и вну́чка?

El dativo *sin preposición* se emplea para expresar la persona o cosa a las que va *dirigida la acción* (Стари́к реши́л показа́ть **вну́чке** мо́ре); en las construcciones que denotan la *edad* (**Ему́** 65 лет) y en las oraciones *impersonales* (**Им** всегда́ интере́сно поговори́ть со старико́м).

Con la preposición **к** se emplea el dativo para indicar la *dirección* (Она́ пришла́ **к де́душке**) y con la preposición **по,** para designar el *lugar* (Они́ гуля́ют **по бе́регу** мо́ря).

Significados del acusativo

Пётр Степа́нович тепе́рь на пе́нсии, но молоды́е лётчики по́мнят и лю́бят **его́**.

Одна́жды он пришёл с О́лей **на аэродро́м** и сказа́л, что хо́чет показа́ть вну́чке **мо́ре.**

Оди́н лётчик обеща́л ему́, что **че́рез день, в суббо́ту**, он возьмёт их с собо́й **на юг, в А́длер**.

К о г о́ лю́бят и по́мнят молоды́е лётчики?

К у д а́ он одна́жды пришёл с О́лей?
Ч т о он хоте́л показа́ть вну́чке?

К о г д а́ лётчик обеща́л взять их с собо́й на юг?
К у д а́ он возьмёт их?

El acusativo sin preposición se usa después de los verbos transitivos para expresar el *objeto de la acción* (Он хоте́л показа́ть ей **мо́ре**. Молоды́е лётчики лю́бят и по́мнят **его́**).

Con las preposiciones **в** y **на** se emplea el acusativo para designar la *dirección de la acción* (Они́ полете́ли **на юг, в А́длер**) y con las preposiciones **в, че́рез** y **наза́д** para denotar el *tiempo* (Он обеща́л им взять их **че́рез день, в суббо́ту,** с собо́й на юг).

Significados del instrumental

Пётр Степа́нович ра́ньше был **лётчиком**. Молоды́е лётчики и сейча́с лю́бят поговори́ть **с ним** и всегда́ встреча́ют его́ **с ра́достью.**

Кем был ра́ньше Пётр Степа́нович?
С кем лю́бят поговори́ть молоды́е лётчики?
Как они́ встреча́ют его́?

Одна́жды оди́н лётчик взял Петра́ Степа́новича и О́лю с собо́й на юг, в А́длер. О́ля а́хнула, когда́ **под крыло́м** самолёта уви́дела мо́ре.

Где уви́дела О́ля мо́ре?

Де́душка и вну́чка це́лый день сиде́ли на берегу́ мо́ря и любова́лись **мо́рем**, кото́рое бы́ло **пе́ред ни́ми.**

Чем они́ любова́лись?
Где бы́ло мо́ре?

El instrumental *sin preposiciones* se usa para designar el *medio* con que se realiza la acción (Она́ помаха́ла де́душке **руко́й**) y también después de los verbos copulativos **быть, стать, явля́ться** (Он был ра́ньше **лётчиком**).

Con la preposición **с** el instrumental se usa para expresar una acción conjunta. (Де́душка **с вну́чкой** лю́бят быва́ть на аэродро́ме), el *modo* de la acción (Их встреча́ют там всегда́ **с ра́достью**) y el *atributo* del objeto (О́ля лю́бит чай **с молоко́м**).

Significados del prepositivo

Пётр Степа́нович ча́сто расска́зывает О́ле **о себе́, о профе́ссии** лётчика. Де́душка и вну́чка лю́бят быва́ть **на аэродро́ме**. Здесь мо́жно услы́шать одновре́менно и **о мо́ре**, и **о сне́ге**, и **о весне́**, и **о зиме́**.

О ком и о чём ча́сто расска́зывает де́душка О́ле?
Где они́ лю́бят быва́ть?
О чём здесь мо́жно одновре́менно услы́шать?

Одна́жды **в ноябре́**, когда́ в Москве́ бы́ло уже́ хо́лодно и шёл снег, они́ полете́ли на ю́г.

Когда́ они́ полете́ли на юг?

Они́ лете́ли **на самолёте** три часа́. Пото́м они́ до́лго сиде́ли **на берегу́** мо́ря, любова́лись им и забы́ли **о зиме́, о сне́ге, о моро́зе.**

На чём они́ лете́ли три часа́?
Где они́ сиде́ли?
О чём они́ забы́ли?

El prepositivo se emplea únicamente con preposiciones. Con las preposiciones **в** y **на**, para expresar el *lugar* (**В Москве́** уже́ бы́ло хо́лодно, а **на ю́ге** ещё бы́ло тепло́) o el *tiempo* (**В ноябре́** в Москве́ уже́ бы́ло хо́лодно).

Con la preposición **на**, el prepositivo se usa igualmente para denotar el *medio* de que se vale uno para desplazarse (Они́ лете́ли в А́длер **на самолёте**), y con la preposición **о**, para designar el *objeto de que se habla o se piensa* (Они́ забы́ли и **о сне́ге**, и **о моро́зе**. На аэродро́ме мо́жно бы́ло услы́шать одновре́менно **о весне́** и **о зиме́**).

Y ahora, se puede resumir todo lo que usted aprendió acerca de la declinación de los substantivos en singular, en los cuadros siguientes:

Cuadro 1

Caso	Masculino	Terminación	Neutro	Terminación	Femenino	Terminación
Nominativo (кто? что?)	брат писа́тель музе́й		письмо́ мо́ре		Москва́ О́ля	
Genitivo (кого́? чего́?)	бра́та писа́теля музе́я	**-а** **-я**	письма́ мо́ря	**-а** **-я**	Москвы́ О́ли	**-ы** **-и**
Dativo (кому́? чему́?)	бра́ту писа́телю музе́ю	**-у** **-ю**	письму́ мо́рю	**-у** **-ю**	Москве́ О́ле	**-е**
Acusativo (кого́? что?)	бра́та писа́теля музе́й	= *Gen.* = *Nom.*	письмо́ мо́ре	= *Nom.*	Москву́ Олю	**-у** **-ю**
Instrumental (кем? чем?)	бра́том писа́телем музе́ем	**-ом** **-ем**	письмо́м мо́рем	**-ом** **-ем**	Москво́й О́лей	**-ой** **-ей**
Prepositivo (о ком? о чём?)	о бра́те о писа́теле о музе́е	**-е**	о письме́ о мо́ре	**-е**	о Москве́ об О́ле	**-е**

1. La declinación de los substantivos rusos se distingue por los tipos siguientes:

La declinación de los substantivos *masculinos* con radical acabada en consonante dura (брат), blanda (писáтель) y en **-й** (музéй).

La declinación de los substantivos *neutros* con radical terminada en consonante dura (письмó) y en consonante blanda (мóре).

La declinación de los substantivos *femeninos* con radical acabada en consonante dura (Москвá) o en las letras **г, к, х** (книгá, рекá, мýха), con radical terminada en consonante blanda (Óля), y la declinación de los substantivos femeninos acabados, en nominativo del singular, en **-ь** (мать, мышь).

2. La declinación de los substantivos que denotan seres *animados* se diferencia de los que expresan objetos *inanimados* sólo en el caso *acusativo* de los nombres *masculinos*.

3. Un reducido número de substantivos masculinos (casi todos ellos, monosílabos) tienen en el caso prepositivo (significando lugar) la terminación **-у**.

Compare:

Говорúть (о чём?)	Гулять (где?)
о лéсе	в лесý
о пóрте	в портý
о сáде	в садý
о Крыме	в Крымý
о бéреге	на берегý
о мóсте	на мостý

4. Ciertos substantivos masculinos, al declinarse, pierden las vocales **о** o **е**, que contienen sus sufijos: цветóк – цветкá, отéц – отцá.

Cuadro 2

Nominativo	отéц	цветóк
Genitivo	отцá	цветкá
Dativo	отцý	цветкý
Acusativo	отцá	цветóк
Instrumental	отцóм	цветкóм
Prepositivo	об отцé	о цветкé

5. Los substantivos masculinos terminados en **-ий** y neutros en **-ие** (санатóрий, здáние) tienen en el caso prepositivo, a diferencia de otros substantivos masculinos y neutros, la terminación **-и**, la cual coincide con las terminaciones de los substantivos femeninos acabados en **-ия**: где?: в санатóрии, в здáнии, в Испáнии.

Cuadro 3

Nominativo	что?	санато́**рий** зда́**ние**	**-ий** **-ие**	Испа́**ния**	**-ия**
Genitivo	чего́?	санато́**рия** зда́**ния**	**-ия**	Испа́**нии**	**-ии**
Dativo	чему́?	санато́**рию** зда́**нию**	**-ию**	Испа́**нии**	**-ии**
Acusativo	что?	санато́**рий** зда́**ние**	= *Nom.*	Испа́**нию**	**-ию**
Instrumental	чем?	санато́**рием** зда́**нием**	**-ием**	Испа́**нией**	**-ией**
Prepositivo	о чём?	о санато́**рии** о зда́**нии**	**-ии**	об Испа́**нии**	**-ии**

6. Los substantivos femeninos acabados en **-ь** como Сиби́**рь**, мы́**шь** poseen la misma terminación para los casos genitivo, dativo y prepositivo, y el acusativo coincide con el nominativo.

Cuadro 4

Nominativo	что?	Сиби́рь		кто?	мать	
Genitivo	чего́?	Сиби́**ри**	**-и**	кого́?	ма́**тери**	**-ер-и**
Dativo	чему́?	Сиби́**ри**	**-и**	кому́?	ма́**тери**	**-ер-и**
Acusativo	что?	Сиби́рь	= *Nom.*	кого́?	мать	= *Nom.*
Instrumental	чем?	Сиби́**рью**	**-ью**	кем?	ма́**терью**	**-ер-ью**
Prepositivo	о чём?	о Сиби́**ри**	**-и**	о ком?	о ма́те-**тери**	**-ер-и**

7. Una declinación peculiar la tiene un reducido número de substantivos neutros acabados en **-мя**: **вре́мя, и́мя, зна́мя,** etc.

Cuadro 5

Nominativo	что?	**вре́мя**
Genitivo	чего?	**вре́мени**
Dativo	чему́?	**вре́мени**
Acusativo	что?	**вре́мя**
Instrumental	чем?	**вре́менем**
Prepositivo	о чём?	о **вре́мени**

Todas las preposiciones en ruso rigen un determinado caso. A veces, una misma preposición se emplea con substantivos en distintos casos (véase el cuadro 6), o viceversa, los substantivos en un mismo caso pueden usarse con diferentes preposiciones (véase el cuadro 7).

Conviene tener en cuenta que el conjunto de significados de una determinada preposición en ruso pueden coincidir solamente en parte con el conjunto de significados de la preposición afín en español. De ahí, una misma preposición suele traducirse al español (o de éste al ruso) con preposiciones distintas, o no traducirse en absoluto.

Cuadro 6

в	куда́? когда́?	Acusativo	Он идёт **в теа́тр.** Мы отдыха́ем **в суббо́ту.**
	когда́? где?	Prepositivo	Он роди́лся **в апре́ле.** Он роди́лся **в Москве́.**
на	куда́?	Acusativo	Он идёт **на стадио́н.**
	где? на чём?	Prepositivo	Он был **на стадио́не.** Он е́хал туда́ **на авто́бусе.**
из	отку́да?	Genitivo	Он пришёл **из теа́тра.**
с	отку́да?	Genitivo	Он пришёл **со стадио́на.**
	с кем? как? како́й?	Instrumental	Он разгова́ривает **с дру́гом.** Он занима́ется **с интере́сом.** Он пьёт чай **с лимо́ном.**

без	како́й? без кого́? без чего́? как?	Genitivo	Он пьёт чай **без са́хара.** Тру́дно жить **без дру́га.** Тру́дно жить **без дру́жбы.** Он занима́ется **без интере́са.**
у	у кого́? где? (у кого́?)	Genitivo	**У него́** есть брат. Он был **у бра́та.**
от	отку́да? от кого́?	Genitivo	Он пришёл **от врача́.** Он получи́л письмо́ **от бра́та.**
че́рез	когда́?	Acusativo	Он придёт домо́й **че́рез час.**
над	где?	Instrumental	Фотогра́фия виси́т **над столо́м.**
под	куда́?	Acusativo	Соба́ка легла́ **под стол.**
	где?	Instrumental	Соба́ка лежи́т **под столо́м.**
за	куда́?	Acusativo	Ма́льчик спря́тался **за дверь.**
	где?	Instrumental	Ма́льчик стои́т **за две́рью.**
пе́ред	где?	Instrumental	Соба́ка лежи́т **пе́ред до́мом.**
ме́жду	где?	Instrumental	Телеви́зор стои́т **ме́жду шка́фом и дива́ном.**
о	о ком? о чём?	Prepositivo	Мать ду́мает **о сы́не.** Сын пи́шет ма́тери **о Москве́.**
по	где?	Dativo	Они́ гуля́ют **по Москве́.**

после	когда́?	Genitivo	**По́сле у́жина** он слу́шал ра́дио.
к	куда́? к кому́?	Dativo	Спортсме́н бежи́т **к фи́нишу.** Он пошёл **к врачу́.**

Cuadro 7

Genitivo	**без**	без кого́? без чего́? (како́й? как?)	Тру́дно жить **без дру́га.** Он пьёт чай **без са́хара.** Он занима́ется **без интере́са.**
	от	отку́да? от кого́?	Он пришёл **от врача́.** Он получи́л письмо́ **от дру́га.**
	из	отку́да?	Он пришёл **из теа́тра.**
	с	отку́да?	Он пришёл **со стадио́на.**
	у	у кого́? где? у кого́?	**У него́** есть брат. Он был **у врача́.**
	по́сле	когда́?	**По́сле у́жина** он слу́шал ра́дио.
	с... до...	когда́?	Ле́том де́ти гуля́ют **с утра́ до ве́чера.**
Dativo	**по**	где?	Они́ гуля́ют **по Москве́.**
	к	куда́? к кому́?	Он идёт **к дру́гу.**

Acusativo	**в**	куда́? когда́?	Он пошёл **в теа́тр.** Мы отдыха́ем **в суббо́ту.**
	на	куда́?	Он пошёл **на стадио́н.**
	под	куда́?	Соба́ка легла́ **под стол.**
	за	куда́?	Ма́льчик спря́тался **за дверь.**
	че́рез	когда́?	Оте́ц пришёл **че́рез час.**
Instrumental	**с**	с кем? как? како́й? (с чем?)	Он разгова́ривает **с дру́гом.** Он рабо́тает **с удово́льствием.** Он пьёт чай **с лимо́ном.**
	под	где?	Соба́ка лежи́т **под столо́м.**
	пе́ред	где?	Соба́ка лежи́т **пе́ред до́мом.**
	над	где?	Фотогра́фия виси́т **над столо́м.**
	за	где?	Ма́льчик стои́т **за две́рью.**
Prepositivo	**в**	когда? где?	Он роди́лся **в апре́ле.** Он роди́лся **в Москве́.**
	на	где? на чём?	Он был на **стадио́не.** Он е́хал туда́ **на авто́бусе.**
	о	о чём?	Он пи́шет бра́ту **о Москве́.**

La declinación de los pronombres personales está resumida en el cuadro siguiente:

Nominativo	я	ты	он оно́	она́	мы	вы	они́
Genitivo	меня́	тебя́	его́	её	нас	вас	их
Dativo	мне	тебе́	ему́	ей	нам	вам	им
Acusativo	меня́	тебя́	его́	её	нас	вас	их
Instrumental	мной	тобо́й	им	е́ю (ей)	на́ми	ва́ми	и́ми
Prepositivo	обо мне́	о тебе́	о нём	о ней	о нас	о вас	о них

1. Delante de las formas del pronombre **я** se añade a las preposiciones **к, с, пе́ред, над** la letra **о: ко, со, пе́редо, на́до: Ко мне́** прие́хал друг. Он разгова́ривал **со мно́й**. Он сиде́л передо **мно́й**. Я сижу́ под де́ревом и **надо мно́й** шумя́т ли́стья.

En el caso prepositivo, ante el pronombre **я** no se pone la preposición **о**, sino su variante **обо**: Мать ду́мает **обо мне́**.

2. En los pronombres personales он, она́, оно́, они́ puestos en casos oblicuos y usados con preposiciones, aparece al principio la letra **н**: Я написа́л ему́, pero: Я пришёл **к нему́**.

Conviene distinguir las formas de los pronombres *personales* que después de las preposiciones se escriben con **н** y las de pronombres *posesivos* **его́, её** y **их** que después de las preposiciones no llevan **н**. Compare:

Я был **у него́**. "Estuve en su casa". El pronombre **его́** es *personal*, debido a lo cual se agrega **н** a esta palabra.

Я был **у его́** бра́та. "Estuve en casa de su hermano". En este caso, el pronombre **его́** es *posesivo* y por eso no lleva la **н** al principio.

Y ahora, lea el texto А како́е оно́, мо́ре? "¿Cómo es el mar?", halle las palabras **аэродро́м** (son 8), **мо́ре** (son 14) y **вну́чка** (son 4), subraye y determine la forma y el significado del caso en que van puestas.

А КАКО́Е ОНО́, МО́РЕ?

свя́зан vinculado
люби́мица la persona más querida

Де́душка О́ли (оте́ц Ни́ны Петро́вны), Пётр Степа́нович, был лётчиком. Тепе́рь он на пе́нсии. Но и сейча́с ста́рый лётчик не мо́жет жить без аэродро́ма: ведь с аэродро́мом свя́зана вся его́ жизнь.

О́ля – его́ люби́мица. Пётр Степа́нович ча́сто ду́мает о вну́чке – кем она́ бу́дет? Он мно́го расска́зывает ей о себе́, о профе́ссии лётчика.

му́жественный valeroso

Пётр Степа́нович хо́чет показа́ть де́вочке, кака́я э́то му́жественная профе́ссия. Он ча́сто быва́ет с вну́чкой на аэродро́ме. Там их зна́ют все и встреча́ют с ра́достью.

у него́ большо́й о́пыт tiene gran experiencia
разгово́р conversación
услы́шать oír

У Петра́ Степа́новича большо́й о́пыт, и все лётчики лю́бят с ним поговори́ть. О́ля о́чень лю́бит э́ти разгово́ры. Здесь, на аэродро́ме, сра́зу мо́жно услы́шать о мо́ре и о сне́ге, о весне́ и о зиме́, о се́вере и о ю́ге, узна́ть все но́вости: кто куда́ лети́т, кто отку́да прилете́л.

провожа́ть despedir

Де́душка и вну́чка никого́ не встреча́ют, никого́ не провожа́ют, они́ никуда́ не спеша́т – им хорошо́ на аэродро́ме.

Одна́жды Пётр Степа́нович расска́зывал вну́чке о мо́ре.

стари́к anciano

– А како́е оно́, мо́ре, де́душка?

почу́вствовать sentir

– Море – э́то... – и стари́к замолча́л.

влюбля́ться enamorarse

– Мо́ре – э́то мо́ре. Мо́ре, как и не́бо, на́до ви́деть. Мо́ре на́до почу́вствовать, и тогда́ поймёшь, почему́ лю́ди влюбля́ются в мо́ре, почему́ они́ не мо́гут жить без мо́ря, почему́ они́ отдаю́т мо́рю жизнь... Хорошо́, я покажу́ тебе́ мо́ре, – неожи́данно сказа́л стари́к.

неожи́данно inesperadamente

И они́ пое́хали на аэродро́м.

На аэродро́ме, как всегда́, все бы́ли ра́ды ви́деть их.

– Кто сейча́с полети́т на ю́г? – спроси́л Пётр Степа́нович.

– Я, – отве́тил оди́н лётчик.

– Куда́?

– В А́длер.

– А когда́ вернёшься?

– Ве́чером.

– Мы хоти́м полете́ть с тобо́й. Возьмёшь?

– С удово́льствием.

так вот оно́ како́е ya sé cómo es él (el mar)
тёплый templado
нет ему́ ни конца́ ни кра́я no tiene límite

Че́рез де́сять мину́т они́ бы́ли в самолёте, а че́рез три часа́ сиде́ли на берегу́ мо́ря.

Так во́т оно́ како́е, мо́ре. Тёплое, си́нее! И нет ему́ ни конца́ ни кра́я.

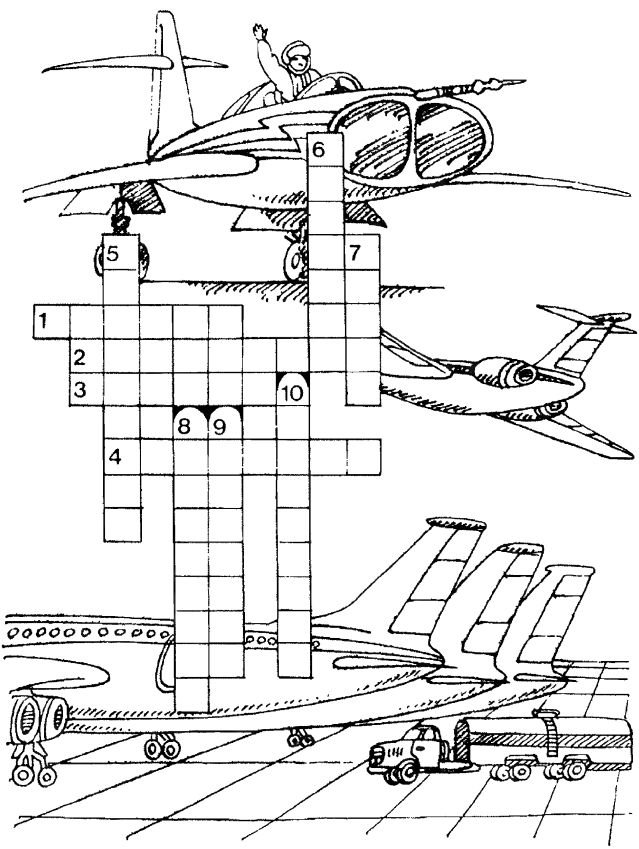
Стари́к и де́вочка мо́лча любова́лись мо́рем. Я́рко свети́ло со́лнце, бы́ло тепло́, да́же жа́рко. Ря́дом лежа́ли их зи́мние пальто́. И то́лько они́ напомина́ли им о том, что где́-то есть зима́, снег, моро́з, бе́лое по́ле аэродро́ма.

мо́лча en silencio
я́рко brillantemente
тепло́ es templado
жа́рко hace calor
напомина́ть hacer recordar
по́ле аэродро́ма campo del aeródromo

¿Le ha gustado el relato? No le ha costado trabajo entenderlo, ¿verdad? Eso quiere decir que ha estudiado bien.

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

Recuérdese las palabras del relato А како́е оно́, мо́ре? **y podrá resolver fácilmente los crucigramas.**



Horizontales:

1. Де́душка О́ли – ста́рый .... 2. Лётчик – э́то его́ люби́мая .... 3. Сейча́с он пенсионе́р. У него́ хоро́шая .... 4. Де́душка с вну́чкой ча́сто прихо́дят на ....

Verticales:

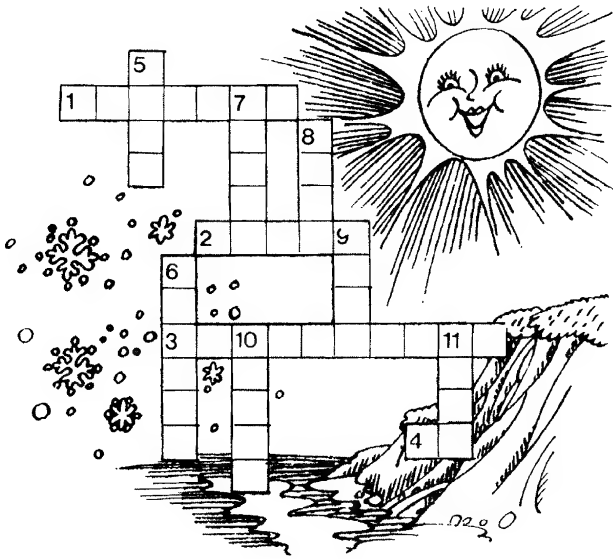
5. На аэродро́ме ста́рого лётчика ... его́ друзья́. 6. Друзья́ разгова́ривают с ним и расска́зывают ему́ ра́зные .... 7. Самолёты ... и на се́вер и на ю́г. 8. Де́душка и вну́чка лю́бят ... самолёты. 9. Одна́жды де́душка и вну́чка ... в Адлер, на Чёрное мо́ре. 10. Они́ ... в Москву́ с ю́га ве́чером.

Horizontales:

1. Де́вочка мечта́ла … мо́ре. 2. В Москве́ в э́то вре́мя была́ зима́ и стоя́л …. 3. Они́ сиде́ли на берегу́ и … мо́рем и со́лнцем. 4. Де́душка и вну́чка прилете́ли на ….

Verticales:

5. Лю́ди, кото́рые лю́бят мо́ре, не мо́гут … без мо́ря. 6. Над мо́рем свети́ло я́ркое …. 7. На ю́ге бы́ло ле́то и бы́ло …. 8. Над мо́рем я́сное си́нее …. 9. На ю́ге ещё ле́то, а на се́вере уже́ …. 10. … мо́ря о́чень краси́в. 11. На по́ле аэродро́ма лежи́т бе́лый ….



LECCION 30

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas con las palabras **какóй? (какáя?, какóе?), чей? (чья?, чьё?)** y a contestarlas;

b) a conversar sobre los temas siguientes: "Ocupaciones preferidas", "De visita", "Felicitación", "El cine, el teatro y las exposiciones", "Radio y Televisión".

Para ello, usted habrá de estudiar las formas de los adjetivos y los pronombres posesivos e interrogativos y su empleo en todos los casos.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted deberá aprenderse las palabras siguientes:

афи́ша cartelera
век siglo
возвраща́ть/верну́ть devolver
выходи́ть/вы́йти salir
географи́ческий geográfico
ежедне́вно a diario, todos los días
жи́вопись *f.* pintura (arte)
иску́сство arte
истори́ческий histórico
латиноамерика́нский latinoamericano (*adj.*)
литерату́рный literario
маршру́т itinerario
музыка́льный musical
недово́лен descontento, disgustado
о́пера ópera
пе́сня canción
поднима́ться/подня́ться elevarse
принима́ть recibir
ра́зница diferencia
ряд fila
страни́ца página
строи́тельство construcción
учёный científico (*n.*)
худо́жница pintora
шар globo

электроста́нция central eléctrica
географи́ческая ка́рта mapa geográfico
истори́ческий факульте́т facultad de Historia
класси́ческая му́зыка música clásica
ме́стное вре́мя hora local
наро́дная пе́сня canción popular
откры́ть вы́ставку inaugurar una exposición
поздрави́тельное письмо́ carta de felicitación
ско́ро пра́здник se aproxima la fiesta
сле́дующая остано́вка próxima parada
соверши́ть путеше́ствие realizar un viaje
филологи́ческий факульте́т facultad de Filología
эстра́дная му́зыка música ligera
игра́ет арти́ст el artista juega

§ 1. En la presente lección usted aprenderá la declinación de los adjetivos, que hasta aquí hemos utilizado sólo en el caso nominativo.

«Како́й **краси́вый си́ний** шар!» – сказа́ла О́ля. – У меня́ никогда́ не́ было **тако́го краси́вого си́него** ша́ра!»
Как О́ля ра́да **краси́вому си́нему** ша́ру!

"¡Qué bonito globo azul!", dijo Olia. "¡Jamás he tenido un globo azul tan bonito!"
¡Qué contenta está Olia con su bonito globo azul!

Э́тот краси́вый си́ний шар О́ле купи́ла ма́ма.
О́ля верну́лась домо́й с э́тим краси́вым си́ним ша́ром в руке́.
О́ля до́лго вспомина́ла об э́том краси́вом си́нем ша́ре.

Ese bonito globo azul se lo compró a Olia su mamá.
Ella regresó a casa con ese bonito globo azul en la mano.
Ella recordó mucho tiempo ese bonito globo azul.

Declinación de los adjetivos masculinos en singular

Nominativo	какóй?	э́тот краси́**вый** си́**ний** шар	**-ый/-ий**
Genitivo	какóго?	э́**того** краси́**вого** си́**него** ша́ра	**-ого/-его**
Dativo	какóму?	э́**тому** краси́**вому** си́**нему** ша́ру	**-ому/-ему**
Acusativo	какóй? какóго?	э́тот краси́**вый** си́**ний** шар э́**того** молодо́**го** арти́ста	= *Nom.* = *Gen.*
Instrumental	каки́м?	э́**тим** краси́**вым** си́**ним** ша́ром	**-ым/-им**
Prepositivo	о какóм?	об э́**том** краси́**вом** си́**нем** ша́ре	**-ом/-ем**

Los adjetivos *neutros* tienen las mismas terminaciones que los adjetivos masculinos (salvo en nominativo y acusativo).

Los adjetivos que califican a los substantivos *animados* tienen en acusativo las terminaciones idénticas a las de los adjetivos en *genitivo*; los substantivos inanimados coinciden con el *nominativo*.

Compare:

– Кого́ вы зна́ете? – Я зна́ю э́**того** молодо́**го** арти́ста. (*Acusativo*)
– Чья э́то фотогра́фия? – Э́то фотогра́фия э́**того** молодо́**го** арти́ста. (*Genitivo*)
– Како́й э́то слова́рь? – Э́то но́**вый** слова́рь. (*Nominativo*)
– Како́й слова́рь вы купи́ли? – Я купи́л э́тот но́**вый** слова́рь. (*Acusativo*)

– ¿A quién conoce usted? – Yo conozco a ese joven artista.
¿De quién es ese retrato? – Ese retrato es de ese joven artista.
¿Qué diccionario es? – Ese diccionario es nuevo.
¿Qué diccionario ha comprado usted? – Yo he comprado un diccionario nuevo.

Los numerales ordinales (**пе́рвый, второ́й...**) se declinan de la misma manera que los adjetivos.

Cuando se declinan los numerales ordinales complejos сто со́рок шесто́й авто́бус varía sólo su elemento *final*: маршру́т сто со́рок шесто́**го** авто́буса.

Ejercicio 1. Conteste a las preguntas utilizando las palabras subrayadas.
Modelo: В клу́бе идёт но́вый фильм. Чем недово́лен ваш брат?
– Мой брат недово́лен но́вым фи́льмом.

a) В клу́бе идёт но́вый фильм. 1. Что вы хоти́те посмотре́ть? 2. О чём вчера́ до́лго спо́рили ва́ши друзья́? 3. В како́м фи́льме игра́ет ваш люби́мый арти́ст? 4. Чем был недово́лен ваш брат?

b) Со́чи – краси́вый ю́жный го́род. 1. Где бы́ли Но́виковы ле́том? 2. Что они́ фотографи́ровали? 3. Каки́е фотогра́фии они́ сде́лали? 4. Чем они́ любова́лись? 5. Где они́ про́жили три дня?

c) Чёрное мо́ре нельзя́ забы́ть. 1. Чем любова́лись ста́рый лётчик и его́ вну́чка? 2. На како́м берегу́ они́ сиде́ли? 3. Чего́ никогда́ не ви́дела О́ля?

d) Мой друг соверши́л интере́сное путеше́ствие. 1. Чем он дово́лен? 2. Отку́да он верну́лся? 3. О чём он мно́го расска́зывал?

e) У Ви́ктора есть мла́дший брат. 1. С кем он лю́бит игра́ть в ша́хматы? 2. У кого́ вчера́ был день рожде́ния? 3. Кому́ Ви́ктор подари́л но́вую кни́гу? 4. Кого́ он поздра́вил с днём рожде́ния? 5. О ком он никогда́ не забыва́ет?

§ 2. Declinación de los adjetivos femeninos en singular.

Э́та краси́вая си́няя су́мка о́чень понра́вилась Ната́ше.	Ese bonito bolso azul le gustó mucho a Natasha.
У неё никогда́ не́ было **тако́й краси́вой си́ней** су́мки.	Ella nunca había tenido un bolso azul tan bonito.
Она́ ра́да **э́той краси́вой си́ней** су́мке.	Está contenta con ese bonito bolso azul.
Она́ ку́пит **э́ту краси́вую си́нюю** су́мку.	Comprará ese bonito bolso azul.
С **э́той краси́вой си́ней** су́мкой она́ бу́дет ходи́ть в университе́т.	Con ese bonito bolso azul irá a la universidad.
В **э́той краси́вой си́ней** су́мке бу́дут лежа́ть её тетра́ди.	En ese bonito bolso azul llevará sus cuadernos.

Nominativo	к а к а́ я?	э́та краси́вая си́няя су́мка	**-ая/-яя**
Genitivo	к а к о́ й?	э́той краси́вой си́ней су́мки	**-ой/-ей**
Dativo	к а к о́ й?	э́той краси́вой си́ней су́мке	**-ой/-ей**
Acusativo	к а к у́ ю?	э́ту краси́вую си́нюю су́мку	**-ую/-юю**
Instrumental	к а к о́ й?	э́той краси́вой си́ней су́мкой	**-ой/-ей**
Prepositivo	к а к о́ й?	об э́той краси́вой си́ней су́мке	**-ой/-ей**

Los adjetivos femeninos tienen las mismas terminaciones *en todos los casos*, menos en el nominativo y el acusativo.

El pronombre **така́я** se declina de la misma manera que **кака́я**.

El pronombre **э́та** en genitivo, dativo e instrumental tiene las mismas terminaciones que los adjetivos con radical terminada en consonante dura **-ой**, pero en acusativo acaba en **-у** (igual que el substantivo).

Ejercicio 2. Conteste a las preguntas utilizando las palabras subrayadas.

a) В ко́мнате лежи́т больна́я де́вочка. 1. С кем разгова́ривал врач? 2. Кому́ он дал лека́рство? 3. Кого́ он слу́шал? 4. У кого́ высо́кая температу́ра?

b) У Андре́я есть мла́дшая сестра́. 1. Кого́ лю́бит Андре́й? 2. Кому́ он покупа́ет пода́рки? 3. Чью фотогра́фию он показа́л дру́гу? 4. С кем он хо́чет нас познако́мить?

c) Вчера́ откры́ли но́вую вы́ставку. 1. Куда́ реши́ли пойти́ друзья́? 2. Где мо́жно уви́деть но́вые карти́ны? 3. О чём говори́ли друзья́ це́лый ве́чер?

d) В кла́ссе виси́т географи́ческая ка́рта. 1. Где (на чём) про́сит учи́тель показа́ть Испа́нию?. 2. Куда́ (на что) смо́трят ученики́? 3. Без чего́ нельзя́ изуча́ть геогра́фию?

Ejercicio 3. Lea las oraciones y anote los números de las construcciones subrayadas.

1. Но́вый расска́з начина́ется на три́дцать пя́той страни́це. 2. До це́нтра го́рода мо́жно е́хать на со́рок пе́рвом авто́бусе. 3. Остано́вка шестна́дцатого тролле́йбуса нахо́дится за угло́м. 4. Врач принима́ет в пятидеся́том кабине́те, кото́рый нахо́дится на шесто́м этаже́. 5. В э́той ста́рой кни́ге нет девятна́дцатой страни́цы. 6. Он живёт в двена́дцатой кварти́ре на девя́том этаже́.

§ 3. Declinación de los pronombres **чей (чья, чьё), мой (моя́, моё), наш (на́ша, на́ше)**

Masculino y neutro			
Nominativo	чей сын? чьё письмо́?	мой, наш сын моё, на́ше письмо́	
Genitivo	чьего́ сы́на? письма́?	моего́, на́шего сы́на письма́	**-его**
Dativo	чьему́ сыну? письму́?	моему́, на́шему сы́ну письму́	**-ему**
Acusativo	чьего́ сы́на? чей портре́т? чьё письмо́?	моего́, на́шего сы́на мой, наш портре́т моё, на́ше письмо́	*= Gen.* *= Nom.*
Instrumental	чьим сы́ном? письмо́м?	мои́м, на́шим сы́ном письмо́м	**-им**
Prepositivo	о чьём сы́не? письме́?	о моём, на́шем сы́не письме́	**-ём/-ем**

	Femenino		
Nominativo	чья дочь? кни́га?	моя́, на́ша дочь кни́га	
Genitivo	чьей до́чери? кни́ги?	мое́й, на́шей до́чери кни́ги	**-ей**
Dativo	чьей до́чери? кни́ге?	мое́й, на́шей до́чери кни́ге	**-ей**
Acusativo	чью дочь? кни́гу?	мою́, на́шу дочь кни́гу	**-у/-ю**
Instrumental	чьей до́черью? кни́гой?	мое́й, на́шей до́черью кни́гой	**-ей**
Prepositivo	о чьей до́чери? кни́ге?	о мое́й, на́шей до́чери кни́ге	**-ей**

Como usted ve, los pronombres **чей, мой, наш, ваш** concuerdan con el substantivo en género, número y caso.

El pronombre **твой** se declina igual que el pronombre **мой**, y **наш**, como **ваш**, el numeral **тре́тий** como **чей**.

Los pronombres posesivos **его́, её** y **их** no se declinan ni varían en género y número (usted ya sabe eso):

Э́то **его́** оте́ц, **её** оте́ц, **их** оте́ц. — Este es el padre de él, el padre de ella, el padre de ellos.

Э́то портре́т **его́** отца́, **её** отца́, **их** отца́. — Este retrato es del padre de él, del padre de ella, del padre de ellos.

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas.

Modelo: Э́то мой брат. Вы зна́ете, как зову́т моего́ бра́та?
– Да, я зна́ю (мы зна́ем), как зову́т ва́шего бра́та.

a) Э́то мой брат. 1. Вы зна́ете, как зову́т моего́ бра́та? 2. Вы зна́ете, ско́лько лет моему́ бра́ту? 3. Вы ви́дели моего́ бра́та? 4. Вы хоти́те поговори́ть с мои́м бра́том? 5. Рассказа́ть вам о моём бра́те?

b) Э́то моя́ сестра́. 1. Вы зна́ете и́мя мое́й сестры́? 2. Вы зна́ете, ско́лько лет мое́й сестре́? 3. Вы ви́дели мою́ сестру́? 4. Вы хоти́те познако́миться с мое́й сестро́й? 5. Рассказа́ть вам о мое́й сестре́?

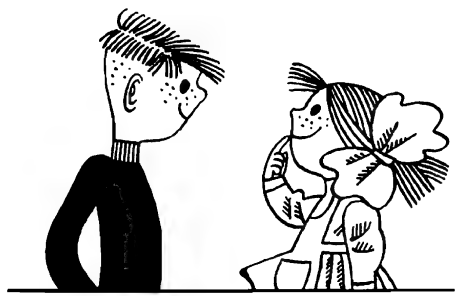
§ 4. En el idioma ruso existe el pronombre posesivo **свой**, que no tiene equivalente en español. **Свой** expresa la pertenencia del objeto a cualquier persona o a varias de ellas, cuando la persona está expresada por un substantivo que en la oración hace las veces de *sujeto*.

Я взял **свою́** тетра́дь.
Ты взял **свою́** тетра́дь.
Он взял **свою́** тетра́дь.
Она́ взяла́ **свою́** тетра́дь.
Мы взя́ли **свою́** тетра́дь.
Вы взя́ли **свою́** тетра́дь.
Они́ взя́ли **свою́** тетра́дь.

Tomé *mi* cuaderno.
Tomaste *tu* cuaderno.
El tomó *su* cuaderno.
Ella tomó *su* cuaderno.
Nosotros tomamos *nuestro* cuaderno.
Ustedes tomaron *su* cuaderno.
Ellos tomaron *su* cuaderno.

– С кем разгова́ривает И́горь?
– Он разгова́ривает с О́лей. Он разгова́ривает со **свое́й** сестро́й.

– ¿Con quién habla Igor? – El habla con Olia. El habla con *su* hermana.



– С кем разгова́ривает Ка́рлос? С И́горем?
– Нет, он разгова́ривает не с И́горем, а с О́лей.
Он разгова́ривает с **его́** сестро́й.

– ¿Con quién habla Carlos? ¿Con Igor?
– No, él no habla con Igor, sino con Olia.
El habla con *su* hermana.

Si el objeto no pertenece al personaje principal o en la oración simplemente no lo hay, entonces es *imposible* el empleo del pronombre **свой**. Este *nunca se usa* en nominativo.

Ната́ша, подари́ла Ка́рлосу (ч ь ю?) **свою́** фотогра́фию.
Pero: На стене́ виси́т (ч ь я?) **её** фотогра́фия.

Natasha regaló (*¿de quién?*) *su* foto a Carlos.
En la pared cuelga (*¿de quién?*) *su* fotografía.

El pronombre **свой (своя́, своё, свои́)** se declina de la misma manera que **мой (моя́, моё, мои́)**.

Ejercicio 5. Lea las oraciones y complételas con pronombres convenientes.

а) 1. Андре́й забы́л до́ма ... слова́рь. 2. Он попроси́л у това́рища ... слова́рь. 3. Това́рищ дал ему́ ... слова́рь. 4. Ве́чером Андре́й верну́л ему́ ... слова́рь.

b) 1. У Мари́и есть подру́га. Мари́я ча́сто получа́ет пи́сьма от ... подру́ги. 2. ... подру́га живёт далеко́. 3. Мари́я ча́сто пи́шет ... подру́ге.

c) 1. Молода́я худо́жница нарисова́ла карти́ну. Она́ подари́ла ... карти́ну шко́ле, где она́ учи́лась в де́тстве. 2. Тепе́рь ... карти́на виси́т в э́той шко́ле.

§ 5. Los apellidos, nombres y patronímicos rusos también varían según los casos.

Ско́ро пра́здник. Но́виковы вчера́ написа́ли поздрави́тельные пи́сьма. Анто́н Ива́нович – своему́ бра́ту, а Ни́на Петро́вна – свое́й сестре́. Вот как они́ написа́ли адреса́:

199026 Ленингра́д
ул. Кра́сных Зорь, д. 1, кв. 35
Но́викову
Михаи́лу Ива́новичу

129164 Москва́
проспе́кт Ми́ра, д. 114, кв. 10
Но́викову А. И.

Se aproxima la fiesta. Ayer los Nóvikov escribieron cartas de felicitación. Antón Ivánovich escribió a su hermano, y Nina Petrovna, a su hermana. He ahí cómo pusieron las señas:

252001 Ки́ев
ул. Геро́ев Революции, д. 4, кв. 50
Ники́тиной
Валенти́не Петро́вне

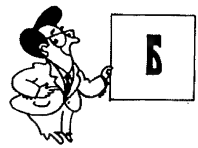
129164 Москва́
проспе́кт Ми́ра д. 114, кв. 10
Но́виковой Н. П.

La mayoría de los apellidos rusos están formados según los modelos siguientes:

masculinos	*femeninos*
Серге́ев	Серге́ева
Соколо́в	Соколо́ва
Ники́тин	Ники́тина
Петро́вский	Петро́вская

He ahí el cuadro de la declinación de los apellidos, nombres y patronímicos rusos

Nominativo	кто?	Анто́н Ива́нович Но́виков	Ни́на Петро́вна Но́викова
Genitivo	кого́?	Анто́на Ива́новича Но́викова	Ни́ны Петро́вны Но́виковой
Dativo	кому́?	Анто́ну Ива́новичу Но́викову	Ни́не Петро́вне Но́виковой
Acusativo	кого́?	Анто́на Ива́новича Но́викова	Ни́ну Петро́вну Но́викову
Instrumental	кем?	Анто́ном Ива́новичем Но́виковым	Ни́ной Петро́вной Но́виковой
Prepositivo	о ком?	об Анто́не Ива́новиче Но́викове	о Ни́не Петро́вне Но́виковой



Ejercicio 6. Complete las oraciones y escriba los nombres de las muchachas con las que hablan Borís y Víctor en cada caso concreto.

У Ви́ктора есть сестра́ Ле́на, а у Бори́са – сестра́ Ва́ля. 1. Ви́ктор разгова́ривает с его́ сестро́й, то есть с .... 2. Бори́с разгова́ривает со свое́й сестро́й, то есть с .... 3. Ви́ктор разгова́ривает со свое́й сестро́й, то есть с .... 4. Бори́с разгова́ривает с его́ сестро́й, то есть с ....

Ejercicio 7. Llévele la contraria al interlocutor y exprese su propia suposición.

Modelo: – Она́ у́чится на филологи́ческом факульте́те.
– Нет, по-мо́ему, она́ у́чится не на филологи́ческом, а на истори́ческом факульте́те.

1. Она́ у́чится на филологи́ческом факульте́те. (истори́ческий) 2. Он прие́хал из Новосиби́рска. (Му́рманск) 3. Сейча́с бу́дут передава́ть музыка́льную переда́чу. (спорти́вная) 4. Нам ну́жно вы́йти на э́той остано́вке. (сле́дующая) 5. Э́ту статью́ он прочита́л во вчера́шней газе́те. (сего́дняшняя) 6. Ви́ктор смотре́л вчера́ англи́йский фильм. (испа́нский)

Ejercicio 8. Vuelva a preguntar precisando.

Modelo: Он живёт на тре́тьем этаже́.
– На како́м этаже́? На тре́тьем?

1. Он живёт на тре́тьем этаже́. 2. Э́та статья́ нахо́дится на четвёртой страни́це. 3. До у́лицы Го́рького мо́жно дое́хать на двена́дцатом авто́бусе. 4. Мне ну́жно подня́ться на девя́тый эта́ж. 5. Мой о́тпуск начина́ется с пе́рвого числа́. 6. Его́ дочь у́чится в седьмо́м кла́ссе. 7. Его́ брат у́чится на второ́м ку́рсе.

Ejercicio 9. Componga diálogos según el modelo.

Modelo: А. – Вы уже́ чита́ли **сего́дняшнюю газе́ту?** (1)
Б. – Нет, а что?
А. – **В сего́дняшней газе́те** (2) есть статья́ **о после́днем полёте в ко́смос.** (3)
Б. – К сожале́нию, у меня́ нет **сегодняшней газе́ты.** (4) Её взял сын. Он то́же интересова́лся **сего́дняшней газе́той.** (5)

1.	**2.**
сего́дняшнюю газе́ту	в сего́дняшней газе́те
вчера́шнюю газе́ту	во вчера́шней газе́те
э́тот но́вый журна́л	в э́том но́вом журна́ле

3.

о после́днем полёте в ко́смос
о строи́тельстве но́вой доро́ги
о косми́ческом корабле́
об изве́стном сове́тском учёном
о но́вой электроста́нции

4.

сего́дняшней газе́ты
вчера́шней газе́ты
э́того но́вого журна́ла

5.

сего́дняшней газе́той
вчера́шней газе́той
э́тим но́вым журна́лом

Ejercicio 10. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

Ка́рлос приглаша́ет Ната́шу в кино́

К. – Ната́ша, дава́й пойдём сего́дня в кино́!
Н. – А на како́й фильм?
К. – «Лев Толсто́й».
Н. – С удово́льствием. А где он идёт?
К. – Дава́й посмо́трим афи́шу! Вот смотри́. Он идёт в кинотеа́тре «Ко́смос».

В ка́ссе кинотеа́тра

А. – У вас есть биле́ты на сеа́нс 19.30 (девятна́дцать три́дцать)?
Б. – Есть.
А. – Да́йте, пожа́луйста, два биле́та.
Б. – Пожа́луйста!
А. – Ско́лько сто́ят биле́ты?
Б. – С вас 1 руб. 40 копе́ек (рубль со́рок копе́ек).

Ви́ктор и Мигéль хотя́т пойти́ на вы́ставку

М. – Ви́ктор, может быть, пойдём сего́дня на вы́ставку?
В. – К сожале́нию, сего́дня я за́нят.
М. – А за́втра?
В. – А за́втра я свобо́ден.
М. – В Музе́е и́мени Пу́шкина откры́лась интере́сная вы́ставка францу́зской жи́вописи. Дава́й пойдём?
В. – Пойдём обяза́тельно. Я давно́ мечта́л посмотре́ть э́ти карти́ны. Дава́й пригласи́м Ка́рлоса и Мари́ю. Они́ то́же интересу́ются иску́сством.
М. – Ну, коне́чно!

Мари́я и её друзья́ бы́ли в Третьяко́вской галере́е

А. И. – Мари́я, где вы бы́ли в воскресе́нье? – спроси́л Анто́н Ива́нович.
М. – Мы бы́ли в Третьяко́вской галере́е.
А. И. – Э́то хорошо́. А вы зна́ете, что э́то са́мый бога́тый музе́й ру́сской и сове́тской жи́вописи?
М. – Да, нам говори́ли об э́том.
А. И. – И вам бы́ло интере́сно?
М. – Да, о́чень! Осо́бенно нам понра́вилось ру́сское иску́сство девятна́дцатого ве́ка.

Слу́шайте Моско́вское ра́дио!

– Антон Ива́нович, что́ вы сове́туете нам слу́шать по Моско́вскому ра́дио? – спроси́л Ка́рлос.
– По ра́дио мо́жно слу́шать ра́зные интере́сные переда́чи, наприме́р после́дние изве́стия, литерату́рные переда́чи, конце́рты класси́ческой и́ли эстра́дной му́зыки, конце́рты ру́сской наро́дной и сове́тской пе́сни. Кста́ти, вы зна́ете, что Моско́вское ра́дио ведёт переда́чи на испа́нском языке́ для Лати́нской Аме́рики?
– Зна́ем. А когда́?
– Ежедне́вно, с 02.00 до 9.00 (с двух до девяти́) часо́в по Моско́вскому вре́мени. Ва́шим друзья́м, кото́рые изуча́ют ру́сский язы́к на ро́дине, я та́кже сове́тую слушать по Моско́вскому ра́дио уро́ки ру́сского языка́.

Ejercicio 11. a) Escuche la grabación de la conversación que Carlos mantuvo con María. Esté preparado para realizar las tareas que siguen al final de esa conversación.

К. – Мари́я, что́ ты де́лаешь в суббо́ту ве́чером?
М. – Ничего́. Я свобо́дна. А что?
К. – Я хочу́ пригласи́ть тебя́ в теа́тр.
М. – В како́й?
К. – Я купи́л биле́ты в Большо́й теа́тр. Пойдёшь?
М. – О! В Большо́й! Коне́чно, пойду́. С удово́льствием! Ты ведь зна́ешь, что я люблю́ му́зыку. А что там бу́дет в суббо́ту: о́пера и́ли бале́т?
К. – Бале́т «Дон Кихо́т». А что ты бо́льше лю́бишь: о́перу и́ли бале́т?
М. – Я люблю́ и о́перу и бале́т.
К. – Ну вот и прекра́сно. Зна́чит договори́лись. Я бу́ду ждать тебя́ в 6 (шесть) часо́в 45 (со́рок пять) мину́т у Большо́го теа́тра. Пожа́луйста, не опа́здывай!
М. – Хорошо́. Не опозда́ю. А каки́е у нас места́?
К. – У нас места́ в парте́ре, в деся́том ряду́.
М. – Как хорошо́, Ка́рлос, что ты меня́ пригласи́л! До свида́ния!
К. – Всего́ хоро́шего!

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Carlos después de haber escuchado esta conversación? Comience así: Ка́рлос реши́л пригласи́ть Мари́ю в теа́тр...;

c) ¿Qué les contaría usted a sus amigos sobre su visita al teatro?;

d) ¿Qué les diría usted a sus amigos si quisiera invitarlos a ir al teatro?, ¿y cómo contestaría usted a una invitación por parte de ellos?

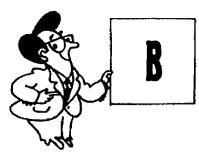
a) У вас есть ста́рший брат? А ста́ршая сестра́? Вы ча́сто ду́маете о свое́й ста́ршей сестре́? А о своём ста́ршем бра́те? Како́го бра́та вы ви́дите ча́ще: ста́ршего и́ли мла́дшего? Каку́ю сестру́ вы бо́льше лю́бите: мла́дшую и́ли ста́ршую? Ско́лько лет ва́шему мла́дшему бра́ту? А ва́шей ста́ршей сестре́? Вы ча́сто быва́ете в гостя́х у своего́ ста́ршего бра́та? А у мла́дшей сестры́? Вы получа́ете пи́сьма от своего́ ста́ршего бра́та? А от ста́ршей сестры́? Вы лю́бите разгова́ривать с мла́дшим бра́том? А со свое́й мла́дшей сестро́й?

b) Ча́сто ли вы звони́те своему́ дру́гу? Вы придёте к своему́ дру́гу в воскресе́нье? Как вы ду́маете, ва́шему дру́гу бу́дет прия́тно уви́деть вас? Как вы ду́маете, ему́ прия́тно бы́вать у вас? Вы ча́сто встреча́етесь со свои́м дру́гом? Что вы мо́жете рассказа́ть о своём дру́ге? У ва́шего дру́га есть жена́? Он вам пока́зывал фотогра́фию свое́й жены́?

c) Вы увлека́етесь му́зыкой? Како́й: симфони́ческой и́ли эстра́дной? Вы увлека́етесь литерату́рой? Како́й литерату́рой вы бо́льше интересу́етесь: испа́нской, латиноамерика́нской и́ли ру́сской?

d) Вы уже́ прочита́ли сего́дняшнюю газе́ту? Каку́ю кни́гу вы сейча́с чита́ете? Како́й фильм вы ви́дели неда́вно – сове́тский и́ли мексика́нский?

e) Како́й язы́к вы изуча́ете сейча́с? А како́й вы изуча́ли в де́тстве? Како́й иностра́нный язы́к вы зна́ете?



Lea el texto sobre los programas de radio y televisivos preferidos de nuestros amigos Carlos, Miguel y María.

РА́ДИО- И ТЕЛЕПЕРЕДА́ЧИ

– Что вы де́лали в воскресе́нье, Мигéль? – спроси́л на уро́ке Анто́н Ива́нович.

– У́тром я игра́л в футбо́л, а по́сле обе́да смотре́л телеви́зор. В воскресе́нье быва́ют мои́ люби́мые переда́чи: «Междунаро́дная панора́ма», «Клуб путеше́ственников», «В ми́ре живо́тных». Я люблю́ смотре́ть спорти́вные переда́чи и, коне́чно, информацио́нную програ́мму «Вре́мя». Все э́ти переда́чи помога́ют мне изуча́ть ру́сский язы́к. Обы́чно в четве́рг я покупа́ю програ́мму центра́льного ра́дио и телеви́дения, что́бы знать, каки́е интере́сные переда́чи я бу́ду смотре́ть.

радиопереда́ча emisión de Radio
телепереда́ча programa de TV

панора́ма revista
путеше́ственник participante en viajes
живо́тные animales
спорти́вный deportivo
информацио́нный informativo

– А ты ча́сто смо́тришь телеви́зор, Мари́я?

– Да. Мне о́чень нра́вятся музыка́льные переда́чи, – говори́т Мари́я. – Наприме́р, «Музыка́льный кио́ск».

Споко́йной но́чи! ¡Buenas noches!
малы́ш chiquitín, pequeñuelo
мультфи́льм película de dibujos animados
жела́ть desear
де́тям *dat. pl.*

– Мари́я, а когда́ быва́ет переда́ча «Споко́йной но́чи, малы́ш!»? – спра́шивает Миге́ль.

– Ка́ждый день ве́чером, в во́семь часо́в. Де́тям расска́зывают ска́зку и́ли пока́зывают мультфи́льм и зате́м жела́ют споко́йной но́чи. А почему́ ты меня́ об э́том спра́шиваешь?

Ну и что? Bueno, ¿y qué?

– Потому́ что уве́рен, что ты лю́бишь смотре́ть э́ту переда́чу.

– Ну и что? Коне́чно, люблю́. Она́ о́чень интере́сная.

выходно́й день día de descanso (libre)

– А смо́трите ли вы, друзья́, – спроси́л Анто́н Ива́нович, – переда́чу «Лу́чший о́тдых в выходны́е дни»? В ней расска́зывают, где мо́жно интере́сно провести́ воскресе́нье, куда́ пое́хать, что́ посмотре́ть. Её смо́трят лю́ди, кото́рые лю́бят тури́зм и прово́дят коне́ц неде́ли за́ городом. Кро́ме того́, я сове́тую вам смотре́ть переда́чи для молодёжи, наприме́р «...До шестна́дцати и ста́рше», «Мир и молодёжь» и нау́чно-популя́рные програ́ммы. О́чень интере́сные переда́чи мо́жно посмотре́ть по тре́тьей програ́мме. Учёные и о́пытные преподава́тели чита́ют ле́кции по исто́рии и литерату́ре, матема́тике, фи́зике, по хи́мии и биоло́гии. Э́ти переда́чи смо́трят обы́чно студе́нты и шко́льники. По э́той програ́мме мо́жно изуча́ть и иностра́нные языки́. О́чень интере́сно, наприме́р, прохо́дят заня́тия по испа́нскому языку́. Вы мо́жете здесь услы́шать не то́лько диало́ги, но и посмотре́ть отры́вки из фи́льмов, послу́шать пе́сни в исполне́нии изве́стных арти́стов, наприме́р аргенти́нской арти́стки Лоли́ты То́ррес и други́х.

тури́зм turismo
коне́ц неде́ли fin de semana
за́ городом en las afueras (de la ciudad)

нау́чно-популя́рный de divulgación científica
о́пытный experto

– О! Э́то о́чень интере́сно. А когда́ быва́ют переда́чи тре́тьей програ́ммы?

биоло́гия biología

– В тече́ние всего́ дня.

– Анто́н Ива́нович, а что́ вы нам посове́туете слу́шать по ра́дио?

прохо́дят заня́тия se llevan a cabo las clases
отры́вок fragmento
в исполне́нии interpretadas

– О́чень мно́гое. Кста́ти, вы зна́ете, когда́ моско́вское ра́дио ведёт переда́чи на испа́нском языке́?

в тече́ние durante

– Да, зна́ем. То́лько в э́то вре́мя в Москве́ уже́ ночь.

вести́ переда́чи transmitir programas
то́лько sólo

LECCION 31

En esta lección usted aprenderá:

a) a hacer preguntas del tipo **Ско́лько теа́тров в** Москве́? y a contestarlas;

b) a conversar sobre los temas siguientes: "Conversación por teléfono", "Profesión y trabajo", "Teatro, cine, exposiciones", "Excursión (viajes)", "La ciudad", "La Unión Soviética", "Fiestas".

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б,** usted necesitará aprenderse de memoria las palabras siguientes:

бу́лочка panecillo
бу́лочная panadería
вку́сы *pl.* preferencias, gustos
впервы́е por primera vez
геро́й héroe
гид (cl) guía
грани́ца frontera
грузови́к camión
колхо́зный koljosiano, campesino (*adj.*)
командиро́вка (viaje en) comisión de servicio
миллио́н millón
но́вое nuevo (*n.*)
отде́л oficina, sección
протяну́ться extenderse
расти́/вы́расти crecer
собы́тие acontecimiento
сотру́дник trabajador
спра́вочная oficina de informaciones
специали́ст especialista
стро́йка obra en construcción
техни́ческий técnico (*adj.*)
ты́сяча mil
удивля́ться/удиви́ться asombrarse
фе́рма granja
ци́фра cifra
чили́йский chileno (*adj.*)

дово́льно мно́го bastantes, muchos
е́здить в командиро́вку ir en comisión de servicio
Вы не туда́ попа́ли. Usted se equivocó de número.
Вы ошиблись но́мером. Usted se equivocó de número de teléfono.
в про́шлом году́ el año pasado
поступи́ть на рабо́ту entrar a trabajar
се́льское хозя́йство agricultura

§ 1. En la presente lección usted aprenderá a declinar los substantivos en plural.

Al emprender el estudio de las formas de los substantivos en plural, puntualizaremos primero las formas del *genitivo,* por ser las más variadas. (En el texto están en negrilla.)

Не́сколько **цифр** о Сове́тском Сою́зе.

Unas pocas cifras acerca de la Unión Soviética.

Грани́цы Сове́тского Сою́за протяну́лись на 60 (шестьдеся́т) **ты́сяч киломе́тров.**

Las fronteras de la Unión Soviética se extienden a lo largo de 60 (sesenta) mil kilómetros.

В Сове́тский Сою́з вхо́дит 15 (пятна́дцать) **респу́блик.**	La Unión Soviética está integrada por 15 (quince) repúblicas.
В СССР живёт 285 миллио́нов **челове́к.**	La Unión Soviética cuenta con 285 millones de habitantes.

A menudo, el genitivo se usa pospuesto a los numerales y a las palabras **мно́го (бо́льше, бо́лее), ма́ло (ме́ньше, ме́нее), не́сколько** y **ско́лько,** o sea, para expresar la *cantidad.* En la Lección 22 ya le explicamos que después de los numerales 2, 3 y 4 se emplea la forma del *genitivo en singular* y después de los demás, *en plural.*

El genitivo de los substantivos en plural está relacionado con el *género* de los mismos y con la *radical,* mientras que en los demás casos los substantivos en plural poseen una *sola forma* con dos variantes para todos ellos.

Genitivo de los substantivos en plural

Nominativo кто? что?		Genitivo ско́лько? кого́? чего́?	
Masculino	студе́нт час оте́ц	студе́нт**ов** часо́**в** отцо́**в**	**-ов**
	геро́й иностра́нец санато́рий	геро́**ев** иностра́нц**ев** санато́ри**ев**	**-ев**
	рубль плащ врач каранда́ш нож	рубл**е́й** плащ**е́й** врач**е́й** каранда́ш**е́й** нож**е́й**	**-ей**
Femenino	пло́щадь мышь вещь ночь	площад**е́й** мыш**е́й** вещ**е́й** ноч**е́й**	**-ей**
Neutro	мо́ре зда́ние	море́**й** зда́ни**й**	**-ей** **-ий**
Femenino	аудито́рия мину́та студе́нтка дере́вня	аудито́рий мину́т студе́нток деревен**ь**	o/e caducas
Neutro	письмо́ окно́	пи́сем о́кон	o/e caducas

Algunos substantivos forman el genitivo del plural a partir de la forma del nominativo del plural.

a)	стул	сту́лья	сту́льев
	брат	бра́тья	бра́тьев
	лист	ли́стья	ли́стьев
	де́рево	дере́вья	дере́вьев
b)	друг	друзья́	друзе́й
	сын	сыновья́	сынове́й
c)	граждани́н	гра́ждане	гра́ждан
	крестья́нин	крестья́не	крестья́н
d)	ребёнок	де́ти	дете́й
	челове́к	лю́ди	люде́й
		(мно́го люде́й, ре́го:	пять челове́к)
e)	сосе́д	сосе́ди	сосе́дей
		кани́кулы	кани́кул
		де́ньги	де́нег

Fíjese en que el sujeto, expresado por la combinación de un substantivo y una de las palabras siguientes: **ско́лько** o **мно́го** suele ir acompañado del predicado en *singular.*

– Ско́лько книг **лежи́т** на столе́?– На столе́ **лежи́т** мно́го книг.
– Ско́лько люде́й **живёт** в э́том до́ме?– В э́том до́ме **живёт** мно́го люде́й.

El predicado en pasado en las oraciones de este tipo tiene forma *neutra.*

– Ско́лько книг **лежа́ло** на столе́?– На столе́ **лежа́ло** мно́го книг.
В э́том до́ме о́тдыха **отдыха́ло** мно́го люде́й.

§ 2. Las formas de los otros casos son más sencillas, no dependen del género (como ocurre con las formas del genitivo), sino de si es *blanda* o *dura* la consonante en que acaba la radical. Usted podrá comenzar su estudio con la tabla dada a continuación (también le servirá de prontuario en adelante).

Nominativo кто? что?	космона́вт**ы**, газе́т**ы**, писа́тел**и**, геро́**и**, пло́щад**и**, города́, бра́ть**я**, моря́	**-ы/-и** **-а/-я**
Genitivo кого́? чего́?	космона́вт**ов**, городо́**в**, бра́ть**ев**, геро́**ев**, санато́ри**ев** писа́тел**ей**, площаде́й, море́**й** зда́ни**й**, аудито́ри**й** газе́т, пи́сем	**-ов/** **-ев** **-ей** **-ий** —

Dativo кому́? чему́?	космона́вт**ам**, газе́т**ам**, пи́сьм**ам**, писа́тел**ям**, бра́тьям, геро́**ям**, площад**я́м**, моря́**м**	**-ам/** **-ям**
Acusativo кого́? что?	= *Nom. o Gen.*	
Instrumental кем? чем?	космона́вт**ами**, газе́т**ами**, пи́сьм**ами**, писа́тел**ями**, геро́**ями**, бра́тьями, площад**я́ми**	**-ами/** **-ями**
Prepositivo о ком? о чём?	о космона́вт**ах**, о газе́т**ах**, о пи́сьм**ах**, о писа́тел**ях**, о геро́**ях**, о бра́тьях, о площад**я́х**	**-ах/** **-ях**

Ejercicio 1. Lea el texto, determine en qué caso están las palabras subrayadas y formule preguntas para cada una.

a) Москва́ – столи́ца СССР. Здесь всегда́ мно́го тури́стов. Они́ гуля́ют по у́лицам и площадя́м Москвы́, по её бульва́рам и па́ркам. Они́ разгова́ривают с москвича́ми. Ги́ды расска́зывают тури́стам об исто́рии Москвы́.

b) Москва́ – большо́й го́род. На у́лицах Москвы́ мо́жно уви́деть маши́ны, авто́бусы, тролле́йбусы. На у́лицах Москвы́ мо́жно уви́деть мно́го люде́й: мужчи́н, же́нщин, дете́й.

c) Э́то сего́дняшние моско́вские газе́ты. В газе́тах сего́дня пи́шут о стро́йках Сиби́ри, о геро́ях-космона́втах, о спо́рте и, коне́чно, о собы́тиях в ми́ре.

Ejercicio 2. Lea los textos y determine en qué caso van las palabras: a) **журна́л, газе́та, письмо́;** b) **музе́й, пло́щадь, зда́ние.**

a) На столе́ лежа́т журна́лы, газе́ты и пи́сьма. Э́то по́чта Но́виковых.

Из журна́лов, газе́т и пи́сем, кото́рые получа́ют Но́виковы, они́ узна́ют мно́го но́вого.

По журна́лам и газе́там, кото́рые получа́ют Но́виковы, мо́жно узна́ть их вку́сы, а по пи́сьмам – мно́го ли у них друзе́й.

Ка́ждый день почтальо́н прино́сит Но́виковым большу́ю по́чту: газе́ты, журна́лы и пи́сьма.

У почтальо́на су́мка с журна́лами, газе́тами и пи́сьмами.

В журна́лах, газе́тах и пи́сьмах мо́жно прочита́ть мно́го интере́сного.

b) Тури́стам нра́вятся музе́и, пло́щади и зда́ния Москвы́.
В Москве́ мно́го музе́ев, площаде́й и зда́ний.
Тури́сты удивля́ются зда́ниям, музе́ям и площадя́м Москвы́.
Тури́сты осма́тривают музе́и, пло́щади и зда́ния Москвы́.
Тури́сты любу́ются музе́ями, площадя́ми и зда́ниями Москвы́.
В музе́ях, на площадя́х и в зда́ниях Москвы́ мно́го люде́й.

§ 3. ¿Qué construcciones se emplean en el idioma ruso para contestar a la pregunta к о г д а́ ? si se quiere señalar el año, el mes, la fecha, el día de la semana?

12. IV.61 г., среда́, 9 часо́в 30 мину́т, XX век.
Когда́ впервы́е челове́к полете́л в ко́смос?
В апре́ле.
В ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т пе́рвом году́ (1961).
В апре́ле ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т пе́рвого го́да.
В сре́ду двена́дцатого апре́ля ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т пе́рвого го́да.
В двадца́том ве́ке.

Las construcciones **в апре́ле** (caso prepositivo) y **в сре́ду** (caso acusativo) usted las conoce ya (véase la Lección 15).

Para designar las fechas y los años, los rusos se valen del caso *genitivo:* Э́то произошло́ двена́дцатого апре́ля. Э́то произошло́ двена́дцатого апре́ля ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т пе́рвого го́да.

Tal vez le será útil la siguiente lista de numerales:

Ско́лько?	Како́й?	Ско́лько?	Како́й?
30 три́дцать	тридца́тый	500 пятьсо́т	пятисо́тый
40 со́рок	сороково́й	600 шестьсо́т	шестисо́тый
50 пятьдеся́т	пятидеся́тый	700 семьсо́т	семисо́тый
60 шестьдеся́т	шестидеся́тый	800 восемьсо́т	восьмисо́тый
70 се́мьдесят	семидеся́тый	900 девятьсо́т	девятисо́тый
80 во́семьдесят	восьмидеся́тый	1000 ты́сяча	ты́сячный
90 девяно́сто	девяно́стый	1 000 000 миллио́н	миллио́нный
100 сто	со́тый	1 000 000 000 миллиа́рд	миллиа́рдный
200 две́сти	двухсо́тый		
300 три́ста	трёхсо́тый		
400 четы́реста	четырёхсо́тый		

Ejercicio 3. Conteste a las preguntas.

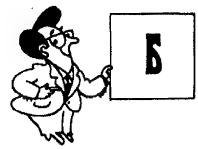
Modelo: (5, май) — Како́е сего́дня число́? — Сего́дня пя́тое ма́я.
— Когда́ у неё был врач? — Пя́того ма́я.

1. (5, май) Како́е сего́дня число́? Когда́ у неё был врач? 2. (10, апре́ль) Како́е число́ бы́ло вчера́? Когда́ вы бы́ли в кино́? 3. (1, ию́нь) Како́е число́ бу́дет за́втра? Когда́ ваш брат пое́дет к ма́тери? 4. (20, март) Како́е число́ бы́ло позавчера́? Когда́ твой брат прие́дет к тебе́? 5. (3, ию́ль) Како́е число́ бу́дет в воскресе́нье? Когда́ вы пое́дете на экску́рсию?

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas valiéndose de las palabras dadas entre paréntesis.

1. (7, ноя́брь, 1917 год) Когда́ в Росси́и произошла́ Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая револю́ция? 2. (28, а́вгуст, 1828 год) Когда́ роди́лся

ру́сский писа́тель Лев Никола́евич Толсто́й? 3. (XVIII век) Когда́ жил компози́тор Мо́царт? 4. (1894 год) Когда́ роди́лся чили́йский поэ́т Па́бло Неру́да? 5. (8, март) Когда́ отмеча́ют Междунаро́дный же́нский день?



Ejercicio 5. a) Lea el texto y recítelo en voz alta.

В магази́не

По́сле заня́тий Мари́я пошла́ в магази́н и купи́ла две буты́лки со́ка, оди́н килогра́мм апельси́нов. Она́ вспо́мнила, что у неё уже́ нет ни сы́ра, ни ма́сла, и купи́ла две́сти гра́ммов ма́сла и три́ста гра́ммов сы́ра. А пото́м она́ пошла́ в бу́лочную и купи́ла одну́ па́чку ча́я, четы́реста гра́ммов конфе́т и две бу́лочки.

– Ско́лько с меня́?– спроси́ла она́ в ка́ссе в бу́лочной.

– Плати́те 14 (четы́рнадцать) копе́ек за бу́лочки, 48 (со́рок во́семь) копе́ек за чай и два рубля́ за конфе́ты. Всего́ два рубля́ шестьдеся́т две копе́йки.

b) Imagínese que el sábado por la tarde usted tendrá visita. Vendrán sus viejos amigos. Usted tendrá que preparar una cena. Algo ya tiene, pero habrá que ir a la tienda. Su esposa le dió una lista de lo que tiene que comprar:

Сок - 2 буты́лки, я́блоки - 1 кг., сыр - 400 г., лимо́ны - 5, конфе́ты - 1 коро́бка, ко́фе - 200 г., ма́сло - 300 г., колбаса́ - 500 г.

c) ¿Qué le dirá usted al vendedor cuando vaya a comprar todo eso? ¿Qué le contestará él a usted?
d) ¿Qué le dirá usted a la cajera cuando vaya a pagar el dinero?

Ejercicio 6. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese en ellos como se indica en la Lección 9.

О рабо́те. Об о́тпуске. Об экску́рсиях.

1. А. – Кто вы по специа́льности?
   Б. – Я инжене́р.
   А. – В како́м отде́ле вы рабо́таете?
   Б. – В техни́ческом.
   А. – В ва́шем отде́ле мно́го сотру́дников?
   Б. – Нет, у нас небольшо́й отде́л: всего́ де́сять сотру́дников. Есть не́сколько о́пытных и не́сколько молоды́х специали́стов.
2. А. – Скажи́те, когда́ вы на́чали рабо́тать в э́том отде́ле?
   Б. – В э́том отде́ле? В про́шлом году́.
   А. – А когда́ у вас бу́дет о́тпуск?
   Б. – В а́вгусте.
   А. – Когда́ он начнётся?
   Б. – Пе́рвого а́вгуста.
   А. – А когда́ вы вернётесь на рабо́ту?
   Б. – Пе́рвого сентября́.

3. В.– Где вы бы́ли вчера́?– спроси́л Ви́ктор Ка́рлоса.
К.– О, вчера́ мы все бы́ли на о́чень интере́сной экску́рсии. Мы е́здили в большо́й колхо́з.
В.– А я и не знал, что вы интересу́етесь се́льским хозя́йством.
К.– Да, нам бы́ло интере́сно. Мы осмотре́ли колхо́зные поля́, фе́рмы, мно́го бесе́довали с колхо́зниками.

Разгово́ры по телефо́ну

А.– Спра́вочная? Бу́дьте добры́, но́мер телефо́на гости́ницы «Ко́смос».
Б.– 229-38-40 (две́сти два́дцать де́вять – три́дцать во́семь – со́рок).
А.– Благодарю́ вас.

А.– Алло́!
Б.– Я слу́шаю.
А.– Э́то гости́ница?
Б.– Нет, вы не туда́ попа́ли. Э́то кварти́ра.
А.– Извини́те, пожа́луйста. Э́то но́мер 229-38-40?
Б.– Нет, нет. Вы оши́блись но́мером.

Ejercicio 7. a) Escuche la grabación de la conversación que Serguéi mantuvo con María. Esté preparado para realizar las tareas que siguen al final de esa conversación.

М.– Серге́й, кто вы по профе́ссии?
С. – Я инжене́р.
М.– Вы давно́ рабо́таете инжене́ром?
С. – Я поступи́л на рабо́ту, когда́ ко́нчил институ́т. Э́то бы́ло пять лет наза́д.
М.– Где вы рабо́таете сейча́с?
С. – В министе́рстве, в техни́ческом отде́ле.
М.– В ва́шем отде́ле мно́го сотру́дников?
С. – Да, дово́льно мно́го.
М.– Вам нра́вится ва́ша рабо́та?
С. – Нра́вится. Я люблю́ е́здить в командиро́вки на стро́йки страны́. Я уже́ побыва́л в ра́зных места́х Сове́тского Сою́за: и в Сиби́ри, и на Да́льнем Восто́ке, и на Украи́не, и в Белору́ссии, и в Приба́лтике. Я встреча́юсь с ра́зными интере́сными людьми́. Ви́жу, как расту́т но́вые молоды́е города́.
М.– Да, я понима́ю, вы, наве́рное, мо́жете мно́го рассказа́ть о свое́й рабо́те и о свое́й стране́.

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Serguéi después de haber escuchado esta conversación? Empiece así: Серге́й – инжене́р....

c) ¿Qué les contaría usted a sus nuevos amigos sobre su propia profesión, sobre cómo y dónde trabaja y si le gusta su trabajo?

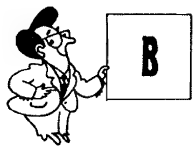
d) ¿Qué preguntas les haría usted a sus nuevos amigos para conocerlos mejor y saber más acerca de su trabajo?

e) ¿Y cómo les contestaría usted si esas mismas preguntas se las hiciesen ellos?

¡Vamos a hablar un poco!

Когда́ вы родили́сь? Когда́ у вас бу́дет (был) день рожде́ния? Когда́ вы на́чали изуча́ть ру́сский язы́к? Когда́ вы бы́ли в пе́рвый раз в Москве́? Когда́

у вас был о́тпуск в про́шлом году́? Где вы бу́дете отдыха́ть в э́том году́? Когда́? Куда́ вы пое́дете? Где вы бу́дете отдыха́ть в бу́дущем году́? Мо́жет быть, в бу́дущем году́ вы пое́дете в Сове́тский Сою́з?



Lea el texto y sabrá qué fiestas celebran los soviéticos.

годовщи́на aniversario
ново́годний de Año Nuevo
Но́вый год Año Nuevo
соли́дарность solidaridad
трудя́щиеся trabajadores

Седьмо́е и Восьмо́е ноября́ – годовщи́на Вели́кой Октя́брьской социалисти́ческой револю́ции, кото́рая произошла́ в ты́сяча девятьсо́т семна́дцатом году́.

Пе́рвое января́ – Но́вый год (Ново́годний пра́здник).

Восьмо́е ма́рта – Междунаро́дный же́нский день.

Пе́рвое и Второ́е ма́я – День междунаро́дной соли́дарности трудя́щихся.

оконча́ние войны́ término de la guerra

конститу́ция Constitución
встре́ча Но́вого го́да fiesta de Año Nuevo

Девя́тое ма́я – Пра́здник Побе́ды (оконча́ние Вели́кой Оте́чественной войны́ ты́сяча девятьсо́т со́рок пе́рвого – ты́сяча девятьсо́т со́рок пя́того годо́в).

Седьмо́е октября́ – День Конститу́ции СССР.

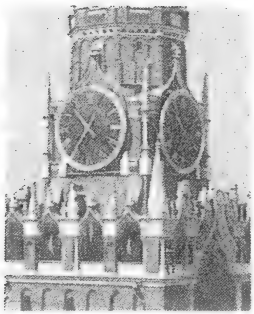
Встре́ча Но́вого го́да начина́ется три́дцать пе́рвого декабря́ ве́чером и продолжа́ется до утра́ пе́р-

вого января́. В двена́дцать часо́в но́чи, когда́ бьют гла́вные часы́ страны́ – часы́ Спа́сской ба́шни Кремля́, все поздравля́ют друг дру́га с Но́вым го́дом и жела́ют друг дру́гу сча́стья в Но́вом году́.

Восьмо́е ма́рта – Междунаро́дный же́нский день – пра́здник же́нщин. В э́тот день все же́нщины обы́чно получа́ют пода́рки и поздравле́ния.

Но осо́бенно торже́ственно пра́зднуют сове́тские лю́ди дни Пе́рвого ма́я и Седьмо́го ноября́. В э́ти дни во всех города́х Сове́тского Сою́за прохо́дят демонстра́ции трудя́щихся и спорти́вные пара́ды. А Седьмо́го ноября́ в Москве́ на Кра́сной пло́щади – вое́нный пара́д.

А каки́е пра́здники отмеча́ют в ва́шей стране́?



часы́ бьют suena el reloj
друг дру́гу el uno al otro, mutuamente
поздравле́ние felicitación
пра́здновать festejar
демонстра́ция трудя́щихся manifestación de trabajadores
вое́нный пара́д desfile militar

Tarea 1. Lea las felicitaciones para las fiestas.

Дорога́я Ка́тя!

Поздравля́ю тебя́ с Но́вым го́дом!

Жела́ю тебе́ сча́стья, успе́хов, ра́дости и здоро́вья!

Андре́й.

Дорого́й Па́вел Петро́вич!

Поздравля́ем Вас с Пра́здником Побе́ды. Жела́ем Вам до́брого здоро́вья, успе́хов в рабо́те.

Ва́ши колле́ги.

Дорога́я Ве́ра Серге́евна!

Поздравля́ем Вас с Но́вым го́дом и жела́ем Вам здоро́вья, сча́стья, успе́хов в рабо́те в Но́вом году́.

Ва́ши ученики́.

НЕ́СКОЛЬКО ЦИФР О СОВЕ́ТСКОМ СОЮ́ЗЕ

Одна́жды Анто́н Ива́нович принёс на уро́к ка́рту СССР и попроси́л Мигеля и Ка́рлоса пове́сить её.

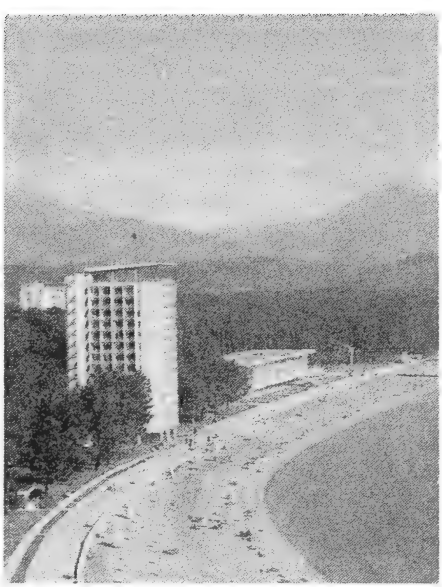
– Заче́м нам ка́рта? Ра́зве у нас сего́дня ле́кция по геогра́фии? – спроси́ли они́.

– Не совсе́м так. Но я хочу́ продо́лжить разгово́р о Сове́тском Сою́зе.

Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик (СССР) – крупне́йшее по террито́рии госуда́рство на земно́м ша́ре. Он занима́ет почти́ 22 400 000 (два́дцать два миллио́на четы́реста ты́сяч) квадра́тных киломе́тров, то есть 1/6 (одну́ шесту́ю) часть земно́й су́ши. Посмотри́те на ка́рту: с се́вера на юг СССР простира́ется почти́ на 5 000 (пять ты́сяч) киломе́тров, а с за́пада на восто́к – почти́ на 10 000 (де́сять ты́сяч). Располо́жен Сове́тский Сою́з в восто́чной полови́не Евро́пы и в се́верной ча́сти А́зии. Грани́цы его́ протяну́лись на 60 000 (шестьдеся́т ты́сяч) киломе́тров. Э́то в полтора́ ра́за бо́льше, чем длина́ земно́го эква́тора. Одна́ треть (1/3) грани́ц СССР – сухопу́тные, а две тре́ти (2/3) – морски́е.

На террито́рии СССР мо́жно наблюда́ть одновре́менно не́сколько времён го́да: для А́рктики ап-

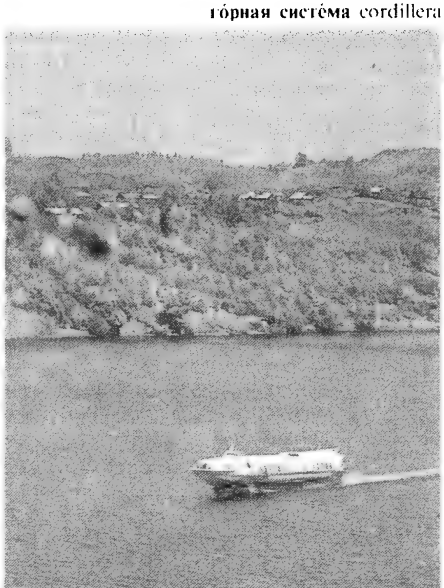
не совсе́м так no es del todo así
крупне́йший el mayor
земно́й шар globo terrestre
занима́ть ocupar
квадра́тный киломе́тр kilómetro cuadrado
су́ша tierra firme
простира́ться extenderse
за́пад Oeste
восто́к Este
располо́жен ubicado
восто́чный oriental
полови́на mitad
Евро́па Europa
А́зия Asia
полтора́ vez y media
эква́тор ecuador
треть tercio
сухопу́тный terrestre
морско́й marítimo
А́рктика Artico



ре́ль ещё зи́мний ме́сяц, в сре́дней ча́сти страны́ уже́ весна́, а в Гру́зии – ле́тняя жара́.

Рельеф СССР та́кже о́чень разнообра́зен: посмотри́те на физи́ческую ка́рту страны́, и вы уви́дите равни́ны, ни́зменности и плоского́рья, пусты́ни, полупусты́ни, тайгу́ и го́ры ра́зной высоты́. Са́мая высо́кая го́рная систе́ма страны́ – Памир, где нахо́дится пик Коммуни́зма (7495 ме́тров) и пик Побе́ды (7439 ме́тров). Грани́ца ме́жду Евро́пой и

жара́ calor
рельеф relieve
разнообра́зный variado
физи́ческая físico (*adj.*)
ка́рта mapa
равни́на meseta
ни́зменность *f.* depresión
плоского́рье altiplanicie
пусты́ня desierto
полупусты́ня semidesierto
тайга́ taigá
высота́ altura
го́рная систе́ма cordillera



Á́зией – Ура́льские го́ры, кото́рые протяну́лись с се́вера на ю́г почти́ на 2 500 киломе́тров.

В СССР мно́го больши́х рек, наприме́р Во́лга, Обь, Ле́на, Енисе́й, Аму́р. Гла́вное бога́тство рек Сове́тского Сою́за – гига́нтские запа́сы гидроэлектроэне́ргии. В СССР бо́лее чем 2 800 ты́сяч озёр. Среди́ них крупне́йшие озёра плане́ты – Каспи́йское и Ара́льское, кото́рые за разме́ры называ́ют моря́ми, и са́мое глубо́кое о́зеро Земли́ – Байка́л.

В СССР живёт 285 миллио́нов челове́к. По числу́ жи́телей э́то тре́тье (по́сле Кита́я и И́ндии) госуда́рство в ми́ре. Столи́ца СССР – Москва́ (бо́лее 8 миллио́нов жи́телей).

Сове́тский Сою́з – многонациона́льное госуда́рство: в нём живёт бо́лее ста национа́льностей и наро́дностей.

СССР – сою́з пятна́дцати равнопра́вных сове́тских респу́блик.

За рубежо́м Сове́тский Сою́з иногда́ называ́ют Росси́ей. Но Росси́я, а точне́е Росси́йская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика (РСФСР), то́лько часть СССР. Э́то са́мая больша́я из респу́блик страны́. Её террито́рия – 17 000 000 (семна́дцать миллио́нов) квадра́тных киломе́тров, а населе́ние – бо́лее 146 000 000 (ста сорока́ шести́ миллио́нов) челове́к.

бога́тство riqueza
гига́нтский colosal
запа́с reserva
гидроэне́ргия energía de centrales hidráulicas
среди́ entre
плане́та planeta
разме́р dimensión
называ́ть llamar
число́ cantidad
жи́тель habitante
многонациона́льный multinacional
национа́льность *f.* nacionalidad
наро́дность *f.* etnia, pueblo

за рубежо́м en el extranjero
то́чнее más exactamente

населе́ние población

Tarea 1. Subraye los nombres geográficos en el texto y búsquelos en el mapa.

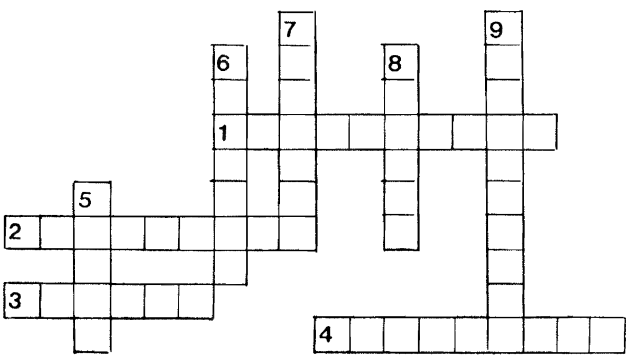
Tarea 2. Mire el mapa de la Unión Soviética y diga: a) ¿con qué Estados limita? y b) ¿qué puntos extremos hay en el Norte, el Sur, el Oeste y el Este de la URSS?

Tarea 3. Halle en el texto las oraciones que confirman que:

1. la URSS es el mayor Estado del mundo;
2. la longitud de la URSS de Oeste a Este es el doble más que su longitud de Norte al Sur;
3. el relieve de la URSS es sorprendentemente variado;
4. la URSS es un Estado multinacional.

Tarea 4. Halle en el texto las palabras que en el caso genitivo del plural:
a) no tienen terminaciones (5 palabras);
b) acaban en **-ов** (2 palabras);
c) terminan en **-ей** (3 palabras).

Si usted ha leído atentamente el texto acerca de la Unión Soviética, no le va a costar ninguna dificultad resolver este crucigrama.



Horizontales:

1. Одно́ из са́мых кру́пных озёр Земли́, кото́рое называ́ют мо́рем. 2. Го́ры, кото́рые явля́ются грани́цей ме́жду Евро́пой и А́зией. 3. Кру́пная река́ в Сиби́ри. 4. Са́мая ю́жная респу́блика СССР.

Verticales:

5. Са́мая высо́кая го́рная систе́ма в СССР. 6. Са́мая се́верная часть СССР. 7. Грани́цы, кото́рые прохо́дят по моря́м. 8. Са́мое глубо́кое о́зеро Земли́. 9. Грани́цы, кото́рые прохо́дят по су́ше.

LECCION 32

En esta lección usted aprenderá:

a) a formular preguntas con la palabra interrogativa **каки́е**? y a contestarlas;

b) a componer oraciones del tipo СССР–страна́, **в кото́рой** живёт 285 миллио́нов челове́к.

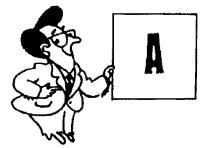
c) a conversar sobre los temas siguientes: "La familia", "El viaje", "La Unión Soviética", "Periódicos y revistas".

Para ello, usted deberá estudiar las formas del plural de los adjetivos y pronombres posesivos y demostrativos en todos los casos, así como todas las formas de la palabra **кото́рый** en singular y en plural.

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted deberá aprenderse las palabras siguientes:

аплоди́ровать *imperf.* aplaudir
бога́тство riqueza
впада́ть *imperf.* desembocar
глубина́ profundidad
действи́тельно efectivamente
дире́ктор director
европе́йский europeo
зае́хать *perf.* visitar
зри́тель *m.* espectador
како́й-нибудь cualquier
колыбе́ль *f.* cuna
кру́пный grande
культу́рный cultural
леге́нда leyenda
намно́го mucho más
населе́ние población
нау́ка ciencia
обраща́ться/обрати́ться dirigirse
переписываться *imperf.* escribirse, mantener correspondencia
пое́здить *perf.* recorrer (viajando)
полити́ческий político
прави́тельство Gobierno
промы́шленный industrial
разли́чный distinto
расстава́ться/расста́ться separarse
речно́й fluvial
сиби́рский siberiano
смерть *f.* fallecimiento, muerte
собра́ние reunión
степь *f.* estepa
университе́тский de la universidad
царь *m.* zar
цветно́й en colores
широ́кий ancho
шко́льный de la escuela, escolar
экономи́ческий económico

Акаде́мия нау́к Academia de Ciencias
выпи́сывать газе́ты estar suscrito a periódicos
зелёный го́род ciudad con mucho verde
истори́ческий па́мятник monumento histórico
культу́рный центр centro cultural
но́мер журна́ла número de la revista
основа́ть го́род fundar la ciudad
приро́дные бога́тства riquezas naturales
промы́шленный центр centro industrial
речно́й порт puerto fluvial
со́лнце захо́дит el sol se pone
худо́жественный музе́й museo de artes
цветна́я фотогра́фия fotografía en colores



§ 1. En la presente lección usted aprenderá a declinar los adjetivos en plural.

No es difícil retener en la memoria las formas de los adjetivos *en plural*, y se convencerá de ello una vez estudiado el cuadro siguiente:

Nominativo	каки́е?	э́ти краси́**вые** си́**ние** цветы́ э́ти хоро́**шие** высо́**кие** дома́	**-ые/-ие**
Genitivo	каки́х?	э́**тих** краси́**вых** си́**них** цвето́в э́**тих** хоро́**ших** высо́**ких** домо́в	**-ых/-их**
Dativo	каки́м?	э́**тим** краси́**вым** си́**ним** цвета́м э́**тим** хоро́**шим** высо́**ким** дома́м	**-ым/-им**
Acusativo	каки́е? каки́х?	э́ти краси́**вые** си́**ние** цветы́ э́ти хоро́**шие** высо́**кие** дома́ э́**тих** ма́леньких дете́й	*= Nom.* *o Gen.*
Instrumental	каки́-ми?	э́**тими** краси́**выми** си́**ними** цвета́ми э́**тими** хоро́**шими** высо́**кими** дома́ми	**-ыми/-ими**
Prepositivo	о каки́х?	об э́**тих** краси́**вых** си́**них** цвета́х об э́**тих** хоро́**ших** высо́**ких** дома́х	**-ых/-их**

Declinación de adjetivos y pronombres demostrativos

Nominativo	каки́е?	чьи?	мои́	на́ши	э́ти	де́ти
Genitivo	каки́х?	чьих?	мои́х	на́ших	э́тих	дете́й
Dativo	каки́м?	чьим?	мои́м	на́шим	э́тим	де́тям
Acusativo		*= Nom. o Gen.*				

Instrumental	каки́ми?	чьи́ми?	мои́ми	на́шими	э́тими	детьми́
Prepositivo	о каки́х?	о чьих?	о мои́х	о на́ших	об э́тих	де́тях

Los pronombres **свой, твой** se declinan igual que **мой; ва́ши:** como **на́ши; таки́е** lo mismo que **каки́е; э́ти**, como los adjetivos con radical acabada en consonante blanda.

Ejercicio 1. Lea los textos, determine la forma de las palabras subrayadas y formule preguntas a las mismas.

a) На у́лицах Москвы́ мно́го маши́н. Здесь мо́жно уви́деть ра́зные маши́ны: и си́ние, и чёрные, и кра́сные, и зелёные. На моско́вских у́лицах мо́жно уви́деть мно́го ра́зных маши́н.

b) По моско́вским у́лицам, па́ркам, бульва́рам и площадя́м гуля́ют тури́сты. Они́ любу́ются краси́выми моско́вскими у́лицами и площадя́ми, истори́ческими па́мятниками.

c) Э́то моско́вские газе́ты. В сего́дняшних моско́вских газе́тах пи́шут о сиби́рских стро́йках, о сове́тских космона́втах, о после́дних спорти́вных новостя́х и, коне́чно, о собы́тиях в ми́ре.

Ejercicio 2. Conteste a las preguntas utilizando las palabras subrayadas.

a) Э́ти сове́тские и иностра́нные студе́нты у́чатся в университе́те. 1. У каки́х студе́нтов мно́го рабо́ты? 2. Каки́х студе́нтов вы мо́жете встре́тить о́коло зда́ния университе́та? 3. О каки́х студе́нтах ча́сто пи́шут в университе́тской газе́те? 4. Каки́м студе́нтам на́до мно́го занима́ться? 5. С каки́ми студе́нтами мно́го разгова́ривал профе́ссор?

b) На заво́де рабо́тают о́пытные инжене́ры. 1. Кого́ пригласи́ли рабо́тать на но́вый заво́д? 2. Кем хотя́т стать молоды́е специали́сты? 3. О ком говори́л на собра́нии дире́ктор заво́да? 4. К кому́ обраща́ются молоды́е специали́сты?

c) В э́той семье́ есть больши́е и ма́ленькие де́ти. 1. Кого́ лю́бят роди́тели? 2. О ком забо́тятся роди́тели? 3. С кем роди́тели лю́бят разгова́ривать? 4. Кому́ они́ де́лают пода́рки?

d) Э́ти молоды́е арти́сты неда́вно прие́хали в наш го́род. 1. Кого́ встреча́ли на вокза́ле? 2. Кто игра́л в теа́тре? 3. На чей конце́рт бы́ло тру́дно купи́ть биле́ты? 4. Кому́ аплоди́ровали зри́тели? 5. С кем хоте́ли познако́миться журнали́сты? 6. О ком писа́ли в газе́тах?

§ 2. Usted ya sabe que en ruso, para calificar, se pueden emplear oraciones con la palabra conjuntiva **кото́рый**. El caso de esta palabra en la oración dada depende *de la función* que desempeña **кото́рый** en la misma, o sea, ¿qué parte de la oración predicativa es esa palabra? Las oraciones de esta clase siguen inmediatamente a la palabra a la que ellas complementan. Son excepción algunas oraciones, en que la palabra **кото́рый** aparece en genitivo.

Lea el texto y fíjese en la causa por la que varían las formas de la palabra **кото́рый**.

Москва́ – э́то *го́род*, **кото́рый** явля́ется столи́цей СССР.	Moscú es la ciudad – capital de la URSS.
Москва́ – э́то *го́род*, исто́рия **кото́рого** о́чень интере́сна.	Moscú es una ciudad con una historia muy interesante.
Москва́ – э́то *го́род*, **кото́рому** 840 лет.	Moscú es una ciudad que ha cumplido 840 años.
Москва́ – э́то *го́род*, **в кото́рый** приезжа́ют ты́сячи тури́стов.	Moscú es una ciudad a la que vienen miles de turistas.
Москва́ – э́то *го́род*, **кото́рым** горди́тся все сове́тские лю́ди.	Moscú es una ciudad de la que se enorgullecen todos los soviéticos.
Москва́ – э́то *го́род*, **о кото́ром** вы, коне́чно, слы́шали.	Moscú es una ciudad de la que ustedes, claro, han oído hablar.
Байка́л – э́то *о́зеро*, **кото́рое** нахо́дится в Сиби́ри.	Baikal es un lago que se encuentra en Siberia.
Байка́л – э́то *о́зеро*, глубина́ **кото́рого** 1620 ме́тров.	Baikal es un lago cuya profundidad es de 1.620 metros.
Байка́л – э́то *о́зеро*, **по кото́рому** хо́дят больши́е теплохо́ды.	Baikal es un lago por el que navegan grandes motonaves.
Байка́л – э́то *о́зеро*, **в кото́рое** впада́ет 336 рек.	Baikal es un lago al que desemboca 336 ríos.
Байка́л – э́то *о́зеро*, **кото́рым** мо́жно любова́ться без конца́.	Baikal es un lago frente al cual uno puede sentir infinita admiración.
Байка́л – э́то *о́зеро*, **о кото́ром** расска́зывают леге́нды.	Baikal es un lago sobre el cual se cuentan leyendas.
СССР – *страна́*, **кото́рая** занима́ет 22,4 миллио́на квадра́тных киломе́тров.	La URSS es un país que ocupa 22,4 millones de kilómetros cuadrados.
СССР – *страна́*, де́ти **кото́рой** у́чатся на 60 ра́зных языка́х.	La URSS es un país en el que los niños estudian en 60 idiomas distintos.
СССР – *страна́*, **по кото́рой** интере́сно путеше́ствовать.	La URSS es un país por el cual es interesante viajar.
СССР – *страна́*, **с кото́рой** интере́сно познако́миться.	La URSS es un país que es interesante para conocer.
СССР – *страна́*, **в кото́рой** живёт 285 миллио́нов челове́к.	La URSS es un país en el que viven 285 millones de personas.
В СССР вхо́дит 15 *респу́блик*, **кото́рые** име́ют сувере́нные права́.	Forman parte de la URSS 15 repúblicas, que gozan de derechos soberanos.

В СССР вхо́дит 15 *респу́блик*, исто́рия **кото́рых** о́чень разли́чна.
В СССР вхо́дит 15 *респу́блик*, **по кото́рым** интере́сно путеше́ствовать.
В СССР вхо́дит 15 *респу́блик*, **с кото́рыми** интере́сно познако́миться.
В СССР вхо́дит 15 *респу́блик*, **в кото́рых** есть свои́ национа́льные Акаде́мии нау́к.

Forman parte de la URSS 15 repúblicas, cuya historia es muy distinta.
Forman parte de la URSS 15 repúblicas por las cuales es interesante viajar.
Forman parte de la URSS 15 repúblicas que son interesantes para conocer.
Forman parte de la URSS 15 repúblicas con sus propias Academias de Ciencias.

Ejercicio 3. Lea el texto, subraye la palabra **кото́рый**, indique en qué caso está y explique la causa por la que se ha utilizado el caso dado.

В де́тстве мой друг жил с бра́том, кото́рый был намно́го ста́рше его́. Одна́жды они́ с бра́том пое́хали в Ленингра́д, в го́род, в кото́ром мой друг ра́ньше никогда́ не́ был. В Ленингра́де он познако́мился с де́вочкой, кото́рую зва́ли Ни́на. Он уе́хал из Ленингра́да, но не забы́л де́вочку, с кото́рой он там познако́мился. Он мно́го ду́мал о ней. Наконе́ц он написа́л ей письмо́, в кото́ром рассказа́л ей о свое́й жи́зни. Они́ ста́ли перепи́сываться. Че́рез мно́го лет де́вочка, кото́рой он посла́л письмо́, ста́ла его́ жено́й.

Ejercicio 4. Conteste afirmativamente.

Modelo: У него́ есть ма́ленькие бра́тья и сёстры?
Да, у него́ мно́го ма́леньких бра́тьев и сестёр.

1. У него́ есть ма́ленькие бра́тья и сёстры? 2. У вас есть испа́нские газе́ты и журна́лы? 3. У вас есть иностра́нные почто́вые ма́рки? 4. У вас есть ру́сские друзья́? 5. В ва́шем го́роде есть кру́пные заво́ды и фа́брики? 6. В ва́шем го́роде есть истори́ческие па́мятники?

Ejercicio 5. Conteste en forma breve a la pregunta del interlocutor y hágale una contrapregunta.

Modelo: – Вы ча́сто пи́шете свои́м друзья́м? – Да, ча́сто. А вы свои́м?

1. Вы ча́сто пи́шете свои́м друзья́м? 2. Вы ча́сто ви́дите свои́х роди́телей? 3. Вы ча́сто гуля́ете со свои́ми детьми́? 4. У вас есть де́душка и ба́бушка? Вы быва́ете у них? 5. Вы забо́титесь о свои́х роди́телях? 5. Вы дру́жите со свои́ми бра́тьями и сёстрами?

Ejercicio 6. Componga diálogos según el modelo.

Modelo: А. – У вас есть **роди́тели**? (1)
Б. – Да, есть. Я о́чень люблю́ **свои́х роди́телей**. (2)
А. – Вы ча́сто пи́шете **свои́м роди́телям**? (3)
Б. – Да, коне́чно. Я о́чень ча́сто получа́ю пи́сьма **от свои́х роди́телей**. (4) Когда́ я верну́сь домо́й, я совсе́м не бу́ду расстава́ться **со свои́ми роди́телями**. (5)
А. – Да, я ви́жу, что вы не забыва́ете **о свои́х роди́телях**. (6)

1.	2.
роди́тели	свои́х роди́телей
ма́ленькие бра́тья и сёстры	свои́х ма́леньких бра́тьев и сестёр
ста́рые друзья́	свои́х ста́рых друзе́й
шко́льные това́рищи	свои́х шко́льных това́рищей

3.	4.
свои́м роди́телям	от свои́х роди́телей
свои́м ма́леньким бра́тьям и сёстрам	от свои́х ма́леньких бра́тьев и сестёр
свои́м ста́рым друзья́м	от свои́х ста́рых друзе́й
свои́м шко́льным това́рищам	от свои́х шко́льных това́рищей

5.	6.
со свои́ми роди́телями	о свои́х роди́телях
со свои́ми ма́ленькими бра́тьями и сёстрами	о свои́х ма́леньких бра́тьях и сёстрах
со свои́ми ста́рыми друзья́ми	о свои́х ста́рых друзья́х
со свои́ми шко́льными това́рищами	о свои́х шко́льных това́рищах

Ejercicio 7. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

О путеше́ствиях

1. А. – Говоря́т, что вы лю́бите путеше́ствовать.
   Б. – Да, э́то ве́рно. Я, действи́тельно, люблю́ путеше́ствовать.
   А. – В каки́х стра́нах вы уже́ бы́ли?
   Б. – Я уже́ был во мно́гих европе́йских стра́нах.
   А. – А в Сове́тском Сою́зе?
   Б. – И в Сове́тском Сою́зе.
   А. – В каки́х города́х СССР вы бы́ли?
   Б. – Я был в Ки́еве, Ленингра́де, Ми́нске и, коне́чно, в Москве́.
   А. – А в Новосиби́рске бы́ли?
   Б. – Нет, ещё не́ был, но хочу́ обяза́тельно посмотре́ть и Новосиби́рск. Хочу́ побыва́ть в Сиби́ри.
2. А. – Скажи́те, вы живёте в большо́м го́роде?
   Б. – Да, наш го́род – большо́й промы́шленный и культу́рный центр. Здесь не́сколько институ́тов и теа́тров, мно́го кинотеа́тров, не́сколько истори́ческих и худо́жественных музе́ев, мно́го школ.
3. А. – Вы живёте в ста́ром го́роде? У вас есть истори́ческие па́мятники?
   Б. – Да, у нас мно́го истори́ческих па́мятников и худо́жественных музе́ев.
   А. – Я ду́маю, что мне ну́жно обяза́тельно зае́хать в ваш го́род, когда́ я бу́ду путеше́ствовать во вре́мя о́тпуска.
   Б. – Приезжа́йте! Наш го́род о́чень краси́в. Я ду́маю, что он вам понра́вится.
4. А. – Э́ти фотогра́фии я сде́лала, когда́ путеше́ствовала с друзья́ми по Сре́дней А́зии. Посмотри́те, в каки́х краси́вых места́х мы побыва́ли!

Б. – А я никогда́ не́ был в э́тих места́х. Мо́жно мне взять не́сколько э́тих цветны́х фотогра́фий? Я покажу́ их своему́ дру́гу. В бу́дущем году́ он то́же хочет пое́хать путеше́ствовать по Сове́тскому Сою́зу. Мо́жет быть, мы пое́дем вме́сте.

А. – Тогда́ возьми́те и покажи́те ему́ э́ти фотогра́фии.

Ejercicio 8. a) Un grupo de turistas ha llegado a Leningrado. He ahí lo que les ha contado el guía acerca de la ciudad y de su historia:

«Ленингра́д – второ́й по населе́нию го́род Сове́тского Сою́за. Э́то оди́н из крупне́йших промы́шленных и культу́рных це́нтров СССР. Ленингра́д – морско́й и речно́й порт. Го́род основа́л в 1703 (ты́сяча семьсо́т тре́тьем) году́ ру́сский царь Пётр I.

С нача́ла XVIII (восемна́дцатого) ве́ка до ма́рта 1918 (ты́сяча девятьсо́т восемна́дцатого) го́да го́род был столи́цей Росси́и. Снача́ла го́род называ́лся Петербу́рг, а пото́м, с 1914 го́да, – Петрогра́д.

25-го (два́дцать пя́того) октября́ 1917 (ты́сяча девятьсо́т семна́дцатого) го́да в Петрогра́де начала́сь Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая револю́ция, поэ́тому э́тот го́род называ́ют колыбе́лью революции. По́сле сме́рти В. И. Ле́нина в 1924 (ты́сяча девятьсо́т два́дцать четвёртом) году́ го́род стал называ́ться Ленингра́д».

b) Supongamos que en ese grupo de turistas estaba también usted. ¿Qué contaría usted sobre la historia de la ciudad de Leningrado cuando hubiese regresado a su casa?

Ejercicio 9. a) Escuche la grabación de la conversación que Antón Ivánovich mantuvo con Carlos. Esté preparado para realizar las tareas que siguen a esa conversación.

О газе́тах и журна́лах

А. И. – Каки́е газе́ты вы выпи́сываете?

К. – Я выпи́сываю газе́ты на испа́нском и ру́сском языка́х.

А. И. – Каку́ю сове́тскую газе́ту вы выпи́сываете?

К. – Я выпи́сываю «Моско́вские но́вости».

А. И. – Каки́е сове́тские журна́лы вы чита́ете?

К. – Я чита́ю «Сове́тский Сою́з» и «Спу́тник».

А. И. – Каки́е интере́сные статьи́ вы прочита́ли неда́вно?

К. – Неда́вно я прочита́л не́сколько интере́сных стате́й о ко́смосе и космона́втах.

А. И. – Скажи́те, вы прочита́ли како́й-нибудь интере́сный расска́з в одно́м из после́дних журна́лов?

К. – Да, в после́днем но́мере журна́ла «Спу́тник» я прочита́л интере́сный расска́з о молоды́х лю́дях, кото́рые постро́или желе́зную доро́гу в Сиби́ри.

А. И. – Вы чита́ете по-ру́сски со словарём и́ли без словаря́?

К. – Пока́ я чита́ю со словарём. Ведь я ещё не совсе́м хорошо́ зна́ю ру́сский язы́к.

b) Diga: ¿qué averiguó Antón Ivánovich acerca de Carlos después de haber escuchado esta conversación? Empiece así: Ка́рлос лю́бит чита́ть газе́ты и журна́лы...

c) ¿Qué preguntas les haría usted a sus nuevos amigos para saber qué les gusta leer?

d) ¿Qué les contaría usted a sus nuevos amigos si le preguntasen a qué periódicos y revistas está usted suscrito y qué ha leído recientemente en esas publicaciones.

e) ¿Y cómo contestaría usted si esas mismas preguntas se las hiciesen ellos?

Usted recordará, seguramente, que nuestros viejos conocidos María, Carlos y Miguel vienen a menudo de visita a casa de Antón Iványovich. Su esposa Nina Petrovna nació en Leningrado y gusta de contar sobre su ciudad natal.

He aquí por ejemplo, lo que ella les contó sobre Leningrado a María, Carlos y Miguel.

ЛЕНИНГРА́Д

Ленингра́д – э́то чу́до, кото́рое навсегда́ оста́нется в моём се́рдце. Я закрыва́ю глаза́ и ви́жу э́тот неповтори́мый го́род. И я хочу́, что́бы уви́дели его́ и вы. Посмотри́те э́ти фотогра́фии.

Ленингра́д – второ́й по величине́ го́род СССР. Исто́рия его́ начина́ется в XVIII ве́ке, когда́ 16 ма́я

чу́до maravilla
закрыва́ть cerrar
неповтори́мый sin par
величина́ extensión

заложи́ть кре́пость construir una fortaleza

1703 го́да царь Пётр I заложи́л кре́пость Санкт-Петербу́рг.

ме́дный вса́дник jinete de bronce

Вот «Ме́дный вса́дник» – так назва́л Пу́шкин э́тот па́мятник Петру́ Пе́рвому.

изображе́ние imagen
как бы como si
визи́тная ка́рточка tarjeta de visita
побере́жье costa
Фи́нский зали́в golfo de Finlandia
де́льта delta
гармо́ния armonía
ка́мень *m.* piedra
на́бережная malecón

Изображе́ния его́ мо́жно встре́тить о́чень ча́сто на откры́тках. Э́то как бы визи́тная ка́рточка го́рода.

Ленингра́д нахо́дится на побере́жье Фи́нского зали́ва в де́льте реки́ Невы́.

Неповтори́мая красота́ Ленингра́да в гармо́нии воды́, ка́мня и не́ба. Смотри́те, как краси́ва э́та на́бережная!

разводи́ть мосты́ levantar los puentes

А как интере́сно смотре́ть, когда́ разво́дят мосты́! Ведь Ленингра́д – кру́пный морско́й порт, и но́чью мосты́ разво́дят, что́бы парохо́ды могли́ войти́ в Неву́. Вот как э́то вы́глядит.

сни́мок = фотогра́фия foto
бе́лая ночь noche blanca

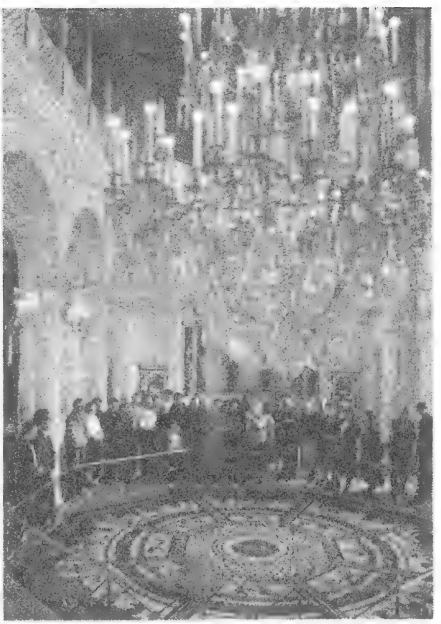
Пра́вда, интере́сно?

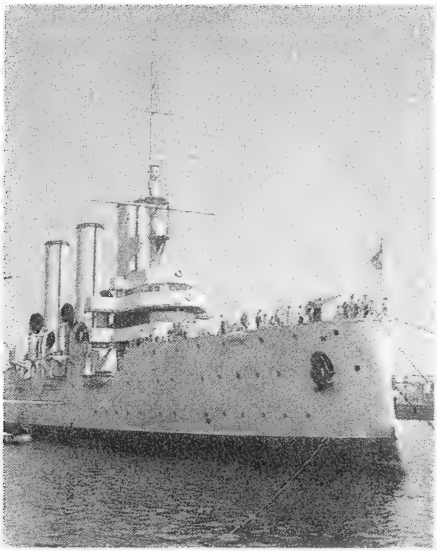
Как я уже́ сказа́ла, мосты́ разво́дят но́чью. И э́тот сни́мок я сде́лала но́чью. Да, да, но́чью! Не удивля́йтесь – ведь в Ленингра́де ле́том бе́лые но́чи.

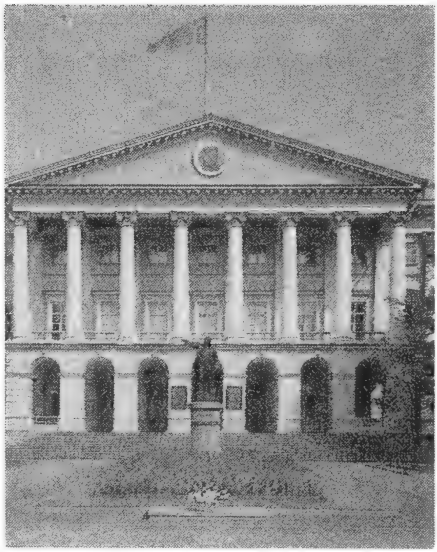
Летний сад.

Дворцовая площадь.

Эрмитаж







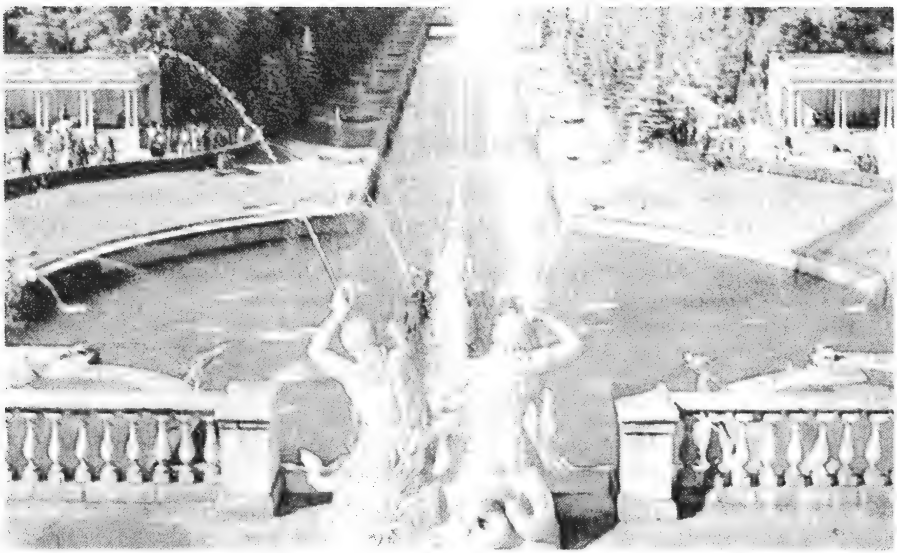
многоле́тний muy viejo, de mucha edad
садо́вый de jardín
скульпту́ра escultura
решётка verja
паралле́ль *f.* paralelo
созда́ть crear
подде́рживать mantener
рука́ brazo
ленингра́дец leningradense
архитекту́рный arquitectónico
ансáмбль *m.* conjunto
Дворцо́вая пло́щадь plaza de los Palacios
резиде́нция residencia
сигна́л señal
ору́дие cañón
кре́йсер «Авро́ра» acorazado "Aurora"
провозгласи́ть proclamar
револю́ция соверши́лась la revolución ha triunfado
прави́тельство во главе́ с Ле́ниным gobierno encabezado por Lenin
приня́ть декре́т adoptar un decreto
доста́точно basta con (decir)
знамени́тый famoso
храни́ться guardarse

В Ленингра́де чуде́сные па́рки. Вот, наприме́р, Ле́тний сад. Смотри́те, како́й он: многоле́тние дере́вья, садо́вые скульпту́ры, неповтори́мая решётка. Весь го́род зелёный. А ведь Ленингра́д – э́то 60-я паралле́ль! Э́ту красоту́ со́здали и подде́рживают ру́ки челове́ка: ленингра́дцы о́чень лю́бят свой го́род.

В Ленингра́де о́чень краси́вые архитекту́рные ансáмбли. Посмотри́те – э́то Дворцо́вая пло́щадь. Здесь Зи́мний дворе́ц – бы́вшая резиде́нция царя́. Но́чью 25-го октября́ 1917 го́да начался́ штурм дворца́. Сигна́л да́ли ору́дия кре́йсера «Авро́ра». Он и сейча́с стои́т на Неве́ как па́мятник исто́рии. А в Зи́мнем сейча́с музе́й Эрмита́ж.

А э́то Смо́льный. Здесь в 10 часо́в утра́ 26-го октября́ 1917 го́да съезд Сове́тов провозгласи́л, что социалисти́ческая револю́ция в Росси́и соверши́лась. Съезд Сове́тов вы́брал пе́рвое Сове́тское прави́тельство во главе́ с Ле́ниным и при́нял пе́рвые декре́ты: Декре́т о ми́ре, Декре́т о земле́, Декре́т о вла́сти.

Ленингра́д – крупне́йший культу́рный центр страны́. Каки́е здесь музе́и, теа́тры, библиоте́ки, институ́ты! Доста́точно сказа́ть, что здесь нахо́дится знамени́тый Пу́шкинский Дом, где храня́тся все



все изве́стные todos (los manuscritos) conocidos
ру́копись *f.* manuscrito
бесконе́чно infinitamente
жило́й райо́н barrio residencial

изве́стные ру́кописи по́эта, и Эрмита́ж – крупне́йший худо́жественный музе́й ми́ра.

О Ленингра́де мо́жно расска́зывать бесконе́чно. И я ещё мно́го расскажу́ вам. А каки́е фотогра́фии я вам покажу́! Там бу́дут и проспе́кты Ленингра́да (гла́вный проспе́кт – Не́вский), и па́мятники, и теа́тры, и ста́нции метро́, и университе́т, и но́вые жилы́е райо́ны, и совреме́нные архитекту́рные анса́мбли. Расскажу́ та́кже о го́роде фонта́нов – Петродворце́.

Tarea 1. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las siguientes:

1. Esta ciudad es una maravilla, que quedará grabada para siempre en mi corazón.
2. La belleza sin par de la ciudad reside en la armonía de las aguas, las piedras y el cielo.
3. Esta belleza la crearon y la mantienen los brazos del hombre, pues los leningradenses aman mucho a su ciudad.
4. El Congreso de los Soviets proclamó la Revolución Socialista en Rusia.
5. El Congreso de los Soviets adoptó los primeros decretos.
6. De Leningrado se puede hablar infinitamente.

LECCION 33

En la presente lección usted aprenderá a construir oraciones tipo:

a) **Несмотря́ на то что (хотя́)** он написа́л ей два письма́, он не получи́л отве́та;

b) **Все** лю́бят спорт. **Все лю́ди** лю́бят спорт. Я **всё** по́нял;

c) Она́ **ку́да-то** ушла́. Пойдём **куда́-нибудь** ве́чером.

También aprenderá a conversar sobre los temas siguientes: "De compras", "El tiempo", "Conversación por teléfono", "De visita", "Descanso (viaje)", "La ciencia", "Las clases", "Conciertos y exposiciones", "Programas radiados y televisivos".

Para poder ejercitarse en los textos de las partes **А** y **Б**, usted deberá aprenderse las palabras siguientes:

бутербро́д bocadillo
вдоль a lo largo de
весь todo
ве́чер velada
возвраща́ться/верну́ться regresar
волнова́ться *imperf.* emocionarse, preocuparse
все todos
всё todo
всё-таки a pesar de todo
вспомина́ть/вспо́мнить acordarse
вся toda
где́-нибудь en alguna parte
где́-то no se sabe en qué parte
детекти́в novelo policíaca
жара́ calor intenso
како́й-то cierto, un
капита́н capitán
кинокоме́дия película cómica
кто́-нибудь cualquiera, alguien
кто́-то alguien, alguno
куда́-нибудь a cualquier parte, donde sea
куда́-то a algún sitio
смогу́ (*de* **смочь**) podré
несмотря́ на (что?) a pesar de
отве́т respuesta
перее́хать *perf.* trasladarse
пиро́жное pastel
проща́ться/попроща́ться despedirse
привыка́ть/привы́кнуть acostumbrarse
пусть que (llame)
сообще́ние comunicado, noticia
театра́льный teatral
телеви́дение televisión
телевизио́нная переда́ча programa televisivo
удо́бно es cómodo
хоро́шее lo bueno
хотя́ aunque
что́-нибудь algo, alguna cosa
апельси́новый сок zumo de naranja

Как ва́ши дела́? ¿Cómo le van las cosas?
многосери́йный фильм serial (fílmico) de películas
Счастли́вого пути́! ¡Feliz viaje!
шокола́дные конфе́ты bombones

§ 1. Para expresar la acción que se ejecuta en unas condiciones que, diríase, obstaculizan su realización (a despecho de tales condiciones), se emplean oraciones compuestas y simples: las compuestas introducidas por las conjunciones **хотя́; несмотря́ на то что**, y las simples introducidas por la preposición **несмотря́ на** + caso acusativo.

– Вы гуля́ли?	– ¿Han paseado ustedes?
– Да.	– Sí.
– **Несмотря́ на плоху́ю пого́ду?**	– ¿A pesar del mal tiempo?
– Коне́чно.	– Así es.
– И мно́го люде́й бы́ло на у́лицах?	– ¿Y han visto mucha gente en las calles?
– Нет, ма́ло. **Хотя́ сейча́с всего́ во́семь часо́в.**	– No, poca. Aunque no eran más que las ocho de la tarde.
Несмотря́ на то что пого́да была́ плоха́я, они́ пошли́ гуля́ть. **Хотя́** была́ плоха́я пого́да, они́ пошли́ гуля́ть. **Хотя́** бы́ло то́лько во́семь часо́в, на у́лице бы́ло ма́ло люде́й. На у́лице бы́ло ма́ло люде́й, **хотя́** бы́ло то́лько во́семь часо́в.	Ellos salieron a pasear a pesar de que hacía mal tiempo. Aunque hacía mal tiempo, ellos salieron a pasear. Aunque eran todavía las ocho de la tarde, en la calle había poca gente. En la calle había poca gente, aunque eran todavía las ocho de la tarde.

Ejercicio 1. Complete las oraciones agregándoles, según el sentido, las frases recogidas en la columna de la derecha.

1. Хотя́ мы уста́ли, ...	1. a) мы легли́ спать. b) мы продолжа́ли рабо́тать.
2. Хотя́ свети́ло со́лнце, ...	2. a) бы́ло тепло́. b) был си́льный моро́з.
3. Несмотря́ на то что шёл дождь, ...	3. a) де́ти пошли́ гуля́ть. b) де́ти оста́лись до́ма.
4. Несмотря́ на то что костю́м мне понра́вился, ...	4. a) я купи́л его́. b) я не купи́л его́.
5. Хотя́ я написа́л вам мно́го пи́сем, ...	5. a) я получи́л от вас отве́т. b) я не получи́л от вас отве́т.
6. Хотя́ Ви́ктор не мог вспо́мнить, где он ви́дел э́того челове́ка, ...	6. a) он не поздоро́вался с ним. b) он поздоро́вался с ним.
7. Несмотря́ на то что брат живёт далеко́ от меня́, ...	7. a) мы встреча́емся ре́дко. b) мы встреча́емся ча́сто.
8. Несмотря́ на то что на́ша кома́нда игра́ла хорошо́, ...	8. a) она́ проигра́ла матч. b) она́ вы́играла матч.
9. Хотя́ мы о́чень спеши́ли, ...	9. a) мы всё-таки опозда́ли. b) мы не опозда́ли на по́езд.

§ 2. En el idioma ruso existen los pronombres determinativos **весь** (*m.*), **вся** (*f.*), **всё** (*n.*), **все** (*pl.*), que se emplean como *adjetivos* junto con los substantivos y concuerdan con éstos en género, número y caso.

В воскресе́нье **вся семья́** ката́лась на лы́жах.	El domingo, *toda la familia* paseó en esquís.
Они́ провели́ в лесу́ **всё у́тро и весь день**.	Ellos pasaron en el bosque *toda la mañana* y *todo el día*.
Все Но́виковы лю́бят зи́мний спорт.	*Todos en la familia Nóvikov* aman este deporte de invierno.

Además los pronombres **все** y **всё** pueden usarse independientemente, como *substantivos*. **Все** (*pl.*) equivale al español "todos" y se emplea para designar a las *personas*; **всё** (*neutro*) corresponde al español "todo" y se usa para designar *objetos*.

Clase de español en la escuela

– **Все** здесь?	– ¿Están *todos*?
– Да, **все**.	– Sí, *todos*.
– Сейча́с мы бу́дем писа́ть дикта́нт. **Всё** гото́во? Тетра́ди и ру́чки есть у **всех**?	– Ahora vamos a copiar un dictado. ¿Tienen *todo* preparado? ¿*Todos* tienen cuaderno y bolígrafo?
– И́горь, ты прочита́л но́вый расска́з?	– Igor, ¿leíste el nuevo relato?
– Да, прочита́л.	– Sí, lo leí.
– Ты **всё** по́нял?	– ¿Comprendiste *todo*?
– Да, **всё**.	– Sí, *todo*.
– А ты, Ю́ра?	– ¿Y tú, Yura?
– А я по́нял не **всё**.	– Yo no comprendí *todo*.

Declinación de los pronombres determinativos **весь, вся, всё** y **все**

	Singular			Plural para todos los casos
	Masculino	Neutro	Femenino	
Nominativo	весь	всё	вся	все
Genitivo	всего́		всей	всех
Dativo	всему́		всей	всем
Acusativo	= *Nom. o Gen.*		всю	= *Nom. o Gen.*
Instrumental	всем		всей	все́ми
Prepositivo	обо всём		обо все́й	обо все́х

Ejercicio 2. Lea las oraciones y traduzca al español las palabras subrayadas.

1. Все мои́ друзья́ занима́ются спо́ртом. 2. Я прочита́л весь расска́з по-ру́сски и всё по́нял. 3. Все лю́бят смотре́ть весёлые фи́льмы. 4. Всем понра́вились э́ти карти́ны. 5. Во всём ми́ре лю́ди с интере́сом чита́ют и слу́шают о полётах космона́втов. 6. Бори́с ча́сто встреча́ется со все́ми свои́ми друзья́ми. 7. Я согла́сен со все́ми, кто выступа́л на собра́нии. 8. Я согла́сен со всем, что вы сказа́ли. 9. Я жела́ю всем всего́ хоро́шего. 10. Я сде́лал для вас всё, что мог.

Ejercicio 3. Complete las oraciones con una combinación de palabras que figuran al principio de cada párrafo.

a) весь мир. 1. ... зна́ет и́мя Гага́рина. 2. Космона́вты из ко́смоса разгова́ривают со .... 3. Из ко́смоса они́ ви́дят .... 4. Они́ изуча́ют ко́смос для .... 5. Во ... чита́ют и слу́шают сообще́ния о полётах космона́втов.

b) вся на́ша семья́. 1. ... передаёт вам приве́т. 2. Де́ти ... о́чень дружны́ ме́жду собо́й. 2. Вы нра́витесь .... 3. Мои́ друзья́ лю́бят .... 4. Он хо́чет познако́миться со .... 5. Хоти́те, я расскажу́ вам о ...?

c) все у́лицы на́шего го́рода. 1. Ещё не ... широки́ и краси́вы. 2. Но уже́ на ... есть но́вые зда́ния. 3. Я хорошо́ зна́ю .... 4. Ско́ро вдоль ... бу́дут расти́ дере́вья и цветы́.

Ejercicio 4. Conteste a las preguntas utilizando los pronombres **все** o **всё**.

Modelo: – Что он зна́ет? – Он зна́ет всё.
– Кого́ он зна́ет? Он зна́ет всех.

1. Что он зна́ет? 2. Кого́ он зна́ет? 3. Что ты слы́шала? 4. Кто был на ле́кции? 5. Кому́ понра́вились э́ти карти́ны? 6. Кого́ вы позва́ли на ве́чер? 7. С кем вы поздоро́вались? 8. Чем он интересова́лся? 9. О чём он вас спра́шивал? 10. О ком он вам расска́зывал?

Ejercicio 5. ¡Vamos a hablar un poco!

a) Вы всё понима́ете, когда́ разгова́риваете с ру́сскими? Вы понима́ете все слова́, когда́ чита́ете ру́сские кни́ги? Вы прочита́ли все ру́сские кни́ги, кото́рые у вас есть? Кака́я кни́га вам понра́вилась бо́льше всего́?

b) Вы ча́сто встреча́етесь со все́ми свои́ми друзья́ми? И́ли не со все́ми? Вы обы́чно поздравля́ете с пра́здниками всех свои́х друзе́й?

§ 3. Lea los diálogos y fíjese en el significado de los pronombres y adverbios indefinidos puestos en letras negritas.

– Ма́ма до́ма?
– Нет.
– А где она́?
– Не зна́ю. Она́ **куда́-то** ушла́, но сказа́ла, что ско́ро придёт.

– ¿Está la mamá en casa?
– No.
– ¿Y dónde está?
– No sé. Se marchó no sé adónde, pero dijo que volvería pronto.

– Тебе́ **кто́-то** звони́л.	– ¿Te ha llamado alguien por teléfono?
– А не сказа́л кто?	– ¿Y no dijo quién era?
– Нет, сказа́л, что позвони́т ещё.	– No. Dijo que volvería a llamarte.
– Тебе́ звони́л **како́й-то** мужчи́на.	– Te llamó un hombre por teléfono.
– А что он сказа́л?	– ¿Y qué dijo?
– Сказа́л, что позвони́т ещё раз.	– Dijo que volvería a llamarte.
– Я иду́ в библиоте́ку. Е́сли **кто́-нибудь** позвони́т, скажи́, что я бу́ду до́ма ве́чером.	– Me voy a la biblioteca. Si alguien me llama, dile que estaré en casa por la tarde.
– Ты идёшь в библиоте́ку?	– ¿Vas a la biblioteca?
– Да.	– Sí.
– Возьми́ мне **что́-нибудь** почита́ть.	– Cógeme algo para leer.
– А что и́менно?	– ¿Qué quieres concretamente?
– **Како́й-нибудь** детекти́в.	– Alguna novela policíaca.
– Ты в воскресе́нье свобо́дна?	– ¿Estarás libre el domingo?
– Да. А что?	– Sí, ¿por qué lo preguntas?
– Пойдём **куда́-нибудь** потанцу́ем.	– Vamos a bailar a alguna parte.
– У вас есть кни́га «Челове́к и ко́смос»?	– ¿Tienen el libro "El hombre y el espacio cósmico"?
– К сожале́нию, уже́ нет.	– Lo siento, pero ya no lo tenemos.
– А мо́жно **где́-нибудь** купи́ть её?	– ¿Y puedo comprarlo en alguna parte?
– Ду́маю, что да. **Я где́-то** ви́дела её.	– Creo que sí. Recuerdo haberlo visto en algún sitio.

En ruso, para expresar el objeto, la persona o el lugar indeterminado, desconocido para el que habla, se usan los pronombres y los adverbios indefinidos con las partículas **-то** o **-нибудь**.

La partícula **-нибудь** se emplea con los pronombres y adverbios indefinidos cuando se trata de un objeto, una persona o un lugar *indeterminado para el que habla y para los demás*. Возьми́ мне в библиоте́ке **что́-нибудь** почита́ть, **како́й-нибудь** детекти́в, le pide Carlos a Miguel. A Carlos le da *igual* qué libro será ese. Lo que quiere es uno policíaco.

Los pronombres y adverbios con la partícula **-нибудь** también se usan en la oración interrogativa que implica una *alternativa* (o en una respuesta alternativa incompleta): Ты **что́-нибудь** взял мне почита́ть? (¿no me has traído nada para leer?) pregunta Carlos a Miguel.

Compare:

Кто́-нибудь до́лжен пойти́ в библиоте́ку за кни́гами (o sea, cualquiera de nosotros).	**Кто́-нибудь** пошёл в библиоте́ку за кни́гами? (¿O no ha ido nadie?)
Ле́том мы бу́дем отдыха́ть **где́-нибудь** в Крыму́ (en cualquier lugar de Crimea).	Вы бу́дете **где́-нибудь** отдыха́ть ле́том? (¿O no descansará en verano en absoluto?)

La partícula **-то** se emplea si se trata de un objeto, una persona o un lugar *determinado, pero desconocido para el que habla,* aunque existente en la realidad y *conocido a los demás.*

– Мне **кто́-нибудь** звони́л (и́ли никто́ не звони́л)? – спра́шивает муж жену́.

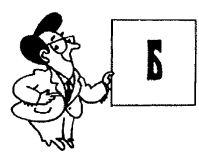
– Да, тебе́ **кто́-то** звони́л,– отвеча́ет она́. Ella *no sabe* quién concretamente fue esa persona, pero, lo más probable, es que su marido *la conozca.*

– Ма́ма **куда́-то** ушла́,– говори́т отцу́ сын. El no sabe adónde se fue la madre, pero ésta sí sabe adónde debía ir.

Al declinar los pronombres con las partículas **-то** y **-нибудь**, éstas *no varían*: **с ке́м**-то, **о чём**-то, **кого́**-нибудь, **чему́**-нибудь, **о како́м**-нибудь.

Ejercicio 6. Lea las oraciones y traduzca al español las que están subrayadas.

1. – И́горь, откро́й дверь. Кто́-то звони́т. 2. – Мне кто́-нибудь звони́л? – Да, тебе́ кто́-то звони́л. 3. О́ля говори́т И́горю: «К тебе́ приходи́л како́й-то ма́льчик». – «Кто?» – «Я не зна́ю, как его́ зову́т. Он проси́л дать ему́ каку́ю-то кни́гу, но я забы́ла каку́ю». 4. – Вы уже́ бы́ли где́-нибудь в Москве́? – Нет, я прие́хал неда́вно. 5. – Вы хоти́те куда́-нибудь пойти́ за́втра? – Да, я с удово́льствием пошёл бы в теа́тр. 6. – Я где́-то забы́л свои́ очки́. 7. Ты не ви́дел мои́ очки́? Я их куда́-то положи́л и не могу́ найти́.



Ejercicio 7. Lea una vez más los textos y diálogos de los §§ 1, 2 y 3 y trate de aprendérselos en voz alta.

Ejercicio 8. Conteste a las preguntas según el modelo.

Modelo: – Вы уста́ли?
– Да, я уста́л.
– И всё-таки продолжа́ете рабо́тать?
– Да, хотя́ (несмотря́ на то что) я уста́л, я всё-таки продолжа́ю рабо́тать.

1. Вы уста́ли? ... И всё-таки продолжа́ете рабо́тать? 2. Он о́чень волнова́лся? ... И всё-таки продолжа́л говори́ть? 3. Вы привы́кли к жи́зни в на́шем го́роде? ... И всё-таки реши́ли перее́хать в друго́й? 4. Вы не́сколько раз хоте́ли купи́ть биле́ты на э́тот конце́рт? ... И всё-таки не смогли́ сде́лать э́то? 5. Он ничего́ не сказа́л? ... И всё-таки вы по́няли, что ему́ тру́дно? 6. Вы ду́маете, что всё в поря́дке? ... И всё-таки волну́етесь?

Ejercicio 8. Componga diálogos según el modelo.

a) Modelo: А. –Хоти́те **холо́дного со́ка?** (1)
Б. – Спаси́бо. **Вы́пью** (2) с удово́льствием.

1.		2.
бутербро́дов с колбасо́й	горя́чего ча́я	вы́пью
бутербро́дов с сы́ром	чёрного ко́фе	съем
холо́дного молока́	моро́женого	
апельси́нового со́ка	пиро́жного	
	шокола́дных конфе́т	

b) Modelo: А. – Он ходи́л вчера́ гуля́ть?
Б. – Да, ходи́л **несмотря́ на си́льный дождь.** (1)
А. – Он ка́ждый день хо́дит гуля́ть по вечера́м?
Б. – Да, ка́ждый день, **несмотря́ на то что сейча́с ча́сто идёт дождь.** (2)

1.	2.
несмотря́ на си́льный дождь	несмотря́ на то что сейча́с ча́сто идёт дождь
несмотря́ на снег	несмотря́ на то что сейча́с ча́сто идёт снег
несмотря́ на моро́з	несмотря́ на то что сейча́с стоя́т моро́зы
несмотря́ на жару́	несмотря́ на то что сейча́с стои́т жара́

Ejercicio 9. Escuche la grabación de los diálogos y ejercítese como se indica en la Lección 9.

Разгово́ры по телефо́ну

1. А. – Попроси́те, пожа́луйста, Ники́ту Миха́йловича.
   Б. – Его́ нет. Он ушёл на вокза́л за биле́тами.
   А. – А ра́зве он куда́-нибудь уезжа́ет?
   Б. – Да, ведь у него́ ско́ро о́тпуск. Ему́ переда́ть что́-нибудь?
   А. – Переда́йте ему́, что звони́л его́ ста́рый това́рищ Алекса́ндр. Пусть он позвони́т мне по телефо́ну 287-47-00.
   Б. – Я обяза́тельно переда́м ему́ э́то. Не беспоко́йтесь.
   А. – Благодарю́ вас. До свида́ния!
   Б. – До свида́ния!
2. А. – Как ва́ши дела́?
   Б. – Спаси́бо. У нас всё в поря́дке. Все здоро́вы.
3. А. – У меня́ сего́дня свобо́дный ве́чер. Я хочу́ пойти́ в консервато́рию послу́шать хоро́шую симфони́ческую му́зыку. Ты не зна́ешь, како́й там сего́дня конце́рт?
   Б. – Дава́й посмо́трим театра́льную афи́шу! Сего́дня там конце́рт ру́сской класси́ческой му́зыки.
   А. – Прекра́сно. А ты не хоче́шь пойти́ со мной?
   Б. – Пойду́ с удово́льствием. Я уже́ давно́ не́ был в консервато́рии.
4. А. – Дава́й пойдём в воскресе́нье куда́-нибудь!
   Б. – Куда́?

А. – Дава́й пойдём на каку́ю-нибудь вы́ставку! Наприме́р, на вы́ставку молоды́х худо́жников.
Б. – Ну что ж, на вы́ставку так на вы́ставку. Я согла́сна.

Серге́й проща́ется со свои́ми друзья́ми Миге́лем и Мари́ей

5. С. – Ита́к, вы за́втра уезжа́ете на ро́дину?
М. – Да, за́втра мы возвраща́емся домо́й. У нас уже́ есть биле́ты.
С. – Вы лети́те и́ли е́дете на по́езде?
М. – Лети́м на самолёте. Э́то удо́бнее и быстре́е.
С. – А когда́ вылета́ет ваш самолёт?
М. – В полови́не деся́того утра́. С Шереме́тьевского аэродро́ма. Приходи́те нас проводи́ть, е́сли хоти́те.
С. – К сожале́нию, у́тром не смогу́. Е́сли бы вы лете́ли ве́чером, я бы, коне́чно, проводи́л вас, а у́тром я бу́ду за́нят на рабо́те.
М. – Ну, тогда́ дава́йте попроща́емся сейча́с. Всего́ вам хоро́шего!
С. – Счастли́вого пути́! Переда́йте от меня́ приве́т всем ва́шим.

Ejercicio 10.

Одна́жды Михаи́л и его́ жена́ Ве́ра сиде́ли до́ма, в свое́й кварти́ре. У них бы́ло свобо́дное вре́мя и они́ вспомина́ли, что давно́ не ви́дели свои́х друзе́й.
– Дава́й пригласи́м кого́-нибудь к нам! – предложи́ла Ве́ра.
– Дава́й пригласи́м, – согласи́лся Михаи́л. – Но кого́? Ната́шу? Ви́ктора? Серге́я?
– Мо́жно и Ната́шу, и Ви́ктора, и Серге́я.

А что бы вы сказа́ли своему́ му́жу (жене́) или дру́гу (подру́ге), е́сли бы захоте́ли:
1. Пойти́ ве́чером в теа́тр, в кино́ и́ли в рестора́н?
2. Встре́титься с ним (с ней) в любо́й день ве́чером: в суббо́ту, в воскресе́нье и́ли в понеде́льник?
3. Купи́ть сы́ну ва́шего дру́га, к кото́рому вы идёте в го́сти, игру́шку: маши́ну, самолёт и́ли мяч?

Ejercicio 11. a) Escuche la grabación de la conversación que Antón Iványovich mantuvo con Miguel. Esté preparado para realizar las tareas que siguen al final de esa conversación.

А. И. – Вы лю́бите слу́шать ра́дио и́ли смотре́ть телеви́зор?
М. – Коне́чно, люблю́.
А. И. – Каки́е переда́чи вам нра́вится смотре́ть по телеви́зору?
М. – Я люблю́ смотре́ть ра́зные переда́чи: и литерату́рные, и музыка́льные, и спорти́вные, и да́же де́тские.
А. И. – Вы получа́ете ра́дио- и телепрогра́ммы?
М. – Нет, я покупа́ю их ка́ждую неде́лю в кио́ске, кото́рый нахо́дится ря́дом с на́шим до́мом.
А. И. – Вы зна́ете, по како́й програ́мме и когда́ переда́ют после́дние изве́стия по моско́вскому телеви́дению?
М. – По пе́рвой и второ́й програ́ммам, в ра́зное вре́мя. Но переда́чу о

сáмых послéдних новостя́х мóжно всегдá посмотрéть в дéвять часóв вéчера. Онá называ́ется «Врéмя». Я всегдá её смотрю́.

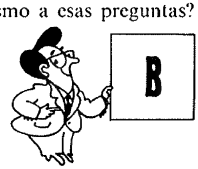
А. И. – Какáя телевизио́нная передáча вам бóльше всегó понрáвилась?

М. – Мне óчень понрáвился многосери́йный телевизио́нный фильм «Два капитáна». Его передавáли дéсять дней. По-мóему, все смотрéли егó с большúм интерéсом.

А. И. – Что бы вы хотéли посмотрéть сегóдня вéчером, éсли бы у вас бы́ло свобóдное врéмя?

М. – К сожалéнию, я сегóдня зáнят. Но éсли бы у менá бы́ло свобóдное врéмя, я с удовóльствием посмотрéл бы какýю-нибудь весёлую кинокомéдию.

b) Diga: ¿qué averiguó usted acerca de Miguel después de haber escuchado esta conversación?;
c) ¿Qué les diría usted a sus nuevos amigos acerca de los programas de radio y televisivos que usted prefiere?, ¿qué programas interesantes ha visto últimamente;
d) ¿Qué preguntas les haría usted a sus nuevos amigos para conocer mejor sus gustos y preferencias?;
e) ¿Y cómo contestaría usted mismo a esas preguntas?



В ЧЁМ СЕКРÉТ УСПÉХА?

секрéт secreto
успéх éxito

студéнческий estudiantil
оказáлось, что resultó que

найтú решéние hallar solución
математúческая задáча problema matemático
невозмóжно imposible
доказáть demostrar
успéшно exitosamente

сдéлать откры́тие hacer un descubrimiento
появля́ться surgir
случáйно casualmente
нахóдится одúн человéк aparece una persona
Он-то и дéлает откры́тие. Ella es la que hace el descubrimiento.

наýка ciencia
нýжное lo debido
обижáться ofenderse
шýтка broma
прéжде всегó ante todo

В воскресéнье Кáрлос, Марúя и Мигéль пришлú к Натáше, чтóбы вмéсте идтú в студéнческий клуб. Но оказáлось, что Натáша не готóва.

– Простúте, друзья́ – сказáла онá, – но я не могý пойтú с вáми. Я, кáжется, нашлá решéние однóй математúческой задáчи, хотя́ мнóгие считáют, что её невозмóжно решúть. Но чтóбы доказáть, что я прáва, нýжно ещё мнóго рабóтать. И сегóдня рабóта идёт óчень успéшно.

– Урá! – закричáла Марúя. – Нáша Натáша сдéлает велúкое откры́тие!

– А что? – сказáл Мигéль. – Когдá одногó учёного спросúли, как появля́ются велúкие откры́тия, учёный ответúл: «Все знáют, что э́то невозмóжно. Но случáйно нахóдится одúн человéк, котóрый э́того не знáет. Он-то и дéлает откры́тие».

– Возмóжно, что я и не сдéлаю ничегó в нáуке. Но я должнá сдéлать то, что мне кáжется нýжным, – сказáла Натáша.

– Не обижáйся на негó, Натáша, – сказáл Кáрлос. – Ты же знáешь, он óчень хóчет, чтóбы ты пошлá вмéсте с нáми. Конéчно, рассказ об учёном – э́то шýтка. Но все велúкие учёные прéжде всегó – велúкие

тру́женики. Когда́ не́которые говори́ли, что секре́т успе́хов Эдисо́на в его́ тала́нте, он отвеча́л, что в его́ изобрете́ниях 99% (девяно́сто де́вять проце́нтов) рабо́ты, а остально́е, возмо́жно, тала́нт и везе́ние.

– Вот и́менно: везе́ние, везе́ние и везе́ние! – воскли́кнула Мари́я. – Я слы́шала, что Менделе́ев, наприме́р, сде́лал своё вели́кое откры́тие во сне́. Э́то ве́рно?

– Ты права́, – сказа́ла Ната́ша, – и не права́. Дми́трий Ива́нович Менделе́ев, вели́кий ру́сский хи́мик, до́лго и насто́йчиво иска́л зако́н классифика́ции хими́ческих элеме́нтов в приро́де. Когда́ он рабо́тал осо́бенно мно́го и, как ему́ каза́лось, безуспе́шно, он бро́сил ра́боту и в рабо́чем кабине́те лёг спать. И вдруг во сне́ он соверше́нно я́сно уви́дел свою́ табли́цу хими́ческих элеме́нтов. Так родило́сь велича́йшее откры́тие ве́ка.

– Ну, что́ я говори́ла? Ему́ про́сто везло́, да́же во сне́.

– Нет, тут вы́вод про́ще: е́сли хо́чешь, что́бы тебе́ присни́лось велича́йшее откры́тие, рабо́тай, как Менделе́ев!

– Ну как хоти́те, а я иду́ в клуб танцева́ть! Я не Менделе́ев и не Эдисо́н, а про́сто Мари́я, кото́рая хо́чет в воскресе́нье танцева́ть.

– Я то́же хочу́, – засмея́лась Ната́ша. – Идёмте в клуб! Я согла́сна.

тру́женик trabajador

изобрете́ние invento
остально́е el resto
везе́ние suerte
воскли́кнуть exclamar
во сне en sueños

насто́йчиво con aplicación
зако́н классифика́ции хими́ческих элеме́нтов ley de clasificación de los elementos químicos
как ему́ каза́лось según le parecía
безуспе́шно sin éxito
бро́сить рабо́ту dejar el trabajo
рабо́чий кабине́т despacho
табли́ца хими́ческих элеме́нтов tabla de elementos químicos
откры́тие ве́ка el descubrimiento del siglo
ему́ про́сто везло́ simplemente fue muy suertudo
да́же incluso
вы́вод conclusión
про́ще más sencillo
присни́ться venir en sueños
Как хоти́те, а я... ustedes verán, pero yo...
Эдисо́н Edison

Tarea 1. Halle en el texto las oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las siguientes:

1. Parece que Natasha halló la solución del problema matemático, aunque muchos consideran que era imposible resolverlo.
2. Hoy, el trabajo transcurre con mucho éxito.
3. Debo hacer lo que me parece necesario.
4. Ya sabes que él tiene muchas ganas de que tú también vayas con nosotros.
5. El estuvo largo tiempo con insistencia buscando la ley de clasificación de los elementos químicos en la naturaleza.
6. Así nació el descubrimiento más importante del siglo.

Tarea 2. Diga: ¿qué averiguó usted acerca de los eminentes científicos Edison y Mendeléiev después de haber leído el texto?

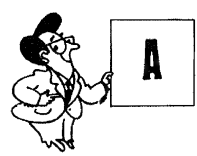
¿Y qué puede usted contar acerca de Natasha? ¿Por qué ella trabaja tanto?

LECCION 34

En el idioma ruso hay varias formas verbales que usted no conoce todavía. Se trata del *participio* y del *gerundio* que se emplean con menos frecuencia que las demás formas, y, preferentemente, en el lenguaje *escrito*. Para poder dominar el idioma ruso dentro de los límites de un curso elemental basta con tener una idea general acerca del participio y del gerundio. Por eso, le ofrecemos aquí tan sólo nociones generales de estas formas, a fin de que usted pueda comprender su significado durante la lectura.

Usted deberá aprenderse las palabras siguientes:

заголо́вок título
зако́нчить *perf.* acabar
запу́щен (*de* **запусти́ть**) fue lanzado
име́ть tener
отнести́ *perf.* llevar (devolver)
ли́ния метро línea del Metro
име́ть нау́чное значе́ние tener importancia científica
запусти́ть косми́ческий кора́бль lanzar una nave cósmica



§ 1. Lea y compare las oraciones de la columna izquierda y de la derecha. En la de izquierda se ofrecen oraciones con participios, dados con letras negrillas.

По телеви́зору выступа́ет арти́ст, **расска́зывающий** де́тские ска́зки.

Де́ти слу́шали арти́ста, **расска́зывавшего** де́тские ска́зки.
Ска́зки, **расска́зываемые** э́тим арти́стом, о́чень нра́вятся де́тям.
Ска́зки, **расска́занные** арти́стом, де́ти прочита́ли пото́м в журна́ле.
Зако́н, **откры́тый** Менделе́евым, име́ет большо́е нау́чное значе́ние.

По телеви́зору выступа́ет арти́ст, **кото́рый расска́зывает** де́тские ска́зки.
Де́ти слу́шали арти́ста, **кото́рый расска́зывал** де́тские ска́зки.
Ска́зки, **кото́рые расска́зывает** э́тот арти́ст, о́чень нра́вятся де́тям.
Ска́зки, **кото́рые рассказа́л** арти́ст, де́ти прочита́ли пото́м в журна́ле.
Зако́н, **кото́рый откры́л** Менделе́ев, име́ет большо́е нау́чное значе́ние.

El participio es una forma peculiar del verbo que posee características del *adjetivo*, pero al mismo tiempo conserva el significado del *verbo*.

Como el *adjetivo*, el participio varía en *género, número* y *caso*, siendo de destacar que estas formas dependen de las formas del substantivo a que el participio afecta. De tal modo, el participio *concuerda* con el substantivo (igual que el adjetivo) a que se refiere.

Lo mismo que el *verbo*, el participio puede ser del *tiempo* presente y del pasado.

En ruso hay 4 formas de participios: 2 formas de participios activos (en presente y en pasado) y 2 formas de participios pasivos (en presente y en pasado).

Le será muy útil conocer el cuadro siguiente:

		Infinitivo del verbo del cual se formó el participio	Sufijo	Participio en cuestión
Participio activo	Presente	расска́зывать	**-ющ-**	расска́зыва**ющий**
	Pasado	расска́зывать рассказа́ть	**-вш-**	расска́зыва**вший** рассказа́**вший**
Participio pasivo	Presente	расска́зывать	**-ем-**	расска́зыва**емый**
	Pasado	рассказа́ть откры́ть	**-нн-** **-т-**	расска́за**нный** откры́**тый**

Por consiguiente, si usted ve una palabra que posee la terminación de un adjetivo pero que está formada de un verbo, es un participio.

Si el sufijo de esta palabra acaba:

1) en la letra **-щ**, entonces es un participio *activo de presente*: расска́зывающий – тот, кто расска́зывает;

2) en la letra **-ш**, entonces es un participio *activo de pasado*: расска́зывавший – тот, кто расска́зывал;

3) en la letra **-м**, entonces es un participio *pasivo de presente*: расска́зываемый – слу́чай, о кото́ром расска́зывает арти́ст;

4) en las letras **-нн**, y a veces en **-т**, entonces, es un participio *pasivo de pasado*: расска́занный – слу́чай, кото́рый рассказа́л арти́ст; откры́тый – зако́н, кото́рый откры́л Менделе́ев.

Como los adjetivos, algunos participios (pasivos) pueden ser de *forma breve*. Así, no terminan en **-нн**, sino en **-н** o **-т**. Igual que los adjetivos de forma breve, poseen 4 formas: 3 correspondientes a los tres géneros y 1 para el plural (откры́т, откры́та, откры́то, откры́ты). Los participios de forma breve, como los adjetivos de forma breve, desempeñan en la oración el papel de *predicados*.

В сего́дняшней газе́те есть статьи́ с таки́ми заголо́вками: «Но́вая ли́ния метро́ **откры́та!**», «**Зако́нчено** строи́тельство но́вого хими́ческого заво́да», «План строи́тельства школ **вы́полнен**», «**Запу́щен** но́вый косми́ческий кора́бль».

Там же есть ещё статьи́: «Но́вая худо́жественная вы́ставка **бу́дет откры́та** за́втра», «Строи́тельство но́вого автомоби́льного заво́да **бу́дет зако́нчено** че́рез ме́сяц», «План строи́тельства но́вых школ **бу́дет вы́полнен** в ию́ле», «Вчера́ **был запу́щен** но́вый косми́ческий кора́бль».

En el periódico de hoy se han insertado artículos con los siguientes títulos: "¡*Abierta* una nueva línea del Metro!", "*Acabada* la construcción de una nueva fábrica química", "*Cumplido* el plan de construcción de escuelas", "*Lanzado* una nueva nave cósmica".

Además hay otros, se titulan: "*Se inaugurará* mañana una nueva exposición de arte", "Dentro de un mes *se dará cima* a la construcción de una nueva fábrica de automóviles", "En julio *se cumplirá* el plan de construcción de nuevas escuelas", "Ayer *fue lanzada* una nueva nave cósmica".

§ 2. Lea y compare las oraciones rusas y las traducidas al español.

1. Она́ сиде́ла на дива́не, **чита́я** кни́гу.
2. **Прочита́в** кни́гу, она отнесла́ её в библиоте́ку.
3. **Гуля́я** в па́рке, они́ встре́тили друзе́й.
4. **Погуля́в** в па́рке, они́ пошли́ в кино́.

1. Ella estaba sentada en el sofá y leía un libro.
2. Después de haber terminado de leer el libro, ella lo llevó a la biblioteca.
3. Paseando en el parque, encontraron a unos amigos.
4. Después de haber paseado en el parque, ellos fueron al cine.

El gerundio es una forma del verbo que tiene las características del *adverbio*. Igual que el verbo, el gerundio puede ser del aspecto perfectivo o del imperfectivo: **гуля́я** в па́рке (*imperf.*) – **погуля́в** в па́рке (*perf.*)

En la oración, el gerundio cumple el papel de *complemento circunstancial*, significando una acción complementaria, e indica en qué circunstancias (как? "¿cómo?", когда́? "¿cuándo?" y почему́? "¿por qué?") se ejecuta la acción, expresada por el verbo que hace las veces de predicado.

En ruso existen dos formas gerundiales:

1) gerundios de aspecto *imperfectivo*, formados de los verbos imperfectivos, terminan en **-а (-я)** y denotan acciones complementarias que se realizaron, se realizan o se realizarán *simultáneamente* con la acción principal expresada por el verbo que cumple la función de predicado. (Véase las oraciones No. No. 1 y 3);

2) gerundios de aspecto *perfectivo*, formados de los verbos perfectivos, terminan en **-в** (a veces en **-вши**) y denotan acciones complementarias que se realizaban o se realizan *antes de comenzar* la acción expresada por el verbo que hace las veces de predicado. (Véase las oraciones No. No. 2 y 4.)

Lea el texto acerca de los husos horarios en la Unión Soviética.

Одна́жды на уро́ке Анто́н Ива́нович спроси́л:

– Как вы ду́маете, друзья́, ско́лько раз мо́жно встре́тить Но́вый год на террито́рии Сове́тского Сою́за?

– Я ду́маю, что не́сколько раз, потому́ что я слы́шал, как по ра́дио в пятна́дцать часо́в говоря́т:

«Сейча́с в Москве́ – пятна́дцать часо́в, в Ки́рове – шестна́дцать часо́в, в Свердло́вске – семна́дцать часо́в, в Душанбе́ – восемна́дцать часо́в, в Новосиби́рске – девятна́дцать часо́в, в Улан-Удэ́ – два́дцать часо́в, в Яку́тске – два́дцать оди́н час, в Хаба́ровске – два́дцать два часа́, в Магада́не – два́дцать три часа́, в Петропа́вловске-Камча́тском – по́лночь».

– Да, по террито́рии Сове́тского Сою́за прохо́дит оди́ннадцать часовы́х поясо́в (от второ́го до двена́дцатого). Я хочу́ вам прочита́ть расска́з одного́ лётчика о том, ско́лько раз он встреча́л Но́вый год во вре́мя одного́ ре́йса.

«В про́шлом году́ наш самолёт «ТУ-114» вы́летел в Москву́ из Хаба́ровска ро́вно в по́лночь. Дежу́рный по аэродро́му, провожа́я нас, сказа́л: «С Но́вым го́дом!»

Я нали́л бока́л лимона́да, вы́шел в сало́н и поздра́вил от и́мени кома́нды на́ших пассажи́ров. В сало́не ста́ло ве́село, пассажи́ры закрича́ли «Ура́!» – не так уж ча́сто прихо́дится встреча́ть Но́вый год в самолёте.

Подлетаем к го́роду Благове́щенску. И вдруг слы́шу: по́сле обы́чных сообще́ний о пого́де земля́ поздравля́ет нас с Но́вым го́дом! Смотрю́ на часы́: действи́тельно, по ме́стному вре́мени два́дцать четы́ре ноль-ноль. Налива́ю бока́л лимона́да, выхожу́ в сало́н и сно́ва поздравля́ю пассажи́ров. Опя́ть все закрича́ли «Ура́!», шуме́ли, шути́ли...

Подлета́ем к Чите́ – сно́ва поздравле́ния. Налива́ю лимона́д, выхожу́ в сало́н, пассажи́ры спят... Ти́хо жела́ю всем сча́стья. На э́тот раз никто́ не кричи́т «Ура́!» и не шу́тит.

Пото́м мы пролета́ли города́ Кире́нск, Енисе́йск, Сургу́т, Ки́ров – и всю́ду земля́ поздравля́ла кома́нду, а я – пассажи́ров с Но́вым го́дом. Это был удиви́тельный рейс в мое́й жи́зни: ведь мы, пересека́я часовы́е пояса́, «привози́ли в города́ Но́вый год».

вы́лететь salir volando, partir
ро́вно в полночь justo a medianoche
дежу́рный oficial de guardia
нали́ть echar
бока́л copa
лимона́д limonada
от и́мени en nombre de
кома́нда tripulación
закрича́ть gritar
прихо́дится *aquí:* tocar en suerte
подлета́ть acercarse volando
обы́чный habitual
шути́ть bromear
выходи́ть salir
ти́хо por lo bajo
на э́тот раз esta vez

пролета́ть sobrevolar
удиви́тельный asombroso
рейс vuelo
пересека́ть cruzar
привози́ть traer

приземли́ться aterrizar
удивлённый asombrado
очередно́й раз de turno
принима́ть поздравле́ния aceptar felicitaciones
каби́на cabina
допива́ть terminar de beber
всё быва́ло hubo de todo
в тече́ние durante
тако́е cosa semejante

Я уже́ ничему́ не удивля́лся, когда́ мы в два́дцать четы́ре ноль-ноль приземли́лись в Москве́. Удивлённые пассажи́ры в очередно́й раз принима́ли поздравле́ния – тепе́рь уже́ в Москве́, а я сиде́л в каби́не и... допива́л восьмо́й бока́л лимона́да.

Да, всё быва́ло в мое́й жи́зни, но что́бы в тече́ние но́чи во́семь раз встре́тить Но́вый год – тако́е мо́жно уви́деть то́лько во сне».

– Анто́н Ива́нович, а е́сли бы они́ лете́ли с Чуко́тки, они́ могли́ бы встре́тить Но́вый год не во́семь, а оди́ннадцать раз?

со́лнце встаёт sale el sol
отту́да de allí
пу́ть camino

– Да, соверше́нно ве́рно. Со́лнце над на́шей страно́й встаёт над Чуко́ткой и отту́да начина́ет свой путь к Москве́. И, действи́тельно, Но́вый год в на́шей стране́ мо́жно встре́тить оди́ннадцать раз.

– А Се́верный по́люс? В како́м он часово́м по́ясе?

как пра́вило generalmente

– Е́сли говори́ть то́чно – ни в како́м. Но, как пра́вило, сове́тские лю́ди на поля́рных нау́чных ста́нциях живу́т по моско́вскому вре́мени. Э́то – вре́мя столи́цы.

Tarea 1. Halle en el texto oraciones (o partes de ellas) que corresponden a las dadas a continuación.

1. Por el territorio de la URSS pasan once husos horarios (del segundo al duodécimo).
2. Raras son las veces en que toca en suerte celebrar la entrada del Año Nuevo a la altura de diez mil metros.
3. Desde todas partes llegaban para la tripulación las felicitaciones por el Año Nuevo; yo también felicitaba a mis pasajeros.
4. Los pasajeros, asombrados, aceptaban felicitaciones por enésima vez.
5. De todo hubo en mi vida.
6. Cosa semejante se puede ver sólo en sueños.

Tarea 2. Anote los nombres de las ciudades que figuran en el texto. Muestre en el mapa la ruta del avión que volaba de Jabárovsk a Moscú.

Tarea 3. ¿Qué puede usted decir acerca de las dimensiones de la Unión Soviética? ¿No quisiera usted estar junto a esos pasajeros?

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

He ahí las palabras iniciales de la conocida canción soviética "Ancho es mi país natal", con música de I. Dunaievski y letra de V. Lébedev-Kumach.

La primera estrofa musical, correspondiente al título de la canción, resuena todos los días como señal de la Radio Moscú.

Usted podrá traducirlas al ruso apuntándolas en las casillas y leyéndolas por el orden dispuesto en las oraciones dadas.

1. Река́ Енисе́й ☐☐☐☐☐☐ и глубока́.

2. СССР – огро́мная ☐☐☐☐☐☐

3. «Перу́ – ☐☐☐ Ро́дина», – говори́т Ка́рлос.

4. Перу́ – моя́ ☐☐☐☐☐☐ страна́.

I.P. Pavlov (1849–1936), científico y fisiólogo de fama mundial, escribió en su carta a la juventud: "La ciencia exige del hombre toda su vida".

Usted podrá traducir fácilmente esta frase al ruso si inscribe dentro de las casillas las palabras que faltan para luego leerlas en la misma sucesión en que se ofrecen en las oraciones.

1. Хи́мия – э́то ☐☐☐☐☐

2. Преподава́тель ☐☐☐☐☐☐☐ , что́бы студе́нты насто́йчиво рабо́тали.

3. По́езд отошёл ☐☐ ста́нции.

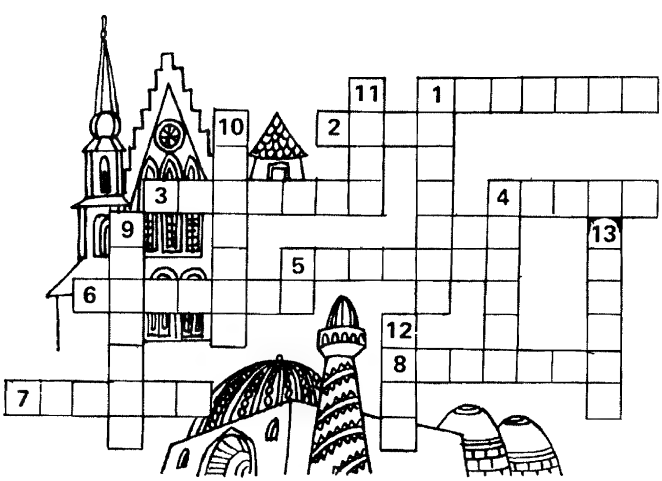
4. В семье́ Серге́я то́лько четы́ре ☐☐☐☐☐☐☐☐

5. Вчера́ он получи́л пи́сьмо от отца́, ма́тери и бра́та: от свое́й семьи́. ☐☐☐☐

6. Са́мое дли́нное письмо́ написа́л ему́ ☐☐☐ мла́дший брат.

7. Брат Серге́я написа́л ему́ о свое́й ☐☐☐☐☐

Nombre las capitales de las siguientes repúblicas soviéticas.



Horizontales:
1. Столи́ца Гру́зии. 2. Столи́ца Ла́твии. 3. Столи́ца Молда́вии. 4. Столи́ца Белору́ссии. 5. Столи́ца Литвы́. 6. Столи́ца Туркме́нии. 7. Столи́ца Кирги́зии. 8. Столи́ца Казахста́на.

Verticales: 1. Столи́ца Эсто́нии. 9. Столи́ца Узбекиста́на. 10. Столи́ца Таджикиста́на. 11. Столи́ца Украи́ны. 12. Столи́ца Азербайджа́на. 4. Столи́ца СССР и РСФСР. 13. Столи́ца Арме́нии.

LECCION 35

En la presente lección, la última, está resumido todo lo que usted ha aprendido y puede decir ya en ruso.

Para hablar con rusos, usted, quizá, necesitará las siguientes palabras y expresiones.

1. Para presentarse:

Моя́ фами́лия... Меня́ зову́т...	Me apellido... Me llamo...
Познако́мьтесь, пожа́луйста!	Por favor, aquí le presento:
Э́то..., а э́то...	éste es..., y éste es...
Ра́д(а) с ва́ми познако́миться.	Encantado (a) de conocerle.
О́чень прия́тно.	Mucho gusto.

2. Durante el encuentro:

Здра́вствуйте! До́брое у́тро! До́брый де́нь! До́брый ве́чер!	Buenas. Buenos días. Buenas tardes. Buenas noches.
Как вы живёте? Как ва́ши дела́?	¿Qué es de su vida? ¿Cómo le va a usted?
Как ва́ше здоро́вье?	¿Cómo está de salud?
Ра́д(а) вас ви́деть!	Encantado(a) de verle.

3. Para despedirse:

До свида́ния! Всего́ хоро́шего!	Hasta la vista. ¡Que le vaya todo bien!
Споко́йной но́чи!	Buenas noches.
Счастли́вого пути́!	¡Buen viaje!

4. a) Si usted quiere que su nuevo conocido le hable de él y su familia, podrá hacerle las siguientes preguntas, más o menos:

Как вас зову́т?	¿Cómo se llama usted?
Как ва́ша фами́лия?	¿Cómo está su familia?
Кто вы?	¿Quién es usted?
Где вы родили́сь?	¿Dónde nació?
Ско́лько вам лет?	¿Cuántos años tiene?
Где вы живёте?	¿Dónde vive?
Вы рабо́таете и́ли у́читесь?	¿Usted trabaja o estudia?
Где вы рабо́таете (у́читесь)?	¿Dónde trabaja (estudia) usted?
У вас интере́сная рабо́та?	¿Es interesante su trabajo?
Вы жена́ты? Вы за́мужем?	¿Es usted casado? ¿Es usted casada?
У вас есть де́ти? Ско́лько?	¿Tiene hijos? ¿Cuántos son?
На кого́ они́ похо́жи? На вас? На ва́шу жену́? На ва́шего му́жа?	¿A quién se parecen: a usted o a su esposa?

У вас больша́я семья́?	¿Es grande su familia?
Кто ва́ши роди́тели?	¿Quiénes son sus padres?
Где живу́т ва́ши роди́тели?	¿Dónde viven sus padres?
У вас есть бра́тья и сёстры? Кто они́? Чем они́ занима́ются? Как их зову́т?	¿Tiene usted hermanos y hermanas? ¿Qué son? ¿Qué hacen? ¿Cómo se llaman?

b) Probablemente, al hablar de sí mismo y de su familia, usted necesitará usar de las siguientes palabras y expresiones:

Я перуа́нец (мексика́нец, аргенти́нец, куби́нец, испа́нец...).	Soy peruano (mexicano, argentino, cubano, español...).
Я роди́лся в Перу́ (в Ме́ксике, в Аргенти́не, на Ку́бе, в Испа́нии...).	Nací en Perú (en México, en Argentina, en Cuba, en España...).
Я роди́лся в 1952 (ты́сяча девятьсо́т пятьдеся́т второ́м году́), в а́вгусте.	Nací en 1952, en agosto.
Я роди́лся второ́го а́вгуста, ты́сяча девятьсо́т пятьдеся́т второ́го го́да.	Nací el dos de agosto de mil novecientos cincuenta y dos.
Мне 25 (30...) лет. Мне 21 (31...) год. Мне 22...24 (32...34) го́да.	Tengo 25 (30...) años. Tengo 21 (31...) años. Tengo 22...24 (32...34) años.
Я живу́ в Перу́ (в Ме́ксике, в Аргенти́не, на Ку́бе, в Испа́нии...).	Vivo en Perú (en México, en Argentina, en Cuba, en España...).
Я живу́ в Ли́ме (в Ме́хико, в Буэ́нос-А́йресе, в Гава́не, в Москве́, в Мадри́де...).	Vivo en Lima (en México en Buenos Aires, en La Habana, en Moscú, en Madrid...).
Я учу́сь. Я учу́сь в университе́те (в медици́нском институ́те, в шко́ле...).	Yo estudio. Estudio en la universidad (en un instituto de medicina, en una escuela...).
Я учу́сь на пе́рвом ку́рсе, на истори́ческом факульте́те.	Yo estudio en el primer curso de la facultad de Historia.
Я (не) рабо́таю. Я на пе́нсии. Я пенсионе́р (пенсионе́рка).	Yo (no) trabajo. Estoy jubilado. Soy pensionista.
Я рабо́таю. Я рабо́таю на заво́де (на фа́брике, в министе́рстве, в ба́нке, в магази́не, на по́чте...).	Yo trabajo. Trabajo en una empresa industrial (en una fábrica, en un ministerio, en un banco, en una tienda, en una oficina de correos...).
Я врач (инжене́р, преподава́тель, слу́жащий...).	Soy médico (ingeniero, profesor, empleado...).
Я око́нчил сре́днюю шко́лу (университе́т, медици́нский институ́т...).	Terminé los estudios secundarios (en la universidad, en el instituto de medicina...).
Я (не) жена́т. Я (не) за́мужем.	Yo (no) soy casado. Yo (no) soy casada.
У меня́ есть неве́ста (жени́х). У меня́ есть жена́ (муж), роди́тели, де́ти, бра́тья, сёстры, сын, дочь...	Tengo novia (novio). Tengo esposa (marido), padres, hijos, hermanos, hermanas, hijo, hija...

У нас больша́я (дру́жная) семья́.
Мы лю́бим друг дру́га.

Чле́ны семьи́: де́душка, ба́бушка, внук, вну́чка, оте́ц, мать, муж, жена́, сын, дочь, брат, сестра́, дя́дя, тётя, племя́нник, племя́нница, двою́родный брат, двою́родная сестра́.
Родны́е.
Он ста́рше (моло́же) (к о г о́?).
Сын похо́ж, дочь похо́жа, де́ти похо́жи (н а к о г о́?).
У него́ хоро́ший (плохо́й) хара́ктер.

Somos una familia numerosa (unida). Nos queremos.

Miembros de la familia: abuelo, abuela, nieto, nieta, padre, madre, marido, esposa, hijo, hija, hermano, hermana, tío, tía, sobrino, sobrina, primo, prima.
Parientes.
El es mayor (menor) (*¿que quién?*).
El hijo se parece, la hija se parece, los hijos se parecen (*¿a quién?*).
El tiene buen (mal) carácter.

5. a) Cuando los rusos desean pasar un rato con amigos, dicen (usted también puede emplear esas expresiones):

Дава́йте пое́дем за́ город!
Дава́й(те) пойдём в кино́ (в теа́тр, на конце́рт, в рестора́н, в го́сти, на вы́ставку, на стадио́н, к моему́ бра́ту...)!
Что вы де́лаете сего́дня (за́втра) ве́чером?
Вы за́няты (свобо́дны) сего́дня?

¡Vamos a las afueras!
¡Vamos al cine (teatro, concierto, restaurante, de visita a casa de uno de ellos, a la exposición, al estadio, a casa de mi hermano...)!
¿Qué hace usted hoy (mañana) por la tarde?
¿Está usted libre (ocupado) hoy?

b) Al invitar a alguien a venir a su casa, usted puede decir:

Приходи́те к нам (ко мне) в го́сти!
Приезжа́йте к нам в Москву́, (в Ли́му...).
Я приглаша́ю вас к нам (ко мне) на день рожде́ния (на пра́здник, на сва́дьбу, на новосе́лье...).

¡Venga usted a vernos (verme) a nuestra (mi) casa!
¡Venga usted a Moscú (a Lima)!
Le invito a nuestra (mi) casa a celebrar mi cumpleaños (a pasar la fiesta, a la boda, al estreno del piso...).

c) Los anfitriones suelen decir a sus invitados:

Входи́те, пожа́луйста, раздева́йтесь!
Сади́тесь! Проходи́те, пожа́луйста!
Бу́дьте как до́ма!

¡Entre, por favor, y quítese el abrigo!
¡Siéntese, por favor! ¡Pase, por favor!
¡Esté como en su casa!

6. a) Su conformidad con lo que dice (hace) alguien (o con algo) puede expresarla de la manera siguiente:

Хорошо́. Коне́чно. Коне́чно, да.
Обяза́тельно. С удово́льствием пойду́ (приду́, прие́ду, сде́лаю...).

Bien. Claro. Por supuesto que sí. Sin falta. Iré (vendré, haré...) con mucho gusto.

Согла́сен (согла́сна, согла́сны).	Estoy (estamos) conforme(s).
Хорошо́, (зна́чит,) договори́лись.	Bien, (así que) quedamos de acuerdo.
Э́то так.	Esto es así.
Соверше́нно ве́рно.	Absolutamente justo (cierto).
По-мо́ему, вы пра́вы.	Creo que usted tiene razón.

b) Su disconformidad usted puede expresarla como sigue:

Я не согла́сен (согла́сна) с ва́ми.	No estoy de acuerdo con usted.
Я ду́маю, что вы не пра́вы.	Creo que usted no tiene razón.
Э́то не так.	Eso no es cierto.

7. Cuando usted niega algo o no puede aceptar una proposición, puede formularlo de la manera siguiente:

К сожале́нию, я не могу́: сего́дня я за́нят (у меня́ нет вре́мени, я пло́хо себя́ чу́вствую...).	Lamentablemente, no puedo, porque hoy estoy ocupado (no tengo tiempo, me siento mal...).
Спаси́бо, но я не могу́.	Le agradezco, pero no puedo.

8. Su falta de seguridad en algo puede expresarla así:

Мо́жет быть, я не приду́ (не сде́лаю...).	Quizá no venga (no haga...).
Ду́маю, что я не смогу́ прийти́ (сде́лать...).	Creo que no podré venir (hacer...).
Бою́сь, что не смогу́ прийти́ (вы́полнить ва́шу про́сьбу...).	Temo que no pueda venir (cumplir su ruego...).

9. Cuando usted desea averiguar algo de gente desconocida, puede dirigirse a ella, más o menos, como sigue:

Скажи́те, пожа́луйста, где (как, ско́лько, куда́...)?	Dígame, por favor, ¿dónde (cómo, cuánto, adónde, etc.)...?
Прости́те... Извини́те, как (ско́лько, где...)?	Disculpe... Perdone, ¿cómo (cuánto, dónde, etc.)...?

10. Acerca del tiempo se dice:

Кака́я прекра́сная (хоро́шая, плоха́я) пого́да сего́дня!	¡Qué tiempo estupendo (bueno, malo) hace hoy!
Пого́да сего́дня замеча́тельная (плоха́я, холо́дная).	¡Hoy hace un tiempo excelente (malo, frío)!
Вы не зна́ете, кака́я пого́да бу́дет за́втра?	¿No sabe qué tiempo va a hacer mañana?
Сего́дня хо́лодно (жа́рко, тепло́).	Hoy hace frío (calor, es templado).
Идёт дождь (снег).	Llueve (nieva).
Мне хо́лодно (жа́рко).	Tengo frío (calor).

11. Al hacer compras en la tienda, puede dirigirse, aproximadamente, así:

Скажи́те, пожа́луйста, у вас есть...?	Dígame, por favor, ¿tienen...?
Покажи́те, пожа́луйста э́тот костю́м (э́ту руба́шку, э́ти перча́тки...).	Muéstreme, por favor, ese traje (esa camisa, esos guantes...).
Како́й э́то разме́р?	¿De qué medida es?
Ско́лько сто́ит э́тот костю́м?	¿Cuánto cuesta este traje?
Посове́туйте, пожа́луйста, что́ лу́чше вы́брать (купи́ть в пода́рок).	Aconséjeme, por favor, qué podría elegir (comprar) para regalar.

12. Dirigiéndose a alguien con algún ruego, puede usar las siguientes palabras y expresiones:

Бу́дьте добры́, да́йте (возьми́те, переда́йте, покажи́те, скажи́те...), пожа́луйста...	Tenga la bondad de darme (tomar, pasar, enseñar, decir)...

13. a) Para agradecer a alguien, usted puede decir:

Спаси́бо! Большо́е спаси́бо! Благодарю́ вас!	¡Gracias! ¡Muchas gracias! ¡Le agradezco!

b) Y como respuesta oirá:

Не сто́ит! Не́ за что! Пожа́луйста!	¡No hay de qué! ¡Por favor!

14. a) Si usted necesita consultar un médico, podría hablarle de esta manera:

Я пло́хо себя́ чу́вствую. Мне пло́хо.	Me siento mal. Me he puesto enfermo.
Мне уже́ лу́чше.	Ya me siento mejor.
У меня́ боли́т голова́ (го́рло, у́хо...).	Me duele la cabeza (la garganta, el oído...).
У меня́ ка́шель. У меня́ на́сморк.	Tengo tos. Estoy resfriado.
У меня́ высо́кая температу́ра.	Tengo fiebre alta.

b) Si quiere saber cómo se encuentran de salud alguno de sus conocidos, puede preguntárselo de esta forma:

Как вы себя́ чу́вствуете?	¿Cómo se siente usted?
Как ва́ше здоро́вье?	¿Cómo está usted de salud?
Вы здоро́вы (больны́)?	¿Está usted sano (enfermo)?
Что с ва́ми?	¿Qué tiene usted?
У вас хоро́ший (плохо́й) вид.	Tiene buen (mal) aspecto.
Вы хорошо́ (отли́чно, пло́хо) вы́глядите.	Tiene buen (excelente, mal) aspecto.

15. Al viajar en transporte público, o durante la conversación en la calle, puede valerse de las palabras y expresiones siguientes:

Скажи́те, пожа́луйста, как дое́хать до це́нтра го́рода (до у́лицы Го́рького...)?	Dígame, por favor, ¿cómo puedo llegar al centro de la ciudad (a la calle Gorki...)?

Скажи́те, пожа́луйста, где ближа́йшая остано́вка авто́буса (ста́нция метро́)?	Dígame, por favor, ¿dónde queda la parada del autobús (la estación del Metro) más cercana?
Скажи́те, пожа́луйста, где мне выходи́ть? Мне нужна́ гости́ница «Метропо́ль».	Dígame, por favor, ¿dónde debo apearme? Me hace falta llegar al Hotel "Metropol".
Вы выхо́дите на сле́дующей останóвке?	¿Sale en la próxima parada?
Кака́я сле́дующая останóвка?	¿Cuál es la próxima parada?
Скажи́те, пожа́луйста, где мне сде́лать переса́дку?	Dígame, por favor, ¿dónde debo hacer el transbordo?
Такси́ свобóдно (за́нято)?	¿Está libre (ocupado) el taxi?
Скóлько с меня́?	¿Cuánto debo pagar?

16. Los rusos hablan por teléfono empleando las palabras:

А. – (*La persona que levanta el auricular después de sonar el timbre.*)
Б. – (*La persona que llama.*)

А. – Да? Слу́шаю! Алло́!	А. – ¡Sí! ¡Oigo! O: ¡Aló!
Б. – Попроси́те, пожа́луйста, (к о г ó?) Та́ню, Оле́га, Никола́я Ива́новича... Мóжно попроси́ть (к о г ó)...?	В. – Por favor, que se ponga (*¿quién?*) Tania, Oleg, Nikolái Ivánovich... O: ¿Podría llamar (*¿a quién?*)...?
А. – Пожа́луйста! – Кто его́ (её) спра́шивает? – Прости́те, кто говори́т? Его́ (её) нет до́ма. Что ему́ (ей) переда́ть?	А. – Por favor. – ¿Quién pregunta por él (ella)? ¿Quién habla? El (ella) no está en casa. ¿Quiere dejarle algún recado?

En caso de equivocarse de número:

Вы не туда́ попа́ли. Вы оши́блись но́мером.	Usted se ha equivocado de número. Vuelva a marcar el número, por favor, que se le oye mal.
Б. – Переда́йте, пожа́луйста, (к о м у́?) ей (ему́,...), что звони́л(а) (к т о?) Бори́с (Та́ня,...). – Когда́ он (она́) бу́дет? – Когда́ ему́ (ей) мóжно позвони́ть?	В. – Por favor, dígale a ella (a él) que le llamó (*¿quién?*) Borís (Tania...). – A qué hora va a volver? – ¿A qué hora podría volver a llamarle?

17. Al comprar entradas al teatro, cine o partido de fútbol, puede decir:

Что идёт сегóдня (за́втра)?	¿Qué ponen hoy (mañana)?
У вас есть биле́ты на сегóдня (на за́втра)?	¿Tienen entradas para hoy (mañana)?
У вас есть биле́ты на вечéрний сеáнс (на балéт «Спарта́к»)?	¿Tienen billetes para la función de noche (para el ballet "Espartaco")?

Да́йте мне, пожа́луйста, два биле́та.
Ско́лько сто́ят биле́ты?
Когда́ начина́ется спекта́кль (фильм, сеа́нс, матч)?

Déme, por favor, dos entradas.
¿Cuánto cuestan las entradas?
¿Cuándo empieza el espectáculo (la película, la función, el partido)?

18. a) Usted puede felicitar a sus amigos de la manera siguiente:

Поздравля́ю вас (тебя́) с пра́здником (с днём рожде́ния, с Но́вым го́дом, с новосе́льем...).
Жела́ю вам (тебе́) до́лгих лет жи́зни, до́брого здоро́вья, большо́го сча́стья.
Жела́ю вам (тебе́) ве́село провести́ пра́здники (ве́село встре́тить Но́вый год).

Le (te) felicito por la fiesta (por el cumpleaños, por el Año Nuevo, por el estreno de la nueva vivienda...).
Le (te) deseo éxitos (largos años de vida, buena salud, mucha felicidad).
Le (te) deseo que pase(s) alegremente las fiestas (que celebre(s) con alegría la entrada del Año Nuevo).

b) Y como respuesta a una felicitación o un deseo oirá:

Благодарю́ вас (тебя́).
Спаси́бо за поздравле́ния и до́брые пожела́ния.

Lo (te) agradezco.
Gracias por la felicitación y los buenos deseos.

¡Y ahora, vamos a hablar un poco!

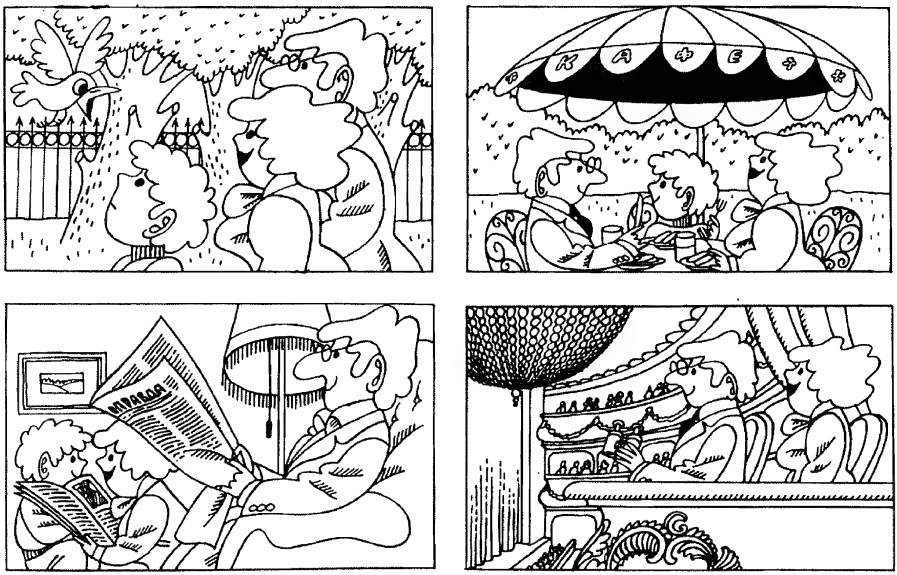
1. Diga: ¿qué conversación podría tener lugar si usted se presenta a estas personas?

¿Qué preguntas les haría usted para conocerlas mejor y cómo, a su entender, le contestarían?

2. Imagínese que usted se ha encontrado con su amigo(a) de escuela, al (a la) que no había visto varios años.

¿Qué conversación mantendrían ustedes?

3. ¿Qué le contaría usted a esta persona si usted le preguntase cómo ella había pasado el domingo?



Diga: ¿cómo pasa usted los domingos?

4. Su conocido llegó de un interesante partido de fútbol, al que usted no había podido asistir. Usted quisiera enterarse de cómo transcurrió el partido, qué equipo jugó mejor, con qué tanteo terminó el partido, a favor de quién, etc.

¿Qué preguntas le haría usted al respecto?

5. Sus amigos le invitaron a usted:

a) a pasar el domingo con ellos en su casa de campo. Usted aceptó con mucho gusto esa invitación;

b) a cenar hoy en un restaurante. Usted quisiera mucho aceptar esa invitación, pero hoy por la tarde estará ocupado;

c) a ir el sábado al estadio para ver un encuentro internacional de fútbol. A usted le gusta el fútbol, pero no sabe si va a tener libre ese día.

¿Qué le dirán a usted sus amigos en cada caso concreto y cómo contestará usted?

6. Estos chicos enseñan el uno al otro los libros que han leído. Diga: ¿cómo se titulan esos libros? ¿Quiénes son sus autores? ¿De qué tratan? ¿Los ha leído usted o no?

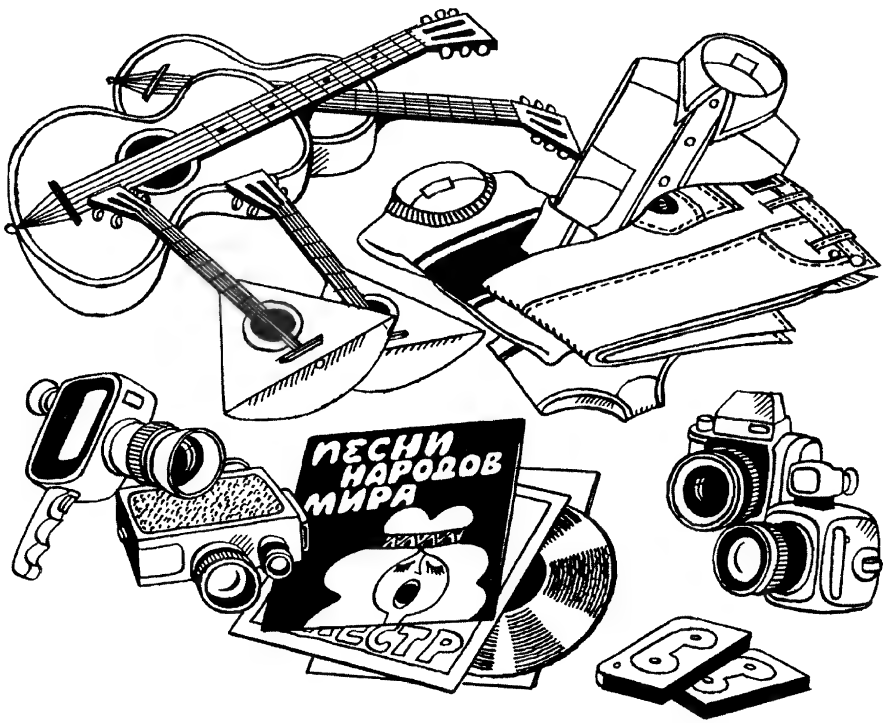
¿Y qué libro ha leído usted últimamente? ¿De qué trata? ¿Le ha gustado? ¿Aconsejaría usted leerlo a sus amigos?

7. ¿Qué preguntas les haría usted a sus amigos para saber dónde pasarán las vacaciones ellos, cómo pasaron el tiempo, qué tiempo hizo y si quedaron contentos de su descanso?

8. Diga: ¿qué estación del año le gusta a usted más: el verano, el otoño, el invierno o la primavera? ¿Y por qué?

Diga: ¿qué verano hizo este año en su propio país?, ¿qué invierno hizo?, ¿y la primavera y el otoño?

9. Mire los grabados. ¿Qué le dirá usted al vendedor si quiere comprar alguna de estas cosas?



10. Aconséjese con el vendedor acerca de que sería mejor comprar para regalo:
a) a la esposa, a la hija, a la hermana, a la madre;

b) al marido, al hijo, al hermano, al padre.

¿Qué conversación tendrá lugar entre usted y el vendedor?

11. Usted conoce mal la cocina rusa. Pregunte a la camarera o a los vecinos de su mesa qué sería mejor encargar: a) para el desayuno; b) para la comida; c) para la cena.

12. Su amigo se puso enfermo. Usted ha venido a visitarle. Quiere enterarse de cómo se siente él, qué le duele, qué temperatura tiene, qué le dijo el médico.
¿Qué preguntas le haría usted al respecto?

13. Usted se ha resfriado e hizo llamar a un médico. ¿De qué le preguntará él a usted? ¿Cómo le hablará usted de su estado de salud?

14. Usted ha llegado por primera vez a Moscú y quiere saber cómo ir al centro de la ciudad, cómo llegar a la plaza Pushkin, a la Galería Tretiakov, en qué parada tiene que bajar.
¿Qué conversación entablaría usted con los transeúntes a los que va a dirigirse?

15. Iván Ivánovich Nikoláev vive en Moscú, en la calle Gorki, casa № 5, apartamento № 10.
Irina Petrovna Semiónova vive en Kíev, en la calle Kreschátik, casa № 12, apartamento № 7.
Si usted necesita enviarles cartas a estas personas, ¿cómo escribiría sus señas en los sobres?

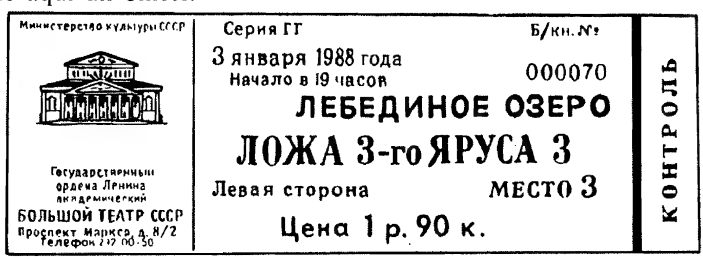
16. Sonó su teléfono. Usted levantó el auricular. ¿Qué dirá?

17. Sonó su teléfono. Usted levantó el auricular y se dio cuenta de que se equivocaron de número. ¿Qué dirá?

18. Usted telefoneó a su conocido ruso Nikolái Ivánovich para decirle que ha llegado a Moscú y quisiera verle.
¿Qué diría usted si al teléfono no se pone él, sino alguien más, un familiar suyo? ¿Qué recado le dejará a esa persona para Nikolái Ivánovich?

19. Usted quiere ir al cine. Usted desea saber qué película echan, a qué hora empieza la función, si venden billetes, qué billetes hay y cuánto cuestan.
¿Cómo le preguntaría usted a la taquillera al respecto? ¿Qué billetes le pedirá usted?

20. He aquí un billete.



Mírelo atentamente y diga: ¿en qué teatro estuvo su amigo?, ¿qué espectáculo ponían en él?, ¿es una ópera o un ballet?, ¿qué día estuvo su amigo en el teatro?, ¿dónde se encuentra ese teatro?

21. Usted ha recibido felicitaciones por su cumpleaños de parte de sus amigos de Moscú. ¿Cómo contestaría usted a ellas?

22. Se aproxima el Año Nuevo. ¿Qué tarjeta les enviará usted a sus amigos rusos? ¿Qué les deseará usted?

23. ¿Qué les contaría usted a sus amigos rusos, si ellos quisieran saber algo de su ciudad natal?, ¿dónde se encuentra Moscú?, ¿cuánta población tiene?, ¿es un centro industrial y cultural?, ¿tiene muchos monumentos históricos y arquitectónicos?, ¿qué teatros y museos tiene?, ¿es animado el tráfico en sus calles?, ¿crece mucho su ciudad?, ¿cuáles son las cosas más interesantes en su ciudad y de las que usted podría hablar?

24. Durante su estancia en Moscú, usted asistió a una velada dedicada a su país, que tuvo lugar en la Casa de Amistad con otros Países. ¿Qué les contaría usted sobre su país a los asistentes a esa velada?, ¿dónde está situado su país?, ¿cuánta población tiene?, ¿cómo se llama la capital de su país?, ¿qué ciudades de su país se consideran importantes centros culturales e industriales?, ¿ha viajado usted por su país?, ¿qué lugares le gustan más?, ¿adónde aconsejaría a turistas ir en su país para ver algunas notabilidades?, ¿qué aconsejaría usted para leer acerca de su país?

Muestre las fotos que le servirían para ilustrar su relato.

25. En la Unión Soviética se organizan todos los veranos diferentes cursillos de idioma ruso para turistas extranjeros. Esos cursillos estivales funcionan no sólo en Moscú, sino también en Sochi, ciudad ubicada en la costa del Mar Negro, y en otras ciudades de la URSS.

Para conocerlas mejor, se propuso a los participantes en esos cursillos las siguientes preguntas:

– Почему́ вы на́чали изуча́ть ру́сский язы́к?
– Ско́лько вре́мени вы изуча́ете ру́сский язы́к?
– Где вы изуча́ли ру́сский язы́к: в шко́ле, в университе́те, на ку́рсах Общества дру́жбы с СССР или самостоя́тельно?
– Изуча́ет ли кто́-нибудь из ва́ших родны́х и́ли друзе́й ру́сский язы́к?
– Есть ли у вас на ро́дине возмо́жность разгова́ривать с ру́сскими?
– Ну́жен ли вам ру́сский язы́к в ва́шей рабо́те?
– Слу́шаете ли вы переда́чи по сове́тскому ра́дио?
– Смо́трите ли вы сове́тские кинофи́льмы?
– Чита́ете ли вы сове́тские журна́лы и газе́ты?
– Хоте́ли бы вы прие́хать в Сове́тский Сою́з ещё раз?

¿Cómo contestaría usted a esas preguntas si hubiera participado en esos cursillos?

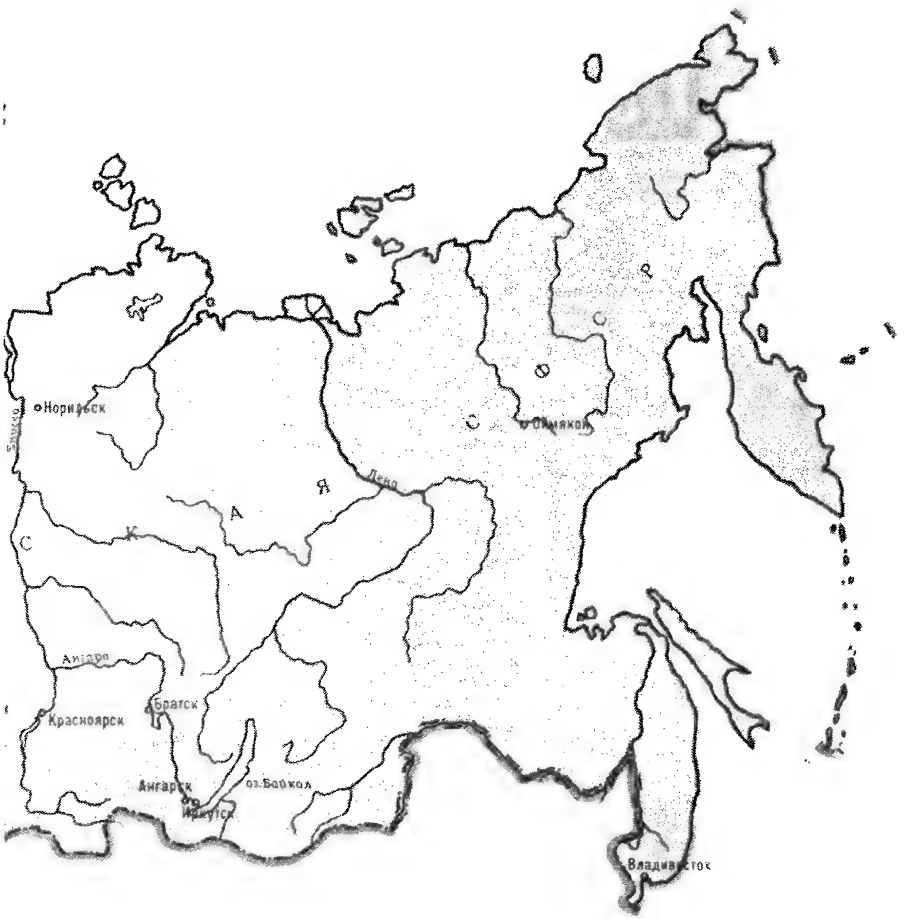
¡Estimado amigo!

Así pues, usted ha superado todos los escollos encontrados en este manual. ¡Enhorabuena!

Si desea proseguir aprendiendo el idioma ruso, puede valerse de otros libros de texto, según sean los fines que se ha propuesto. Para poder leer en ruso periódicos, libros y revistas, usted tiene a su disposición los correspondientes manuales para la etapa avanzada de la enseñanza, y puede empezar a leer, con ayuda de un diccionario, artículos y textos sueltos.

Si usted se ha propuesto como objetivo principal aprender a hablar en ruso, le invitamos a visitar la Unión Soviética y así podrá practicar el idioma a sus anchas. Aquí usted verá con sus propios ojos el país y entablará conocimiento con soviéticos que le contarán muchas cosas interesantes sobre su vida, sus costumbres, inquietudes, esperanzas y aspiraciones.

Мурманск
Ленинград
Львов
МИНСК
КИЕВ
Житомир
МОСКВА
Одесса
Горький
Днепр
Саратов
Магнитогорск
Тбилиси
Омск
Новосиб
Самарканд
ТАШКЕНТ
АЛМА-АТА
ФРУНЗЕ
ДУШАНБЕ
9
10



На карте обозначены цифрами

1 Эстонская ССР	6 Грузинская ССР
2 Латвийская ССР	7 Армянская ССР
3 Литовская ССР	8 Азербайджанская ССР
4 Белорусская ССР	9 Таджикская ССР
5 Молдавская ССР	10 Киргизская ССР

CLAVE PARA LOS EJERCICIOS

LECCIÓN 2

Ejercicio 6. a - 1, b - 3, c - 6, d - 7, e - 14, f 23, g - 18, h - 19, k - 24, l - 8

LECCIÓN 3

Ejercicio 5. 1. Este es mi hijo. El está aquí. El canta. 2. Esta es mi mamá. Ella come sopa. 3. Esto es una blusa. Esto es un bolso. 4. Estos sois tú y él. Estos somos ella y yo. Estos somos nosotros. Estamos aquí. Cantamos.

Ejercicio 6. 1. Э́то окно́. 2. Э́то стака́н. 3. Э́то ко́фта. 4. Э́то су́мка. 5. Э́то мост.

LECCIÓN 4

Ejercicio 7. 1. – ¿Quién es? – Es Sasha. – ¿Quién se baña? – El se baña. 2. ¿Quién es? - Es Natasha. - ¿Quién baila? – Natasha baila. 3. – ¿Qué es esto? – Esto es un automóvil. – ¿Qué hay allí? Allí hay un automóvil.

Ejercicio 8. a) 3, 6, 7, 9; b) 1, 2, 4, 5, 8, 10.

LECCIÓN 5

Ejercicio 7. 1. – ¿Quién es este? – Este es mi hijo. ¿Cómo se llama? – El se llama Sasha. 2. – ¿Es una pizarra? – Sí, es una pizarra. – ¿Es la letra "б"? - Sí, es la letra "б" – ¿Es la letra "в"? – Sí, es la letra "в". 3. - Sabe él cómo se llamó usted? Sí, sabe. 4.Aquí está mi casa. Voy allí. Voy a casa. – ¿Está Natasha en casa? – Sí, ella está en casa. ¿Está ella allí? Sí, allí. - ¿Ella baila? – Sí.

Ejercicio 8. 1b, 2d, 3a, 4e, 5c, 6a.

Ejercicio 9. 1. – Э́то дом? – Да, э́то дом. 2. – Э́то маши́на? – Да, э́то маши́на. 3. – Э́то стака́н? - Да, э́то стака́н. 4. - Э́то соба́ка? – Да, э́то соба́ка.

LECCIÓN 6

Ejercicio 3. 1. Э́то по́лка. 2. Э́то буты́лка. 3. Э́то ла́мпа. 4. Э́то руба́шка. 5. Э́то ры́ба. 6. Э́то я́блоко. 7. Э́то сыр. 8. Э́то мы́ло.

Ejercicio 8. b) 5, 13, 16, 22. c) 4, 11, 12, 17, 18, 20, 21, 24, 26. d) 1, 6, 9, 10, 14, 19. e) 2, 7, 15, 23, 25.

Ejercicio 9. 1 (ruso) – 8, 2 – 6, 3 – 7, 4 – 9, 5 – 10, 6 – 1, 7 – 4, 8 – 2, 9 – 3, 10 – 5.

Ejercicio 10. b) 1 – 21, 2 – 13, 3 – 19, 4 – 9, 5 – 11, 6 – 4, 7 – 1, 8 – 16.

Ejercicio 11. 2. – Что э́то? – Э́то шкаф. – Э́то шкаф? – Да, э́то шкаф. – А э́то? – Э́то по́лка. 3. – Что э́то? – Э́то колбаса́. – Э́то колбаса́? – Да, э́то колбаса́. – А э́то? – Э́то я́блоко. 4. – Что э́то? – Э́то стака́н. – Э́то стака́н? – Да, э́то стака́н. – А э́то? – Э́то ла́мпа.

LECCIÓN 7

Ejercicio 9. 1. No, no sé. 2 No, no entiendo. 3. No, no es un vestido, es un abrigo. 4. No, esto no es un televisor, sino una grabadora. 5. No, yo hablo mal en ruso. 6. ¿Es un libro o una revista? 7. ¿Es una revista rusa o española? 8. ¿Es un diccionario ruso-español?

LECCIÓN 8

Ejercicio 10. 2, 4, 1, 17, 16, 5, 15, 25, 14, 23, 11, 3, 13, 12, 10, 9, 24, 18, 22, 6, 19, 28, 21, 8, 26, 20, 27, 7.

Ejercicio 11. 20, 21, 10, 16, 9, 7, 14, 22, 24, 1, 15, 19, 26, 23, 3, 13, 4, 17, 6, 25, 8, 11, 2, 18, 12, 5.

Crucigrama 1. Horizontales: 1. муж. 2. сын. 3. мать. 4. дочь. 5. сестра́. *Verticales:* 6. жена́. 2. семья́. 7. оте́ц. 8. брат.

Crucigrama 2. Horizontales: 1. бума́га. 2. ру́чка. 3. слова́рь. 4. тетра́дь. 5. уро́к. 6. кни́га. *Verticales:* 1. бу́ква. 7. уче́бник. 8. каранда́ш. 9. газе́та. 10. сло́во.

Crucigrama 3. Horizontales: 1. телеви́зор. 2. ла́мпа. 3. шкаф. 4. ко́мната. *Verticales:* 5. окно́. 6. телефо́н. 7. дверь. 8. стол. 9. ра́дио. 10. стул.

Crucigrama 4. Horizontales: 1. мо́ре. 2. кино́. 3. у́лица. 4. стадио́н. 5. магази́н. 6. заво́д. 7. дом. *Verticales:* 1. маши́на. 5. мост. 8. теа́тр. 9. пло́щадь. 10. го́род. 11. река́. 12. музе́й.

Crucigrama 5. Horizontales: 1. зима́. 2. весна́. 3. ле́то. 4. о́сень. 5. неде́ля. *Verticales:* 6. день. 7. год. 8. ме́сяц. 9. час.

Crucigrama 6. Horizontales: 1. ю́бка. 2. плащ. 3. руба́шка. 4. костю́м. 5. шля́па. 6. пла́тье. 7. ко́фта. 8. шарф. *Verticales:* 2. пальто́. 9. су́мка. 10. брю́ки.

Crucigrama 7. Horizontales: 1. суп. 2. яйцо́. 3. хлеб. 4. чай. 5. ко́фе. 6. молоко́. *Verticales:* 1. соль. 2. я́блоко. 7. вода́.

Crucigrama 8. Horizontales: 1. стака́н.

2. ло́жка. 3. ви́лка. 4. ча́шка. *Verticales:* 5. таре́лка. 6. нож.

Crucigrama 9. Horizontales: 1. суббо́та. 2. четве́рг. 3. среда́. 4. воскресе́нье. 5. вто́рник. 6. пя́тница. *Verticales:* 7. понеде́льник.

LECCIÓN 9

Ejercicio 1. 2b, 3e, 4b, 5f, 6a, 7b, 8g, 9e, 10c, 11b.

Ejercicio 2. a) 1g, 2g, 3g, 4g, 5a, 6f, 7d, 8d, 9c, 10e, 11f; b) 1b, 2f, 3d, 4f, 5b, 6c, 7e, 8a, 9b, 10g, 11a; c) 1c, 2d, 3b, 4c, 5c, 6b, 7a, 8e, 9g, 10a, 11c; d) 1f, 2e, 3f, 4a, 5g, 6d, 7f, 8c, 9f, 10f, 11e; e) 1a, 2a, 3c, 4d, 5e, 6e, 7g, 8f, 9d, 10b, 11d.

Ejercicio 3. a) 1e, 2b, 3e, 4b, 5f, 6a, 7b, 8g, 9e, 10c, 11b; b) 1g, c, 2g, d; 3g, b; 4g, c; 5a, c; 6f, b; 7d, a; 8d, e; 9c, g; 10e, a; 11f, c.

Ejercicio 5. 2. слу́шаю. 3. гуля́ю. 4. смотрю́. 5. рабо́таю. 6. говорю́. 7. изуча́ю.

Ejercicio 6. 2. Я не гуля́ю, а занима́юсь. 3. Я не рабо́таю, а отдыха́ю. 4. Я не учу́ но́вые слова́, а слу́шаю ра́дио.

Tarea 2. 1, 3, 5, 6.

Crucigrama 1. Horizontales: 1. он. 2. они́. 3. мы. 4. ты. 5. я. *Verticales:* 6. вы. 7. она́.

Crucigrama 2. Horizontales: 1. говори́ть. 2. рабо́тать. 3. де́лать. 4. писа́ть. 5. танцева́ть. 6. чита́ть. 7. стоя́ть. *Verticales:* 4. петь. 8. стара́ться. 9. спра́шивать. 10. обе́дать. 11. рабо́тать. 12. игра́ть. 13. жить. 14. пить.

Crucigrama 3. Horizontales: 1. люби́ть. 2. отвеча́ть. 3. понима́ть. 4. смея́ться. *Verticales:* 5. занима́ться. 6. хоте́ть. 7. есть.

LECCIÓN 10

Ejercicio 1. (a) он: 1, 6, 7; она́: 2, 4, 5, 10; оно́: 3, 8, 9, (b) он: 1, 7, 9, 10, 11, 12; она́: 2, 3, 4, 6; оно́: 8. (c) он: 6; она́: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10. (d) он: 1, 3, 4, 5, 6; она́: 2. (e) он: 1, 2, 8; она́: 4, 5, 7; оно́: 3, 6. (f) он: 1, 4; она́: 2, 3, 5. (g) он: 1, 4, 7, 8; она́: 6; оно́: 2, 3, 5. (h) он: 2, 3, 4, 7, 8; она́: 1, 5, 6.

Ejercicio 3. a) 2. университе́ты. 3. костю́мы. 4. столы́. 5. стака́ны. 6. заво́ды. 7. телеви́зоры. 8. журна́лы. 9. студе́нты. 10. инжене́ры. b) 1. ко́мнаты. 2. ла́мпы. 3. шко́лы. 4. у́лицы. 5. газе́ты. 6. бу́квы. 7. маши́ны. 8. же́нщины. c) 1. портфе́ли. 2. словари́. 3. дни. 4. преподава́тели. 5. тетра́ди. 6. две́ри. 7. пло́щади. 8. мы́ши. 9. крова́ти. 10. календари́. d) 1. дере́вни. 2. неде́ли. 3. се́мьи. 4. аудито́рии. 5. фотогра́фии. e) 1. трамва́и. 2. музе́и. 3. санато́рии. f) 1. уро́ки. 2. уче́бники. 3. перево́дчики. 4. па́рки. 5. ма́льчики. 6. де́вочки. 7. до́ски. 8. ру́чки. 9. кни́ги. 10. руба́шки. 11. су́мки. 12. ви́лки. 13. ло́жки. 14. ко́шки. 15. соба́ки. g) 1. това́рищи. 2. карандаши́. 3. плащи́. 4. ножи́. 5. врачи́. h) 1. пи́сьма. 2. слова́. 3. о́кна. 4. моря́. 5. пла́тья. 6. зда́ния. 7. упражне́ния.

Ejercicio 5. 1. роди́тели. 2. ша́хматы. 3. де́ньги. 4. брю́ки. 5. очки́. 7. часы́.

Ejercicio 6. 1. преподава́тель (*m.*). 2. календа́рь (*m.*). 3. тетра́дь (*f.*). 4. слова́рь (*m.*). 5. крова́ть (*f.*). 6. январь (*m.*). 7. дождь (*m.*). 8. дверь (*f.*). 9. мышь (*f.*). 10. соль (*f.*).

Crucigrama. Horizontales: 1. челове́к. 2. стул. 3. крестья́нин. 4. ребёнок. 5. оте́ц. 6. дочь. *Verticales:* 6. друг. 7. пла́тье. 8. сын. 9. де́рево. 10. го́род. 11. день.

LECCIÓN 11

Ejercicio 1. a) 1, 2, 3, 4, 8, 15; b) 5, 6, 7, 9, 10, 13, 16, 17; c) 11, 19, 20; d) 12, 14, 18.

Ejercicio 2. 2,8 – чья? ва́ша, моя́, (на́ша); 3, 4, 6, 7, 9, 12, 13 – чей? ваш, мой (наш); 5, 10, 11 – чьё? ва́ше, моё (на́ше).

Ejercicio 3. 2. Э́то его́ сестра́. 3. Э́то её роди́тели. 4. Э́то их преподава́тель. 5. Э́то их роди́тели. 6. Э́то их дом.

Crucigrama. Horizontales: 1. ва́ша. 2. на́ша. 3. ваш. 4. наш. 5. их. 6. её. 7. его́. *Verticales:* 1. ва́ши. 2. на́ши. 3. ва́ше. 4. на́ше.

LECCIÓN 12

Ejercicio 1. 2. мла́дшая, ста́ршая. 3. ру́сский, испа́нский. 4. кра́сное, зелёное. 5. но́вые, ста́рые. 6. чёрное, кори́чневое. 7. большо́й, ма́ленький. 8. си́ний, се́рый. 9. кори́чневые, бе́лые.

Ejercicio 2. 2. э́тот ма́льчик. 3. э́ти де́ти. 4. э́тот врач. 5. э́то письмо́. 6. э́ти ма́льчики.

Ejercicio 3. 1. Э́то письмо́. Э́то письмо́ лежи́т здесь. 2. Э́то тетра́дь. Э́ти тетра́ди то́же здесь. 3. Э́то ма́льчик. Э́тот ма́льчик хорошо́ игра́ет в ша́хматы. 4. Э́то де́ти. Э́ти де́ти хорошо́ у́чатся.

Tarea 2. 1, 3, 5, 8, 9, 10.

Crucigrama. Horizontales: 1. голубо́е. 2. жёлтые. 3. зелёная. 4. кори́чневый. 5. кра́сный. *Verticales:* 6. се́рое. 7. си́ний. 8. чёрный. 9. ора́нжевый. 10. бе́лый.

LECCIÓN 13

Ejercicio 1. 1. Портфе́ль на шкафу́. 2. Пла́тье в шкафу́. 3. Де́ти в маши́не. 4. Стол на маши́не.

Ejercicio 2. 2. Они́ занима́ются в аудито́рии. 3. Он рабо́тает в ба́нке. 4. Они́ у́чатся в университе́те. 5. Он стои́т на пло́щади. 6. Они́ нахо́дятся в музе́е. 7. Они́ сидя́т в трамва́е. 8. Они́ гуля́ют в саду́. 9. Он лежи́т на полу́.

Ejercicio 3. 2. о спо́рте. 3. о неве́сте. 4. о футбо́ле. 5. о карти́не. 6. о Москве́. 7. о бра́те.

Ejercicio 9. 1. пол (на полу́). 2. лес (в лесу́). 3. сад (в саду́). 4. у́гол (в углу́). 5. мост (на мосту́). 6. шкаф (в шкафу́).

Ejercicio 10. 1. в аудито́рии. 2. в санато́рии. 3. в зда́нии. 4. в тетра́ди. 5. на пло́щади. 6. на крова́ти.

Tarea 2. 1. пенсионе́р. 2. лётчик. 3. в шко́ле. 4. учени́к. 5. преподава́тель. 6. в университе́те. 7. де́тский врач. 8. в поликли́нике. 9. ма́ленькая. 10. у́чится. 11. рисова́ть. 12. на стене́. 13. пенсионе́рка. 14. учи́тельница. 15. в Ленингра́де. 16. живу́т. 17. семья́.

LECCIÓN 14

Ejercicio 1. a) 3, 4, 5, 6, 9; b) 1, 2, 7, 8, 10.

Ejercicio 2. 2. газе́ту. 3. дочь и сы́на. 4. мать и отца́. 5. врача́. 6. перево́дчика. 7. фотогра́фию. 8. пти́цу. 9. цвето́к. 10. текст. 11. ры́бу. 12. мя́со и сала́т. 13. хлеб, ма́сло и сыр.

Ejercicio 3. 2. в магази́н. 3. в музе́й. 4. на стадио́н. 5. на заво́д. 6. в библиоте́ку. 7. в поликли́нику.

Ejercicio 4. 2. Он живёт в дере́вне.–Он идёт в дере́вню. 3. Они́ отдыха́ют в санато́рии.–Они́ е́дут в санато́рий. 4. Они́ сейча́с на ле́кции.–Они́ спеша́т на ле́кцию. 5. Они́ игра́ют на стадио́не.–Они́ е́дут на стадио́н.

Ejercicio 5. a) 1. b) 2. c) 1.

Ejercicio 6. 2. Да, я люблю́ её. 3. Да, я хорошо́ вас слы́шу. 4. Да, я зна́ю их. 6. Да, я ви́дел тебя́. 7. Да, они́ ча́сто приглаша́ют нас (меня́ и мою́ жену́). 8. Да, я зна́ю, как вас зову́т.

Ejercicio 10. I. 1. Андре́й живёт в Москве́. 2. Мари́на – в Ленингра́де. 3. Алекса́ндр – в Ки́еве. 4. О́льга – в Ми́нске. 5. Анто́н – в Свердло́вске. 6. Ни́на – в Новосиби́рске. II. 1. Андре́й хо́чет пое́хать в Свердло́вск. 2. Мари́на – в Новосиби́рск. 3. Алекса́ндр – в Ленингра́д. 4. О́льга – в Москву́. 5. Анто́н – в Ки́ев. 6. Ни́на – в Минск.

Tarea 2. b) 1. борщ, суп, щи, бульо́н; 2. блины́, мя́со, ры́бу, карто́фель; 3. моро́женое, я́блоко, компо́т, чай, кофе; 4. колбасу́, сыр, сала́т, ма́сло.

Crucigrama. Horizontales: 1. но́вый. 2. большо́й. 3. пе́рвый. 4. молодо́й. 5. ти́хо. *Verticales:* 6. мно́го. 7. хоро́ший. 8. ста́рый. 9. бы́стро. 3. пло́хо.

LECCIÓN 15

Ejercicio 1. 1. На уро́ке преподава́тель объясня́л грамма́тику, чита́л и переводи́л текст. Пото́м студе́нты чита́ли и переводи́ли текст. До́ма они́ де́лали дома́шнее зада́ние и учи́ли но́вые слова́. 2. Мари́я ча́сто вспомина́ла о семье́, ду́мала о ней. 3. Мы обе́дали и у́жинали в столо́вой. На обе́д мы обы́чно бра́ли борщ, мя́со и компо́т. Ната́ша на тре́тье обы́чно брала́ моро́женое. 4. Де́ти пе́ли и танцева́ли. 5. Его́ оте́ц жил в Ми́нске. Он рабо́тал на заво́де. 6. Друзья́ за́втракали. Они́ е́ли хлеб и сыр и пи́ли чай. Мигель ел сала́т, хлеб и пил ко́фе.

Ejercicio 2. 1. En el aula hay clases. 2. En la policlínica no se habla fuerte. 3. El domingo y el sábado suelen descansar. 4. En el parque pasean y descansan. 5. Dicen que mañana hará buen tiempo.

Crucigrama. Horizontales: 1. рабо́тать. 2. причёсываться. 3. обе́дать. 4. умыва́ться. 5. спеши́ть. *Verticales:* 6. опа́здывать. 7. чита́ть. 8. одева́ться. 9. занима́ться. 10. отдыха́ть. 11. смея́ться.

LECCIÓN 16

Ejercicio 1. 1. У меня́ есть брат. 2. Вчера́ бы́ло воскресе́нье. 3. У них за́втра ле́кция. 4. Мой брат – врач. 5. Вчера́ я был в теа́тре. 6. Ве́чером я бу́ду до́ма. 7. У тебя́ есть слова́рь? 8. Како́й сего́дня день? 9. Како́е сего́дня число́? 10. Сего́дня пя́тое января́, суббо́та.

Crucigrama. Horizontales: 5. вто́рник. 2. воскресе́нье. 6. среда́. 7. пя́тница. *Verticales:* 1. четве́рг. 3. суббо́та. 4. понеде́льник.

LECCIÓN 17

Ejercicio 1. 1 gr. – 8 or., *2* – 7, *3* – 2, *4* – 1, *5* – 3, *6* – 4, *7* – 9, *8* – 10, *9* – 6, *10* – 5.

Ejercicio 2. Los verbos del aspecto imperfectivo: 1. де́лал, рабо́тал, отдыха́л, осма́тривал. 2. де́лаешь, рису́ю, рисова́ла. 3. чита́л, чита́ть. 4. у́жинать, у́жинали, слу́шали. 6. реша́л. *Los verbos del aspecto perfectivo:* 2. нарисова́ла. 4. поу́жинали, легли́. 5. спроси́л, отве́тила. 6. получи́л, реши́ть, реши́л.

Ejercicio 3. a) учи́л, учи́л, учи́л, вы́учил; b) чита́л, чита́л, чита́л, прочита́л; c) отдыха́ли, отдохну́ли; d) де́лал, де́лал, сде́лал.

Ejercicio 4. a) 1. у́жинали, слу́шали. 2. поу́жинали, послу́шали; b) 1. писа́л, чита́л. 2. написа́л. 3. прочита́л; c) 1. объясня́л, слу́шали. 2. объясни́л. 3. прочита́ли; d) 1. обе́дала. 2. обе́дать. 3. пообе́дали, смотре́ть.

Ejercicio 5. 1. покупа́ть. 2. покупа́л. 3. покупа́л. 4. покупа́ть. 5. купи́л. 6. изуча́л. 7. писа́л. 8. писа́л.

Ejercicio 6. 2. написа́л. 3. позавтракал. 4. пообе́дал. 5. отдохну́л. 6. вы́учил. 7. сде́лал.

Crucigrama. Horizontales: 1. прочита́л. 2. объясни́ла. 3. поговори́л. 4. съел. 5. посмотре́л. *Verticales:* 1. позавтракал. 6. вы́пил. 7. нарисова́л. 8. написа́л.

LECCIÓN 18

Ejercicio 1. en presente – 1, 4, 5, 6; *en futuro* – 2, 3, 7, 8.

Ejercicio 4. 1. бу́дут отдыха́ть. 2. отдохну́т. 3. бу́ду слу́шать, смотре́ть. 4. посмотрю́. 5. бу́дет объясня́ть, бу́дут слу́шать, бу́дут отвеча́ть. 6. отве́тят, начну́т. 7. позáвтракаете, позáвтракаю.

Ejercicio 6. 1. Mañana iré al concierto si canta mi artista preferido. 2. Si tengo un libro interesante, lo leeré por la tarde. 3. Si el tiempo hizo bueno, los niños pasearon mucho. 4. Mañana iré al cine si ponen buena película. 5. Si transmiten un partido de fútbol, lo veré por la televisión. 6. ¿Irá a pasear si tiene tiempo libre? 7. Se alegrará si recibe carta de usted.

Ejercicio 7. 2. Е́сли я захочу́ пообе́дать, я пойду́ в кафе́ и́ли рестора́н. 3. Е́сли я захочу́ почита́ть но́вый журна́л, я пойду́ в библиоте́ку. 4. Е́сли я захочу́ посмотре́ть футбо́льный матч, я пойду́ на стадио́н.

Ejercicio 10. 1. телегра́мма. 2. конве́рт. 3. письмо́. 4. ма́рка. 5. а́дрес. 6. по́чта.

Texto Стари́к и я́блони: – Е́сли я не съем, други́е съеда́т, спаси́бо ска́жут.

LECCIÓN 19

Ejercicio 1. a) 2, 4, 6, 7; b) 1, 3, 5, 8.

Ejercicio 2. a) 3, 4, 5. b) 1, 2. брать – взять, класть – положи́ть, говори́ть – сказа́ть.

Ejercicio 3. a) 1. пригото́вила. 2. погуля́ть. 3. поигра́ют. 4. вы́пила. 5. поста́влю. b) 1. откры́ть. 2. рассказа́ть. 3. встать.

Ejercicio 4. 1. пи́шет. 2. пьёт. 3. у́чит. 4. реша́ет. 5. у́жинают. 6. де́лает.

Ejercicio 5. 1. поу́жинал. 2. написа́л. 3. реши́л. 4. посмотре́ли. 5. объясни́л. 6. позáвтракали.

Ejercicio 6. сего́дня – 1, 4; за́втра – 2, 3, 5.

Ejercicio 7. 1. реши́т. 2. напи́шет. 3. ку́пит. 4. получу́. 5. сде́лаю. 6. вы́учит.

Ejercicio 8. 1. бу́дет за́втракать. 2. бу́дет ложи́ться. 3. бу́дет обе́дать. 4. бу́дет занима́ться. 5. бу́дет игра́ть.

Ejercicio 9. a) Вчера́ он встал ра́но, откры́л окно́, сде́лал гимна́стику, позáвтракал, позанима́лся в библиоте́ке, пообе́дал в столо́вой, поигра́л в футбо́л, позанима́лся до́ма, поу́жинал, посмотре́л телеви́зор, полчаса́ погуля́л и лёг спать.

b) Ка́ждый день он встаёт ра́но, открыва́ет окно́, де́лает гимна́стику, за́втракает, занима́ется в библиоте́ке, обе́дает в столо́вой, игра́ет в футбо́л, занима́ется до́ма, у́жинает, смо́трит телеви́зор, полчаса́ гуля́ет и ложи́тся спать.

c) За́втра он вста́нет ра́но, откро́ет окно́, сде́лает гимна́стику, позáвтракает, позанима́ется в библиоте́ке, пообе́дает в столо́вой, поигра́ет в футбо́л, позанима́ется до́ма, поу́жинает, посмо́трит телеви́зор, полчаса́ погуля́ет и ля́жет спать.

Tarea 1. Вы живёте здесь всю жизнь?

LECCIÓN 20

Ejercicio 1. 1. Ната́ше. 2. И́горю. 3. ма́тери. 4. О́ле. 5. де́вушке. 6. бра́ту. 7. вну́ку и вну́чке. 8. Мари́и. 9. Миге́лю и Ка́рлосу.

Ejercicio 2. 1. le quiere *a ella*, comprarle *a ella*. 2. le ve *a él*, le envió *a él*. 3. *le* quieren, se preocupan *de él*, le compraron *a él*. 4. *nos* quiere, *nos* envía. 5. le quiere *a usted*, piensa *en usted*, le regaló *a usted*.

Ejercicio 3. 1. мне, ей, ей, его́. 2. нам, им, ей. 3. мне, вам.

Ejercicio 4. Де́душке бы́ло се́мьдесят во́семь лет, ба́бушке бы́ло се́мьдесят четы́ре го́да, отцу́ бы́ло пятьдеся́т два го́да, ма́тери бы́ло со́рок во́семь лет, сы́ну бы́ло два́дцать четы́ре го́да, до́чери бы́ло шестна́дцать лет.

Ejercicio 5. 1. El está alegre, ella se siente triste. 2. El tiene que tomar la medicina. No le dejan levantarse ni estudiar. Ella no tiene que tomar la medicina. Ella puede salir a pasear. 3. El tiene que estudiar mucho. Natasha tiene facilidad para hablar en ruso. A Natasha le es interesante ayudar al amigo. 4. A Miguel no le hace falta ir a la universidad. A él le han permitido descansar. Era una alegría para ellos patinar juntos.

Ejercicio 6. 1. ему́ бы́ло неинтере́сно. 2. ему́ бы́ло интере́сно. 3. ей бы́ло ску́чно. 4. ему́ нельзя́ бы́ло. 5. ему́ бы́ло тру́дно.

Ejercicio 12. ей, сказа́ла, купи́ть, спроси́л, лет, ей, писа́тель.

Crucigrama. 1. Horizontales: 1. со́лнце. 2. ве́тер. 3. тёплый. 4. трава́. 5. дождь. *Verticales:* 6. ли́стья. 7. цветы́. 8. снег. 9. отдыха́ть. 10. моро́з.

Crucigrama 2. Horizontales: 1. жа́рко. 2. сты́дно. 3. легко́. 4. нельзя́. *Verticales:* 2. ску́чно. 5. тру́дно. 6. хо́лодно. 7. ве́село.

LECCIÓN 21

Ejercicio 1. a) 2, 4, 5; b) 1, 3, 6; c) 7; d) 8, 9.

Ejercicio 2. a) 1, 3, 4, 5, 6, 7; b) 2, 8, 9.

Ejercicio 3. 1) a) рассказа́ть; b) рассказа́ли. 2. a) купи́ть; b) купи́л. 3. a) пошли́; b) пойти́. 4. a) узна́л; b) узна́ть.

Ejercicio 4. что́бы: 1, 3, 6, 8; что: 2, 4, 5, 7.

Ejercicio 7. 1. Ни́на Петро́вна сказа́ла, что она́ приглаша́ет нас в го́сти. 2. Моя́ сестра́ написа́ла, что ско́ро у неё бу́дет о́тпуск. 3. Миге́ль сказа́л, что он купи́л биле́ты в теа́тр. 4. Андре́й сказа́л, что он о́чень за́нят. 5. Ма́ма сказа́ла, что она́ о́чень уста́ла. 6. По ра́дио сообщи́ли, что за́втра бу́дет о́чень жа́р-

ко. 7. Ка́тя сказа́ла, что она́ хо́чет пить. 8. И́горь сказа́л, что ве́чером он обяза́тельно бу́дет смотре́ть по телеви́зору футбо́льный матч.

Ejercicio 8. 2. Хорошо́ ли она́ поёт? 3. Хорошо́ ли я говорю́ по-ру́сски? 4. Хорошо́ ли я игра́ю в те́ннис? 5. Хорошо́ ли я танцу́ю? 6. Хорошо́ ли я пою́? 7. Хорошо́ ли я вожу́ маши́ну?

Ejercicio 11. 1. игра́ла. 2. купи́ла. 3. разреши́л. 4. пришла́.

Ejercicio 13. его́ зову́т... в университе́те... перево́дчик... изуча́ет... ему́... де́вушка... Ната́шу... кому́... ей... стои́т... Ната́ши... пойти́...

Crucigrama. Horizontales: 1. пригласи́л. 2. пое́хать. 5. опозда́ла. *Verticales:* 3. договори́лись. 4. жда́ли. 6. спеши́ть. 7. согласи́лась.

LECCIÓN 22

Ejercicio 1. 1. ¿Cuánto queso, leche, carne y té compró ella? 2. Ella compró un pedazo de queso, una botella de leche, un kilo de carne y un paquete de té. 3. En el centro de Moscú, torres del Kremlin, edificio del Teatro Bolshoi. 4. Son libros de Andrei, retrato del escritor A. P. Chéjov.

Ejercicio 2. 1. реки́. 2. го́рода. 3. матема́тики. 4. телефо́на. 5. музе́я. 6. Пу́шкина.

Ejercicio 3. 2. стол худо́жника. 3. ве́щи жены́. 4. ве́щи му́жа. 5. ве́щи Оли. 6. кабине́т врача́.

Ejercicio 4. 1. у вас. 2. у нас. 3. у неё. 4. у тебя́. 5. у них. 6. у меня́. 7. у него́. 8. у неё.

Ejercicio 5. a) 2. Нет, у меня́ нет до́чери. 3. Нет, у меня́ нет сестры́. 4. Нет, у меня́ нет биле́та на балёт. 5. Нет, у меня́ нет ка́рты го́рода. b) 2. Нет, у меня́ не́ было о́тпуска в а́вгусте. 3. Нет, в де́тстве у меня́ не́ было соба́ки. 4. Нет, у меня́ не́ было ка́шля, когда́ я был бо́лен (была́ больна́). 5. Нет, у нас вчера́ не́ было ле́кции. c) 1. Нет, у нас не бу́дет экску́рсии. 2. Нет, у меня́ не бу́дет о́тпуска. 3. Нет, у нас не бу́дет ле́кции. 4. Нет, в консервато́рии не бу́дет конце́рта. 5. Нет, у меня́ не бу́дет вре́мени.

Ejercicio 6. a) одна́ копе́йка, две копе́йки, три копе́йки, пять копе́ек, де́сять копе́ек, пятна́дцать копе́ек, два́дцать копе́ек, пятьдеся́т копе́ек. b) оди́н рубль, три рубля́, пять рубле́й, де́сять рубле́й; девятна́дцать рубле́й, оди́ннадцать копе́ек.

Ejercicio 8. 2. Э́то ве́щи Ната́ши. 3. Э́то игру́шки Оли. 4. Э́то ве́щи му́жа. 5. Э́то ве́щи жены́.

Ejercicio 11. 1. голова́. 2. го́рло. 3. глаз. 4. рука́. 5. нога́. 6. ухо. 7. зуб.

Tarea 1. 1. университе́та. 2. библиоте́ки. 3. музе́я. 4. шко́лы.

LECCIÓN 23

Ejercicio 1. a–9, b–4, c–1, d–3, e–6, f–5, g–2, h–8, i–7.

Ejercicio 2. a–5, b–2, c–7, d–4, e–9, f–8, g–1, h–6, i–3.

Ejercicio 3. a) 1. Andrei dijo: "Compré el libro para mí y el diccionario, para la hermana". El compró el libro para sí mismo. 2.– Natasha, ¿te ves en el espejo?– Sí, me veo en él. Ella se ve en el espejo. 3.– Cuéntenos de usted.– Bien, les contaré de mí. 4. Con agrado le contaremos de nosotros. Ellos con agrado contarán de sí mismos.

Ejercicio 4. 1. o себе́. 2. себе́. 3. себя́.

Ejercicio 5. 1. Los amigos irán al concierto si sacan entradas. 2. Los amigos irían mañana al concierto, si tuviesen entradas. 3. Ellos irán mañana al estadio, si hay un partido interesante. 4. Ellos irían mañana al estadio, si hubiese un partido interesante. 5. Ellos irán mañana al estadio, si tienen billetes. 6. Los amigos irían mañana al estadio, si tuviesen billetes.

Crucigrama. Horizontales: 1. Чёрное. 2. Балти́йское. 3. Заполя́рье. 4. Азо́вское. 5. Ле́на. *Verticales:* 6. Во́лга. 7. Нори́льск. 8. Каспи́йское.

LECCIÓN 24

Ejercicio 1. Los turistas se fueron a visitar un museo. Ellos fueron allí en autobús. El museo no se encuentra lejos, y ellos viajaron hasta él veinte minutos. Cuando llegaron al museo, fueron a recorrerlo. Después de ver el museo, los turistas regresaron al hotel. Su hotel se encuentra en el centro de la ciudad. Allí ellos comieron, descansaron y se fueron al teatro.

Ejercicio 2. 1. пришёл. 2. пришёл. 3. пойти́. 4. пошёл. 5. пришёл. 6. пошёл.

Ejercicio 3. 2. на заво́де, на заво́д, с заво́да. 3. к Мари́и, у Мари́и, от Мари́и. 4. в Москве́, в Москву, из Москвы́. 5. в Ме́ксике, в Ме́ксику, из Ме́ксики. 6. к И́горю, у И́горя, от И́горя.

Ejercicio 6. 1. к. 2. от. 3. к, в, ми́мо, к.

Ejercicio 7. 2, 5, 7, 3, 6, 8, 4, 1.

Ejercicio 8. Ayer estuvimos viendo un partido de fútbol. Salimos de casa antes porque aún no teníamos billetes. Primero viajamos en el Metro, luego salimos del Metro y fuimos andando por la calle. Pasamos junto a nuevos edificios. Cruzamos la plaza y nos acercamos al estadio. Nos acercamos a la taquilla y compramos billetes. Cuando llegamos a nuestros sitios, el partido de fútbol ya había comenzado. El partido fue muy interesante, y cuando regresábamos a casa, hablamos largo rato de él.

Ejercicio 9. 2. в Сове́тском Сою́зе. 3. на стадио́не. 4. на аэродро́ме. 5. в ко́мнате.

Ejercicio 12. 2. Гали́на напи́шет письмо́ Та́не в Росто́в. Та́ня полу́чит письмо́ от Гали́ны из Та́ллина. 3. О́льга напи́шет письмо́ Ви́ктору в Москву́. Ви́ктор полу́чит письмо́ от О́льги из Ки́ева. 4. Мари́на напи́шет письмо́ Бори́су в Оде́ссу. Бори́с полу́чит письмо́ от Мари́ны из Ленингра́да. 5. Ю́рий напи́шет письмо́ Светла́не в Новосиби́рск. Светла́на полу́чит письмо́ от Ю́рия из Ми́нска.

LECCIÓN 25

Ejercicio 2. 1. Los alumnos llevan manuales. 2. Ellos traen manuales a la escuela todos los días. 3. Los turistas andaban por la plaza. 4. Los turistas estuvieron en el museo. 5. Anduvimos mucho rato por el museo. 6. Los deportistas corren hacia la meta. 7. Igor se encamina a la escuela. 8. El lleva libros y cuadernos en el portafolio. 9. Nosotros íbamos en el tren y llevábamos frutas del sur.

Ejercicio 3. a) 1. ходи́л. 2. шёл. 3. ходи́л. b) 1. е́здил. 2. е́жу. 3. е́дете. 4. е́ду. 5. е́жу. c) 1. лети́т. 2. лета́ет. 3. лети́т, лета́ют. 4. лета́ть.

Ejercicio 4. 1. несёт. 2. ведёт. 3. везёт. 4. несу́т.

Ejercicio 5. 2. в теа́тре, из теа́тра, в теа́тр. 3. в апте́ке, из апте́ки, в апте́ку. 4. в Ви́льнюсе, из Ви́льнюса, в Ви́льнюс. 5. на Се́вере, с Се́вера, на Се́вер.

Ejercicio 6. 2. у отца́, от отца́, к отцу́. 3. у врача́, от врача́, к врачу́.

Ejercicio 9. 1. в университе́т, в поликли́нику, в шко́лу, в де́тский сад. 2. в университе́те, в поликли́нике, в шко́ле, в де́тском саду́. 3. из университе́та, из поликли́ники, из шко́лы, из де́тского са́да.

Ejercicio 10. Los verbos del primer grupo.

Tarea 1. a – 4, 5, 6; b – 2; c – 7.

LECCIÓN 26

Ejercicio 1. 1. El terminó el trabajo y al cabo de media hora llegó a casa. 2. El terminará de estudiar en la universidad dentro de dos años. 3. Antón Ivánovich telefoneó a su esposa y dijo que vendría dentro de veinte minutos. 4. Carlos llegó a Moscú hace tres meses. 5. Hace cuatro meses, él aún no sabía que iba a vivir y a estudiar en Moscú. 6. Ayer trabajamos desde por la mañana hasta por la noche. 7. Hasta la hora de la comida trabajaremos, y después de comer iremos a pasear en el bosque.

Ejercicio 3. 1 cerca de la Plaza Roja. 2. a la izquierda del Teatro Bolshoi. 3. enfrente del Teatro Bolshoi 4. en medio de la glorieta. 5. alrededor de la fuente. 6. junto a la fuente.

Ejercicio 4. 1. спра́ва от сквёра. 2. сле́ва от сквёра. 3. напро́тив сквёра. 4. вокру́г сквёра.

Ejercicio 5. 1 Nadie contestaba. 2. No fui a ninguna parte. 3. Nunca he estado en el cine en Moscú.

Ejercicio 6. 2. Я никуда́ не ходи́л(а). 3. Никогда́ не ви́дел(а). 4. Никто́ из нас не́ был. 5. Ничего́ не написа́л(а). 6. Никогда́ не был(а́).

Ejercicio 8. 1. Че́рез два часа́. 2. Че́рез час три́дцать мину́т (че́рез полтора́ часа́). 3. Че́рез пятна́дцать мину́т (че́рез че́тверть ча́са). 4. Че́рез де́сять мину́т. 5. Че́рез четы́ре дня. 6. Че́рез ме́сяц. 7. Че́рез четы́ре дня. 8. Че́рез два дня.

Ejercicio 10. 2. на вы́ставку. 3. на стадио́н. 4. в лес. 5. на Кавка́з. 6. на авто́бусе. 7. на тролле́йбусе.

Ejercicio 14. 1. Друзья́ бы́ли на вокза́ле. Мигне́ль их фотографи́ровал. 2. Гуля́ли о́коло о́зера. 3. Игра́ли в волейбо́л. 4. Слу́шали му́зыку. 5. Пе́ли. 6. Танцева́ли.

Texto Жёлтый песо́к – он не пришёл, потому́ что роди́тели перевели́ его́ в друго́й де́тский сад.

LECCIÓN 27

Ejercicio 1. 1. с сестро́й. 2. с Ната́шей. 3. с Ка́тей и Ви́ктором. 4. с отцо́м. 5. с ма́терью. 6. с И́горем и О́лей.

Ejercicio 2. 1. вас, о вас, с ва́ми, вам, без вас. 2. с ни́ми, их, о них, с ни́ми, у них, им. 3. ей, у неё, с ней, ей, о ней. 4. ему́, с ним, ему́, у него́, его́. 5. меня́, мне, у меня́, мне, обо мне́, со мно́й. 6. у нас, нам, у нас, с на́ми, о нас.

Ejercicio 5. 2. перево́дчиком. 3. спортсме́ном. 4. строи́телем. 5. учи́тельницей. 6. шофёром.

Ejercicio 6. 1. литерату́рой. 2. спо́ртом. 3. приро́дой. 4. исто́рией СССР. 5. сы́ном и до́черью. 6. инжене́ром.

Ejercicio 10. 2. Ви́ктор – с И́горем, И́горь с Ви́ктором. 3. Ве́ра – с О́лей, О́ля – с Ве́рой. 4. Серге́й – с Влади́миром, Влади́мир – с Серге́ем. 5. Ни́на – с Та́ней, Та́ня – с Ни́ной.

LECCIÓN 28

Ejercicio 1. 2. весне́. 3. на отца́. 4. мне. 5. статьёй.

Ejercicio 2. a) 2, 3, 5, 6, 7, 10; b) 1, 4, 8, 9.

Ejercicio 4. Его́ преподава́тель рад, что Ка́рлос хорошо́ занима́ется. Он дово́лен, что Ка́рлос выполня́ет все зада́ния. Он уве́рен, что Ка́рлос бу́дет хорошо́ говори́ть по-ру́сски.

Ejercicio 5. a) Боле́льщики ра́ды, что футболи́сты хорошо́ игра́ли. Они́ дово́льны, что футболи́сты вы́играли оди́н матч. Они́ уве́рены, что футболи́сты вы́играют и сейча́с. b) Тре́нер рад, что И́горь прекра́сно ката́ется на конька́х. Он дово́лен, что И́горь бу́дет уча́ствовать в соревнова́ниях. Он уве́рен, что

И́горь займёт пе́рвое ме́сто. c) Мари́я ра́да, что друзья́ ча́сто встреча́ются с ней. Она́ дово́льна, что они́ занима́ются и гуля́ют вме́сте. Она́ уве́рена, что они́ поздра́вят её с днём рожде́ния.

Ejercicio 6. Ма́льчик похо́ж на отца́, мла́дшая де́вочка то́же похо́жа на отца́, а ста́ршая де́вочка похо́жа на мать.

Ejercicio 7. 1. над. 2. пе́ред. 3. за. 4. пе́ред. 5. за. 6. за. 7. на. 8. под. 9. на. 10. о́коло. 11. под. 12. под. 13. по.

Crucigrama. Horizontales: 1. космона́втика. 2. Ю́рий. 3. косми́ческий. 4. раке́та. 5. космона́вт. 6. луна́. 7. полёт. *Verticales:* 3. ко́смос. 5. кора́бль. 8. орби́та. 9. земля́. 10. плане́та. 11. спу́тник. 18. Гага́рин. 13. лета́ть.

LECCIÓN 29

Crucigrama 1. Horizontales: 1. лётчик. 2. профе́ссия. 3. пе́нсия. 4. аэродро́м. *Verticales:* 5. встреча́ют. 6. но́вости. 7. лета́т. 8. провожа́ть. 9. полете́ли. 10. верну́лись.

Crucigrama 2. Horizontales: 1. уви́деть. 2. моро́з. 3. любова́лись. 4. юг. *Verticales:* 5. жить. 6. со́лнце. 7. тепло́. 8. не́бо. 9. зима́. 10. бе́рег. 11. снег.

LECCIÓN 30

Ejercicio 1. a) 1. но́вый фильм. 2. о но́вом фи́льме. 3. в но́вом фи́льме. 4. но́вым фи́льмом; b) 1. в краси́вом ю́жном го́роде. 2. краси́вый ю́жный го́род. 3. фотогра́фии краси́вого ю́жного го́рода. 4. краси́вым ю́жным го́родом. 5. в краси́вом ю́жном го́роде; c) 1. Чёрным мо́рем. 2. на берегу́ Чёрного мо́ря. 3. Чёрного мо́ря; d) 1. интере́сным путеше́ствием. 2. из интере́сного путеше́ствия. 3. об интере́сном путеше́ствии; e) 1. с мла́дшим бра́том. 2. у мла́дшего бра́та. 3. мла́дшему бра́ту. 4. мла́дшего бра́та. 5. о мла́дшем бра́те.

Ejercicio 2. a) 1. с больно́й де́вочкой. 2. больно́й де́вочке. 3. больну́ю де́вочку. 4. у больно́й де́вочки; b) 1. мла́дшую сестру́. 2. мла́дшей сестре́. 3. мла́дшей сестры́. 4. с мла́дшей сестро́й; c) 1. на но́вую вы́ставку. 2. на но́вой вы́ставке. 3. о но́вой вы́ставке; d) 1. на географи́ческой ка́рте. 2. на географи́ческую ка́рту. 3. без географи́ческой ка́рты.

Ejercicio 3. 1 - 35; 2 - 41; 3 - 16; 4 - 50, 6; 5 - 19; 6 - 12, 9.

Ejercicio 4. a) 2. Ско́лько лет ва́шему бра́ту? 3. Я ви́дел (мы ви́дели) ва́шего бра́та. 4. Да, я хочу́ (мы хоти́м) поговори́ть с ва́шим бра́том. 5. Расскажи́те мне (нам) о ва́шем бра́те; b) 1. Да, я зна́ю (мы зна́ем) и́мя ва́шей сестры́. 2. Да, я зна́ю (мы зна́ем), ско́лько лет ва́шей сестре́. 3. Да, я ви́дел (мы ви́дели) ва́шу сестру́. 4. Да, я хочу́ (мы хоти́м) познако́миться с ва́шей сестро́й. 5. Расскажи́те мне (нам) о ва́шей сестре́.

Ejercicio 5. a) 1. свой. 2. его́. 3. свой. 4. его́; b) 1. своёй. 2. её. 3. своёй; c) 1. свою́. 2. её.

Ejercicio 6. 1. с Ва́лей. 2. с Ва́лей. 3. с Ле́ной. 4. с Ле́ной.

Ejercicio 7. 2. из Му́рманска. 3. спорти́вную переда́чу. 4. на сле́дующей остано́вке. 5. в сего́дняшней газе́те. 6. испа́нский фильм.

LECCIÓN 31

Ejercicio 1. a) Где гуля́ют тури́сты? С кем они́ разгова́ривают? Кому́ расска́зывают ги́ды об исто́рии Москвы́? b) Где мо́жно уви́деть маши́ны? Что мо́жно уви́деть на у́лицах Москвы́? Кого́ мо́жно уви́деть на у́лицах Москвы? c) Что э́то? Где пи́шут о стро́йках Сиби́ри? О ком и о чём пи́шут сего́дня в газе́тах?

Ejercicio 3. 2. Вчера́ бы́ло деся́тое апре́ля. - Деся́того апре́ля. 3. За́втра бу́дет пе́рвое ию́ня. - Пе́рвого ию́ня. 4. Позавчера́ бы́ло двадца́тое ма́рта. Двадца́того ма́рта. 5. В воскресе́нье бу́дет тре́тье ию́ля. - Тре́тьего ию́ля.

Ejercicio 4. 1. Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая револю́ция произошла́ семьсо́т ноября́ ты́сяча девятьсо́т семна́дцатого го́да. 2. Лев Никола́евич Толсто́й роди́лся два́дцать восьмо́го а́вгуста ты́сяча восемьсо́т два́дцать восьмо́го го́да. 3. Мо́царт жил в восемна́дцатом ве́ке. 4. Па́бло Нерýда роди́лся в ты́сяча восемьсо́т девяно́сто четвёртом году́. 5. Междунаро́дный же́нский день отмеча́ют восьмо́го ма́рта.

Ejercicio 5. c) Да́йте, пожа́луйста, две буты́лки со́ка, (оди́н) килогра́мм я́блок, четы́реста гра́ммов сы́ра, пять лимо́нов, коро́бку конфе́т, две́сти гра́ммов ко́фе, три́ста гра́ммов ма́сла, пятьсо́т гра́ммов (полкило́) колбасы́. d) Получи́те с меня́, пожа́луйста, за две буты́лки со́ка, (оди́н) килогра́мм я́блок, четы́реста гра́ммов сы́ра, пять лимо́нов, одну́ коро́бку конфе́т, две́сти гра́ммов ко́фе, три́ста гра́ммов ма́сла, пятьсо́т гра́ммов (полкило́) колбасы́.

Tarea 4. 1. цифр, грани́ц, ты́сяч, респу́блик, времён, озёр, рек. 2. киломе́тров, милли́онов. 3. национа́льностей, жи́телей, наро́дностей

Crucigrama. Horizontales: 1. Каспи́йское. 2. Ура́льские. 3. Енисе́й. 4. Туркме́ния. *Verticales:* 5. Памир, 6. А́рктика. 7. морски́е. 8. Байка́л. 9. сухопу́тные.

LECCIÓN 32

Ejercicio 1. a) Каки́е маши́ны мо́жно уви́деть на у́лицах Москвы́? (*acus.*). На каки́х у́лицах мо́жно уви́деть мно́го ра́зных маши́н? (*prepos.*) Мно́го каки́х маши́н мо́жно уви́деть на у́лицах Москвы́? (*gen.*) b) По каки́м у́лицам гуля́ют тури́сты? (*dat.*) Каки́ми площада́ми и па́мятниками они́ любу́ются? (*instr.*) c) Каки́е э́то газе́ты? (*nom.*) В каки́х газе́тах пи́шут о сиби́рских стро́йках? (*prepos*). О каки́х стро́йках, космона́втах и новостя́х пи́шут в газе́тах? (*prepos.*)

Ejercicio 2. a) 1. у э́тих сове́тских и иностра́нных студе́нтов. 2. э́тих сове́тских и иностра́нных студе́нтов. 3. об э́тих сове́тских и иностра́нных студе́нтах. 4. э́тим сове́тским и иностра́нным студе́нтам. 5. с э́тими сове́тскими и иностра́нными студе́нтами; b) 1. о́пытных инжене́ров. 2. о́пытными инжене́рами. 3. об о́пытных инжене́рах. 4. к о́пытным инжене́рам; c) 1. больши́х и ма́леньких дете́й. 2. о больши́х и ма́леньких де́тях. 3. с больши́ми и ма́ленькими детьми́. 4. больши́м и ма́леньким де́тям; d) 1. э́тих молоды́х арти́стов. 2. э́ти молоды́е арти́сты. 3. на конце́рт э́тих молоды́х арти́стов. 4. э́тим молоды́м арти́стам. 5. с э́тими молоды́ми арти́стами. 6. об э́тих молоды́х арти́стах.

Ejercicio 3. кото́рый был (*nom.*); в кото́ром не́ был (*prepos.*); кото́рую зва́ли (*acus.*); с кото́рой познако́мился (*instr.*); в кото́ром рассказа́л (*prepos.*); кото́рой он посла́л письмо́ (*dat.*).

Ejercicio 4. 2. Да, у меня́ мно́го испа́нских газе́т и журна́лов. 3. Да, у меня́ мно́го иностра́нных почто́вых ма́рок. 4. Да, у меня́ мно́го ру́сских друзе́й. 5. Да, в на́шем (моём) го́роде мно́го кру́пных заво́дов и фа́брик. 6. Да, в на́шем (в моём) го́роде мно́го истори́ческих па́мятников.

LECCIÓN 33

Ejercicio 1. 1b. 2b. 3a. 4b. 5b. 6b. 7b. 8a. 9a.

Ejercicio 2. 1. Todos mis amigos. 2. Yo comprendí todo. 3. A todos les gusta ver películas. 4. A todos les gustaron los cuadros. 5. en todo el mundo. 6. se encuentra con todos amigos suyos. 7. Estoy de acuedo con todos. 8. Estoy de acuerdo con todo. 9. Les deseo a todos los mejores parabienes. 10. Hice todo cuanto pude.

Ejercicio 3. a) 1. весь мир. 2. со всем ми́ром. 3. весь мир. 4. для всего́ ми́ра. 5. во всём ми́ре; b) 1. вся на́ша семья́. 2. всей на́шей семье́. 3. всю на́шу семью́. 4. со всей на́шей семьёй. 5. о всей на́шей семье́; c) 1. все у́лицы на́шего го́рода. 2. на всех у́лицах на́шего го́рода. 3. все у́лицы на́шего го́рода. 4. всех у́лиц на́шего го́рода.

Ejercicio 4. 2. всех. 3. всё. 4. все. 5. всем. 6. всех. 7. со все́ми. 8. всем. 9. обо всём. 10. обо все́х.

Ejercicio 6. 1. Alguien está telefoneando. 2. ¿Me llamó alguien por teléfono? A ti alguien te telefoneó. 3. Vino un chico preguntando por ti. Vino para pedir no sé qué libro. 4. ¿Ha estado usted ya en alguna parte en Moscú? 5. ¿Quiere usted ir a alguna parte? 6. Me olvidé las gafas en alguna parte. 7. No sé dónde las he dejado.

LECCIÓN 34

¡Y ahora, vamos a descansar un poco!

1. широка́. 2. страна́. 3. моя́. 4. родна́я. Широка́ страна́ моя́ родна́я. "Ancho es mi país natal".

1. нау́ка. 2. тре́бует. 3. от. 4. челове́ка. 5. всей. 6. его́. 7. жи́зни. Нау́ка тре́бует от челове́ка всей его́ жи́зни. La ciencia requiere del hombre toda su vida.

Crucigrama. Horizontales: 1. Тбили́си. 2. Ри́га. 3. Кишинёв. 4. Минск. 5. Ви́льнюс. 6. Ашхаба́д. 7. Фру́нзе. 8. Алма́-Ата́. *Verticales:* 1. Та́ллин. 9. Ташке́нт. 10. Душанбе́. 11. Ки́ев. 12. Баку́. 4. Москва́. 13. Ерева́н.

ABREVIATURAS

acus. – acusativo
adj. – adjetivo
dat. – dativo
f. – género femenino
fut. – futuro
gen. – genitivo
imperf. – aspecto imperfectivo
imper. – imperativo
inf. – infinitivo
instr. – instrumental
m. – género masculino
n. – neutro
perf. – aspecto perfectivo
pl. – plural
prep. – preposición
prepos. – caso prepositivo
s. – sustantivo
sing. – singular

VOCABULARIO RUSO-ESPAÑOL

А

а y, pero; ~ **что?** ¿Y qué?; **не..., а...** no..., sino...; ~ **вы?** ¿Y usted?
а́вгуст agosto
авиали́ния línea aérea
авиа́ция aviación
авто́бус autobús
автома́т *ver* **телефо́н-автома́т**
агроно́м agrónomo
а́дрес domicilio
а́ист cigüeña
Акаде́мия нау́к Academia de Ciencias
алло́! ¡haló!
англича́н|ин (*pl.* -е) inglés (*n.*)
ансáмбль *m.* conjunto
апельси́н naranja
апельси́нов|ый, -ая, -ое, -ые de naranja
аплоди́р|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* aplaudir
апре́ль *m.* abril
апте́ка farmacia
арбу́з sandía (melón de agua)
аргенти́|нец (*gen.*-нца) argentino
аргенти́нск|ий, -ая, -ое, -ие argentino (*adj.*)
арти́ст artista
арти́ст|ка (*gen. pl.* -ок) artista (*f.*)
архитекту́р|ный, -ая, -ое, -ые arquitectónico
аудито́рия aula
афи́ша cartelera
аэродро́м aeródromo

Б

ба́буш|ка (*gen. pl.* -ек) abuela
балери́на bailarina
балéт ballet
банк banco
баскетбо́л baloncesto; **игра́ть в** ~ jugar al baloncesto
баскетболи́ст baloncestista
бассéйн piscina; **плáвательный** ~ piscina de natación
ба́ш|ня (*gen. pl.* -ен) torre
бéга|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* correr
бедá desgracia; **Э́то не** ~ **!** No hay mal en ello.
бе|жáть, -гу́, -жи́шь, -гу́т; -ги́(те)! *imperf.* correr
без(безо) *prep.* (+ *gen.*) sin
безуспéшно sin éxito
белоснéжн|ый, -ая, -ое, -ые níveo, blanco como la nieve
бéл|ый, -ая, -ое, -ые blanco
бéрег (*prepos.* о -е *y* на -ý) orilla
бесéда charla, conversación
бесéд|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* с кем? о ком? о чём? conversar
бесконéчно infinitamente
бесплáтно gratis
беспоко́|иться, -юсь, -ишься, -ятся; -йся (-йтесь)! *imperf.* о ком? о чём? preocuparse
библиоте́ка biblioteca
биле́т billete, entrada
биогра́фия biografía
биоло́гия biología
бить *imperf.*: **часы́ бьют** suena el reloj
благодар|и́ть, -ю, -и́шь, -я́т; -и́(те)! *imperf.* кого́? за что? agradecer; **Благодарю́ Вас!** Le agradezco.
благодаря́ *prep.* (+ *dat.*) gracias a
бланк impreso
бли́зко от *prep.* (+ *gen.*) cerca de
блины́ (*suele emplearse en plural, sing.* **блин**) crepes
блю́до plato
богáтейш|ий, -ая, -ее, -ие riquísimo
богáтств|о riqueza; **приро́дные** ~ **а** riquezas naturales
богáт|ый, -ая, -ое, -ые rico
бока́л copa
бокс boxeo
боксёр boxeador
бóлее más
боле́льщик hincha, seguidor
бóл|ен, -ьна́, -ьны́ está enfermo
боле́|ть[1], -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **заболéть**) чем? estar enfermo de; 2. (*coloquial*) *sólo de imperf.* за кого́? за что? ser hincha
бол|éть[2], *1ª y 2ª personas no se emplean*, -и́т, -я́т doler
больни́ца hospital
больно́й enfermo (*n.*)
больн|о́й, -áя, -óе, -ы́е enfermo (*adj.*)
бóльше (*grado compar. de:* **большóй** y **мнóго**) más
больш|óй, -áя, -óе, -и́е grande
борщ (*gen.* -á) sopa de repollo
бо|я́ться, -юсь, -и́шься, -ятся; -йся (-йтесь)! *imperf.* 1. кого́? чего́? 2. + **что...** temer

брат (*pl.* -ья; *gen. pl.* -ьев) hermano
брать, беру́, берёшь, беру́т; бери́(те)! *imperf.* (*perf.* **взять**) ~ **на обе́д** coger para comer; ~ **на пе́рвое (на второ́е, на тре́тье)** coger de primer (segundo, tercer) plato
бро́|сить, -шу, -сишь, -сят; -сь(те)! *perf.*: ~ **рабо́ту** dejar el trabajo
брю́ки *sólo en plural* (*gen. pl.* брюк) pantalón
бу́дущ|ий, -ая, -ее, -ие futuro, próximo; **в ~ем году́** el próximo año
бу́дьте *ver* **быть**
бу́ква letra
бу́лоч|ка (*gen. pl.* -ек) panecillo
бульва́р bulevar, glorieta
бульо́н caldo, consomé
бума́га papel
бутербро́д bocadillo
бутыл|ка (*gen. pl.* -ок) botella
буфе́т ambigú
быва́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **побыва́ть**) visitar, pasar por
бы́вш|ий, -ая, -ее, -ие ex, fue
бы́стро rápidamente
быстр|ый, -ая, -ое, -ые rápido
быть *en el presente sólo tiene la forma de la 3ª persona en singular* есть; *en futuro*: бу́ду, бу́дешь, бу́дут, *imperf.* ser, estar
будьте *imperativo de* **быть**; ~ **добры́** Tenga la bondad; ~ **как до́ма**! Esté como en su propia casa.

В

в *prep.* (*ante una vocal*: **во**) 1. (+ *acus.*) en, dentro; 2. (+ *prepos.*) en, dentro; **быть ~ гостя́х** estar de visita; **идти́ ~ го́сти** ir de visita; ~ **суббо́ту** el sábado; ~ **два часа́** a las dos (horas)
ва́жн|ый, -ая, -ое, -ые importante
ва́за jarrón
варе́нье confitura
ваш, -а, -е, -и suyo
вдоль *prep.* (+ *gen.*) a lo largo de
вдруг de pronto
ведь pues
ве́жливо cortésmente
везде́ por doquier
везе́ние suerte
вез|ти́, -у́, -ёшь, -у́т; -и́(те)! *en pasado:* вёз, везла́, везло́, везли́ *imperf.* к о г о́? ч т о? к у д а́? llevar
век siglo
вели́к|ий, -ая, -ое, -ие gran, histórico
велича́йш|ий, -ая, -ее, -ие insigne, eminente
величина́ extensión, dimensión
велосипе́д bicicleta
велосипеди́ст ciclista
ве́р|ить, -ишь, -ит, -ят; -ь(те)! *imperf.* (*perf.* **пове́рить**) к о м у́? ч е м у́? creer
ве́рно justo, correcto; **соверше́нно** ~ absolutamente justo
верн|у́ть, -у́, -ёшь, -у́т; -и́(те)! *perf.* devolver
верн|у́ться, -у́сь, -ёшься, -у́тся; -и́сь (-и́тесь)! *perf., ver* **возвраща́ться**
вероя́тно probablemente
весе́нн|ий, -яя, -ее, -ие de primavera
весёл|ый, -ая, -ое, -ые alegre
весна́ primavera
весно́й en la primavera
ве|сти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *en pasado*: вёл, вела́, вело́, вели́ *imperf.* 1. к о г о́? ч т о? к у д а́? llevar, conducir; 2. ч т о? ~ **переда́чу** conducir un programa
весь (*gen.* всего́), **вся** (*gen.* всей), **всё** (*gen.* всего́), **все** (*gen.* всех) todo
ве́т|ер (*gen.* -ра) viento
ве́чер 1. tarde; **До́брый ~!** ¡Buenas tardes! 2. velada
вечёрн|ий, -яя, -ее, -ие vespertino: ~ **институ́т** instituto vespertino
ве́чером por la tarde
ве́шал|ка (*gen. pl.* -ок) percha
ве́ша|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **пове́сить**) colgar
вещ|ь *f.* (*gen. pl.* -е́й) cosa, objeto
взро́слые *suele emplearse en plural* los mayores, los adultos
взять, возьму́, возьмёшь, возьму́т; возьми́(те)! *perf., ver* **брать**
вид[1]: ~**ы Москвы́** vista de Moscú
вид[2]: ~ **спо́рта** modalidad, disciplina deportiva
ви́|деть, -жу, -дишь, -дят; (*no se usa el imperativo*) *imperf.* (*perf.* **уви́деть**) ver; **как вы ~дите** como usted ve
ви́|деться, -жусь, -дишься, -дятся; (*no se usa el imperativo*) *imperf.* (*perf.* **уви́деться**) с к е м? verse
визи́т|ный, -ая, -ое, -ые de visita; ~**ая ка́рточка** tarjeta de visita
ви́л|ка (*gen. pl.* -ок) tenedor
вис|е́ть (*no se usan la 1ª y la 2ª personas*) -и́т, -я́т *imperf.* г д е? colgar, pender
включ|и́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *perf.* (*imperf.* **включа́ть**) ч т о? conectar; ~ **ра́дио** conectar la radio
вку́сно es sabroso
вкусн|ый, -ая, -ое, -ые sabroso
вку́сы (*suele emplearse en plural, sing.* **вкус**) gustos
власть *f.* poder (*n.*)
влюбля́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* в к о г о́? (*perf.* **влюби́ться**) enamorarse
вме́сте juntos
внизу́ abajo
внима́тельно atentamente
внук nieto
вну́ч|ка (*gen. pl.* -ок) nieta
вода́ (*acus.* во́ду) agua
во|ди́ть, вожу́, во́дишь, во́дят; води́(те)! *imperf.*

conducir; 1. к о г о́? ч т о? к у д а́? llevar; 2. ч т о? ~ **маши́ну** conducir un auto

возвраща|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **верну́ться**) regresar

возвраще́ние regreso

во́здух aire; **све́жий** ~ aire limpio (fresco)

во|зи́ть, вожу́, во́зишь, во́зят; вози́(те)! *imperf.* к о г о́? ч т о? к у д а́? llevar

возмо́жно es posible

возра|зи́ть, -жу́, -зи́шь, -зя́т; -зи́(те)! *perf.* (*imperf.* **возража́ть**) objetar

возьми́ *ver* **взять**

война́ (*pl.* во́йны) guerra

вой|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! к у д а́? *perf.*, *ver* **входи́ть**

вокза́л estación ferroviaria

вокру́г *prep.* (+ *gen.*) alrededor

волейбо́л volibol; **игра́ть в** ~ jugar al volibol

волейболи́ст volibolista

воли|ова́ться, -у́юсь, -у́ешься, -у́ются; -у́йся(-у́йтесь)! *imperf.* emocionarse, preocuparse

во́лосы (*suele emplearse en plural, sing.* **во́лос**) (*gen.* воло́с, *dat.* волоса́м, *etc.*) pelo

вообще́ en general; en absoluto

вопро́с pregunta; **зада́ть** ~ hacer una pregunta; **отве́тить на** ~ responder a una pregunta

во́семь ocho

воскресе́нье domingo

восто́к Oriente, Este

восто́чн|ый, -ая, -ое, -ые oriental

вот he aquí; ahí tiene

впада́|ть desembocar; **река́ ~ет в мо́ре** el río desemboca en el mar

впервы́е por primera vez

врач: де́тский ~ pediatra

вре́м|я (*gen., dat., prepos.* -ени, *acus.* -я, *instr.* -енем) tiempo; **в э́то** ~ en ese momento; **ме́стное** ~ hora local; **Ско́лько вре́мени идёт фильм?** ¿Cuánto tiempo dura la película? **во** ~ **переры́ва** durante el intervalo; ~ **го́да** estación del año

вряд ли es poco probable

все *ver* **весь**; **мы** ~ todos nosotros

всё todo; **вот и** ~ eso es todo; **Всего́ хоро́шего!** ¡Que se lo pasen bien!

всегда́ siempre

всеми́рн|ый, -ая, -ое, -ые mundial

всесою́зн|ый, -ая, -ое, -ые nacional

всё-таки de todos modos; a pesar de todo

вспомина́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **вспо́мнить**) 1. о к о м? о ч ё м? 2. к о г о́? ч т о? recordar

вста|ва́ть, -ю, -ёшь, -ю́т; -ва́й(те)! *imperf.* (*perf.* **встать**) levantarse; **со́лнце ~ёт** sale el sol

вста́нете *ver* **встать**

вста|ть, -ну, -нешь, -нут; -нь(те)! *perf.*, *ver* **вставать**

встре|тить, -чу, -тишь, -тят; -ть(те)! *perf.*, *ver* **встреча́ть**

встре́титься, -чусь, -тишься, -тятся; -ться (-тьтесь)! с к е м? с ч е м? *perf.*, *ver* **встреча́ться**

встреча́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* к о г о́? ч т о? (*perf.* **встре́тить**) encontrar; ~ **Но́вый год** festejar la fiesta de Año Nuevo

встреча́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **встре́титься**) с к е м? с ч е м? encontrarse

вся *ver* **весь**

вто́рник martes

второ́е segundo (plato)

втор|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е segundo (por orden)

входи́ть, вхожу́, вхо́дишь, вхо́дят; входи́(те)! *imperf.* (*perf.* **войти́**) 1. к у д а́? entrar; 2. ~ **в соста́в** entrar a formar parte

вчера́ ayer; ~ **ве́чером** anoche, ayer por la noche

вчера́ш|ний, -яя, -ее, -ие de ayer

вы (вас, вам, вас, ва́ми, о вас) usted, ustedes

выбира́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **вы́брать**) к о г о́? ч т о? elegir

вы́|брать, -беру, -берешь, -берут *ver* **выбира́ть**

вы́вод conclusión

вы́гля|деть, -жу, -дишь, -дят; *el imperativo no se emplea; sólo imperf.:* ~ **плохо́ (хорошо́)** tener mal (buen) aspecto

вы́игра|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.*, *ver* **выи́грывать** ganar, vencer

выи́грыва|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **вы́играть**) ч т о? у к о г о́? ganar

вы́й|ти, -ду, -дешь, -дут *perf.*, *ver* **выходи́ть** salir

вылета́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **вы́лететь**) о т к у́ д а? к у д а́? partir volando

вы́ле|теть, -чу, -тишь, -тят; -ти(те)! *perf.*, *ver* **вылета́ть** partir volando

вы́|мыть, -мою, -моешь, -моют; -мой(те)! *perf.*, *ver* **мыть**; ~ **посу́ду** fregar los platos

выпи́сыва|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.*: ~ **газе́ты** suscribirse a periódicos

вы́|пить, -пью, -пьешь, -пьют; -пей(те)! *perf.*, *ver* **пить**

выполня́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **вы́полнить**) cumplir, realizar

вы́пью *ver* **вы́пить**

высо́к|ий, -ая, -ое, -ие alto; ~**ая температу́ра** temperatura altá; ~**ая гора́** monte alto

высота́ altura

выста́в|ка (*gen. pl.* -ок) exposición, muestra

выступа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! intervenir; ~ **на собра́нии** intervenir en una reunión; **арти́ст** ~**ет** el artista actúa

вы́уч|ить, -у, -ишь, -ит; -и(те)! *perf.*, *ver* **учи́ть**

вы|ходи́ть, -хожу́, -хо́дишь, -хо́дят; -ходи́(те)! *imperf.* (*perf.* **вы́йти**) salir; publicar; **кни́ги** ~**ят** se publican libros

вы́ше (*grado comp. de:* **высоко́** *y* **высо́кий**) más alto

Г

газ gas
газе́та periódico
галере́я galería; **Третьяко́вская** ~ Galería Tretiakov
гармо́ния armonía
где donde
где́-нибудь en alguna parte
где́-то en cierto lugar
географи́ческ|ий, -ая, -ое, -ие geográfico; **~ая ка́рта** mapa geográfico
геогра́фия geografía
геро́й héroe
гига́нтск|ий, -ая, -ое, -ие gigantesco
гид (el) guía
гимна́ст gimnasta
гимна́стик|а gimnasia; **де́лать ~у** hacer gimnasia; **у́тренняя ~** gimnasia matutina; **уро́к ~и** lección de gimnasia
гита́р|а guitarra; **игра́ть на ~е** tocar la guitarra
глав|а́ cabeza; **во ~е́ с кем?** encabezado por
гла́вн|ый, -ая, -ое, -ые principal
глаза́ *pl.* (*sing.* **глаз**) ojos
глу́бже (*grado comp. de*: **глубо́кий** *y* **глубоко́**) más profundo
глубина́ profundidad
глубо́к|ий, -ая, -ое, -ие profundo
говор|и́ть, -ю́, -и́шь, -я́т; -и́(те)! *imperf.* (*perf.* **сказа́ть**) что? кому́? о ком? о чём? hablar
год (*prepos.* в году́ *y* о го́де; *gen. pl.* лет) año; **в э́том ~у́** este año; **вре́мя ~а** estación del año; **уче́бный ~** año docente; **Но́вый ~** Año Nuevo
годовщи́на aniversario
гол gol; **заби́ть ~** meter un gol
го́лос voz
голуб|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е azul celeste
гора́ (*acus.* в го́ру; *pl* го́ры, гор, гора́м, *etc*) montaña
гор|ди́ться, -жу́сь, -ди́шься, -дя́тся; -ди́сь (-ди́тесь)! *imperf.* кем? чем? enorgullecerse
го́рн|ый, -ая, -ое, -ые de montaña(s); **~ая систе́ма** cordillera
го́род (*pl.* -á) ciudad; **е́здить за́ ~** ir a las afueras; **жить за́ ~ом**; vivir en las afueras; **оса́тривать ~** visitar la ciudad
городск|о́й, -а́я, -о́е, -и́е urbano
горя́ч|ий, -ая, -ее, -ие caliente
гости́ница hotel
гост|ь (*gen. pl.* -е́й) *m.* huésped, invitado; **быть в ~я́х** encontrarse de visita; **ходи́ть в ~и** ir de visita; **приглаша́ть в ~и** invitar huéspedes; **у нас сего́дня ~и** hoy tenemos visita
государственн|ый, -ая, -ое, -ые estatal
госуда́рство Estado
гото́в, -а, -о, -ы (está) dispuesto, listo
гото́в|ить, -лю, -ишь, -ят; -ь(те)! *imperf.* (*perf.* **пригото́вить**) что? 1. ~ **обе́д** preparar la comida; 2. ~ **уро́ки** hacer los deberes
гра́дус grado
граждани́н (*pl.* гра́ждане) ciudadano
грамм gramo
грамма́тика gramática
грани́ца frontera, límite
гриб hongo
грипп gripe
гро́мко en voz alta
гру́стн|ый, -ая, -ое, -ые triste
гу́бы (*suele emplearse en pl., sing.* **губа́**) labios
гуля́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* pasear

Д

да|ва́ть, -ю́, -ёшь, -ю́т; -ва́й(те)! *imperf.* (*perf.* **дать**) dar что? кому́? ~ **телегра́мму** enviar un telegrama; **~ва́йте знако́миться!** Presentémonos
давно́ hace tiempo; ~ **не ви́дел вас!** Hace tiempo no nos vimos con usted.
да́же incluso; ~ **зимо́й** incluso en invierno
далёк|ий, -ая, -ое, -ие lejano
далеко́ lejos
далеко́ от *prep.* (+ *gen.*) lejos de
да́льше (*grado comp. de*: **далеко́** *y* **далёкий**) más lejos
дари́ть, дарю́, да́ришь, да́рят; дари́(те)! *imperf.* (*perf.* **подарить**) что? кому́? regalar
даст *ver* **дать**
дать, дам, дашь, даст, дади́м, дади́те, даду́т; да́й(те)! *perf.* (*imperf.* **дава́ть**) что? кому́? dar
два *m. y n.* (*f.* **две**) dos
две *ver* **два**
две́р|ь (*gen. pl* -ей) *f.* puerta
две́сти doscientos
дво́р|ец (*gen.* -ца́) palacio; **Дворец съе́здов** el Palacio de los Congresos
де́воч|ка (*gen. pl.* -ек) chica
де́вуш|ка (*gen. pl.* -ек) muchacha
де́вять nueve
де́душ|ка (*gen pl* -ек) abuelo
дежу́рный de guardia
действи́тельно realmente
дека́бр|ь *m.* (*gen.* -я́) diciembre
де́ла|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **сде́лать**) hacer; ~ **гимна́стику** hacer gimnasia
делега́ция delegación
де́л|о (*pl.* дела́, дел, дела́м) asunto; **Как ва́ши ~а́?** ¿Cómo le(s) van los asuntos?
демонстра́ция manifestación
день (*gen.* дня; *gen. pl.* дней) día; **рабо́чий ~** jornada laboral; ~ **рожде́ния** cumpleaños; ~ **неде́ли** día de la semana; **выходно́й ~** día feriado; **До́брый ~!** ¡Buenos días!
де́ньги *sólo en pl.* (*gen.* де́нег) dinero
дере́вн|я (*gen. pl.* дереве́нь) aldea; **жить в ~е** vivir en la aldea

де́рев|о (*pl.* -ья, -ьев) árbol
де́сять diez
детекти́в cuento policíaco
де́ти *pl.* (*gen., acus.* дете́й, *dat.* де́тям, *instr.* детьми́, *prepos.* о де́тях) niños (*sing.* **ребёнок**)
де́тск|ий, -ая, -ое, -ие: ~ **врач** pediatra; ~ **сад** jardín de infancia
де́тств|о (*prepos.* в ~е) infancia
дешёвле (*grado comp. de*: **дёшево** *y* **дешёвый**) más barato
дёшево es barato
дешёв|ый, -ая, -ое, -ые barato
диало́г diálogo
дива́н sofá
ди́ктор locutor
дире́ктор (*pl.* -á) director
длина́ longitud
дли́нн|ый, -ая, -ое, -ые largo
днём de día
до *prep.* (+ *gen.*) a, hasta; ~ **обе́да** hasta la hora de la comida; **До свида́ния!** ¡Hasta la vista! **от.. до...** de... a...; desde... hasta...
добавля́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те) *imperf.* (*perf.* **доба́вить**) añadir, agregar
добр, -á, -о, -ы́ (es) bondadoso; **Бу́дьте ~ы́!** ¡Tenga la bondad!
добро́: ~ **пожа́ловать!** ¡Bienvenido(s)!
доброво́льн|ый, -ая, -ое, -ые voluntario
до́бр|ый, -ая, -ое, -ые bondadoso; ~ **челове́к** persona bondadosa; ~ **день!** ¡Buenos días! ~**ое у́тро!** ¡Buenos días! ~ **ве́чер!** ¡Buenas tardes!
дово́|лен, -льна, -льно, -льны ч е м? к е м? (está) contento, satisfecho, contento
дово́льно bastante; ~ **мно́го** (es) mucho, bastante
догада́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! *perf.* (*imperf.* **дога́дываться**) о ч ё м? adivinar, caer en la cuenta
договор acuerdo
договор|и́ться, -ю́сь, -и́шься, -я́тся; -и́сь (-и́тесь)! *perf.* (*imperf.* **договáриваться**) с к е м? о ч ё м? acordar, ponerse de acuerdo
до|е́хать, -е́ду, -е́дешь, -е́дут (*el imperativo no se emplea*) *perf.* (*imperf.* **доезжа́ть**) llegar (en un vehículo)
дождь *m.* lluvia; **идёт** ~ llueve
дой|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf.* (*imperf.* **доходи́ть**) llegar (a pie)
до|каза́ть, -кажу́, -ка́жешь, -ка́жут, -кажи́(те)! *perf.* (*imperf.* **дока́зывать**) к о м у? ч т о? demostrar
до́лго (durante) mucho tiempo
до́лж|ен, -на́, -но́, -ны́ debe, tiene que
дом (*pl.* дома́) casa; **вы́йти из ~а** salir de casa
до́ма en casa
дома́шн|ий, -яя, -ее, -ие de casa; ~**ее зада́ние** deberes de casa
до́мик casita
домо́й a casa
допива́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **допи́ть**) ч т о? terminar de beber
доро́га vía; **желе́зная** ~ vía férrea
до́рого (es) caro; **сто́ить** ~ cuesta caro
дорого́й 1. estimado, querido; 2. caro
доро́же (*grado comp. de*: **до́рого** *y* **дорого́й**) más caro
до свида́ния hasta la vista
дос|ка́ (*gen. pl.* -о́к) encerado, pizarra
доста́точно (es) suficiente
досто́инство dignidad
доч|ь *f.* (*gen., dat., prepos.* -ери, *instr.* -ерью; *pl.* -ери, -ере́й, -ерями/-ерьми́, -ерях) hija
дре́вн|ий, -яя, -ее, -ие antiguo
друг[1] (*pl.* друзья́, друзе́й, друзья́м, *etc.*) amigo
друг[2]**: друг дру́га** mutuamente, el uno al otro
други́е otros
друг|о́й, -а́я, -о́е, -и́е otro; **оди́н... друго́й...** uno... el otro...; **одни́... други́е...** unos... otros...
дру́жба amistad
дружи́ть, дружу́, дру́жишь, дру́жат; дружи́(те)! *imperf.* с к е м? tener amistad con
дру́жн|ый, -ая, -ое, -ые amistoso
ду́ма|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **поду́мать**) о к о м? о ч ё м? pensar; creer
ду|ть, -ет, -ют *imperf.* (*perf.* **поду́ть**) soplar; **ве́тер** ~**ет** el viento sopla
духи́ *pl.* perfume
дя́дя *m.* 1. tío; 2. ¡oiga! (*coloquial*) (*se emplea por los niños para dirigirse a un hombre que no conocen*)

Е

его́, её, их su, suyo(a), suyo(a)s
еди́нственн|ый, -ая, -ое, -ые único
еди́н|ый, -ая, -ое, -ые unido; ~**ое госуда́рство** Estado unido
её *ver* **его́**
ежедне́вно diariamente, todos los días
е́здить, е́зжу, е́здишь, е́здят; е́зди(те)! *imperf.* viajar
ел, -а, -о, -и *ver* **есть**[1]
е́сли si
е́сли бы si
есть[1], ем, ешь, ест, еди́м, еди́те, едя́т; е́шь(те)! *en pasado:* ел, е́ла, е́ло, е́ли *imperf.* (*perf.* **съесть**) ч т о? comer; **хоте́ть** ~ tener ganas de comer
есть[2]**: у меня́** ~ tengo
е́хать, е́ду, е́дешь, е́дет, е́дем, е́дете, е́дут; поезжа́й(те)! *imperf.* (*perf.* **пое́хать**) к у д а́? н а ч ё м? ir (en un vehículo), viajar
ещё más; ~ **раз** una vez más; ~ **как!** ¡Y cómo!

Ж

жаль (es) lástima; **Как** ~ **!** ¡Qué lástima (pena)!
жара́ (*se emplea sólo en sing.*) calor intenso; **стои́т си́льная** ~ hace un calor intenso

жа́рк|ий, -ая, -ое, -ие caluroso
жа́рко hace calor
жа́рче (*grado comp. de:* **жа́рко** *y* **жа́ркий**) más calor
жд|а́ть, -у, -ёшь, -ут; -и́(те)! *imperf.* (*perf.* **подожда́ть**) к о г о́? ч е г о́? esperar
же *partícula* pues, así pues; tanto, mismo
жела́|ть, -ю, -ешь, -ют (*el imperativo no se emplea*) *imperf.* (*perf.* **пожела́ть**) к о м у́? ч е г о́? desear; **~ть сча́стья** desear felicidad
желе́зн|ый, -ая, -ое, -ые de hierro, férreo; **~ая доро́га** ferrocarril
жена́ (*pl.* жёны) esposa
жена́т, -ы (está) casado
жени́х (*gen.* -á) novio
же́нск|ий, -ая, -ое, -ие femenino
же́нщина mujer
жёлт|ый, -ая, -ое, -ые amarillo
жи́вопись *f.* pintura (arte)
живо́тное animal
жизнь *f.* vida
жил|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е de (para) vivienda; **~о́е строе́ние** edificio para viviendas
жи́тель *m.* habitante
жи|ть, -ву́, -вёшь, -ву́т; -ви́(те)! *imperf.* vivir
журна́л revista (publicación)
журнали́ст periodista

З

за *prep.* 1. (+ *acus.*): **е́хать за́ город** ir a las afueras; 2. (+ *instr.*): **жить за́ городом** vivir en las afueras
забива́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **заби́ть**) ч т о? meter; **~ гол** meter un gol
заб|и́ть, -ью, -ьёшь, -ью́т; -е́й(те)! *perf., ver* **забива́ть**
заболе́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf., ver* **боле́ть**
забо́|титься, -чусь, -тишься, -тятся; -ться(-тьтесь)! *imperf.* о к о м? о ч ём? preocuparse, cuidar
забу́ду *ver* **забы́ть**
забыва́ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **забы́ть**) о к о м? о ч ём? olvidar
за|бы́ть, -бу́ду, -бу́дешь, -бу́дут; -бу́дь(те)! *perf., ver* **забыва́ть**
завод fábrica, empresa industrial
за́втра mañana
за́втрак desayuno
за́втрака|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **поза́втракать**) desayunar
заголо́в|ок (*gen.* -ка) título, encabezamiento
загора́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **загоре́ть**) tomar el sol
зада́ние tarea; **дома́шнее ~** deberes de casa; **получи́ть ~** recibir una tarea
зада́ча problema (mat.)
заду́мчиво (está) pensativo
за|е́хать, -е́ду, -е́дешь, -е́дут; -езжа́й(те)! *perf.* к у д а́? з а к е м? visitar, pasar por
за|йти́, -йду́, -йдёшь, -йду́т; -йди́(те)! *en pasado*: -шёл, -шла́, -шло́, -шли́; *perf., ver* **заходи́ть**
зако́н ley; **приня́ть ~** aprobar una ley
зако́нч|ить, -у, -ишь, -ат; -и(те)! *perf.* ч т о? terminar; **~ шко́лу** terminar estudios secundarios
закрич|а́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *perf.* lanzar un grito
закрыва́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **закры́ть**) ч т о? cerrar
закры́т|ый, -ая, -ое, -ые cerrado; cubierto; **~ бассе́йн** piscina cubierta
за|кры́ть, -кро́ю, -кро́ешь, -кро́ют; -кро́й(те)! *perf., ver* **закрыва́ть**
зал sala
зале́з|ть, -у, -ешь, -ут, -ь(те)! *perf.* к у д а? encaramarse
зали́в bahía
заме́|тить, -чу, -тишь, -тят; -ть(те)! *perf.* hacer constar
замеча́тельн|ый, -ая, -ое, -ые excelente
замолч|а́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *perf.* callar
за́мужем (está) casada
занима́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **заня́ть**) ocupar
занима́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! *imperf.* 1. estudiar; 2. ч е м? **~ спо́ртом** practicar deportes
за́ново de nuevo
за́нят, -а́, -о, -ы ocupado
заня́тие clase (lección)
за́пад occidente, Oeste
запа́с reserva; **~ы воды́** reserva de agua
запо́мн|ить, -ю, -ишь, -ят; -и(те)! *perf.* ч т о? (*imperf.* **запомина́ть**) recordarse, memorizar
за|пусти́ть, -пущу́, -пу́стишь, -пу́стят; -пусти́(те)! *perf.* lanzar; **~ иску́сственный спу́тник** lanzar un satélite artificial
запу́щен *forma breve de participio del verbo* **запусти́ть**
зарпла́та salario, sueldo
засме|я́ться, -юсь, -ёшься, -ю́тся; -йся(-йтесь)! *perf.* echar a reír
затем luego; a continuación
зато́ en cambio, pero
захо́д (со́лнца) puesta (del sol)
за|ходи́ть, -хожу́, -хо́дишь, -хо́дят; -ходи́(те)! *imperf.* (*perf.* **зайти́**) ponerse (el sol)
за|хоте́ть, -хочу́, -хо́чешь, -хотя́т (*el imperativo no se emplea*) *perf., ver* **хоте́ть**
заче́м para qué
звать, зову́, зовёшь, зову́т; зови́(те)! *imperf.* llamar; **Как вас зову́т?** ¿Cómo se llama usted? **Ты меня́ звал?** ¿Me llamabas?
звон|и́ть, -ю́, -и́шь, -я́т; -и́(те)! *imperf.* (*perf.* **позвони́ть**) llamar (por teléfono), telefonear, tocar el timbre; **Звоня́т!** ¡Están llamando!
звон|о́к (*gen.* -ка́) llamada (telefónica)

звук sonido; **ни ~а** ni el más leve sonido
зда́ние edificio
здесь aquí
здоро́в, -а, -о, -ы está sano
здоро́ва|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **поздоро́ваться**) с кем? saludar
здоро́вье salud; **Как ва́ше здоро́вье?** ¿Cómo está usted de salud?
здра́вствуй(те)! ola, muy buenas
зелён|ый, -ая, -ое, -ые 1. verde; 2. ~ **го́род** ciudad con abundante vegetación
зе́лень *f.* verde, vegetación
землетрясе́ние terremoto
земля́ tierra
земн|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е terrestre; **~о́й шар** globo terrestre; **~о́й эква́тор** ecuador terrestre
зе́ркало (*pl.* зеркала́) espejo
зима́ invierno
зи́мн|ий, -яя, -ее, -ие de invierno
зимо́й en invierno
знако́м|иться, -люсь, -ишься, -ятся; -ься(-ьтесь)! *imperf.* (*perf.* **познако́миться**) с кем? с чем? entablar conocimiento; presentarse; **Дава́йте ~ !** ¡Presentémonos!
знако́м|ый, -ая, -ое, -ые conocido (*adj.*)
знако́м|ый, -ая, -ые conocido (*n.*)
знамени́т|ый, -ая, -ое, -ые famoso, célebre
зна|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **узна́ть**) кого́? что? saber, conocer
значе́ние significado, importancia; **име́ть ~** tener importancia
зна́чит entonces, resulta que
золот|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е de oro, dorado; **~а́я о́сень** otoño dorado
зо́нтик paraguas
зри́тель *m.* espectador
зу́бы *pl.* (*sing.* **зуб** *m.*) dientes; **чи́стить ~** limpiar los dientes

И

и *conj.* y
игра́ juego; **Олимпи́йские и́гры** Juegos Olímpicos
игра́|ть, -ю, -ешь, -ют, -й(те)! *perf.* jugar; **~ в ша́хматы** jugar al ajedrez; **арти́ст ~ет** el artista juega; **~ на роя́ле** tocar el piano de cola
игру́ш|ка (*gen. pl.* -ек) juguete
ид|ти́, -у́, -ёшь, -у́т; -и́(те)! *en pasado*: шёл, шла, шло, шли *imperf.* 1. куда́? отку́да? ir, marchar; 2. *sólo en 3ª persona* **~ёт снег (дождь)** está nevando (lloviendo); **~ёт авто́бус** viene el autobús; **~ёт уро́к, фильм** se imparte la clase, se proyecta la película; 3. *sólo en 3ª persona* кому́? **ей ~ёт э́то пла́тье** le va bien ese vestido
из *prep.* (+ *gen.*) de, desde
изве́сти|е: после́дние ~я últimas noticias
изве́стный, -ая, -ое, -ые conocido
извини́(те)! disculpe, perdone
и́здавна de antaño
изображе́ние imagen
изобрете́ние invento
изуча́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **изучи́ть**) что? estudiar
и́ли o
и́менно precisamente; ~ **туда́** allí precisamente
име́|ть, -ю, -ешь, -ют (*el imperativo no se emplea*) *imperf.* tener; ~ **значе́ние** tener importancia
и́мя (*gen., dat., prepos.* и́мени, *acus.* и́мя, *instr.* и́менем; *pl.* имена́, имён, имена́м, *etc.*) nombre; **Библиоте́ка и́мени Ле́нина** Biblioteca (que lleva el nombre de Lenin); **дать ~ го́роду** poner un nombre a la ciudad; **поздравля́ю от** (чьего́?) **и́мени** felicito en nombre de...
и́ндекс índice
индустриа́льн|ый, -ая, -ое, -ые industrial (*adj.*)
инжене́р ingeniero
иногда́ a veces
иностра́н|ец (*gen.* -ца) extranjero (*n.*)
иностра́нн|ый, -ая, -ое, -ые extranjero (*adj.*)
институ́т instituto
интере́с interés; **рабо́тать с ~ом** trabajar con interés (entusiasmo)
интере́сно (es) interesante
интере́сн|ый, -ая, -ое, -ые interesante
интерес|ова́ться, -у́юсь, -у́ешься, -у́ются; -у́йся (-у́йтесь)! *imperf.* чем? interesarse
информацио́нн|ый, -ая, -ое, -ые informativo; **~ая переда́ча** programa informativo
иска́ть, ищу́, и́щешь, и́щут; ищи́(те)! *imperf.* кого́? что? buscar
иску́сственн|ый, -ая, -ое, -ые artificial; ~ **спу́тник Земли́** satélite artificial de la Tierra
иску́сство arte
испа́н|ец *m.*, **~ка** *f.*, **~цы** *pl.* español (*n.*)
испа́нск|ий, -ая, -ое, -ие español (*adj.*)
исполне́ни|е interpretación; **пе́сня в ~и арти́ста** canción interpretada por el artista
испо́лн|иться (*sólo se emplea en 3ª persona*) -ится, -ятся *perf.* (*imperf.* **исполня́ться**): **Ско́лько лет** (кому́?) **испо́лнилось?** ¿Cuántos años ha cumplido?
исполня́|ться (*sólo se emplea en 3ª persona*) -ется, -ются *imperf.* (*perf.* **испо́лниться**) cumplir
исто́рик historiador
истори́ческ|ий, -ая, -ое, -ие histórico; ~ **па́мятник** monumento histórico
исто́рия 1. historia; 2. anécdota
ита́к pues bien, así pues
их *ver* **его́**
ию́ль *m.* julio
ию́нь *m.* junio

К

к *prep.* (+ *dat.*) a, hacia
каби́на cabina

кабине́т gabinete; ~ **врача́** gabinete del médico; **рабо́чий** ~ despacho
ка́жд|ый, -ая, -ое, -ые cada, todos; ~ **день** todos los días
ка́жется parece
как como, desde; **Я, ~ и Мигель, ...** Yo, como Miguel, ...; **вот уже́ 10 дней ~ я здесь** han pasado ya 10 días desde que estoy aquí; **Да ~ вам сказа́ть...** ¿Cómo le podría decir yo?
как бы como si
како́в, -а́, -о́, -ы́ como, cual
как|о́й, -а́я, -о́е, -и́е cuál, qué; **~о́й сего́дня день?** ¿Qué día es hoy?
како́й-нибудь alguno
како́й-то tal, cierto
календа́р|ь *m.* (*gen.* -я́) calendario
ка́м|ень *m.* (*gen.* -ня) piedra
кана́л canal
кани́кулы *pl.* vacaciones
капита́н capitán
капу́ста repollo
каранда́ш lapicero
ка́рта mapa; ~ **го́рода** mapa de la ciudad; **географи́ческая** ~ mapa geográfico
карти́на cuadro
карто́фель *m.* patata, papa
ка́рточ|ка (*gen. pl.* -ек) tarjeta; **визи́тная ~ка** tarjeta de visita
ка́сса taquilla, caja (registradora)
ката́|ться, -юсь, -сшься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **ката́ться**); ~ **на лы́жах** esquiar; ~ **на конька́х** patinar; ~ **на са́нках** (descender) ir en trineo
кафе́ (*no declina*) cafetería
ка́ша papilla
ка́ш|ель *m.* (*gen.* -ля) tos
квадра́тн|ый, -ая, -ое, -ые cuadrado (*adj.*); ~ **киломе́тр** kilómetro cuadrado
кварти́ра apartamento
квас kvas (refresco)
кефи́р yogur
килогра́мм kilogramo
киломе́тр kilómetro; **квадра́тный** ~ kilómetro cuadrado
кино́ (*no declina*) cinema
кинокоме́дия comedia (película)
кинотеа́тр cinema
кио́ск quiosco
кладу́ *ver* **класть**
класс aula
класси́ческ|ий, -ая, -ое, -ие clásico
класть, кладу́, кладёшь, кладу́т; клади́(те)! *imperf.* (*perf.* **положи́ть**) к о г о́? ч т о? к у д а́? poner, colocar
кли́мат clima
клуб club
ключ (*gen.* -а́) llave
кни́га libro
кни́жн|ый, -ая, -ое, -ые de libros; ~ **магази́н** librería
ков|ёр (*gen.* -pá) alfombra
когда́ cuando
колбаса́ salchichón
колхо́з koljós (hacienda colectiva)
колхо́зн|ый, -ая, -ое, -ые koljosiano
кома́нда 1. equipo; 2. voz de mando
командиро́в|ка (*gen. pl.* -ок) comisión de servicio; **е́здить в ~ку** ir de comisión de servicio
коммуни́зм comunismo
ко́мната habitación
компози́тор compositor
компо́т compota
конве́рт sobre postal
кон|е́ц (*gen.* -ца́) fin; ~ **неде́ли** fin de semana
коне́чно claro está, naturalmente
консервато́рия conservatorio
конституция constitución
конфе́та caramelo
конце́рт concierto
конча́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **ко́нчить**) ч т о? + *inf.* terminar, acabar
конча́|ться, *1ª, 2ª personas y el imperativo no se emplean*, -ется, -ются *imperf.* (*perf.* **ко́нчиться**) terminarse, acabarse
ко́нч|ить, -у, -ишь, -ат; -и(те)! *perf., ver* **конча́ть**; ~ **институ́т** graduarse en un instituto
коньки́ (*suele emplearse en plural*): **ката́ться на ~ а́х** patinar
копе́|йка (*gen. pl.* -ек) kópek (centésima parte de un rublo)
кори́чнев|ый, -ая, -ое, -ые marrón
коро́б|ка (*gen. pl.* -ок): ~ **конфе́т** caja de caramelos
коро́тк|ий, -ая, -ое, -ие corto
коро́че *grado comp. de:* **коро́ткий** *y* **ко́ротко**
косми́ческ|ий, -ая, -ое, -ие cósmico, espacial
космона́вт cosmonauta
ко́смос espacio cósmico
костю́м traje
кото́р|ый, -ая, -ое, -ые que, cual
ко́фе (*no declina*) café; **чёрный** ~ café negro
ко́фта blusa, chaqueta
ко́ш|ка (*gen. pl.* -ек) gata
край territorio
краса́в|ец (*gen.* -ца) bello, beldad
краси́во (es) bonito
краси́в|ый, -ая, -ое, -ые bonito; ~ **ая де́вушка** muchacha bonita
кра́сн|ый, -ая, -ое, -ые rojo
красота́ hermosura
кре́пость *f.* fortaleza
кре́с|ло (*gen. pl.* -ел) sillón, butaca
крестья́нин (*pl.* крестья́не, крестья́н, крестья́нам) campesino (*n.*)
крестья́н|ка (*gen. pl.* -ок) campesina (*n.*)
кро́ме *prep.* (+ *gen.*) además de, aparte de; ~ **того́** además de
круг círculo; **поля́рный** ~ círculo polar
крупне́йш|ий, -ая, -ее, -ие el mayor

кру́пн|ый, -ая, -ое, -ые grande, importante; ~ **завод** fábrica grande
кста́ти a propósito
кто (кого́, кому́, кого́, кем, о ком) quien
кто́-нибудь alguien
кто́-то alguien, alguno
куда́ adonde
куда́-нибудь a cualquier parte, donde sea
куда́-то a algún sitio
ку́к|ла (*gen. pl.* -ол) muñeca
культу́рн|ый, -ая, -ое, -ые cultural; ~ **центр** centro cultural
купа́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* bañarse
купи́ть, куплю́, ку́пишь, ку́пят, купи́(те)! *perf., ver* **покупа́ть**
кури́ть, курю́, ку́ришь, ку́рят, кури́(те)! *imperf.* fumar
курс curso
кус|о́к (*gen.* -ка́) pedazo
куст (*gen.* -а́) arbusto
ку́хня (*gen. pl.* ку́хонь) cocina

Л

лаборато́рия laboratorio
ла́герь *m.* campamento; **пионе́рский** ~ campamento de pioneros
ла́мпа lámpara
латиноамерика́нск|ий, -ая, -ое, -ие latinoamericano (*adj.*)
леге́нда leyenda
ле́гче (*grado comp. de:* **лёгкий** *y* **легко́**) más fácil
леж|а́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *imperf.* (estar) echado, tumbado; yacer
лека́рство medicamento, fármaco; **принима́ть** ~ tomar un medicamento
ле́кци|я conferencia; **чита́ть** ~ **ю** dictar una conferencia
ленингра́д|ец (*gen.* -ца) leningradense
лес (*prepos.* в лесу́) bosque
лет *ver* **год**
лета́|ть, -ю, -ешь, -ют; -йте)! *imperf.* volar
ле|те́ть, -лу́, -ти́шь, -тя́т; -ти́(те)! *imperf.* volar
ле́тн|ий, -яя, ее, -ие estival, de verano
ле́то verano
ле́том en verano
лётчик piloto, aviador
лёг *ver* **лечь**
лечь, ля́гу, ля́жешь, ля́гут; ля́г(те)! *en pasado:* лёг, легла́, легли́ *perf.* (*imperf.* **ложи́ться**) echarse; ~ **спать** echarse a dormir
ли *partícula* acaso, si
лимо́н limón
лимона́д limonada
ли́ния línea; ~ **метро́** línea de metropolitano
лист (*pl.* ли́стья, -ьев, -ьям, *etc.*) hoja
литерату́ра literatura
литерату́рн|ый, -ая, -ое, -ые literario
лифт ascensor, elevador
ло́д|ка (*gen. pl.* -ок) bote, lancha
ложи́|ться, -у́сь, -и́шься, -а́тся; -и́сь(-и́тесь)! *imperf.* (*perf.* **лечь**) куда́? tumbarse
ло́ж|ка (*gen. pl.* -ек) cuchara
лу́чше (*grado comp. de:* **хорошо́** *y* **хоро́ший**) mejor
лу́чш|ий, -ая, -ее, -ие el mejor
лыж|и *pl.* esquíes; **ката́ться на** ~ **ах** esquiar
люби́мица (la persona) más querida
люби́м|ый, -ая, -ое, -ые amado, preferido, querido; ~ **брат** querido hermano; ~ **ое вре́мя го́да** preferida estación del año
люб|ова́ться, -у́юсь, -у́ешься, -у́ются; -у́йся (-у́йтесь)! *imperf.* admirar
люб|о́вь *f.* (*gen.* -ви́) amor
любозна́тельность *f.* avidez de saber
любозна́тельн|ый, -ая, -ое, -ые ávido de saber
люб|о́й, -а́я, -о́е, -ые cualquier
лю́ди *ver* **челове́к; молоды́е** ~ jóvenes
ля́гу *ver* **лечь**

М

мавзоле́й mausoleo
магази́н tienda; **универса́льный** ~ grandes almacenes; **продукто́вый** ~ tienda de comestibles
магнитофо́н grabadora, magnetófono
май mayo
ма́леньк|ий, -ая -ое, -ие pequeño
ма́ло poco
малы́ш (*gen.* -а́) peque, bebé
ма́льчик chico
ма́ма mamá
ма́р|ка (*gen. pl.* -ок) sello postal
март marzo
ма́сло aceite, mantequilla
матема́тик matemático (*n.*)
матема́тика matemáticas
математи́ческ|ий, -ая, -ое, -ие matemático (*adj.*); ~ **ая зада́ча** problema matemático
матч partido; **футбо́льный** ~ partido de fútbol
мат|ь *f.* (*gen., dat., prepos.* -ери, *instr.* -ерью; *pl.* -ери, -ерей, *etc.*) madre
маши́на 1. automóvil; 2. maquina
ме́дленно lentamente
ме́дленн|ый, -ая, -ое, -ые lento
медсестра́ (*abreviatura de:* **медици́нская сестра́**) enfermera
ме́жду *prep.* (+ *instr.*) entre
междунаро́дн|ый, -ая, -ое, -ые internacional
мексика́н|ец (*gen.* -ца; *pl.* -цы) mejicano (*n.*)
мексика́нск|ий, -ая, -ое, -ие mejicano (*adj.*)
ме́нее menos
ме́ньше (*grado comp. de:* **ма́ло** *y* **ма́ленький**) menos, menor
меню́ (*no declina*) minuta, menú, carta
меня́ *ver* **я**
ме́стн|ый, -ая, -ое, -ые local (*adj.*)
ме́ст|о (*pl.* -а́) lugar; ~ **за́нято/свобо́дно** el lugar está ocupado/libre; ~ **рабо́ты**; lugar de tra-

bajo; ~ **в кино́/теа́тре** lugar en un cine/un teatro
ме́сяц mes
мета́лл metal
метр metro
метро́ (*no declina*) metropolitano, Metro
мечта́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* soñar, tener ilusión
меша́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* estorbar, molestar
миллио́н millón
ми́л|ый, -ая, -ое, -ые agradable
ми́мо *prep.* (+ *gen.*) (pasar) de largo
министе́рство ministerio
ми́нус menos, bajo (cero)
мину́т|а minuto; **зайти́ на ~у** pasar por un momento
мир paz; mundo
мла́дш|ий, -ая, -ее, -ие menor
мне *ver* **я**
мно́гие 1. *adj.* muchos; 2. *n.* (*sólo en pl.*) muchos
мно́го mucho
мно́гое mucho
многонациона́льн|ый, -ая, -ое, -ые multinacional
многоле́тн|ий, -яя, -ее, -ие muy viejo, de mucha edad; vivaz; ~ **ие** дере́вья árboles vivaces
многосери́йн|ый, -ая, -ое, -ые serial; ~ **фильм** serial (filmico) para televisión
многоэта́жн|ый, -ая, -ое, -ые de muchas plantas; ~**ое зда́ние** edificio de muchas plantas
мной *ver* **я**
мо́жет быть ¿Y si (fueramos)...? ¿Qué (le) te parece si (vamos)...?
мо́жно se puede, es posible
мой, моя́, моё, мои́ mío, mía, mío, míos(as)
мо́кр|ый, -ая, -ое, -ые mojado, húmedo
молда́вский moldavo (*adj.*)
молодёжн|ый, -ая, -ое, -ые juvenil
молодёжь *f* (*sólo en pl.*) juventud
молоде́ц (*pl.* **-цы**) (*coloquial*) (*se usa para expresar aprobación*) ¡Bravo!
молод|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е joven
мо́лодость *f.* juventud
моло́же (*grado comp. de:* **молодо́й**) más joven
молоко́ leche
мо́лча en silencio
молч|а́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *imperf.* callar
мо́ре mar
моро́женое helado
моро́з helada (*n.*)
морск|о́й, -а́я, -о́е, -и́е marino (*adj.*)
москви́ч moscovita
москви́ч|ка (*gen. pl.* **-ек**) *f.* moscovita
моско́вск|ий, -ая, -ое, -ие de Moscú, moscovita (*adj.*)
мост (*prepos.* на ~ý) puente
мочь, могу́, мо́жешь, мо́жет, мо́жем, мо́жете, мо́гут *imperf.* (*perf.* **смочь**) poder
муж (*pl.* -ья́, -е́й, -ья́м) esposo, marido
му́жественн|ый, -ая, -ое, -ые valeroso
мужчи́на hombre
музе́й museo
му́зыка música
музыка́льн|ый, -ая, -ое, -ые de música, musical; ~**ая переда́ча** programa musical (radiado o televisivo)
мультфи́льм película de dibujos animados
мы (нас, нам, нас, на́ми, о нас) nosotros
мыть, мо́ю, мо́ешь, мо́ют *imperf.* lavar
мышь *f.* ratón
мя́гк|ий, -ая, -ое, -ие suave; ~ **кли́мат** clima suave
мя́со carne
мяч (*gen.* -á) pelota, balón

Н

на *prep.* 1. (+ *acus.*) en, encima, sobre: 2. (+ *prepos.*) a
на́бережная malecón
наблюда́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* кого́? что? за чем? observar, seguir
наве́рно quizá, seguramente
навсегда́ para siempre
над *prep.* (+ *instr.*) sobre, encima de
надева́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **наде́ть**) что? на что? poner(se) (una prenda)
наде́|ть, -ну, -нешь, -нут; -нь(те)! *perf., ver* **надева́ть**
наде́|яться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* на кого́? на что? confiar, esperar
на́до es necesario
наза́д 1. atrás; 2. atrás, hacia atrás
назва́ние nombre, denominación
назва́|ть, -ову́, -овёшь, -ову́т; -ови(те)! *perf., ver* **называ́ть**
называ́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **назва́ть**) кого́? что? llamar, poner el nombre
называ́|ться llamarse; **Как ~ется э́та пло́щадь?** ¿Cómo se llama esta plaza?
най|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf.* (*imperf.* **находи́ть**) кого́? что? encontrar
наконе́ц por fin
накрыва́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **накры́ть**) cubrir; ~ **на стол** poner la mesa
накр|ы́ть, -о́ю, -о́ешь, -о́ют; -о́й(те)! *perf., ver* **накрыва́ть**
нале́во a la izquierda
налива́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **нали́ть**) что? во что? echar (agua)
на|ли́ть, -лью́, -льёшь, льют; -ле́й(те)! *perf., ver* **налива́ть**
намно́го mucho más
напеча́та|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* что? где? publicar
на|писа́ть, -пишу́, -пи́шешь, -пи́шут; -пиши́(те)! *perf., ver* **писа́ть**
напомина́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **напо́мнить**) что? о чём? кому́? hacer recordar
наприме́р por ejemplo

напро́тив *prep.* (+ *gen.*) enfrente
напряжённ|ый, -ая, -ое, -ые tenso; ~**ая борьба́** juego tenso
нарис|ова́ть, -у́ю, -у́ешь, -у́ют; -у́й(те)! *perf., ver* **рисова́ть**
наро́д pueblo
наро́дность *f.* etnia, pueblo
наро́дн|ый, -ая, -ое, -ые popular; ~**ая пе́сня** canción popular
населе́ние población
на́сморк resfriado
насто́йчиво con aplicación; ~ **занима́ться** estudiar con aplicación
настоя́щ|ий, -ая, -ее, -ие verdadero; ~**ая зима́** verdadero invierno
наступ|и́ть, *no se emplea en 1-ª y 2-ª personas y en imperativo,* -ит, -ят *perf.* llegar; ~**ила весна́** llegó la primavera
нау́к|а ciencia; **Акаде́мия** ~ Academia de Ciencias
нау́чно-популя́рн|ый, -ая, -ое, -ые de divulgación científica; ~**ая переда́ча** programa de divulgación científica
нау́чно-фантасти́ческ|ий, -ая, -ое, -ие de ciencia-ficción; ~**ий рома́н** novela de ciencia-ficción
нау́чн|ый, -ая, -ое, -ые científico; ~**ая ста́нция** estación científica; ~**ое значе́ние** tener alcance científico
на|ходи́ться, -хожу́сь, -хо́дишься, -хо́дятся *imperf.* estar, encontrarse, situarse; **Где нахо́дится гости́ница?** ¿Dónde se encuentra el hotel?
национа́льность *f.* nacionalidad
национа́льн|ый, -ая, -ое, -ые nacional
на́ция nación
нача́ло comienzo
нач|а́ть, -ну́, -нёшь, -ну́т; -ну́л(те)! *perf., ver* **начина́ть**
нач|а́ться, *no se emplea en 1-ª и 2-ª personas y en imperativo,* -нётся, -ну́тся *perf., ver* **начина́ться**
начина́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **нача́ть**) comenzar
начина́|ться, -ется, -ются *imperf.* (*perf.* **нача́ться**) comenzar
наш, -а, -е, -и nuestro
не... no; **не то́лько..., но и...** no sólo..., sino también...
не́бо cielo; **под откры́тым** ~**м** a cielo abierto (raso)
неве́ста novia
неви́дим|ый, -ая, -ое, -ые invisible
невозмо́жно (es) imposible
неда́вно recientemente, hace poco
недалеко́ от *prep.* (+ *gen.*) cerca de, al lado de
неда́ром algo, no en vano
неде́ля semana
недово́л|ен, -ьна, -ьно, -ьны disgustado, descontento
недо́лго poco tiempo
недо́рого no es caro
не́дра *pl.* subsuelo, entrañas de la Tierra
неинтере́сн|ый, -ая, -ое, -ые no interesante
не́которые algunos
нельзя́ se prohibe
нема́ло bastante
немно́го poco, un poco
немолод|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е no es tan joven
неожи́данно inesperadamente
непло́хо no (está) mal
неповтори́м|ый, -ая, -ое, -ые inimitable
неприя́тн|ый, -ая, -ое, -ые desagradable
не́сколько varios
несмотря́ на *prep.* (+ *acus.*) a pesar de
нес|ти́, -у́, -ёшь, -у́т; -и́(те)! *en pasado:* нёс, несла́, несли́ *imperf.* что? кому́? куда́? llevar
нет no
нетру́дно es fácil
нефть *f.* petróleo
ни *partícula* **ни..., ни...** ni... ni...
нигде́ en ninguna parte
ни́же (*grado comp. de:* **ни́зкий** *y* **ни́зко**) más bajo
никак|о́й, -а́я, -о́е, -и́е ninguno
никогда́ nunca
никто́ nadie
никуда́ a ninguna parte
ничего́[1] nada
ничего́[2] regular, normal
ничьё de nadie
ничья́ empate; tablas
но pero
новогод|ний, -яя, -ее, -ие de Año Nuevo; ~ **пра́здник** fiesta del Año Nuevo
но́во|е nuevo; **Что** ~**го?** ¿Qué hay de nuevo?
но́вость *f.* noticia
но́в|ый, -ая, -ое, -ые nuevo; ~ **год** Año Nuevo
нога́ (*pl.* но́ги) pierna
нож (*gen.* -á) cuchillo
но|ль (*gen.* -ля́) *m.* cero
но́мер (*pl.* -á) número; ~ **телефо́на** número del teléfono; ~ **журна́ла** número de la revista
но́сить, ношу́, но́сишь, но́сят; носи́(те)! *imperf.* что? куда́? llevar
ночь *f.* noche; **поля́рная** ~ noche polar; **Споко́йной но́чи!** ¡Buenas noches!
но́чью de noche
ноя́бр|ь (*gen.* -я́) *m.* noviembre
нра́в|иться, -люсь, -ишься, -ятся (*no se emplea en imperativo*) *imperf.* (*perf.* **понра́виться**) кому́? gustar
ну pues, bien, bueno
ну́жно hace falta, es necesario

О

о (об) *prep.* (+ *prepos.*) sobre
обая́тельн|ый, -ая, -ое, -ые simpático
обе́д comida; **по́сле** ~**а** después de comer;

приготóвить ~ preparar la comida (del mediodía)
обéда|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **пообéдать**) comer (al mediodía)
обеща́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* что? кому́? + *inf.* prometer
обижа́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **оби́деться**) на кого́? за что? ofenderse
о́бласть *f.* región, zona, comarca
обнима́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **обня́ть**) кого́? что? abrazar
обра́д|оваться, -уюсь, -уешься, -уются; -уйся (-уйтесь)! *perf.* (*imperf.* **ра́доваться**) чему́? кому́? alegrarse
образова́ние 1. instrucción; **получи́ть** ~ obtener instrucción; 2. formación
обра́тно atrás, de vuelta; **туда́ и** ~ ida y vuelta
обраща́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **обрати́ться**) к кому́? dirigirse
общежи́тие residencia (de estudiantes)
о́бщ|ий, -ая, -ее, -ие común
объединя́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **объедини́ться**) unirse, agruparse
объясн|и́ть, -ю́, -и́шь, -я́т; -и́(те)! *perf.*, *ver* **объясня́ть**
объясня́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **объясни́ть**) explicar
обыкнове́нн|ый, -ая, -ое, -ые común, ordinario, habitual
обы́чно de ordinario, habitualmente
обы́чн|ый, -ая, -ое, -ые corriente, ordinario, común
обяза́тельно (es) obligatorio
о́вощ|и (*gen.* -ёй) *sólo en pl.* hortalizas
огро́мн|ый, -ая, -ое, -ые enorme, colosal
одева́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **оде́ться**) vestirse
оде́жда *sólo en sing.* ropa (de abrigo)
оде́|ться, -нусь, -нешься, -нутся; -нься(-ньтесь)! *perf.* (*imperf.* **одева́ться**) vestirse
оди́н, одна́, одно́, одни uno, una, uno, uno(a)s; **одни́..., други́е...** unos..., otros...
одна́жды cierta vez
одновре́менно al mismo tiempo
о́зеро (*pl.* озёра) lago
оказа́лось, что... resultó que...
океа́н océano
окно́ (*pl.* о́кна) ventana
о́коло *prep.* (+ *gen.*) junto a, cerca de, al lado de
оконча́ние 1. fin; 2. ~ **войны́** término de la guerra
око́нчен, -а, -о, -ы ha terminado; **уро́к** ~ la lección ha terminado
око́нч|ить, -у, -ишь, -ат; -и(те)! *perf.*: ~ **шко́лу** terminar la escuela
око́шко ventanilla (*en los telégrafos*)
октя́бр|ь (*gen.* -я́) *m.* octubre
октя́брьск|ий, -ая, -ое, -ие de octubre
олимпи́йск|ий, -ая, -ое, -ие olímpico; ~ **ие и́гры** juegos olímpicos
он, она́, оно́, они́ él, ella, ello, ello(a)s
опа́здыва|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **опозда́ть**) куда́? на что? retrasarse
о́пера ópera
опозда́ние retraso
опозда́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.*, *ver* **опа́здывать**
опуска́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **опусти́ть**) что? куда́?: ~ **письмо́ в я́щик** echar una carta al buzón
опусти́ть, опущу́, опу́стишь, опу́стят; опусти́(те)! *perf.*, *ver* **опуска́ть**
о́пыт experiencia; **име́ть большо́й** ~ tener gran experiencia
о́пытн|ый, -ая, -ое, -ые experto; ~ **преподава́тель** profesor experto
опя́ть otra vez
ора́нжев|ый, -ая, -ое, -ые anaranjado
осе́нн|ий, -яя, -ее, -ие otoñal
о́сень *f.* otoño
о́сенью en otoño
осма́трива|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **осмотре́ть**) кого́? что? visitar, recorrer; auscultar; 1. ~ **го́род** visitar, recorrer la ciudad; 2. ~ **больно́го** auscultar a un enfermo
осмотре́ть, осмотрю́, осмо́тришь, осмо́трят; осмотри́(те)! *perf.* (*imperf.* **осма́тривать**) examinar
осо́бенно ante todo
остально́е (el) resto
остана́влива|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *impef.* (*perf.* **останови́ться**) detenerse, pararse
остано́в|ка (*gen. pl.* -ок) parada
оста́|ться, -нусь, -нешься, -нутся; -нься(-ньтесь)! *perf.* (*imperf.* **остава́ться**) quedarse
от *prep.* (+ *gen.*): **от... до...** de... a...
отве́т respuesta
отве́|тить, -чу, -тишь, -тят; -ть(те)! *perf.*, *ver* **отвеча́ть**
отвеча́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.*, (*perf.* **отве́тить**) кому́? на что? responder, contestar
отда|ва́ть, -ю́, -ёшь, -ю́т; -ва́й(те)! *imperf.* (*perf.* **отда́ть**) кому́? что? entregar; devolver
отде́л oficina, sección
отдохн|у́ть, -у́, -ёшь, -у́т; -и́(те)! *perf.*, *ver* **отдыха́ть**
о́тдых descanso; **день** ~ **а** día de descanso
отдыха́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **отдохну́ть**) descansar
от|е́ц (*gen.* -ца́) padre
открыва́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **откры́ть**) что? abrir; descubrir
откры́т, -а, -о, -ы (está) abierto; **магази́н** ~ la tienda está abierta
откры́тие descubrimiento; **сде́лать** ~ hacer un descubrimiento

откры́т|ка (*gen. pl.* -ок) tarjeta (postal)
откры́т|ый, -ая, -ое, -ые abierto; **под ~ым не́бом** a cielo abierto (raso)
откр|ы́ть, -о́ю, -о́ешь, -о́ют; -о́й(те)! *perf., ver* **открыва́ть**
откр|ы́ться, *no se emplea en 1ª y 2ª personas y en imperativo* -о́ется, -о́ются abrirse
отку́да de dónde
отмеча́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **отме́тить**) 1. señalar; 2. ~ **пра́здники** celebrar fiestas
отнес|ти́, -у́, -ёшь, -у́т; -и́(те)! *perf.* (*imperf.* **относи́ть**) что? куда́? кому́? llevar, devolver
отой|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf.* (*imperf.* **отходи́ть**) от чего́? apartarse
отопле́ние calefacción
о́тпуск permiso, vacaciones; **провести́ ~** pasar las vacaciones
о́трыв|ок (*gen.* -ка) fragmento; extracto
отту́да de allí
о́тчество patronímico, sobrenombre
отъ|е́хать, -е́ду, -е́дешь, -е́дут; -езжа́й(те)! *perf.* (*imperf.* **отъезжа́ть**) от чего́? alejarse (*en un vehículo*)
официа́нт camarero
охо́тно gustoso, con agrado
о́чень muy
очеред|но́й, -а́я, -о́е, -ы́е de turno, siguiente; **в ~ о́й раз** por enésima vez
очки́ *sólo en pl.* gafas
ошиба́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **ошби́ться**) equivocarse
оши́б|ка (*gen. pl.* -ок) error, equivocación

П

пальто́ (*no se declina*) abrigo
па́мятник кому́? monumento
па́мять *f.* recuerdo; **подари́ть на ~** regalar como recuerdo
па́па papá
пара́д desfile
парк parque
парохо́д motonave
партёр platea
пассажи́р pasajero, viajero
па́ч|ка (*gen. pl.* -ек) paquete; **~ ча́я** paquete de té; **~ пече́нья** paquete de galletas
пенсионе́р *m.*, **~ка** *f.* pensionista, jubilado
пе́нси|я pensión (de retiro); **быть на ~ и** estar en la pensión
пе́рвое primer plato; **брать на ~** coger de primer plato
пе́рв|ый, -ая, -ое, -ые primero
пере|би́ть, -бью́, -бьёшь, -бьют; -бе́й(те)! *perf.* (*imperf.* **перебива́ть**) кого́? interrumpir
пере|вести́, -еду́, -ведёшь, -ведут; -вели́(те)! *en pasado:* -вёл, -вела́, -вело́, -вели́ *perf., ver* **переводи́ть**
пере|води́ть, -вожу́, -во́дишь, -во́дят; -води́(те)! *imperf.* (*perf.* **перевести́**) что? на како́й язы́к? traducir
перево́дчи|к *m.*, **~ца** *f.* traductor
пе́ред *prep.* (+ *instr.*) antes de, ante, frente a
переда|ва́ть, -ю́, -ёшь, -ю́т; -ва́й(те)! *imperf.* что? кому́? transmitir; **~ приве́т** transmitir un saludo; **~ по ра́дио** transmitir por radio
пере|да́ть, -да́м, -да́шь, -да́ст, -дади́м, -дади́те, -даду́т; -да́й(те) *perf., ver* **передава́ть**
переда́ча emisión; **радио~** emisión radiada; **теле~** emisión televisiva
пере|е́хать, -е́ду, -е́дешь, -е́дут; -езжа́й(те)! *perf.* (*imperf.* **переезжа́ть**) куда́? trasladarse, mudarse
перей|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf., ver* **переходи́ть**
перепи́сыва|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* с кем? cartearse
переры́в intervalo; receso, recreo
пере|ходи́ть, -хожу́, -хо́дишь, -хо́дят; -ходи́(те)! *imperf.* (*perf.* **перейти́**) что? че́рез что? cruzar, pasar
перуа́н|ец (*gen.* -ца) peruano (*n.*)
перуа́н|ка (*gen. pl.* -ок) peruana (*n.*)
перча́тки *pl.* guantes
пе́с|ня (*gen. pl.* -ен) canción; **наро́дная ~** canción popular
пес|о́к (*gen.* -ка́) arena
петь, пою́, поёшь, поют; по́й(те)! *imperf.* cantar
печёнье galleta
пешко́м a pie
пионе́р *m.*, **~ка** *f.* (*gen. pl.* -ок) pionera
пионе́рск|ий, -ая, -ое, -ие de pioneros; **~ лаге́рь** campamento de pioneros
пиро́жное pastel
писа́тель *m.* escritor
писа́ть, пишу́, пи́шешь, пи́шут; **пиши́**(те)! *imperf.* (*perf.* **написа́ть**) кому́? что? о чём? escribir
письмо́ carta
пить, пью, пьёшь, пьют; пей(те)! *imperf.* beber
пла́ва|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те) *imperf.* nadar
план plan
плане́та planeta
пласти́н|ка (*gen. pl.* -ок) disco (gramafónico)
плати́ть, плачу́, пла́тишь, пла́тят: плати́(те)! *imperf.* (*perf.* **заплати́ть**) что? кому́? pagar
пла́тье vestido (*de mujer*)
плащ (*gen.* -а́) gabardina, impermeable
племя́нни|к *m.*, **~ца** *f.* sobrino
пло́хо mal
плох|о́й, -а́я, -о́е, -и́е malo
пло́щадь *f.* 1. plaza; 2. superficie
плы|ть, -ву́, -вёшь, -ву́т; -ви́(те)! nadar
пляж playa
по *prep.* (+ *dat.*) por; **~ телефо́ну** por teléfono; **передава́ть ~ ра́дио** transmitir por radio
по-англи́йски en inglés
побе́да victoria

побере́жье costa, litoral
побыва́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* (*imperf.* **быва́ть**) haber estado (visitado)
по-ва́шему a su ver
пове́|сить, -шу, -сишь, -сят; -сь(те)! *perf.* (*imperf.* **ве́шать**) что? куда́? colgar
повтор|и́ть, -ю́, -и́шь, -я́т; -и́(те)! *perf.*, *ver* **повторя́ть**
повторя́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **повтори́ть**) что? кому́? repetir
пого́да tiempo (atmosférico)
поговор|и́ть, -ю́, -и́шь, -я́т; -и́(те)! *perf.* о чём? с кем? charlar, hablar
погуля́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* pasear, dar un paseo
под *prep.* 1. (+ *acus.*); 2. (+ *instr.*) bajo, debajo (de)
по|дари́ть, -дарю́, -да́ришь, -да́рят, -дари́(те)! *perf.*, *ver* **дари́ть**
пода́р|ок (*gen.* -ка) regalo
поддéржива|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **поддержа́ть**) кого́? что? apoyar
подлета́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **подлете́ть**) к чему́? к кому́? acercarse volando
подн|я́ть, -иму́, -и́мешь, -и́мут; -ими́(те)! *perf.* (*imperf.* **поднима́ть**) что? levantar, subir
подн|я́ться, -иму́сь, -и́мешься, -и́мутся; -ими́сь(-ими́тесь)! *perf.* (*imperf.* **поднима́ться**): ~ **на ли́фте** subir en el ascensor
подожд|а́ть, -у́, -ёшь, -у́т; -и́(те)! *perf.* (*imperf.* **жда́ть**) кого́? что? esperar (un poco)
подой|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf.* (*imperf.* **подходи́ть**) к чему́? к кому́? acercarse
подро́бно a fondo, detalladamente
подру́га amiga
поду́ма|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* (*imperf.* **ду́мать**) о ком? о чём? pensar
поду́|ть, -ет, -ют *perf.* soplar; **ве́тер** ~ **л** el viento sopló
по́езд tren
пое́з|дить, -жу, -дишь, -дят; -ди(те)! *perf.* (*imperf.* **е́здить**) viajar; ~ **по стране́** viajar por el país
по|е́хать, -е́ду, -е́дешь, -е́дут; -езжа́й(те)! *perf.* (*imperf.* **е́хать**) куда́? отку́да? partir hacia, ir a
пожале́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* (*imperf.* **жале́ть**) кого́? что? о чём? tener lástima
пожа́ловать: Добро́ ~! ¡Bienvenido(s)!
пожива́|ть vivir; **Как пожива́ешь (пожива́ете)!** ¿Cómo le(s) va la vida?
позáвтрака|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* (*imperf.* **за́втракать**) desayunar
позавчера́ anteayer
позанима́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -ься (-и́тесь)! *perf.* чем? hacer practicar; estudiar
по|зва́ть, -зову́, -зовёшь, -зову́т; -зови́(те)! *perf.* (*imperf.* **зва́ть**) llamar
позвон|и́ть, -ю́, -и́шь, -я́т; -и́(те)! *perf.*, *ver* **звони́ть**
по́здно (llegar) tarde
поздоро́ва|ться, -юсь, -ешься, -ются; -ься(-и́тесь)! *perf.*, *ver* **здоро́ваться**
поздрави́тельн|ый, -ая, -ое, -ые de felicitación; ~ **ое письмо́** carta de felicitación
поздра́|вить, -влю, -вишь, -вят; -вь(те)! *perf.*, *ver* **поздравля́ть**
поздравле́ние felicitación
поздравля́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **поздра́вить**) felicitar
познако́|мить, -млю, -мишь, -мят; -мь(те)! *perf.* (*imperf.* **знако́мить**) кого́? что? presentar
познако́|миться, -млюсь, -мишься, -мятся; -мься(-мьтесь)! *perf.* (*imperf.* **знако́миться**) с кем? presentarse
по-испа́нски en español
пой|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf.* (*imperf.* **идти́**) куда́? ir a
пока́ mientras
по|каза́ть, -кажу́, -ка́жешь, -ка́жут; -кажи́(те)! *perf.* (*imperf.* **пока́зывать**) кому́? что? mostrar
покупа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **купи́ть**) кому́? что? comprar
пол (*prepos.* -у́) suelo, piso
по́л|е (*pl.* -я́) campo
полёт vuelo
поликли́ника policlínica
полити́ческ|ий, -ая, -ое, -ие político
по́л|ка (*gen. pl.* -ок) anaquel, estante
по́лночь *f.* medianoche
полови́на mitad
по|ложи́ть, -ложу́, -ло́жишь, -ло́жат, -ложи́(те)! *perf.*, *ver* **класть**
полтора *m. y n.*, **полторы́** *f.* vez y media
получа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **получи́ть**) что? от кого́? отку́да? recibir
по|лучи́ть, -лучу́, -лу́чишь, -лу́чат; -лучи́(те)! *perf.*, *ver* **получа́ть**
полчаса́ media hora
по́льз|а provecho; **счёт ма́тча 2:0 в ~у** el tanteo por 2 a 0 a favor de ...
по́люс polo
поля́рн|ый, -ая, -ое, -ые polar; ~ **ый круг** círculo polar; ~ **ая ночь** noche polar
помидо́р tomate
по́мн|ить, -ю, -ишь, -ят; -и(те)! *imperf.* кого́? что? о ком? о чём? recordar
помога́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **помо́чь**) кому́? + *inf.* ayudar
по-мо́ему a mi ver (juicio)
помолч|а́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *perf.* callar (un poco)
по|мо́чь, -могу́, -мо́жешь, -мо́гут; -моги́(те)! *perf.*, *ver* **помога́ть**
понеде́льник lunes
по-неме́цки en alemán

понима́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **поня́ть**) к о г ó? ч т о? comprender
понра́в|иться, -люсь, -ишься, -ятся (*no se emplea en imperativo*) *perf.*, *ver* **нра́виться**
по|ня́ть, -йму́, -и́мёшь, -йму́т; -йми́(те)! *perf.*, *ver* **понима́ть**
пообе́да|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.*, *ver* **обе́дать**
пообеща́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.*, *ver* **обеща́ть**
по|проси́ть, -прошу́, -про́сишь, -про́сят; -проси́(те)! *perf.*, (*imperf.* **проси́ть**) 1. к о г ó? о ч ё м? pedir; 2. ~ **к телефо́ну** к о г о? pedir que se ponga al teléfono
попроща́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся (-йтесь)! *perf.*, *ver* **проща́ться**
популя́рн|ый, -ая, -ое, -ые popular; ~ **писа́тель** escritor popular
пора́ es hora
поработа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* trabajar (*un poco*)
порт (*prepos.* в ~ý) puerto
портре́т retrato
портфе́ль *m.* portafolios
по-ру́сски en ruso
поря́д|ок (*gen.* -ка) orden; **всё в ~ке** todo está en orden (regla)
поси|де́ть, -жу́, -ди́шь, -дя́т; -ди́(те)! *perf.* estar sentado (*un poco*)
по|сла́ть, -шлю́, -шлёшь, -шлю́т; -шли́(те)! *perf. ver* **посыла́ть**
по́сле *prep.* (+ *gen.*) después
по́сле того́ как después de que, luego de que
после́дн|ий, -яя, -ее, -ие último; ~ **ие изве́стия** últimas noticias
послеза́втра pasado mañana
послу́ша|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* к о г ó? ч т о? escuchar
по|смотре́ть, -смотрю́, -смо́тришь, -смо́трят; -смотри́(те)! *perf.*, *ver* **смотре́ть**
посове́т|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *perf.*, *ver* **сове́товать**
посреди́не *prep.* (+ *gen.*) en medio, en el centro
поста́в|ить, -лю, -ишь, -ят; -ь(те)! *perf.*, *ver* **ста́вить**
постоя́нно permanentemente
постро́|ить, -ю, -ишь, -ят; -й(те)! *perf.*, *ver* **стро́ить**
по|ступи́ть, -ступлю́, -сту́пишь, -сту́пят; -ступи́(те)! *perf.* (*imperf.* **поступа́ть**) к у д а́? ingresar; ~ **на рабо́ту** colocarse a trabajar
постуч|а́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *perf.* (*imperf.* **стуча́ть**) llamar (con los nudillos) en la puerta
посу́да *sólo sing.* vajilla
посыла́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **посла́ть**) ч т о? к о м у́? к у д а́? enviar
потеря́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* (*imperf.* **теря́ть**) ч т о? perder (algo)
пото́м luego
потому́ что porque
потре́б|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *perf.*, *ver* **тре́бовать**
поу́жина|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.*, *ver* **у́жинать**
по-францу́зски en francés
похо́ж, -а, -е, -и se parece
почему́ por qué
почему́-то no se sabe por qué
по́чта correspondencia
почтальо́н cartero
почти́ casi
почто́в|ый, -ая, -ое, -ые postal; ~ **я́щик** buzón; ~ **ая ма́рка** sello postal
почу́вств|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *perf.*, *ver* **чу́вствовать**
пошли́те *ver* **посла́ть**
поэ́т poeta
поэ́тому por eso, así pues
появля́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **появи́ться**) aparecer
по́яс: часово́й ~ huso horario
прав, -á, -о, -ы tiene razón
пра́вда 1. verdad; 2. **Пра́вда?** ¿Es cierto? ¡No digas!
пра́вило regla; **как** ~ por regla general, generalmente
пра́вильно (es) correcto
прави́тельство Gobierno
пра́здник fiesta
пра́здн|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* festejar
пра́ктика práctica
предлага́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **предложи́ть**) ч т о? к о м у́? + *inf.* ofrecer
пред|ложи́ть, -ложу́, -ло́жишь, -ло́жат, -ложи́(те)! *perf.*, *ver* **предлага́ть**
предме́т asignatura
прекра́сно (es) magnífico
прекра́сн|ый, -ая, -ое, -ые bello, bonito, magnífico
преподава́тель *m.* profesor
пресс-конфере́нция conferencia de prensa
прибе|жа́ть, -гу́, -жи́шь, -гу́т, -ги́(те)! *perf.* (*imperf.* **прибега́ть**) к у д а́? llegar corriendo
приблизи́тельно aproximadamente
приве́т saludo; **переда́ть** ~ к о м у́? dar recuerdos
приве́тлив|ый, -ая, -ое, -ые afable
при|вози́ть, -вожу́, -во́зишь, -во́зят; -вози́(те)! *imperf.* (*perf.* **привезти́**) ч т о? к у д а́? к о м у́? traer (en un vehículo)
привы́кн|уть, -у, -ешь, -ут; -и(те) *perf.* (*imperf.* **привыка́ть**) к ч е м у́? к к о м у́? + *inf.* acostumbrarse
пригла|си́ть, -шу́, -си́шь, -ся́т; -си́ (те) к о г о́? к у д а́? *perf.*, *ver* **приглаша́ть**
приглаша́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **пригласи́ть**) к о г о́? к у д а́? invitar
пригото́|вить, -влю, -вишь, -вят; -вь(те)! *perf.*, *ver* **гото́вить**
приезжа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.*

прие́хать) куда́? на чём? llegar, venir
приём recepción; ~ **врача́** horario de recepción del médico
при|е́хать, -е́ду, -е́дешь, -е́дут; -езжа́й(те)! *perf., ver* **приезжа́ть**
при|йти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf., ver* **приходи́ть**
принес|ти́, -у́, -ёшь, -у́т; -и́(те)! *perf.* (*imperf.* **приноси́ть**) что? куда́? кому́? traer
принима́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **приня́ть**) aprobar; ~ **зако́н**; aprobar una ley; ~ **лека́рство** tomar un medicamento; ~ **поздравле́ния** aceptar felicitaciones; **врач** ~**ет** el médico recibe
приня́ть, приму́, при́мешь, при́мут; прими́(те)! *perf., ver* **принима́ть**
приро́да naturaleza
приро́дн|ый, -ая, -ое, -ые natural; ~**ые бога́тства** riquezas naturales
при|сла́ть, -шлю́, -шлёшь, -шлю́т; -шли́(те)! *perf.* (*imperf.* **присыла́ть**) что? кому́? enviar
при|ходи́ть, -хожу́, -хо́дишь, -хо́дят; -ходи́(те)! *imperf.* (*perf.* **прийти́**) куда́? к кому́? откуда? venir; ~ **в го́сти** ir de visita (*a casa de alguien*)
причёсыва|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **причеса́ться**) peinarse
прия́тно (es) agradable
прия́тн|ый, -ая, -ое, -ые agradable
прове|сти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf., ver* **проводи́ть**; ~ **о́тпуск** pasar las vacaciones
про|води́ть, -вожу́, -во́дишь, -во́дят; -води́(те)! *imperf.* (*perf.* **провести́**) pasar; ~ **вре́мя** pasar el tiempo
провожа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **проводи́ть**) кого́? despedir
програ́мма programa
прогу́л|ка (*gen. pl.* -ок) paseo
продав|е́ц (*gen.* -ца́) vendedor
продавщи́ца vendedora
продолжа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **продо́лжить**) 1. что? continuar; 2. + *inf.* continuar (haciendo)
продолжа́|ться, *no se emplean la 1-a y 2-a personas y el imperativo*, -ется, -ются continuarse
продо́лжить, -у, -ишь, -ат; -и(те)! *perf., ver* **продолжа́ть**
про|жи́|ть, -ву́ -вёшь, -ву́т; -ви́(те)! *perf.*, (*imperf.* **жить**) vivir; ~ **всю жизнь в одно́м ме́сте** haber vivido en un mismo sitio toda la vida
прое́зд billete; ~ **на авто́бусе** billete en autobús
проигра́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf., ver* **проигрывать**
прои́грыва|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **проигра́ть**) кому́? perder (en un juego)
произо|йти́, *no se emplean la 1-a y 2-a personas y el imperativo*, -йдёт, -йду́т; *en pasado:* -шёл, -шла́, -шло́, -шли́ *perf.* (*imperf.* **происходи́ть**) suceder
прой|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)!; *en pasado:* прошёл, -шла́ -шло́, -шли́ *perf.* (*imperf.* **проходи́ть**) pasar
промы́шленн|ый, -ая, -ое, -ые industrial (*adj.*); ~ **центр** centro industrial
проси́ть, прошу́, про́сишь, про́сят проси́(те)! *imperf.* (*perf.* **попроси́ть**) кого́? о чём? pedir; ~ **к столу́** invitar a sentarse a la mesa; ~, **что́бы...** pedir que
проспе́кт avenida
простира́|ться, *no se emplean la 1-a y 2-a personas y el imperativo*, -ется, -ются *imperf.* extenderse
прости́те! perdone
про́сто sencillamente
прост|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е sencillo; ~ **челове́к** hombre sencillo
про|студи́ться, -стужу́сь, -сту́дишься, -сту́дятся; -студи́сь (-студи́тесь)! *perf.* resfriarse, constiparse
просыпа́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **просну́ться**) despertarse
про́сьба ruego
протян|у́ться, *no se emplean la 1-a y la 2-a personas y el imperativo*, -ется, -утся *perf.* extenderse; **грани́цы** ~ **у́лись** las fronteras se extendieron
профессиона́льно-техни́ческ|ий, -ая, -ое, -ие profesional y técnico; ~ **ое учи́лище** escuela de formación profesional y técnica
профе́ссия profesión
профе́ссор profesor (de cátedra)
про|ходи́ть, -хожу́, -хо́дишь, -хо́дят; -ходи́(те)! *imperf.* (*perf.* **пройти́**) transcurrir; **заня́тия** ~ **хо́дят здесь** las clases transcurren aquí
проце́нт por ciento
прочита́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf., ver* **чита́ть**
про́шл|ый, -ая, -ое, -ые pasado; **в** ~**ом году́** el año pasado
проща́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **прости́ть**) кого́? что? кому́? perdonar; ~ **оши́бки** perdonar los errores
проща́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -й(те)сь! *imperf.* с кем? с чем? despedirse
про́ще (*grado comp. de:* **про́сто** *y* **просто́й**) más sencillo
прыга́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **пры́гнуть**) saltar
пря́мо directamente, derecho
пти́ца ave
пуст|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е vacío; ~**а́я таре́лка** plato vacío(limpio)
пусть que (llame)
путеше́ствие viaje; **соверши́ть** ~ realizar un viaje
путеше́ств|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* viajar; ~**по стране́** viajar por el país
путь *m.* camino

пью *ver* **пить**
пя́тница viernes
пять cinco

Р

рабо́т|а trabajo; **быть на ~е** estar en el trabajo
рабо́та|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* где? кем? trabajar; funcionar; **телефо́н не ~ет** el teléfono no funciona
рабо́чий[1] obrero (*n.*)
рабо́чий[2] de trabajo; **~ день** día de trabajo; **~ кабине́т** despacho
равнопра́вн|ый, -ая, -ое, -ые partidario, igual en derechos
рад, -а, -о, -ы 1. чему? contento, alegre; 2. + *inf.:* **~ вас ви́деть** me alegro de verle a usted
ра́дио radio; **передава́ть по ~** transmitir por radio
радиопереда́ча emisión radiada
ра́дость *f.* alegría; **с ~ю** con alegría
раз vez; **в сле́дующий ~** la próxima vez; **в полтора́ ~а** en vez y media
ра́зве acaso
разгова́рива|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* с кем? о чём? hablar
разгово́р conversación
раздева́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **разде́ться**) desvestirse
разли́чн|ый, -ая, -ое, -ые distinto, diferente
разме́р extensión, dimensión
ра́зница diferencia
разнообра́зн|ый, -ая, -ое, -ые variado
ра́зн|ый, -ая, -ое, -ые distinto, diferente
разреша́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **разреши́ть**) что? кому́? permitir, autorizar
разреш|и́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *perf., ver* **разреша́ть**
райо́н distrito; región, zona
ра́но temprano
ра́ньше antes
расска́з relato, historia
рас|сказа́ть, -скажу́, -ска́жешь, -ска́жут; -скажи́(те)! *perf., ver* **расска́зывать**
расска́зыва|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **рассказа́ть**) что? кому́? о чём? relatar, contar
расста|ва́ться, -ю́сь, -ёшься, -ю́тся; -ва́йся (-ва́йтесь)! *imperf.* (*perf.* **расста́ться**) с кем? separarse
расстоя́ние distancia
раст|и́, -у́, -ёшь, -у́т; -и́(те)!; *en pasado:* рос, росла́, росло́, росли́ *imperf.* crecer
ребёнок (*gen.* -ка; *pl.* де́ти, дете́й, де́тям, дете́й, детьми́, о де́тях) niño
револю́ция revolución; **Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая ~** Gran Revolución Socialista de Octubre
регуля́рно con regularidad, sistemáticamente
реда́кция Redacción
ре́дко rara vez
ре́же (*grado comp. de:* **ре́дко** *y* **ре́дкий**) con menos frecuencia
ре́|зать, -жу, -жешь, -жут; -жь(те)! *imperf.* что? чем? cortar
результа́т resultado
рейс vuelo
река́ río
релье́ф relieve
респу́блика república
рестора́н restaurante
речн|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е fluvial; **~ порт** puerto fluvial
реша́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **реши́ть**) 1. + *inf.;* 2. что? decidir; resolver
реше́ние solución; **~ зада́чи** solución del problema
реш|и́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *perf., ver* **реша́ть**
рис arroz
рис|ова́ть, -у́ю, -у́ешь, -у́ют; -у́й(те)! *imperf.* (*perf.* **нарисова́ть**) dibujar
рису́н|ок (*gen.* -ка) dibujo
рове́сник coetáneo
ро́дина patria
роди́тели *sólo en pl.* padres, progenitores
род|и́ться, *no se emplean la 1-a y la 2-a personas y el imperativo,* -и́тся, -я́тся, *perf.* (*imperf.* **рожда́ться**) nacer
роди́|ой, -а́я, -о́е, -ы́е materno
родны́е *sólo en pl.* familiares, parientes
рожде́ни|е nacimiento; **день ~я** día de cumpleaños
ро́за rosa
рома́н novela
роя́ль *m.* piano de cola
руба́ш|ка (*gen. pl.* -ек) camisa
рубе́ж: за ~о́м en el extranjero
рубл|ь (*gen.* -я́) *m.* rublo (moneda nacional de la URSS)
рука́ (*acus.* ру́ку; *pl.* ру́ки) mano; brazo
ру́копись *f.* manuscrito
ру́сск|ий, -ая, -ое, -ие ruso; **~ язы́к** idioma ruso
ручёй arroyo, manantial
ру́ч|ка (*gen. pl.* -ек) pluma
ры́б|а pez; pescado
ряд (*prepos.* в -ý) fila
ря́дом junto
ря́дом с *prep.* (+ *instr.*) junto a

С

с 1. *prep.* (+ *instr.*) con; 2. (+ *gen*) de; **с... до...** de... a...
сад (*prepos.* в ~ý) jardín; **де́тский ~** jardín de infancia
са|ди́ться, -жу́сь, -ди́шься, -дя́тся; сади́сь (сади́тесь)! *imperf.* (*perf.* **сесть**) куда́? sentarse
садо́в|ый, -ая, -ое, -ые de jardín
сажа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **посади́ть**) что? plantar

сала́т ensalada
салфе́т|ка (*gen. pl.* -ок) servilleta
сам, -а́, -о́, -и él mismo
самоде́ятельност|ь *f.* actividad de artistas aficionados; **конце́рт ~и** un concierto de artistas aficionados
самолёт avión
самостоя́тельно individualmente, sin ayuda ajena
са́м|ый, -ая, -ое, -ые el más
санато́рий sanatorio
са́н|ки *sólo en pl.* (*gen.* -ок) trineo; **ката́ться на ~ках** deslizar en trineo
са́хар azúcar
сва́дьба boda
свеж|ий, -ая, -ее, -ие fresco; **~ во́здух** aire fresco
свет[1] luz
свет[2] electricidad
свет|и́ть, *no se emplean la 1-a y la 2-a personas y el imperativo,* -ит, -ят iluminar
све́тл|ый, -ая, -ое, -ые claro; **~ые во́лосы** pelo claro
свида́ни|е cita; **До ~я** ¡Hasta la vista!
свобо́д|ен, -на, -но, -ны libre, desocupado; **Ты ~ен ве́чером?** ¿Estarás libre por la tarde? **Э́то ме́сто ~но?** ¿Está libre este sitio?
свобо́дн|ый, -ая, -ое, -ые: ~ое вре́мя tiempo libre
свой, своя́, своё, свои́ su, suyo(a), suyo(a)s
свя́зан, -а, -о, -ы с кем? с чем? vinculado
сда|ть, -м, -шь, -ст, -дим́, -ди́те, -ду́т; -й(те)! *perf.* (*imperf.* **сдава́ть**) rendir, pasar; **~ экза́мены** rendir, pasar exámenes
сде́ла|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf., ver* **де́лать**
сеа́нс función
себя́: чу́вствовать ~ хорошо́ (плохо) sentirse bien (mal)
се́вер norte
се́верн|ый, -ая, -ое, -ые nórdico, septentrional
сего́дня hoy
сего́дняшн|ий, -яя, -ее, -ие de hoy; **~ яя газе́та** periódico de hoy
сейча́с ahora
секре́т secreto
секрета́рь *m.* secretario
се́льск|ий, -ая, -ое, -ие rural; **~ое хозя́йство** agricultura
семь siete
семья́ familia
сентя́бр|ь (*gen.* -я́) *m.* septiembre
се́рдце corazón
се́р|ый, -ая, -ое, -ые gris
сестра́ (*pl.* сёстры, сестёр, сёстрам, *etc.*) hermana
сесть, ся́ду, ся́дешь, ся́дут; ся́дь(те)! *perf., ver* **сади́ться**
сиби́рск|ий, -ая, -ое, -ие siberiano
сигаре́та cigarrillo
сигна́л señal
си|де́ть, -жу́, -ди́шь, -да́т; -ди́(те)! *imperf.* estar sentado
си́ла fuerza
си́льн|ый, -ая, -ое, -ые fuerte; crudo; **~ моро́з** frío crudo; **~ дождь** lluvia fuerte; **~ая кома́нда** equipo fuerte
симфони́ческ|ий, -ая, -ое, -ие sinfónico; **~ая му́зыка** música sinfónica
си́н|ий, -яя, -ее, -ие azul
сказа́ть, скажу́, ска́жешь, ска́жут; скажи́(те)! *perf., ver* **говори́ть**
ска́з|ка (*gen. pl.* -ок) cuento, fábula
скаме́|йка (*gen. pl.* -ек) banco (para sentarse)
ска́терть *f.* mantel
сквер glorieta
ско́ро pronto
скульпту́ра escultura
скуча́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* sentirse triste
ску́чно es aburrido
сла́б|ый, -ая, -ое, -ые flojo, débil
сле́ва a la izquierda
сле́ва от *prep.* (+ *gen.*) a la izquierda de
сле́дующ|ий, -ая, -ее, -не: в ~ раз la próxima vez; **~ая остано́вка** la siguiente parada
слова́р|ь (*gen.* -я́) *m.* diccionario; vocabulario
сло́во palabra
случа́йно casualmente
случ|и́ться, -и́тся, -а́тся *perf.* ocurrir
слу́ша|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* к о г о́? ч т о? о ч ём? escuchar
слы́ш|ать, -у, -ишь, -ат; (*no se emplea el imperativo*) *imperf.* (*perf.* **услы́шать**) ч т о? к о г о́? о ч ём? oír, escuchar
смерть *f.* muerte
сме|я́ться, -ю́сь, -ёшься, -ю́тся; -йся (-тесь)! *imperf.* reír
смотре́ть, смотрю́, смо́тришь, смо́трят; смотри́(те)! *imperf.* ч т о? н а к о г о́? н а ч т о? (*perf.* **посмотре́ть**) mirar
смочь, смогу́, смо́жешь, смо́гут; (*no se emplea el imperativo*) *ver* **мочь**
снача́ла al principio
снег nieve
снима́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те) *imperf.* ч т о? quitar(se)
сни́м|ок (*gen.* -ка) foto
соба́ка perro
собира́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **собра́ть**) recoger; **~ грибы́** recoger setas; **~ урожа́й** recoger la cosecha
собира́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* prepararse para **~ на по́езд**; prepararse para viajar en tren; **~ домо́й** prepararse para regresar a casa
собра́ние reunión
собы́тие acontecimiento
соверше́нно absolutamente
соверш|и́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *perf.* realizar; **~ путеше́ствие** realizar un viaje

сове́т|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* (*perf.* **посове́товать**) что? кому́? + *inf.* aconsejar

сове́т|оваться, -уюсь, -уешься, -уются; -уйся (-уйтесь)! *imperf.* (*perf.* **посове́товаться**) с кем? о чём? aconsejar (pedir consejo a alguien)

сове́тск|ий, -ая, -ое, -ие soviético; **Сове́тский Сою́з** Unión Soviética

современ|ный, -ая, -ое, -ые moderno

совсе́м muy; ~ **ря́дом** muy cerca

совхо́з sovjós (hacienda estatal)

согла́с|ен, -на, -но, -ны de acuerdo, conforme

согла|си́ться, -шу́сь, -си́шься, -ся́тся; -си́сь(-си́тесь)! *perf.* (*imperf.* **соглаша́ться**) с кем? с чем? estar conforme

соедини́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **соедини́ть**) что? с чем? enlazar, unir

сожале́ни|е pena, lástima; **к ~ю** por desdicha

соз|да́ть, -да́м, -да́шь, -да́ст, -дади́м, -дади́те, -даду́т; -да́й(те)! *perf.* (*imperf.* **создава́ть**) что? где? crear

сок jugo, zumo

солида́рность *f.* solidaridad

со́лнечн|ый, -ая, -ое, -ые soleado

со́лнце sol

соль *f.* sal

сон (*pl.* сны) sueño; **ви́деть во сне** ver en sueños

сообще́ние comunicado

сообщ|и́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *perf.* (*imperf.* **сообща́ть**) что? кому́? comunicar

соревнова́ния competiciones

сосе́д vecino

соста́в: входи́ть в ~ entrar a formar parte

состо|я́ться, -и́тся, -я́тся *imperf.* celebrarse

сотру́дник trabajador, colaborador (*n.*)

социалисти́ческ|ий, -ая, -ое, -ие socialista (*adj.*)

сою́зн|ый, -ая, -ое, -ые federado

спаси́бо gracias; **Большо́е ~!** ¡Muchas gracias!

спать, сплю, спишь, спят; спи́(те)! *imperf.* dormir

спекта́кль *m.* espectáculo

специали́ст especialista

специа́льность *f.* especialidad, oficio

спеш|и́ть, -у́, -и́шь, -а́т; -и́(те)! *imperf.* apresurarse

спи́ч|ка (*gen. pl.* -ек) cerilla, fósforo

споко́йн|ый, -ая, -ое, -ые: ~ ой но́чи! ¡Buenas noches!

спо́р|ить, -ю, -ишь, -ят; -ь(те)! *imperf.* с кем? о чём? discutir

спорт deporte

спорти́вн|ый, -ая, -ое, -ые deportivo; **~ая переда́ча** programa deportivo

спортсме́н deportista (*m.*)

спортсме́н|ка (*gen. pl.* -ок) deportista (*f.*)

спра́ва a la derecha

спра́ва от *prep.* (+ *gen.*) a la derecha de

справедли́во con justicia

спра́вочная oficina de informaciones

спра́шива|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **спроси́ть**) кого́? о чём? preguntar; **Кто его́ ~ ет?** ¿Quién pregunta por él?

спроси́ть, спрошу́, спро́сишь, спро́сят; спроси́(те)! *perf., ver* **спра́шивать**

спря́|таться, -чусь, -чешься, -чутся; -чься (-чьтесь)! *perf.* (*imperf.* **спря́таться**) esconderse

спу́тник satélite; **иску́сственный ~** satélite artificial

сра́зу en seguida

среда́ miércoles

среди́ *prep.* (+ *gen.*) entre

сре́дн|ий, -яя, -ее, -ие medio; **~ яя температу́ра** temperatura media; **~ яя шко́ла**; escuela media; **~ яя часть Росси́и** parte central de Rusia

ста́в|ить, -лю, -ишь, -ят; -ь(те)! *imperf.* (*perf.* **поста́вить**) что? куда́? colocar, poner

стадио́н estadio

стака́н vaso

ста́нция estación; **~ метро́** estación de Metro; **нау́чная ~** estación científica

стара́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* procurar; aplicarse

старик viejo, anciano

стари́нн|ый, -ая, -ое, -ые antiguo

ста́рше (*grado comp. de:* **ста́рший**) mayor (por la edad)

старшекла́ссник alumno de uno de los grados superiores

ста́рш|ий, -ая, -ее, -ие mayor

ста́р|ый, -ая, -ое, -ые 1. aprendido; 2. viejo

ста|ть, -ну, -нешь, -нут; -нь(те)! *perf.* (*imperf.* **станови́ться**) кем? чем? llegar a ser, hacerse

статья́ artículo

стена́ pared

степь *f.* estepa

стере́ть, сотру́, сотрёшь, сотру́т; сотри́(те)! *en pasado:* стёр, -ла, -ло, -ли *perf.* (*imperf.* **стира́ть**) что? с чего́? borrar

стихи́ *pl.* versos, poesías

сто́ить, -ит, -ят *imperf.* costar

стол mesa; **приглаша́ть к ~ у́** invitar a sentarse a la mesa

сто́лик (*dim. de:* **стол**) mesita

столи́ца (la) capital

столо́вая comedor

стоя́н|ка (*gen. pl.* -ок) parada; **~ такси́** parada de taxis

сто|я́ть, -ю́, -и́шь, -я́т; -й(те)! *imperf.* 1. **челове́к ~ и́т** el hombre está parado (de pie); 2. **стол ~ и́т** la mesa está (en...); 3. **~ я́т моро́зы** (tenemos) heladas permanentes

страна́ país

страни́ца página

стра́нн|ый, -ая, -ое, -ые extraño

стро|и́ть, -ю, -ишь, -ят; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **постро́ить**) construir

строи́тель *m.* constructor

строи́тельство construcción
стро́|йка (*gen. pl.* -ек) obra en construcción
студе́нт estudiante
студе́нт|ка (*gen. pl.* -ок) estudiante
студе́ческ|ий, -ая, -ое, -ие estudiantil
стул (*pl.* -ья, -ьев, *etc.*) silla
сты́дно dar (sentir) vergüenza
суббо́та sábado
сувере́нн|ый, -ая, -ое, -ые soberano (*adj.*)
суди́ть, сужу́, су́дишь, су́дят; суди́(те)! *imperf.* arbitrar; ~ **матч** ser el árbitro de un partido
судья́ *m.* árbitro, juez
су́м|ка (*gen. pl.* -ок) bolsa
суп sopa
суро́в|ый, -ая, -ое, -ые muy frío, agreste
сух|о́й, -а́я, -о́е, -и́е seco
су́ша tierra firme
сфотографи́р|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *perf., ver* **фотографи́ровать**
счастли́в|ый, -ая, -ое, -ые: ~ **ого пути́!** ¡Feliz viaje!
сча́стье dicha, felicidad
счёт tanteo; **вы́играть матч со** ~ **ом...** ganar el partido con un tanteo de...
счита́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* 1. hacer la cuenta; 2. considerar
съезд congreso
съесть, съем, съешь, съест, съеди́м, съеди́те, съедя́т; съе́шь(те)! *perf., ver* **есть**[1]
сын (*pl.* -овья́, -ове́й) hijo
сыр queso
сюда́ aquí

Т

табли́ца tabla
тайга́ taigá
так tanto; **Я** ~ **её люблю́!** ¡La amo tánto! **Э́то** ~**?** ¿Es así? ~ **себе́** regular; **Э́то** ~**.** Así es.
та́кже también
так|о́й, -а́я, -о́е, -ие tan; ~ **интере́сный** tan interesante; ~ **же** semejante
такси́ (*neutro; no se declina*) taxi
тала́нт talento
там allí
танц|ева́ть, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* bailar
таре́л|ка (*gen. pl.* -ок) plato
та́|ять, -ет, -ют *imperf.* (*perf.* **раста́ять**) derretirse; **снег** ~ **ет** la nieve se derrite
твой, твоя́, твоё, твои́ tuyo, tuya tuyo, tuyo(a)s
теа́тр teatro
театра́льн|ый, -ая, -ое, -ые teatral; ~ **ая афи́ша** cartelera teatral
тебя́ *ver* **ты**
текст texto
телеви́дение televisión
телевизио́нн|ый, -ая, -ое, -ые televisivo; ~ **ая переда́ча** programa televisivo
телеви́зор televisor
телегра́мма telegrama
телегра́ф telégrafo
телепереда́ча programa de TV
телефо́н teléfono; **говори́ть по** ~**у** hablar por teléfono; ~**-автома́т** cabina telefónica
телецентр centro de TV
тёмн|ый, -ая, -ое, -ые oscuro; ~**ые во́лосы** pelo oscuro
температу́ра temperatura, fiebre; **сре́дняя** ~ temperatura media; **высо́кая** ~ temperatura, fiebre alta
теннисист tenista
тень *f.* sombra
тепе́рь ahora
тепло́ hace calor
теплохо́д motonave
тёпл|ый, -ая, -ое, -ые templado
террито́рия territorio
тетра́дь *f.* cuaderno, libreta
тётя tía
те́хникум escuela técnica
техни́ческ|ий, -ая, -ое, -ие técnico (*adj.*)
течение: в ~ (+ *gen.*) durante
те|чь, -чёт, -ку́т *imperf.* fluir
ти́хо en silencio
ти́ше (*grado comp. de:* **ти́хо** *y* **ти́хий**) más bajo (voz)
тишина́ silencio
то *ver* **тот; е́сли... то...** si..., entonces...
тобо́й *ver* **ты**
това́рищ compañero
това́рищеск|ий, -ая, -ое, -ие amistoso; ~ **матч** encuentro amistoso
то́же también
то́лько sólo; **говори́ть** ~ **по-ру́сски** hablar sólo en ruso
торже́ственно solemnemente
тот, та, то, те aquel, aquella, aquello, aquello(a)s
то́чно exactamente
то́чн|ый, -ая, -ое, -ые exacto; ~ **ый портре́т отца́** vivo retrato de su padre
трава́ hierba
тради́ция tradición
трамва́й tranvía
тра́нспорт transporte; **городско́й** ~ transporte urbano
тре́б|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* (*perf.* **потре́бовать**) чего́? от кого́? exigir, reivindicar
тре́нер entrenador
трениро́вка entrenamiento
тре́т|ий, -ья, -ье, -ьи tercero
треть *f.* tercio
тре́тье postre (tercer plato)
три tres
три́ста trescientos
тролле́йбус trolebús
труд trabajo; **с** ~ **о́м** con dificultad
тру́дно es difícil

тру́дн|ый, -ая, -ое, -ые difícil; **~ая зада́ча** problema difícil
тру́дящиеся trabajadores
тру́женик trabajador (adj.)
туда́ allí; **~ и обра́тно** ida y vuelta
тури́зм turismo
тури́ст turista
тут aquí
ту́фли *pl.* zapatos (de mujer)
ты tú
ты́сяча mil
тяжёл|ый, -ая, -ое, -ые pesado

У

у *prep.* (+ *gen.*) a
уве́рен, -а, -о, -ы (estar) seguro
уви|де́ть, -жу, -дишь, -дят (*no se emplea el imperativo*); *perf., ver* **ви́деть**
увлека́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **увле́чься**) чем? apasionarse
увлече́ние pasión
у́гол (*prepos.* в ~ý) rincón; esquina
у́г|оль (*gen.* -ля) *m.* carbón
удиви́тельн|ый, -ая, -ое, -ые asombroso
удив|и́ться, -лю́сь, -и́шься, -и́тся; -и́сь(-и́тесь)! *perf., ver* **удивля́ться**
удивлённ|ый, -ая, -ое, -ые asombrado
удивля́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **удиви́ться**) asombrarse
удо́бно (es) cómodo
удово́льствие gusto; **с ~м!** ¡Con mucho gusto!
уезжа́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **уе́хать**) куда́? отку́да? marcharse
уе́|хать, -ду, -дешь, -дут; -зжа́й(те)! *perf.* (*imperf.* **уезжа́ть**) marcharse
уже́ ya
у́же (*grado comp. de:* **у́зко** *y* **у́зкий**) más estrecho
у́жин cena
у́жина|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* cenar
узна|ва́ть, -ю́, -ёшь, -ю́т; -ва́й(те)! *imperf.* (*perf.* **узна́ть**) saber, conocer
уй|ти́, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf.* (*imperf.* **уходи́ть**) куда́? отку́да? marcharse
у́лиц|а calle; **на ~е** en la calle
улыба́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf.* (*perf.* **улыбну́ться**) sonreír
уме́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* + *inf.* saber
у́мн|ый, -ая, -ое, -ые inteligente
умыва́|ться, -юсь, -ешься, -ются; -йся(-йтесь)! *imperf* (*perf.* **умы́ться**) lavarse (la cara)
университе́т universidad
университе́тск|ий, -ая, -ое, -ие universitario
упа́|сть, -ду́, -дёшь, -ду́т; -ди́(те)! *perf.* caer
упражне́ние ejercicio
урожа́й cosecha; **собира́ть ~** recoger la cosecha
уро́к lección
услы́ш|ать, -у, -ишь, -ат *perf., ver* **слы́шать**
успе́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *perf.* (*imperf.* **успева́ть**) llegar a tiempo
успе́х éxito; **жела́ть ~а** desear éxitos; **де́лать ~и** hacer progresos
успе́шно exitosamente
уста́|ть, -ну, -нешь, -нут (*no se emplea en imperativo*) *perf.* (*imperf.* **устава́ть**) cansarse
у́тренн|ий, -яя, -ее, -ие; matutino; **~яя гимна́стика** gimnasia matutina
у́тро mañana; **с ~а́ до ве́чера** desde por la mañana hasta por la tarde
у́тром por la mañana
уча́ств|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(т е)! *imperf.* в чём? participar
уча́стник participante
уче́бник libro de texto, manual
уче́бн|ый, -ая, -ое -ые; docente; **~ый год** año docente
учени́к alumno
уче́ба estudios
учёный científico
учи́лище escuela (técnica, de oficios, etc.)
учи́тель *m.* maestro (de escuela)
учи́тельница maestra (de escuela)
учи́ть, учу́, у́чишь, у́чат; учи́(те)! *imperf.* (*perf.* **вы́учить**) что? enseñar
учи́ться, учу́сь, у́чишься, у́чится; учи́сь(учи́тесь)! *imperf.* где? estudiar
ую́тно ambiente acogedor; **Как ~ до́ма!** ¡Qué bien se está en casa!
ую́тн|ый, -ая, -ое, -ые acogedor

Ф

фа́брика fábrica
факульте́т facultad
фами́лия apellido
февра́л|ь (*gen.* -я́) *m.* febrero
федерати́вн|ый, -ая, -ое, -ые federativo
фе́рма granja
фестива́ль *m.* festival
фи́зик físico (*n.*)
фи́зика física
физи́ческ|ий, -ая, -ое, -ие físico (*adj.*); **~ая ка́рта** mapa físico
фильм *m.* film; **многосери́йный ~** serial (filmico) para televisión
фи́ниш (línea de) meta
флаг bandera
флот flota; **морско́й ~** Marina
фонта́н fuente
фо́рма forma; **~ госуда́рства** sistema estatal
фотоаппара́т cámara fotográfica
фотографи́р|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* (*perf.* **сфотографи́ровать**) кого́? что? fotografiar
фотогра́фия foto
фру́кты *pl.* frutas
футбо́л fútbol
футболи́ст futbolista
футбо́льн|ый, -ая, -ое, -ые de fútbol; **~ матч** partido le fútbol

Х

хара́ктер carácter
хи́мик químico (*n.*)
хими́ческ|ий, -ая, -ое, -ие químico (*adj.*)
хи́мия química (*ciencia*)
хлеб pan
ходи́ть, хожу́, хо́дишь, хо́дят; ходи́(те)! *imperf.* куда́? ir, andar
хозя́йка ama (*de casa*)
хозя́йство economía; **се́льское ~** agricultura
хо́лод frío
хо́лодно hace frío
холо́дн|ый, -ая, -ое, -ые frío (*adj.*)
хоро́ш|ий, -ая, -ее, -ие bueno; **жела́ть всего́ ~его** кому́? desear(le) los mejores parabienes
хорошо́ bien
хоте́ть, хочу́, хо́чешь, хотя́т (*no se emplea el imperativo*) *imperf.* (*perf.* **захоте́ть**)
хотя́ aunque
хра́бр|ый, -ая, -ое, -ые valiente
хран|и́ться, -и́тся, -я́тся *imperf.* (*perf.* **сохрани́ться**) conservarse, guardarse
худо́жественн|ый, -ая, -ое, -ые de arte; **~ музе́й** museo de artes; **~ фильм** largometraje, película de argumento
худо́жник pintor; artista
худо́жница pintora
ху́же *grado comp. de:* **пло́хо** *y* **плохо́й**

Ц

ца́рск|ий, -ая, -ое, -ие zarista; **~ая Росси́я** Rusia zarista
царь *m.* zar, soberano
цвет color; **Како́го ~а?** ¿De qué color?
цветн|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е de color; **~а́я фотогра́фия** fotografía de color
цвет|о́к (*gen.* -ка́; *pl.* цветы́) flor
цел|ова́ть, -у́ю, -у́ешь, -у́ют; -у́й(те)! *imperf.* кого́? что? (*perf.* **поцелова́ть**) besar
це́л|ый, -ая, -ое, -ые entero; **~ день** el día entero; **ни одного́ ~ого зда́ния** ni un solo edificio
центр centro
центра́льн|ый, -ая, -ое, -ые central; **~ая Росси́я** Rusia central
цирк circo
ци́фра cifra

Ч

чай té
час hora
часов|о́й, -а́я, -о́е, -ы́е horario; **~о́й по́яс** huso horario
ча́сто a menudo, con frecuencia
часть *f.* parte
часы́ *pl.* reloj
ча́ш|ка (*gen. pl.* -ек) taza
ча́ще *grado comp. de:* **ча́сто** *y* **ча́стый**
чей, чья, чьё, чьи ¿de quién?
челове́к (*pl.* лю́ди) persona
челове́чество humanidad
чемода́н maleta
че́рез *prep.* (+ *acus.*) a través, dentro; **перейти́ ~ у́лицу** cruzar la calle; **~ 5 мину́т** dentro de 5 minutos
чёрн|ый, -ая, -ое, -ые negro; **~ый ко́фе** café negro
четве́рг jueves
четвёрт|ый, -ая, -ое, -ые cuarto (*num.*)
четы́ре cuatro
четы́реста cuatrocientos
чилийск|ий, -ая, -ое, -ие chileno (*adj.*)
число́ 1. fecha; 2. número, cantidad
чи|стить, -щу, -стишь, -стят; -сть(-стите)! *imperf.* limpiar
чита́|ть, -ю, -ешь, -ют; -й(те)! *imperf.* (*perf.* **прочита́ть**) что? кому́? о чём? leer; **~ ле́кцию** dictar una conferencia
что que; **~ э́то?** ¿Qué es eso? **~ вы!** ¡Qué va! **А ~?** ¿Por qué me preguntas?
что́бы que
что́-нибудь algo
что́-то algo
чу́вств|овать, -ую, -уешь, -уют; -уй(те)! *imperf.* (*perf.* **почу́вствовать**) sentir; **~ себя́ хорошо́/пло́хо** sentirse bien/mal
чуде́сно maravillosamente
чуде́сн|ый, -ая, -ое, -ые maravilloso; **~ая пого́да** un tiempo maravilloso
чу́до (*pl.* чудеса́) milagro
чьи, чья, чьё *ver* **чей**

Ш

шаг paso
ша́п|ка (*gen. pl.* -ок) gorro
шар globo; **земно́й ~** globo terrestre
шарф bufanda
ша́хматы *pl.* ajedrez
шёл *ver* **идти́**
шёлк seda
шёпотом murmurando
шесть seis
широ́к|ий, -ая, -ое, -ие amplio
шить, шью, шьёшь, шьёт; ши́й(те)! *imperf.* (*perf.* **сшить**) что? кому́? coser
шкаф armario
шко́ла escuela; **сре́дняя ~** escuela media
шко́льник escolar (*m.*)
шко́льница escolar (*f.*)
шко́льн|ый, -ая, -ое, -ые escolar; **~ый това́рищ** camarada de escuela
шля́па sombrero
шокола́д chocolate
шокола́дн|ый, -ая, -ое, -ые de chocolate; **~ые конфе́ты** bombones de chocolate
шофёр chófer
шум ruido

шум|е́ть, -лю́, -и́шь, -я́т; -ми́(те)! *imperf.* meter ruido
шути́ть, шучу́, шу́тишь, шу́тят; шути́(те)! *imperf.* (*perf.* **пошути́ть**) bromear
шу́т|ка (*gen. pl.* -ок) broma

Щ

щи *pl.* sopa de repollo

Э

эква́тор ecuador
экза́мен examen
экономи́ческ|ий, -ая, -ое, -ие económico; ~ **центр** centro económico
экску́рсия excursión
электри́чество electricidad
электроста́нция central eléctrica
эстра́дн|ый, -ая, -ое, -ые de variedades; ~**ая му́зыка** música ligera
э́то eso; **Что** ~**?** ¿Qué es eso?
э́тот, э́та, э́то, э́ти este, esta, esto, esto(a)s

Ю

ю́б|ка (*gen. pl.* -ок) falda
юг sur
ю́жн|ый, -ая, -ое, -ые del sur, meridional
ю́ноша *m.* joven, adolescente

Я

я yo
я́блоко (*pl.* я́блоки) manzana
я́блоня manzano
явля́|ться, -юсь, -ешься, -ются (*no se emplea el imperativo*) *imperf.* (*perf.* **яви́ться**) к е м? ч е м? ser; resultar
язы́к (*gen.* -á) lengua
яйцо́ (*pl.* я́йца) huevo
янва́р|ь (*gen.* -я́) *m.* enero
я́рко con resplandor vivo
я́сно (es) claro
я́щик cajón; **почто́вый** ~ buzón

INDICE DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

Азербайджа́н Azerbaidzhán
А́зия Asia
Азо́вское мо́ре Mar de Azov
Ара́льское мо́ре Mar de Aral
Аргенти́на Argentina
А́рктика Artico
Арме́ния Armenia
Ашхаба́д Ashjabad
Байка́л Baikal
Балти́йское мо́ре Mar Báltico
Белору́ссия Bielorrusia
Буэ́нос-А́йрес Buenos Aires
Ви́льнюс Vilna
Во́лга Volga
Гава́на La Habana
Гру́зия Georgia
Да́льний Восто́к Extremo Oriente
Днепр Dniéper
Евро́па Europa
Енисе́й Yeniséi
Заполя́рье región subpolar
И́ндия India
Испа́ния España
Кавка́з Cáucaso
Казахста́н Kazajstán
Киргизия Kirguizia
Кита́й China
Колу́мбия Colombia
Кра́сная пло́щадь Plaza Roja
Кремль Kremlin
Ку́ба Cuba
Ла́твия Letonia
Ленингра́д Leningrado
Ле́на Lena (río)
Ли́ма Lima
Литва́ Lituania
Мадри́д Madrid
Ме́ксика México
Молда́вия Moldavia
Москва́ Moscú
Перу́ Perú
Приба́лтика países del Báltico
Ри́га Riga
Рим Roma
Самарка́нд Samarkanda
Свердло́вск Sverdlovsk
Сиби́рь Siberia
Сове́тский Сою́з Unión Soviética
Сре́дняя А́зия Asia Central
Росси́я Rusia
Таджикиста́н Tadzhikistán
Та́ллин Tallin
Туркме́ния Turkmenia
Узбекиста́н Uzbekistán
Украи́на Ucrania
Ура́л Urales
Фи́нский зали́в golfo de Finlandia
Чёрное мо́ре Mar Negro
Эквадо́р Ecuador
Эсто́ния Estonia
Яку́тия Yakutia